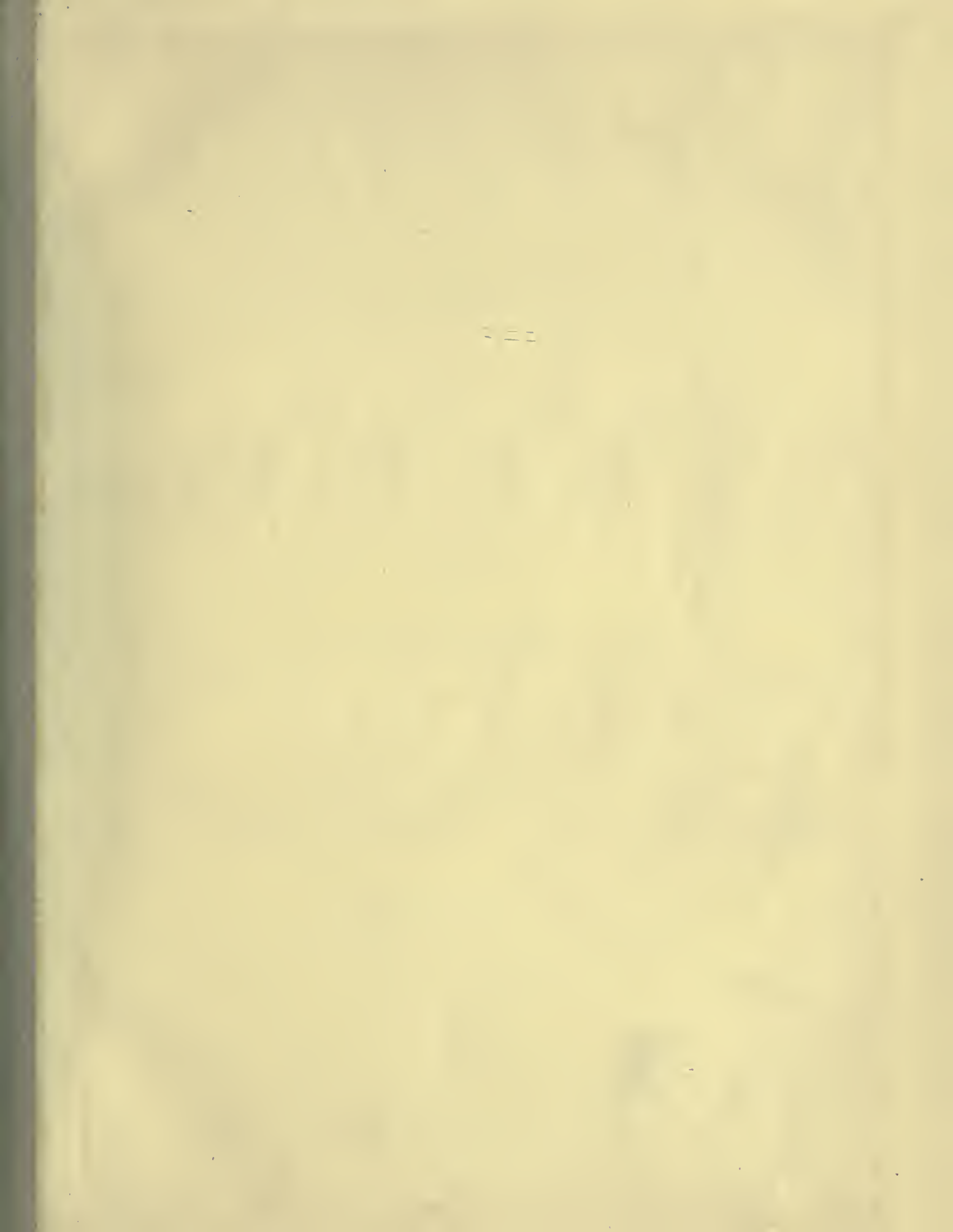




LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
Received *Aug.* 1885.
Accessions No. *27157* Shelf No. *35*

F 36





Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

<http://www.archive.org/details/gospelaccordingt00kembrich>

PREFACE.

AN edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A. of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel.

Although the labour thus imposed on the new Editor has been comparatively slight, it would have proved less onerous still, if Mr Kemble had left behind him any notes or memoranda to specify the manuscripts he was consulting both in the construction of his text and in his choice of various readings. The uncertainty arising from this cause appeared at first sight irremediable; but the Editor is now enabled to state, that a careful examination of manuscripts at Cambridge, Oxford, and the British Museum, has led to the complete identification of Mr Kemble's authorities.

1. The text of col. 1 is found to be a MS. in Corpus Christi College, Cambridge, No. CXL. (See Wanley, *Catalog.* p. 116.) The various readings marked A at the bottom of this column are derived from a MS. in the Cambridge University Library li, ii. 11 (Wanley, p. 152); those marked B from the Bodleian MS. No. 441 (Wanley, p. 64).

2. The text of col. 2 is the Hatton MS., also in the Bodleian. (Wanley, p. 76.) The various readings immediately below it are derived from the Royal MS. 1. A. xiv., in the British Museum. (Wanley, p. 181.)

3. The third text, or interlinear Gloss, is from the LINDISFARNE GOSPELS in the

Cotton MS. Nero, D. iv. (Wanley, p. 250); and is here accompanied by a cognate version, known as the RUSHWORTH GOSPELS, and surviving in the Bodleian Library (Wanley, p. 81).

These different versions of the same Gospel, now printed side by side, are highly interesting to comparative philologists as well as to the critical student of the Sacred Text; since they present us with a copious stock of trustworthy materials for investigating the peculiar genius of the Anglian or Northumbrian, as distinguished from the Saxon, element in our native language.

CHARLES HARDWICK.

CAMBRIDGE,

29 March, 1858.

Bible. N.T. Matthew. Anglo-Saxon and Latin.
"

THE GOSPEL

ACCORDING TO



CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW, LONDON.

Cotton MS. Nero, D. iv. (Wanley, p. 250); and is here accompanied by a cognate version, known as the RUSHWORTH GOSPELS, and surviving in the Bodleian Library (Wanley, p. 81).

These different versions of the same Gospel, now printed side by side, are highly interesting to comparative philologists as well as to the critical student of the Sacred Text; since they present us with a copious stock of trustworthy materials for

With the permission of the Pitt Press Syndicate, I propose to add an *Appendix* to St Matthew's Gospel, as edited by Kemble and Hardwick. The Appendix will contain a collation of the Latin text of the Rushworth MS. with that of the Lindisfarne MS., together with various Critical Notes and comments upon the Anglo-Saxon and Northumbrian versions of the same Gospel.

The Appendix will be issued *in a separate form*, for the convenience of readers who already possess the edition. It will be paged from p. 233 onwards.

W. W. S.

Bible. N.T. Matthew. Anglo-Saxon and Latin.
"

THE GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT MATTHEW

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS

SYNOPTICALLY ARRANGED,

WITH COLLATIONS OF THE BEST MANUSCRIPTS.

Edited for the Syndics of the University Press.



CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW, LONDON.

BS 130
M4
1858

Cambridge:
PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.

27157



ONGINNEÐ FORERIM þ TAL þ SAGA TENU ÐARA CANONA þ REGOLRA
INCIPIT PROLOGUS DECEM CANONUM.

[EPISTOLA BEATI HIERONYMI AD DAMASUM PAPAM, IN QUATTUOR EVANGELISTAS.]

[BEATISSIMO PAPÆ DAMASO, — HIERONYMUS.]

NIVE werc gewyrce mech neddes of álde ðæt aefter bissena writta
NOVUM opus facere me cogis ex veteri: ut post exemplaria scripturarum

alle ymbhyrft tostrogden swa þ swelc oðer doema ic sitto 7 forðon betwih him fagas þ fagegas
toto orbe dispersa, quasi quidam arbiter sedeam: et quia inter se variant

hwæt aron ða ða mið gregisc efne-geðohton þ of soðe þ mið ic ymbðohte þ ic sundrude arwyrðe
quæ sint illa quæ cum Græca consentiant veritate, decernam. Pius

werc þ winn ah froecenic fore-onfong þ dearfscip ængum to doemne of oðrum ðene from allum
labor, sed periculosa præsumtio judicare de cæteris, ipsum ab omnibus

gedoemed aldam geswiga ða tunga 7 ðe harwelle þ hárne middengeard to ðæm frumum þ to onginnum
judicandum: senis mutare linguam, et canescentem mundum ad initia

eft to tea ðara lyttelra hwelc forðon gelaered aetgeadre oððæ unlaered miðsy in hónd
retrahere parvulorum. Quis enim doctus pariter vel indoctus, cum in manus

bóc þ gefulden bōc to onfoes 7 ða salt wælla þ of saltwælla ðone aene indranc geseað þ sceawað
volumen adsumserit, et a saliva quam semel inbibit, viderit

to telenna ðæt he reða ne mægæ ne se hraðe þ sona slittað þ lvegenæ in stefn meh leasne me ceigendæ
discrepare quod lectitat; non statim erumpat in vocem, me falsarium, me clamans

þic sie godes wracco ðe ich dar hwele hwoego in áldum bocum to eecanne þ ic to ecade geswiga gegema
esse sacrilegum, qui audeam aliquid in veteribus libris addere, mutare, corrigere?

wið ðæm æfist twufald intinge meh efne froefres ðæt 7 ðu ðu heh sacerð arð
Adversum quam invidiam duplex causa me consolatur; quod et tu, qui summus Sacerdos es,

doa hates þ heltes 7 soð ne see ðæt fagas 7 gee þ wutetlice ðara gewergedra setnessa
fieri jubes; et verum non esse quod variat, etiam maledicorum testimonio

efne-gecunnes þ acunn gif forðon latinum sprecendum bisenum lufu is to gefanne ondweardað of ðæm
comprobatur. Si enim Latinis exemplaribus fides est adhibita, respondeant quibus;

swæ monig aron bissena æt hwon swa monige boec gif wuted soð is is to soeccenna
tot [enim] sunt exemplaria pene quot codices. Sin autem veritas est quærenda

of monigum forhwon nis to grecis from frumma hea eft-gecerras ða ða þ of flitendum trachterum
de pluribus, cur non ad Græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus

yfle geworht-þ gihverfde þ from dearflicum-þ from gidyssgindvm unwisum eft-geboetat-þ girihtæ wiðirweardnis-þ wyrs
male edita, vel a præsumtoribus imperitis emenda perversius,

þ of-þ from boecerum-þ p̃vndervm slependum þ geecad-þ gihverfde arun þ ymberred we gemes-þ boetas-þ vehrihð
vel a librariis dormitantibus aut addita sunt aut mutata, corrigimus?

ne hweðre ic of alde to sceade setnessa ðæt from unsefuntig aldrum in grecisc
Neque vero ego de Veteri disputo Testamento, quod a septuaginta Senioribus in Græcam

sprec gecerred ðirde hād to us wið ðerhewom ne soeco ic hwæt ceorles noma hwæt
linguam versam, tertio gradu ad nos usque pervenit. Non quæro quid Aquila, quid Symmachus,

hia oncnawæð-þ hogað forhwon ceorles noma bi twih hniunum ʒ aldm middel-þ to middes ineade-þ eodi sie ða
sapiant; quare Theodosion inter novos et veteres medius incedat. Sit illa

soð intrahung-þ recenise ðæm-þ þ ða apostolas gecunneðun of niwe nu ic spreco setness-þ cyðnisse ðæt
vera interpretatio quam apostoli probaverunt. De novo nunc loquor Testamento, quod

grecisc sie-þ were nannes dwala is buta ðæm apostol matheus ðe ærist in Iudæa godspell
Græcum esse non dubium est, excepto Apostolo Matthæo, qui primus in Judæa Evangelium

cristes-þ ðæs gecorenes ebriscum stafum geworhte-þ acende ðis wutetlice miððy in usra word to slittað
Christi Hebraicis litteris edidit. Hoc certe cum in nostro sermone discordat

ʒ ða unefne-þ vngelico burna trameetas-þ woegas-þ stige gelæded anum of espryngc to soecanne is
et [in] diversos rivulorum tramites ducit; uno de fonte quærendum est.

ic forleto ða boec ða from lucianus ʒ hesichio genemnedo lythwon monna gesaegde
Prætermitto eos codices quos a Luciano et Hesychio nuncupatos, paucorum hominum adserit

wiðirworda-þ flitta-þ afvlic geflit of ðæm wutetlice ne in aldm gehrine-þ in æ æfter unseofuntigum trahteras-þ receras
perversa contentio, quibus utique nec in veteri instrumento post septuaginta Interpretes

eft niwige-þ girihte hwæt seean ne in niwe for ænig wæs-þ ængum to boetanne-þ to rihtannæ-þ giboeta miððy
emendare quid licuit, nec in novo profuit emendasse: cum

monigfalra cynn sprec gewrit-þ þ vurit aer ofer læded gelæreð leasa were-þ sie ða geeced-þ acenned arun
multorum gentium linguis Scriptura ante translata, deceat falsa esse quæ addita sunt.

forðon ðis ondweard foresaegdnis gehatten bið-þ gehaten is fewer ana godspelleras ðara
Igitur hæc præsens præfatiuncula pollicetur quattuor tantum Evangelistas, quorum

endebrednis ðes is boc eriečna geboetat-þ girihtad
ordo iste est: Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes: codicum Græcorum emendata

efne gelæded ah ʒ ald ða ne monig gecoren* latines efnegeunelic geteldon swa
conlatione, sed et veterum, quæ ne multum a lectionis Latinæ consuetudine discreparent, ita

mið pinn-þ vritt-sæx we gehehtun ðæt of ðæm ana ða ðoht gesegon gecerde-þ gevixla gemendum
calamo imperavimus, ut his tantum quæ sensum videbantur mutare correctis,

ða æfterra gewuna we ondetað ðæt he weron ða talo-þ reglas ēc ða eusebius ðe cæsariensisca
reliqua manere pateremur ut fuerant. Canones quoque quos Eusebius, Cæsariensis

* MS. pro a lectionis, e lectione habet.

biscop ðone alexander .j. biscop gefuilgide þæt gelaerde ðo biscop ammonium in tenum talum geendebrednade
Episcopus, Alexandrinum secutus Ammonium, in decem numeros ordinavit;

swelce in crecis habað we gedryhton þæt ve avritton ðæt gif hwele of ðæm idlum wellæ wutta ða
sicut in Græco habentur, expressimus. Quod si quis de curiosis voluerit nosse quæ

in godspellum þæt in aan þæt oðer þæt ane biðon heora gescead conn micil
in Èvangeliis, vel in eadem vel vicina, vel sola sint, eorum distinctione cognoscat. Magnus

gif hwele ðes in usum bocum dwola gewæxe mið ðy ðæt in an ðing oðer godspellere
siquidem hic in nostris codicibus error inolevit, dum quod in eadem re alius Evangelista

mara saeges in oðer forðon leasse woendon to-geecton þæt mið ðy ileo ðoht oðer suindir
plus dicit, in alio quia minus putaverint, addiderunt, vel dum eundem sensum alius aliter

geðryde þæt avrat he seolf ðe an þæt ða feower ðe forma redas to his bisen oðer ec
expressit, ille qui unum e quattuor primum legerat, ad ejus exemplum cæteros quoque

he woende geboettande ðona gewarð þæt gelump ðæt mið us giblonden þæt gimenegeð aron alle þæt in
æstimaverit emendandos. Unde accidit ut apud nos mixta sint omnia, et in

marc moniga lucas þæt ec matheies eft þæt eft on bæcging in matth' ioh' þæt mar' þæt
Marco plura Lucæ atque Matthæi. Rursum in Matthæo Johannis et Marci et

ða oðera æfterra ða oðrum suindrig aron ða bigetne þæt gimoe tid sint mið ðy ðonne ða regulas
cæteris reliquorum quæ in aliis propria sunt inveniuntur. Cum itaque Canones

ðu redes ða underbegeð þæt under ðiodid aron ðæs sceomaes þæt telnisses mið dwala underlaeded þæt geliera þæt gelic alra
legeris qui subjecti sunt, confusionis errore sublato, et similia omnium

witte ðu þæt suindrigum his sua hwælc ðu eft settes þæt ðv nivæs þæt ðu boetas in tal þæt in vregel ðone forma
scies, et singulis sua quæque restitues. In Canone primo

gegeadriges þæt eft ncs æcgas fewero in regula ða æfterra
concordant quattuor; Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes. In Canone secundo

ðrea in tal þæt regla ða ðirda ðrea
tres; Matthæus, Marcus, Lucas. In Canone tertio tres; Matthæus, Lucas, Johannes.

in regele ða fearða ðrea in tal ða fifta twoe
In Canone quarto tres; Matthæus, Marcus, Johannes. In Canone quinto duo; Matthæus,

in regula ða seista twoege in tal ða seofunda twoege
Lucas. In Canone sexto duo; Matthæus, Marcus. In Canone septimo duo; Matthæus,

in regula ða aehteða twoege in tal ða nioða twoege
Johannes. In Canone octavo duo; Lucas, Marcus. In Canone nono duo; Lucas,

in regula ða teiða suindrig an eghwele ða ne habbas in oðrum gecendon
Johannes. In Canone decimo, propria unus quisque quæ non habentur in aliis, ediderunt.

swindrigum godspellum of aanum inginnes wið ende ðara boca unefne þæt vngelic tal onwæxes
Singulis Èvangeliis, ab uno incipiens usque in finem librorum dispar numerus increscit.

ðis þæt her blaecum hiwe ðerhwritten under him hæfis oðer of nævdæ tal unhiwed þæt vngelices hives
Hic nigro colore præscriptus, sub se habet alium ex minio numerum discolorem

ðe to tenum wið forecyme tæenes ærest þæt ðe forma tal in ðæm bið þæt sie regula to soecanne
qui ad decem usque procedens, indicat prior numerus, in quo sit Canone requirendus.

mið ðy wutedlice untuned boc swæ oðer bisen ðæt ⁊ ðæt forewide gewite ðu welle his-þæs
 Cum igitur aperto codice, verbi gratia, illud sive illud capitulum scire volueris cujus
 regel sie sona of ðæm under rim ðu gelæres ⁊ eft gearn to ðæm frumum in ðæm
 canonis sit, statim ex subjecto numero doceberis, et recurrēs ad principia, in quibus
 talum his gesceaden-þtodæled gesomna ðu-þgisomnvg ðæt ilca ec sona rim of tacon onsones
 canonum est distincta congeries, eodemque statim canone ex titulo frontis
 bigeten-þgimoeton hine ðene ðu gesohtes rim ðæs ilea godspelleres ðe ⁊ he scolf of
 invento, illum quem quærebas numerum, ejusdem Evangelistæ, qui et ipse ex
 inwritting gemercad bið ðu infindes and ec of ðæm æferrum oðrum trमित-þwoegum-þstigum
 inscriptione signatur, invenies; atque e vicinia cæterorum tramitibus
 insecwungum ða talo on efne habas to-gemerca ⁊ mið ðy gewit ðu eftgeiorn to bocum
 inspectis, quos numeros e regione habeant, adnotabis: cum scieris, recurre ad volumina
 suindrigum ⁊ buta tuia gefundena rimas ða ær ðu gebecnades onfindes ⁊ stowa in ðæm ⁊
 singulorum, et sine mora repertis numeris quos ante signaveras reperies et loco in quibus vel
 ðe ilco ⁊ ða æfterra gecwoedun
 eadem vel vicina dixerunt.

Ice ceasa-þic onn ðæt in crist ðu getreowfæstnig ⁊ gemyndga mines papa ðu eadg
 Opto ut in Christo valeas, et memineris mei Papa beatissime.

EXPLICIT HIERONYMI PROLOGUS.

CANON PRIMUS IN QUO QUATUOR.

Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.	Mat.	Mar.	Luc.	Joh.
8	2	7	10	220	122	239	85	306	187	290	174
11	4	10	6	220	129	242	88	310	191	297	69
11	4	10	12	220	122	261	77	313	194 ^a	294	172
11	4	10	14	244	139	250	141	314	195	291	166
11	4	10	28	244	139	250	146	314	195	291	168
14	5	13	15	274	156	260	20	315	196	292	175
23	27	17	46	274	156	260	48	318	199	300	176
23	27	34	46	274	156	260	96	320	200	302	178
23	27	45	46	276	158	74	98	325	204	310	184
70	20	37	38	280	162	269	122	326	205	311	188
87	139	250	141	284	165	266	55	326	205	313	194
98	96	116	120	274	165	266	63	328	206	314	196
98	96	116	111	284	165	266	65	331	209	315	197
98	96	116	40	284	165	266	67	332	210	318	197
98	96	116	144	289	170	275	126	334	212	321	201
98	96	116	129	291	172	279	156	335	214	324	199
98	96	116	131	294	175	281	161	336	215	317	198
133	37	77	109	295	176	282	57	336	215	319	198
141	50	19	59	295	176	282	42	343	223	329	204
142	51	21	35	300	181	285	158	348	227	332	206
147	64	93	49	300	181	285	79	349	228	333	208
166	82	94	74	302	183	287	160	352	231	336	109
209	119	234	100	304	184	289	170	352	231	336	211
211	121	238	21	306	187	290	162				

CANON SECUNDUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.	Mat.	Mar.	Luc.
15	6	15	94	86	97	179	99	197	251	149	255
21	10	32	94	86	146	190	105	195	253	148	204
31	102	185	103	1	70	192	106	216	258	150	257
32	39	133	114	24	41	193	107	121	259	151	258
32	39	79	116	25	42	193	107	218	264	155	156
50	41	56	116	25	165	194	108	152	269	154	228
62	13	4	116	25	177	194	108	219	271	42	230
62	13	24	121	32	127	195	109	220	278	160	263
63	18	33	122	33	129	198	110	221	281	163	268
67	15	26	123	34	147	199	111	173	285	166	265
69	47	83	130	35	82	201	112	222	285	166	267
71	21	58	131	36	76	203	114	270	296	177	280
72	22	39	135	38	78	205	116	224	296	177	284
72	22	186	137	44	167	206	117	232	301	182	286
73	23	40	143	57	90	208	118	233	308	185	305
74	49	85	144	59	12	217	127	240	312	193	299
76	52	169	149	66	43	219	128	241	316	197	293
79	29	86	149	66	53	223	130	243	317	198	295
80	30	44	153	69	63	225	134	245	322	202	309
82	53	87	164	79	144	226	133	244	338	218	322
82	53	110	168	83	95	229	135	137	339	219	325
83	54	88	168	83	206	229	135	246	340	220	327
83	54	112	170	85	96	242	137	237	342	222	323
85	55	114	172	87	98	242	137	248	344	224	328
85	55	88	174	91	99	243	138	249	346	225	330
88	41	148	176	93	101	248	143	209	353	232	337
88	141	251	178	95	102	248	143	253	354	233	338
92	40	80	178	95	217	249	144	254			

CANON TERTIUS IN QUO TRES.

Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.	Mat.	Luc.	Joh.
1	14	1	64	65	37	111	119	114	112	119	87
1	14	3	90	58	118	112	119	44	112	119	90
1	14	5	90	58	139	112	119	8	112	119	154
7	6	2	97	211	105	112	119	61	112	119	142
7	6	25	111	119	30	112	119	76	146	92	47
59	63	116	111	119	148						

CANON QUARTUS IN QUO TRES.

Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.	Mat.	Mar.	Joh.
18	8	26	204	115	135	279	161	121	321	201	180
117	26	93	216	125	128	287	168	152	321	201	192
117	26	95	216	125	133	293	174	107	323	203	183
150	67	51	216	125	137	297	178	70	329	207	185
161	77	23	216	125	150	299	180	103	329	207	187
161	77	53	277	159	98	307	188	164	333	211	203
204	115	91	279	161	72						



CANON QUINTUS IN QUO DUO.

Mat.	Luc.	Mat.	Luc.	Mat.	Luc.
3	2	61	64	175	200
10	8	65	172	182	187
12	11	66	66	182	189
16	16	68	105	183	198
2	5	78	108	187	199
4	6	84	111	197	272
2	6	86	109	213	235
4	7	93	145	221	181
2	8	95	160	228	139
4	8	96	182	211	179
30	49	96	184	231	215
34	194	102	69	232	142
36	162	104	71	234	136
38	53	105	193	236	135
40	52	107	73	237	138
41	55	108	115	238	140
43	123	110	118	240	141
46	153	119	126	241	175
47	134	125	62	255	202
48	191	127	128	256	205
49	150	128	132	257	213
51	59	129	130	261	207
53	125	132	81	262	212
54	54	134	120	265	257
55	170	138	168	266	155
57	61	156	57	267	158
58	60	158	226	270	229
60	171	162	161	272	231

CANON SEXTUS IN QUO DUO.

Mat.	Mar.	Mat.	Mar.	Mat.	Mar.
9	3	165	80	275	157
17	7	169	84	282	164
20	9	173	89	286	167
22	11	180	100	288	169
44	126	189	103	290	171
77	63	202	113	292	173
100	98	214	120	298	179
139	45	215	124	305	185
145	60	224	131	309	190
148	65	246	140	311	192
152	68	247	142	330	208
154	71	250	145	337	217
157	72	252	147	341	221
159	73	254	149	347	226
160	76	260	152	350	229
163	78	263	153		

CANON SEPTIMUS IN QUO DUO.

Mat.	Joh.	Mat.	Joh.	Mat.	Joh.
5	83	19	34	185	216
19	19	120	82	207	101
19	32				

CANON OCTAVUS IN QUO DUO.

Luc.	Mar.	Luc.	Mar.	Luc.	Mar.
23	12	84	48	247	136
25	14	89	56	277	215
27	16	91	61	335	230
27	28	100	75	340	236
28	17	103	97		

CANON NONUS IN QUO DUO.

Luc.	Joh.	Luc.	Joh.	Luc.	Joh.
30	219	303	182	312	190
30	222	303	186	312	182
262	113	303	190	340	213
262	124	307	182	341	217
274	227	307	186	341	221
274	229	307	190	342	223
274	231	312	186	342	225

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI
PROPRIE SCRIPSERUNT.

Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.	Mat.
2	42	109	167	210	268
4	45	113	171	212	273
6	52	115	177	218	283
13	56	118	181	222	303
24	75	124	184	227	319
27	81	126	186	230	324
29	89	136	188	233	327
33	91	140	191	235	345
35	99	151	196	239	351
37	101	155	200	245	355
39	106				

Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.	Mar.
19	58	81	92	104	186
31	62	88	94	123	213
43	70	90	101	132	235
46	74				

Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.	Luc.
1	68	149	188	236	298
3	72	151	190	252	301
5	75	154	192	256	304
9	104	159	196	259	306
18	106	163	201	264	308
20	107	164	203	271	316
22	113	166	208	273	320
29	117	174	210	276	326
31	122	176	214	278	331
50	124	178	223	283	334
51	131	180	225	288	339
67	143	183	227	296	343

CANON DECIMUS IN QUO SINGULI PROPRIE SCRIPSERUNT.

Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.	Joh.
4	24	43	62	80	99	117	136	153	171	195	216
7	27	45	64	81	102	119	138	155	173	200	218
9	29	50	66	84	104	123	140	157	177	202	220
11	31	52	68	86	106	125	143	159	179	205	224
13	33	54	71	89	108	127	145	163	181	207	226
16	36	56	73	92	110	130	147	165	189	210	228
18	39	58	75	94	112	132	149	167	191	212	230
22	41	60	78	97	115	134	151	169	199	214	232

FINIS CANONUM.

INCIPIT PRÆFATIO EJUSDEM. *

Monige werun ða ðe godspellas awritton 7 ðe godspellere getrymmeð cwoeðende forðon
Plures fuisse qui Evangelia scripserunt, et Lucas Evangelista testatur, dicens: Quoniam

soðlice monigæ gecunnate sint geendebrednege ða sago ðinga ða in usic gefylled sindun
quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum quæ in nobis completæ sunt;

sua gesaldon ús ða ðe from frumma ða ilco-ðhia gesegon word 7 geembihtatun him 7
sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt sermonem, et ministraverunt ei; et

ðerhwunadun wið to ondword tit fæstnunga bærllice æteawdon ða wið-ðfrom wiðerwordum
perseverantia usque ad præsens tempus monumenta declarant; quæ a diversis

larwum geworht unefenlicra-ðungemetlicra erfewaerd hine broemende frumma swæ is ðæt æt
auctoribus edita, diversarum hæreseon fuere* principia: ut est illud juxta

ægyptum 7 7 7 twelfa ðara apostola 7
Ægyptios et Thoman et Matthian et Bartholomæum, duodecim Apotolorum, et Basilidis

7 ða æfterra-ðða oðera ða to talanna longsum is mið ðy ðis ana
atque Apelles, ac reliquorum, quos enumerare longissimum est: cum hoc tantum

in ondwurðra nede-ðbooflic is to cwoeðenne ofstode ðara sum ða ðe buta gaast 7 geafa
inpræsentiarum necesse est dicere; extitisse quosdam, qui sine spiritu et gratia

gecunnad sint swiðor geendebrednege ða sago ðaem soðsaga geseildon soðfæstnise from ðaem
conati sunt magis ordinare narrationem quam historiæ texere veritatem. Quibus

rehtlice swæ mæg ðæt witgiung geceasa wæ ðaem ða ðe witgas of heorta hiora ða ðe
jure potest illud propheticum captari. Væ qui prophetant de corde suo, qui

gaes æfter gaast hiora ða ðe cwoeðas ðas cwoeð drihten 7 drihten ne sende hea
ambulant post spiritum suum, qui dicunt, hæc dicit Dominus; et Dominus non misit eos.

from ðaem 7 haelend in godspell sprecæs alle ða ðe aer meh cwommun
De quibus et Salvator in Evangelio Johannis loquitur: Omnes qui ante me venerunt,

* MS. hæres eum fervere, legit.

ðeafas weron 7 sceacaras ða ðe cwomun ne ða ðe sended arun he seolf forðon cwoeð hia cymas fures fuerunt et latrones.—Qui venerunt, non qui missi sunt: ipse enim ait, veniebant,

7 ic ne sende hia in eummenum fore onfoeng dearfseipes in gesendena embichta et ego non mittebam eos. In venientibus præsumtio temeritatis, in missis obsequium

ðe adomes is cirica wutedlice ðiu ða ofer staðolfæst stan drihtnes stefne geseted is ðaem inngelaede servitutis est. Ecclesia autem quæ super petram, Domini voce fundata est; quam introduxit

eyning in inne his 7 to ðaem ðerh ðyrl of-gestignisse gdeglice sende hond his rex in cubiculum suum; et ad quam per foramen descensionis occultæ misit manum suam,

ongelic 7 hearta fewor streamas neirxna wonga ongelic gespranc fewere similis damulæ hinnuloque cervorum: quattuor flumina paradisi instar eructans: quattuor

7 hwommas 7 hringas hæfis ðerh ða swa ðerh aerca cyðnisse-ðsetnesse 7 haldend æe drihtnes et angulos et anulos habet, per quos quasi per arcam testamenti et custos legis Domini,

trewum styrendum ðcerrendum he gelædes ærest-ðforma alra is bæer-suinnig his cuð-noma ðhis noma lignis mobilibus vehitur. Primus omnium Matthæus est publicanus, cognomento

lesingc ðe godspell in iudea ebrise word geworhte for hiora ð ðe maaste inthingc Levi, qui Evangelium in Judæa, Hebræo sermone, edidit: ob eorum vel maxime causam,

ða ðe in hælande gelæfdon of iudæm 7 ne hwæt ða æs shya undercwom godspelles qui in Jesum crediderant ex Judæis: et nequidquam legis umbram, succedente Evangelii

soðfæstnisse bihealdon ðe aefterra trahtere ðæs apostoles 7 alexandresca cirica veritate, servabant. Secundus Marcus, interpres Apostoli Petri, et Alexandrinæ Ecclesiæ

ðe forma biscop ðe drihten soðlice-ðwutellic hælend he seolf ne gesæch ah ða ðingc ða primus episcopus; qui Dominum quidem Salvatorem ipse non vidit, sed ea quæ

larua geherde fore-cwoedende aet-ðæfter lufu swiðor-ðmara wundara gesaegde ðæm-ðmaast endebred magistrum audierat prædicantem, juxta fidem magis gestorum narravit quam ordinem.

ðirdda léce geboren sirise ðara burug ðæs lof-ðherenis in godspell ðe 7 Tertius Lucas, medicus, natione Syrus Antiochensis; cujus laus in Evangelio; qui et

ðe-ðhe discipulus apostoles dælum bōc efne-geworhte-ðgesette ipse discipulus Apostoli Pauli, in Achaïe Bœotiaque partibus volumen condidit,

sum oðer hera eft sohte 7 ðæt he in ðoht ondetað gehered maa ðon gesege of-ðfrom-awrat quædam altius repetens: ut ipse in procenio confitetur, audita magis quam visa describens.

laetmest 7 godspellere ðone ðe hælend gelufade monigfallice ðe ofer Ultimus Johannes, Apostolus et Evangelista, quem Jesus amavit plurimum; qui super

brest drihtnes gehlionade-ðgeræste elæenust ðara lara flownisa-ðesprynca gebaer-ðlædde 7 ðe ana of pectus Domini recumbens, purissima doctrinarum fluenta potavit; et qui solus de

rode gecearnade þ he geherde heno moder ðin ðes mið ðy wæs 7 ge-ðwutellice ða-ðin ðæm tid cruce meruit audire: Ecce mater tua. Is cum esset in Asia, et jam tunc

wiðerwordra larwas seda geseawun ceorles noma ceorles noma 7 ða oðera ða ðe onsaeccas hæreticorum semina pullularent Cerinthi, Hebionis, et cæterorum, qui negant Christum

in lichomæ gecomæ ða 7 he in ofer-wurit his bifore-ðanticrist eliopas-ðceigas-ðceið 7 ðe apostol in carne venisse; quos et ipse in epistola sua Antichristos vocat, et Apostolus

symle-toft ðerhslaeð geðreatad-þgeneded is from allum buta lytlum ða-þ in ðæm tíð biscop
Paulus frequenter percudit: coactus est ab omnibus pæne tunc episcopis,

þ monigra eirica hergum godcunde haelendes hero-þheista awrita þ to
et multarum ecclesiarum legationibus [de] divinitate Salvatoris altius scribere, et ad

ðæm-þ to him þ-þ suæ ðus ic saego godes word ne swæ swiðe-þ ne sua-þ swiðor dearfe-þ dyrstige ðon sêles
ipsum, ut ita dicam, Dei verbum, non tam audaci quam felici

dearfscipe-þ bældo fore-iorne-þ bicymo þ ciricaliera saegdo soðspell-þ soðsaga mið ðy from broðrum were geneded
temeritate prorumpere: ut ecclesiastica narrat historia, cum a fratribus cogetur

ðæt awrita swæ were geworden-þ ðus geworht ondworde gif inboden fæsten in gemænnisse
ut scriberet; ita facturum se respondisse, si, indicto jejunio, in commune

alle god gebédon-þ biddende weron of ðæm were gefylled from-þ of onwrihnise ge-endar in ðæt mearda
omnes Deum deprecarentur: quo expleto, revelatione saturatus in illud proœmium

to-þ of heofne cwom loceteð-þ gesprang in fruma waes word þ word waes mið gode þ god
e cœlo veniens eructavit: In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus

wæs word ðis wæs in frumma mið gode ðas cuðlice-þ soðlice fewera godspelles monig
erat verbum: hoc erat in principio apud Deum. Hæc igitur quattuor Evangelia multum

aer fore cwoedena-þ fore cwida ðæs witges eē bōc soðeð-þ fæstnaagið-þ costaið in ðæm ðy forma gesihðnis
ante prædicta, Ezechielis quoque volumen probat, in quo prima visio

ðus bið gedegled þ in middum swæ-þ swælce bisen fewer netra þ on sion hiora
ita contextitur: et in medio sicut similitudo quattuor animalium, et vultus eorum

ondwlita-þ hioful monnes þ ondwlita-þ on sion leas þ ondwlita cælfes þ ondwlita earnes ðy forma monnes
facies hominis, et facies leonis, et facies vituli, et facies aquilæ. Prima hominis

ondwlita forðon swæ-þ swælce from menn ongann awritte boc
facies [Matthæum significat,] quia quasi de homine exorsus est scribere: Liber

encorise-þ cynn-recenisse hælendes cristes sunu dauides sunu abraham æfter in ðæm
generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. Secunda, Marcum, in qua

stefn leas in woestern roeðe-þ rareude-þ bellende gehered bið stefn ceigendes in woestern-þ in unbyedum londæ
vox leonis in eremo rugientis auditur: Vox clamantis in deserto:

gearwas woeg drihtnes rectas doas-þ wircas stiga-þ streta his ðirdda celfes of ðon-þ of ðæm
Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Tertia, vituli, quæ

ðe godspellere lucas from zacharia meassa-preoste infeing-þ ingann frumma fore-gebecnade fearða
Evangelistam Lucam a Zacharia sacerdote sumsisse initium præfigurat. Quarta,

iohannis ðe godspellere ðe onfeing feðra earnes þ to ðæm heistum ibodum geoefistade-þ oefistende
Johannem Evangelistam qui, adsumtis pennis aquilæ, et ad altiora festinans,

þ of word godes doemeð-þ to sceadeð ða oðera ða æfterfylgeð in ðon ileo ðocht fore-gewoxun
et de verbo Dei disputat. Cætera quæ sequuntur in eundem sensum proficiunt:

seconca hiora recta þ feðrihtæ foet þ swa hwidir gaas gaæst hea gæð þ ne eft cerras-þ wendas
Crura eorum recta et pennati pedes, et quocunque spiritus ibat, ibant, et non revertebantur;

þ hryc hiora fullæ egum þ gloetas þ ðæcillas in middum ut-iornenda þ hwel in
et dorsa eorum plena oculis, et scintillæ et lampades in medio discurrentes, et rota in

huelum in suindrigum feuer onsiones biðon 7 ðy boc æfter getal
 rota, in singulis quattuor facies: unde et Apocalypsis Johannis, post expositionem
 tuoentig feuer aldra 7 uðwutana ða haldas hearpas 7 fato tobiddes 7 geheras lomb godes
 viginti quattuor seniorum, qui, tenentes citharas et phialas, adorant agnum Dei,
 inbrohte leigeð-slaehtas 7 ðunera 7 seofona gastas ymbiornas 7 sae glaesen 7 feuer
 introducit fulgura, et tonitrua, et septem spiritus discurrentes, et mare vitreum, et quattuor
 netna 7 wihta fulle egum cwoeðende 7 sægde neten 7 wiht ðe forma ongelic leas 7 ðe æfterra ongelic
 animalia plena oculis, dicens: Animal primum simile leoni et secundum simile
 celfes 7 ðe ðirdda ongelic monnes 7 ðe fearða ongelic earnes flegende 7 æfter lytle hwile
 vitulo, et tertium simile homini, et quartum simile aquilæ volanti. Et post paullulum:
 fulle sægde 7 hia wero egum 7 raest nabbas daeg 7 næht hia ewoeðas 7 cweðenda
 Plena, inquit, erant oculis; et requiem non habebant die ac nocte, dicentia:
 halig halig halig drihten god allmæchtig ðe wæs 7 ðe
 Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, [et qui est] et qui
 toeymende 7 towærd is of ðæm allum clænlice 7 hærlice 7 lutorlice æteawas fewr ana 7 noht mara
 venturus est. Quibus cunctis perspicue ostenditur, quattuor tantum
 se reht godspelleras to onfoanne 7 alle wiðerweardra gedwola deadra swiðor slitenum ðon
 debere Evangelia suscipi: et omnes Apocryphorum nænias mortuis magis hæreticis, quam
 circendum hlifendum singendum.
 ecclesiasticis vivis canendas.

ONGINNES FORESÆGDNISE EUSEBIES
 INCIPIT PRÆFATIO EUSEBII.

EUSEBIUS DÆ CARPIANISCA DÆM BROÐER IN DRIHTEN HAELO
 EUSEBIUS CARPIANO FRATRI IN DOMINO SALUTEM.

GELÆRED sum oðer alexandrinesca mið micle bigeong 7 ec hogahscipe enne 7 ân ús fore feower
 AMMONIUS quidam Alexandrinus, magno studio atque industria unum nobis pro quattuor
 godspellum of-forleort 7 forðon ðrea godspelleras 7 ðara godspelleras bisen 7 ðoht buta ðæm ongelicum
 Evangeliiis dereliquit: namque trium Evangeliorum sensus exceptos, similes
 7 ða bihaldne matheis godspell swelce to anum efne-gewordena 7 geworhta tocnutte swæ 7
 contentusque Matthæi Evangelio, quasi ad unum congestos, adnexuit: ita ut
 hiora 7 ðara ilca swæ feolo to gebyres redes æfterfylges utueltice bituuh-toslitten sie
 eorundem, quantum ad tenorem pertinet lectionis, sequens jam stilus interruptus esse
 geseen soð 7 ahbutean 7 hal lichoma oððe gearung oðerra ðis 7 þ is godspell
 videatur. Verum, ut salvo corpore, sive textu cæterorum hoc est Evangeliorum*

* MS. Evangelium.

syndriga 7 Ʒa hamcuƷa stowa of Ʒaem gelic-Ʒilca 7 swae gelic gecuedon gewutta Ʒu mæht 7
 propria et familiaria loca, in quibus eadem similiterque dixerint, scire possis, ac

miƷ soƷƷe gesæcea onfenge buta tua of Ʒaem fore[s]egden uer gesetnesa oƷera rehtnissa teno of tal
 vere disserere, accepta occasione ex prædicti viri studio, alia ratione decem numero

Ʒe mercas-Ʒtacnas ic gemecade Ʒara ærest feour in him gehaldæs talo in Ʒaem gelicra
 tibi titulos designavi: quorum primus quattuor in se continet numeros, in quibus similia

of allum gecueden aron æfterra in Ʒaem Ʒrea
 ab universis dicta sunt; Matthæo, Marco, Luca, Johanne. Secundus, in quibus tres;

Ʒirda in Ʒaem Ʒrea fearƷa
 Matthæus, Marcus, Lucas. Tertius, in quibus tres; Matthæus, Lucas, Johannes. Quartus,

in Ʒaem Ʒrea fifta in Ʒaem tuoge
 in quibus tres; Matthæus, Marcus, Johannes. Quintus, in quibus duo; Matthæus, Lucas.

seista in Ʒaem tuoege seofonda in Ʒaem tuege
 Sextus, in quibus duo; Matthæus, Johannes. Septimus, in quibus duo; Matthæus,

cahteƷa in Ʒaem tuege nioƷa in Ʒaem tuoege
 Johannes. Octavus, in quibus duo; Marcus, Lucas. Nonus, in quibus duo; Lucas,

teiƷa in Ʒaem suindrige of oƷrum sundurlice awuritun of Ʒon ec
 Johannes. Decimus, in quibus singuli de quibusdam proprie scripserunt. Equidem

Ʒara underra mercunga Ʒ is reht-smeawung berhto soƷlice hiora sago Ʒys is 7 forƷon
 subjectorum titularum id est argumentum: clara vero eorum narratio hæc est: etenim

Ʒerh syndriga stowa godspella oƷƷer tal gesegen hiƷ to-geseted heartlice-Ʒlyt huon onginnes
 per singula loca Evangeliorum quidam numerus videtur adpositus, paulatim incipiens

from fruma æfter Ʒon Ʒy æfterra siƷƷa Ʒrea 7 Ʒerh endebrednisse Ʒara bocana ende wiƷ
 a primo, deinde secundo, postremo tertio*, et per ordinem librorum ad finem usque

foregaes-Ʒgefæres Ʒonne Ʒerh suindriga talo tal Ʒerh bishead in-bigeates-Ʒinfindas
 progrediens. Itaque per singulos numeros supputatio per minii distinctionem invenitur

insetena gebeccnas-Ʒgetacnas to chwæm of tenum mercum to-gesetet tal oncnawes swælce
 inserta, significans cui de decem titulis adpositus numerus dignoscitur. Veluti

soƷlice ærest wutetlice is in Ʒaem forma gif ec in Ʒaem æfterra 7 Ʒa ilca wisa wiƷ to
 siquidem primum, certum est in primo. Si vero in secundo, et eodem modo usque ad

tenum gif soƷlice from-ymbcerred an suæ huele of feour godspellum suæ hueleum
 decem. Si igitur, evoluto uno qualicumque de quattuor Evangeliiis, cuilibet

foruearde-Ʒheafodueard Ʒu wælla instonde 7 eft-geuuta Ʒa Ʒe gelic sægdon 7 stowa-Ʒstyre sundria
 capitulo velis insistere et rescire, qui similia dixerint, et loca propria

oncnawa anra gehwelc in Ʒaem gelic aron foresprecon æfter anum Ʒoht swæ hwæs haldes Ʒu
 agnoscere singulorum, in quibus eadem sunt proloquuti ejusdem sensus quem tenes,

* MS. tres.

efredende fore-geseted tal 7 is to soecanne hine in foremercune 8ene æteawes mereunges
relegens propositum numerum quæsitumque eum in titulo, quem demonstrat tituli

undermercad sona gewuta 8u mæht of oferwritenum 8as in fornuard fore-genotad infindes
subnotatio, continuo scire poteris ex superscriptionibus quas in fronte notatas invenies :

for8on 8 swa monig of 8æm 8a 8u insoecas gelicra cwedon cyme8 g8e-8ec so8 to o8rum
qui aut quot de his quæ inquiris, similia dixerint. Veniens etiam ad reliqua

godspella 8erh 8on ileo tal 8ene nimende 8u gesist to-gesetedo-8gegeadrad 8erh sundrigo
Evangelia per eundem numerum, quem continent* videbis adpositos per singulos

talo 7 ce 8a in hiora suindrigum stydum-8stowum ongelica geewedon 8u onfindes
numeros, atque eos in suis propriisque locis similia dixisse reperies.

Gesægd is foresægdnisse eusebies
Explicit Præfatio Eusebii.

ONGINNES SCEARPSMEUNG MATHEIS
INCIPIIT ARGUMENTUM MATTHEI.

MATTHEUS in Judæa swele in endebrednise for8mest-8ærest geseted is godspell in
sicut in ordine primus ponitur, [ita] Evangelium in
iudea ærest-8for8mest awrat 8æs-8his ceigung to gode from bærsynnum wercum wæs
Judæam primus scripsit: cujus vocatio ad Dominum ex publicanis actibus fuit,

twoegera in cynreswu-8cneuresu cristes 8a foruearda-88a fruma fore-gefeng 8æs anæs 8æs-8his forma-8fruma
duorum in generationi. Christi principia præsumens, unius cujus prima

mi8 ymbcyrf lichomes o8res 8æs æfter hearta georencip wæs 7 of twæm in dælum
circumcisione carnis; alterius cujus secundum cor electio fuit; et ex utrisque in partibus

sie 8a feower si8o teafald tal 8rifaldlice gesetet fornuard 7 leafes lufu in
Christus sit, quæ quater denario numero triformiter posito, principium ac credendi fide in

redes tid gegemes 7 corencip in oferfaer-8ofergeong wi8 of seeades-8gesundras
electionis † tempus corrigens et electio in transmigrationis usque in Christum definiens

ernineg-8ymbgeong tocyme drihtnes æteawes cnearesu 8 7 getalscipes 7 tides siæ
decursum adventus Domini ostendit generationem ut et numerositatis et temporis esse

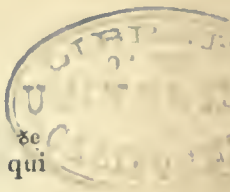
8. were æteawued 7 godes in him were ge-eawde g8e-8ec so8 8ara cynn gesette cristes
quod esset ostendens et Dei in se opus monstrans etiam quorum genus posuit Christi

wyrcende from frumma cy8nessa-8gesetnessa ne onsóc 8ara alra 8inga-8sceafta tid
operantis a principio testimoniorum ‡ non negaret. Quarum omnium rerum tempus,

* MS. continens.

† MS. lectionis.

‡ MS. testimonium.



endebrednise tal gesead oððæ reihniss þ lufes ðarflieþned is god crist is ðe
 ordo, numerus, dispositio, vel ratio quod fidei necessarium est Deus Christus est qui
 geworden is from wife geworden under ae geboren-þ gecenned of heghstald geðroued in lichoma alle
 factus est ex muliere factus sub lege natus ex virgine passus in carne omnia
 in rode gefæstnade þ he gesigfæstnade ða in him seolfum eft-aras in lichoma 7 fadres noma in
 in cruce fixit, ut triumphans ea in semetipso resurgens in corpore et Patris nomen in
 fadrum ðæm sunu 7 sunes noma ðæm feder eft-geniues-þ gesetes-þ gebeotes 7 in sunum buta fruma
 patribus filio, et filii nomen Patri restituens, et in filiis sine principio
 buta ende æteawues enne mið him faeder sie forðon an is in ðæm godspell
 sine fine ostendens unum secum patre esse, quia unus est. In quo Evangelio
 biheoffic-þ ðarflie ðæm wilnendum god swelc ða fruma þ ða midla þ ða fulla oncnawa-þ ongeota þ 7
 utile [est] desiderantibus Deum, sic prima, vel media, vel perfecta cognoscere, ut et
 cliopung-þ ceigunc ðæs apostoles 7 were-þ wunder godspelles 7 lufu godes in lichoma gecenned
 vocationem * Apostoli et opus Evangelii, et dilectionem † Dei in carne nascentis
 ðerh alle ða geredes-þ ða geleornas hie oncnawes 7 ec of ðon forcunned-þ forcummen-þ foreyðed sint 7
 per universa legentes intelligent, atque quo appraehensi sunt et
 þ hie sie foreyðed gegiuas eft-ongeattas us forðon ðis setnes scearpsmeawunges wæs 7
 apprehendere expetunt, recognoscant. Nobis enim hoc [in] studio argumenti fuit, et
 lufu geworden ðing gesella-þ to sellanne 7 wercendes-þ wundes godes ondget georne sie
 fidem factæ rei tradere, et operantis Dei intellegendam ‡ diligenter esse
 gesead ðæm soecendum nis to suigenne
 dispositionem quærentibus non tacere.

gesægde
Explicit.

ONGINNEÐ FORWUEARD-þ HEAFUD WUEARD ÐARA REDA ÆFTER MATHEUS.
 INCIPI'T CAPITULA LECTIONUM SECUNDUM MATTHEUM.

CNEURESUU-þ CVNNRESUU feortig tuu from oðð to crist endebrednise
 I. GENERATIONUM quadraginta duarum ab Abraham usque ad Christum, ordo

gesaegd is cennisse hælendes cristes of brydguma hire of engel ædeauade
 narratur. II. Nativitas Jesu Christi de Maria, sponso ejus Joseph, angelo revelante,

* MS. vocatio.

† MS. dilectione.

‡ MS. intelligentiam.

fore-gecueden is gecenned tungul-cræftiga stearra him hlatuu gesaegde gebreingendum ꝛ geafendum
 prædicatur. **III.** Natum Christum Magi, stella sibi duce nuntiante, oblati

mið ðingum to-gebedon ðe angel fore-gelærde ꝛ fore-getahte mið crist gefleht in
 muneribus, adoraverunt. **IV.** Angelo præmonente, Joseph cum Christo fugit in

egipt ꝛ ofslog ða cildes of forebod ꝛ of forelar bæðcere ꝛ stefn
 Ægyptum, et Herodes occidit infantes. **V.** De prædicatione Johannis Baptistæ quod vox

eliopende ꝛ ceigende sie hrewonise wyrcaes gie of fulwiht cristes from iohanne
 clamantis sit: "Pænitentiam agite." **VI.** De baptismo Christi in Jordane a Johanne,

ꝛ tacon trinise fadres buta tua his in stefn ꝛ tuufallice gast in culfre of
 et signo Trinitatis, patris scilicet ejus in voce, et utriusque spiritus in columba. **VII.** De

feortig daga fæsten ꝛ diul ðrifald costung ofer swided eft-forleort ða burg
 quadraginta dierum jejunio, et diabolo trina temptatione devicto. **VIII.** Relicta Nazareth,

forebodas eorðu zabulones ꝛ æfter-æt witgiung ðæs witges hreunisse gedo ꝛ gewyrce hates
 prædicat terræ Zabulon et Neptalim, juxta vaticinium Esaiæ, penitentiam agere jubens.

ceigeð fisceras ða sona gefylgdon hine
IX. Vocat Petrum, Andream, Jacobum, et Johannem, piscatores, qui mox secuti sunt eum.

ðerh alle forebodade alle mið hælo untrumige in mor ðeignas
X. Per totam Galilæam prædicat, omnes sanando languores. **XI.** In monte discipulos

gelaeras seofu eadignisse ꝛ ðy ahteða oehntnisses gelaereð ðeignas salt eorðu
 docens, septem beatitudines, et octavam persecutionis exponit. **XII.** Discipulos sal terræ

ꝛ middengeardes leht geheht ꝛ genemde fore-geheht in lixung wundra ꝛ werca faeder to wuldranne
 et mundi lumen appellans, præcipit in splendore operum Patrem glorificandum.

fore gefylnisse aes gecwome he cwoðend gelaeres soðfeastnisse ofersuiðed ꝛ
XIII. Ob implendam legem venisse se dicens, pharisæorum docet justitiam superandam, et

monslaga ꝛ morður-slaga æ gēe ðing to brenganne ꝛ to geafanne broðres gehates eft-foregefnisse
 homicidium lege vetans, etiam munus offerendum fratris jubet reconciliatione

geðafsumnisse on weg ðæm wiðerworde ne synngige gelaerde hates synne
 differri. **XIV.** Consentendum in via adversario. Non mæchandum docens, jubet vitia

ꝛ lichoma buta under noma ego ꝛ ðy suiðra ðæs ondsþyrnise gecearfa ðæt
 vel caro sine mendabiles sub nomine oculi vel dextræ scandalizantis abscondi. **XV.** Quod

sie ðe ðe gebed ꝛ wif buta lust-geornnisse ðing forleites forebeadas ec sod næfræ
 adulter sit qui uxorem, excepta fornicationis causa, demiserit. Prohibens etiam omnino

gesueriga laeres ne ðæm sloegende ne ðæm reafende ne ðæm ðreaddende ne ðæm ꝛ suiga
 jurare, docet, nec percutienti nec exspolianti, nec angarianti, nec pertenti, vel mutuarum

wiðstonda to lufanne ðone nesto mið æ getrymmas gēe ða fiondas geheht to lufanne
 volenti, resistere. **XVI.** Amandum proximum lege firmans, etiam inimicos præcipit diligendos.

ða almissa laeras deiglige to doanne ðy winstra ne witta ꝛ is giornisse
XVII. Aelemosynam docet in abscondito faciendam, quam sinistra nesciat, id est, appetitum

lofes ꝛ herenis mennisceas gebedes ongelienes in seofum willniungum gesalde cueð synna
 laudis humanæ. **XVIII.** Orationis formulam in septem petitionibus tradens, ait peccata

buta forgefendum nere forgefen laeres buta unrōtnise to faestanne ne to strionanne
nisi dimittentibus non dimitti. xix. Docet sine tristitia jejunandum; nec thesaurizandum

on eorðo ðæccille lichomas ðy ego geheht ne tuoem hlaferdum maeg gehera;
in terra. xx. Lucernam corporis oculum appellaus, nec duobus dominis posse servire;

ne bisignisse mettes 7 woedes hæbende ah ríc godes allum fore læras
nec solitudinem esæ et vestis habendam, sed regnum Dei omnibus præferendum docet,

ne rehtlic is bisig sie in morgen of gemet domæs ewæð lytles streas 7
nec debere sollicitum esse in crastinum. xxi. De mensura iudicii dicens, festucæ vel

micles beames to 7 mið efennisse gewordeno lærað ærist ða aganlico 7 ða syndrio 7 æfter ðon broðres schyldo
trabis comparatione facta, docet prius propria et post fratris vitia

forgeafanne halig hundum 7 bergum ne is sellennde ah ðæm biddenda ðæm socenda
resecanda. xxii. Sanctum canibus porcisque non dandum, sed petendum, quærendum

ðæm cynllenda 7 foregemercade 7 getachte ðerh brád woeg monige ðerh neruu 7 untrum hwon 7 unmonige
pulsandumve præfigit. xxiii. Per latam viam multos, per angustam paucos

inngæ getrymes 7 leaseras 7 legeras to bihaldanne sie 7 sint witgo mið noma ee ðon
introire testatur; et falsos cavendos esse prophetas: Nomine quoque

on wæstma godra 7 yfelra trewna laeres forðon ne yfel willo góda ne god
fructuum bonarum et malarum arborum docet quia nec malum voluntas bona, nec bonum

were mæge gewyrea willo yfela ne ða ceigendo noma drihtnes ne ða mæhto in
opus potest facere voluntas mala. xxiv. Non vocantes nomen Domini, nec virtutes in

his noma wyrcenda ah ða fylledda willo godes inngæ cweð 7 sæges in ríc heofna
ejus nomine facientes, sed implentes voluntatem Dei, intrare dicit in regnum coelorum.

to geafanne mið efennisse getimbres hus ofer earr 7 ofer sónd ðonc lic-ðrower
Adhibita comparatione ædificantis, domum super petram, aut super herenam. xxv. Leprosum

mið braeda hónd 7 ec fore-soðscip wordes ic willo geclaensade ðæs centures þ is hundraðes monna hlaferd
extensione manus, ac prolatione verbi "volo," mundavit. xxvi. Centurionis

cnæht gehælde ða iudeas of ríc in ðon cynna geheht to eymmende sægeð fordrifena
puerum curans, Judæos de regno, in quo gentes promittit venturas, asserit expellendos.

swear petres drihtenlica hond ða gehran hæleð he ge-embihtæs 7 monigo monigfalde untrummige
xxvii. Socrus Petri dominicæ manus tactu sanat. Ministrat, et multi varia infirmitate

gehæled biðon ewoeðende ic fylgo ðe naebbende he cuoeð hwðer heafud gehlutes 7 gebeges
curantur. xxviii. Dicenti, "sequar te," non habere se dicit ubi caput reclinet;

7 gefraignenda ðeign from faederlica forbead byrgen in scip slepende from
et interrogantem discipulum a paterna vetuit sepultura. xxix. In nave dormiens, a

frohtendum gewahten wæs smyltnisso mið word eft-gebóedte in eorðo ðara lioda
periclitantibus excitatus, tranquillitatem verbo restituit. xxx. In terra Genassenorum,

halum monnum diobles fara ðerh-gelefdc 7 sende in bergum in burug 7 in port his
sanatis hominibus, dæmones ire permittit in porcous. xxxi. In civitate sua

eorð-eryppel hæleð ærest forgefenise synna eigas 7
paralyticum curat. Prius dimittendi peccata. xxxii. Mattheum vocat, et murmurantibus

of ðara bærsynnigra bearscip cweð yfle hæbbendum woere sie lece ongelic
de publicanorum convivio pharisæis ait; Male habentibus opus esse medico; similitudinem

⁊ ec wines † bytta-†byttana gesette ge-eade ⁊ eft-wæccende dohter
panni rudis ac vini vel utrium ponens. xxxiii. Pergens ad* resuscitandam filiam

ðæs aldormonnes þ wif of herning blodes hæleð geweht ⁊ þ mæden ofer for-†ofer færende
principis, mulierem a profluvio sanguinis sanat, suscitans et puellam. xxxiv. Transiens,

twoe blindæ inlihtas ⁊ ðæm dumbe tunga fordrifen-†geseyfen diubol alle
duos cæcos inluminat, et muto linguam, ejecto dæmone, reddit. xxxv. Omnem

unhælo gelecnaðe ða wyreendo foremonig sint ðeignas mið mæhtum-†wundrum ⁊ lar
languorem curans, operarios promultam esse, discipulos virtutibus et doctrina

getrymmeð-†gefæstnigeð swilce scíp bitwih-†himong uulfum sende þ hea ne ondreda him-†ða uulfas
confirmat. xxxvi. Sicut oves inter lupos missi, ut non timeant eos

ða ðe. lichoma ofslaeð rumlice foretaenas suord hine ne frið on earðo
qui corpus occidunt, clementer informat. xxxvii. Gladium se non pacem in terram

gesenda cwoeð ne lufa gie ðone fæder oððe moder ofer hine geheht eft-onðfoende ee ðon
mittere dicens, nec amari patrem aut matrem super se præcipiens, receptorem quoque

soðfæstes mearda soðfæstes onðfoe acdeawas sende to ðæm hælend ða ðe
justi mercidem justi accipere manifestat. xxxviii. Johannes misit ad Jesum, qui,

sende erendraca moniga of him ðreatum sægde-†sægges burgas-†portas ða hrewunisse
diuissis nuntiis, multa de eo turbis enuntiat. xxxix. Increpat civitates quæ pænitentiam,

gee-†wutotlice wordnum mið hine mæhtum ne dydon ondetnise lofes hælandes gesægd is
etiam factis apud se virtutibus, non egerunt. xl. Confessio laudis Jesu refertur

to † feder ⁊ ðreatuneg ⁊ hefignise ðæra byrðenra ⁊ wyrcendra to ræste ðæra ðegna
ad patrem, et invitatio operatorum et laborantium ad quietem. xli. Discipulorum

sunne dæg ehera niomendra eft-forefundeno mið bissenno daniðes ⁊ mið ymbeyrf eft-bieueð-†wiðstóð
sabbato spicas vellentium reprehensores exemplo David, et circumcissione redarguit.

in somnung hond driu hæles ⁊ lar-†ðæhtung wið hine doendum-†wyrcendum
xlii. In synagoga manuum aridam sanat, et, pharisæis consilium adversus eum facientibus,

monige leceneð-†hæles et witgiung of him gefylled-†ge-endad gemyndgad bið blind ⁊ dumb
multos. curat, et prophetia de ipso completa memoratur. xliii. Cæcum mutumque

hæles from dioble freweð ⁊ in diobla aldur hia cwoedon þ gewyreced mið ondsuare his toslát
curans a dæmonio liberat, et in Belzebub dicentes id facere, responsione sua destruit,

cneð ebalsung in halig gast ne forletta ðone tréu ee ðon of wæstim mæg
dicens, blasphemiam in Sanctum Spiritum non remitti; arborem quoque ex fructu posse

eaða ongeota ⁊ rehtnisse of word idlum in dæge domes forgelda becon
cognosci; et rationem de verbo otioso in diem judicii reddi. xliiv. Pharisæis signum

biddendum iones becon sella bodade-†sægde ðæm burgwarum ⁊ ðy cwoen suðerne gemyndgade ⁊
petentibus Jonæ signum dari prædicat; Ninevitas et reginam austri commemorans, et

* MS. et.

† MS. tom.

of gast unclaene seofofallice on menn eft-gewende wiðstode ðy moder 7 broðre
de spiritu in mundo septempleriter in homine redeunte disputans. XLV. Matrem et fratres

ðeignas cwoeð 7 alle ðe ðe fadres his wyrças willo sætt ofer sae
discipulos dicit, vel omnem qui Patris ejus fecerit voluntatem. XLVI. Sedens super mare,

bisen cueð wæstm ðrittiges sexteiges 7 hundrides ðono sundor gesægde 7 getralitade
parabolam dicit fructus tricensimi, sexagensimi et centensimi, quam seorsum exponit

ðeignum bisin of winnuncum gesette éc-geecte of corn senapes 7 huacte
discipulis. XLVII. Parabolam de zizanîs ponens, jungit de grano senapis et fermento,

æfter ðon sægde winnunga 7 siððena bisen ðeignum betuih hus striones 7
postquam exponit zizaniorum parabolam discipulis intra domum. XLVIII. Thesauri vel

mere-grotta bigetna efennise foresetna gelic ðon bisin of suegna fiscum hine
margaritæ repertæ comparatione proposita, similiter parabolam de saginæ piscibus se

gehriordum of-gesægde wundradun 7 wundrandum hine ðone witga eueð worðung in his
prandis exponit. XLIX. Mirantibus se prophetam dixit honorem in sua

fader-ocðel næbðle from geslaegen heafod gesáld gesægð is in disc
patria non habere. L. Johannes ab Herode occisi caput datum refertur in disco.

of fif hlafum 7 of twæm fiseum fif weara ðusend weron gefylde 7 gehriordad
LI. Quinque panibus et duobus piscibus quinque virorum milia saturantur.

geongende 7 ge-cade ofer sae ðone peter ðruncende ahæfes 7 in ðær ðeade monige wgloana
LII. Ambulans supra mare Petrum mergentem levat, et in Gennesar multi fimbriæ

miððy gehran gehæled weron soecendum of unðweanum ðara ðeigna hondum ða ilca cwoeð
tactu salvantur LIII. Quærentibus de non lotis discipulorum manibus, ea dicit

ðone monno ða of heorta gaes unclaensia ðy channanesea dohter from dioble geheras
hominem quæ de corde exeunt inquinare. LIV. Cananæ filiam a dæmonio laudat

from modres lufu 7 leafa gehælde monige in stow unbyid 7 woestig weron gehæled feor wera
a * matris fide curavit. LV. Multis in loco deserto sanatis, quattuor virorum

ðusend seofona sint hlafum weron gefylled ec 7 eft biddendum sealla of heofnum becen
milia septem sunt panibus saturati. LVI. Item petentibus dari de cælo signum

iones rehtra were sella foresægde ðærstes mið noma is to behaldenna geheht from lār
Jonæ potius dari prædixit. LVII. Fermenti nomine cavendum præcipit a doctrina

gefraigende drihtne hwelene hine cuedon menn were ondetnisse
pharisæorum. LVIII. Interrogante Domino quem eum dicerent homines esse: confessio

petres heofna from him mið cægum gemonigfalded wæs geðrouende hine foresægde ðe wiðer cwedna
Petri cælorum ab eo clavibus muneratur. LIX. Passurum se prænuntians contra dicentem

petrus 7 alle willo to fylgenna hine læreð onsaca hine seolfne cwoeð
Petrum increpat, et omnem voluntatem sequi se docet abnegare se ipsum. LX. Dicens

sume oðera ne gesego deað wið 7 ða huile geseas hine cymende in ric sona gesægð is
quosdam non visuros mortem donec videant eum venientem in regno mox refertur

* Sic MS. pro *Laudata*.

ofer-gemeread wæs in mór ðone enaht bræceic hæled 7 ðeignum of his unmaeht
transfiguratus in monte. LXI. Puerum lunaticum curat, et discipulis de sua impossibilitate
soecendum eweð cynn ðæt mið gebed 7 mið fæsten to fordrifenne néd gacfel ðæm caseri
quærentibus, ait genus illud oratione jejunioque pellendum. LXII. Tributum Cæsari
weeg-7woeg in muðe fises begeten-7gefunden gescalla geheht 7 hine heeist-7maast sie geworden
staterem in ore piscis inventum dari præcepit; et eum magiorem futurum
ðe ðe hine suele lytel cild ge-eðmodade laerde cueð ne lyttel ondsþyrnisse 7 ec
qui se ut parvulus humiliaverit docens, ait nec minimum scandalizandum, et item
liomana mið noma scylda 7 megas gememelease heht forhyeganne of scip
membrorum nomine vitia vel caros incurabiles præcepit abscondendos. LXIII. De ove
dwoelende 7 mið gemnisse broðres ec sægde 7 ðæm ðencendum-7safendum cueð gebeden were gesald
erronea,* et correptione fratris enuncians, et consentibus dicit orata præstari,
7 ðæmðe synges hundseofuntig seofu siða heht forgeafa ec to sægde bisina ðeas-7ðræles scyldiga
et peccanti septuagies septies jubet ignosci, adhibita parabola servi debitores,
ðe onsæcca ðæm gefero-7efneðea miltia-7forgefnise mið rehtnise of bōec forletnise
qui negata conservo miseratione damnatur. LXIV. Cum rationem de libello repudii
ðæm cunnendum-7costendum foregulde ðrea were cynna gelærde huastana fore-geheht
temptantibus reddidisset, tria esse genera docuit eunuchorum. LXV. Præcepit
bregende him bloedsende lytla ne wiðsaca ðy æftera drihtnes ondsuære of
oblatus sibi benedicendos parvulos non repellit. LXVI. Secunda Domini responsione de
lifes efne-unrotnise ðæm telendum fore him lytla huilæ monigfalice-7hunteantig siða 7 lif
vitæ contristato contemnentibus propter se temporalia centuplum, et vitam
geheht æce bisen of ðæm wyrcendum in wingearde tid ungelic-7unefne
promittit æternam. LXVII. Parabolam de operariis in vinea, tempore diverso
efne-gebrohton to breganne an 7 gelic cueð hea onfeingon mearde foresægde
conductis, adhibita, unam paremque dicit eos accepisse mercedem. LXVIII. Prædicens
hine ðrouende ðær moder sunana sebedæis biddende sæccendum sedlum cueð forsuiðed wære
se passurum matri filiorum Zebedæi petenti negatis sedibus, ait, volentem fieri
ærest suæ mæhte rehtra were ðea-7esne eðc oðræ tueo blindas geseton æt stret-7oeg
primum debere potius esse servum. LXIX. Item alii duo cæci sedentes secus viam,
weron ge-inlihted gefylgdon hine æftera gewritt witgiunges set ofer assales
inluminati secuti sunt eum. LXX. Secundum scripturam prophetiæ sedit super asinæ
fola 7 inneade tempul gewurpp ða bibyccenda huer hæles blindas 7 halte clioppendum
pullum et ingressus templum ejicit vendentes, ubi sanat cæcos et claudos, clamantibus
lytlum lá hæl usic sunu dauðes † drig gewarð þ fic-beam mið word wundrendum cueð alle
parvulis; "Osanna Filio David." LXXI. Arefacta ficulnea verbo, mirantibus dicit omnia
ða biðdes ða gelefes ondfoa gefrasende weron in huelc mæht wundra ge-endade-7dyde
quæ petunt credentes accipere. LXXII. Interrogantes in qua potestate mira patraret,

* MS. erronea.

† MS. driu, ab eadem manu in drig correcta.

of fuluiht gefrasas ec gefylles bisin fadores in wingearð suna ðæs gesendnes
de baptismo Johannis interrogat, jungens parabolam patris in vineam filios mittentis,

efne-gefestnade in godes ric mesa-preastas from pert-cuenum to feregeonganne bisin-ð bispell
concludens in regnum Domini sacerdotes a meretricibus præcedendos. LXXIII. Parabolam

of uin-wirccendum gesette ða ðe latuas sende to him ðeas gee sunu ofslogun
de vinitoribus ponit, qui perimentes missos ad se servos etiam filium occiderint.

bisin of ðæm telendum to farmum-ð gereordum weron gelaðat-ð gehaten gecunnedon
LXXIV. Parabolam de contemtoribus ad nuptias invitatis. LXXV. Temptantes

of ðæm gaefel-ð gyld-selenna cæseres to seallanne ofer inwurittena ð licnessa mið frasung
de tributo Cæsaris dando, supra inscribtionis vel imaginis interrogatione

gefælde of wife-ð hlafe scofa broðra gecunnadun eristes ungelefenra
destruxit. LXXVI. De uxore septem fratrum temptantes inrisores resurrectionis incredulos

foreyðde of micle aes bobede gecunned geonduearde lufæ godes
arguit sadducæos. LXXVII. De magno legis mandato tentatus respondit: "Dilectionis Dei

ð ðæs neista forðmest were gefraignende drihtne huæs sunu were crist miððy
et proximi primum esse." LXXVIII. Interroganti Domino cujus filius esset Christus? cum

geonduearde ða dauð geherde hundraðes ðæs nioða salmes of forueard gesuigdon
respondissent pharisæi: "David," audito centensimi noni psalmi principio, tacuerunt.

ne ða wyrcas ah ða cueðas geheht to deenne monigfullice
LXXIX. Non quæ faciunt sed quæ dicunt pharisæi præcepit faciendum. Multipliciter

geðreatas-ð foreyðas of of aðe of camele (ðæm deare) ð of flege caeleas
increpat pharisæos de proselyto; de juramento; de camelo et culice, calice

ð byrgennum ð ða ilco ge-efnade ut huitum ec foreyðas-ð geðreatas
et catino, monumentis et eos comparans dealbatis. LXXX. Item arguit pharisæos

þ hia getimbreden byrgenna ðara witgena ð to hierusalem cweð ðu stænas ða ða ðe to ðe
ædificantes sepulchra prophetarum; et ad Hierusalem dicit: "Lapides eos qui ad te

gesended aron ðeignum fregnendum becon to-cyme ð endes woruldes moniga
missi sunt." LXXXI. Discipulis interrogantibus signum adventus et finis sæculi, multa

to biðencanne-ð to bihaldenne geheht to wæccenne foresægde ðæm ðe nyston-ð neuton tid
cavenda præcepit. LXXXII. Vigilandum prædicit nescientibus horam

to-cyme his ge-ecte bisin of teum hehstaldum bisin cweð monnes
adventus sui, subjiciens parabolam de decem virginibus. LXXXIII. Parabolam dicit hominis

ðrim ðeignum cræfta ungelic-ð unefne bødendes of allum cynnum in
tribus servis talenta diversi nummen commendantis. LXXXIV. Ex omnibus gentibus in

dem to-gesettes he forecweð scīpa on suiðra ticcene on wynstra feresægeð castro
judicio positurum, se prædicit oves a dextris, hædos a sinistris. LXXXV. Prænuntiat Paschæ*

* MS. Pascha.

æfter tuæm dogrum 7 hine sellende 7 geteled is 3æhtung 3æra iudea 7 of smirinise
post biduum, seque tradendum, referturque consilium Judæorum, et de alabastro ungenti

of 3on 7 wif wunnendæ 3erh-gedælde † 7 iudas 3rittig seolferne hine gelicade were liboht
quo mulier * devota perfudit vel quod Judæ† trīgenta argenteis eum placuit venditurus.

tal 3rounges 7 ec were gesægd to stow 3er sægde 7 eue3es gefeastnadon 7 byrgenn
LXXXVI. Series passionis enarraturusque ad locum quo ait munierunt sepulchrum

gemercadon 3one stan mi3 haldendum 7 gemendum eristes gelie 3on endebrednise
signantes lapidem cum custodibus. LXXXVII. Resurrectionis similiter ordo

from efernes sabates wi3 to stow 3er eue3 7 gemersad is word 3is
refertur a vespere sabbati usque ad locum quo ait; "et divulgatum est verbum istud

mi3 wi3 3æm longe dæge ællef 3egna in mor
apud Judæos usque in hodiernum diem." LXXXVIII. Undecim discipulis in monte

wor3endum fulwihtes tacon salde 7 his him wi3 ende woruldes ondueardnise
adorantibus baptizandi formulam tradit, et suam eis usque in finem sæculi præsentiam

gehelht 7 gehates
pollicetur.

gesaegd aron heafudwearda 3ara reda
Exbliciunt Cabitula Lctionum.

* MS. mulierem.

† MS. Juda.



THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

EVANGELIUM

SECUNDUM

MATHEUM.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

ST. MATTHEW.

CHAPTER I.

After Matheus
ge-recednysse.

1 HER is on cneorisse-boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestrynde Isaac; Isaac gestrynde Jacob; Jacob gestrynde Judam and his gebroðra.

3 Judas gestrynde Phares and Zaram; of þam wife þe wæs genemned Thamar; Phares gestrynde Esrom; Esrom gestrynde Aram;

4 Aram gestrynde Aminadab; Aminadab gestrynde Naason; Naason gestrynde Salmon;

5 Salmon gestrynde Booz of þam wife Raab; Booz gestrynde Obeth of þam wife Ruth; Obeth gestrynde Jesse;

6 Jesse gestrynde þonc eyning Daudid; Daudid cyning gestrynde Salomon of þam wife þe wæs Urias wif;

7 Salomon gestrynde Roboam; Roboas gestrynde Abiam; Abia gestrynde Asa;

8 Asa gestrynde Josaphath; Josaphath gestrynde Joram; Joras gestrynde Oziam;

Various Readings.

Rubric. A. -nesse.

CHAPTER I.

1 SOÐLICE wel is to understanden þæt æfter Matheus gerechednysse her is on cneornysse boc Hælendes Cristes, Dauīðes suna, Abrahames suna.

2 Soðlice Abraham gestreonedede Ysáac; Ysáac gestrenode Jacob; Jacob gestreonedede Judam ⁊ his gebroðre;

3 Judas gestreonedede Fares ⁊ Zaram of þam wife þe wæs genemned Thamar; Farc gestreonedede Esrom; Esrom gestreonedede Aram;

4 Aram gestreonedede Aminadab; Aminadab gestreonedede Nááson; Nááson gestreonedede Salmon;

5 Salmon gestreonedede Bóóz, of þam wife Rááb; Booz gestreonedede Obééth of þam wife Ruth; Obeth gestreonedede Jesse;

6 Jesse gestreonedede þanne kyng Daudid; Daudid kyng gestreonedede Salomon of þam wife þe wæs Uriahs wif;

7 Salomon gestreonedede Roboam; Roboas gestreonedede Abia; Abia gestreonedede Asa;

8 Asa gestreonedede Josaphat; Josaphat gestreonedede Joram; Joras gestreonedede Oziam;

Liber generationis Jesu Christi, filii david, filii abraham. Her onginð Matheus boc þas halga god-spelleres.

Various Readings.

* *Rubric* in *Cod. Reg.* 1. his. Dauides. 2. gestreonedede; gestreonedede; gestreonedede. 3. Phares *bis.* gestrinende. 4. gestreonedede; gestrinde. 5. gestreonedede *bis.* Obeth. gestreonedede. 6. gestreonedede *bis.* eyning *bis.* 7. gestrynde; gestrinde; gestreonedede. 8. gestrinde *bis.*

ONGINNEÐ GODSPELLES CYNNRECCENISSE
 INCIPIT EVANGELII GENELOGIA MATHEI.

CAPUT PRIMUM.

CAP. I.

1 Bōc LIBER¹ cneunise haelendes kristes dauides sunu abrahames sunu
 generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham. 2 Abraham
 cende† gestrionde uutoſlice cende soðlice cende ʒ broðra
 genuit Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Judam et fratres
 his ec soð cende ʒ of ðær byrig wutoſlice cende
 ejus. 3 Judas autem genuit Phares et Zarad de Thamar. Phares autem genuit Esrom.
 soðlice cende wutoſlice cende ec soð cende
 Esrom autem genuit Aram. 4 Aram autem genuit Aminidab. Aminidab autem genuit
 Naasson. Naasson autem genuit salmon. 5 Salmon autem genuit Booz de Racab.
 uutoſlice cende of ec soð cende cende
 Booz autem genuit obeth ex Ruth. Obeth autem genuit Jesse. 6 Jesse [autem] genuit
 ðone cining uutoſlice cinig cende of ðære ðe ðy wæs uuries wif†
 David regem. David autem rex genuit salomonem, ex ea quæ fuit Uriæ. 7 Salmon
 soðlice cende ec soð cende uutoſlice cende
 autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abia. Abia autem genuit Asa. 8 Asa
 soðlice cende uutoſlice cende soðlice cende
 autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit

Her onginne*
 godspell to
 cypenne æfter
 Matheus to-
 sagan.
¹ 1. iii.

Oziam.

1. Boéc sindun þare kennisse Hælendes Kristes Dauides sunu ðæs Abrahames sune. 2. Abraham soðlice kende; ʒ bloþræ his. 3. of ðamar. 5. of rachab; of ruð. 6. þone cyning; of þæra þe urias ahte.

* Rubric in Cod. Rushworth.

† ðæs cempa. hine geheht Daud of slaa fore hire ðingum. Bersabe wæs hire noma. ðy wæs Salomones moder ðæs cyniges.

9 Ozias gestrynde Joatham; Joatham gestrynde Achaz; Achaz gestrynde Ezechiam;

10 Ezechias gestrynde Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon gestrynde Josiam;

11 Josias gestrynde Jechoniam and his gebroðru on Babilonis geleorednysse:

12 And æfter Babilonys geleorednysse, Jechonias gestrynde Salathiel; Salathiel gestrynde Zorobabel;

13 Zorobabel gestrynde Abiud; Abiud gestrynde Eliachim; Eliachim gestrynde Azor;

14 Azor gestrynde Sadoc; Sadoc gestrynde Achim; Achim gestrynde Eliud;

15 Eliud gestrynde Eleazar; Eleazar gestrynde Mathan; Mathan gestrynde Jacob;

16 Jacob gestrynde Joseph, Marian wer of þære wæs acenned se Hælend, þe is gemened Crist.

17 Eornostlice ealle encoressa fram Abrahame oð Daudid synd feowertyne encoressa; and fram Dauide oð Babilonis geleorednysse feowertyne encoressa; and fram Babilonis geleorednesse oð Crist feowertyne encoressa.

18 Soðlice þus wæs Cristes encores: Ða þæs Hælendes modor Maria wæs Josepe beweddod, ær hi tosomne be-comun, heo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halegan Gaste.

19 Soðlice Josep hyre wer, Ða he wæs rihtwis, and nolde hi gewidmærsian, he wolde hi dihlice forlætan.

9 Ozias gestreonedede Joatham; Joatham gestreonedede Achaz; Achas gestreonedede Ezechiam;

10 Ezechias gestreonedede Manassen; Mannases gestreonedede Amon; Amon gestreonedede Joram; Joras gestreonedede Josiam;

11 Josias gestreonedede Jeconiam; ⁊ his gebroðran on Babilonis leordnysse:

12 And æfter Babilonis geleordnysse, Jeconias gestreonedede Salathiel; Salathiel gestreonedede Zorobabel;

13 Zorobabel gestreonedede Abiud; Abiud gestreonedede Eliachim; Eliachim gestreonedede Azor;

14 Azor gestreonedede Sadoc; Sadoc gestreonedede Achim; Achim gestreonedede Eliud;

15 Eliud gestreonedede Eleazar; Eleazar gestreonedede Mathan; Mathan gestreonedede Jacob;

16 Jacob gestreonedede Joseph Marie wer, of þære wæs akenned se Hælend, þe is gemened Crist.

17 Gernestlice ealle eneornysa fram Abrahame oððe Daudid synd feowertene eneornysa; ⁊ fram Dauide oððe Babilonis geleorednysse feortene eneornysse; ⁊ fram Babilonis leorednysse. oð Crist feortene eneornysse

18 Soðlice þus wæs Cristes encores: Ða þæs Hælendes moder Marie wæs Josepe beweddeð, ær hyo to somne coman, hyo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam Halge Gaste.

19 Soðlice Joseph hire wer, þa he wæs rihtwis, ⁊ nolde hyo mærsian, he wolde hye dygeliche forleten.

Various Readings.

V. 11, 9. A. -nesse. 12, 3. A. Babilones. 4. A. -nesse. 17, 1. A. eornestlice. 3. A. eneorisna. 10. A. eneorisna. 16. A. -nesse. 18. A. eneorisna. 21. A. Babilones. 22. A. geleornesse. 26. A. eneorisna. 18, 5. A. eneorisn. 9. A. moder. 13. A. beweddad. 18. A. becomon. 22. A. hæbbende o. i. 27. A. halgan. 19, 2. A. Joseph. 11. A. hig. 16. A. digellice.

Various Readings.

9. gestrende, gestrenode; gestrenede. 10. gestrenede *bis*. gestrende; gestrenede; gestrende; gestrenede. 11. Josiah; gebroðren; 12. after; geleorednysse; gestrenede *bis*. 13. gestriende; gestrenede *bis*. 14. gestrenede *bis*. 15. gestrenede *ter*. 16. gestrende; Marian; Halend. 17. Eornestlice; feowertene; encoresse; Dauide, oð; feowertene; encoressa; feowertene. 18. Halendes; bewedded; hy; comen; habbende. 19. mærsian; hya; dygellice; forlæten; soðlice.

Ðys god-spel
gebyrað on
myde-wyntres
mæsse-æfen.

Cum esset des-
ponsata mater
ihu maria
ioseph.

9 Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit
 Ezechiam. 10 Ezechias autem genuit Manassem. Manasses autem genuit Amon. Amon
 autem genuit Josiam. 11 Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in
 ofercerr-† in ymbcerr-† in geliornisse babilenis 7 æfter ymbcerr-† gefaellnisse babilones
 transmigracione Babylonis. 12 Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias
 cende Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. — 13 Zorobabel autem genuit Abiud.
 Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. 14 Azor autem genuit Saddoc.
 Saddoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. 15 Eliud autem genuit
 Eleazar. Eleazar autem genuit Matthan. Matthan autem genuit Jacob. 16 Jacob autem
 genuit Joseph, virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur
 crist alle ferðen-† eadlice cneuresa from wið to cneuresa
 Christus. 17 1 Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David, generationes 1 2. x.
 feowertene 7 from wið to forwerpuise-† ymbcerr-† oferfaer babilones cneuresa
 quattuordecim: et a David usque [ad] transmigracionem Babylonis, generationes
 feowerteno 7 from ymbcerr-† oferfaer babilonis wið to crist cneuresa feowerteno
 quattuordecim: et a transmigracione Babylonis, usque ad Christum, generationes quattuordecim.
 * cristes soðlice cynn-recenise-† cneuresu suæ-† ðus wæs mið ðy wæs {biwædded-† beboden}
 18 Christi autem generatio sic erat. 2 Cum esset † † befeastnad-† betaht † moder his
 Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de
 gaast halig† ioseph eadlice uer hire mið ðy wæss soðfæst 7 nalde hea gebrenge-† geleda
 Spiritu Sancto. 19 3 Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere: 2 4. x.
 ah he walde deiglice forleitta hea-† ða ilca
 voluit occulte dimittere eam.

11. broeþre his in babilonia fære. 12. 7 æfter babiloniafære. 16. kende iosepe maria wær of þære akenned wæs
 hælend seþe is nemned krist. 17. ealra cuplice kneorissum from abrahame oþ to dauide feowertene kneorisse sint
 and from dauide oþþe to færennisse babilonie feowertene kneo sint 7 from færennisse babilonie oþþe to kriste kneorisse
 sint feowertene. 18. kristes soðlice kennise þus wæs þa þe hie wæs bewædded † befest † inseat alegd his moder
 maria iosefae ærþon hi æt-to somne cwoman hie wæs gemæted in hire innoþe hæbbende of þæm halgan gaste.
 19. Joseph soðlice hire wer swa he was monn soðfæst 7 ne walde hie-wolde degullice forleten hio.

* untedlice suæ wæs cristes cneureso.

† To gemanne nalles to habbanne fore wif.

‡ Abiathar ðe aldormon wæs in ðæm tîd in hierusalem fore biscop, he bebeod maria iosephe to gemenne. 7 to begeonganne mið
 claennisse.

20 Him þa soðlice þas þing þencendum, Drihtnes engel on swefnum ætywde, and him to cwæð, Josep Dauides sunu, nelle þu ondrædan Marian þine gemæcean to onfonne: ꝥ on hire acenned ys hyt ys of þam Halgan Gaste.

21 Witodlice heo cenð sunu, and þu nemst hys naman Hælend: he soðlice hys fole hal gedeð fram hyra synnum.

22 Soðlice eal þys wæs geworden, ꝥ gefylled wære ꝥ fram Drihtne geeweden wæs þurh þone witegan,

23 Soðlice, seo fæmne hæfð on innoðe, and heo cenð sunu, and hi nemnað his naman Emanuhel, ꝥ ys gereht on ure gepeode, God mid us.

24 Ða aras Josep of swefene and dyde swa Drihtnes engel him bebed, and he onfeng his gemæcean:

25 And he ne grette hi heo cende hyre frum-cennedan sunu: and nemde hys naman Hælend.

CHAPTER II.

1 EORNUSTLICE þa se Hælend acenned wæs on Judeisere Bethleem on þæs cyninges dagum Herodes, þa comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem,

2 And cwædon, Hwær ys se Judea cyning þe acenned ys. Soðlice we ge-sawon hys steorran on east-dæle, 7 we comon us him to ge-eadmedenne.

3 þa Herodes ꝥ gchyrde, þa wearð he gedrefed, 7 eal Hierosolim-waru mid him.

Various Readings.

V. 20, 16. A. Joseph. 24. A. gemæcean. 26. A. onfone. 21, 3. A. cenneð. 7. A. nemnest. 22, 2. A. eall. 23, 9. A. cenneð. 16. A. Emanuel. 24, 3. Joseph. 5. A. swefne. 17. A. gemæcean.

Ch. ii. v. 1, 1. A. eornostlice. 18. A. tungel. 2, 3. A. hwar. 24. A. ge-eaðmedenne. 3, 10. A. eall. 11. A. Hierosolim.

20 Him þa soðliche þas þing þencendum, Drihtnes ængel on swefnum atewede, 7 hym to cwæð, Josep Dauides suna, nyle þu ondræden Marian þine gemæcean to onfonne: þæt on hyre gekenned ys hyt is of þan Halgen Gaste.

21 Witodliche hyo kenð sunu, 7 þu nemnest his name Hælend: he soðlice his fole hal gedeð fram heora synnen.

22 Soðlice eall þis wæs geworðan, þæt gefylled wære þæt fram drihtne geewæðen wæs þurh þanne witegan,

23 Soðlice, syo femne hæfð on innoðe, 7 hyo kenð sunæ, 7 hyo nemneð hys name Emmanuel, þæt ys gereht on ure þeode, God mid ús.

24 Ða aras Joseph of swefne 7 dyde swa Drihtnes ængel him bebed, 7 he onfeng hys mæcean:

25 And he ne grette hyc heo kende hire frum-kennede sune: 7 nemde his name Hælend.

CHAPTER II.

1 EORNESTLICE þa se Hælend akenned wæs on Judeissere Beethleem on þas kynges dagen Herodes, þa coman þa tungel-witegan fram east-dæle to Jerusalem.

2 And cwæðen, Hwær is se Judea kyng þe akenned is. Soðliche we geseagen his steorran on east-dæle, 7 we comen us hine to ge-eadmedenne.

3 Ða Herodes ꝥ geherde, þa warð he gedrefed, 7 eal Jerosolime-wære mid him.

Various Readings.

20. þencendum; swæfnum; atewyde; Dauides sunu; mæcean; akenned; þam Halgan. 21. witodlice hya cenð; nemst; nama Hælend; hyra synnum. 22. geworden; gecweðen; þonne. 23. cenð; sunu; Emanuel; his; 24. bebed; mæcean. 25. hyo; frum-cennede sunu.

Ch. ii. v. 1. Hælend; acenned; kyngum; dagum; tungol-witegan. 2. eung; acenned; soðlice; seawen; geedmedenne. 3. werð; gedrefed; ware.

Cum natus esset Jesus in bethleem. in diebus herodis regis, ecce magi ab oriente &c.

Ðys sceal on twelftan dæg.

20 Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini in somnis apparuit
 him eueð þæt sægde ðus ðu ioseph sunu dauides nelle ðu ðe ondrede þæt forht bian to onfoanne maria gebede þæt geoc
 ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem
 ðin þæt forðon in ðær þæt in ðæm acenned is of gast halig is gecennes wotetlice
 tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. 21 Pariet autem
 sunu 7 gecceig ðu þæt genemne ðu noma is hælend ðe ilca ec þæt forðon hál doeð þæt he gewyrcað folc
 filium: et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum
 his from synna hiora ðis soðlice all geworden is þæt gewearð þæt te sic gefylled þæt
 suum a peccatis eorum. 22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur id
 ðæt gecueden is from drihtne ðerh ðone witgo cuoeðende heonu hehstald in hrif
 quod dictum est a Domino per prophetam, dicentem: 23 Ecce virgo in utero
 sceal habba þæt hæfis 7 gecennes sunu 7 hia gecceiges noma his ðæt is getrahtet
 habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum,
 mið us god aras wotetlice iosep of slepe gedyde suæ geheht him engel
 Nobiscum Deus. 24 Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus
 drihtnes 7 onfeng gebed his 7 ne cuoeðende hea þæt ða ilco wið þæt ða huile gecende
 Domini, et accepit conjugem suam. 25 Et non cognoscebat eam donec peperit
 sunu hire frumcende 7 ceigde noma his hælend.
 filium suum perimogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

CAP. II.

1 CUM ergo natus esset Jesus in Bethlehem Judeæ in diebus Herodis regis, ecce
 ða tungulcraeftga of east dael cwomun to hierusalem hia cwoedon þæt cuoeðende huer is ðe
 Magi ab oriente venerunt Hierosolimam, 2 dieentes: Ubi est qui
 acenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra þæt tungul his in eastdæl 7 we cuomon to worðianne
 natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare
 hine geherde wiototlice herodes ðe cynig gedroefed wes 7 alle ða hierusolimisca þæt burgwæras mið
 eum. 3 Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Hierosolima cum
 him illo.

20. In marg. ðendi he þa þæt þohte, þæt pis. soðlice he þohte henu engel drihtnes æteawde him in slepe cweþende iosp
 sunu dauipes ne ondréd þu þe onfoh þæt onfoia maria wife þinum þætte soðlice in hire akenned is of þæm halgan
 gaste is. 21. hio kenneþ þæt bereþ soðlice sunu 7 þu nemnest his noma hælend he selfe soðlice he gehæleþ folc his from
 hiora synnum. 22. þas soðlice eall geworden is þæt wæs þæt gefylled wære þæt acweden is þæt wæs from drihtne þurh
 esaiaþ þe witgu cweþende. 23. henu þæt her is þæt riþe fæmne in innoþe þæt in hrife hæfð 7 bereþ þæt kenneþ sunu 7 hie nemnaþ
 noma his. þæt is gerelit god mid usic. 24. þa arisende soðlice from slepe dyde swa him bebad se engel dryhtnes 7
 feng wiuc his. 25. 7 ne groette hire oþ þæt hit gebær sunu his þone frum kendu 7 nemde noma his hælend.

Ch. ii. 1. þa soðlice akenned wæs hælend. iudeana in dagum erodes þæs kyniges henu tungul-craeftgu eastan
 quomon in hierosolimam. 2. cweþende hwær is seþe akenned is kining iudeana we gesegon soðlice steorra his in
 east-dæle 7 cuomon to gebiddenne to him. 3. þæt þa gehærde soðlice herodes king wæs gedroefed in mode 7 ealle
 hierosolima mid hine.

4 And þa gegaderode Herodes ealle caldras þæra sacerda and folces witeras, 7 axode hwær Crist acenned wære.

5 Ða sædon hi him, On Judeiscere Bethlem: witodlice þus ys awriten þurh þone witegan,

6 And þu Bethleem Judea-land, witodlice ne cart þu læst on Judea caldrum: of þe forð-gæð se here-toga, se ðe recð min folc Israhel.

7 Herodes þa clypode on sunder-spræce þa tungel-witegan, 7 befran hi georne, hwænne se steorra him æteowde.

8 And he asende hi to Bethlem, and þus cwæð, Farað 7 axiað geornlice be þam cilde; and þonne ge hyt gemetað, cyðað eft me, þ̅ ic cume 7 me to him gebidde.

9 Ða hi þ̅ gebod gehyrdon, þa ferdon hi; 7 soðlice se steorra, þe hi on east-dæle gesawon, him beforan ferde, oð he stod ofer þær þ̅ cild wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þone steorran gesawon, fægenodon swyðe myclum gefean.

11 And gangende into þam huse, hi gemetton þæt cild mid Marian hys meder, 7 hi aþenedon hi, 7 hi to him gebædon: And hi untyndon hyra gold-hordas, 7 him lac brohton; þ̅ wæs gold, 7 recels, 7 myrre.

12 And hi afengon andsware on swefnum, þ̅ hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on oðerne weg on hyra rice ferdon.

13 Ða hi þa ferdon, þa ætywde Drihtnes engel Josepe on swefnum, 7 þus cwæð, Aris 7 nim þ̅ cild 7 his modor, 7 fleoh on Egypta-land, 7 beo þær oððæt ic þe secge: Toweward ys þ̅ Herodes secð þ̅ cild to forspillenre.

Various Readings.

Ch. ii. v. 4, 7. A. þara. 10. A. þæs folces. 13. A. acsode. 14. A. hwar. 16. A. wære a. 5, 3. A. hig. 6. A. Judeisere. 7. A. Bethleem. 6, 11. A. Judea. 7, 9. A. acsode. 10. A. hig. 16. A. ætywde. 8, 4. A. hig. 6. A. Bethleem. 12. A. acsiað. 21. A. gemeton. 9, 8. A. hig. 25. A. þar. 10, 8. A. hig fægnodon. 10. A. mycelum. 11, 7. A. gemitton. 15, 17. A. hig. 12, 2. A. hig. 3. A. onfengon. 15. A. hig. 20. A. heora. 13, 2. A. hig. 22. A. moder. 29. A. þar. 34. A. secge. 43. A. forspillanne.

4 And þa gegaderede Herodes ealle eal-dres þære sacerdæs 7 folkes witeres, ænd axode hwær Crist akenned wære.

5 Ða sægden hyo him, On Judeissere Bethleem: witodlice þus ys awriten þurh þanne witegan,

6 Ænd þu Bethleem Judea-land, witodlice ne cart þu læst on Judea caldran: of þe forð-gæð se here-toga, seþe recð min folc Israel.

7 Herodes þa cleopede on sunder-spræce þa tungel-witegan, 7 befran hyo georne, hwanne se steorre heom ateowde.

8 Ænd he asende hye to Bethleem, 7 þus cwæð, Fareð 7 axiað geornlice be þam childe; 7 þanne ge hit gemeteð, kyðað eft me, þæt ich cume 7 me to him gebidde.

9 Ða hyo þæt bebod geherden, þa ferden hyo; 7 soðlice se steorre, þe h̅ h̅e on east-dæle geseagen, heom beforan ferde, oððe he stod ofer þær þæt child wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þanne steorre geseagan, fagedon swiðe micle gefean.

11 And geoden into þam huse, hyo metten þæt child mid Marian hys moder, 7 hyo aþeneden hyo, 7 hyo to hym gebæden: And hyo untyndon heora gold-hordes, 7 him lac brohten, þæt wæs gold, 7 stor, 7 mirre.

12 And hyo onfengen andswere on swefnum þæt hyo eft to Herode ne hwyrfdon, ac hyo on oþerne weg on hire riche ferden.

13 Ða hyo þa ferden, þa atewede Drihtnes engel Josepe on swefne, 7 þus cwæð, Aris 7 nym þæt child, 7 hys moder, 7 fleog on Egypte-land, 7 beo þær oð þæt ic þe secge: Toward is þæt Herodes secð þæt child to forspillenre.

Various Readings.

Ch. ii. v. 4. gegarede; sacerdes; folces wær; acenned ware. 5. heo; Judeiscere; þonne. 7. hwænne; sterre; æte wode. 8. hyo; þonne; cyðað; ic. 9. gehyrden; ferdon; hyo; gesawen. cyld. 10. gesawen. 11. gangende; metton; cyld; aþenedon; gebædon; untyndon hyra gold-hordas; brohton; recels. 12. onfengen andsware; hwyrfdon; hyra rice ferdon. 13. hy; ætywde; ængel; Josepum; swefnum; cild; modor; þa cyld.

Ðys god-spel
sceal on cylda-
mæsse dæg.

Apparuit an-
gelus domini in
somnia Joseph,
dicens: accipe
puerum et ma-
trem ejus.

7 gesomnade alle ða aldormenn biscopa-þmæsa preasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade-þ
 4 Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur
 ge-ascade-þgefrasade from him huer crist acenned were soðlice hia-þða saegdon him
 ab eis ubi christus næsceretur. 5 1 At illi dixerunt ei: In Bethleem 1 5. vii.
 suw forðon awritten is ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu unðærfe ðing
 Judea: Sic enim scribturn est per Prophetam. 6 Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam
 lyttel arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon-þlatua ðe riceses fole min
 minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui reget populum meum
 israhel ða heroðes deglice geeigde tungul-craeftiga georne-þinnwardlice gelearnade from him
 Israhel. 2 7 Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis 2 6. x.
 tid stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethleem cueð gaes 7
 tempus stellæ quæ apparuit eis: 8 et mittens illos in Bethleem, dixit: Ite, et
 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 mið ðy ge infindes eft-sæcgas me ðæt 7 ic eymo
 interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens
 to worðianne hine ða ðe miððy geherdon ðone cyning gecadon 7 heno stearra ðy gesegon
 adorem eum. 9 Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella, quam viderant
 in east-dacl fore-gecade hea wið þ mið ðy cuom gestod ofer ðer-þhwer wæs ðe cnæht
 in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.
 gesegon wiotetlice stearra gefagen veron glædnisse miclo suiðe 7 inneadon hus
 10 Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde. 11 Et intrantes domum,
 gefundun ðone cnæht mið maria moder his 7 niðer gefeallon gewor ðadun hine 7 untyndon
 invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum; et apertis
 striona hiora gebrohton him ðinga-þgeafa gold cursumbor 7 recels 7 ondsuere
 thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et murram. 12 Et responso
 onfeing in suefnum þæt hia eft necerdon-þcerde to herode ahðerh oðer woeg eft gecerrdon
 accepto in sompnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt
 in oezel-þlond hiora ða ðe miððy eftgewoendon heonu engel drihtnes aetdeaude in
 in regionem suam. 13 Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in
 soefne ioseph cuoeð aris 7 onfoh-þgenim ðone cnæht 7 moder his 7 fleh in
 somnio Joseph, dicens: surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in
 ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon mið ðy ic ðe cuoeðo-þsægoðe geworden wæs-þwoen is fðon þ
 Ægyptum, et esto ibi usquedum dicam tibi. Futurum est enim ut
 heroðes soecas ðone cnæht to fordoanne-þto forlosanne hine
 Herodes quærat puerum ad perdendum eum.

Ch. ii. 4. ealle aldur-sacerdos. bokeras þæs folces ahsade heom hwær krist wære akenned. 5 hia þa cwædon in
 bethlem iudeana swa soþlice awritten þurh witgu cwæþende. 6. nænigþinga læsæst eart. aldurmonnum iuda of
 þe soþlice gæþ latteuw seþc ræccet israhæl. 7. herodes dernunga acægde tungul-kræftigum 7 georne geliornade æt.
 þa tid þæs æteawde him steorra. 8. sondende heom to bethlem cwæþ gæþ ahsiað georne bi ðem cnæhte þanne
 ge gemoetþ hine sæcgað eft þ ic swilce cymende gebidde to him. 9. þa hic þa. ðæs kyninges word eodun þonan
 henu-þrihþe þe steorra þe hiae ær gesægon. east-dæle fore-cade hia oppæt he cumende. bufan ðær. se cneht. 10. hie
 gesænde soþlice steorran gefegon gefea miccle swiþe. 11. ingangende þ hus gemoettun þone cneht mid. forþfallende
 gebedun to him. ontynden beora gold-hord brohtun lac recils murra þ is smerennis. 12. andwyrd-þandsuari onfengon.
 slepe hia ne cerdun. þurh wege gewendun to heora londe. 13. þa hie weron gewitenæ henu. æteawde swefne iosep
 cwæþende. genim þone cneht. his moder fleoh. ægypti. wæs þær oppæt ic sæege þe forðon ðe toward is soþlice þte herodes
 soceap þone cneht to ofslæanne.

14 He aras þa, ⁊ nam þ̅ cild and his modor on niht, ⁊ ferde on Egyptum :

15 And wæs þær oð Herodes forð-sið : þ̅ wære gefylled þ̅ ðe fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan, Of Egyptum ic minne sunu geclypode.

16 Ða wæs Herodes swyðe gebolgen, for þam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegum, ⁊ he asende þa, ⁊ ofsloh ealle þa cild þe on Bethleem wæron, and on eallum hire gemærum, fram twy-wintrum cilde ⁊ binnan þam, æfter þære tide þe he ge-axode fram þam tungol-witegum.

17 Ða wæs gefylled þ̅ gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan,

18 Stefn wæs on hehnysse gehyred, wop, ⁊ mycel þotorung, Rachel weop hyre bearn, ⁊ heo nolde beon gefrefred, forþam ðe hi næron.

19 Soðlice þa Herodes wæs forð-faren, witodlice on swefne Drihtnes engel ætywde Josepe on Egyptum,

20 And þus cwæð, Aris ⁊ nim þ̅ cild and his modor, ⁊ far on Israhela-land : nu synd forð-farene ðe ðæs cildes sawle sohton.

21 He aras þa, ⁊ onfeng þ̅ cild ⁊ his modor, ⁊ com on Israhela-land.

22 Ða he gehyrde þ̅ Archelaus rixode on Judea-þeode for þæne Herodem, he ondred þyder to farende : ⁊ on swefnum gemynegod, he ferde on Galileisce dælas.

23 And he com þa ⁊ eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth : þæt wære gefylled þ̅ gecweden wæs þurh þone witegan, For þam þe he Nazarenisc byð genemned.

Various Readings.

Ch. ii. v. 14, 10. A. moder. 15, 3. A. þar. 10. A. *del.* 16, 5. A. adrefed. 43. A. ge-ahsode. 46. A. tungel. 18, 3. A. gehired on hehnesse. 9. A. þoterung. 18. A. gefrefrod. 20, 11. A. moder. 21, 10. A. moder. 22, 11. A. þæne fæder. 17. A. faranne. B. farande. 21. A. gemingod.

14 He aras þa, ⁊ nam þæt chyld ⁊ his moder on niht, ⁊ ferde into Egypte :

15 And wæs þær oððe Herodes forð-sið : þæt wære gefeld þæt þe fram Drihtne gecweden wæs þurh þanne witegan, Of Egypte ich minne sune geclypede.

16 Ða wæs Herodes swiðe gebolgen, for þam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegan, ⁊ he asende þa, ⁊ ofsloh ealle þa chyld þe on Bethleem wæron, ⁊ on eallen hire gemæren, fram twiwintren elde ⁊ binnæn þan, æfter þære tyde þe he ge-axode fram þam tungel-witegen.

17 Ða wæs gefylled þ̅ gecweden wæs þurh Jeremian þam witegan,

18 Stefne wæs on heahnysse gehyrd, wop, ⁊ michel þotorung, Rachel weop hire bearn, ⁊ hye nolde beon gefrefred, for þam þe hyo næren.

19 Soðliche þa Herodes wæs forð-faren, witodliche on swefne Drihtnes ængl ætywede Joseph on Egypte,

20 And þus cwæð, Aris ænd nym þæt child, ⁊ his moder, ⁊ far on Israele-land : nu synden forð-farene þa þas cyldes sawle sohten.

21 He aras þa, ⁊ onfeng þæt cyld ⁊ his moder, ⁊ com on Israele-land.

22 Ða he gehyrde þæt Archelaus rixede on Judea-þeode for þæne Heroden, he ondredde þider to farene : ⁊ on swefnen gemineged, he ferde on Galileisce dales.

23 And he com þa ⁊ eardode on þære chestre þe is genemned Nazareth : þæt wære gefylled þæt gecweden wæs þurh Jeremie þanne witega, For þan þe he Nazareisc byð genemned.

Various Readings.

Ch. ii. v. 14. cyld; modor; on Egyptum. 15. oð; gefyld; from; þonne; ic mine; geclypode. 16. befæht; ofslog; cyld; eallum; gemærum; twywintrum ealde ⁊ binnan þam; ge-acsode; tungel-witegum. 18. stefen; hehnysse; mycel; Ræchel; bern; hyo; næron. 19. soðlice; witodlice; ætywde Josepe. 20. cyld. 22. geherde; rixode; Herodem; ondred; farende; swefnum gemynegod; Galileisee. 23. herrdode; cestre; þonne witegan; forþam; genymned.

Dys sceal on twelftan-æfen.

Defuncto autem herode, ecce apparuit angelus domini in somnis ioseph in egypto dicens.

14 Qui consurgens accepit puerum, et matrem ejus nocte, et recessit in
 ægypt
 Ægyptum: 15 et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum
 wæs from drihtne ðerh ðone witgo cuoeðende from ægypt ic ceigde sona min ða
 est a Domino per Prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. 16 Tunc
 herodes gesægh forðon bisuicen-þbilyrtet wæs from dryum-þtungul-craeftgum urað wæs suiðe 7
 Herodes videns quoniam inlusus esset a Magis, iratus est valde, et
 sende ofslog alle cneht ða ðe weron in ðær hyrig 7 in allum gemæro hire
 mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem, et in omnibus finibus ejus
 of moðmesta 7 bituht æfter tíð þ gesohte-þgefragade from dryum ða
 a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a Magis. 17 Tunc
 gefyllt wæs þ gecuoeden wæs ðerh hieremias ðone witge cuoeðende stefn in
 adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem: 18 Vox in
 tuigga geheræd wæs woepende 7 hremende suiðe þ wif woep suna hire 7 nalde
 Rama audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit
 froefra forðon ne sint deadade-þdead wæs soðlice herodes heonu ædeawade engel
 consolari, quia non sunt. 19 Defuncto autem Herode, ecce apparuit angelus
 drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cuoeð arris 7 onfoh ðone cneht 7
 Domini in somnis Joseph in Ægypto, 20 dicens: Surge, et accipe puerum, et
 moder his 7 faer-þgae in eorðe israheles deadæ arun forðon ða ðe sohton sawel
 matrem ejus, et vade in terram Israel: defuncti sunt enim, qui quærebaut animam
 cnaehtes ðe arrás onfeng ðone cneht 7 moder his 7 cuom in earðo
 pueri. 21 Qui surgens, accepit puerum, et matrem ejus, et venit in terram
 israheles geherde soðlice forðon ðe cynig heroðes sunu rixade in iudea fore herodes
 Israhel. 22 Audiens autem quia Archelaus regnaret in Judæa pro Herode
 fæder his ondread ðider fara-þto færenne 7 gelæred wæs in soefnum gewoende ðona in dalum
 patre suo, timuit illuc ire: et admonitus in somnis, secessit in partes
 geliornesse 7 cuom gebyde ðer in ceastra ðy is genemned þ sie gefyllt
 Galileæ. 23 Et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth: ut adimpleretur
 ðæt gecuoeden wæs ðerh witga forðon ðe nazaresca gecceiged bið
 quod dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

Ch. ii. 14. he arisende genom þone cneht. his moder on niht. gewat ægypti. 15. þær of dead. þte gefyllt wære
 þte acweden. þurh witgu cwepende of ægypto ic acægde minum suna. 16. gescah þ he wæs awæged from þæm tungul-
 kræftgum he wæs swiðe eorre. sendende. ealle þa cnehtas. werun. bethlem. heora gemoerum from twæm wintrum. beniuþa
 þære tide þe he ær asohte þæm tungul-kreftgum. 17. wæs gefyllt þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu
 cwepende. 18. stefn. heanisse gehered wæs wop heaf micel rachel wepende hire bearn. ne walde beon afroefred forþon
 þe hie ne sendun. 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel æteawade slepe. iosep. ægypto. 20. cwepende
 aris genim þone cneht. his moder. fæc to israheles eorþu forþon þe deaðe sindum soþlice þe þe sohtun ferh þas cnehtes.
 21. he arisende soþlice iosep genom þone cneht. his moder. israheles eorþu. 22. 7 geherdun þte archelaus ricsade. for
 herodem his fæder ne durfte gangan-þfæran. gemyngad. slepe gecerde. galilea dæle. 23. cumende 7 eardade. þære cæstre
 ðe hatte nazareþ þte gefyllt wære. aeweden. þurh witgu þte he bið nazarenise nemned.

CHAPTER III.

Ðys sceal on
wodnes-dæg
on þære þryd-
dan wucan
ær myddan-
wyntra.

1 ON þam dagum com Johannes se fulluhtere, and bodude on þam Westene Judeæ,

2 And cwæþ, Doð dæd bote: soðlice genealæcð heofona rice.

3 Ðis ys se be þam þe gecweden ys þurh Esaiam þone witegan, Clypiendes stefn wæs ou westene, gegearwiað Drihtnes weg, doð hys siðas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of olfenda hærum, and fellenne gyrdel embe hys lendenu; and hys mete was gærstapan and wudu-hunig.

5 Ða ferde to him Hierosolim-waru, and eal Judea-þeod, and eal þ rice wið-geondan Jordanen,

6 And hi wæron gefullode on Jordane fram him, and hi andettan hyra synna.

7 Soðlice þa he geseh manega þæra sunder-halgena and þæra riht-wisendra to his fulluhte cumende, he cwæð to him, La næddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram ðan towardan yrr.

8 Eornostlice doð medemne wæstm þære dæd-bote:

9 And ne cweðað betwux eow, We habbað Abraham us to fæder: Soðlice ic secge eow, þ God ys swa mihtig þ he mæg of þysum stanum aweccan Abrahames bearn.

10 Eallunga ys seo æx to þæra treowa wurtrumum asett: Eornustlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, and on fyr aworpen.

Various Readings.

Ch. iii. v. 1, 9. A. bodode. 13. A. Judee. 2, 6. A. genealæcæð. 7. A. heofena. 3, 13. A. clypiende. 4, 7. B. oluenda. 12. A. ymbe. 5, 7. 11. A. eall. 6, 11. A. andetton. 12. A. heora. 7, 4. A. geseah. 10. A. rihtwisendra. B. geriht wisendra. 20. A. næddrena. 21. A. eynn. 23. A. *del*. ge. 28. A. þam. 8, 4. A. wæstm. 9, 4. A. betweox. 27. aweccan. 10, 7. B. trywa. 8. A. wyrtruman. 10. A. eornostlice. 12. B. tryw.

CHAPTER III.

1 ON þam dagen com Johannes se fulluhtere, ⁊ bodede on þam westene Judee,

2 And cwæð, Doð dead bote: soðlice geneolacæð heofone riche.

3 Ðis is se be þam þe gecwæpen is þurh Ysia þanne witega, Cleopiende stefne wæs on wæstene, gegearewiað Drihtnes weig, doð hys syþas rihte.

4 Se Johannes witodlice hæfde reaf of oluende hære, ⁊ fellenne gerdel embe hys lændene; ⁊ his mete wæs gærstapan, ⁊ wuduhunig.

5 Ða ferde to hym Jerosolim-ware, ⁊ eal Judea-þeod, ⁊ eal þæt riche wið-geonde Jordanem,

6 And hyo wæron gefullode on Jordanen fram hym, ⁊ hyo andetten hiora synnan.

7 Soðlice þa he geseah manege þære sunder-halgena, ⁊ þære riht-wisendre to his fulluhte cumende, he cwæð to hcom, La næddrena kyn, hwa geswutolede eow to fleonne fram þan towardan corre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm þære dead-bote:

9 And ne cweðeð betwuxe eow, we hæbbeð Abraham us to fæder: Soðlice ich secge eow, þ God is swa mychel ⁊ swa mihtig þæt he maig of þisen stanen aweccan Abrahames bearn.

10 Eallnunge is syo æx to þære treowe wertrume asett: Eornestlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen, ⁊ on fere aworpen.

Various Readings.

Ch. iii. v. 1. dagum; 2. dædbote; rice. 3. Ysaiam þonne witegan; clypiende; westene; gegearewiað. 4. harum; gyrdel; lændenu; wudu-hunig. 5. -waru; rice; Jordanen. 6. Jordan; heora. 7. manega þara; þara riht-wysendra; fuluhte; næddrena cyn; geswutelede; yrr. 8. dædbote. 9. betwux; habbeð Abraham; ic; mycel; mæg; þysum. 10. ax; eallunga; wirtrume; westme; brinegð; foreorfon; fyre.

CAP. III.

IN dagum wuototlice ðæm cuom bæstere-†fulihtere bodade in woestern iudea
 1 ¹ IN diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judææ, 7. iii.

† cueð hreonisse doas-†wyrcaas to genealacede forðon rié heofna ðes is
 2 et dicens: Pœnitentiam agite: adpropinquavit enim regnum cælorum. 3 Hic est

forðon ðe ðe gecnoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoecende stefn cliopende in woestern
 enim qui dictus est, per Esaiam prophetam dicentem: ² Vox clamantis in deserto: ³ 8. i.

gearuas woeg drihtnes ræhta doeð-†wyrcaas stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde
 Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus. 4 Ipse autem Joannes habebat

gewede of herum ðæra camella † gyrdils fillenu ymb side his met-†fostrað his
 vestimentum de pilis camelorum, et sonam pelliciam circa lumbos ejus: esca autem ejus

wæs † hunig udu ða gefoerde to him ða burguaras † alle iudeas †
 erat lucustæ, et mel silvestre. 5 ³ Tunc exiebat ad eum Hierosolyma, et omnis Judæa, et ³ 9. vi.

all lónd-†oeðel ymb iordanen † weron gefulwad in iordanen, from him geondeton synna
 omnis regio circum Jordanen; 6 et baptizabantur in Jordane ab eo, confitentes peccata

hiora gesæh soðlice monigæ cuemun to his
 sua. 7 Videns autem multos Pharisæorum, et Sadducæorum venientes ad suum

fulwiht cuoec him cynn ætterna hua wædeuð iuh geflea from toeward
 baptismum, dixit eis: ⁴ Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura ⁴ 10. vi.

wuraðo doeð gie huecðre wæstm wyrðe to hreonisse † nællas ga cuoeca bituih
 ira? 8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ. 9 Et ne velitis dicere intra

iuh fader we habbas Abraham ic sægo forðon iuh forðon mæg god of stanum
 vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus

ðissum awæcea suna abrahames soðlice-†gee forðon acas to wyrtrumma treuna geseted
 istis suscitare filios Abraham. 10 Jam enim securis ad radicem arborum posita

wæs-†is all-†eghwelc forðon treu ðy ne wyrcaas wæstm góð ofcorfen sie † in fyr
 est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem

bið gesended-†sie gesended
 mittetur.

Ch. iii. 1. In þæm soþlice dagum. iohannes se bezera bodende. iudea woestenne. 2. † eweþende dōcþ hreonisse forþon þe neoliceþ soþlice heofuna rice. 3. þis his soþlice seþe cweden. þurh esaiam witgu eweþende stemn eegende. westinne gearwigað drihtnes wæg wircaþ rihte his stigas. 4. sylf þanne. hrægl olbendena herum. fellen gyrdels. his lendu. mete þanne. græs-hoppa. wudu-huniges. 5. eode ut. hierosolima. ealle iudea. eall þæt lond. iordane. 6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne. 7. he þa gesæh þonne monige farisea † saducea cumende. his fullihte cwæp to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þ ge flugan from þæm towardan eorre. 8. wyrceþ soþlice wyrþe westem hreunisse. 9. ne wellað eweþan between-†in innan eow fæder we habbaþ. soþ ic eow sæge þ mæg. þissum stanum awæccan bearn abrahame. 10. þeu is soþlice axe. wyrtruma treowes aseted his æghwile. treow þara þe ne bereþ godne woestim bið acorfen. fyre sended.

11 Witodlice ic eow fullige on wætere to dæd-bote: Se þe æfter me towerd ys he ys strengra þonne ic, Ðæs gescy neom ic wyrðe to berenne: he eow fullað on Halgum Gaste, and on fyre:

12 Ðæs fann ys on his handa, and he afeormað his þyrscel-flore, and he gegaderað his hwæte on his bern; þa ceafu he forbærnð on unadwæscendlicum fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þ he hine fullode.

14 Johannes Ða soðlice forbead him, and cwæð, Ic sceal fram þe beon gefullod, and cymst þu to me.

15 Ða andswarode se Hælend him and cwæð, Læt nu: þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefullod wæs, hrædllice he astah of þam wætere: and him wurdon þær rihte heofenas ontynede, and he geseah Godes Gast niþerstigende swa swa culfran, and wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefn of heofenum, and þus cwæð, Her is min se gecorena sunu, on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þ he wære fram deofle costud.

2 And þa þa he fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, þa ongan hyne syððan hingrian.

3 And þa genealæhte se costniend, and cwæð, Gyf þu Godes sunu sy, cweð þ þas stanas to hlafe gewurðon.

Various Readings.

Ch. iii. v. 11, 13. A. toward. 22. A. ne eom. 26. A. beranne. 12, 19. A. beren. 21. A. cafu. 14, 15. A. þu eymst. B. cymst. 15, 12. A. gedafenað. 14. A. -nyssa. 17. A. forlæt. 16. 16. A. þær. 22. A. gesch.

Ch. iv. v. 1, 15. A. costnod. 2, 6, 9. A. feowertig. 3, 5. A. costnigend. 12. A. sig. 19. A. geweorðon.

11 Witodlice ich eow fullie on wætere to deadbote: Se þe æfter me toward ys he is strengre þanne ich, þas gescy ne eom ich wurðe to berenne: he eow fulleð on Halgen Gaste, 7 on fyre:

12 Ðas fann ys on hande, 7 he afermeð hys þyrscel-flore, 7 he gadereð hys hwæte on his bearn; þa chefu he forberneð on unadwæscendlice fyre.

13 Ða com se Hælend fram Galilea to Jordane to Johanne, þæt he hine fullode.

14 Johannes þa soðlice forbead hym, 7 cwæð, Ic scel fram þe beon gefullod, 7 cymst þu to me.

15 Da andswerede se Halend hym, 7 cwæð, Læt nu: þus unc gefafenað ealle rihtwisnyssse gefullen. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se Hælend gefulled wæs, rædllice he astah of þam wætere: 7 hym wurðen þær rihte heofenes untynde, 7 he geseah Godes Gast niþerastigende swa swa culfran, 7 wunigende ofer hine:

17 And soðlice þa com stefn of hefene, 7 þus cwæð, Her is min se gecorene sune, on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÐA wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen þæt he wære fram deofle gecostned.

2 And þa þa he feste feortig dages 7 feortig nihta, þa ongan hym syððan hingrian.

3 And þa geneahlehte se costnigend, 7 cwæð, Gyf þu Godes sune syo, cwæð þæt þas stanes syen to hlafe gewordan.

Various Readings.

Ch. iii. v. 11. ic; fullige; dædbote; strengra þonne ic þæs; neom ic; halgun. 12. handa; ceafu; forbærnð; unadwæscendlicen. 13. Jordanne. 14. gefullad. 15. Hælend; gefafeneð. 16. Halend; hrædllice; wurden; heofones. 17. stefn of heofonum; sunu.

Ch. iv. v. 1. Halend; ware fram deofole gecostud. 2. fæste feowertig dage 7 feowertih nyhta; hine. 3. ænd; genhlæhte; sunu; sin; geworden.

Ðys sceal on wodnes-dæg ofer twelftan dæg.

Ðys godspel sceal on Halgan dæg.

Venit Jesus a Galilea in Jordanem ad Johannem ut baptizaretur ab eo.

Ductus est Jesus in desertum a spiritu ut temptaretur a diabolo.

ic wuotetlice-þec soð ic fulwa iuih in wætre in hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec
 11 Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam: qui autem post me
 to eymende-þ-toword is strongra ðon mec-þ-ðon ic is his-þ-ðæs nam ic wyrðe gesceoe beara
 venturus est ¹fortior me est, cuius non sum dignus calceamenta portare: ¹ 11. i.
 he iuih gefulwas in halig gast 7 fyres his-þ-ðæs in hond his
 ipse vos baptizabit in sancto Spiritu, et igni. 12 ²Cujus ventilabrum in manu sua: ² 12. v.
 7 ðerh clænsade bere-tun his 7 somnas huæte his in ber-ĕrn ða halmas wuotetlice
 et permundavit aream suam: et congregabit triticum suum in horreum, palcas autem
 forbernes fyres in undrysnende ða cuom hælend from in iordanen to
 comburet igni inextinguibili. 13 ³Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanen, ad ³ 13. x.
 þ he were gefulwad from him soðlice foresoc-þ-forbead hine cueð
 Johannem, ut baptizaretur ab eo. 14 Johannes autem prohibebat eum, dicens:
 ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom-þ-cyme to me geonduarde soðlice hælend
 Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me? 15 Respondens autem Jesus,
 cuoeð him buta tua suæ forðon gedæfnad is us þ we gefylle alle soðfæstnisse ða forleort
 dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit
 hine mið ðy wæs gefulwad ueototlice hraðe-þ-sona astag-þ-aras of wætre 7 heonu untyned
 eum. 16 ⁴Baptizatus autem confestim ascendit de aqua, Et ecce aperti ⁴ 14. i.
 weron him heofnas 7 gesæh gast godes of dune stigende suelce culfre cymmende ofer
 sunt ei cæli; et vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, venientem super
 him 7 heonu stefn of heofnum cuoeð ðes is sunu min leof in ðæm me
 se. 17 Et ecce vox de cælis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi
 woel gelicade
 complacui.

CAP. IV.

ÐA hælend gelæded wæs in woestern from gaste þ te he woere gecostad-þ-gecunned
 1 TUNC ⁵ Jesus ductus est in desertum ab Spiritu, ut temptaretur ⁵ 15. ii.
 from diable 7 mið ðy gefæste feortig daga 7 feowertig næhta
 a diabulo. 2 ⁶ Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, ⁶ 16. v.
 æften ðon gehyncerde 7 geneolacede ðe costere-þ-ðe cunnere cuoeð him gif sunu godes ðu arð
 postea esuriit. 3 Et accedens, temptator dixit ei: Si filius Dei es,
 cuoeð þ stanas ðas hlafa-þ to hlafum sie gewordeno
 dic ut lapides isti panes fiant.

Ch. iii. 11. ic eowie depu-þ-dypppe. wætre. hreunisse seþe þonne. me cymeð se is me strængra þ ic næm. scoas to beranne se eowie depið-þ-dypppeþ. ðæm halgan gaste. fyre. 12. þæs windiuscoful. his honda. þurh clænsað his bærc-flor. gesomnaþ his hwæte. þa ceaf þonne forbærneþ fyre unadueseendlice. 13. galilea. iordane iohanne þ te he wære depid. 14. iohannes þonne werede him cweþende ic sceal fram þe beon-þ-wesa deped-þ-fullwihited. cymest. 15. þa ondswarende se hælend cwæp to him lét þus nu forðon ðe þus we sculon gefyllan æghwilec. forlet hine he. 16. þa gedeped [wæs] se hælend hraþe æstæg. þæm wætre. henu him weron ontynde heofunas. he gesæg godes gast niþer-stigendne swa. cumende hine. 17. henu stemn. heofune cweþende þis. min sunu se leofa. gelicade.

Ch. 4. 1. wæs hælend læded. woestenne þ he wære costad. deofle. 2. þa he fæstæ feowertig. æfter þon hine hyngrade. 3. geneleccende to him se costere. cwæp to him. þu godes sunu siæ gecwæp þæt þas stanes hlafes beon-þ-gewærpe.

4 Ða andswarode se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be æleon worde þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofol hine on þa halgan ceastre, and asette hinc ofer þæs temples heahnesse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sunu eart, asend þe þonne nyfer: soðlice hit ys awriten, þæt he his englum bebad be ðe: þ̅ hig þe on hyra handum beron, þelæs þe þin fot æt stane ætsporne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit ys awriten, Ne costna þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofol hine genam and lædde hine on swiðe heahne munt, and æteowde him ealle middan-geardes ricu, and hyra wuldor;

9 And cwæð eft to him, Ealle þas ic sylle þe, gyf þu feallende to me ge-eadmetst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu sceocca on-bæc: soðlice hit ys awriten, To Drihtne þinum Gode þu ðe ge-eaðmetsð, and him anum þeowast.

11 Ða forlet se deofol hine, and englas geneahlæton and him þenodon.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde þ̅ Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galileam;

13 And forlætenre þære ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum, on þam sâ-gemærum, on endum Zabulon, and Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled þ̅ ðe gecweden wæs þurh Esaïam þone witegan*,

4 Ða andswerede se Hælend, Hit ys awriten, Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælce worden þe of Godes muðe gæð.

5 Ða gebrohte se deofel hine on þa halgan ceastre, ⁊ asette hine ofer þæs temples heahnysse,

6 And cwæð to him, Gyf þu Godes sune ert, asend þe þanne niðer: soðlice hit ys awritan, þæt he his englen bebad be ðe: þæt hyo þe on heora hande bæren, þe læs þe þin fot æt stane ætsperne.

7 Ða cwæð se Hælend eft to him, Hit is awriten, Ne costne þu Drihten þinne God.

8 Eft, se deofel hine nam ⁊ ledde hine on swiðe heagene munt, ⁊ ateowede hym ealne midden-eardes riche, ⁊ hire wuldor;

9 And cwæð to him, Ealle þas ic gyfe þe, gif þu feallende to me ge-eadmedst.

10 Ða cwæð se Hælend to him, Gang þu succa on-bæc: soðlice hit is awriten, To Drihtne þine Gode þu þe ge-cadmestð, ⁊ him ane þeowast.

11 Ða forlet se deofel hine, ⁊ ængles geneahlæten ⁊ him þegneden.

12 Soðlice þa se Hælend gehyrde þæt Johannes belæwed wæs, þa ferde he to Galilea;

13 And forlætenre þære cheastre Nazareth, he com ⁊ eardode on Capharnaum, on þam se-gemærum, on ende Zabulon ⁊ Neptalim:

14 Ðæt wære gefylled þæt þe gecwæðen wæs þurh Esaïam þanne witegan*,

Various Readings.

Ch. iv. v. 4. A. Hælend him. 17. A. æleum. 5, 16. A. heahnysse. 6, 29. A. *delet.* 31. A. bæron. 32. A. þy. 7, 13. A. þu na. 8, 14. A. ætywde. 17. A. middan-geardes. 20. A. heora. 9, 3. 4. A. *del.* 15. ge-eadmedest. 10, 9. A. seeucca. 21. A. ge-eadmedest. B. ge-eaðmestð. 14, 5. A. *del.*

* Ver. 15 is omitted in all the copies.

Various Readings.

Ch. iv. v. 6. sunu eart; þonne; awriten; englum handa bæron. 7. Halend; æwriten; þine. 8. deofol; lædde; heahne; eal; rice. 9. sylle; ge-eadmedst. 10. Halend; seeocca; anum. 11. deofol; engles genehlæten; þeneden. 12. Halend. 13. Galileam; ceastre; Nazareth; endum. 14. geeweðen; Esaïam þonne.

* Ver. 15 is omitted both in the Hatton and Royal MSS.

- 4 Qui responde[n]s dixit: Scrib[itu]m est: Non in pane solo vivit homo, sed in
 alle-ŕeghwelc word ꝥ soðlic cuom of muðe godes ða gefeng-ŕgenóm hine diobul
 omni verbo, quod procedit de ore Dei. 5 Tunc assumpsit eum diabolus
 in halig ceastra 7 gesette hine ofer-ŕon horn-sceaðe temples 7 cuoet him
 in sanctam civitatem, et statuit eum supra pinnaculum templi, 6 et dixit ei:
 gif sunu godes arð ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his bebead
 Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scrib[itu]m est enim: Quia angelis suis mandavit
 of ðe 7 in hondum genimmæs ðec ðy læs-ŕeaðe mæg ðu wiðspurne to-ŕwið stane fot ðinne
 de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.
 7 Ait illi Jesus: Rursum scrib[itu]m est: Non tentabis Dominum Deum tuum.
 eft genom hine diobul in mor heh suiðe 7 ge-eaude him alle
 8 Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et ostendit ei omnia
 ricas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoet him ðas ðe aalle io sello gif
 regna mundi, et gloriam eorum, 9 et dixit illi: Hæc tibi omnia dabo, si
 ðu fallas-ŕslæhtas to worðenne-ŕto worðianne mec ða cuoet him hælæn gae-ŕgeong ðu wiðerworde
 cadens adoraveris me. 10 Tunc dicit ei Jesus: Vade Satanas:
 awritten is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu-ŕge-embehte ðu ða
 Scrib[itu]m est: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies. 11 1 Tunc 17. vi.
 forleort hine diowl 7 heonu englas to-geneolócedon 7 ge-embehtadon him mið ðy
 reliquit eum Diabolus: et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei. 12 2 Cum 18. iv.
 soðlice geherde ꝥ iohannes gesáld were ðona gewoende in galileam 7
 autem audisset quod Johannes traditus esset, secessit in Galilæam: 13 3 et, 19. vii.
 forleort-ŕmið ðy forleort ceastra natzareðes cuom 7 gewunade-ŕgebyde in capharnaum* ꝥ is sæ burug
 relicta civitate Nazareth, venit, et habitavit in Capharnaum maritima,
 in gemærum zabalones 7 ꝥ woere gefylled ꝥ gecuoeden is ðerh esaias
 in finibus Zabulon et Nephtholim: 14 ut impleretur quod dictum est per Esaiam
 ðone witge eorðu zabalones 7 woeg sæs ofer iordanen geliormis
 prophetam: 15 Terra Zabulon et Neptalim, via maris trans Jordanem, Galilææ.

Ch. iv. 4. se 7 swarande cwæp awriten is nalles in hlafe anum lifgaþ menn ah in æghwelcum worde þæm þe forþ gaeþ of godes muðe. 5. þa genom hine ꝥ deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh storre temples. 6. 7 cwæp to him gif þu sie godes sunu send þec niþer forþon gewriten is þæt he his englas bebeodeþ be þe þte he þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum ahebbap þec þyles ðu 7 spurne æt stane þinum fotum. 7. cwæp ihs to him æft awriten is soþlice ne costa þu dryhtnes þines godes. 8. æft genom hine ꝥ deoful on þune heh swiþe 7 æteawde him eall rice middangeardes 7 wuldor þara. 9. 7 cwæp to him þas ic þe eall selle gif þu fallende to me gebiddes. 10. þa cwæp to him hælend ga on bæcline þu wiperwearde forþon awriten is ti dryhtne þinum góde ðu-ŕto gebidde 7 him anum ðewige. 11 þa hine forlet ꝥ deoful 7 henu englas cwoman 7 ðægnadun him. 12 þa he þa geherdæ ꝥ iohannes wæs afongen gewat in galilea. 13. 7 forlet nazaret caestrae. cwom 7 ge-eardade in capharnaum sæ caestrae in gemærum zabalones 7 nephthales. 14. þte gefylled wære þæt acwæden wæs þurh essaiaþ þone witgu cweþende. 15. zabalones eorðu 7 neptalimes eorþe sæs weg ofer iordane þara þeoda galilea.

* In ðær byrig capharnaum is genemned 7 maritima cuoet, forðon ðyu burg is on sæ, ðyus burug hæfis suiðe micel trah 7 miclo geryno.

16 Ðeoda folc þe on þystrum sæt geseah mycel leoht; and sittendum on earde deaðes scade is leoht úp-a-sprungan.

17 Syððan ongan se Hælend bodian, and cweðan, Doð dæd-bote: soðlice heofona rice genealæcð.

18 Ða se Hælend eode wið ða Galileiscan sǣ, hē gesch twegen gebroðru, Symonem sé wæs genemned Petrus, and Andream his broþor, sēdende hyra nett on þa sǣ: soðlice hī wæron fisceras.

19 And he sæde him, Cumað æfter me, and ic do þ gyt beoð manna fisceras.

20 And hi þær-rihte forleton hyra nett, and him fyligdon.

21 And þa he þanon eode, he gesch twegen oðre gebroðru, Jacobum Zebedei, and Johannem his broður, on seype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett; and he clypode hī.

22 Hi ða sona for-léton hyra nett and hyra fæder, and him fylidon.

23 And þa beferde se Hælend ealle Galileam, lærende on hyra gesomnungum, and he wæs bodiende godspel þæs rices, and hælende ælce adle and ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde hys hlisa into ealle Syriam: and hi brohton him ealle yfelhæbbende missenlicum adlum and on tintregum gegripene, and þa ðc deofol-seocnyssa hæfdon, and monoð-seoce, and laman; and he þa gehælde.

25 And him fyligdon mycele menigu

16 Ðeode folc þe on þeostrum sæt geseah mychel leoht; ⁊ sittende on eorðe deaðes sceode ys leoht up-a-sprungan.

17 Seoððan ongan se Hælend bodian, ⁊ cweðen, Doð dead-bote: soðlice heofene rice geneahlæcheð.

18 Ða se Hælend eode wið þa Galileissan sǣ, he geseah twegen gebroðren, Symonem se wæs nemned Petrus, ⁊ Andreas hys broðer, sendende heora nett on þa sǣ: soðlice hyo wæren fissceres.

19 And he sægde heom, Cumeð æfter me, ⁊ ic do þæt gyt beoð manna fisceras.

20 And hyo þær-rihte forlæten heora nyt, ⁊ hym felgdon.

21 And þa he þanen eode, he seah twegen oðre gebroðrum, Jacobum Zebedei, ⁊ Johannem his broðer, on seype mid heora fæder Zebedeo, reniende heora nett; ⁊ he cleopede hyo.

22 Hyo þa sona forleten heore net ⁊ heora fader, ⁊ him felgdon.

23 And þa beferde se Hælend eall Galilee, lærende on heora somnunge, ⁊ he wæs bodiende godspell þæs rices, ⁊ hælende elche adle ⁊ ælce untrumnyse on þam folce.

24 And þa ferde his hlise into alle Syriam: ⁊ hyo brohton to hym ealle yfelhæbbende mistlichen adlen ⁊ on tintregom gegripene, ⁊ þa þe deofel-seocnyssa hæfdon, ⁊ moneð-seoke, ⁊ lamen; ⁊ he þa gehælde.

25 And hym felgdon mycele menige

Various Readings.

Ch. iv. v. 16, 7. A. gesch. 13. A. gearde. 15. A. sceade. 17, 11. A. heofena. 18, 4. A. iude. 7. A. Galileiscan. 10. A. geseah. 12. A. gebroðra. 21. A. broðer. 23. A. heora. 20, 2. A. hig þar. 6. A. heora. 11. A. folgodon. 21, 16. A. broðer. 20, 24. A. heora. 29. A. hig. 22, 1. A. hig. 5, 8. A. heora. 12. A. folgodon. 23, 10. A. heora. 15. A. bodigende. 16. A. godspell: 23, 10. A. hig. 25. A. deofol-seocnysse. 23. A. monaþ-seoce. 25, 5. A. mænigeo.

Various Readings.

Ch. iv. v. 16. mycel; sitende on erðe; scæde; asprungan. 17. syððan; dæd-bote; genehlæceð. 18. Galeiscan; gebroðron; Andream; broðor; wæron fisceres. 19. sæde. 20. forleton hyra; fylidon. 21. broðor; heore; renigende; net; clypede. 22. forleton hyra nett ⁊ hyra fæder; fylidon. 23. ænd; Galileam; hyra somnunga; godspell; hælende; ælce. 24. missenlicum adlum; tintregum; deofol; hæfdon ⁊ monoð-seoce ⁊ laman. 25. fylgdon; menigu.

Dis godspel sceal on Andreas mæsse dæg.

Dis sceal on Frige-dæg on þære þryddan wucan ofer twelftan dæg.

Ambulans ihe juxta mare Galilée vidit Petrum et Andream fratrem ejus.

fram Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and fram Judea, and fram begeondan Jordanen.

CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseh þa menigu, he astah on þone munt: and þa he sæt, þa genealæhton his leorning-cnihtas to him:

2 And he ontynde his muð, and lærde hī, and ewæð,

3 Eadige synt þa gastlican þearfan: for þam hyra ys heofena rice.

4 Eadige synt þa liðan: forðam ðe hī eorðan águn.

5 Eadige synt þa ðe nu wepað: forðam ði hī beoð gefrefrede.

6 Eadige synt þa ðe rihtwisnesse hingriað and þyrstað: for þam ðe hī beoð gefyllede.

7 Eadige synt þa mild-heortan: for þam ðe hī mild-heortnyssse begytað.

8 Eadige synt þa clæn-heortan: for þam ðe hī God geseoð.

9 Eadige synt þa gesybsuman: for þam ðe hī beoð Godes bearn genemede.

10 Eadige synt þa ðe ehntnyssse þoliað for rihtwisnyssse: for þam ðe hyra ys heofonan rice.

11 Eadige synt ge, þonne hī wyriað eow, and ehtað eow, and seegeað æle yfel ongén eow leogende, for me.

Various Readings.

Ch. v. v. 1, 5. A. geseah. 7. A. mæniu. 2, 8. A. hig. so also 4, 7; 6, 12; 7, 7; 8, 7; 9, 7; 11, 5; 12, 13; 15, 2; 16, 8; 30, 9, 13. 3, 2. and throughout this chapter, A. synd. 6. A. forðam ðe. 7. A. heora. 9. A. agan. 5, 11. A. gefrefrode. 6, 6. A. for rihtwisnyssse. 7. A. læt hig hingrian. 9. A. þyrstan. 13. A. beoð eft. 9, 11. A. B. genemde. 10, 11. A. heora. 13. A. heofena. 11, 6. A. wyrigeað. 12. A. seeað. 15. A. ongean.

fram Galilea, ⁊ fram Decapoli, ⁊ fram Jerusalem, ⁊ fram Judea, ⁊ fram begeonden Jordanen.

CHAPTER V.

1 SOÐLICE þa se Hælend geseah þa manige, he astah on þanne munt: ⁊ þa he sæt, þa geneahlahten his leorning-cnihtes to hym:

2 And he untynde hys muð, ⁊ lærde hyo, ⁊ ewæð,

3 Eadige synde þa gastlice þearfan: for þan hyora is heofena riche.

4 Eadige syndde þa lyðan: forðan þe hyo eorðan agunnen.

5 Eadige sind þa þe nu wepeð: for þan þe hyo beoð gefrefrede.

6 Eadiga synd þa þe rihtwysnissa hingreð ⁊ þirsteð: for þan þe hyo beoð gefellede.

7 Eadige synd þa mild-heortan: for þan þe hyo mild-heortnyssa begytað.

8 Eadige synd þa clæn-heortan: for þan þe hyo God geseoð.

9 Eadige synd þa sibsume: for þan þe hyo beoð Godes bearn genemde.

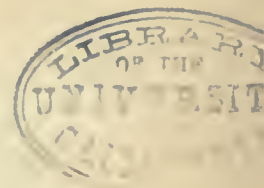
10 Eadige synd þa þe hehtnyssse þoliað for rihtwisnyssse: for þan þe heora is heofena riche.

11 Eadige synde ge, þanne hyo weregieð eow, ⁊ ehtað eow, ⁊ seggeð yfell ongean eow leogende, for me.

Various Readings.

Ch. iv. v. 25. begeodon.
Ch. v. v. 1. geseh; manigu; þonne. 3. synt; heofona rice. 5. synt; agum. 4. synt. 6. synt; hingrið ⁊ þyrstað; gefyllede. 7. synt; mildheortysse. 8. synt. 9. synt; byð; genemde. 10. synt; heore his heofone rice. 11. synt; þonne; werigað; yfel.

* Ch. v. ver. 4 and 5 are transposed in MSS. H. and R.



CAP. V.

GESÆH wutofliče ƒreatas gestag in mor ƒ mið ƒy gesætt gencolecedon to him
 1 VIDENS autem turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum

ƒeignas his ƒ untynde muð his gelærde hea cuoeð eadge biðon ƒa ƒærfendo*
 discipuli ejus, 2 et aperiens os suum docebat eos dicens: 3 Beati pauperes

of-ƒfrom gaste forðon hiora is ric heofna eadge biðon ƒa milde † forðon ƒa
 spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum. 4 Beati mites: quoniam ipsi

agnegað eorðo eadge biðon ƒa ƒe gemænas nú forðon ƒa gefroefred biðon eadge biðon
 possidebunt terram. 5 Beati, qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. 6 Beati,

ƒa ƒe hyncgrað † ƒ ƒyrstas soðfæstnisse forðon ƒa ilco gefylled biðon-†geriorded eadge biðon
 qui esuriunt, et sitiunt justitiam, quoniam, ipsi saturabuntur. 7 Beati

miltheorte forðon hiora-†ƒa miltheornise him gefylges † eadge biðon clæne of-ƒfrom hearte
 misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequuntur. 8 Beati mundo corde:

forðon ƒa god geseas eadge biðon sibsume-†friðgeorne forðon ƒa suna godes
 quoniam ipsi Deum videbunt. 9 Beati pacifici: || quoniam ipsi filii Dei

geceigd biðon-†genemned eadge biðon ƒa ƒe oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse
 vocabuntur. 10 Beati, qui persecutionem patiuntur propter justitiam:

forðon hiora is ric heofna eadge aron gie mið ƒy yfle hia gecuoebas iuh ƒ
 quoniam ipsorum est regnum cælorum. 11 Beati estis cum maledixerint vobis, et

mið ƒy oehtas iuih ƒ cuoeðas eghwele yfel wið iuih gesuicas-†wæges fore
 persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter

mec
 me:

Ch. v. v. 1. He þa gescende þa menigu astahg on dune ƒ þa he wæs gesett him eodun to his discipuli-†his þegnas. 2. ƒ ontynde his muþ lærde hiæ cweþende. 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice. 4. þa milde forþon þe hie gesittap eorðu. 5...de nu forþon þe hiæ beop afróefrede. 6. þa þe hie hyngriþ ƒ ƒyrstep soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap-†beon. 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap. 8. þa clæne heortan, þe hie god gescawað-†geseop. 9. þa sibsume-†friðsume forþon þe hie beop godes bearn genemde. 10. þa þe hoehhtnisse þrowiap fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice. 11. eadig ge beop þonne eowic wærgap mennisc ƒ eower hehtende beoþan ƒ cwæþan æghwilc yfel wið eow ligende for mec.

* eadge biðon ƒa ƒærfce, † is únspeoedge menn-†únsynnige, forðon hia agan godes.

† forðon ƒa milde gebyes hlifgiendra eorðo.

‡ eadge biðon ƒa ƒe ƒyrstas and hyncgras æfter soðfæstnisse forðon ƒa gefylled biðon in ece lif.

§ eadge biðon ƒa clæne hearte bute esuice and eghwoelcum faene forðon hia geseas god in ecnisse.

|| eadge biðon ƒa friðgeorne ƒa ƒe hea buta eghwoelcum flita andtoge behaldan ƒa sint godes suna genemned.

12 Geblissiað, and gefægnað: forþam þe eower mēd ys mycel on heofonum: swa hi ehton þa witegan þe beforan eow wæron.

13 Ge synt eorþan sealt: gyf þ̅ sealt awyrð on þam þe hit——*ne mæg syððan to nahte, buton þ̅ hit sy út-aworpen, and sy fram mannum fortreden.

14 Ge synt middaneardes leoht. Ne mæg seo ceaster beon behyd þe byð uppan munt aset.

15 Ne hi ne ælað hyra leoht-fæt, and hit under cyfe settað, ac ofer candel-stæf; þ̅ hit onlihte eallum þe on þam huse synt.

16 Swa onlihte eower leoht beforan mannum, þ̅ hi geseon eowre góðan weorc, and wuldrian eowerne Fæder þe on heofenum ys.

17 Nelle ge wēnan þ̅ ic come towurpan þa æ, oððe þa witegan: ne com ic na towurpan, ac gefyllan.

18 Soðes on eornost ic secge eow, Ærþam þe gewite heofon and eorþe, án i, oððe án prica ne gewit fram þære æ, ærþam ealle þing gewurþan.

19 Eornostlice se ðe towyrpð án of þysum læstum bebodum, and þa men swa lærð, sé bið læst genemned on heofonan rice: soðlice se þe hit deð and lærð, se bið mycel genemned on heofonan rice.

20 Soðlice ic secge eow, Buton eower rihtwisnyss mære sy þonne þæra wriðtera and sundor-halgena, ne gá gē on heofonan rice.

21 Ge gehyrdon þ̅ gecweden wæs on ealdum tidum, Ne ofsleh þu; se þe ofslihð se byð dóme scyldig:

Various Readings.

Ch. v. v. 12, 11. A. heofenum. 14. A. ehton. 13, 12. A. *inscrit.* gesylt bið. hit. 21. 24. A. sig. 14, 3. A. middan-geardes. 10. A. behydd. 14. A. munte. 15. A. asett. 15, 4. A. onælað. 5. A. heora. 18. A. eallum þam. 16, 19. A. heofenum. 17, 7. A. toweorpan. 17. A. towearpan. 18, 3. A. eornest. 10. A. heofen. 11. A. oððe. 26. A. geweorðan. 19, 6. A. þissum. 19. 33. A. heofena. 20, 7. A. ryhtwisnys. 9. A. sig. 14. A. sunder-h. 18. A. na on. 19. A. heofena. 21, 10. B. ofslyh. 16. A. domes.

12 Geblissiað, 7 gefageniað: for þanþe eower mede is mychel on heofenum: swa hyo ehtan ða witegan þe beforen eow wæren.

13 Geo sendden eorðan salt: gyf þæt salt awyrð on þam þe hyt——*ne mæg syððen to nahte, buton þæt hyt sye ut-aworpen, 7 syo fram mannen fortredon.

14 Ge synd middeneardes leoht. Ne maig syo ceastre beon behyd þe beoð up on munt aset.

15 Ne hyo ne aleð heora leoht-fæt, 7 hit under cype setteð, ac ofer candel-stæf; þæt hit onlihte eallen þan þe on þam huse synde.

16 Swa onleohteð eower leoht beforan mannen, þæt hy gesye eower gode weorc, 7 wuldrian eowre Fæder þe on heofene ys.

17 Nelle ge wenen þæt ich come towerpan þa læge, oððe þa witegan: ne com ich na towerpan, ac to gefyllan.

18 Soðes on eornest ich segge eow, Ær þan þe gewitan heofone 7 eorðe, an j. oððe an prike ne gewit fram þære læge, ær þan ealle þing gewurðan.

19 Eornestlice se þe towirpð an of þisen læsten beboden, 7 þa men swa lærð, se beoð læst genemned on heofene riche: soðlice se þe hit deð 7 lærð, se beoð mychel genemned on heofene rice.

20 Soðlice ic segge eow, Buton eowre rihtwisnesse mara syo þanne þære writere 7 sinder-halgane, ne ga ge on heofena riche.

21 Ge gehyrden hwæt gecweðen wæs on ealden tyden, Ne ofsleah þu; se þe ofsleahð se beoð domes scyldig:

Various Readings.

Ch. v. v. 12. mycel; heofonum; beforan; wæron; 13. ge synt; sealt; syððan; sy *bis*; mannum. 14. synt; midde-eardes; mæg. 15. heore leoht-fet; candel-stef; eallum; þan *in C.R. deest*; synt. 16. onleohte; hyo geseon eowre; weorc; heofenum. 17. ic; wurpan; ea *pro læge*; ic; wurpan. 18. ic; gewiten; pryce; ea. 19. towyrpð; þysum læstum bebodan; byð; heofone rice. byð micel; heofone. 20. rihtwisnyse mare; þonne þara writera; heofone rice. 21. gehyrdon; ealdum tydum; byð.

* An omission in MS.

Dis godspel sceal on þone oðerne wodes-dæg ofer Pentecosten.

Dis godspel sceal on þone feorðan sunnan dæg ofer Pentecosten.

Amen dico vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plusquam scribarum, &c.

Gefeað 7 wynnumiað forðon mearda iuere monigfalde is-þsint in heofnum sua-þsuelce
 12 Gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis. Sic

forðon ge-oehton ða witgo ða ðe weron ær iuih gēc sint salt eorðes þ
 enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos. 13 Vos estis sal terræ. Quod

gif salt forworðes in ðon gesælted bið to nowihte-þnænihte mæge ofer þ buta þ gesended bið-þgeworpen
 si sal euanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur

ūt 7 getreden bið from monnum gie aron-þsint leht middangeardes ne mæg
 foras, et conculcetur ab hominibus. 14 Vos estis lux mundi. Non potest

burug-þcæstra gehyda-þgedeigla ofer mor geseted ne ec bernas ðæccille-þleht-fæt 7 settas
 civitas abscondi supra montem posita: neque accendunt lucernam, et ponunt

ða-þhia unðer mitte-þunder sestre ah ofer leht-isern 7 liteð allum ða ðe in hus
 cam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo

biðon-þsint sua lehteð leht iuer fore monnum þ hea geseað-þgesege iurra goda
 sunt. 16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona,

werca 7 wuldriað fader iurne ðe is in heofnum nællas gie woenæ forðon
 opera et glorificent patrem vestrum, qui est in caelis. 17 Nolite putare quoniam

ie cuom to slitenne-þto undoenne ae oððæ witgæ ne cuom ic to slitenne ah to fylenne
 veni solvere legem, aut prophetas: nōn veni solvere, sed adimplere.

soð is-þsoðlice forðon ic eueðo to iuh wið ða hwile liores heofon 7 eorðo foruord-þpricle an-þenne
 18 Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum,

þ enne pricle-þstæfes heafod ne fore-ade-þne forgæas from ae wið ða huile alle sic seðc
 aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant. 19 Qui

of ðon-þforðon untynes-þto slittes enne of bebodum ðissum leasestum-þlytlum 7 laereð sua
 ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic

menn lytel-þleasest he bið genemned in ric heafna seðe uutedlice doeð 7 læreð
 homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit,

ðes micil bið geeigd in ric heafna ic eueðo forðon iuh ðy-þforðon buta
 hic magnus vocabitur in regno cælorum. 20 Dico enim vobis, quia nisi

monigfallice-þmonigfalldge worðe soðfæstnise iuer forðor-þsuiðor wuðuttana 7 ne
 habundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum et Pharisæorum, non

ingaes ge in ric heafna geherde ge forðon acueden is to ðæm haaldum ne
 intrabitis in regnum cælorum. 21 Audistis quia dictum est antiquis: Non

ofslah ðu seðe soðlice-þwutedlice ofslaeð deaðsynig bið to dome-þfromdome
 occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.

Ch. v. v. 12. Gefeap 7 geblessiað forþon lean-þmeard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hia swa
 hoehtende sint witgena þara þe weron ær eow. 13. ge sindun eorðu salt gif þ salt þonne awerdað in þæm þe hit
 bið salten to nohte mæg seopþan nymþe þæt hit sic worpen út 7 tredan from monnum. 14. ge sindun leoht mid-
 dangeardes ne mæg cæstra beon ahýded on dun aseted. 15. ne menn blæcern in beornað 7 settaþ hine under
 mytte ah on candel treow þ he gelihte allum þe in husae sindun. 16. sua lihte liht eower fore monnum þ te
 hiae geseon eower god weore 7 wuldrigæ fæder eowrum-ðe in heofunum is. 17. Ne wenaþ ge forþon the ic cuome
 to breccanne ae-þlare eþþa witga ne cuom ic to breccane ah to gefyllenne. 18. soþ ic sæge eow oþþæt geleoreþ
 heofon 7 eorþe an í eþþa an holstæfes ne gelioreþ from ae ærþon all þus geweorþe. 19. seþe forþon to leseþ an
 of þisse beboda læsest 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemned in heofuna rice seþe þonne wyreþ 7 swa læreþ
 se bið micel nemneþ in heofuna rice. 20. forþon ic sæge eow nymþe eower soþfæstnise genihtsumige mæ þonne
 bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna rice. 21. geherdun þette ewæden wæs þæm iu-monnum ne slag þu seþe
 þonne slæþ seyldig lie biþ dome-þhe bið doma seyldig.

22 Ic secge eow soðlice, Ðæt ælc þ þ yrsað hys breðer byð dome scyldig : soðlice sē þe segð his breðer, þú awordena, he byð geþeahhte scyldig : se ðe segð, þú stúnta, se byð scyldig helle fyres.

23 Eornostlice gyf þu bringst þine lác to weofode, and þu þær geþencgst þ þin broðor hæfð ænig þing agén þé ;

24 Læt þær þine lác beforan þam altare, and gang ær, and gesybsuma wið þinne broðer, and þonne cum þu syððan and bring þine lác.

25 Beo þu onbúgende þinum wiper-winnan hraðe, þa hwile þe þu eart on wege mid him ; þe læs þe þin wiðer-winna þe sylle þam deman, and se dema þe sylle þam þéne, and þu sy on cwertern send.

26 Soþes ic secge þe, Ne gæst þu þanone, ær þu agylde þone ytemestan feorðlinge.

27 Ge gehyrdon þ on ealdum cwydum geweden wæs, Ne únriht-hæme þu.

28 Soðlice ic secge eow, Ðæt ælc þæra þe wif gesyhð and hyre gewylnað eallunga þ se gesyngað on hys heortan.

29 Gyf þin swyðre eage þe æswicie, ahola hit út, and awurp hyt fram þe : soðlice þe ys betere þ an þinra lima forwurþe, þonne eal þin lichama si on helle asend.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswice, aceorf hí of, and awurp hi fram þé : witodlice þe ys betere þ an þinra lima forwurðe, þonne eal þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit ys geweden, Swa hwyle swa his wif forlæt, he sylle hyre hyra hiw-gedales bóc :

22 Ic secge eow soðlice, Ðæt ælc þe yrseð his breþer byeð domes scyldig : soðlice se ðe saigð his breðer, þu aworðene, he beoð geþeahhte scyldig : se þe saigð, þu stunta, he byoð sceldig helle feres.

23 Eornestlice gyf þu bringst þine lac to weofode, ⁊ þu þær geþenest þæt þin broðer hæfð ani þing agen þe ;

24 Læt þær þine lac beforan þam weofode, ⁊ gang ær, ⁊ sibbesuma wið þinne broðer, ⁊ þanne cum þu siððen ⁊ bring þine lac.

25 Beo þu onbugende þine wiðer-winnen hwora, þa hwile þe þu eart on weiga mid him ; þi læs þe þi wiðerwinne þe selle þam deman, ⁊ se deme þe sylle þam þeine, ⁊ þu syo on cwarterne gesend.

26 Soðes ic secge þe, Ne gæst þu þanen, ær þu agylde þanne ytemeste ferþyng.

27 Ge gehyrden þæt on ealden cwiden geweþen wæs, Ne unriht-heme þu.

28 Soðlice ic secge eow, Ðæt ælc þære þe wif geseohð ænd hire gewilneð eallunge þæt se gesinegað on his heorte.

29 Gyf þin swiðre eage þe aswike, aholeke hit ut, ⁊ awerp hit fram þe : soðlice þe is betere þæt an þinre lime forwurðe, þonne eall þin lichame syo on helle gesent.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswike, acerf hyo of, ⁊ awerp hyo fram þe : witodlice þe is betere þæt an þinre lima forwurðe, þanne all þin lichama fare to helle.

31 Soðlice hit is geweðen, Swahlich swa his wif forlæt, sylle he hire hyra hiw-geðales boc :

Various Readings.

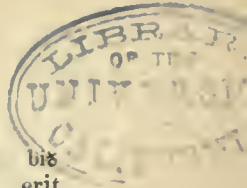
Ch. v. v. 22, 16. A. segð to. 23, 8. A. wefode. 11. A. þar. 12. A. geþencst. 15. A. broðer. 24, 2. A. þar. 25, 6. A. raðe. 11. A. beo. 16. A. þylæs. 17. A. *del.* 33. A. sig. 35. A. cweartern. 26, 3. A. þe s. 8. A. þanene. 13. A. ytemystan. 14. A. feorðling. B. feorðlinge. 27, 10. A. hæm. 28, 13. A. wilnað. 29, 6. A. æswicige. 11. B. awyrp. 22. A. limena. 23. A. forweorðe. 25. A. eall. 28. A. sig. 30, 12. A. aweorp. 24. A. forweorðe. 26. A. eall. 30. A. on. 31, 14. A. heora.

Various Readings.

Ch. v. v. 22. ælc; byð dome; segð; awordena; bið; segð; byð scyldig; fyres. 23. wefode; ænig. 24. broðor; þonne; syððan. 25. hraþe; wile; weige; þin; sylle; þeine; cwearterne. 26. þanone; feorþing. 27. gehyrdon; ealdum cwidum; hæme. 28. geseohð; gewillneð. gesyngað. 29. aswicie; ahole; awyrp; þinra lima forwyrc; eal; lichama; asend. 30. ænd; aswice; aceorf heo; awyrp; þonne eall; lichama. 31. swahwile; is.

Ðis godspel sceal on wodnes-dæg on þære þryddan wucan ofer Pentecosten.

Ðis sceal on wodnes-dæg on þære xvi. wucan ofer Pentecosten.



Ic soðlice cueþo to iuh forðon eghuelc seþe uraeðes broðere his deaðsynig bið
 22 Ego autem dico vobis : quia omnis, qui irascetur fratri suo, reus erit
 of dome seþe nutedlice cueþas broðre his ðu unuis-ðidle scyldig bið to boetanne seþe soðlice
 iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, racha : reus erit consilio. Qui autem
 cueþas ðu idle-ðunwis scyldig bið to tinterge fyres gif ec gebrengeþ ðing ðin to
 dixerit, fatue ; reus erit gehennæ ignis. 23 Si ergo offeres munus tuum ad
 wigbed 7 ðer eftðencende ðu bist ð beðences eft forðon broðer ðin hæfeð hwot-hwoego wið
 altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid aduersum
 ðec eft-forlet ðer ðing ðin to wigbed 7 gae-ð geong ærest eft to boetanne broðre
 te : 24 relinque ibi munus tuum ad altare, et vade prius reconciliare fratri
 ðinum 7 ðonne cym ðu gebreng ðing ðin wæs ðu geðafsum wiðerbracæ ðinum hraþe
 tuo : et tunc veniens offeres munus tuum. 25 Esto consentiens aduersario tuo cito
 miðþy bist in uoeg mið him ðy læs gesellæ ðec ðe wiðerbraca-ð ðe fyond to dome 7 ðe doema
 dum es in via cum eo : ne forte tradat te aduersarius iudici, et iudex
 gesellæs ðeh ðæm ðegne 7 in carcern ðu bist gesended soðlice ic cueþo ðe ne of gæstu
 tradat te ministro : et in carcerem mittaris. 26 Amen dico tibi, non exies
 ðona wið ðu forgelde ðy lætmeste feorðung geherde ge forðon aeueden is to ðæm aldum
 inde, donec reddas novissimum quadrantem. 27 Audistis quia dictum est antiquis :
 ne ne gesynnge ðu-ð ne serð ðu oðres monnes wif ic nutedlice cueþo to iuh forðon eghuelc
 Non mæchaberis. 28 Ego autem dico vobis : quoniam omnis,
 seþe gesis-ð gesæh þ wif te wilnanne-ð to nytanne soðlice gesynngade ða in hearta
 qui viderit mulierem ad concupiscendam eam, jam mæchatatus est eam in corde
 his þ gif ðah sie-ð ego ðin suiðre ondspyrnas ðe gener-ð genim hine 7 worp
 suo. 29 Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice
 from ðe behoflic is forðon ðe þte dead sie enne liomana ðinra ðon all lichoma
 abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus
 ðin gesendad bið in tintergo-ð in cursung 7 gif suiðra hond ðin ondspurnas ðeh
 tuum mittatur in gehenna. 30 Et si dextera manus tua scandalizat te,
 cearf hea 7 worp from ðe behofes forðon ðe þte deadege enne liomana
 abscede eam, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum
 ðinra ðon all lichoma ðin gæð-ð færeð in tintergo aeueden is uutetlice
 tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehenna. 31 Dictum est autem :
 sua hua forletas wif his selle hir boc freodomes
 Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.

Ch. v. v. 22. Ic þonne sæcge eow þætte æghwile þara eorsap his broþer he biþ doma scyldig seþe þanne cwaep
 fæ his broþer idla he biþ gemote scyldig seþe þanne cwæpe dysig-ðdole he biþ scyldig helle fyres. 23. forþon
 gif þu bringa þin lac to weofud-ðwibede 7 ðær gemyne bist þæt þin boþer hæbbe hwæt hwugu wið ðe. 24. forlet
 þær þin lac beforan þæt weofud-ðwibede 7 gae ærest gebinge wiþ ðinum broþer 7 þanne cumeþ þu agefes þin lac.
 25. wæs-ð beo ðu gemod-ðþencende þinum þæm wiperwearde hraþe þanne þu sic on wæge mid hine þy læs se wiðer-
 wearde þec selle doeme 7 se doeme sellað ðe his dægne 7 þu se in carcern sendeð. 26. soþ ic sæcga þe ne gæs
 þu ut þonan ærþon ðu agefe þone næhstu feorþan dæl. 27. ge geherdun þ te cwæden wæs þæm gū-monnum ne
 lige dernunge. 28. ic þonne sæcge eow þæt æghwile þara þe gesihþ wif to gitsanne-ð forlicgan hire-ð þæs gewemmed
 is wiþ þ in his heorte. 29. gif þanne þin ege þ swiþre aswicað þe-ð fælle þec ahloca hit 7 awerp from ðe forþon þe
 þe beþerfeð þ to lore weorðe an þine lioma þonne all þin lichoma siæ sendeð in helle. 30. 7 gif seo swiþre hond þin
 fælle-ð æswicað ðec ceorf hiae 7 aweorp from þe forþon þe þe beðærfeþ þæt to lose wearþe-ð lore beon an þine leoman
 þonne eall þin lichoma gæþ in helle. 31. ge cwæden wæs þonne swa hwa swa forletae his wif selle him beec þare æweorpnisse.

32 Ic secge eow to soðum, Ðæt ælc þe his wif forlæt, buton forlegennysse þingum, he deð ꝥ heo unriht-hæmð: and sē unriht-hæmð þe forlætene æfter him genimð.

33 Eft ge gehyrdon ꝥ gecweden wæs on ealdum cwydum, Ne forswere þú, soðlice Drihtne þu agýlst þine áðas.

34 Ic secge eow soðlice, Ðæt ge callunga ne swerion; ne þurh heofon; forþam ðe heo ys Godes þrym-setl:

35 Ne þurh eorðan; forðam ðe heo ys hys fot-scamel: ne þurh Hierusalem; for þam ðe heo ys mæres Cynincges cester.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, forðam ðe ðú ne miht ænne locc gedón hwítne oððe blacne.

37 Soðlice sī cower spræc, Hyt ys, hyt ys; hyt nys, hyt nys; soðlice gyf þær mare byð ꝥ bið of yfele.

38 Ge gehyrdon ꝥ gecweden wæs, Eage for éage, and toð for teð:

39 Soðlice ic secge eow, Ne wynne ge ongen þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe slea on þin swyðre wenge, gegearwa him ꝥ oðer.

40 And þam ðe wylle on dome wið ðe flitan, and niman þine tunecan, læt him to þinne wæfels.

41 And swa hwa swa þe genyt þusend stapa, gá mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam ðe þe bidde, and þam þe æt þé borgian ne wyrn þu him.

43 Ge gehyrdon ꝥ gecweden wæs Lufa þinne nextan, and hata þinne freond.

Various Readings.

Ch. v. v. 32, 5. A. soðou. 13. A. forligenysse. B. forleg-nysse. 19. 22. A. unriht-hæmeð. 27. A. nymð. 33, 1. A. oft. 34, 9. A. swerigeon. 12. A. heofen. 35, 9. A. fot-sceamel. 18. A. B. cyninges. 19. A. ceaster. 36, 4. A. swera. 37, 4. B. spræc. 5—10. A. del. 15. A. B. þar. 38, 11. A. far. 12. A. toð. 39, 8. A. ongean. 17. A. slea þe. 22. A. gewenge. 40, 4. A. B. wyle. 41, 8. After this in A. a more modern hand has added, to ganne. 9. A. gega. 42, 8. A. *inserit*. wylle. 43, 8. A. nyxtan.

32 Ic secge eow to soðe, Ðæt ælc þe hys wif forlæt, buton forleirnisse þingen, he deð ꝥ hy unriht-hemeð: ꝥ se unriht-hameð þe forlætene efter hym genimeð.

33 Eft ge gehyrden þæt gecweðen wæs on ealden cwiden, Ne forswere þu, soðlice Drihten þu agelst þine aþas.

34 Ich secge eow soðlice, Ðæt ge callunge ne swerigan; ne þurh heofene; for þam þe hwe ys Godes þrim-setel:

35 Ne þurh eorþan; for þam þe hwo ys hys fot-scamel: ne þurh Jerusalem; for þan þe hwo ys mæres Kyninges chestre.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod, for þan þe þu ne miht don ænne loc hwitne oðerne blacne.

37 Soðlice sye eowre spræce; hyt is, hit is; hyt nis, hyt nys; soðlice gyf þær mare beoð þæt beoð of yfele.

38 Ge gehyrden þæt gecweðen wæs, Eage for eage, ꝥ toð for toð:

39 Soðlice ic segge eow, Ne winne ge ongean þa þe eow yfel doð: ac gyf hwa þe smite on þin swiðre wænge, gegerewe hym þæt oþer.

40 And þan þe wile on dome wið þe flitan, ꝥ nime þine tunican, læt him to þinne wæfeles.

41 And swa hwa swa þe net þusend stapa, ga mid him oðre twa þusend.

42 Syle þam þe þe bidde, ꝥ þan þe æt þe wile borgian ne wyrn þu hym.

43 Ne gehered ge þæt gecweðen wæs Lufe þine nextan; ꝥ hate þine feond.

Various Readings.

Ch. v. v. 32. soðum; forlegernysssa þingum; hwo; hameð; hæmeð; æfter. 33. hyrden; gecweden, ealdum cwidum; Drihtne; agylst. 34. ic; allunge; swerigan; heofene; hwo; -setl. 35. heo; forþam; heo; cyninges; ceaster. 36. heofod; locc; oððe. 37. sye; spræce; byð. 39. slea; wenge; gegearawa. 40. nimen. tunecan; læt. 42. þam. 43. Ge geheredon þæt; ge C. R. *deest*; gecwæden; hata.

Dis sceal on wodnes-dæg on þære sys-teoðan wucan ofer Pentecosten, and on frige-dæg innan þære Cys-wucan.

44 Soðlice ic secge eow, Lufiað eowre fynd, and doð wel þam þe eow yfel doð, and gebiddað for eowre ehteras, and tælendum eow;

45 Ðæt ge sîn cowres Fæder bearn þe on heofonum ys: se ðe deð þ hys sunne úp aspringð ofer ða góðan and ofer ða yfelan, and he læt rínan ofer ða rihtwisan and ofer ða únrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þá lufiað, hwylce mede habbað ge: hū ne doð mánfulle swá.

47 And gyf ge þ an doð þ ge eowre gebroðra wylcumiað, hwæt dó gé mare: hū ne doð hæðene swá.

48 Eornustlice beoð fulfremede, swa eower heofonlica Fæder is fullfremed.

CHAPTER VI.

1 BEGYMAð þ ge ne dón eowre riht-wisnesse beforan mannum, þ ge sîn gehe-rede fram him: elles næbbe gé méde mid eowrum Fæder þe on heofenum ys.

2 Eornustlice þonne þu þine ælmessan sylle, ne blawe man byman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnuncgum and on wícum, þ hy sîn ge-árwurðode fram man-num. Soð ic secge eow, Hi onfengon hyra mede.

3 Soðlice þonne þu þine ælmessan dó, nyte þin wynstre hwæt dó þin swiðre:

4 Ðæt þin ælmesse sy on diglum: and þin Fæder hit agylt þe se þe gesyhð on dihlum.

Various Readings.

Ch. v. v. 45, 9. heofenum. 48, 1. A. eornostlice. 6. A. heofenlica. 9. A. fulfremed.

Ch. vi. v. 1, 7. A. ryhtwisnysse. 20. A. wið. 2, 1. A. eornestlice. 5. A. ælmyssan. 17. A. gesomnungum. 22. A. hig.* 24. A. ge-arweorðade. 3, 5. A. ælmyssan. 4, 3. A. ælmysse. 4. A. sig. 16. A. diglum. 19. A. gesamnungum. B. gesomnuncgum, 20. A. and on. 22. A. yrnum. 31. B. hi. 33. A. heora.

* So also 2, 31; 5, 16; 7, 16.

44 Soðlice ic segge eow, Lufieð owre feond, 7 doð wel þan þe eow yfel doð, 7 gebiddað for eowre ehteras, 7 tælende eow;

45 Ðæt ge seon eowres Fader bærn þe on heofene ys: se þe deð þæt his sunne aspringð ofer þa godan 7 ofer þa yfelen, 7 he læt rínan ofer þa rihtwisan 7 ofer þa unrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þa lufiað þe eow lufiað, hwilche mede hæbbe ge: hwu ne doð man-fulla swa.

47 And gyf ge þæt an doð þæt ge eowre gebroðre welcumieð, hwæt do ge mare: hu ne doð hæþene swa.

48 Eornestlice beoð fulfremede, swa eowre heofenlice Fæder is fullfremed.

CHAPTER VI.

1 GEGYMEð þæt ge ne don eowre riht-wisnysse before mannum, þæt ge syen ge-herede fram heom: elles næbbe ge mede mid eowre Fædere þe on heofene ys.

2 Eornestlice þanne þu þine ælmissen sylle, ne blawe nan beman beforan þe, swa liceteras doð on gesomnungen 7 on wícen, þæt hyo syc ge-arwurðode fram mannen. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heora mede.

3 Soðlice þonne þu þine ælmesse do, nete þin wynstre hwæt do þin swiðre:

4 Ðæt þin ælmesse syo on diglen: 7 þin Fæder hyt agelt þe se þe sihð on dyglen.

Various Readings.

Ch. v. v. 44. lufiað eowre; þam. 45. Fæder bearn; heo-fonum; up-aspringð; yfelan. 46. hwilce; manfulle. 47. wylcumiað; hæþene. 48. eornostlice; heofonlica.

Ch. vi. v. 1. syn; Fader; heofone. 2. þonne; beforen; wícum; sîn; mannum; onfengon; heore. 3. nyte; swið-ðre. 4. sy; diglum; agylt; digelum.

ic soðlice cueþo to iuh lufas ge fiondas iurre uel doeð-þdoas æam æa æe læðas-þlæðedon
 44 ¹ Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt ¹ 40. v.
 iuh 7 biddas fore oehtendum 7 tean-cuedendum iuh 7 gie sæ suna fadres
 vos, et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos: 45 ut sitis filii patris
 iures seþe in heafnas his forþon sunna his arise doeð ofer godo 7 yfle 7
 vestri, qui in cælis est: quia solem suum oriri facit super bonos, et malos: et
 sniueð-þhregnað ofer soðfæsta 7 unsoðfæste gif forþon ge lufias æa ilco æa æe iuh lufyað ² 41. v.
 pluit super justos et injustos. 46 ² Si enim diligatis eos qui vos diligunt,
 huele mearde gie sciolum habba ah ne 7 bærsuinnigo ðis doas 7 gif
 quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? 47 Et si
 gie hælo beadas-þwileyma broðero iurre ane huæt forþor gie doas-þwyras ah ne esuice
 salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne Ethnici
 ðis doas wosas ge ðonne iuh wisfæste suæ 7 fader iuer heofonlic wisfæst
 hoc faciunt? 48 Estote ergo vos perfecti, sicut et pater vester cælestis perfectus
 is
 est.

CAP. VI.

BEHALDAS 7 soðfæstnisse iurre gie doas before monnum 7 gie se geseno from him
 1 ³ ATTENDITE ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: ³ 42. x.
 eaðe mæg mearde nabbas ge inið fader iurre seþe in heafnas is mið ðy
 alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in cælis est. 2 Cum
 ðonne ðu doas ælnessa nelle ðu bema-þstocce singa before ðec suæ legeras gewyras in
 ergo facis elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hipocritæ faciunt in
 somnungum 7 in londum-þgemærum 7 hia se ge-arðad from monnum soðlice-þsoð is ic cueþo
 synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus: Amen dico
 iuh to hie gefengon mearde hiora æeh-þðu untedlice wyrrende æa ælmissa nyta
 vobis, receperunt mercedem suam. 3 Te autem faciente aelemosynam, nesciat
 winstra ðin huæt wyras-þdoas suiðra ðin 7 sie ælnessa ðin in degelnisse
 sinistra tua quid faciat dextera tua. 4 Ut sit elemosyna tua in abscondito,
 7 fader ðin seþe gesið in degelnisse forgeldeð ðe
 et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

Ch. v. 44. ic þonne cwæpe to eow lufigaþ eowre fiondas 7 dōeþ wæl þæm þe eowic hateþ-þfiegæ 7 gebiddaþ for heaum-cuidele-þohtende eowic 7 for ehtendum-þhoelende eowic. 45. þæt ge sie bearn eowres fæder þe in heofonum is seþe his sunne dōeþ uppgangan ofer gode 7 yfle 7 regneþ ofer soþfæste 7 unsoþfæste. 46. forþon gif ge lufigaþ þa þe eow lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfel-gerōefe þæt ne doeþ. 47. 7 gif ge halettap eowre broþer æfne hwæt doap ge mara ah hæðne 7 ne doap. 48. forþon beoþ ge gedoeþe swa swilce eower fæder se heofunlica gedoeþe is.

Ch. vi. 1. behaldeþ 7 ge eowre soþfestnisse ne doan fore monnum 7 ge sie geseanæ from heom elles-þleur ge ne habbaþ lean-þmearde mid eower fæder þæne þe in heofonum is. 2. forþon þonne þu wirec ælmissa ne blau þu beman for þe swa liceteras doan in heora somnungum 7 in tunum 7 hie sie weorþade from monnum soþ ic sæge eow hie onfengun heora lean. 3. ðe þonne wirecendum ælmesse nyte se winstræ hōnd þin hwæt þin sio swiþre dōa. 4. þæt þin ælmiss sie in degulnisse þin fæder se þe gesið in degulnisse geldeþ ðe.

5 And þonne ge eow gebiddon, ne beo gē swylce liceteras: þā lufiað ꝥ hīg gebiddon hi standende on gesomnungum and stræta hyrnum, ꝥ men hig geseon. Soð ic secge eow, Hig onfengon hyra mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu þe gebidde, gang into þinum bēd-clyfan, and þinre dura belocenre, bide þinne Fæder on dihlum; and þin Fæder þe gesyhð on dihlum hyt agylt þe.

7 Soðlice þonne ge eow gebiddon, nelle ge sprecaan fela, swa Hæþene: hig wēnað ꝥ hi sin gehyrede on hyra menigfealdan spræce.

8 Nellen ge eornostlice him ge-efenlæcan: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þearf ys, ær þam þe ge hyne biddað.

9 Eornustlice gebiddað eow þus: Fæder ure þu þe eart on heofenum, Si þin nama gehalgod.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa swa on heofonum.

11 Urne gedæghwamlican hlaef syle us to dæg.

12 And forgyf us ure gyltas, swa swa wē forgyfað úrum gyltendum.

13 And ne gelæd þu us on costnunge, ac alys us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfað mannum hyra synna, þonne forgyfð eower se heofenlica Fæder eow eowre gyltas:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfað mannum, ne eower Fæder ne forgyfð eow eowre synna.

Various Readings.

Ch. vi. v. 6, 3. A. þænne. 10. A. B. hed-clyfan. 19. 26. A. diglum. 27. A. he hit. 7, 6. A. nellon. B. nellen. 9. A. fæla. 19. A. heora. 20. A. mænigfealdan. 21. A. spræce. 8, 1. A. nellon. 9, 1. A. eornostlice. 8. A. *del.* 12. A. sig. 10, 1. A. to me becume. 4. A. geweorðe. 12. A. B. heofenum. 11, 2. A. *del.* ge. 13, 3. A. B. gelæde. 12. B. yfle. 14, 6. A. heora. 9. A. forgyfeð.

5 And þanne ge eow gebyddon, ne by ge swilce liceteras: þa lufiað þæt hy gebiddan hyo standende on samnunge ⁊ strate hyrnan, þæt men hyo geseon. Soð ich segge eow, Hyo onfengen heore mede.

6 Ðu soðlice, þonne þu þe bidde, gang in to þinen hel-clyfen, ⁊ þinre dure belocenre, bide þinne Fader on diglen; ⁊ þin Fader þe sihð on dyglen hyt agylt þe.

7 Soðlice þanne ge eow gebiddan, nelle ge spreken fela, swa swa hæðene: hyo wenað þæt hyo syen geherda on heora mani-fealde spræce.

8 Nelle ge ornestlyce heom ge-efenlæchen: soðlice eower Fæder wat hwæt eow þarf ys, ær þan þe ge hine byddað.

9 Eornestlice gebiddað eow þus: Fader ure þu þe ert on heofene, Sye þin name gehalgod.

10 To-becume þin rice. Gewurðe þin gewille on eorðan, swa swa on heofenan.

11 Ure dayghwamlice hlaef syle us to dayg.

12 And forgyf us ure geltas, swa swa we forgyfeð ure geltenden.

13 And ne læd þu us on costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfeð mannan heora synnan, þonne forgyfeð eowre se heofenlice Fæder eow eowre geltes:

15 Gyf ge soðlice ne forgyfeð mannen, ne owre Fæder ne forgyfeð eow owre synna.

Various Readings.

Ch. vi. v. 5. Ænd þonne; be ge; hyrnum. 6. hed-clyfan; diglum; fæder; diglum. 7. þonne; gebiddon; nellen; sprecaan; hæðene; syn; gehyrede; hyra manigfealde spræce. 8. nellen; eornestlice; ge-efenlæcan; þam. 9. fæder; eart; heofene; syo; gehalgod. 10. heofonan. 11. dæghwamlicene. 12. end; gyltas; forgyfað; gyltendum. 13. end; gelæd; alys. 14. mannum; synna; eower; heofonlica; gyltas. 15. mannum; eowre, *bis*; forgyfð.

7 miððy gie gebiddas ne wosas ge suæ legeras ða ðe lufas in semnungum 7
5 Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis et

huemmum ðara plæcena-þ-werðum stondes-þ-stondende to gebiddas-þ-to gebiddanne þ hia gesenc sie from
in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab

monnum soðlice ic eueð iuih to onfengen mearde heara ðu untedlice miððy
hominibus: Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 6 Tu autem cum

gie gebiddes betuih-þ-ga ingeong-þ-inga in cotte ðinum 7 gesparrado dure ðin gebidda fæder
orabis, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio tuo ora patrem

ðinne in degolnis 7 fader ðin seðe gesið-þ-læcas in degelnisse forgeldes ðe hea gebiddas
tuum in abscondito: et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. 7 Orantes

untedlice-þ-ðonne gie gebiddas nallas ge feolo-þ-monigfal gespreca suæ esuico deas hia wœnas forðon ða ðe
autem, nolite multum loqui, sicut ethnici, putant enim qui

in monigfald spræc his biðon gehered nallas ge ðonne wosa gelic him wat forðon fader
in multiloquio suo exaudiantur. 8 Nolite ergo assimilari eis: scit enim pater

iurre of ðæm ðearf sie-þ-is iuh ærðon gie bidde hine suæ ðon iuih gie bidde
vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum. 9 Sic ergo vos orabitur:

fæder urer ðu arð-þ-bist in heofnum-þ-heofnas sie gehalgad noma ðin toeymeð
Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum. 10 Adveniat

ric ðin sie willo ðin suæ is in heofne 7 in eorðo hlaf usenne
regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. 11 Panem nostrum

ofer wistlic sel ús to dæg 7 forgef us seylda usra suæ noe
super-substantialem da nobis hodie. 12 Et demitte nobis debita nostra, sicut nos

forgefon seyldgum usum 7 ne inlæd usih in costunge ah gefrig
dimittimus debitoribus nostris. 13 Et ne inducas nos in temptationem. Sed libera

usich from *yfle gif forðon gie forgeafas monnum synna hiara forgefes 7 ec
nos a malo. 14 Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet et

iuh fader iuer heofonlic synna iuerra gif soðlice gie nalles forgeafa monnum
vobis pater vester cælestis delicta vestra. 15 Si autem non dimiseritis hominibus: 144. vi.

ne fader iurre forgefes synna iuerre
nec pater vester dimittet peccata vestra.

Ch. vi. 5. þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ stalle-þ-stonde in gesomnungum 7 in hwomnum werþana stonde him gebidde þ hie sie gesænæ from monnum soþ ic sæcege eow hie onfengun heora lean. 6. ðu þonne þonne þu gebidde ga in þine cofan 7 betun þine dure bidde þin fæder 7 þin fæder seþe gesihð in degulnisse geldeþ ðe. 7. 7 þonne gebiddendæc ne seule ge feola spreocan swa hæðenc deæn forþon þe hiae wœnaþ þæt him sie in heora feola sprece gehereð. 8. ne seule forþon gelice beon him forþon þe eower fæder. hwæs eow ðearf sie ær þen ge hine biddan. 9. þus ge þonne eow gebiddað fæder ure þu þe in heofunum earð beo gehalgad þin noma. 10. eume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofune swilce on eorþe. 11. hlaf userne-þ-ure dæghwæmlicu-þ-instendenlice sel us to dæge. 12. 7 forlet us ure scylda swa swa we ec forleten þæm þe scyldigat wið us. 13. 7 ne gelaet us gelaede in constungæ ah gelese us of yfle. 14. forþon þy gif ge forleteð monnum heora synna heow swilce forleteþ eower fæder se heofunlice eowre scylda. 15. gif ge þonne ne forleteþ monnum eora synne ne eower fæder seþe in heofunum is forleteð eow eowra synne.

Dys gebyrað
to capud ieiunii
on wodnes-
dæg.

16 Soðlice þonne ge fæston, nellon ge wesan, swylec lease liceteras : hig fornymað hyra ánsyna, ꝥ hig æteowún mannum fæstende. Soðlice ic secge eow, Ðæt hig onfengon hyra mede.

17 Ðú soðlice, þonne þu fæste, smyra þin heafod, and þweah þine ánsyne ;

18 Ðæt þú ne sy gesewen fram mannum fæstende, ac þinum Fæder þe ys on diglum : and þin Fæder þe gesyhð on dyglum, hit agylt þe.

19 Nellen gé gold-hordian eow gold-hordas on eorþan, þær óm and moððe hit fornimð, and þær þeofas hit delfað and forstelað :

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordas on heofenan, þær naðor óm ne moððe hit ne fornimð, and þær þeofas hit ne delfað ne ne forstelað :

21 Witodlice þær þin gold-hord is, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage : gyf þin eage bið an-feald, eall þin lic-hama bið beorht.

23 Gif þin eage soðlice bið mánfull, eal þin lic-hama byð þysterfull. Eornustlice gif ꝥ leoht þe on þe is synt þystru, hu mycle beoð þa þystru.

24 Ne mæg nán man twam hlaferdum þeowian : oþþe he soðlice ænne hatað, and oðerne lufað ; oððe he bið ánum gehyrsum, and oðrum ungehrsum. Ne magon gé Gode þeowian and woruld-welan.

Various Readings.

Ch. vi. v. 16, 4. A. fæstan. B. fæsten. 5. A. nellan. B. nellen. 10. A. liceteras. 17. A. ætywán. 27. A. heora. 17, 10. A. þweh. 18, 4. A. sig. 15. A. dyhlum. 19, 1. A. nellon. 8. A. þar. 13. A. fornymeð. 15. A. þar. 20, 6. A. heofenum. 7. A. And þær naðer ne. 21, 2. þar. 4. A. B. *del* hord. 6. A. þar. 22, 2. A. lyc-homan. 9. A. ege. 23, 4. A. *reads* soðlice *after* manfull. 12. A. Eornostlice. 23. A. mycele. 24, 30. A. weoruld-w.

16 Soðlice þanne ge fæsten, nellen ge wesan, swilce lease liceteres : hyo fornymeð hyre ansiene, þæt hyo æteowun mannen fæstende. Soðlice ic secge eow, Ðæt hyo onfungen heore mede.

17 Ðu soðlice, þanne þu fæste, smere þin heafeð, ⁊ þweah þine ansiene ;

18 Ðæt þu ne sy gesewen fram mannen fæstende, ac þinen Fæder þe is on dyglen : ⁊ þin Fæder þe sihð on dyglen, hyt agelt þe.

19 Nellen ge gold-hordian eow on eorðan gold-hordas, þær om ⁊ mohþe hit fornymð, ⁊ þær þeofes hit delfeð ⁊ forsteleð :

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordes on heofenan, þær naþer om ne mohðe hyt ne fornymð, ⁊ þær þeofes hit ne delfað ne ne forsteleð :

21 Witodlice þær þin gold-hord ys, þær is þin heorte.

22 Ðines lic-haman leoht-fæt is þin eage : gyf þin eage beoð an-feald, eall þin lic-hame beoð breost.

23 Gyf þin eage soðlice beoð manful, eall þin lic-hame beoð þeosterful. Eornustlice gyf þæt leoht þe on þe ys synd þeostre, hu mycele beoð þa þeostre.

24 Ne mag nam man twam hlaferden þeowian : oððe he soðliche ænne hateð, ⁊ oðerne lufað ; oððe he beoð anen gehersum, ⁊ oðren ungehersum. Ne magen ge Gode þeowian ⁊ weoruld-weolan.

Nemo potest
duobus domi-
nis servire.

Various Readings.

Ch. vi. v. 16. leceteres ; heora ansyna ; hig ; mannum ; heora. 17. þonne ; smyre ; heafod. 18. mannum ; þinum ; digelum ; dygelum ; agylt. 19. gold-hordes ; moðþe. 20. gold-hordas ; heofonum ; noðer ; moðþe ; þeofas ; delfeð. 21. liis. 22. lic-hama ; breoht. 23. bið ; lic-hama ; synt ; bioð ; þiostra. 24. mæg ; nan ; hlaferdum ; soðlice ; hatað ; anum ; oðrum ; geo.

Dys sceal on
þone syxteo-
ðan sunnan-
dæg ofer Pen-
terosten.

miððy uutetlice gie gefæstas nællæs ge wosa sua legeras† godes esuicæ unrōtæ misbegeas
16 ¹ Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes: exterminant ¹ 45. x.

forðon onsione hiora þ hia se gesene monnum fæstende soð ic eueðo iuh to forðon onfengon
enim facies suas, ut apareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt

mearde hiora þu uutedlice miððy þu fæstas þuah heafud ðin 7 onsione ðin þuah
mercedem suam. 17 Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava,

forðon þ þu ne se gesene monnum fæstende ah federe ðinum seðe is in degolnisse 7 fader ðin
18 ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo, qui est in abscondito, et pater tuus

seðe gesið in degolnisse forgeldeð ðe nællas gie gestrionaige iuh gestriona in eorðo
qui videt in abscondito, reddet tibi. 19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra,

ðer† huer rust 7 mohða gefreaten bið† gespilled bið ðer ðeafas ofdelfes† hrypes 7 forstealas
ubi ærugo et tinea demolitur: ubi fures effodiunt et furantur.

strionas gie soðlice iuh striona in heofnum ðer ne hrust ne ec mohðe
20 ² Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo: ubi neque ærugo, neque tinea ² 46. v.

gespilles 7 ðer ðeafas ne ofdelfes ne forstelað ðer† huer forðan is strion
demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. 21 Ubi enim est thesaurus

ðin ðer is 7 hearta ðin læht-fæt lichomæs is ego gife bið
tuus, ibi est et cor tuum. 22 ³ Lucerna corporis est oculus 23 Si fuerit ³ 47. v.

ego ðin bliðe leht bið all lichoma ðin gif uutedlice ego ðin
oculus tuus simplex, lucidum erit totum corpus tuum. Si autem oculus tuus

unbliðe† yfel-wyrcende se† byð all lichoma ðin ðiostrig bið gif ðonne leht þ in
nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in

ðec is ðiostræ sint ða ðiostro sua miclo biðon ænig mon ne mæg tuæm hlaferdum
te est, tenebræ sunt: tenebræ quante erunt? 24 ⁴ Nemo potest duobus dominis ⁴ 48. v.

hera † forðon un† enne mid læððo he hæfeð† he scile habba 7 oðerne lufað † enne
servire, aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum

hræfneð 7 oðerne geteleð† forogas ne maga gie gode gehera 7 dioble
sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire, et Mamona.

Ch. vi. 16. þonne ge þonne fæsten ne beoþ ge swa swa licetteras unrote forþon þe hiæ weorfap heora andwliotu þ hie sie gesæanae monnum fæstende soþ ic eow sæege þ hiæ onfengun heora lean. 17. þu þonne þonne þu fæste smere þin heafod 7 þine andwliitu þwah. 18. þyles þu sie gesene monnum fæstende ah þinum fæder ðæm þe in degulnisse is 7 þin fæder seþe geseoþ in degulnisse geldeþ ðe. 19. ne hydeþ eow hord in eorþe þær om 7 mohþa gewyrfeþ† etap 7 þær ðiofes adelfap 7 forstelap. 20. hydeþ eow þonne hord in heofunum þær ne om ne mohþa gewyrfeð 7 þær þeof ne adelfap ne forstelap. 21. forþon þær þin hord is þær is þin eorta. 22. lichoma blæcern is þin ege. 23. gif þin ege biþ anfald all þin lichoma biþ liht gif þin ege þonne ne bið nan eall þin lichoma beoþ ðeostru forþon gif þæt leht þætte in ðe is þeostru sint þæt þeostru hu micel biþ. 24. ne mæg ænig twæm godum ðeowigan forþon þe he þa oþerne fiað † hateþ 7 oþerne lufað eþa oþerne. herweþ ne magun ge gode ðeowige 7 dwale.

25 Forþam ic secge eow, Ðæt ge ne sin ymbhydige eowre sawlc, hwæt ge eton; ne eowrum lic-haman, mid hwam ge sýn ymb-scrydde. Hú nys seo sawl selre þonne mete, and eower lic-hama betera þonne þ reaf.

26 Be-healdað heofonan fuglas: forþam ðe hig ne sawað, ne hig ne ripað, ne hig ne gaderiað on berne; and eower heofonlica Fæder hig fét. Hú ne synt ge selran þonne hig.

27 Hwylc eower mæg soðlice geþencan þ he ge-eacnige ane elne to hys anlicnesse.

28 And to hwi synt ge ymbhydige be reáfe. Besceawiað acyres lilian, hu hig weaxað; ne swıncað hig, ne hig ne spinað:

29 Ic secge eow soðlice, Ðæt furðon Salomon on eallum hys wuldre næs oferwrigen swa swa án of þyson.

30 Soðlice, gyf æcyres weod, þ þe to dæg is, and bið to morgen on fen asend, God scryt, eala ge gehwædes geleafan, þam mycle má he scryt eow.

31 Nellen ge eornustlice beon ymbhydige, þus cweðende, Hwæt ete wé, oððe Hwæt drince we, oððe mid Hwam beo wé oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeoda secað: witodlice eower Fæder wat þ ge eallra þyssa þinga beþurfon.

33 Eornustlice sécað ærest Godes rice, and hys rihtwisnesse; and ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

25 Forþan ich segge eow, Ðæt ge ne syon embhydige eowre sawlc, hwæt ge eton; ne eower lic-haman, mid hwam ge syon emb-scridde. Hu nys syo sawul selre þanne mete, ⁊ eower lic-hame betere þanne þæt reaf.

26 Behealdeð heofenen fugelas: forþan þe hyo ne saweð, ne hyo ne ripað, ne hyo ne gaderiað on berne; ⁊ eowre heofenlice Fæder hyo fét. Hu ne synde ge selre þanne hyo.

27 Hwile eower maig soðlice þencen þæt he ge-eacnige enne elne to his anlichnyse.

28 And to hwi synde ge ymbhydige be reafe. Besceawiað ækeres lilian, hu hye weaxað; ne swincað hyo, ne hyo ne spinað:

29 Ic segge eow soðlice, Ðæt forþan Salomon on eallum hys wuldre næs oferwrigen swa swa an of þisen.

30 Soðlice, gyf akeres weod, þæt þe to daig ys, ⁊ beoð to morgen on ofen asend, God swa scrit, eale ge gehwædes geleafan, þam mycele ma he scryt eow.

31 Nelle ge eornestlice beon embhydige, þus cweðende, Hwæt ete we, oððe Hwæt drinke we, oððe mid Hwan beo we oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeode secheð: witodlice eower Fader wat þæt ge eallen þisen þinge beþurfen.

33 Eornestlice secheð ærest Godes riche, ⁊ hys rihtwysnesse; ⁊ ealle þas þing eow beoð þær to ge-eacnode.

Various Readings.

Ch. vi. v. 25, 9. A. ymbe-h. 14. A. etan. 32. A. lic-haman. 35. A. þin. 26, 2. A. heofen-fugelaz. 16. A. gaderiað. 21. A. heofenlica. 27. A. synd. 27, 5. B. geþencan. 13. A. anlycnyse. 28, 4. A. synd. 10. A. æceres. 14. A. waxað. 29, 6. A. forðan. 18. A. þyssum. 30, 3. A. B. æceres. 13. A. mergen. 15. A. B. ofen. 16. A. B. God swa. 23. A. mycele. 31, 1. A. nellon. 3. A. eornostlice. 5. B. ym-h. 20. A. oferwrigene. 32, 6. A. secað. 13. A. B. ealra. 33, 1. A. Eornostlice. 2. A. secað. 8. A. rihtwisnyse. 15. A. þær to.

Various Readings.

Ch. vi. v. 25. ic; syn; eowre lic-hamen; seon ymb-scrydde; seo sawl; þonne; lic-hama; þonne. 26. behealdað heofonan; forþam; sawað; heofonlice; synd; þonne. 27. mæg; anlichnyse. 28. synd; embhydige; æceres; hwn hyo; spinað. 29. forþon; eallum; þison. 30. æceres; byð; eala; geleafan. 31. ymbhydige; drince; hwam. 32. seceð; fæder; eallum þisum þinga beþurfon. 33. seceð; rice; rihtwisnyse; ge-eacnode.

FORÐON ic cueþo to iuh ne gemende gie sie saules iurres huæt ge gebrucea seile ne
 25 IDEO dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque ¹ 49. v.
 lichoma iuer huæt ge gearuiga iuh ah ne sauel forðor is ðon mett 7 lichoma forðor
 corpori vestro quid induaniini. Nonne anima plus est quam esca; et corpus plus
 is ðon wede behaldas-7 locas ða flegendo-7 fuglas heofnes forðon ne
 est quam vestimentum? 26 Respiciite volatilia cæli, quoniam non
 settas-7 sawas ne rioppas 7 ne somnigas in ber-ern 7 fader iuer heofonlic foedas
 serunt neque metunt, neque congregant in horrea: et pater vester cælestis pascit
 ða ilco-7 hia ahne iuih suiðor-7 mare suiðe monege aro ge bi him-7 from him huælc uutetlice
 illa. Nonne vos magis plures estis illis? 27 Quis autem
 iurre geðences mæge at-7 to-ecce to licnesse-7 to lengo his elne un-7 enne 7
 vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum? 28 Et
 of gewedo huæt gemende aro ge sceauiges-7 locas-7 behaues ðæt wyrt londes hu wæxas
 de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt:
 ne wynnes 7 ne nestas ic cueþo soðlice iuh forðon ne salamon in all
 non laborant, neque nent. 29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni
 wuldre his efne-beðeht-7 gegearued wæs sua enne-7 an of ðisum gif uutetlice gers-7 heg
 gloria sua coopertus est sicut unum ex istis. 30 Si autem fenum
 londes 7 to dæg is 7 to morgen in heofone bið gesended God suæ ge-uodes-7 gegearuas
 agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit:
 sua forðor-7 sua mara iuih lytles geleafes* nælleð gie ðonne gemende gesie ge-cueðas huæt
 quanto magis vos minime fidei? 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid
 walla ue eatta 7 huæt we gedrinca 7 of huon we biðon wrigen ðas forðon alle
 manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? 32 Hæc enim omnia
 cynna-7 hædno insoecas-7 befraignes wat forðon fader iuer forðon of ðæm allum ge behofes-7 iuh behofes
 gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.
 soecas-7 biddas ge uutetlice ærist ric godes 7 soðfæstnisse his 7 ðas alle
 33 Quærite autem primum regnum Dei, et iustitiam ejus: et hæc omnia
 tó-ge-eced biðon iuh
 adicientur vobis.

Ch. vi. 25. forþon ic cweþe to eow 7 ge. sorgige eowrum fere hwæt ge etan ne eowrum lichoma hu ge eowic gearwige ah nis mare 7 ferh þonne se mete 7 se lichoma þonne 7 hrægl. 26. geseoþ 7 behaldeþ heofun fuglas 7 hia ne saweð ne ripath ne somniap in ber-ern 7 eower fader se heofunlica foedeþ þa ah ge ne sindun diorre þonne þa. 27. hwile eower mæg þonne þencende ætece to his lengo ane elne. 28. 7 be hræglæ forhwon sorgiap ge sceawigap lilia londes hu hie waexap ne winnap ne spinnap. 29. soþ ic eow þonne sæge 7 ne salomon in allum his wuldre wæs beþæht swa swa an þara. 30. nuu þonne 7 londes hōeg þæt to dæge is 7 to mærgen-7 marne bið in ofne sended god swa gearwæþ hu micle mac eowic þæs medmasta geleafe menn. 31. forþon ne sorgigaþ ge cweþende hwæt ge-etap wæ oþþe hwæt drincaþ wæ oþþe hu beoþ we gewrigene. 32. forþon þe þas þeode all soecep forþon þe eower fader wat 7 ge þissa alra ðurfun. 33. soecaþ þonne ærest godes rice 7 his soþfæstnisse 7 all þas bioð ge-eced eow.

* Gegerues god suiðor alle ðingo hæfeð us gesald monnum bi allum wihtum.

34 Ne beo ge na hogiende ymb þa morgenlican neode: soðlice se morgenlica dæg carað ymb hyne sylfne. Æghwyle dæg hæfð genoh on hys agenum ymbhogan.

CHAPTER VII.

1 NELLEŒ ge deman, þ ge ne syn forðemeðe.

2 Witodlice þam ylcan dome þe ge demað, eow byð gedēmed: and on þam ylcan gemete þe ge metað, eow byð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þ mot on þines broðor eagan, and þú ne gesyhst þone beam on þinum agenum eagan.

4 Oððe humeta cwysti þu to þinum breðer, Broðor þafa þ ic ut ado þ mot of þinum eagan; þonne se beam bið on þinum agenum eagan.

5 La þu liccetera, adó ærest ut þone beam of þinum agenum eagan; and behawa þonne þ þu út adó þ mot of þines broður eagan.

6 Nellen ge syllan þ halige hundum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu toforan eowrum swynon, þe læs hig mid hyra fotum hig fortredon, and hig þonne ongean gewende eow tosylton.

7 Biddað, and eow bið gescald; seceað, and ge hit findað; enuciað, and eow bið ontyned:

8 Witodlice ælc þara þe bit he onfehð; and se þe secð he hyt fint; and þam enucendum bið ontyned.

Various Readings.

Ch. vi. v. 34, 2. A. beon. 6. A. ymbe. 12. A. morgenlican. 15. A. ymbe. 25. A. ymbe-h.

Ch. vii. 3, 9. A. broðer. B. broður. 10. A. B. eagan. 24. A. broðer. 6, 1. A. nellon. 3. A. þ. h. syllan. 10. A. worpen. 12. A. mere-grota. 15. A. swynum. 16. A. þy. 7, 6. A. secað. 11. A. cnyssað. 8, 11. A. seceð. 14. A. findeð. 17. A. cnysendum.

34 Ne beo ge na hugiende emb þa morgendliche neode: soðlice se morgendliche dayg chareð embe hine selfne. Aighwile daig hafð genoh on his eagen emblugan.

CHAPTER VII.

1 NELLEŒ ge demen, þæt ge ne syen forðemde.

2 Witodlice þam ilcan dome þe ge demað, eow beoð gedemed: 1 on þam ylcan gemette þe ge meteð, eow beð gemeten.

3 To hwi gesihst þu þæt mot on þines broðer eagen, 1 þu ne gesihst þanne beam on þinen agenen eagen.

4 Oððe humæte cwæðst þu to þine breðer, Broðer þafe þæt ic ut do þæt mot of þinen eagen; þonne se beam beoð on þinen agenen eagen.

5 Læt þu liketere, ado ærest ut þanne beam of þinen agenen eagen; 1 behawe þanne þæt þu ut do þæt mot of þines broðer eagen.

6 Nellen ge syl þæt hilige hunden, ne gewurpen eowre mere-groten toforen eowren swinen, þy læs hye mid hyra fotan hyo tofortredan, 1 hyo þanne ne ongean ne wend eow tosylten.

7 Byddeð, 1 eow beoð gescald; secheð, 1 ge hit findeð; cnokieð, 1 eow beoð untynd:

8 Witodliche ælc þare þe bit he onfehð; 1 se þe sechð he hyt fint; 1 þan cnokienden beoð untyned.

Various Readings.

Ch. vi. v. 34. hogiende; morgendlice, morgendlica daig careð; selfne; æghwyle hæfð; eagan; ymbhugan.

Ch. vii. v. 1. deman; syn. 2. þan. 3. broðor eagan; siht þonne; þine agenum eagan. 4. cweðst, broður þafa; þinum eagum; bið; þinum agenum. 5. þonne; þinum agenum ægen, behawa þonne; broðor eagan. 6. halige hundum ne ge ne wurpen; eowrum swinum; hyo; heora; fortredon; þonne; sylton. 7. byð; seceð; cnocieð; untyned. 8. Witodlica; ælc þara; secð; þam enucendum bið.

Dys sceal on þone feorðan sunnan-dæg ofer Pentecosten.

Dys godspel sceal to Gangadagon.

[Nolite judicare, ut non judicabimini] cod. reg.

nalleð ge ðonne sie gemende in merne
34 Nolite ergo esse solliciti in crastinum.

morgen forðon dæg gemende bið
Crastinus enim dies sollicitus erit

him seolfum wel mæg ⁊ wel līcas ðæm dæg werigne his
sibi ipsi: sufficit diei malitia sua.

CAP. VII.

NELLAÐ GE doeme ꝥ ge ne se gedoemed in ðæm forðon dome gie doemes
1 ¹NOLITE judicare, ut non judicemini. 2 In quo enim iudicio judicaberitis, ¹ 50. ii.

ge biðon gedoemed ⁊ in sua huelc woegas hripes ge biðon gewegen bið iuh huæt
judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. 3 ²Quid ² 51. v.

ðonne gesiistu sere ⁊ mōt in ego broðres ðines ⁊ ðone beam in ego ðin ne gesiistu
autem vides festucam in oculo fratris tui: et trabem in oculo tuo non vides?

⁊ hu cueðestu broeðer ðinum buta ic worpe mot ⁊ sore of ego ðin ⁊ heonu
4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine eiciam festucam de oculo tuo: et ecce

beam is in ego ðin ðu esuica worp ærest ðone beam of ego ðin ⁊
trabes est in oculo tuo? 5 Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et

ðonne ðu gesiist geworpe ðone mot of ego broðres ðines nellas ge sella halig * hundum
tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui. 6 ³Nolite dare sanctum canibus: ² 12. x.

ne sendas ge meregrotta † iurre before berg ðy læs hia getredo ða ileo mið fotum hiora
ueque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis,

⁊ gewoendo ⁊ geærdo to slitas iuh giwas ⁊ gebiddas ge ⁊ gesald bið iuh soecað ge ⁊
et conversi dirumpant vos. 7 ⁴Petite et dabitur vobis: quærite, et ⁴ 13. v.

ge infindes ⁊ ge begeattas enysað ⁊ enyllas ge ⁊ untyned bið iuh eghuelc forðon seðe giuæð ⁊ biddes
invenietis: pulsate, et aperietur vobis. 8 Omnis enim qui petit,

onfoeð ⁊ seðe soecas infindes ⁊ ðæm cnysende ⁊ enyllende untyned bið
accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur.

Ch. vi. 34. sorgigaþ ge in morgen se morgen forþen dæg sorgaþ beoþ selfa him genoh weotudlice dæge wea his.

Ch. vii. 1. ne doemeþ ge þy les ge siæn doemed. 2. in ðæm weotudlice dome þe ge doemeþ ge beoþ doemde ⁊ in ðæm gemete þe ge metaþ bið eow meten. 3. forhwon þonne gesihstu streu in ege broþer þine ⁊ beam in ege þinum ne geseæs ⁊ sis. 4. oþþa hu eweþestu broþer þinum broþer abīd ⁊ ic ofdo ⁊ streu of ege þinum ⁊ sih þe beam in ege þinum is. 5. þu licettre geþo æræst þone beam of ege þinum ⁊ þonne gesihst þu awarepe ꝥ streu of þines broþer ege. 6. ne sellað ge halig hundum ne gewearpaþ erenan-stanas eowre beforan swinum þyles hia tredan ða heora fotum ⁊ gehwerfæþ to slite eowic. 7. biddaþ ⁊ eow biþ sald soecaþ ⁊ ge gemoetaþ cnysssaþ ⁊ eow biþ ontyned. 8. æghwile wiotudlice seþe bit he onfoeþ ⁊ seþe soceþ he findeð ⁊ cnysande him bið ontyned.

* Scm. cueð halig; ꝥ is ðy halga gesægdnisse æt hundum nere gesald, ꝥ is unwyrðum and unclænum monnum.

† Præcepta euangelii, ꝥ aron þa meregrotta ꝥ sindon godspelles bebodo. Ante porcos, before bergum; ðæt sindon ða mæstelbergas; ꝥ aron þa gehadade menn, and ða gode menn, and ða wlonce men forhogas Godes bebod and godspelles.

9 Hwyle man is of eow, gyf his sunu hyne bit hlafes, sylst þu him stan.

10 Oððe gyf he byt fisceas, sylst þu him nædran.

11 Eornustlice nu, ge þe yfle synt, eunnun gode sylena eowrum bearnum syllan, mycele mā eower Fæder þe on heofenum ys syleð gód þam ðe hyne biddað.

12 Eornustlice ealle þa þing þe ge wyllen þ men eow don, doð ge him þ sylfe: þ ys soðlice æ and witegena bebod.

13 Gangað inn þurh þ nearwe geat: forðon ðe þ geat is swyðe wíd, and se weg is swiðe rum, þe to forspillednesse gelæt, and swyðe manega synt þe þurh þone weg farað:

14 Eala hu neara and hū angsum is þ geat, and se weg, þe to life gelædt, and swyðe feawa synt þe þone weg findon.

15 Warniað eow fram leasum witegum, þa eumað to eow on seeapa gegyrelum, ac hig beoð innane reafigende wulfas.

16 Fram hyra wæstmun gē hi undergytað. Cwyst þu gaderað man win-berian of þornum, oððe fie-æppla of þyrn-cinum.

17 Swa æle gód treow byrð gode wæstmas; and æle yfel treow byreð yfele wæstmas.

18 Ne mæg þ gode treow beran yfele wæstmas, ne þ yfele treow gode wæstmas.

19 Æle treow þe ne byrð godne wæstm sy hyt foreorfen, and on fyr aworpen.

20 Witodlice be hyra wæstmum ge hig oncnawað.

9 Hwile man is of eow, gyf his sune hym bit hlafes, selst þu him stan.

10 Oððe gyf he him bit fisceas, sylst þu him næddren.

11 Eornestlice nu, ge þe yfele synt, eunnan god eowre bearnen sylleu, mycele ma eowre Fæder þe on heofene ys sylleð god þan þe hine biddað.

12 Eornestlice ealle þa þing þe ge willen þæt men eow don, doð ge heom þæt sylfe: þæt ys soðlice lage, ⁊ witegena bebod.

13 Gangeð enn þurh þæt narewe geat: for þan þæt geat is swiðe wíd, ⁊ se weig is swiðe rum, þe to forspillendnysse gelæt, ⁊ swiðe manige synde þe þurh þane weig fareð:

14 Eala hu nara ⁊ hu angsum ys þæt geat, ⁊ se weig, þe to lyfe gelæt, ⁊ swiðe feawe synde þe þanne weig findeð.

15 Warnieð eow wið leasan witegen, þe cumeð to eow on seeapene kertlen, ac hyo beoð innenan reafiende wulfas.

16 Fram heora wæstman ge hyo undergyteð. Cweðst þu gadereð man win-berian of þornen, oððe fie-epple of þyrn-cinum.

17 Swa æleh god treow byrð gode wæstmes; et æleh efel treow byrað yfele wæstmés.

18 Ne þæt gode treow beren yfele wæstmes, ne þæt yfele treo gode wæstmas.

19 Æleh treow þe ne bereð godne wæstme syo hit foreorfen, ⁊ on fer aworpen.

20 Witodlice be heora wæstman ge hyo oncnawað.

Ðys godspell
gebyrað on
þære nygoðan
wucan ofer
Pentecosten.

Attendite [vo-
bis] a falsis
prophetis.

Various Readings.

Ch. vii. v. 9, 12. A. sylest. 10, 4. A. byt. 6. A. sylest. 11, 1. A. eornostlice. 5. A. yfele. 6. A. synd. 7. A. cunnon. 13. A. mycele. 15. A. eowre. 12, 1. A. eornostlice. 7. A. wyllon. 13, 2. A. in. 5. B. nearuwe. 7. A. forþam. 10. A. get. 22. A. -nysse. 27. A. synd. 14, 3. A. nearu. 6. B. ancgsum. 16. A. læt. 20. A. synd. 24. B. finden. 15, 12. A. gegyrlum. 17. B. reafiende. 16, 5. A. hig. 7. B. cwysþu. 11. A. win-bergean. 17. A. þyr-cenum. 17, 4. 11. B. tryw. 18, 6. B. beoran. 7. B. yfle. 19, 8. A. sig. 20, 3. A. heora.

Various Readings.

Ch. vii. v. 9. sunu; hine; sylst þy. 10. fisceas; næddran. 11. eowrum bearnum sylen; heofonum; syleð; þam; æ pro lage. 13. inn; naruwe; forþam þe; weg; swuðe; forspillednysse; synt; þone. 14. neara; anesum; weyg; gelædt; fewe synt; þonne weyg finden. 15. leasum witegum; seeapa gyrlum; byð innane. 16. undergeateð; cwyðst; gaderað; þornum; -æpplum. 17. ele; wæstmas; æle yfel tryw berað; wæstmas. 18. ne mæg; treo; wæstmas. 19. ele, wæstm; fyr. 20. wæstmum.

†	hua	is	from	iuh	monn	ðene	gif	he	giuias	sunu	his	hlaf	cuiðestu			
9	Aut	quis	est	ex	vobis	homo,	quem	si	petierit	filius	suus	panem,	numquid			
ðone	stan	ræceð	†seles	him			†	gif	ðone	fyse	wilniað	†giuias	cuiðestu	ða	nedrie	ræces
lapidem	porriget	ei?					10	Aut	si	piſcem	petet,	numquid	serpentem	porriget		
him		gif	ðonne	iuh	miððy	ge	aron	yflo	wutas	ge	godo	gesealla	sunum	iurum		
ei?		11	Si	ergo	vos,	cum	sitis	mali,	nostis	bona	dare	filiis	vestris :			
	mara	won	is	fader	iuer	seðe	in	heofnum	is	geselleð	godo	biddendum	†giuiendum	hine		
quanto	magis	pater	vester,	qui	in	cælis	est,	dabit	bona	petentibus	se?					
	alle	ðonne	†forðon	suahuæt	gie	welle	þ	hia	gedoc	iuh	ða	menn	‡	gee	doeð	†wyrcað
12	¹ Omnia	ergo	quæcunq̄ue	vultis	ut	faciant	vobis	homines,	et	vos	facite					¹ 54. v.
him	ðius	is	forðon	æ	‡	witgas	†witgo		ingeonges	ðerh	nearuo	port	†dure	†gæt		
eis.	Hæc	est	enim	lex,	et	Prophete.			13	² Intrate	per	angustam	portam;			² 55. v.
forðon	ðiu	wide	geat	‡	rumwelle	weg	ðiu	lædas	to	lose	†losing	‡	monige	sint	ða	ðe
quia	lata	porta,	et	spatiosa	via,	quæ	ducit	ad	perditionem,	et	multi	sunt	qui			
in	ingeongas	ðerh	ða	ileo		suiðe	naruu	port	†gæt	‡	bogehste	woeg	ðiu	lædes	to	life
in	trant	per	eam.			14	Quam	angusta	porta,	et	arta	via	quæ	ducit	ad	vitam :
‡	huon	aron	ða	ðe	onfindes	ða	ileo		behaldað	ge	from	leasum	witgum	ða	ðe	
et	pauci	sunt,	qui	inveniunt	eam!				15	³ Attendite	a	falsis	prophetis,	qui		³ 56. x.
cymes	to	iuh	in	wedum	scipa	innaueard	uutedlice	sint	uulfes	fêrende	from					
veniunt	ad	vos	in	vestimentis	ovium,	intrinsicus	autem	sunt	lupi	rapaces :	16	A				
uæstmum	hiora	ongeatas	ge	†oncnawæs	hia	†ðailco		cuiðestu	†hueðer	somnigas	of	hryum	†of	ðornum		
fructibus	eorum	cognoscetis			eos.			⁴ Numquid	colligunt	de	spinis					⁴ 57. v.
scearpum		†	of	haga	ðornum	fye	beamas		suæ	eghwelc	treo	god	wæstmas	goda		
	uvas,	aut	de	tribolis	ficos?				17	⁵ Sic	omnis	arbor	bona	fructus	bonos	⁵ 58. v.
doeð	†gewyrees	ðe	yfle	uutedlice	treo	yfle	wæstmas	doas		ne	mæg	treuo	god			
facit:	mala	autem	arbor	fructus	malos	facit.			18	Non	potest	arbor	bona			
wæstmas	yfle	gewyrca	ne	tre	yfle	godo	wæstma	gewyree		eghuele	tre					
fructos	malos	facere :	neque	arbor	mala	fructus	bonos	facere.		19	Omnis	arbor,				
ðy	†ðiu	ne	doeð	wæstm	god	gecorfen	bið	†geccarfis	‡	in	fyr	bið	gesended		ðonne	
quæ	non	facit	fructum	bonum,		exciditur,	et	in	ignem	mittitur.				20	Igitur	
from	wæstmum	hiora	ongeatas	ge	†oncnawæs	ða	†hia									
ex	fructibus	eorum	cognoscetis		eos.											

Ch. vii. 9. oþþa hwælc is eower monn þe hine bidde sunu his hlaf ah he stan ræceþ thæm. 10. oþþe gif he fiseas biddeth ah he nedra ræceþ him. 11. nunu þonne ge þe ge sindun yfle eunneþ gôd sellan beacarnum eowrum hu miccle mæc fæder ewer seþe in heofunum is selleþ gôd þæm þe biddaþ hine. 12. all forþon swa hwæt swa ge willað þæt dōa eow menn gôd swa ‡ ge doaþ heom þis is wiotudlice æe ‡ witgu. 13. gaþ inn þurh naarwe geate forþon wíd geatt ‡ rúm weg þe lædeþ to forwyrde †forlore ‡ monige sindun þa þe ingan þurh þære †þæne. 14. hu naru †wiðerdune geate ‡ corfeþe is se wæg þe lædeþ to life ‡ feawe sindun þa þe gemoetaþ †cymeð þane † in þara. 15. behaldeþ eow wið lyge †leas witgu þa þe cumað to eow in gewedum scēpa in innan þonne sindun wulfas risænde †woedende. 16. from wæstmum eora ge ongetað heo ah he somnigaþ of þornum winbegær oþþe of gorstum ficos †nyte. 17. swa ægwile treow gôd godne wæstmas bereþ †wyrceþ yfel þonne treow yfle westmas †blæd bereþ. 18. ne mæg treow þæt gôde yfle westmas beoran †wyrceende ne þ treow yfle gôde wæstmas †blæd beoran. 19. æghwile treow þe ne bereþ westmæm gôdne bið acorfen ‡ in fyre sendeð. 20. forþon †cuplice of wæstmum eora ge ongetað heo †hia.

21 Ne gæð ælc þæra on heofena rice þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se ðe wyrcð mines Fæder willan þe on heofenum is, se gæð on heofena rice.

22 Manega cweðað on þam dæge to me, Drihten, Drihten, hū ne witegode wē on þinum naman: and on þinum naman we út-awurpon deoflu: and on þinum naman we worhton mycle mihta.

23 Ðonne cweðe ic to him, Ðæt ic eow næfre ne cuðe: gewitað fram me, ge ðe worhton unrihtwysnesse.

24 Eornustlice ælc þæra ðe þas mine word gehyrð, and þa wyrcð, byð gelic þam wisan were, se hys hus ofer stán getimbrode:

25 Ða com þær ren, and mycele flod, and þær bleowun windas, and ahruron on þ hus, and hyt na ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getimbrod.

26 And ælc þæra þe gehyrð þas mine word, and þa ne wyrcð, se bið gelic þam dysigan men, þe getimbrode hys hus ofer sand-ceosel:

27 Ða rinde hit, and þær cōmun flod, and bleowun windas, and ahruron on þ hus; and þ hus feoll: and his hryre wæs mycel.

28 Ða wæs geworden, þa se Hælend þas word ge-endode, þa wundrode þ fole his lare:

29 Soðlice he lærde swylce he anweald hæfde, and na swa swa hyra boceras and sundor-halgan.

21 Ne gæð ælc þæra on heofene riche þe cwyð to me, Drihten, Drihten; ac se þe wyrcð mines Fæder willen þe on heofene ys se gæð on heofene riche.

22 Manege cweðeð on þam daige to me, Drihten, Drihten, hu ne witegeden we on þinen namen: ⁊ on þinan namen we ut-awurpen deofel of mannen: ⁊ on þinennamen we worhte mychele wundre ⁊ mihte,

23 Ðaune cweðe ich to heom, Ðæt ich eow næfre ne cuðe: gewiteð fram me, ge þe worhten unrihtwisnyse.

24 Eornestlice ælc þære þe þas mine word gehereð, ⁊ þa werceð, beoð gelic þam wisen were, se his hus ofer stan getymbrede:

25 Ða com þær ren, ⁊ michel flod, ⁊ þær bleowan windas, ⁊ ahruron on þæt hus, ⁊ hit naht ne feoll: soðlice hit wæs ofer stan getymbred.

26 And ælc þære þe gehyrð þas mine word, ⁊ þa ne werceð, se beoð gelich þan desien men, þe getymbrede hys hus ofer sand-chisel:

27 Ða rinde hyt, ⁊ þær com flod, ⁊ bleowen windes, ⁊ aruren on þ hus; ⁊ þ hus feol: ⁊ his ryre wæs mychel.

28 Ða wæs geworðen, þa se Hælend þas word lærde ⁊ ge-endode, þa wundrede þæt fole hys lare:

29 Soðlice he lærde swilce he anweald hæfde, ⁊ na swa swa heore bokeras ⁊ sunder-halgan.

Ðys sceal on þone bryddan sunnan-dæg ofer Epiphaniam.

Various Readings.

Ch. vii. 21, 27. A. hefena. B. heofona. 22, 1. A. manega. 12. A. witegodon. 30. A. mycele. 23, 18. A. unryhtwysnyse. 24, 1. A. eornostlice. 25, 6. A. mycel. B. miele. 9. A. þar. 10. A. bleowon. 26, 17. A. dysegan. 24. A. stan-ceosel. 27, 6. A. com. 9. A. bleowon. 29, 12. A. heora. 15. A. sunder-h.

Various Readings.

Ch. vii. 21. ælc; heofona; willan; heofenum *bis*; rice. 22. drihten *ter*, witegode; þinum *bis*; deofleo; manna; þinum; mycela wundra. 23. þonne; ic; eom; ic; gewiteð. 24. ælc; werceð; byð; wisam, getimbrode. 25. miele; na ne. 26. ælc þæra; wyrcð; byð gelic þam dysygum; ciosel. 27. comen; bleowan windas; ahruren; feoll; mycel. 28. geworden; Halend; wundrode. 29. heora boceras.

ne eghuele seþe cueþæs to me drihten drihten inngaas in ric heofna ah
21 ¹Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in reguum cælorum: sed ¹ 59. iii.

seþe doeþ willo faderes mines seþe in heofnum is ðe ingeonges in ric heofna
qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.

monig wælle gecueada to me in ðæm dæg. drihten drihten ah ne in noma ðinne-þæinum
22 ²Multi dicent mihi in illa dic: Domine, Domine, nonne in nomine tuo ² 60. v.

we gewitgedon 7 in noma ðinne-þæinum dioblæs we fordrifon-þforworpon 7 in noma ðinum
prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia eiecimus, et in nomine tuo

mæhte monigo we dydon 7 ða-þæonne ic ondeto him-þæam forþon næfra ic cueþe-þ-
virtutes multas fecimus? 23 Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi

oneneawu iuih afirres from me ða ðe ge worhton unrehtwisnisse eghuele ðonne se ðe
vos: discedite a me, qui operamini iniquitatem. 24 ³Omnis ergo, qui ³ 61. v.

geheres uorda mina ðas 7 does ða ilco geefned biþ-þgeliced biþ-þgeteled biþ wer snotre seþe
audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui

getimbres hus his ofer-þon carr-þstan 7 of dune astag-þgefeall regn 7 cuomon ea-þstreamas
ædificavit domum suam supra petram, 25 et descendit pluvia, et venerunt flumina,

7 geblewun windas 7 inræsdon in hus ðem 7 ne gefeall gewrynded-þgeseted forþon
et flaverunt venti, et inruerunt in domum illam, et non cecidit, fundata enim

wæs ofer stane 7 eghuele seþe geheres worda mina ðas 7 ne doeþ ða ilco
erat supra petram. 26 Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non facit ea,

gelic biþ were dysge se ðe getimberde hus his ofer-þon sende 7
similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam supra harenam: 27 Et

of dune astag regn 7 cuomon streamas 7 gebleuun windas 7 inræsdon in huse
descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et inruerunt in domum

ða ilco 7 gefeall 7 wæs fæll his micel 7 geworden is-þnæs miþ ðy ge-endade
illam et cecidit, et fuit ruina ejus magna. 28 ⁴Et factum est: cum consummasset ⁴ 62. ii.

þe hælend worda ðas ge-uundrade weron ða ðreatas ofer lār his wæs forþon
Jesus verba hæc, ammirabantur turbæ super doctrinam ejus. 29 Erat enim

lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ-þnalles suæ-þsuelce uþuta hiora 7
docens eos sicut potestatem habens, non sicut Scribæ eorum, et Pharisæi.

Ch. vii. 21. ne-þnallæs æghwile þara þe eweþ to me dryhten drihten gæþ in rice heofuna ah seþe wyrceþ wille fæder mines þæs þe in heofunum is se-þ-he gæþ in heofuna rice. 22. monige eweþað to me on ðæm dæge dryhten dryhten ah ne in þinum noma witgadun we 7 in þinum noma deoful ut wyrpon 7 in þinum noman mægen monige worhton. 23. 7 ic þonne ondeto heom þæt ic næfæra cuþe eow gewitaþ from me ge þe wyrcaþ unrihtnisse. 24. 7 æghwile þara þe gehêreþ word min þas 7 fremmaþ hie he biþ lic were þæm snottra þe getimbrade hus is on stane. 25. 7 astag niþer rægn 7 cuomon eac 7 blewan windas 7 fellun on hus þæt 7 hit no gefeoll gestapulad soþlice hit wæs on stâne. 26. 7 æghwile þe gehêreþ word min þas 7 ne fremmaþ þa gelic biþ were dysig-þdolum þæm þe timbrade hus his on sônde. 27. 7 astag rægn niþer 7 cuomon eac 7 bleowen windas 7 feollun in hus þæt 7 hit gefeoll 7 wæs hryre his micel. 28. 7 gewarþ þa hæfde ge-endad hælend word þas þæt wundradun þa mengu be lære his he wæs. 29. forþon hie lærde swa swa mæht hæbbende nallas swa swa bocera heora 7 fariseas.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte nyðer-astah, þa fyligdon him mycele mænio.

2 Ðá genealæhte ân hreofla to him and hine to him ge-eaðmedde, and þus cwæð; Drihten gyf þu wylt þu miht mé geclænsian.

3 Ða astrehte se Hælend hys hand, and hrepode hyne, and þus cwæð, Ic wylle; beo geclænsod. And hys hreofla wæs hrædlice geclænsod.

4 Ða cwæð se Hælend to him, Warnæ þe þ þu hyt nænegum men ne secge; ac gang, æteowde þe þam sacerde, and bring hym þa lac þe Moyses bebcad, on hyra gecyðnesse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa genealæhte hym an hundredes ealdor, hyne biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, mîn cnapa lið on mînum huse lama, and mid yfle gepread.

7 Ða cwæð se Hælend to him, Ic cume and hine gehæle.

8 Ða andswarode se hundredes ealdor and þus cwæð, Drihten, ne eom ic wyrðe þ þu ingange under mine þecene: ac cwæð þin an word, and min cnapa bið gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde gesett, and ic hæbbe þegnas under me: and ic cweðe to þysum, Gang, and he gæð; and ic cweðe to oþrum, Cum, and he cymð; to minum þeowe, Wyre þis, and he wyrçð.

Various Readings.

Ch. viii. v. 1, 12. A. mycele. 2, 11. A. ge-eaðmedde. 3, 8. A. hrepode. 15. A. beo þu. 4, 18. A. ætywe. 32. A. -nysse. 5, 12. B. hundrydes. 6, 9. A. mynon. 14. A. yfle. 8, 4. B. hundrydes. 23. A. *del.* 9, 7. A. *del.* t. 18. A. þyssum. 31. *after* cymð. A. *reads*, and ic cweþe.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se Hælend of þam munte niðer-astah, þa felgden hym michele menige.

2 Ða geneohlahte an hreofola to hym 7 hine to hym ge-eaðmede, 7 þus cwæð, Drihten gif þu wilt þu miht me geclænsian.

3 Ða astrehte se Hælend his hand, 7 repede hine, 7 þus cwæð, Ic wille; beo geclænsed. And hys hreofla wæs rædlice geclænsed.

4 Ða cwæð se Hælend to hym, Warnæ þe þæt þu hyt nane gume ne segge; ac ga, 7 atewe þe þam sacerde, 7 bring hym þa lac þe Moyses bebead, on heore gecyðnisse.

5 Soðlice þa se Hælend ineode on Cap-harnaum, þa geneahlahte him an hundredes ealdor, hine biddende,

6 And þus cweðende, Drihten, min cnape lið on mine huse lame, 7 mid yfele gepred.

7 Ða cwæð se Hælend to hym, Ich cume 7 hine gehæle.

8 Ða answerede se hundredes ealdor 7 þus cwæð, Drihten, ne com ic wurðe þæt þu ingange under mine þecene: ac cweð þin an word, 7 min cnape beoð gehæled.

9 Soðlice ic eom man under anwealde geset, 7 ic hæbbe þeignes under me: 7 ic cweðe to þisen, Gang, 7 hyo gað; 7 ich cweðe to oðren, Cum, 7 hye cumeð; to minen þeowe, Werc þis, 7 he wereð.

Various Readings.

Ch. viii. 1. fyligdon; mycele. 2. geneahlachte; geclænsian. 3. geclænsod; hreofla; geclænsod. 4. gummen; gang; 7 *deest in C.R.*; bebeod; hyre. 5. geneahlæchte. 6. minum. 7. Halend; ic. 8. hundrydes; em; bið. 9. em; þegnes; þysum; heo; ic; oðrum; cumð; minum; weore; wyrçð.

CAP. VIII.

Mīð 8v utedlice of gestag of mor fylgende weron-†sint-†gefylgdon hine ƒreata menigo
 1 ¹ CUM autem disceudisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ: ¹ 63. ii.

ƒ heonu lic-ƒrouer ƒa cuom he worƒade hine cueð drihten gif ƒu wilt ƒu mæht mec geclænsige
 2 et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

ƒ aƒenede-†gespræde hond gelran him hælend ƒus cueð ic uillo geclænsia ƒ sona
 3 Et extendens manum, tetigit eum, Jesus dicens: Volo. Mundare. Et confestim

geclænsad wæs hriofol his ƒ cueð him hælend loca-†geseh ƒ ƒu ænigummenn ƒu gecuoða-†
 mundata est lepra ejus. 4 Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris:

gesæga ah gea ædeau ƒec ƒæm measse-preost ƒ breng-†gef ƒing ƒ hebead-†geheht moyses
 sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus, quod præcepit Moses,

in cyðnisse-†witnesa him Mīðy utedlice inn-eade-†in-foerde ƒa burug geneolecade-†to cuom
 in testimonium illis. 5 ² Cum autem introisset Capharnaum, accessit, ² 64. iii.

to him ƒe centur ƒis hundraƒes monna hlaferd gebiend hine ƒ cuoð ƒus drihten cneht
 ad eum Centurio, rogans eum, 6 Et dicens: Domine, puer

min liges in hus eorð-cryppel ƒ mið yfle is gecunned-†gecosted cueð to him se hælend
 meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur. 7 Ait illi Jesus:

ic cymo ƒ gemo hine ƒ geonduearde ƒæm aldormenn cueð drihten nam ic
 Ego veniam, et curabo eum. 8 Et respondens Centurio ait: Domine non sum

wyrðe ƒ ƒu ingae under rof min ah an cuoð mið word ƒ gehæled bið cneht
 dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer

min forðon ƒ ƒec ic monn amm under mæht hæfis-†hæfo under mec ƒeignas-†innheardmenn
 meus. 9 Nam et ego homo sum sub potestate habens sub me milites,

ƒ ic cueðo ƒissum-†ƒæm gaæ ƒ gaes-†geongas-†faeres ƒ to oðrum cymm ƒ cymeð ƒ ƒeua
 et dico huic: Vade, et vadit: et alii: Veni, et venit: et servo

minum do ƒis ƒ does
 meo: Fac hoc, et facit.

Cl. viii. 1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him mengu monige. 2. ƒ henu hreof sumne cumende togehædd him cweþende drihten gif þu wilt þu mæht mec geclænsige. 3. ƒ aþenende hælend honda his ƒ æthran him cwæþende ic wille geclænsige ƒ hræpe geclensad wæs hreoful his. 4. ƒ cweþ to him hælend gesech ƒ þu nængum sæge ah gā ƒ æteaw þe messe-preoste ƒ breng ƒ lāc þætte hebead moyses in cypnisse heora. 5. æfter þas þa he þa eode capharnaum cuom to him—biddende hine. 6. ƒ cweþende drihten cneht min ligeþ in huse loma ƒ is yfle wælid. 7. ƒ cweþ to him se hælend ic cume ƒ gehæle hine. 8. ƒ onswarande centurio cweþ to him drihten nam ic wyrðe ƒ ƒu gā under þacu minne ah efne gecweþ word ƒ bið gehæled cneht min. 9. Wiotudlice ƒ ic monn eam under mæhti geseted hæbbende under me cempa ƒ ic cweðe þissum gā ƒ he gæþ ƒ to oþrum cyme ƒ he cymeþ ƒ to esne-†ðeow minum ƒ ic cweþe do þis ƒ he doep.

10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, and cwæð to þam þe hym fyligdon, Soð ic secge eow, ne gemette ic swa mycelne geleafan on Israhel.

11 To soðum ic secge eow, Ðæt manige cumað fram east-dæle and west-dæle, and wuniað mid Abrahame, and Isaace, and Jacobe, on heofena rice.

12 Witodlice þises rices bearn beoð aworpene on þa ytemestan þystro: þær bið wóp, and toþa gristbitung.

13 And se Hælend cwæð to þam hundredes ealdre, Ga; and gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se cnapa wæs gehæled on þære tide.

14 Ða se Hælend com on Petres huse, þa geseah he hys swegre liegende, and hriðgende.

15 And he æthrán hyre hand, and se fefor hig forlet: Ða aras heo, and þenode him.

16 Soðlice þa hyt æfen wæs, hig brohton him manege deofol-seoce: and he út-adraefde þa unclænan gastas mid hys worde, and he ealle gehælde þa yfel-hæbbendan:

17 Ðæt wære gefylled þæt gecweden is þurh Esáiam þone witegan, Ðus cweðende, He onfeng ure untrumnessa, and he abær ure adla.

18 Ða geseah se Hælend mycle menigeo ymbutan hyne, þa het he hig faran ofer þone muðan.

10 Witodlice þa se Hælend þis gehyrde, þa wundrode he, 7 cwæð to þan þe hym fylgden, Soð ich secge eow, ne gemette ich swa mychele geleafan on Israel.

11 To soðen, ic secge eow, Ðæt manege cumeð fram þan east-dæle 7 west-dæle, 7 wunieð mid Abrahame, 7 Ysace, 7 Jacobe, on heofene rice.

12 Witodlice þis riches bearn beoð aworpene on þa ytemesten þeostre: þar beoð wop, 7 toþene gristbitung.

13 And se Hælend cwæð to þam hundredes ealdre, Ga; 7 gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. And se cnape wæs gehæled on þære ylcan tide.

14 Ða se Hælend com on Peteres huse, þa geseah he his swygre liggende, 7 hriðgende.

15 And he ætran hyre hand, 7 se feofer hyo forlet: þa aras hyo, 7 þeignede hym.

16 Soðliche Ða hyt æfen wæs, hyo brohten hym manege deofel-seoke: 7 he ut-adraf þa unclæne gastas mid hys worde, 7 he ealle gehælde þa yfel-hæbbenden:

17 Ðæt wære gefylled þæt þe gecweðen wæs þurh Ysaian þane witega, þus cweðende, He onfeng ure untrumnyssa, 7 he bær ure adla.

18 Ða geseah se Hælend mycele manigeo ymbuton hine, þa het he hyo faren ofer þane muðe.

Various Readings.

Ch. viii. v. 10, 23. A. ysrahelum. 11, 2. A. soðun. 18. A. Ysaace. 12, 6. A. B. aworpone. 9. A. ytemystan. 13, 7. A. hundredes. 11. A. geweorðe. 24. A. after tide. A. inserts Amen. 14, 7. A. del. e. 15. A. B. hryðigende. 15, 8. A. fefor. 16, 9. A. manege. 17, 4. B. þ þe. 16. A. -nyssa. 19. A. B. del. a-. 18, 5. A. mycele. 6. mænigeo.

Various Readings.

Ch. viii. v. 10. wundrode; þam; fylidon; ic; mycele. 11. soðum; mænige cumað; weast; wuniað; heofana. 12. rices; aworpone; ytemestan þistro; byð; toþa. 13. Hælend; enapa; ylcan *deest*. 14. liegende. 15. æthran; fefor; heo; þeone; soðlice. 16. manega deofol-seoce; -adraefde; yfel-habbenden. 17. is *pro* wæs; þone witegan; adla. 18. menigeo; muðun.

Ðis gebyrað on frige-dæg on þære twa and twentigoðan wucan ofer Pentecosten.

mið ðy geherde soðlice ðe hælend gewundrad wæs-þgeuundrade 7 ðæm fylgendum-þfylgdon hine
 10 Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se
 cuoec soðis ic cueþo iuh ne fund ic suæ mielo leafa-þlufa in israhel ic cueþo
 dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israhel. 11 ¹ Dico ¹ 65. v.
 soðlice iuh to þ te monige from east dael-þ easta 7 woesta cymas 7 gebrestas mið
 autem vobis, quod multi ab Oriente, et Occidente venient, et recumbent cum
 abraham 7 isaac 7 iacob in ríe heofna suna uutedlice rices biðon gedripen
 Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno cælorum. 12 Filii autem regni eicientur
 in ðyostrum wytmosto ðer bið wop 7 grist-biottung toeða 7 cuoec ðe hælend
 in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium. 13 ² Et dixit Jesus ² 66. vi.
 ðæm haldormenn gaa 7 suæ ðu gelefdest sic ðe 7 gehæled wæs cnæht in ðit ðæm
 Centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in hora illa.
 7 mið ðy gecuom ðe hælend in hus petres gesaeh suer-þhis wifes modor his liccende 7
 14 ³ Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et ³ 67. ii.
 cuacende-þ bifigende 7 gehran hond his 7 forleort ða-þ hia of feber-adlum 7 arrás 7
 febricitantem 15 et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris et surrexit, et
 embetade-þgeherde him mið ðy-þ in efern tíð uutedlice geworden wæs gebrohton him menigo
 ministrabat eis. 16 Vespere autem facto, optulerunt ei multos
 diobles hæfdon 7 forwearp-þ fordráf gaastas mið word 7 alle yfle hæfdon-þ mishæbbende-þ
 dæmonia habentes: et eiciebat spiritus verbo: et omnes male habentes
 unhale þ were gefylled-þ ge-endað þ gecueden wæs ðerh esaim ðone witgo
 curavit: 17 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam,
 ðus cuoecende ðe ilca untrymnise-þ unhælo usra onfoeng-þ genom-þ underhof 7 untrymnise-þ hefignise
 dicentem: Ipse infirmitates nostras acceptit: et ægrotationes
 gebær ða gesaeh uutedlice ðe hælend threatta-þ hergas menigo uta ymb hine geheht fara-þ gan
 portavit. 18 Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire
 ofer luh-þ stream
 trans fretum.

Ch. viii. 10. geherende he þa hælend wundriende wæs 7 fylgendum him to þæm cwæp soþ ic sæge eow swa micel geleafa ne gemotte ic in israhæle. 11. sæge þonne cow þ monige from eastan 7 wéstan cumað 7 hleonigaþ mid abraham 7 isaac 7 iacob in heofuna ríce. 12. bearn þonne ríce þeos bioþ aworpenne in þiostre þa ytmæste þær bið wóp 7 gristbatung tōþa. 13. 7 ewæp ða se hælend to þæm centurione gang 7 swa þu gelefdest geweorðe ðe 7 gehæled wæs se eneht on þære hwile-þ tide. 14. 7 þa cuom se hælend in huse petrus gesaeh swægere his liegende 7 bifigende. 15. 7 æthrān honda his 7 forlet hiae sio drif 7 hiu arás 7 ðægnade heom. 16. efen þonne hit þa wæs þa brohton him monige deoful-seoke hæbbende 7 ut awarep þurh his worde þa gastas ūnklene 7 alle yfle-hæbbende gehælde. 17. þte gefylled wære þ gecwæden wæs þurh esaiam þe witgu cwepende he wiotudlice untrymnissum urum onfeng 7 metrymnisse ure he bær. 18. geseonde þa hælend mengu monige ymb hine heht feran ofer sác-þ brym-stream.

Dis sceal on
Wodnes-dæg
on þære feor-
ðan wucan
ofer twelftan
dæg.

19 Ða genealæhte him ân bocere, and cwæð, Lareow, ic fylige þe swa hwæder swa þu færst.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Foxas habbað holu, and heofenan fuglas nest; soðlice mannes sunu næfð hwær he hys heafod ahyld.

21 Ða cwæð to him oþer of hys leorning-cnihtum, Drihten, alyfe me ærest t farenne and bebyrgean minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to him, Fylig me, and læt deade bebyrigan hyra deadan.

23 And he astah on scyp and hys leorning-cnyhtas hym fyligdon.

24 Ða wearð mycel styruung geworden on þære sæ, swa þ þ scyp, wearð ofergoten mid yðum: witodlice he slep.

25 And hig genealæhton, and hý awéhton hyne, þus cweðende, Drihten, hæle us: we moton forwurðan.

26 Ða cwæð he to him, To hwi synt ge forhte, ge lytles geleafan. Ða aras he and bebad þam winde and þære sæ, and þær wearð geworden mycel smyltness.

27 Gewisslice þa men wundrodun, and þus cwædon, Hwæt is þes, þ windas and sæ him hyrsumiað.

28 Ða se Hælend com ofer þone muðan, on Gerasenisera ríce, þa urnon him togenes twegen þe hæfdon deofol-seocnesse, of byrgenum útgangende, þa wæron swiðe reðe, swa þ nan man ne mihte faran þurh þone weg.

Various Readings.

Ch. viii. v. 19, 13. A. hwyder. 20, 11. A. heofenes. B. heofonan. 12. A. fugelas. 18. A. hwar. 21. A. heafud. 21, 10. A. alyf. 16. A. bebyrgean. 22, 12. A. bebyrgean. 13. A. heora. 25, 5. A. *del*. 11. A. hæl. 15. A. forweorðan. 26, 7. A. hwig. 8. A. synd. 25. A. þar. 29. A. smyltnys. 27, 1. A. Gewyslice. 4. A. wundredon. 28, 14. A. B. togeanes. 18. A. -nyse.

19 Ða neahlehte hym an bokere, 7 cwæð, Lareow, ich felgie þe swa hwider swa þu færst.

20 Ða cweð se Hælend to hym, Foxas hæbbeð holo, 7 heofene fugeles nyst; soðlice mannes sune næfð hwær he hys heafod ânhelde.

21 Ða cwæð to hym oðer of hys leorning-cnihton, Drihten, alyf me ærest to farene to beberienne minne fæder.

22 Ða cwæð se Hælend to heom, Felgieð me, 7 læt þan deade bebyrian hyra deadan.

23 And he onstah on scyp 7 hys leorning-cnihtes hym felgdon.

24 Ða warð mychel steriung geworden on þære sæ, swa þ þ scip wærð ofergoten mid yþum: witodlice he slep.

25 And hyo geneahlahton, 7 hyo awehten hine, þus cweðende, Drihten, hæl us: we motan forwurðen.

26 Ða cwæð he to heom, To hwi sænde ge offirhte, ge litles geleafan. Ða aras he 7 bebad þam winde 7 þære sæ, 7 þær warð geworden mychel smoltnyss.

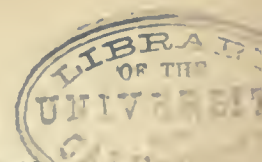
27 Gewitodlice þa men wundreden, 7 þus cwæðen, Hwæt is þes, þe windes 7 sæ hym hersumiað.

28 Ða se hælend com ofer þanne muþan, on Gerasenisere ríche, þa urnen hym togenes twegen þe hæfdon deofel-seocnyse, of beregene utgangende, þa wæren swiðe reþe, swa þæt nan man ne mihte faren þurh þanne weig.

Various Readings.

Ch. viii. v. 19. nehlæcte; bocere; fylgie. 20. cwæð; habbeð hol; hefone fugelas; sunu; nafð; ahelde. 21. alyfe; bebyrienne. 22. fylgið; þan *deest*; bebyrigigen. 23. astah; -cnihtas; fyligdon. 24. mycel styruung geworden; wearð. 25. geneohlaeten; moton forwurðon. 26. sind; gefyrhte; wearð geworden mycel smyltnys. 27. Gewislice; wundreden; cwæðon; þ; hyrsumiað. 28. þonne; geraseniseru rice; togeanes; hæfdon; deofol; byrgenum; þonne weg.

Dis sceal on
þone feorðan
Sunnan-dæg
ofer twelftan
dæg.



19 ¹ Et ³ to cuom-þ genealacde ⁴ an uðuutta coeð to him ⁵ þu larua ic fylgo ⁶ ðec-lic ðeh sohte sua huiðer
 accedens unus scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocunque ¹ 68. v.

20 Et ³ cuoð to him ⁴ hælend ⁵ foxas ⁶ holas ⁷ habbas ⁸ 3 flegende ⁹ heofnes
 icris. dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres cæli

nestas-þ nesto ³ sunu ⁴ soðlice ⁵ monnes ⁶ ne ⁷ hæfis ⁸ huer ⁹ heafud ¹⁰ gehlutes-þ ¹¹ gebeges
 nidos [ubi requiescant]: filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

21 ³ oðer-þ sum oðer ⁴ uutedlice ⁵ from ⁶ ðegnum ⁷ his ⁸ eueð ⁹ to him ¹⁰ drihten ¹¹ ðerh-send-þ ¹² forlet-þ ¹³ forgef-þ ¹⁴ lef
 Alins autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permitte

meh ³ ærest ⁴ fara-þ ⁵ gæ ⁶ 3 ⁷ bebyrge ⁸ faeder ⁹ min ¹⁰ Hælend ¹¹ soðlice ¹² cuoð ¹³ to him
 me ¹⁴ primum ¹⁵ ire, ¹⁶ et ¹⁷ sepelire ¹⁸ patrem ¹⁹ meum. 22 Jesus autem ait illi:

soec meh-þ fylge meh ³ 3 ⁴ forlet ⁵ ða deado ⁶ to bebyrgenne ⁷ ða deado ⁸ hiora ⁹ 3 ¹⁰ ofstigende
 Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos. 23 ¹¹ 2 Et ascendente ¹² 69. ii.

hine-þ ða he ofstag ³ in ⁴ lytlum ⁵ scipe-þ ⁶ in ⁷ cuople ⁸ gefylgdon ⁹ hine ¹⁰ 3 ¹¹ him ¹² ðegnas ¹³ his ¹⁴ 3 ¹⁵ heonu
 eo in ¹⁶ naviculam, ¹⁷ secuti ¹⁸ sunt ¹⁹ eum ²⁰ discipuli ²¹ ejus 24 et ecce

sturnise-þ hroernis ³ michelo ⁴ geworden ⁵ wæs ⁶ in ⁷ sac ⁸ ⁹ suæ
 motus magnus factus est in mari, [erat autem illis ventus contrarius] ita

þ ³ scipp ⁴ ofer-wrigen ⁵ wæs ⁶ mið ⁷ yðum ⁸ he ⁹ soðlice ¹⁰ geslepde-þ ¹¹ slepende ¹² wæs ¹³ 3 ¹⁴ to geneolecdon-þ ¹⁵ to-
 ut ¹⁶ navicula ¹⁷ operiretur ¹⁸ fluctibus: ¹⁹ ipse ²⁰ vero ²¹ dormiebat. 25 Et accesserunt

cuomon ³ [ad eum discipuli ejus] ⁴ 3 ⁵ awehton ⁶ hine ⁷ ðus ⁸ cueðon ⁹ drihten ¹⁰ hæl ¹¹ usic
 et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos,

we deade ³ biðon-þ ⁴ we ⁵ dron-þ ⁶ biðn ⁷ gelosoad ⁸ 3 ⁹ cueð ¹⁰ to him ¹¹ huæt ¹² frohtende ¹³ aron ¹⁴ gie ¹⁵ lytle
 perimus. 26 Et dicit eis [Jesus]: Quid timidi estis, modicæ

geleafa ³ ða ⁴ aras ⁵ geðreadade ⁶ to wind ⁷ 3 ⁸ to sae ⁹ 3 ¹⁰ geworden ¹¹ wæs ¹² smyltnisse ¹³ miclo
 fidei? * Tunc surgens, increpauit vento et mari, et facta est tranquillitas magna.

27 ³ soðlice-þ ⁴ uutedlice ⁵ ða ⁶ menn ⁷ gewundrade ⁸ weron ⁹ ðus ¹⁰ cueðende-þ ¹¹ cueðon ¹² hulig ¹³ is ¹⁴ ðes ¹⁵ forðon
 Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia

and ³ uindas ⁴ 3 ⁵ saes ⁶ . ⁷ geheras-þ ⁸ eðmodas ⁹ him ¹⁰ 3 ¹¹ mið ¹² ðy ¹³ geeuom ¹⁴ ofer ¹⁵ luh ¹⁶ in
 et venti et mare ¹⁷ oboediunt ¹⁸ ei? 28 Et cum venisset trans fretum in

lond ³ ðara ⁴ ðeade ⁵ ge-urnon ⁶ him ⁷ tuege ⁸ hæbbende-þ ⁹ hæfdon ¹⁰ diobles ¹¹ of ¹² byrgnum
 regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis

at-þ of ³ ge-eaddon ⁴ hroeðo ⁵ suiðe ⁶ suæ-þ ⁷ ðus ⁸ nænig ⁹ monn ¹⁰ mæhte ¹¹ oferfara-þ ¹² gae-þ ¹³ geonge ¹⁴ ðerh ¹⁵ woeg ¹⁶ ða ¹⁷ ilco
 exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

Ch. viii. 19. 3 eumende an bokera cwep to him laruw ic wille folgian þe hwider swa þu ganges-þ gæst. 20. 3 cwep to him hælend foxes hole habbaþ 3 fuglas heofunas sele-scota þer hie restaþ bearn-þ sanu þonne monnes næfð wær he heafud ahælde. 21. ofer þa of leornere his cwep to him drihten læt me ærest gangan 3 bebyrgen faeder minum. 22. hælend þanne cwep to þæm fylge me 3 forlet deaða bebyrgen deada heora. 23. 3 þa stag he scipe folgadun him leorneras his. 24. 3 henu hroernis micel geworden wæs on þæm sæ wæs þonne heom wind wiðerweard swa þte þe scip wæs urnen yðum he wiotudlice þonne-þ soþ slepte. 25. 3 eodun to him discipulas his 3 wehton hine ewepende dryhten hæl usic we forweorðað. 26. 3 cwep to heom se hælend for hwon-þ hwæt gefrehte sindun medmiceles geleafa 3 þa arisende behead wínd 3 sæe 3 geworden wæs smyltnisse micel. 27. þa menn wundradun cwæpþende hulic is þes þe wind 3 sæe gebæraþ him. 28. 3 þa he cuom ofer sæe in lond geransinga urnon ongægn him twogen menn deoful-seoka hæbbende of byrgnum utgangende grimme swiðe swa þætte nænig mæhte faran þurh wæge þæm.

* ðæm ðe tuas ymb godes mæht, him forstondes mæht, and geleafa fore is ungelefnise.

29 And hig hrymdon, and cwædon, La Hælend Godes sunu, hwæt ys þe and us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeorr an swyna heord ma manegra manna, læswiende.

31 Ða deoffla soðlice hyne bædon, þus cweðende, Gyf þu us ut-adrifst, asende us on þas swina heorde.

32 Ða cwæð he to him, Farað. And hig þa utgangende, ferdon on þa swin : and þærrichte ferde eall seo heord myelum onræse niwel on þa sæ, and hig wurdon deade on þam wætere.

33 Ða hyrdas witodlice flugon, and comon on þa ceastre, and cyddon ealle þas þing; and be þam þe þa deoful-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall seo ceaster-waru togeanes þam Hælende, and þa þa hig hyne gesawun, Ða bædon hig hyne þ he ferde fram heora gemærum.

CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, and oferseglode, and côm on his cæstre.

2 Ða brohton hig hym ænne laman, on bedde liegende: þa geseah se Hælend hyra geleafan, and cwæð to þam laman, La béarn, gelyfe, þe beoð þine synna forgyfene.

3 Ða cwædon hig sume þa boceras him betwynan, Ðes spycð bysmor-spæce.

Various Readings.

Ch. viii. v. 30, 4. A. unfeor. 8. A. B. *del.* 11. A. læswigende. 31, 2. A. deofflo. 12. A. asend. 32, 5. A. hyom. 33, 6. A. comon. 20. A. deofel-s. 34, 14. A. gesawon. 23. B. hyra.

Ch. ix. v. 1, 12. A. B. ceastre. 2, 14. A. heora. 3, 3. A. B. hig. 10. A. sprycð.

29 And hyo remden, ⁊ cwæðen, La Hælend Godes sune, hwæt ys þe ⁊ us gemæne, come þu hider ær tide us to þreagenne.

30 Ðær wæs soðlice unfeor an swyna heord manegre manne, læswiende.

31 Ða deoffle soðlice hine bæden, þus cweðende, Gif þu us ut-adrifst, asend us on þæs swina heordan.

32 Ða cwæð se Hælend to heom, Farað. And hyo þa utgangende, ⁊ ferden on þa swin : ⁊ þærrichte ferde eall seo heord miclum onræse niwel on þa sæ, ⁊ hyo wurdon deade on þam wætere.

33 Ða heordes witodlice flugen, ænd comen on þa ceastre, ænd kydden ealle þas þing; ⁊ be þam þe þa deofel-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall syo ceaster-ware togenes þam Hælende, ⁊ þa þa hyo hine gesægen, þa beden hyo hine þæt he ferde fram here gemæron.

CHAPTER IX.

1 ÐA astah he on scyp, ⁊ oferseglede, ⁊ com on his ceastre.

2 Ða brohten hyo hym enne lamen, on bedde liggend; þa geseah se Hælend heora geleafan, ænd cwæð to þam lamen, La barn, gelef, þe beoð þine synne forgyfene.

3 Ða cwæðen sume þa bokeres heom beotwenen, Ðes specð bismere-spræce.

Various Readings.

Ch. viii. v. 29. rymden; sunu; hus; þreotigenne. 30. unfeorr. 31. þas; heorda. 32. halend; eom; wurdon. 33. hyrdes; comon; cyddan; deoful-s. 34. seo; togeanes; gesawan; bæden; hyora.

Ch. ix. v. 2. laman; bearn; byð. 3. cwæðon; boceras, betwynum; bismor-spæce.

7 heonu geceigdon 8us cue8ende huætd betuih us 7 8e sunu godes 8u euome
 29 Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, et tibi [Jesu,] fili Dei? Venisti
 hider ær tíð to pinenne usih wæs uutedlice nehuarne long from him-8æm suner
 huc ante tempus torquere nos? 30 Erat autem non longe ab illis grex
 berga monigra gefoeded diowles uutedlice gebedon hine cue8ende gif 8u worpes
 porcorum multorum pascens. 31 Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si cicis
 usig send usig in suner berga 7 cue8 to him gae8-8faere8 so8 8a-8 hia
 nos, mitte nos in gregem porcorum. 32 Et ait illis: Ite. At illi
 eadon-8gefoerdon ge-eadon in bergum 7 heonu mi8 hræs ge-eade all suner-8ædo 8erh hrædlice-8oefestlice
 exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps
 in sæ 7 deade weron-8deadedon in wætrum 8a hiorða uutedlice geflugun 7 euomon
 in marc: et mortui sunt in aquis. 33 Pastores autem fugerunt: et venientes
 in byrig geswæigdon alle 7 of 8æm 8a 8e diobles hæfdon 7
 in civitatem, muntiaverunt omnia, et de his, qui dæmonia habuerunt. 34 Et
 heonu all cæstra ge-eade togwægnas hælende 7 gesene hine-8þa hine gesepon gebedon 8
 ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et, viso eo, rogabant, ut
 ofereade-8ofergefoerde from gemærum hiorða
 transiret a finibus eorum.

CAP. IX.

7 gestag in scipp oferfoerde 7 euom in byrig his 7
 1 ¹ Et ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 Et ¹ 70. i.
 heonu gebrohtun him eor8-crypel licende in bære 7 gesaeh 8e hælend geleafa hiorða-8ara
 ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum,
 cue8 8æm eor8-crypple getriowne-8gelef lā sunu forgefen bi8on-8sie 8e synno 8ina 7
 dixit paralitico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. 3 Et
 heonu sum o8er from u8uutum cuedon betuih him 8es ebalsas
 ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

Ch. viii. 29. 7 henu cegeude cwæþende hwæt is us 7 8e hælend sunu godes cwome hider ær tide tinterga usic.
 30. wæs þa unfeor suncr swina from monegra etende. 31. þa deoful þonne bedun hinae cwæþende gif 8u ut
 awearpa usic send usic in þas sunrao swina. 32. 7 cweþ to heom gae8 7 hiæ utgangende eodun in swinum-8in
 þassum 7 henu ungerece-8ræsed eode all siu suner-8wræ8 niþerweardes in sâc 7 deade wurdun in wætrum.
 33. hiorðes þonne flugon 7 cumende in cæstræ sægdun-8cyðdon all 7 be þæm þe deoful-seoke werun ær-8æfdon.
 34. 7 henu all cæstra uteode ongwægn hælend 7 geseende hine bedun hine 8 he ferde 8 liorde from gemerum eora.

Ch. ix. 1. 7 astigende on scipe ofer laþ þone sæe 7 cwom in cæstre his. 2. 7 henu brohtun him loma licende in
 bedde 7 geseende hælend leafa hiorða cwæþ to þæm loma getreowe sunu þe sindun forletne synnae þine. 3. 7 henu
 sume þara bocera cwedan innan heom þæs hefalsap.

4 Ða se Hælend gescah hyra geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on cowrum heortum.

5 Hwæt is caþelicre to cweþenne, Ðe beoð forgyfene þine synna, oððe to cweðanne, Aris and gá.

6 Ðæt ge soðlice witon ꝥ mannes sunu hæfð anweald on eorðan synna to forgyfanne, þa cwæð he to þam laman, Aris, and nym þin bedd, and gang on þin hus.

7 And he aras, and ferde to hys huse.

8 Soðlice þa ða seo mænigeo þis gesawon, þa ondrédon hig hym, and wuldredon God, þe sealde swylene anweald mannum.

9 Ða se Hælend þanon ferde, he geseah ænne man sittende æt toll-secamule, þæs nama wæs Matheus: and he cwæð to him, Fylig me. And he arás, and fyligde him.

10 And hyt wæs geworden, þa he sæt innan huse, þa comun manega mánfulle and synfulle and sæton mid þam Hælende and hys leorning-cnyhtum.

11 Ða ða sundor-halgan ꝥ gesáwon, þa cwædon hig to hys leorning-cnyhtum, Hwi ys eower lareow mid manfullum and synfullum.

12 And se Hælend cwæð, þis gehyrende, Nys halum læces nan þearf, ac seocum.

13 Gað soðlice and leornigeað hwæt is, Ic wylle mildheortnesse næs onsægdnesse: soðlice ne com ic rihtwise to geigeanne, ac þa synfullan.

4 Ða se Hælend geseah hire geþanc, þa cwæð he, To hwi þence ge yfel on eowren heorten.

5 Hwæt ys eaðlicere to cweðenne, Ðe beoð forgefene þine synna, oððe to cweðene, Aris 7 ga.

6 Ðæt ge soðlice witon þæt mannes sunu hæfð anwald on eorþan synnen to forgefene, þa cwæð he to þam lamen, Aris, nym þin bed, 7 gang on þin hus.

7 And he aras, 7 ferde to his huse.

8 Soðlice þa þa syo manige þis geseagen, þa ondredden hyo heom, 7 wuldredon God, þe sealde swilcne anweald mannen.

9 Ða se Hælend þanen ferde, he geseah enne mann sittende æt tol-scamele, þas name wæs Matheus: 7 he cwæð to hym, Gefelge me. And he aras, 7 felgide him.

10 And hit wæs geworðen, þa he sæt innen huse, 7 þa coman manega manfulle 7 synfulle 7 sæten mid þam Hælende 7 hys leorning-cnihten.

11 Ða þa sinder-halgan þis gesægen, þa cweðen hyo to his leorning-cnihten, Hwi is eower lareow mid sinfullen 7 manfullen.

12 And se Hælend cweð, þe þis gehyrde, Nis halen læches nan þarf, ac seoken.

13 Gað soðlice 7 leornieð hwæt is, Ich wille mildhertnyse næs onsægdnisse: soðlice ne com ich rihtwise to gecheigene, ac þa synfulle.

Various Readings.

Ch. ix. v. 4, 5. A. heora. 5, 5. A. B. cweðanne. 6, 14. A. forgyfanne. 22. A. B. *del.* and 8, 5. A. mænie. 13. A. wuldreden. 9, 4. A. þanen. 12. A. tell-secamele. 10, 11. A. comen. 21. A. and mid. 11, 3. A. sunder-halga. 12. A. hwig. 12, 5. B. þiss. 13, 4. A. leorniað. 9. A. -nyse. 11. A. onsægdnesse. 21. B. synnfullan.

Various Readings.

Ch. ix. v. 4. hyra; eowrum heortum. 5. forgyfe. 6. anweald; synna; forgyfene; laman. 8. seo mænigeo; gesawan; ondrædden heo; wuldreden; mannum. 9. halend; ænne; tell; gefylge me; fyligide. 10. geworden; innan; cnihtum. 11. þæt gesæwen; cnihtum; lareow; synfullum 7 manfullum. 12. cwæð; halum læches; secon. 13. gæð; leornigeð; ic *bis*; geceyenne; synfullan.

- 4 Et mið þy gesæh ðe hælend smcawunga heora cueð to huon ðengcas ge yfle in
 cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in
 heortum iurum huæt is eaður cuoeða forgefen biðon ðe synna † cueða
 cordibus vestris? 5 Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata: aut dicere:
- arís 7 geong-†gaa þ gie gewitte soðlice forðon sunu monnes hæfos mæht
 surge, et ambula? 6 Ut sciatis, autem, quoniam filius hominis habet potestatem
- on eorðo forgefniße-†to forgefanne synna ða cueð ðæm eorð-crypple arís genim bære
 in terra dimittendi peccata, tunc ait paralitico: Surge, tolle lectum
- ðinne 7 geong in hus ðin 7 arás 7 eade in hus his
 tuum, et vade in domum tuam. 7 Et surrexit et abiit in domum suam.
- gesegon uutedlice ða menigo ondreardon 7 geuldradon god seþe gesalde mæht
 8 Videntes autem turbæ timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem
- suælc monnum 7 mið þy ofereade-†gefoerde ðona ðe hælend gesæh monno sittende
 talem hominibus. 9 Et cum transiret inde Jesus vidit hominem sedentem 71. ii.
- mið noma-†wæs genemned-†benemned 7 cueð to him soec-†fylg mec 7
 in teloneo, Matthæum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et
- arás fylgende wæs hine-†him 7 geworden wæs ræstende hine in hus heonu
 surgens, secutus est eum. 10 Et factum est, discumbente eo in domo, ecce 72. ii.
- monigo bær-suinniho 7 synnfullo cuomun geræstun mið ðone hælende 7 ðegnum his
 multi publicani, et peccatores venientes discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus.
- 7 gesegon cuedon to ðeignum his forhuon mið yfel-wyreendum 7 synfullum
 11 Et videntes Pharisei, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus
- ettes laruu iur soð hælend þ geherde cueð ne is ðarf ðæm hálum
 manducat Magister vester? 12 At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus 73. ii.
- gemniße-†to lece-†from ah ðæm yfle-hæbbendum geongas uutedlice leornas huæt is
 medico, sed male habentibus. 13 Euntes autem, discite quid est:
- mildheortniße ic willo 7 nis geafo ne forðon cuom ic geceyge soðfeaste ah
 Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed
 synfulle
 peccatores.

Ch. ix. 4. 7 þa geseende ðohtas heora cwæþ to heom forhwon þeneap ge yfel in heortum eowrum. 5. hweþer is eþre to cweþane sindun forletnae þe synne þe to gecwæþanne aris 7 gā. 6. þæt ge wite þonne þætte sunu monnes hæfeþ mæhte on eorðan to foletenne synne þa cwæþ to þæm loman aris genim bedd þin 7 gā in hus þin. 7. 7 he aras 7 eode in hus his. 8. gesegon þa menigu 7 dreordun heom 7 wuldradun god þe swilce mæhte gesalde monnum. 9. 7 þa foerde þonan hælend gesæh monnu sittende æt gæflaes monunge matheus haten 7 cwæþ to him fylgæ me he aras 7 fylgænde wæs him. 10. 7 geworden wæs þær hlionede he in huse 7 henu monige gæfel-hrøefe 7 synnfulle cwomon 7 hlionadun mið hælend 7 leornas his. 11. 7 geségon farisei cwedun leornerum his forhwon larcuw eowor mið gæfel-gehrefum 7 synnfullum eteþ. 12. 7 þa gehoerde se hælend cwæþ nis þærf halum læces ah yfle-hæbbende-† untrymum. 13. gæþ þonne geleornigap hwæt þ sie mildheortniße ic wille 7 nalles asægdniße ne forþon ic cwom to ceganne soþfestum ah synnfullum.

Dis sceal on
Frige-dæg on
þære oðre
Easter wucan.

14 Ða genealæhton Johannes leorning-
cnihtas to hym and þus cwædon, Hwi
fæste we and þa sundor-halgan gelomlice,
soðlice þine leorning-cnihtas ne fæstað.

15 And se Hælend cwæð to him, Cweðe
ge sceolon þæs brydguman cnihtas wepan, þa
hwile þe se brydguma mid hym byð; soðlice
þa dagas cumað ꝥ se brydguma byð afyrred
fram him, and þonne on þam dagum hig
fæstað.

16 Ne deð witodlice nān man niwes
clafes secp on eald reaf: he tobrycð hys
stede on þam reafe, and se slite byð ðe
wyrsa.

17 Ne hig ne doð niwe win on ealde
bytta: gyf hi doð þa bytta beoð tobrocene,
and ꝥ win agoten, and þa bytta forwurdað:
ac hig doð niwe win on nīwe bytta, and
ægðer byð gehealden.

18 Ða þas þing to him spræc, þa genea-
læhte ān ealdor and ge-eaðmedde hyne to
him, þus cweðende, Drihten, min dohtor
is dead: ac cum and sete þine hand uppan
hig, and heo lyfað.

19 And se Hælend arās, and fyligde him,
and hys leorning-cnihtas.

20 And þa ān wif þe þolode blod-ryne
twelf gear, genealæhte wiðæftan, and æt-hran
hys reafes fnæd.

21 Heo cwæð soðlice on hyre mode, forān
ic beo hāl gyf ic hys reafes æt-hrīne.

22 And se Hælend bewende hyne, and hig
geseah, and cwæð, Gelyf, dohtor; þīn geleafa
þe gehælde. And ꝥ wif wæs gehæled on þære
tīde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 14, 8. A. B. þus. 10. A. hwig. 15. A. sunder-h.
15, 9. A. sceolon. 16, 5. A. mann. 15. A. styde. 17, 8. B.
ealdæ. 11. A. hig. 24. A. forweorðað. B. forwurdað. 18, 1.
A. þa he. 33. A. leofað. 19, 1. A. And þa. 20, 6. A. þolode.
B. þolude. 22, 21. B. gehælyd.

14 Ða geneahlahten Johannes leorning-
cnihtes to him ꝥ þus cwæðen, Hwi feste we
ꝥ þa sunder-halgan gelomliche, soðlice þine
leorning-cnihtes ne fæsteð.

15 Se Hælend cwæð to heom, Cweðe
ge sculon þas brydguman cnihtas wepan, þa
hwile þe se bredgume mid heom beoð; soð-
lice þa dages cumeð þe se bredgume byð
aferred fram heom, ꝥ þanne on þan dagen
hyo fæsteð.

16 Ne deð witodlice nan man niwes
clafes secp [on] eald reaf: he tobræcð his
stede on þa reafe, ꝥ se scyte beoð þa
werse.

17 Ne hyo ne doð niwe win on ealde
byttan: gyf hyo doð þa byttan beoð to-
brokene, ꝥ þæt win agoten, ꝥ þa byttan
forwurðeð: ac hyo doð niwe win on niwe
byttan, ꝥ ægðer beoð gehealden.

18 Ða he þas þing to heom spræc, þa
genehlahte an aldor ꝥ ge-eaðmede hine þus
cweðende, Drihten min dohter ys dead:
ac cum ꝥ sete þine hand up on hyo, ꝥ
hye lefeð.

19 And se Hælend aras, ꝥ felgede hym,
ꝥ his leorning-cnihtes.

20 And þa an wif þe þolode blod-rine
twelf gear, geneahlahte wiðæften, ꝥ ætran
his reafes fned.

21 Hyo cwæð soðlice on hire mode, for
an ich byo hal gyf ich his reafes ætrine.

22 And se Hælend bewende hine, ꝥ hyo
geseah, ꝥ cwæð, Gelyf, dohter; þīn geleafe
þe helde. And þæt wif wæs gehæled on þære
tīde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 14. genyhlahton; -cnihtas; cwæðon; fæste;
sundur-; gelomlice; enihtas; fæstað. 15. þæs brydguman;
brydgume *bis*; afyrred; dagum hy. 16. heald; tobreeð;
bið þe wirse. 17. beotton; byð tobrocene; byttan forwur-
ðað; butten; byð gehealdon. 18. geneahlahte; hine to
him; Drihton; heo leofeð. 19. fyligde. 20. geneahlæcte;
fnæd. 21. ic *bis*. 22. dohtor; gehælde.

Dis sceal on
Sunnan-dæg
on þære fif and
twentigoðan
wucan ofer
Pentecosten.

þa geneolecdon ꝥ cuomon to him ðegnas iohannes cweðendo ꝥ hia cuedon forhuon woe ꝥ usih
14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Johannis, dicentes : Quare nos,

ꝥ we fæstas oft ꝥ symle ðegnas uutedlice ðinne ne fæstas ꝥ cweð
et Pharisæi jejunamus frequenter : discipuli autem tui non jejunant? 15 Et ait

to him ðe hælend hueðer magon sunu brydgumes mænæ þa huile mið him is ꝥ bið brydguma
illis Jesus : Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus?

cymes uutedlice dagas miððy genummen bið from him brydguma ꝥ þa ꝥ ðonne fæstas ꝥ gefæsdon
Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus : et tunc jejunabant

ænigmann soðlice insendes ald clæð ꝥ fot clæð fihles reades in wede ald ꝥ foruered genimes
16 Nemo autem iumittit commissuram panni rudi in vestimentum vetus : tollit

forðon fyllnisse his from wede ꝥ wyrse to slitten ne sendas
enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit. 17 Neque mittunt

win niue in byttum aldum aða oðer to slitten biðon ꝥ þ win agotten bið
vinum novum in utres veteres : alioquin rumpuntur utres [veteres] et vinum effunditur,

ꝥ þa bytto losas ah þ win niue in byttum niue sendeð ꝥ ætgædre biðon gehalden
et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt ; et ambo conservantur.

þas hine sprecende to him ꝥ þam heonu aldormonn án geneolecde ꝥ gewordade hine
18 Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, 174. ii.

cweðende dohter min nu ꝥ oðerhuile gedead is ꝥ geliored is ah cym onsett hond
dicens : [Domine,] filia mea modo defuncta est : sed veni, inpone manum [tuam]

ofer hia ꝥ lifeð ꝥ þ hiu lifige ꝥ arás ðe hælend gefylgde hine ꝥ ðegnas his
super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.

ꝥ heonu wif ðiu blodes flouing ꝥ lornung geðolade ꝥ gedrog tuelf uinter ꝥ ger geneolecde
20 Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit

belenda ꝥ gehran fas ꝥ wloh wedes his hio cweð forðon bituih hir ꝥ deiglice gif ic hrino
retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus. 21 Dicebat enim intra se : Si tetigero

sua huon wede his ic hal beom soð ðe hælend gecerde ꝥ gesæh þa ꝥ hia
tantum vestimentum ejus : salva ero. 22 At Jesus conversus, et videns eam

cweð getriue ꝥ gelcf dohter gleafo ðin ðec hal dyde ꝥ hal geworden wæs wif
dixit : Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier

of þam ꝥ þær tið
ex illa hora.

Ch. ix. 14. þa eodun to him leorneras iohannes cwæþende for hwon we ꝥ farisei fæstaþ gelóme leorneras þonne þine ne fæstaþ. 15. ꝥ cwæþ to heom hælend ah ne magun bearn brydguma wépan þende mid heom is se brydguma cumað þonne dagas þæt bið afirred from heom se brydguma ꝥ þonne fæsten. 16. nænig mon þonne setteþ claf flyhti neowenne in hrægl ald he ahefeþ forþon fyllnisse his from þam hrægle ꝥ wyrse slite werþeð. 17. ne menn geotaþ win niowe in win belgas alde elcur ꝥ elles to bersteþ þa belgas ealde ꝥ þ win bið agoten ꝥ þa belgas to lore weorðað ah win neowe in belgas neowe geotaþ ꝥ gedoaþ ꝥ þu beoþ gehalden. 18. þa he þis spræc to heom henu aldurmon an cwom ꝥ gebæd to him cweþende drihten dohter min nu aswolten is ah cym gesette hond þin ofer ꝥ on heo ꝥ heo leofað. 19. ꝥ he aras se hælend folgade him ꝥ his leorneras. 20. ꝥ henu wif þ te blódes flounisse þrowade twelf winter geneoliete be hyndan ꝥ æt-hran fæss hrægl his. 21. heo cwæþ forþon in innan hire gif ic gehrine efne ꝥ swa micel hrægl his hal ic eam ꝥ ic beom. 22. ꝥ hælend þa gecerde ꝥ werfde ꝥ geseah heo ꝥ cweþ getreuwe þu dohter geleafa þin þec halne dyde ꝥ warð þa hal þ wif of þære hwile ꝥ tide.

23 And þá se Hælend cóm into þæs ealdres healle, and geseah hwistleras and hlydende menigeo,

24 Hē cwæð, Gáð heonun, nys þis mæden dead soðlice, ac heo slæpð. And hig tældon hyne.

25 And þa he þa menigeo út-adráf, he geode in, and nam hyre hand, and þ̅ mæden arás.

26 And þes hlisa sprang ofer eall þ̅ land.

27 Ða se Hælend þanun for, þa fyligdon hym twegyn blinde, hrymynde, and cweðende, Lá Dáuides sunu, gemiltsa unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blindan genealæhton to him: and se Hælend cwæð to him, Gelyfe gyt þ̅ ic inc mæg gehælan; hig cwædon to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða æt-hran he hyra eagen, cweðynde, Sy inc æftyr incrun geleafan.

30 And hyra eagan wærun ontynede, and se Hælynd bebead him, cwþende, Warniað þ̅ ge hyt nanum men ne secgeon.

31 Hig soðlice, útgangende, gewidmærsudun hinc ofer eall þ̅ land.

32 Ða hig wæron soðlice útagáne, hig brohton him dumbne man se wæs deoful-seoc.

33 And útdryfenum þam deofle, se dumba spræc: and þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ætywde swyle on Israhela folce.

23 Ænd þa se Hælend com in to þæs ealdres halle, 7 he geseah hwistleres 7 hlydende menigeo,

24 He cwæð, Gað heonen, nis þis mægdon dead soðlice, ac hyo slæpð. And hye teldan hine.

25 And he þa menigeo utdraf, he geode in, 7 nam hire hand, 7 þ̅ mægden aras.

26 And þes hlisa sprang ofer al þæt land.

27 Ða se Hælend þanen for, þa fylgdon hym twegen blinde, remende, 7 cweðende, Lá Dauides sunu gemiltse unc.

28 Soðlice þa he ham com, þa blinde geneahlahte hym to: 7 se Hælend cwæð to heom, Gelyfe gyt þæt ich eow maig gehælen; hyo cwæðen to hym, Witodlice, Drihten.

29 Ða ætran he heora eagen, cweðende, Syo inc æfter yncere geleafan.

30 And heora eagen wæren untynde, 7 se Hælend bebead heom, cweðende, Warnieð þæt ge hyt nanc men ne seggen.

31 Hyo soðlice, utgangende, gewiðmærsedon hine ofer eal þ̅ land.

32 Ða hyo wæron soðlice utaganne, hyo brohten him dumbne man se wæs deofel-seoc.

33 And utadrifene þam deofle, se dumbe spræc: 7 þa menigeo wundredon, cweðende, Næfre ateowede swile on Israele folke.

Dis sceal on
Wodnes-dæg
on þære xiiii.
wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. ix. v. 23, 4. B. Hælynd. 15. A. mænio. 24, 1. A. And 4. A. heonon. 10. A. *del.* 14. B. hi tældun. 25, 5. A. mænio. 8. A. B. eode. 26, 5. B. ofyr. 27, 3. B. Hælynd. 4. A. þanon. 6. A. fyligdon. 8. A. twegen. 10. A. hrymende. 12. A. cweðende. 14. B. Daidys. 17. A. me. 28, 8. B. genealæhton. 25. B. cwædon. 29. B. Dryhtyn. A. *add* þu myht. 29, 5. A. eagan. 6. A. cweðende. 7. A. sig. 9. A. æfter. 10. A. eowrun. B. incrun *corrected into* eowrun. 30, 2. A. heora. 4. A. woron. 5. B. ontynede. 8. A. Hælend. 11. A. cweðende. B. cweðynde. 19. A. secgon. 31, 3. A. utgangende. 4. A. gewidmærsodon. 6. B. ofyr. 32, 2. B. hi. 3. B. wærun. 6. B. hi brohtun. 13. A. deofol-s. 33, 6. A. duma. 9. A. seo mænio. 11. B. wundrudon. 13. A. B. næfre. 17. A. B. Ysraela.

Various Readings.

Ch. ix. v. 23. end; healle; hwystleras. 24. heonun; mæden; hyo tældon. 25. 7 he þa þa menigeo; eode; mæden. 26. eal. 27. rymende 7 cwædende; gemiltsa. 28. blindan geneahlæcton; gelefe; ic inc mæg. 29. hyra eagan; geleafan. 30. hyra eagan wæron; warnigað. 31. gewidmærsedon; eall. 32. wæren; brohton. 33. sprac; wundrudon; atywede; folce.

- 23 Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines [et turbam] mænende he gecueð eerras-†eft gewoendas ne is forðon dead ðy mæiden-†þ ah tumultuantem, 24 dicebat: Recedite: non est enim mortua puella, sed slepes 7 gehlogun-†smerdon hine 7 mið ðy fordrifen wæs ðy ðreat-†þy menigo inneade dormit. Et deridebant eum. 25 Et cum ejecta esset turba, intravit in hus 7 geheald-†genom hond hire 7 arras þ maiden 7 ge-eade-†sprānc [in domum], et tenuit manum ejus. Et surrexit puella. 26 Et exiit mersung ðas-†ðius in alle eorðo ða ilco 7 geongende-†ða ge-eode ðona ðe hælend fama hæc in universam terram illam. 27 Et transeunte inde Jesu, 175. x. gefylgdon hine-†him tuoeges bisene-†blinde clioppende 7 cueðende milsa ús-†usig sunu dauðes secuti sunt eum duo cæci, clamantes, et dicentes: Miserere nostri, fili David.
- 28 Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum [duo] cæci [rogantes.] Et mið ðy uutedlice gecuome to huse geneoleodon to him bisena-†blinde 7 cueð him se hælend gelefes ge forðon ic mæg ðis gedoa-†gewyrca iuh cuedon him buta tua dicit eis Jesus: Creditis quia possum hoc facere vobis? Dicunt ei: Utique, drihten ða gchrán ego hiora cueð-†cueðende æfter geleafa iurre Domine. 29 Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram sie iuh 7 úntynde weron ego hiora-†ðara 7 bebead-†beboden wæs him-†ðæm ðe hælend fiat vobis. 30 Et aperti sunt oculi illorum: et comminatus est illis Jesus, cueð geseað þte nan nyte ða ilco uutedlice ge-cadon gemérsadon hine in alle dicens: Videte, ne quis sciat. 31 Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota eorðo ðy-†ðiu ða hia wæron færend uutedlice ða ilco heonu gebrohtun him monno dumbne terra illa. 32 Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum diwlas hæbbende 7 mið ðy fordrif deuil-†ðone diwl sprecend wæs ðe dumba [et surdum], dæmonia habentem. 33 Et ejecto dæmone, locutus est mutus, 7 gewundrad weron ða menigo cueðende næfre adeawde ðuslie in israhel et miratæ sunt turbæ, dicentes: Numquam apparuit sic in Israhel.

Ch. ix. 23. 7 þa cwom se hælend in hus þas aldormonnes 7 þa gesæh piperas 7 menigo ruxlende. 24. cwæp gewitaþ heonan nis dead þæt mægden ah hio slepeþ 7 hiæ bismradun hine. 25. 7 þa utaworpen wæs siu mengu he eode in hus 7 genom hond hire 7 aras þ mægden. 26. 7 eode se hlisa þis in all þ lónd. 27. 7 forþ ferde-†liorde þonan se hælend fylgdun him twa blinde eegende 7 cweþende milsa unc þu sunu dauðes. 28. 7 þa he þa cwom in hus eodun to him þa twa blinde biddende 7 cwæp to heom se hælend gelefaþ git þe ic mæge þæt gedoa inc cwædon to him la drihten. 29. þa he æt-hran egan heora cweþende æfter geleafan incrum geweorðe inc. 30. 7 weron ontynded egan eora 7 forbead-†biatadae heom cwæþende geséaþ þ þis nænig mon wite. 31. hiae þa utgangende gemérdon hine geond all þ lónd. 32. utgangende þa hie þa wæron henu brohtun him monnu dumb 7 deaf deoful-seocne hæbbende. 33. 7 utwearp þ deoful sprecende wæs se dumba 7 wundradun mengu cweþende næfre swa æteawde in israhel.

34 Soðlice þa sundor-halgan cwædon,
On deofla ealdre he drifð út deoffu.

35 And se Hælend ymbfor ealle burga
and cæstra, lærende on hyra gesomnungum,
and bodiende rices godspell, and hælende
ælce adle, and ælce untrumnesse.

36 He gemiltsude soðlice þære menigeo,
þa he hi geseah, forðan hig wærun gedrehte,
and liegende, swa swa sceap þe hyrde
nabbað.

37 Ða he sæde hys leorning-cnihtun,
Witodlice micel rip ys, and feawa wyrht-
yna.

38 Biddað þæs rypes Hlaford, ꝥ he sende
wyrhtan to his ripe.

CHAPTER X.

1 AND to somne gecygdum hys twelf
leorning-cnihtun, he sealde him unclænra
gasta anweald, ꝥ hig adryfun hig út, and
hældun adle, and ælce untrumnyse.

2 Ðis synt soðlice þæra twelf Apostola
naman; se forma ys Simon, þe ys genemned
Petrus, and Andreas hys broðor, Jacobus
Zebedei, and Johannes hys broður,

3 Philippus, and Bartholomeus, Thomás,
and Matheus puplicanus, and Jacobus Al-
phei, and Taddeus,

4 Simon Chananeus, and Judas Scarioth,
þe hyne belæwde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 34, 3. A. sunder-h. B. sundur-h. 4. B. cwædon.
35, 3. B. Hælynd. 4. B. embfor. 11. A. heora. 14. A. bodi-
gende. B. bodiynde. 16. B. godspeld. 23. A. untrumnyssa.
36, 2. A. gemyltsode. 3. A. *del.* 5. A. mænio. 8. A. hig.
10. A. forðan þe. 12. A. wæron. 16. 17. A. *del.* 37, 5. A.
l-cnihtum. 12. A. wyrhtena. 38, 3. B. ripys. 4. B. hlafurd.

Ch. x. v. 1, 4. A. gecygedum. 7. A. l-cnyhtum. 10. A.
heom. 16. A. adryfon. 20. A. hældon ælce. 2, 14. B. genem-
nyd. 19. A. broðer. B. broður. 25. A. broðer. 3, 6. B.
Mattheus. 7. A. Publicanus. 10. A. Alfei.

34 Soðlice þa sunder-halgene cwæden,
On deofla ealdre he drifð ut deoffe.

35 Ænd se Hælend embfor ealle burga
ænd chestra, lærende on hire samnunge, 7
bodiende rices godspel, 7 hælende ælche
adle, 7-ælche untrumnyse.

36 He gemiltsede soðlice þære manigeo,
þa he hyo geseah, forþan hyo wæren adre-
ahte, 7 liggende, swa swa scep þe heorde
næbbeð.

37 Ða he sægde his leorning-cnihton,
Witodlice mycel rip ys, 7 feawe ripmen.

38 Biddað þæs ripes Hlaford, ꝥ he sende
ripte to his ripe.

CHAPTER X.

1 ÆND to somne gecheigde his twelf
leorning-cnihton, he sealde heom unclænre
gaste anweald, þæt hyo adrifen hyo ut, 7
helden adle, 7 ælche untrumnyse.

2 Ðis sende soðlice þære twelf apostle
namen; Se forme ys Symon, þe is genemned
Petrus, 7 Andreas his broðer,

3 Philippus, 7 Bartholomeus, 7 Thomas,
7 Matheus publicanus, and Jacobus Alphei,
7 Taddeus,

4 Symon Chaneus, 7 Judas Scarioth,
þe hine belæwde.

Various Readings.

Ch. ix. v. 34. sundor-; cwædon; deoffe ealdra; deoffa.
35. end; cæstra; hyra samnunga; bodigende; ælce *bis.*
36. gemiltsode; menigeo; scep; hyrde. 37. -cnihtum;
wyrhtum. 38. wyrhton.

Ch. x. v. 1. gecygdum; unclænra gasta; hælden; ælce.
2. sunde; apostla; broðor; thaddeus. 4. chananeus.

utedlice hia cuedon in aldormenn diowbla fordrifes diowlas 7
 34 Pharisæi autem dicebant : In principe dæmoniorum eicit dæmones. 35 1 Et 1 76. ii.

yambeade ðe hælend ceastræ-þurgas alle 7 were-þcestra gelærde-þlærende in somnungum hiora
 circumibat Jesus civitates omnes, et castella, docens in synagogis eorum,

7 bodade godspell rices 7 gemde all únhælo-þuntrym 7 all úntrymmig-þunhælo
 et prædicans evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem

[in populo]. 36 2 Videns autem [Jesus] turbas, gemilsade him-þðæm-þmilsande wæs forðon weron
 misertus est eis : quia erant 2 77. vi.

geberede 7 legon suæ seíp næfdon hiorde 7a cueð ðegnum his
 vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem. 37 3 Tunc dicit discipulis suis : 3 78. v.

hrípes soðlice monigo weremenn-þwyrrende menn utedlice huon biddas forðon hlaferd
 Messis quidem multa, operarii autem pauci. 38 Rogate ergo Dominum

hríppes þ he foruorpa-þfordrife 7a weremenn-þ7a wyrrende in oht-hripp his
 messis, ut eiciat operarios in messem suam.

CAP. X.

7 weron geceigd tuelfe ðegnas his salde ðæm-þhim mæht gaasta
 1 4 Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spiritum 4 79. ii.

unclænra þ hia fordrife 7a ilco 7 hea gegeme all unhælo 7 all untrymmigo
 inmundorum, ut eicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.

tuelfe utedlice 7ara apostolorum noma sint 7as ærist seðe acuden is
 2 5 Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hæc. Primus : Simon, qui dicitur Petrus, 6 80. ii.

7 broðer his zebeðies suna 7 broðer his
 et Andreas frater ejus, Jacobus Zebedæi, et Johannes frater ejus, 3 Philippus,

7
 et Bartholomæus, Thomas, et Mathæus publicanus, et Jacobus Alphæi, et Thatdeus,

7
 4 Simon Cananæus, et Judas Scariotes, qui et tradidit eum.

Ch. ix. 34. farisei þonne ewedun in aldre deofla he utweorpeð deoful. 35. 7 geond eode se hælend þa burgas alle 7 cæstras lærende in gesomnungum heora 7 bodede godspelles rices 7 hælende æghwilec adle 7 æghwilec untrymnisse in folee. 36. geseah he þa se hælend þa mengu efn þrowade þæm þe hie weron gewælde 7 lieende swa scep heorde-leas. 37. þa cwæp to leorneras his rip þis is miece 7 wyrhtu þonne feawe. 38. biddaþ þanne dryhten þæs hripæs þæt he sende wyrhte in ripae his.

Ch. x. 1. 7 þa to somne cegende twælf his leorneras salde heom mæhtae gastas unclænra þ utwurpe þa 7 hælde æghwilec adle 7 æghwilec untrymnisse. 2. þara twelf apostola noma þonne sindun þas ærest simon seþe is nemned petrus 7 andreas his broþer iacobus zebedees sunu 7 iohannes his broþer. 3. philippus 7 bartholomeus tomas 7 matheus se gæfel-geroefe 7 iacobus alfæes sunu 7 taddeus. 4. 7 simon se cananisca 7 iudas scariothes seþe salde hine.

5 Ðas twelf se Hælynd sende, him be-
beodende, and cweþende, Ne fare ge on
Ðeoda weg, and ne ga ge innan Samaritana
ceastre.

6 Ac gað mǎ to þam sceapun þe for-
wurdon Israhela hiw-rædene.

7 Se Hælend cwæð to hys leorning-
cnihton, Gað, and bodiað, cweðende, þ
heofona rice genealæcð.

8 Hælað untrume, aweceað deade, clæn-
siað hreofle, drifað ut deoflu: ge onfengun
to gyfe, syllað to gyfe.

9 Næbbe ge gold, ne scolfer, ne feoh on
eowrum bigyrdlum:

10 Ne codd on wege, ne twa tunecan, ne
gescy, ne gyrde: soðlice se wyrhta ys wyrðe
hys metys.

11 On swa hwylce burh oððe ceastre swa
ge ingað, ahsiað hwa si wyrðe on þære, and
wuniað þær oð ge útgan.

12 Ðonne ge ingan soðlice on þ hus,
gretað hit, cweðende, Sy syb þisun huse.

13 And gyf þ hus witodlice wyrðe byð,
eower syb cymð ofer hyt: gyf hyt soðlice
wyrðe ne byð, eowur syb byð to eow
gecyrred.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,
ne eowre spræca ne gehyrð: þonne ge útgan
of þam huse, oððe of þære ceastre, asceacað
þ dust of eowrum fotum.

15 Soðlice ic eow secge, Acumendlicre
byð Sodoma lande and Gomorra, on domes
dæg, þonne þære ceastre.

5 Ðas twelf se Hælend sende, heom be-
bydende, 7 cweðende, Ne fare ge on
Ðeode weig, 7 ne ga ge innan Samaritane
ceastre.

6 Ac gað ma to þam scepan þe for-
wurdon Isræle hyw-rædene.

7 Se Hælend cwæð to his leorning-
cnihten, Gað, 7 bodieð, cweðende, þæt heo-
fene riche geneohlæcð.

8 Hæleð untrume, aweccheð deade, clæn-
sieð hreofle, drifeð ut deofle: ge onfengen
to gyfe, sylleð to gyfe.

9 Næbben ge gold, ne selfer, ne feoh, on
eowren bygerdlen:

10 Ne cod on weige, ne twa tunecan, ne
gescy, ne gyrde: soðlice se wereta is wurðe
his metas.

11 On swa hwilce burh oððe ceastre swa
ge ingað, aesiað hwa sy wurðe on þære, ænd
wuniað þær oð ge utgan.

12 Ðanne ge ingan soðlice on þæt hus,
greteð hyt, cweðende, Syo sibb an þisum huse.

13 And gyf þæt hus witodlice wurðe
byeð, eower sib cymð ofer hit: gyf hyt
soðlice wurðe ne byð, eower sibbe to eow
gecherreð.

14 And swa hwa swa eow ne underfehð,
ne owre spræce ne gehyreð: þanne ge utgan
of þam huse, oððe of þære ceastre, ascakeð
þæt dust of eowren foten.

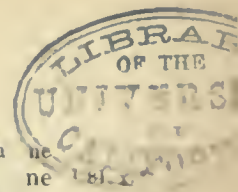
15 Soðlice ic eow secge, Acumendlicre
beoð Sodome lande 7 Gomorre, on domes
daig, þanc þære cestre.

Various Readings.

Ch. x. v. 5, 4. A. hælend. 7. B. bebedynde. 9. B. cweþ-
ynde. 11. A. faron. 21. A. Samaritanan. 6, 6. A. sceapum.
8. A. forwurdon. 10. A. hiw-ræddene. B. hiw-rædyne. 7, 2.
B. Hælynd. 6. A. l-cnyhtum. B. l-cnyhtun. 10. B. cweþynde.
12. A. heofona. 14. A. genealæceð. 8, 6. A. hreofe. 11. A.
onfengon. 9, 5. A. scolfor. 10. B. bigyrdlum. 10, 18. A.
metes. 11, 1. A. An. 4. B. buruh. 12. B. sy. 15. B. þere.
18. A. þar. 12, 1. A. þænne. 11. A. sig. 13. A. þyssum.
B. þysun. 13, 10. A. cymeð. 11. B. ofyr. 19. A. ofer. 14, 22.
A. B. ceastere. 23. B. ascecað. 15, 5. A. del. d.

Various Readings.

Ch. x. v. 5. samaritana. 6. sceapan; forwurdon israhela.
7. -cnihtum; bodiað; hefene rice geneahlacð. 8. aweccað;
clænsiað. 9. scolfor; eowrum. 10. wege; tunecan. 11.
ahsiað; wunigað. 12. þonne; sibbe. 13. wyrðe byð;
weorðe; gecyrræð. 14. eowre; þonne; ascecað; eowrum
fotum. 15. byð sodoma; gomorra; dæg þonne.



5 ¹Hos duodecim misit Jesus: præcipiens eis, et dicens: In viam gentium ne
 gaas ge 7 in burgum ðara samaritanesca-ðara lioda ne ingeonges ge ac is reltra gaes to
 abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis: 6 sed potius ite ad
 scipum ða losodun hus israhel 7 ²Euntes autem prædicate, dicentes: Quia ^{82. ii.}
 to geneoleede-ð gehuehuade ric heofna untrymigæ gemes ða deada a-ueccas lic-ðroures
 adpropinquavit regnum cælorum. 8 Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos
 clænsas diules fordrifes unboht-ð unceaped gie onfengon unboht sellas * nallas ge agnege
 mundate, dæmones eicite: gratis accepistis, gratis date. 9 Nolite possidere
 gold ne sulfer ne feh in gyrðilsum iurum ne nest-poha on
 aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris: 10 Non peram in
 we ne tuege cyrtlas ne scoea ne gerd wyr ðe
 via, neque duas tunicas, neque calciamenta, neque virgam [in manibus vestris]: dignus
 is forðon weremonn to mete his in swæ huælcelere ceastra † were ingeongas
 est enim operarius cibo suo. 11 ³In quacunque civitatem, aut castellum intraveritis, ^{83. ii.}
 gefraignas hua in ðær wyrðe sie-† clæne is 7 ðer wunas wið ge ðona geonga ingeodon
 interrogate, quis in ea dignus sit: et ibi manete donec exeatis. 12 ⁴Intrantes ^{84. v.}
 soðlice in hus beadas hælo-† gróetas ða ilco ðus cueðende sibb ðissum huse 7 gif
 autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui. 13 Et si
 soðlice sie hus wyrðe cyme sibb iuerre ofer ðær ilco gif uutedlice ne sic wyrðe
 quidem fuerit domus digna, veniat pax vestra super eam: si autem non fuerit digna,
 sibb iuer to iuh eft gecerra-† gewoendas † 7 swæ hua ne onfoas iuh ne
 pax vestra ad vos revertatur 14 ⁵Et quicumque non receperit vos, neque ^{85. ii.}
 hères worda iuera geongas út of hus † of ceastra seeaccas ða asca
 audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo, vel de civitate, excutite pulverem
 of fotum iurum in cyðnisse-† in gewitnisse hiora-† ðara soðlice ic cueðo inh eðor-† eðre-† lihtre
 de pedibus vestris in testimonium eorum 15 Amen dico vobis: Tolerabilius
 bið eorðe tuoige burgas in dæg domes ðon ðær ceastre
 erit terræ Sodomorum, et Gomorræorum in die iudicii, quam illi civitati.

Ch. x. 5. þas twælfæ sende se hælend bebeodende heom 7 cwæþende in wæg ðeode ne gæþ ge 7 cæstra samaringa
 ne iongaþ. 6. ah mæe gaþ to þæm sciopum þe to lore wyrðon huses israhela. 7. gangende þonne bodigað cwæþende
 þætte neoliceþ rice heofunas. 8. untrymnisse hæleþ deaðe wæcceþ hrofofe clænsigæþ deoful-soece utweorpaþ arwunga
 ge onfengun arwunge gesellaþ. 9. ne sculon ge agan gold ne sylfur ne ferh in gyrðels eowrum. 10. ne bisæc on
 wæge ne twa tunica ne scoas ne ierde in hondum eowrum wyrðe is wyrhta mete his. 11. in swa hwilce burh oþþe
 cæstre swa ge ingæn ahsigap hwa in þære wyrþe sie 7 þær wynigap oþþæt ge utgæu. 12. 7 gegangan þonne in
 huse hæleceþ þæt cwæþende sibb-† frið þissum huse. 13. 7 gif þæt siae hus wyrþe cyme sibb eowra on-† ofer hia
 gif þonne ne siae wyrðe frið eowra to eow gecerre-† weorfe. 14. 7 swa hwilce swa nyle onfo eow ne heran wordum
 eowrum gāð ut of þæm huse oþþe þære cæstre ascækeþ dust of fotum eowrum in cyþnisse heora. 15. soð ic sæcge
 eow ære frendlicre bið eorðe sodominga 7 gomorrainga æt domes dæge þonne þære cæstre.

* Cucð to ðæm apostolum, and biscopum æfter him forðmest, unboht ge had onfengon and unboht-† unceap buta eghuelcum
 worðe scallas ðam ðe sie wyrðe, † worð bið, in lare and in ðæwum, and in clænne and in cystem, and in lichoma hælo; forðon
 biscop scæl cunnege and leoroeg ðone preost georne buta ær geleornade.

† biscope is forbod þ he onfoe niwe cumenum preost and to gehælgenne ferunga: leorn(e) hine ærest and g(eorne) gecunnia and
 asca g(eorne) ða ðe hine cunn(on) huulfic monn sé (sy); is lār gesceauig(e) buta he hæbb(e) uanfocð uitne(ss)e.

Dys godspel
sceal to mæne-
gra Martyra
mæsse-dæge.

16 Nu ic eow sende swa swa sceap gemang wulfas: beoð eornustlice gleawe swa næddran, and bylwite swa culfran.

17 Warniað eow soðlice fram mannum, hig syllað eow soðlice on gemotum, and swingað eow on hyra gesomnuncgum.

18 And ge beoð gelædde to dēnum and to cyningun for me, to hyra dome and Deodun.

19 Ðonne belæwað, syllað eow, ne þence ge hu oððe hwæt ge sprecun, eow byð ge-seald soðlice on þære tīde hwæt ge sprecun.

20 Ne synt ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprycð on eow.

21 Soðlice broður sylð hys broður to deaðe, and fæder hys sunu: and bearn arisað ongen magas, and to deaðe hī fordoð.

22 And ge beoð on hatunge eallum mannun for mīnum naman: soðlice se þurhwunað oð ende se byð hal.

23 Ðonne hi eow ehtað on þysse byrig, fleoð on oðre: and þonne hī on þære eow ehtað, fleoð on þa þryddan: soðlice ic eow secge, ne befarað ge Israhela burga ær þan þe mannes sunu cume.

24 Nys se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh byð soðlice þam leorning-cnihte þæt he sy swylce hys lareow, and þeow swylce hys hlafurd: gyf hi þæs hīredes fæder Belzebub clypedon, mycle swyður hig eow clypiað.

16 Nu ich eow sænde swa sceap onmang wulfen: beoð eornestlice gleawe swa næddren, ⁊ bylchwitte swa culfren.

17 Warniað eow soðlice fram mannen, hyo selleð eow soðlice on gemoten, ⁊ swingað eow on heora gesomnenga.

18 And ge beoð gelædde to demen ⁊ to kyningen for me, to heora dome ⁊ Deodon.

19 Ðonne belæweð, sylleð eow, ne þenche ge hu oððe hwæt ge sprecan, eow beoð ge-seald soðlice on þære tyde hwæt ge spræken.

20 Ne synde ge na þe þær sprecað, ac eowres Fæder gast þe sprecð on eow.

21 Soðlice se broðer sylleð his broðer to deaðe, ⁊ fæder hys sune: ⁊ bearn arisað ongen mages, ⁊ to deaðe hyo fordoð.

22 And ge beoð on hatigunge eallen mannen for minen namen: soðlice se þurhwuneð oð ende, se beoð hal.

23 Ðonne hyo eow ehtað on þissc berig, fleoð on oðre: and þanne hyo eow on þarc ehtniað, fleoð on þa þridden: soðlice ic eow segge, ne befare ge Israele burgan ær þan þe mannes sunu cume.

24 Nis se leorning-cniht ofer his lareow, ne þeow ofer hys hlaford.

25 Genoh beoð soðlice þam leorning-cnihte þæt he beo swilce his lareow, ⁊ þeow swilce his hlaford: gyf hy þæs hyrdes fæder Belzebub clypodon, mycele swiðer hyo eow clypiað.

Various Readings.

Ch. x. v. 16, 10. A. eornostlice. 13. B. nædran. 17, 16. A. heora. 17. A.B. *del.* c. 18, 9. A. cyningum. 14. A. domum. 16. A. þeodum. 19, 2. A. *inser.* hig and. 12 and 22. A. sprecon. 20, 2. A. synd. 6. A. þar. 21, 2 and 5. A. broðer. 15. A. ongean. 20 and 23, 13. 25, 18. 39, 17. A. hig. 22, 5. A. hatunga. 12. A. se ðe. 18. A. *ins.* Amen. 23, 2. A. ge. 31. A. ærðam. 24, 4. B. ofyr. 11. B. hlafurd. 25, 8. A. sig. 16. A. hlaford. 23. A. clypedun. B. clypodun. 25. A. swyðor.

Various Readings.

Ch. x. v. 16. ic; sende; sceap, wulfas; nædran; byle-witte; culfran. 17. mannun; sylleð, gemotum; hyra gesamnungum. 18. deman; cyningan; hyore. 19. þence; byð; sprecan. 20. synd; þe þe sprecð. 21. broðor; ys *pro* his; dæðe; sunu; ongean magas. 22. ealle mannun; minun; se ðe þurhwuneð; byð. 23. byrig; þonne; þrid-dan; befarað; burga; sunu. 25. byð; hyo þæs hyredes; swyðor.

heonu ic sendo iuh swæ scēp in middum-þinmong uulfa wasas ge forðon hogo
 16 ¹Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes ¹ 86. v.

swæ nēdro 7 bliðo-þmildo swæ culfre wasas ge wære-þ behaldas soðlice fram
 sicut serpentes, et simplices sicut columbæ. 17 ² Cavete autem ab ² 87. i.

monnum hia gesellas forðon iuh in gemótum 7 in somnungum hiora hia geswingas iuh
 hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos :

7 to under-cyningum 7 to cyningum ge biðon gelæded fore meh in cyðnisse ðæm 7
 18 et ad præsides, et ad reges ducimini propter me in testimonium illis, et

hædnum-þcynnum Mið ðy uutedlice geselleð iuh nallað ge geðence huu 7 huæt
 gentibus. 19 ³ Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid ³ 88. ii.

ge spreca scilo gesald bið forðon iuh in ðær-þða ilco tíð huæt ge spræcca scilo ne
 loquamini : dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini. 20 Non

forðon iuh-þge sindon huæt gie sprecca scilon ah gast fadres iueres huæt-þseðe spreces in
 enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in

iuh geseleð uutedlice broðer ðone broðer in deað 7 fader ðone sunu 7
 vobis. 21 Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et

wið arrissas suna in áldrú 7 mið deaðe hia ofslaes 7 ge biðon hatunge-þlað
 insurgent filii in parentes, et morte eos afficient : 22 et eritis odio

allum fore noma minne seðe soðlice ðerhwunes-þ ðerhwunia wælla wið in ende ðes
 omnibus propter nomen meum : qui autem perseveraverit usque in finem, hic

hal bið mið ðy soðlice ge-ohtas iuh in ðissær ceastra fleas ge in oðer
 salvus erit. 23 ⁴ Cum autem persequentur vos in ista civitate, fugite in aliam. ⁴ 89. x.

soðlice forðon ic cueðo iuh ne cerras ge burgas israhel wið he cyme sunu
 Amen enim dico vobis, non consummabitis civitates Israhel, donec veniat Filius

monnes ne is ðegn ofer ðone laruu nec ðea-þesne ofer blaferde his
 hominis. 24 ⁵ Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. ⁵ 90. iii.

wel mæg-þgenoh ðæm ðegne þte he sie swæ laruu his 7 ðea swæ hlaferd his
 25 Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus : et servus sicut dominus ejus.

gif ðone fæder hiorades þ is diowla foruost geccigdon mara woen is gebuse his
⁶ Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus ? ⁶ 91. x.

Ch. x. 16. henu ic sende eow swa swa scēp in midde uulfum biop-þwesap forþon snottre swa swa nedra 7 bilwite swa swa culfra. 17. behaldeþ þonne wið monnum hie sellap forþon eowic on gemótum 7 in gesomnunge heora swingap eowic. 18. 7 to kyningum 7 geroðfum ge biop gelædde for me in cyðnisse eora 7 þeodum. 19. þonne hie wiotudlice selleþ eowic ne þencaþ ge hu oþþe hwæt ge sprece biþ sald forþon eow in þære hwile hwæt ge spreca. 20. ne forþon ge sindun þ te gesprecaþ ah gast fæder cower se sprecaþ in eow. 21. sellap þonne broþer oþerne in dead 7 fæder sunu 7 áriseþ suna wið freondum 7 deape hiae cwelmaþ. 22. 7 ge beoþ in fiunge allum monnum for noma minum seþe þonne þurhwunaþ oþ his ende se bið hal. 23. þonne hia þonne ehtende eowic in cæstre þas fleoþ in oþre soþ ic sæge eow ne ge-endigaþ ge cæstre israheles ærþon cume sunu monnes. 24. nis leornere ofer laruw ne esne ofer laferd his. 25. genoh biþ leornere þte he sie swa swa laruw his 7 esne swa swa laferd his nu hie fæder heora beelzebub nemdun hu micle mæ liwæ-þhine his.

Dys godspel
gebyrað to
anes confes-
sore's mæsse-
dæg.

26 Eornustlice ne ondræde ge hig: nys soðlice nan þing dyhle, þ̅ ne wurðe geswutelod; ne nan dihle þing, þæt ne wurðe ge-openod.

27 Ðæt ic eow secge on þystrum, secgað hyt on leohte: and þ̅ ge on eare gehyrað, bodiað uppan hrofum.

28 And ne ondræde ge þa ðe eowyrne lic-haman ofsleað, ne magon hig soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædað mā þone ðe mæg sawle and lic-haman fordón on helle.

29 Hú ne becpyað híg twegen spearwan to peninge, and an of þam ne befylð on eorðan, bútan eowrun Fæder.

30 And soðlice ealle eowres heafudes loccas synt getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synt selran þonne manega spearuan.

32 Ælcne eornustlice þe me cyð beforan mannum, ic cyðe hyne beforan mínun Fæder, þe on heofenum ys.

33 Se ðe me wiðsæcð beforan mannum, and ic wiðsace hyne beforan minum Fæder þe on heofenum ys.

34 Ne wene ge þ̅ ic come sybbe on eorðan to sendanne: ne com ic sybbe to sendanne, ac swurd.

35 Ic com soðlice mann asyndrian ongen hys fæder, and dohtur ongen hyre modur, and snore ongen hyre swegre.

36 And mannes fynd hys gehúsan.

26 Eornestlice ne ondræde ge hyo: nis soðlice nan þing dihle, þæt ne wurð geswuteled; ne nan þing gehyð, þæt ne wurð ge-opened.

27 Ðæt ic segge eow on þeostre, seggeð hyt on lihte: ̅ þæt ge on eare gehyreð, bodyað uppon hrofen.

28 And ne ondrædon ge þa þe owre lic-hamen ofsleað, ne mugen hyo soðlice þa sawle ofslean: ac ondrædeð ma þanne þe maig sawle ̅ lic-hamen fordon on helle.

29 Hu ne bechypeð hyo twegan sparewon to panige, ̅ an of þam ne befað on eorðen buton owren Fæder.

30 And soðlice ealle eowres hæfdes lockes synd getealde.

31 Ne ondræde ge, ge synd selren þanne manega sparewan.

32 Ælcne eornestlice þe me kyð beforan mannen, ic kyðe hine before mine Fæder þe on heofene ys.

33 Se þe me wiðsæcð beforan mannen, ̅ ic wiðsake hine beforan mine Fæder þe on hefene ys.

34 Ne wene ge þæt ic come sybbe on eorþan to sædenne: ne com ic sibbe to sendenne, ac swurd.

35 Ich com soðlice man asundrian ongen his fæder, ̅ dohter ongen hyra moder, ̅ snore ongean hire swegre.

36 And mannes fynd hys gehusan.

Various Readings.

Ch. x. v. 26, 1. A. eornostlice. 3. A. ondrædon. 10. A. digle. 13 and 21. A. weorðe. 17. A. dygle. 28, 7. A. B. eowerne. 11. B. magun. 29, 4. B. hi. 6. B. spearuan. 18. A. eowrum. 19. B. fædyr. 30, 5. B. heafudes. 31, 9. A. spearwan. 32, 2. A. eornostlice. 7. B. mannum. 12. A. minum. 16. A. heofenum. B. heofenun. 33, 6. A. mannum. 12. B. minum. 16. B. heofenun. 34, 19. A. sweord. 35, 6. 11 and 16. A. ongean. 10. A. dohtor. 13. A. moder. 17. A. swegran.

Various Readings.

Ch. x. v. 26. wurðe geswutelod; ne nan dihle þing þ̅ ne wurðe. 27. gehyrað; hrofum. 28. ondræde; eowre; ondarædeð; þonne; mæg. 29. bechypað; tweigen spærewan; on; eorðum; eowrum. 30. hæfdes loccas synt. 31. ondræden; sint sealran þonne. 32. cyð before mannum; cyðe; heofone. 33. mannum; wiðsace; heofone. 35. mann; ongean; dohtor ongean hire; ongen. 36. gehusan.

ne forðon ondredes ge hia-†ða nænig-†nowiht forðon gedegled † no se eft únwrigen
 26 Ne ergo timueritis eos: ¹ Nihil enim [est] opertum, quod non revelabitur: ¹ 92. ii.

† gedegled-†gehýded † ne se ge-ascad-†gewitten † ic eueþo iuh in ðiostrum
 et occultum quod non scietur. 27 ² Quod dico vobis in tenebris, ² 93. v.

euoceðas ge in leht † † in eare gē hērdon bodages ofer hrōfa-†husa †
 dicite in lumine: et quod in aure auditis, prædicate super tecta. 28 Et

nallað gē ondrede ða ða ðe ofslæs lichoma ða sauel uutedlice ne magon hie of(s)lae ah
 nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed

is rehtræ ðene ondredes seþe mæge † ða suel † lichoma losige-†fordoa in tintergo-†cursung
 potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

ah ne tuoege staras-†hrondsparuas of anum* cymas — † enne-†an of ðæm ne fallæð ofer
 29 Nonne duo passeressesse veniunt: et unus ex illis non cadet super

eorðo buta fader iuerræ iweres soðlice † héras heafdes alle getalad
 terram, sine patre vestro? 30 Vestri autem et capilli capitis omnes numerati

aron-†sint nellað ge forðon ondréde of monigum ðrowungum † ðy betro-†ðy sellra gebiðon iuh
 sunt. 31 Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.

eghuelec forðon seþe ge-ondetas meh before monnum ic ondeto † ic hine-†ðone before
 32 Omnis ergo, qui confitetur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram

feder minum seþe is in heofnas se ðe uutedlice onsæccas meh before monnum ic onsæcco-†ic willo
 Patre meo, qui est in cælis. 33 ³ Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo ³ 94. ii.

ousacca † ic ðene-†hine beforæ fæder minum seþe is in heofnas-†heofnum nelleð ge
 et ego eum coram Patre meo, qui est in cælis. 34 ⁴ Nolite ⁴ 95. v.

gedoema-† † ge se domad forðon ic euom to sendenne sibbe on eorðo ne euom ic frið
 arbitrari quia venerim mittere pacem in terram: non veni pacem

sende-†to sendenne ah suord ic euom forðon to dalenne-†to sceadanne monno wið-†from
 mittere, sed gladium. 35 Veni enim separare hominem adversus

fæder his † dohter wið-†from moder hire † mag wið-†from swer hire
 patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam:

† fiondes menn husa his
 36 et inimici hominis domestici ejus.

Ch. x. 26. ne forþon ondredaþ eow hiae þe nis forþon owiht bewrigenes þæt ne sie onwrigan † dægles þæt ne sie witen. 27. † ic sæege eow in þeostre eweþaþ in lihte † þætte ge in eare gehœra bodigaþ on þæcum. 28. † ne ondredaþ eow þa seþe slæhþ se lichoma saule þonne ne magun ofslæan ah mae-†sweiðor ondredaþ hine seþe mæg ge lichoma † saula fordoan-†sla in helle. 29. ah twegen spearwas to him eumende* † ne beoþ punde bolite † an þære ne falleþ on eorþan butan fæder eower. 30. þonne loecas heafod sindun gerimde. 31. ealle ne forþon forhtigaþ mongum ge sindun bettra þonne þas spearwas. 32. æghwile forþon þara þe ondeteþ mee for monnum ondeto † ic þone beforan fæder minum ðe in heofunum is. 33. seþe þonne me onsaekþ beforan monnum onsaece ic swilce þone beforan faeder minum þæm ðe in heofunum is. 34. ne wenaþ ge þe ic ewome frið-†sibb to sendanne on eorðe ne cwom ic frið to sendanne ah sword. 35. ic cwom forþon to delanne-†sceadanne monnu wið faeder his † dohter wið moder hire † snore wið swegre hire. 36. † fiondas monnes higu-†hine-†hiwen his.

* A curious translation of *asse* (*a se*) *veniunt* (*veniunt*).

† The Glossator has apparently read *passionibus*, for *passeribus*.

Ðys godspel
gebyrð to
anes martyres
mæsse-dæge.

37 Se Hælend ewæð to hys leorning-cnihtum. Se ðe lufað fæder oððe modor mā þonne me, nys hē mē wyrðe: and se ðe lufað sunu oððe dohtur swyður þonne me, nys he me wyrðe.

38 And se ðe ne nimð hys cwymlinge, and fylgð me, nys he me wyrðe.

39 Se ðe gemet hys sawle se forspilð hig: and se ðe forspilð hys sawle for mē, hē gemēt hi.

40 Se ðe eow underfehð, he underfehð me, and se ðe me underfehð, he underfehð þone þe me sende.

41 Se ðe underfehð witegan on witegan naman, he onfehð witygan mede; and se ðe underfehð rihtwisne, on rihtwises naman, he onfehð rihtwises mēde.

42 And swa hwylc swa sylð anne drinc cealdes wæteres ánum þyssa lytylra manna, on leorning-cnihtes naman, soð ic seegge eow, ne amyrð he hys mede.

CHAPTER XI.

1 AND hyt wæs geworden, þa se Hælynd þys ge-endude hys twelf leorning-cnihtum bebedende, hē fór þanun þæt he lærde and bodude on hyra burgum.

2 Ða Johannes on bendum gehyrde Cristes weoruc, þa sende he to him twegen hys leorning-cnihta,

3 And cwæð, Eart þu þe to cumenne eart, oððe we oþres seeolon abídan.

Ðys gebyrað
on þære ættran
wucan ær
mydda wyntra.

37 Se Hælend ewæð to hys leorning-cnihten. Se þe lufeð fæder oþþe moder ma þonne me, nys he me wurþe: ⁊ se þe lufeð sune oððe dohter swiðere þanne me, nys he me wurðe.

38 And se þe ne nymð his cwelminge, and felh me, nys he me wurðe.

39 Se þe met hys sawle se forspilð hyo: ⁊ seþe forspylð his sawle for me, he gemet hyo.

40 Se þe eow underfehð, he underfehð me, ⁊ se þe me underfehð, he underfehð þane þe me sente.

41 Se þe underfehð witegan on witegena name, he onfehð witegena mede; ænd se þe underfehð rihtwisne, on rihtwises namen, he onfehð rihtwises meden.

42 And swa hwile swa sylð ænne drinc chealdes wæteres anan þissa lytlera manne, on leorning-cnihtes naman, soð ic segge eow, ne amerð he his mede.

CHAPTER XI.

1 ÆND hit wæs geworðen, þa se Hælend þis ge-edyde hys twelf leorning-cnihtes bebedende, he for þanen, þæt he lærde ⁊ bodode on heora burgan.

2 Ða Johannes on benden gehyrde Cristes weorc, þa sente he to hym twegen his leorning-cnihtes,

3 And cwæð, Eart þu þe to cumene ert, oððe we oðres sculon abyden.

Various Readings.

Ch. x. v. 37, 6. B. l-cnihtun. 11. A. moder. B. modur. 24. A. dohter. B. dohtor. 38, 8. B. fylgð. 39, 7. B. hi. 41, 3 and 5. B. witygan. 9. A. witegan. 13. A. onfehð. 42, 9. B. wæterys. 10. A. anum. 12. A. lytelra.

Ch. xi. v. 1, 7. A.B. hælend. 9. A. ge-endade. 12. B. l-cnihtun. 16. A. þanon. 21. A. bodode. 23. A. heora. 24. B. burgun. 2, 4. B. bendun. 7. A. weorc.

Various Readings.

Ch. x. v. 37. -cnihtum; lufað; modor; sunu; dohtor; swiðer; þonne. 38. cwymlinge ænd fylgð; wurðe; þone, sende. 41. witegan naman *bis*; witegan; and; naman. 42. cealdes wæteres; lytilra manna.

Ch. xi. v. 1. geworden; ge-endede; -cnihtas; þanan; hyora. 2. bendum; sende. 3. eart; sculen.

- seþe lufas fader 7 moder forðor ðen mec ne is meh wyrðe 7 seþe lufas
 37 ¹ Qui amat patrem, et matrem plus quam me, non est me dignus et qui amat ¹ 96. v.
 sunu 7 dohter ofer meh ne is meli wyrðe 7 seþe ne onfoeð 7 nemneð
 filium, aut filiam super me, non est me dignus. 38 Et qui non accipit
 ðroung his 7 fylges 7 soecæs meh ne is me wyrðe seþe begettes 7 infyndes sauel
 crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. 39 ² Qui invenit animam ² 97. iii.
 his loseð 7 forðeð hia 7 ða 7 seþe welle losige 7 loses 7 forðeas 7 forfæras sawel his fore meh
 suam, perdet illam: et qui perdidit animam suam propter me,
 infyndes hia 7 ða ileo seþe onfoes iuh meh onfoes 7 seþe meh onfoes onfoes
 inveniet eam. 40 ³ Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit ³ 98.
 ðene seþe meh sende seþe onfoes ðene witge in noma witges meard witges
 eum, qui me misit. 41 ⁴ Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ, ⁴ 99. x.
 ðe onfoes 7 he onfoeð 7 seþe onfoes ðone soðfæst in noma soðfæstes meard soðfæstes onfoes
 accipiet: et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.
 sua hua dringe selles 7 sealla wælle anum of lytlum ðassum cælc 7 scenc wætres caldes
 42 ⁵ Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ ⁵ 100. vi.
 sua michil in noma ðegnes soð ie cueðe iuh ne loseð mearda his
 tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

CAP. XI.

- And geworden is 7 wæs miððy ge-endade 7 gefylde ðe hælend bebead 7 bebeadende
 1 ⁶ Et factum est cum consummasset Jesus [verba hæc] præcipiens ⁶ 101. x.
 tuoelfe ðegnum his gefeorde ðona þ te he lærde 7 bodade in byrgum 7 cæstrum hiora
 duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret, et prædicaret in civitatibus eorum.
 uutedlice miððy geherde in bendum werca cristes gesende tuoige of ðegnum his
 2 ⁷ Joannes autem, cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, ⁷ 102. v.
 cueð to him ðu arð seþe to eymende wæs 7 is oððæ oðer we biðas
 3 ait illi: [euntes dicete:] Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?

Ch. x. 37. seþe lufað fæder oþþe moder swiðer þonne me nis he me wyrðe 7 meoduma 7 seþe lufað sunu oþþe dohter ofer me nis he me wyrðe. 38. seþe ne genimaþ rode his 7 fylgeþ me nis se me wyrðe. 39. seþe gemoete saule 7 ferh his forleose þæt 7 seþe forleoseð ferh his for mec he gemoeteþ þæt. 40. seþe onfoeð eow me onfoeþ seþe me onfoeþ he onfoeð þam seþe me sende. 41. seþe onfoeþ witgu in noman witgu lean 7 mearde witgu he onfoeþ 7 seþe onfoeþ soþfest in noman soþfest he onfoeþ. 42. 7 swa hwa swa dryne seleþ anum læsest þissæ cælc fulne wætres galdes efne in noman leornere seþ ie sæge eow ne forleoseþ lean his.

Ch. xi. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend word þas bebeodende twelfe his leorneras leorde ðonan þæt he lærde 7 bodade in cæstrum heora. 2. iohannes þonne geherende in bendum werca cristes gesende twægen leorneras his. 3. cwæp to heom færeþ sæcgap arþu seþe ewome scalt þe we oþres biðeþ.

4 Se Hælend ântswarude and cwæð to him, Gað and cýðað Johanne þa þing þe ge gehyrdon and gesawon :

5 Blinde geseoð, healte gað, hreofe synt aclænsude, deafe gehyrað, deade arisað, þearfan bodiað.

6 And eadig ys sé ðe ne swycað on me.

7 Ða hi úteodon, soðlice þa ongan se Hælynd seggan be Johanne, and cwæð to þære menigeo, Hwi eode gé út on wesðen geseon ; winde awegyd hreod.

8 Oððe hwí eode gé út geseon ; mann hnescum gyrlum gescrydne ; nu þa ðe synt hnescum gyrlum gescrydde, synt on cyninga husum.

9 Ac hwæt eode ge ut witegan geseon ; ic eow secge, eac maran þonne witegan.

10 Ðes ys soðlice be ðam awryten ys, Nú ic sênde minne engyl beforan þíne ansyne, sé gegearwað þinne weg beforan ðe.

11 Soðlice ic eow secge, ne arás betwux wífa bearnum, mára Johanne Fulwihtere : soðlice, se ðe læssa ys, ys on heofena rice him máre.

12 Soðlice fram Johannes dagum Fulwihteres, oð þis, heofena rice þolað nead, and strece nimað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, and æ witegodun oð Johannes.

14 And gyf ge wyllað gelyfan, he ys Helías þe to cumenne ys.

4 Se Hælend answerede 7 cwæð to heom, Gað 7 kyðað Johanne þa þing þe ge gehyrden, 7 geseagen :

5 Blinde geseoð, healte gað, hrefle synt aclænsode, deafe gehyrað, deade arisað, þærfen bodigeð.

6 And eadig ys se þe ne swicð on me.

7 Ða hyo uteoden, soðlice þa ongan se Hælend seggen be Johanne, and cwæð to þam menige, Hwi eode ge ut on wæsten geseon ; winde aweged reod.

8 Oððe hwi eode ge ut geseon ; man hnescen certlen gescridne ; nu þa þe sind hnescen certlen gescridde, senden on kynges husen.

9 Ac hwæt geode ge ut witegan to geseon ; ic eow segge, eac mare þanne witegan.

10 Ðes is soðlice be þam awriten ys, Nu ich sænde minne ængel beforan þine ansone, se þe gerewað þinne weig beforan þe.

11 Soðliche ich eow segge, ne aras betwux wifem bearnen, mare Johanne þan Fulluhtere : soðlice, se læsse is, is on heofene riche hym mare.

12 Soðlice fram Johannies dagen Fulluhteres, oð þis, heofene rice þoleð nead, strece nymað þæt.

13 Soðlice ealle witegan, 7 lage witegedan oððe Johannes.

14 And gyf ge willeð gelyfan, he is Helias þe to cumene ys.

Various Readings.

Ch. xi. v. 4, 3. A. andswarode. B. andswarude. 16. B. gehyrdun. 18. B. gesawun. 5, 6. A. synd. 7. A. geclænsode. 7, 2. and 18, 9. 19, 8. 20, 16. 23, 30. A. hig. 3. B. uteodon. 8. A. B. hælend. 16. A. mænio. 17. A. hwig. 22. A. westen. 25. A. aweged. 8, 2. A. B. hwig. 7. A. man. 14, 18. A. synd. 20. B. cynega. 21. B. husun. 10, 12. A. engel. 11, 7. A. betwux. 9. B. bearnun. 10. A. máre. 12. A. fulluhtere. 15. A. læsse. 12, 3. B. iohannys. 4. B. dagun. 5. A. fulluhteres. 8. B. heofenan. 13, 6. A. witegodon. 14, 8. A. *del.* H. 11. A. cumene. B. cumynne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 4. cyðað, gehyrdon ; geseawan. 5. synt aclensede ; gehyrað ; bodigað. 7. ænd ; menio ; westen. 8. hnescum gyrlum gescryddne ; heascum gyrlum ; synt ; husun. 9. eode ; to *deest* ; þonne. 10. sende ; ansyene se gegareweð ; beforan. 11. Soðlice ic ; betweux ; bearnum mære ; þam ; se ðe læsse is ; heofone rice. 12. iohannes dagum fulluhteres ; heofenan. 13. ælle ; æ ; witgadan. 14. willað ; his *pro* is ; cumenne.

7 ge-onduarde ðe hælend cuoeð to ðæm færas-þgeonges eft sæcgas ge ða worda
 4 Et respondens Jesus, ait illis: Euntes renuntiate Johanne quæ
 ge herdon 7 geseгон biseno geseað halto geonges lie-ðrouras geclaensad aron-þbiðon
 audistis et vidistis. 5 Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur,
 deafo geheras deado arisás-þawæccas ðorfende godspell boddages 7 eadig
 [et] surdi audiunt, [et] mortui resurgunt, pauperes evangelizantur: 6 et beatus
 is seðe ne bið ondsþyrnisse-þondsþyrnende in mee ðæm untedlice fromgeongendum
 est, qui non fuerit scandalizatus in me. 7 Illis autem abeuntibus,
 ongann ðe hælend gecuoæða to ðæm menigom from iohanne huæt-þforhuon eada ge in
 coepit Jesus dicere ad turbas de Johanne [baptista]: Quid existis in
 woestern gesea gærd-þpul-sper from uinde styrende-þsceæcende ah huæt eade ge gesea
 desertum videre? harundinem vento agitatum? 8 Sed quid existis videre?
 ðone monno mið hnescnism gewéded-þgegearuad heonu ða ðe mið hnescum gerelum gescirped biðon-þsind
 hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur,
 in husum-þhusa cyninga bioðon ah huæt eade ge gesea ðone witgo gæ-þsoðlice cuoðo
 in domibus regum sunt. 9 Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico
 iuh 7 forðor ðon witgo ðes forðon is of ðon a-uritten wæs heono
 vobis, et plus quam prophetam. 10 ¹ Hic enim est de quo scribturn est: Ecce ¹ 103. ii.
 ic sendo engel mín fore onsione ðin seðe foregearuade weg ðin before ðec
 ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.
 soð ic cuoðo iuh ne arrás betuih sunum wifa mara-þhera from iohanne fulluithere
 11 ² Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Johanne Baptista: ² 104. v.
 seðe untedlice læssa is in ric heofna mara is of ðæm-þfrom ðæm from dagum
 qui autem minor est in regno cælorum, major est illo 12 ³ A diebus ³ 105. v.
 untedlice wið nu ric heofna mægen-þuneaðe geðolas 7
 autem Johannis Baptistæ usque nunc, regnum cælorum vim patitur, et
 ðæm ðreatende-þnedunga hia geniomes þæt allæ forðon witgo 7 æ wið to
 violenti rapiunt illud. 13 ⁴ Omnes enim prophetæ, et lex usque ad ⁴ 106. x.
 iohannes gewitgedon gif gie wellæ onfoe ðe is seðe
 Johannem prophetaverunt: 14 [et] si vultis recipere, ipse est Helias, qui
 to-ueard wæs
 venturus est.

Ch. xi. 4. 7 ondsvarade cwæp to heom se hælend gæþ sæcgap-þcyþaþ iohannes þ ge geherdun 7 þ ge segun. 5. blinde geseep halte gangaþ hreofe sindun clænsade 7 deafe geheraþ 7 deade arisaþ þorfende godspell seegaþ. 6. 7 eadig is seþe in me ne bið ge-incfullad. 7. þa eoden þonan hie þa ingon se hælend cwepan to þæm menigu bi iohanne se full-wihtere. 8. forhwon eoden ge in wæstenne to geseenne read wind styred oþþe forhwon eodun to geseonne monnu næscum hræglum ge gearwæd henu þa þe næscum ge gearwæde in husum kyninga sindun. 9. oþþe forhwon eoden ge to secne witgu ic ek eow sæge 7 mare þonne witgu. 10. þis is forþon be þæm þe awriten is henu ic sende engel minne for þinum ondwlota se foregearwep weg þinne beforan þe. 11. soþ ic sæge eow ne aras between wifa bearnum mæra iohanne þæm bæzere seþe þonne lessa is in heofuna rice se is him mare. 12. from dagum þonne iohannes se bæzere oþ þis nū rice heofunas mægen þrowiaþ 7 gerisaþ nedniomu þæt. 13. þealle forþon witgu 7 æ oþ iohannem witgadun. 14. 7 gif ge willað andfoa he is se elias seþe cuome scal.

15 Se ðe eáran hæbbe to gehyryne, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas eneorysse gelice. Heo ys gelic sittendum enapun on foretige, þa hrymað to hyra efengelicon,

17 And cweðað, We sungun eow, and ge ne frícudun : we cwiðdun, and gé ne weopun.

18 Soðlice Johannes cóm ne etende ne drincende, and hi cwædun, he hæfð deoful-seocnysse.

19 Mannes Sunu cóm etende and drincynde, and hí cweðað, Hér ys ettul man and wín-drincende, mánfulra and synfulra freond : and wisdom ys gerihtwisud fram heora bearnum.

20 Ða ongan he hyspan þa burga on þam wærun gedóne manega hys mægena, forðam ðe hi ne dydon dæd-bote.

21 Wá þé, Corozaim, wa þe, Bethsaida : forþam gyf on Tyro and Sydóne wærun gedone þa mægnu, þe gedóne synt on eow, gefyrn hi dydun dæd-bote on háran and on axan.

22 Ðeah ic secge inc, Tyro and Sydóne byð forgyfendlicur on domes dæg, þonne eow.

23 And þú, Capharnaum, ewyst þu byst þu úpahafen oð heofen, ac þu nyrfærst oð helle : forþam gyf on Sodomum wæran gedóne þá mægnu, þe gedóne synt on þe, witodlice hí wunedun oð þysne dæg.

Various Readings.

Ch. xi. v. 15, 5. A. gehyranne. 16, 11. B. sittyndun. 12. A. cnapan. 18. A. heora. 19. A. efengelicum. B. cfyngelicun. 17, 4. A. sungon. 9. A. fricedan. 11. A. cwiðdan. 15. A. weopon. 18, 7. B. drincynde. 10. A. cwædon. 13. A. deofel-s. 19, 6. A. B. drincende. 12. A. etul. 15. B. w-drincynde. 23. A. geryhtwysod. 25. A. hyra. 20, 9. A. wæron. 13. A. mægnu. B. mægenu. 18. B. dydun. 21, 13. A. wæron. 16. A. mægenu. 19. A. synd. 23. A. B. hig. 24. A. dydon. 30. A. aesan. 22, 1. A. ðeh. 9. A. forgifenlicor. 11. B. domys. 23, 10. B. heofon. 19. A. Sodom. B. Sodomalande. 23. B. mægenu. 26. A. synd. 31. A. wunedon.

15 Se þe earan hæbbe to geherene, gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas eneornysse geliche. Heo is gelich sittendon enapen on foretige, þa rymað to heora efenlicon,

17 And cweðeð, We sungen eow, ⁊ ge ne fricodon : ⁊ we cwyddun, ⁊ ge ne weapan.

18 Soðlice Johannes com ne etende ne drinkende, ⁊ hyo cwæðan, he hæfð deofel-seocnysse.

19 Mannes Sunu com etende ⁊ drinkende, ⁊ hyo cweðeð, Her is ætul man ⁊ win-drinkinde, manfulre ⁊ synfulre freond : ⁊ wisdom ys gerihtwiseð fram heora bearnen.

20 Ða ongan he hysfan þa burga on þam wæren gedon manega his mænega, for þan þe hy ne deden dead-bote.

21 Wa þe, Corozaim, wa þe, Bethsaida : for þam gyf on Tyro and Sydon wæren gedone þa manige, þe syndde don on eow, gefern hyo deden dead-bote on hæren ⁊ on aescan.

22 Ðeah ic segge ync, Tyre and Sydonie, byoð forgyfendlicur on domes daig, þanne eow.

23 Ænd þu, Capharnaum, cweðst þu byost þu upahafan oððe heofone, ac þu niðer wurst oð helle : for þan gyf on Sodomelande wæren gedone þa manega, þe gedone synd on þe, witodlice hyo wunedon oð þisne dayg.

Various Readings.

Ch. xi. v. 15. gehyrenne. 16. gelice; gelic sittendan enapan; hrymað; hyora. 17. cweðað; sungun; ⁊ *post* fricodon *deest*. 18. drincynde; cwaðan; hæfð deoful-s. 19. drincende; drincinde; gerihtwisad; bearnum. 20. hyspane; wæron gedone; þam; dyden dæd-bote. 21. magene; synd; gefyrn; dydon dæd-bote on haren. 22. þeh; sindone byð; þonne. 23. cwyðst; byst; heofon; færst *pro* wurst; mægena; synt; daig.

Ðys godspel gebyrað on Frige-dæg on þære þrytteoðan wucan ofer Pentecosten.

se ðe hæfes earo hēruisse gcheras-þgehere	15 ¹ Qui habet aures audiendi,	audiat	huæm uuetedlice gelic ic woeno	16 Cui autem similem æstimabo	¹ 107. v.
eynn ðis gelic is cnæhtum sittendun in spréc ða ðe-þseðe gecliopadon-þcliopende	generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro:	qui	clamantes		
efnum aldum-þheafodlinges coæqualibus	17 dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis:	lamentavimus,			
þ ne heafegde gē-þne gemænde ge	et non planxistis.	18 Venit enim Johannes neque manducans, neque			
drincende-þne drunc hibens,	þ cuoeðas et dicunt: [Eccc]	Diowl hæfis cuom sunu monnes	19 Venit filius hominis		
ettes-þettende þ dringes-þdringende þ cuoeðas heonu monn fric-þétere þ drincere wines bær-suinnigra	manducans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum,				
þ synfullra mæg-þfreond et peccatorum amicus.	þ gesoðfæstad wæs-þis mið snytro-þwisdom from sunum his	þa	20 ² Tunc	² 103. v.	
ongann ofsceomage-þforecuoeða cœpit exprobrare	þæm burgum in ðæin geworden weron swiðe monige mæhto his	ciuitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus,			
forðon ne dydon-þworhton quia non egissent	þreonnisse / wæ ðe chorazaim wæ beðsaiða	21 Væ tibi Chorozaïn, væ tibi Bethsaida :			
forðon gif in tiro þ sidone geworðen woeron mæhte ða geworden aron in iuh	quia si in Tyro, et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis,				
fore long in asca-þcilic olim in cilicio	þ in asla hreownisse dydon-þworhton	soðhueðre ic cuoeðo	22 Verumtamen dico		
iuh þ foregefenro bið in dæge domes ðon iuh	vobis: Tyro, et Sidone remissius erit in die iudicii, quam vobis.	þ ðu capharnaum	23 Et tu Capharnaum,		
hu wið in heofonum þu ðec ahefes wið helle of dunc-gestigdes þu forðon	numquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum	descendes:	³ quia, [si]	³ 109. x.	
in in Sodomis	geworðne woere mæht ða geworden aron in ðeh eaða mæhte-þeaða mæge	factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte			
weren wungiende-þðætte hia gewunadon mansissent	wið ðonne ondueard-þðiosne ondueard	dæge usque in hunc diem			

Ch. xi. 15. se þe hæbbe earan gehernisse gehere. 16. hwæm þonne gelice ehtu ic cneorisse þas gelic is cnehtum sittende on prodbore þæm þe clippende to heora gemeceum. 17. eweþað we sungan eow. þ ge ne weopun (ge ne plagadun cwiddun. 18. cuom forþon iohannes ne etende ne drincende þ eweþað deoful henu he hæfep. 19. cuom þ sune monnes etende þ drincende þ eweþað henu monn glendrende-þswelgande þ drincande wines gæfel-geroefena þ firenfullra freond þ gesoþfæsted wæs snytru from bearnum heora. 20. þa ingonn ætwitan cæstrum in ðæm ðe geworhte wærun þa mængistu mægen his þe hiæ ne dydon hreownissæ. 21. wa þe chorazaim þ wa þe bethsaidæ forþon þe þær in tyro þ sidone geworht werun mægen þe worht werun in eow iara in wite þ ascan hreownisse dydon. 22. soþ ic sæge eow tiro þ sidone forletendre bið in doin-dæge þonne eow. 23. þ ðu capharnaum ah þu oð heofun bist a hæfen oð helle þu nider astigest forðon þe þær in sodomingum worht were mægen þa worht werun in ðe wæn þe hiæ wunade oð þisne dæg.

24 Ðeah hwæðere ic secge eow, Ðæt Sodom-wara lande byð forgyfenlicre on domes dæg, þonne þe.

25 Se Hælynd cwæð andswariende, Ic andytte ðe, Drihten heofenes and eorðan, þu þe behyddyst þas þing fram wisun and gleawun, and onwrige þa lytlingun.

26 Swa, Fæder, forþam hyt wæs swa geeweme beforan þe.

27 Ealle þing mē synt gesealde fram minum Fædyr: and nan mann ne can þone Sunu butun Fædyr: ne nān mann ne can þone Fædyr, butun sunu, and þam þe se Sunu wyle onwreon.

28 Cumað to me, ealle þe swineað, and gesymede synt, and ic eow geblissige.

29 Nimað mīn geoc ofer eow, and leorneað æt me, forþam ic eom bilwite and eadmod on heortan: and ge gemetað reste eowrum sawlum.

30 Soðlice min geoc ys wynsum, and mīn byrðyn ys leoht.

CHAPTER XII.

1 SE Hælynd fōr on reste-dæge ofyr æcyras, soðlice hys leorning-cnihtas hingryde, and hig ongunnun pluceian þa ear, and etan.

2 Soðlice þa þa sundor-halgan þ ge-sawon, hi cwædon to him, Nu þine leorning-cnihtas doð þ him alyfyd nys restedagun to donne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 24, 7. B. Sodom-w. 12. B. domys. 25, 2. A. hælend. 4. A. andswarigende. 6. A. andette. 9. B. heofunys. 14. A. behyddest. 18. A. wisum. 20. A. gleawum. 22. B. onwruge. 24. A. lytlingum. 26, 2. B. Fædyr. 27, 4. A. synd. 7. B. minun. 8. A. Fæder. 11 and 20. A. B. man. 16 and 25. A. butan. 17 and 24. A. Fæder. 26. A. Suna. 28, 2. A. ealle to me. 9. A. synd. 29, 13. A. bylewite. 23. B. sawlum. 30, 8. A. byrðen.

Ch. xii. v. 1, 2. A. hælend. 5. A. r-dæg. 6. A. B. ofer. 7. A. B. æceras. 11. A. hingrede. 13. A. hi. 14. A. ongunnon. 19. A. etan. 2, 4. A. sunder-h. 6. B. gesawun. 8. B. cwædon. 16. A. heom. 17. A. alyfed. 19. A. r-dagum.

24 Ðeah hwæþere ich segge eow, Ðæt Sodom-ware lande beoð forgefendlicre on domes daig, þanne þe.

25 Se Hælend cwæð andsweriende, Ich andette þe, Drihten heofenes ⁊ eorþan, þu þe byheddest þas þing fram wisen ⁊ gleawun, ⁊ onwruge þa litlingan.

26 Swa, Fæder, for þan hyt wæs swa geeweme beforan þe.

27 Ealle þing me synde gesealde fram mine Fæder: ⁊ nan man ne kan þanne Sune buto se Fader: ne nan man ne kan þanne Fæder, bute se sune, ⁊ þam þe se Sune wile unwregan.

28 Cumeð to me, ealle þa þe swinkeð, ⁊ geseamede synd, ⁊ ich eow geblissige.

29 Nemeð min gōc ofer eow, ⁊ leornigeð æt me, forþam ich eom bylehwit ⁊ eadmod on heortan: ⁊ ge gemetað reste owren sawlen.

30 Soðlice min gōc is wynsum, ⁊ min berðene is leoht.

CHAPTER XII.

1 SE Hælend for on reste-daig ofer ækeres, soðlice his leorning-cnihtes hyngrede, ⁊ hyo ongungen ploekien þa ear, ⁊ etan.

2 Soðlice þa þa sunder-halgen þæt ge-seagen, hyo cwæðen to hym, Nu þine leorning-cnihtes doð þæt heom alyfed nys, restedagen to donne.

Various Readings.

Ch. xi. v. 24. hwæþere ic; forgyfendlicre; þonne. 25. andswerigende; ic andytte; behyddest; wisun. 26. þam. 27. cæn þonne; buton; cæn þonne; buton sunu; unwregon. 28. swineað; gesemedede synt ⁊ ic. 29. nimeð; geoc; leorniað; ic; bylewit; eowrum sawlum. 30. geoc; byrðyn.

Ch. xii. v. 1. dæg; æceras; ongungon pluccyn. 2. sunder-halgan; gesawen hy; -dagum.

Dys sceal on Wodnes-dæg on þære syxtan wucan ofer Pentecosten.

Dys sceal on Fryge-dæg on þære eahtoðan wucan ofer Pentecosten.

soð-þ buta lyg huoeðre ic cuoeðo iuh forðon ðæm eorðo foregefenre ea* bið in dæg
 24 Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum, remissius erit in die
 domes ðon ðe in ðær tíð ge-onduearde hælend cuoeð ic ondeto ðe fader
 iudicii, quam tibi. 25 ¹In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, ¹ 110. v.
 drihten-þ hlaferd heofnes forðon þe ge-deigeldes ðas ileo from suotrum 7 hogum-þ hogfæs-
 Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus, et prudentibus,
 tum-þ hogfullum 7 ædeaudes ða ðæm lytlum suae fader forðon suæ wæs licewyrðe
 et revelasti ea parvulis. 26 Ita pater: quoniam sic fuit placitum
 before ðec alle me gesáld aron from feder minum 7 nænig monn wat
 ante te. 27 ²Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. ³Et nemo novit ² 111. iii.
³ 112. iii.
 ðone sunu buta ðe fæder ne ðone fæder ænig wat buta ðe sunu 7 ðæm ðe he welle ðe sunu
 filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius
 ædeaua eymes to me alle ge ða ðe wyrcað-winnes 7 hefegge ge aron 7 ic gefroefre iuh
 revelare. 28 ⁴Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos. ⁴ 113. x.
 ahebbas geoc minne ofer iuh 7 leornas from me forðon biluit am-þ eom 7 eðmod
 29 Tollite jugum meum super vos, et discite a me quia mitis sum, et humilis
 from hearte 7 ge onfyndes rest saulum iurum geoce forðon min suoe-þ eðe
 corde: et invenietis requiem animabus vestris. 30 Iugum enim meum suave
 is 7 byrðen min leht is
 est, et onus meum leve est.

CAP. XII.

IN ðæm tíð ge-eáde hælend in sunnadæg ðerh ðone weg ðegnas uutedlice his
 1 ⁵IN illo tempore abiit Jesus sabbato per sata; discipuli autem ejus ⁵ 114. ii.
 hia hyncerdon ongunnun genioma ða ehara 7 ge-etta uutedlice gesegon
 esurientes, cœperunt vellere spicas, et manducare. 2 Pharisei autem videntes,
 cuedon him heonu ðegnas ðine doas þ nis gelefed him to doanne-þ to wyrcen
 dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere
 insunnadagum
 sabbatis.

Ch. xi. 24. hweðre þonne ic sæege eow þæt eorðe sodominga forletendæ bið in dom-dæge þonne þe. 25. in þa tid ondwyrd se hælend 7 eweþ ic ondeto þe fæder dryhten heofnæs 7 eorðe forþon ðe þu ahydest þas from snotttrum 7 forðonclum 7 onwriga hiae lytlum. 26. swa fæder forþon ðe swa gelicade beforan ðe. 27. all me sald sindun from fæder minum 7 nænig con þone sunu nymþe fæder ne þone fæder hwa con nymþe se sunu 7 ðæm þe wile se sunu onwrgan. 28. eumeþ to me alle ge þe winnaþ 7 gebyrde sindun 7 ic gereorde eow. 29. habbaþ-þ nimað ioc min ofer eowic 7 leorniað æt me forþon milde ic eam 7 eadmod heorte 7 ge gemoeteþ ræste saulum eowrum. 30. ioc forþon min wynsum is 7 byrðen min liht is.

Ch. xii. 1. in þa tid eode se hælend þurh acras on ræste-dæge leorneras þa his hyngrede ongunnon hriopan æchir 7 étan. 2. farissæis þa gesægen cwedun to him henu discipulas þine doaþ on reste-dagum þæt nis alefed heom to doanne.

* Probably intended as the first syllable of eaðre.

3 And he cwæð to him, Ne rædde ge hwæt Daurid dyle þa hyne hingrede, and þa ðe mid hym wærun,

4 Hu he ineode on Godes hus, and æt þa offring-hlafas, þe nærun him alyfede to etynne, ne þam þe mid him wærun, butun þam sacerdam anum.

5 Oððe ne rædde ge on þære æ, ꝥ þa sacerdas on reste-dagum on þam temple gewemmað þone reste-dæg, and synt butan leahdre.

6 Ic secge soðlice eow ꝥ þes ys mærra þonne ꝥ temple.

7 Gyf ge soðlice wistun hwæt ys, Ic wylle mildheortnesse and na onsægdnyse, ne genyþrude ge æfre únscyldige.

8 Soðlice mannes sunu ys eac reste-dæges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanun for, he com into hyra gesomnunge.

10 Ða wæs þær ân man sé hæfde forscruncene hand: and hi ahsude hyne, þus cweðende, Ys hyt alyfed to hælenne on reste-dagum, ꝥ hi wrehton hyne.

11 He sæde him soðlice, Hwylc man ys of eow, þe hæbbe ân sceap, and gyf þæt afylð reste-dagum on pytt, hu ne nymð he þæt, and hefð hyt upp.

12 Witodlice micle ma mann ys sceape betera, witodlice ys alyfed on reste-dagum wel to donne.

Various Readings.

Ch. xii. v. 3, 14. A. hingrode. B. hingryde. 19. A. hyne. 20. A. wæron. 4, 5. B. Godys. 12. A. næron. 16. A. etanne. 20. A. him mid. 22. A. wæron. 23. A. buton. 24, 25. B. sacerdam anum. 5, 9. A. *del.* 12. B. r-dagun. 20. A. *del.* 6, 11. A. tempel. 7, 4. A. wyston. 9. A. B. mildheortnyse. 14. A. genyþrade. 8, 7. A. hlaforð. 9, 3. B. hælend. 4. A. þanen. 9. A. heora. 10. A. gesomnunge. 10, 3. A. þær. 8. A. B. forscruncene. 11. A. B. hig. 12. A. acsodon. 17. A. *del.* 18. B. alyfyd. 20. A. hælenne. 22. B. r-dagun. 24. A. hig. 25. A. wrehton. 11, 18. B. r-dagun. 25. A. þæt an. 28. A. B. up. 12, 2. A. mycele. 4. A. man. 10. B. alyfyd. 12. B. r-dagun.

3 Ænd he cwæð to heom, Ne redde ge hwæt Daurid dyle þa hine hyngrede, ⁊ þa þe mid him wæren,

4 Hu he ineode on Godes huse, ⁊ æt þa offring-hlafes, þe næren hym alyfde to etene, ne þam þe mid hym wæron, buten þam sacerdam anen.

5 Oððe ne rædde ge on þære lage, ꝥ þa sacerdas on reste-dagen on þam temple gewemmed þanne reste-dayg, ⁊ synden buton leahdre.

6 Ic segge soðlice eow þæt þes ys mærrer þanne þæt temple.

7 Gyf ge soðlice wisten hwæt ys, Ic wille mildheortnyse ⁊ na onsægdnyse, ne genyþerede ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sunu is eac restes dayges hlaforð.

9 Ða se Hælend þanen for, he com in to heore samnunge.

10 Ða wæs þær an man se hæfde forscruncene hand: ⁊ hyo acsoden hine, þus cweðende, Is hit alyfed to hælenn on reste-dagen, þæt hyo wrehton hine.

11 He saygde heom soðlice, Hwylc man is of eow, þe hæbbe an sceap, ⁊ gyf þæt afalð reste-dayge on pytt, hu ne nymð he þæt, ⁊ hefð hit up.

12 Witodlice mycele ma, mann ys sceape betera, witodlice hyt ys alyfed on reste-dagen wel to donne.

Various Readings.

Ch. xii. v. 3. end; rædde. 4. ytene; buton; sacerdam anum. 5. ea *pro* lage; -dagum; gewemmed þanne; daig; sint butan. 6. þonne. 7. mildhertnyse. 8. sunu. 9. þan. 10. þær; forscruncene; acsodon; alyfd to halen; -dagum. 11. sægde eom; mann; afylð; dagom; pytt; heafð; hyt *deest*; hys; dagum.

soð he cuoð him ne leornade ge huæt dyde ðonne hine gehyngerde 3 At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et
 ða ðe mið him weron huu inneade in hus godes 7 hlafas getemeseda-
 qui cum eo erant: 4 quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis
 foresetne gebrêc ða neron gelefed him to gebrucanne ne ðæm ða ðe mið him weron buta
 comedit, quos non licebat ei edere, neque his, qui cum eo erant, nisi
 anum mesapreostum 7 ne leornade ge in æ forðon sunnadagum measapreostas in
 solis sacerdotibus? 5 ¹ Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in ¹ 115. x.
 tempel sunnadæg hia widlas 7 buta heh-synne sint ic cuoðo nutedlice iuh forðon
 templo sabbatum violant, et sine crimine sunt? 6 Dico autem vobis, quia
 from tempel mara is ðes-ðis gif uutedlice ge wiston huæt is miltheortnisse ic willo
 templo major est hic. 7 Si autem sciretis, quid est: Misericordiam volo,
 7 nis husul næfre geteldon ge ða unsuinnigo drihten is forðon sunu ² 116. ii.
 et non sacrificium: nunquam condemnassetis innocentes: 8 ² Dominus est enim filius
 monnes ge-ð-soðlice to sunnadæ-7 to seternes dæg* 7 mið ðy ðona of ge-eade cuom in
 hominis etiam sabbati. 9 Et cum inde transisset, venit in
 somnungum hiora 7 heonu monn hond hæfde dryi-7 forseriuncen 7 gefraignades
 synagogam eorum. 10 Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant
 hine cuoðe gif is gelefed on sabbatum geme-7 gelecnia þ te he gefræpgedon-7 geteldon hin he
 eum, dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum. 11 Ipse
 soðlice cuoð ðæm hua bið from iuih monn seðe hæfde-7 hæfis scíp an 7 gif gefallas
 autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit
 ðius-7 ða on sabbate in seað ahne haldas-7 ah ne welle gehalda 7 gehebbes ða ileo mara
 hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit, et levabit eam? 12 Quanto
 woen is betra-7 sella is monn from scíp-7 ðon scíp forðon is gelefed in sabbatum wel don
 magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis bene facere.

Ch. xii. 3. he þā cweð to heom ah ge hreordeþ hwæt dyde dauð þa hine hyngrede 7 þa þe mid him wæron. 4. hu he eode in hus gode 7 hlaf forðsetennisse et þa þe ne wæs gelæfed-7 ne byrede him to etanne ne þæm þe mid him wæron nympe anum sacerdam. 5. oþþ ne reordap in æe þæt on reste-dægum sacerdes in templ þa ræste-dæge wemmap 7 butan hehsynne syndon. 6. ic sæge þonne eow þæt templ mara is her. 7. þær ge þonne wiston hwæt þæt is mildheortnisse ic wille 7 no asægdnisse næfre ge niðrade þa unsceþðende. 8. drihten is forþon ge ec gereste-dæges sunu monnes. 9. 7 þa he þonan geliorde cuom in somnungum heora. 10. 7 mon wæs ðær honda hæbbende adrugade 7 hie frugan-7 ahsadun hine cweþende mot monn on reste-dagum hælon þæt hie cwæmdon-7 acuste hine. 11. he þa cwæp to heom hwile bið eower monn sepe hæbbe scep an 7 gif fealleþ þæt in seaþ-7 pytt on reste-dægum ah he ne genimeþ hine 7 ahfeþ. 12. hu miccle mae-7 swiðor bettra is monn þonne scep forþon is alæfed on reste-dagum god to doanne.

* þ wæs ðæra judea sunnadæg.

13 Ða cwæð he to þam menn, Aþene þine hand: and he hi aþenede; and heo wæs hāl geworden swa seo oþer.

14 Ða sundor-halgan eodum þa ut soðlice, and worhton geþeaht ongen hyne, hu he hyne forspildon.

15 Se Hælend soðlice þ̅ wiste, and ferde þanon: and him fyligdon mycel mænigeo, and he hælde hig ealle,

16 And bebead him þ̅ hig hyt nānum men ne sēdon:

17 Ðæt wære gefylled þ̅ þe gecweden wæs þurh Isaiam þone witegan, þus cweðende,

18 Her is mīn enapa þone ic geceas, min gecorena on þam wel gelicode minre sawle: ic asette minne gast ofer hyne, and dōm hē bodað Ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrymð, ne nān man ne gehyrð hys stemne on stræton.

20 Tocwysed hreod hē ne forbrytt, and smeocende flex hē ne adwæscð, ærðam ðe he aworpe dōm to sige.

21 And on hys naman Ðeoda gehyhtað.

22 Ða wæs him broht ān deofol-seoc man, se wæs blind and dumb: and he hyne hælde, swa þ̅ he gespæc and geseah.

23 And þa menigeo ealle wundrudon, and cwædon; Cweþe wē is þēs Dauides sunu.

24 Soðlice þa sundor-halgan þis gehyrdon, þa cwædon hig, Ne adrifð þes deoffu ūt, butan þurh Belzebub deoffa caldre.

13 Ða cwæð he to þam men, Aþene þine hand: 7 he hyo aþenede; 7 hyo wæs hāl geworðan, swa sƳe oðer.

14 Ða sunder-halgen geoden þa ut soðlice, 7 worhten geþeoht ongen hine, hu hyo hine forspildon.

15 Se Hælend soðlice þæt wiste, 7 ferde þanon: 7 hym fylgde mycele mænigeo, 7 he helde hyo ealle,

16 And bebead heom þæt hyo hyt nanen men ne saygdon:

17 Ðæt wære gefylled þæt gecweðen wæs þurh Ysaiam þanne witegan, þus cweðende,

18 Her ys min enape þane ich geceas, min gecorene of þam wel gelicode minre sawle: ich asette minne gast ofer hine, 7 dom he bodeð Ðeodum.

19 Ne flit he, ne he ne hrimð, ne nan man ne gehyrð hys stemne on stræten.

20 TocwƳeð hreod he ne forbrec, 7 smekende flex he ne adwæscð, ær þam þe he awurpe dom to sige.

21 And on his name Ðeodan gehihtað.

22 Ða wæs him broht an deofel-seoc man, se wæs blind 7 dumb: 7 he hine hælde, swa þæt he spæc 7 geseah.

23 And þa menigeo ealle wundredon, 7 cwæðen; Cweþe we ys þes Dauides sune.

24 Soðlice þa þa sinder-halgen þis gehyrden, þa cwæðen hyo, Ne drifð þes deoffe ut, buton þurh Beelzebub deoffe caldre.

Ðys sceal on Wodnes-dæg on þære xiv. wucan ofer Pentecosten.

Ðys sceal on þone þryddan Sunnan-dæg innan Lencten.

Various Readings.

Ch. xii. v. 13, 6. A. men. 12. A. hyg. 14, 2. B. sundur-h. 3. B. -eodun. 8. B. wurhton. 10. A. ongean. 13. A. hig. 15, 2. B. hælƳnd. 8. A. þanen. 12. A. mycele. 13. A. mænio. 17, 5. A. *del.* 8. A. þur. 9. B. Esaiam. 18, 12. A. welgade. 19, 16. A. strætum. 20, 5. A. forbryt. 11. A. adwæseeð. 15. A. B. awurpe. 22, 25. A. spræc. 23, 3. A. mænio. B. mænigeo. 5. A. wundredon. B. wundrodun. 24, 4. A. sunder-h. 15. B. buton.

Various Readings.

Ch. xii. v. 13. geworden; seo. 14. sundor-halgan eoden; worhton geþeaht ongean; hƳu heo. 15. fyligede; halde. 16. nanun; sægdon. 17. ware; þonne. 18. enapa þone ic geceas; on *pro* of; ic; mine; bodað. 19. stræton. 20. tocwƳsed; smeocende. 21. naman. 22. deofol-. 23. ænd; wundroden 7 ewæðon; dauides sunu. 24. syndor-halgan; gehyrdon; cwæden.

25 Se Hælend soðlice wiste hyra geþancas, and cwæð to him, Ælc rice þe byð twyræde on him sylfum, byð toworpen: and ælc ceaster oððe hus þe byð wiðerweard ongen hyt sylf, hyt ne stent.

26 And gyf se deoful adrifð ut þone deoful, hig beoð todælede; hū mæg þonne hys rice standan.

27 And gyf ic þurh Belzebub adrife ut deofla, þurh hwæne adrifað eowre bearn; forþam hig sylfe beoð eowre dēman.

28 Gyf ic soðlice on Godes gaste awurpe deoflu, witodlice on eow becymð Godes rice.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, and hys fata hyne bereafian, buton he gebinde ærest þone strangan; and þonne hys hus bereafige.

30 Se ðe nys mid mē, he is ongen me: and se þe ne gaderað mid me, hē towyrpð.

31 Forþam ic secge eow, Ælc synn and bysmur-spæc byð forgyfen mannum: soðlice þæs halgan Gastes bysmur-spæc ne byð forgyfen.

32 And swa hwyle swa cwyð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se ðe soðlice cwyð ongen haligne Gast, ne byð hyt hym forgyfen, ne on þisse worulde, ne on þære towardan.

33 Oððe wyrceað god treow, and hys wæstm godne; oððe wyrceað yfel treow, and hys wæstm yfelne: witodlice be þam wæstmme byð þ treow oncnawen.

25 Se Hælend soðlice wiste heora geþan-kes, ⁊ cwæð to heom, Ælc rice þe byð twyræde on hym sylfen, beoð toworpen: ⁊ ælc ceastre oððe hus ðe byoð wiðerweard ongean hyt sylf, hit ne stent.

26 And gyf se deofel adrif ut þanne deofel, hyo byð todælede; hu maig þanne hys rice standen.

27 And gyf ich þurh Beelzebub adrife ut deofele, þurh hwane adrifð eowre bearn; for þan hyo sylfe beoð owre demen.

28 Gif ic soðlice on Godes gaste awurpe deofel, witodlice on eow becumeð Godes riche.

29 Oððe, hu mæg man ingan on strangers hus, ⁊ his fate hine berefian, bute he gebinde ærest þane strangen; ⁊ þanne hys hus bereafian.

30 Se þe nys mid me, he is ongeanes me: ⁊ se þe ne gadercð mid me, he towyrð.

31 For þan ich segge eow, Ælc senne ⁊ bismur-spræc byð forgyfen mannum: soðlice þæs halgan Gastes bysmur-spræc ne byð forgyfen.

32 And swa hlyc swa cweð word ongen mannes Sunu, him byð forgyfen: se þe soðlice cweð ongen haligne Gast, ne byð hit him forgyfen, ne on þissere werolde, ne on þære towardan.

33 Oððe wirceað god treow, ⁊ his wæstm godne; oððe wyrceað yfel treow, ⁊ his wæstmme yfelne: witodlice be þam wæstmme byð þæt treow oncnawen.

Dys sceal on
Wodnes-dæg
on þære twelf-
tan wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xii. v. 25, 2. B. hælynd. 5. A. heora. 29. A. ongean. 26, 4 and 8. A. deofol. 29, 12. B. bereafian. 30, 8. A. ongean. 31, 6. A. syn. 8 and 16. A. bysmur-spræc. B. bysmur-spæc. 32, 5 and 15. A. cwæð. 7 and 16. A. ongean. 26. A. þissere. 33, 2. A. wircað. 6. A. godne his w. 20. A. *del.* m. 24. B. oncnawen.

Various Readings.

Ch. xii. v. 25. geþances; rice; sylfum byð; ceaster, byð wyðerwearð. 26. ænd; deofol adrifð; þonne; mæg þonne; standan. 27. ic; belzebub; deofle; hwæne adrifeð; hy; eowre. 29. deofol; rice. 29. buton; ærest þone strangan ⁊ þone his hus bereafige. 30. his *pro* is. 31. synnu ⁊ bismur-spræc; þæs; bismur-spæc; forgyfen. 32. hwyle; ewyð; ongean; forgyfen; cwyð ongean; forgyfen; þisse werolde. 33. wyrcað.

hælend wiste smeawunga hiora eueð him eghuele ric todæled bið wið
 25 ¹ Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum divisum contra ¹ 122. ii.

him forleten bið † gewoested bið † tosliten bið † eghuele burug † hus todæled † tosliten wið
 se, desolabitur: et omnis civitas, vel domus divisa contra

him ne stondas † gif ðæ wiðerbraca ðone wiðerbraco drifes wið † betuih him todæled wæs †
 se, non stabit. 26 Et si satanas satanan cicit, adversus se divisus

tosliten is hu forðon stondas † mæg gestonde ric his † gif ie in
 est: quomodo ergo stabit regnum ejus? 27 Et si ego in

belzebug fordrifo dioules suno iuera in huæm hia gedrifes forðon ða doemeras iuera biðon
 Belzebug cicio dæmones, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices erunt vestri.

gif uutedlice ic in gāst godes ic drifo diowles cuðlice † forðon ðerhucom on iuli ric
 28 Si autem ego in spiritu Dei eicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum

godes † hu mæge ænig inngeonge in hus strong † fato † maðmas
 Dei: 29 aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa

his of-genimma † from-genimma buta ærest gebinde ðone stronga † ðonne hus ðæs
 ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius

genimeð † gehrypes seðe ne is meh mið wið mee is † seðe ne somnigas
 diripiat. 30 Qui non est mecum, contra me est: et qui non congregat

meh mið streigdæs forðon ic eueðo iuh eghule synnæ † ebolsungas forgefen biðon
 mecum, spargit. 31 ² Ideo dico vobis: Omne peccatum, et blasphemia remittetur ² 123. ii.

monnum gastes uutedlice ebolsung † efalsongas ne bið forgefen † sua hua
 hominibus, Spiritus autem blasphemia non remittetur. 32 Et quicumque

eueðes † eueða welle wórd wið sunu monnes forgefen bið him seðe uutedlice gecueðæs
 dixerit verbum contra filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit

wið gast halig ne bið forgefen him ne in ðissum life † ne in ðis worold ne in
 contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc sæculo, neque in

ðæm touærd lif † doæð tré gód † wæstm his gód † doæð
 futuro. 33 ³ Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum: aut facite ³ 124. x.

ðæt tré yfel † wæstm his yfel gif ée seðlic from wæstm treo onenaua eaða mæg*
 arborem malam, et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

Ch. xii. 25. se helend þa witende þohtas heora cweþ to heom æghwile rice getæled wið him scolfum awoested biþ † æghwile cæstre oþþa hus gedæled wið him scolfum ne stondeþ. 26. † gif þonne wiðerweard se wiperwearð utweorpeþ wið him scolfum gedæled he is hu þonne stondeþ rice his. 27. † gif ie þonne in belzebug utwyrpe deoful bearn eowre in hwæm awyrpeþ forþon hiw beoþ doeme eowre. 28. gif þonne in gaste godes ic utwyrpe deoful þonne † cuplice becymeþ in eow rice godes. 29. oþþa hu ænig mæg gangan in huse stronges † fatu his tobregdan nympe ær gebindap se stronge † þonne hus his tobrægdeþ. 30. seþe þonne nis mid mee wið me is † seþe ne somnap mee se steneþ. 31. forþon ic sæge eow æghwile synne † efulsung biþ forleten monnum gastes efalsung ne bið forleten. 32. † swa hwælc swa cweþap word wiþ sunu monnes forleten bið þæm seþe þonne cweþap wiþ gaste þæm halgum ne hiþ forleten þæm ne in ðisse weorlde ne in þære towarde. 33. oþþe wyrceþ treow god † westem his godne oþþe wyreceþ treuw yfel † westem his yfelne forþon þe of westem bið treow ongeten.

* Thus in the MS., but obviously intended as a gloss to *siquidem*, in which the writer observed that an error had been committed.

34 La ge næddrena cynryn, hú magon ge god sprecan, þonne ge synt yfele; witodlice of þære heortan willan se muð spicð.

35 God mann soðlice of godum gold-horde, bringð god forð: and yfel mann, of yfelum gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ic seege eow, þæt ælc idel word þe menn specað, hi agylðað gescead be þam on domes dage.

37 Soðlice of þinum wordum þu byst gerihtwisod, and of þinum wordum þu byst genyðerod.

38 Ða andswarodun hym sume þa boceras and þa sundor-halgan, þus cweðende, Lareow, we willað sum taen of þe geseon.

39 He andswarode hym and cwæð, Yfel eneorys and forliger seeð taen, and hyre ne byð nân taen geseald, buton Ionas taen þæs witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þæs hwæles innoðe þry dægas and þreo niht: swa byð mannes sunu on eorðan heortan þry dægas and þreo niht.

41 Niniuetsce weras arisað on dome mid þysse cneorysse, and heo genyðerað hig: forðam ðe hig dydon dæd-bote on Ionas bodunge, and þes ys mæra þonne Ionas.

42 Suð-dæles ewen arist on dome mid þysse cneorysse, and heo genyðerað hig: forþam ðe heo com fram landes gemærum to gehyranne Salomones wisdom, and þes is mara þonne Salomon.

34 La ge næddrene cynrin, hu muge ge god spræcen, þanne ge senden yfele; soðlice on þære heortan willan se muð spæcð.

35 God mann soðlice of goden gold-horde, bringð god forð: ⁊ yfel man, of yfele gold-horde, bringð yfel forð.

36 Soðlice ich segge eow, ⁊ ælc ydel word þe man sprecað, hyo agyldeð scad be þam on domes daige.

37 Soðlice of þinen worden þu byst rihtwised, ⁊ of þinum worden þu byst geniþored.

38 Ða answereden him sume þa bokeres, ⁊ þa sunder-hælgan, þus cweðende, Lareow, we willeð sum taken of þe geseon.

39 He answerede hem ⁊ cwæð, Yfel eneorys ⁊ forlier seeheð tacne, ⁊ hyne ne beoð nan taken geseald, buton Ionas taken þæs witegan.

40 Witodlice swa swa Ionas wæs on þæs hwæles innoðe þreo dages ⁊ þreo niht: swa beoð mannes sune on eorðan heortan þreo dages ⁊ þreo niht.

41 Niniuetsce weres ariseð on dome mid þisse cneornysse, ⁊ hyo niðeriað hyo: forþan þe hyo dyden dead-bote on Ionases bodunge, ⁊ þes ys mare þanne Ionas.

42 Suð-dæles ewen arist on dome mid þisse cneornisse, ⁊ hyo geniðeriað hyo: forþam þe hyo com fram landes gemærum to geheren Salomones wisdom, ⁊ þes ys mare þanne Salomon.

Dy's sceal on Wodnes-dæg on þære foruan Lencten-wucan.

Various Readings.

Ch. xii. v. 34, 4. A. cyn. B. cynn-r. 12. A. synd. 35, 2 and 12. A. man. 36, 10. A. men. 11. A. B. sprecað. 12. A. B. hig. 38, 2. A. andswaredon. 9. A. sunder-h. 16. A. tacen. 39, 9. B. forlier. 17 and 21. A. tacen. 40, 11. A. B. dægas. 42, 21. B. gehyrenne.

Various Readings.

Ch. xii. v. 34. magen, spæcen þonne ge synd; specð. 35. godum; yflum. 36. ic; specað. 37. wordum *bis*. 38. answeredon; boceres; sundor-h; tacan. 39. him; seeceð taen ⁊ hire ne byð nan taen; butan; taen. 40. þreo; byð; sunu; þry dægas. 41. weræs; cneorysse; hya dyden dæd-bote; bodunge; þonne. 42. cneorysse; geherenn; þonne.

	cynn	æterna	hu	maga ge	godo	spreca	mið ðe	ge biðon	yflo	from					
34	Progenies	viperarum,	quomodo	potestis	bona	loqui,	cum	sitis	mali?	Ex					
monigfaldnisse	forðon	hearta	muð	sprecas		gód	monn	from	gód	strion	ahefeð				
abundantia	cnim	cordis	os	loquitur.	35	¹ Bonus	homo	de	bono	thesauro	profert				
											¹ 125. v.				
godo	∫	yfel	monn	from	yfle	strion	ahefes	yflo		ic cuoeðo	uutedlice	iuh			
bona:	et	malus	homo	de	malo	thesauro	profert	mala.	36	² Dico	autem	vobis,			
												² 126. x.			
forðon	eghuelc	word	íðil	ðæt	sprecende	biðon	menn	hia	forældes	rehtnisse	of				
quoniam	omne	verbum	otiosum	quod	locuti	fuerint	homines,	reddent	rationem	de					
ðon	in	dæg	domes		of ∫ from	wordum	forðon	ðinum	ðu bist	gesoðfestad	∫	from	wordum		
eo	in	die	judicii.	37	Ex	verbis	enim	tuis	justificaberis,	et	ex	verbis			
ðinum	ðu bist	geteled ∫	geniðrad		ða	gewonducardon	him	sume	oðre	of	wuðutum	∫			
tuis	condemnaberis.	38	³ Tunc	responderunt	ei	quidam	de	Scribis	et	³ 127. v.					
from	æ-craeftgum	cuoeðon ∫	cuoeðende		la laruu	we uuallas ∫	ue wilniað	from	ðe	becon	gesea				
Pharisæis,	dicentes:	Magister,	volumus	a	te	signum	videre.								
se ðe	onduarde	cuoð	to ðæm ∫	him	cneorisse	yflo	∫	árg	becon	soecas	∫				
39	⁴ Qui	respondens,	ait	illis:	Generatio	mala,	et	adultera	signum	quærit:	et	⁴ 128. v.			
becon	ne	bið	gesald	him	buta	becon	iones	ðæs	witgo	suæ	forðon	wæs	ionas		
signum	non	dabitur	ei,	nisi	signum	Jonæ	Prophetæ.	40	Sicut	enim	fuit	Jonas			
in	innað ∫	wom	huales	ðrim	dagum	∫	ðrim	næhtum	suæ	bið	sunu	monnes	in	heorta	
in	ventre	ceti	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus;	sic	erit	filius	hominis	in	corde		
eorðes	ðrim	dagum	∫	ðrim	næhtum		wæras	arises	in	dom	mið				
terræ	tribus	diebus,	et	tribus	noctibus.	41	Viri	Ninivitæ	surgent	in	judicio	cum			
cneorisso	ðissa ∫	ðius	∫	geteleð ∫	geniðras	ða ilco	forðon	hreounise	gedydon	in	forebod				
generatione	ista,	et	condemnabunt	eam:	quia	pœnitentiam	egerunt	in	pœdicatione						
iones	∫	heonu	forðor	ðon	iona	ðis	cuen	suðdæles	arises ∫	arās	in	dom	mid		
Jonæ.	Et	ecce	plus	quam	Jona	hic.	42	Regina	austri	surget	in	judicio	cum		
cneorisso	ðas ∫	ðys	∫	geteleð ∫	geniðras	ða ∫	hia	forðon	cuom	from	gemærum	eorðo	∫	hia	geherde ∫
generatione	ista,	et	condemnabit	eam:	quia	venit	a	finibus	terræ	audire					
to heranne	snytro	salomones	∫	heonu	forðor	ðon	ðes								
sapientiam	Salomonis,	et	ecce	plus	quam	Salomon	hic.								

Ch. xii. 34. ge cynn nedrana hu magun ge god spreca nu nu ge yfle sindun of nyhtnisse forþon heorta muð sprecaþ. 35. god monn of godum horde heorta his bereþ god ∫ yfel monn of yfle horde heorta his bereþ yfel. 36. ic sæcge þonne eow þæt ægwilc word unnytt þara þe gespreca beoþan menn in dæg domes hie ageofaþ bi þæm reht. 37. of wordum forþon þinum þu bist gesoðfestad ∫ of wordum þinum þu bist niðrad. 38. þa ondswardun him sumne bokere ∫ fariseas cwæþende lareu we willaþ from þe tacen geseon. 39. he ondswardade heom cwæþ cneorisse yfel ∫ forlegene tacen soecet ∫ tacen ne bið sald him nymþe tacen ionas se witga. 40. swa swa forþon wæs ione in wombe þæs hwales þreo dagas ∫ þreo niht swa bið sunu monnes þreo daga ∫ þreo næht in heorte eorðe. 41. weras niennise arisaþ in domæ mið cneorisse þas ∫ niðrigað hiæ forþon þe hreunisse dydon in lare ionas ∫ henu mara is her þonne ionas. 42. cwaen dæles suþan cuom ariseð in dome mið cneorisse þas ∫ niðrað hiæ forþon þe hiu cuom from ende eorðe to geheranne snyttro salomones ∫ henu mara is her þonne salomon.

43 Soðlice þonne se unclæna gast ut-færð fram menn, he gæð geond drige stowa, secende reste, and he ne gemet.

44 Ðonne cwýð he, Ic gecyrre on min hus þanon ic uteode; and cumende, he gemet hyt æmtig, and geclænsod mid besmum, and gefrætwod.

45 Ðonne gæð he, and him tó-genymð seofun oðre gastas wyrstan þonne he, and ingangende hig eardigeað þær: and þonne wurðað þæs mannes ytemestan wyrstan þonne þa ærran. And swa byð þysse wyrrestan cneorysse.

46 Ða he þas þing þa gyt spæc to þam mænegum, þa stóð hys modor and his gebroðra þær úte, sécende spæcon to him.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin modur and þine gebroðra standað her úte, þe sécende.

48 And hé andswarode hym segendum and cwæð, Hwylc ys mín modur, and hwylce synt mine gebroðra.

49 And he aþenede hys hand on his leorning-cnihtas, and cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa wyrcð mines Fæder willan þe on heofenan is, he is min broður, and min swustor, and módor.

CHAPTER XIII.

1 ON þam dæge þam Hælende utgandum, he sæt wið ða sæ.

Various Readings.

Ch. xii. v. 43, 8. A. men. 11. A. eond. 44, 18. A. *del.* 20. A. B. besemum. 22. A. gefrætwad. B. gefrætuwod. 45, 7. A. seofen. 16. A. eardiað. 17. A. þær. 20. A. weorðað. 33. B. cneoesse. 46, 7. A. spræc. 14. A. moder. 17. A. *del.* ge- 21. A. spræcan. 47, 9. A. moder. 48, 11. *id.* 13. A. hylce. 14. A. synd. 49, 3. B. aþenude. 50, 11. A. heofenum. 16. A. broðer. 19. A. swuster. 21. A. myn moder. B. modur.

Ch. xiii. v. 1, 5. B. hælende.

43 Soðlice þonne se unclæne gast ut-fareð fram menn, he gæð geond drege stowa, sechende reste, ⁊ he ne gemet.

44 Ðanne cweð he, Ic gecherre on min hus þanen ic uteode; ⁊ cumende, he gemet hyt emtig, geclænsed mid besmum, ⁊ gefrætewed.

45 Ðonne gað he, ⁊ hym to-genimð sefen oðre gastes wyrse þonne he, ⁊ ingangende hyo cardigeð þær: ⁊ þanne wurðeð þas mannes ytemesten werse þonne þa ærran. And swa byð þisse werstan cneornysse.

46 Ða he þas þing þa geat spæc to þam mænege, þa stod his moder ⁊ his gebroðra þær ute, secende spæcon to hym.

47 Soðlice þa cwæð sum to him, Witodlice, þin moder ⁊ þine gebroðre standeð þær ute, þe sechende.

48 And he andswerede hym seggenden ⁊ cwæð, Hwilec ys moder, ⁊ hwilce sende mine gebroðre.

49 And he aþenede his hand on his leorning-cnihtes, ⁊ cwæð,

50 Witodlice swa hwylc swa wereð mines Fader willan þe on heofene is, he ys min broðer, ⁊ min swustor, ⁊ min moder.

CHAPTER XIII.

1 ON þam dayge þam Hælende utganden of huse, he sæt wið þa sæ.

Various Readings.

Ch. xii. v. 43. geð; secende. 44. þonne; gecyrre; þanon; geclænsod; gefrætewod. 45. gæð; seofon; gastas; eardiað þær, ⁊ þonne wurðað þæs; ytemestan wyrstan; wyrrestan cneoesse. 46. mægenum; spæcon. 47. secende. 48. seggendum; swylce synt; gebroðra. 49. -cnihtas. 50. wylc; wyrcð; fæder; heofonum; broðor ⁊ modor; min *deest.*

Ch. xiii. v. 1. dæge; -gandum.

Mið 8y uutedlice ðe unclæne gaast ge-eade from menn gaað-†ge-eade ðerh stowa dryia
 43 ¹ Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, ¹ 129. v.

gesohte-†soecende rest 7 ne fund-†ne gemoete-†ne begæt ða cueoeð ic cearro-†ic willo cerre
 quærens requiem, et non invenit. 44 Tunc dicit: Revertar

in hús mín ðona ic cuom 7 cuom infund-†begæt restende-†licende mið besmum
 in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit [eam] vacantem, scopis

geclænsad 7 gehrinæd ða eade 7 genóm to seofona oðro gastas mið hine
 mundatam, et ornatam. 45 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum

wohfulro weron ðon he-†him 7 inneadon gewunodon-†gebyedon ðer 7 biðon-†weron ða endo-†lætimesta
 nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima

†lattera monnes ðæs ilco wyrsa from ærrum suæ bið 7 cynne ðissum ða wyrsesto
 hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.

geonæ hine-†he spræce-†spræcend to menigom heonu moder his 7 broðero stondas-†gestodon
 46 ² Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant ² 130. ii.

bedon-†sohtun-†soecende spreca him cueð uutedlice him sum oðer heuno moder ðin
 foris, quærentes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua,

7 broðra ðin úte stondes sohton-†soecende ðec soð he ge-ðnduorde ðæm cueoðende him
 et fratres tui foris stant quærentes te. 48 At ille respondens dicenti sibi,

ewoeð-†sægde huæt ðiu is moder min 7 huæt sint broðro min 7 geðenede-†gerahte
 ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 Et extendens

hónd in ðegnum cueoð heonu moder mín 7 broðro min suæ hua
 manum in discipulos [suos] dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. 50 Quicumque

forðon does-†wyrceas willo faderes mines seðe in heofnas-†heofnum is ðe mín 7 broðer 7
 enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est; ipse meus et frater, et

suoester 7 moder is
 soror, et mater est.

CAP. XIII.

In ðæm dæge ge-eade ðe hælend of hús he gesætt-†wæs sittende æt-†neh sæ
 1 ³ In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. ³ 131. ii.

Ch. xii. 43. þonne utgæþ gaste unklene of menn he gæþ þurh stowe dryge soecende reste 7 ne gemoetep.
 44. þonne cwæþ ic wille eft wendan in hus min þonan þe ic uteode 7 cumende gemoetep hit emetig aswopen
 elæne 7 gefrætwað. 45. þonne gæþ 7 genimeþ mið him siofun oþre gastes wyrse þonne he 7 ingangende eardigap
 ðær 7 weorðap þe ytmæste dæg þæs monnes wyrse þonne þa erran swa bið ēc 7 cueorisse þas wyrresta. 46. þende
 he þa spræc to þæm mengum henu moder his 7 broþer utæ stodan soecende þ sprece wið him. 47. cwæþ þa
 to him sum monn henu moder þin 7 broþer þin ute stondaþ soecende þe. 48. he sylfe ondwyrd to þæm soecende
 7 cwæþ hwele is moder min 7 broþer mine hwilce syndun. 49. 7 aþenende hond in leornerum his cwæþ henu
 moder min 7 broþer min. 50. swa swa wyrceþ willan fæder mines þe in heofunum is, se min ge broþer 7 swuster
 7 moder is.

Ch. xiii. 1. on þæm dæge gangende se hælend of huse gesæt bi sæe.

2 And mycle mænigeo wæron gesamnode to hym, swa ꝥ he eode on scyp, and þær sæt, and eall seo mænigeo stod on þam waruðe.

3 And he spræc to hym fela on bigspellum, cweðende, Soðlice, uteode se sædere hys sæd to sawenne.

4 And þa ða he seow, sume feollon wið weg, and fuglas comun and æton þa.

5 Soðlice sume feollon on stænihte, þær hyt næfde mycle eorðan: and hrædlice uppsprungon, for þam ðe hig næfdon þære eorðan dýpan:

6 Soðlice uppsprungene sunnan, hig adruwudon, and forscruncun, for þam ðe hig næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollon on þornas: and þa þornas weoxon and forðrysmudon þa.

8 Sume soðlice feollon on gode eorðan, and sealdon weastm, sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to gehyrenne, gehyre.

10 And þa genealæhton his leorningcnihtas, and cwædon to hym, For hwig spycst þu to hym mid bigspellum.

11 Ða andswarode he hym, Forþam ðe eow is geseald to witanne heofena rices gerynu, and him nys na geseald.

12 Soðlice þam ðe hæfð, him byð geseald, and he hæfð: soðlice se ðe næfð, and ꝥ þe he hæfð, him bið ætbroden.

2 And michele menigeo wæren gesamnode to hym, swa þæt he eode on scyp, ⁊ þær sæt, ⁊ eall syo menigeo stod on þam waruðe.

3 And he spræc to heom, fele on bispellen, cweðende, Soðlice, uteode se sæwere hys sæd to sawenne.

4 And þa þa he seow, sume hye feollen wið weig, ⁊ fugeles comen ⁊ æten þa.

5 Soðlice sume feollen on stænette, þær hyt næfde mychele eorðan: ⁊ rædlice uppsprungen, for þan þe hyo næfdon þære eorðan deopan:

6 Soðlice uppsprungene sunne, hyo adruwedon, ⁊ forscrunken, for þam þe hyo næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollen on þornen: ⁊ þa þornes weoxan ⁊ forþrysmudon þa.

8 Sume soðlice feollen on gode eorðan, ⁊ sealden wæstm, sume hundred-fealde, sum syxtig-fealde, sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to geherenne, gehere.

10 And þa genehlahten his leorningcnihtes, ⁊ cwæðen to hym, For hwi spæcst þu to heom mid byspellen.

11 Ða answerede he heom, Forþan þe eow ys geseald to witene heofene rices geryne, ⁊ heom nys na geseald.

12 Soðlice þam þe hæfð, him beoð geseald, ⁊ he hæfð: soðlice se þe næfð, ⁊ þæt he hæfð, him beoð ætbroden.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 2, 2. A. mycele. 3. & 20. A. mænio. 5. A. gesomnode. 3, 13. A. sawere. 4, 8. B. feollun. 12. A. fugelas. 13. A. comon. 5, 3. B. feollun. 9. A. mycele. 6, 5. A. adruwedon. B. adruwodun. 11. A. wyrtruman. 7, 1. B. And soðlice. 3. B. feollun. 11. A. forðrysmodon. B. forðrysmodon. 8, 3. B. feollun. 5. A. godre. 9. A. B. wæstm. 15. A. þrytig-f. 9, 5. A. gehyranne. 10, 12. A. B. sprycst. 12, 7. A. del ge-. 16. A. del.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 2. michele mænigeo wæron; set; seo mænigeo. 3. bigspellum; sædere. 4. hyo; æton. 5. mycelan; ræddlice. 6. sunnan; adruwodun ⁊ forscruncun. 7. feollun on þornum; þornas weoxon ⁊ forþrysmodon. 8. feollon; sealdon westm sum hund-faldne;—fealdne; þritig-fealde. 9. gehearenne gehyre. 10. geneahlæton; -cnihtas; specst; bigspellum. 11. geseld; heofone rices. 12. beaþ; byþ.

1 gesomnad weron þ sint to him menigo þ ðreatas monigo suæ þ in scipp þ lyttel scipp
 2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam
 astag þ wæs stigende gesætt 1 all ðreat gestóð on wearðe 1 spreccende
 ascendens sederet: et omnis turba stabat in litore, 3 Et locutus
 wæs him feolo þ monigo in bissenum cuoex þ cuoexende heonu ge-eade seþe sawes
 est eis multa in parabolis, dicens: Ecce exiit qui seminat,
 sēde þ gesawe þ selege 1 mið þy þ ða huile saues ðorlease þ sum oðer gefeollon neh þ æt stræt þ woeg 1
 seminare. 4 Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et
 cuomun ða flegende 1 gebrecon þ cōtōn þ frēton ða ileo oðra uutedlice gefeollon in stærer
 venerunt volucres [cœli], et comederunt ea. 5 Alia autem ceciderunt in petrosa,
 ðer ne hæfde þ næbbend wæs eorðo micil þ monig þ feole 1 mið þy sóua arisen weron forðon ne
 ubi non habebant terram multam: et continuo exorta sunt, quia non
 hæfdon þ næbbende weron heanisse eorðes sunna uutedlice mið þy arrás weron forberned þ beseneed
 habebant altitudinem terræ: 6 sole autem orto æstuaaverunt:
 1 forðon ne hæfdon þ næbbend wyrtrumme geseriuugon þ weron geserenede oðro uutedlice gefeollon
 et quia non habebant radicem, aruerunt. 7 Alia autem ceciderunt
 in ðornum þ hrygum 1 woxon ða ðornas þ hrygas 1 underdulfon ða oðero ce þ soðlice
 in spinas: et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea. 8 Alia vero
 gefeollon in eorðo god 1 sáldon þ gesald weron wæstm oðer hundrað þ húnduelle oðer
 ceciderunt in terram bonam: et dabant fructum, aliud centesimum, aliud
 sexdeih oðer ðrittig seþe hæfes earo to herranne geherað 1
 sexagesimum, aliud trigesimum. 9 Qui habet aures audiendi, audiat. 10 Et
 geneoleeodon ðegnas cuedon him forhuon bisenum spreces þu seþe onduarde,
 accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris [eis]? 11 Qui respondens,
 cuoex to him forðon iuh gesáld is þ wæs þ ge witte þ to nutanne elæno ryno þ gesægðnise þ diopnise rices
 ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni
 heofna ðæm soðlice ne is gesáld seþe forðon hæfeð gesald bið him 1
 cœlorum: illis autem non est datum. 12 1 Qui enim habet, dabitur ei, et
 monigfald bið seþe uutedlice næfis þ ne hæfeð 1 þ hæfis genummen bið from him
 abundabit: qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.

132. v.

Ch. xiii. 2. 1 gesomnadun to him mengu swa þ he on scipe astigende gesett 1 all seo mengu stod on waraþe.
 3. 1 he sprec to heom feola in gelicnissum eweþende henu ut eode se sawena to sawenne. 4. 1 þa he
 seow sume gefeollun bi wæge 1 cuomun fuglas heofun 1 frætun. 5. þæt oþere þonne gefeollon on stænig lond
 þær ne hæfde eorðe micle 1 hræþe cuomun upp forþon þe hie næfdon heanisse eorðe. 6. sunne þa upp cuom
 hatedun 1 forþon þe hie næfdun wytryme forwisnadun. 7. sume þonne gefetun in þornas 1 wexon þa þornas 1
 smoradun hiæ. 8. sume þonne gefetun on eorðe gode 1 saldun wæstem sume hundteontig sume sextig sume þritig
 9. seþe hæbbe eara gehernesse gehere. 10. 1 gangende to him þa leorneras his ewædun forhwon in gelicnissum
 spreces þu heo. 11. he þa onswarade eweþ to heom forþon þe eow sald is gecunnan geryne rice heofuna heom
 þonne ne is sald. 12. seþe þonne hæfþ sald bið him 1 genyhtsumað seþe þonne ne hæfð ge þæt he æfð afirred
 bið him.

13 Forðam ic spce to him mid bigspellum: forðam ðe lociende, hig ne geseoð: and gehyrende, hig ne gehyrað, ne ne ongytað.

14 Ðæt on him si gefylled Esaias witegung, Of gehyrnysse ge gehyrað, and ge ne ongytað: and lociende, ge geseoð, and ne geseoð.

15 Soðlice þises folces heorte is ahyrd, and hig hefelice mid earum gehyrdon, and hyra eagan beclysdon; þe læs hig æfre mid eagam geseon, and mid earum gehyron, and mid heortan ongyton, and sin gecyrrede, and ic hig gehæle.

16 Soðlice eadige synt eowre eagan, forðam ðe hig geseoð; and eowre earan, forðam ðe hig gehyrað.

17 Soðlice on eornust ic eow secge, þæt manega witegan and rihtwise gewilnuden þa þing to geseonne þe ge geseoð, and hig ne gesawon: and gehyran þa þing þe ge gehyrað, and hig ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þæs sawendan bigspell.

19 Ælc þæra þe Godes wurd gehyrð, and ne ongyt, þonne cymð deoful, and bereafað þæt on hys heortan asawen is: þæt is se þe wið þone weg asawen is.

20 Soðlice se þe ofer þone stan asawen is, þæt is se þe þæt Godes wurd gehyrð, and hrædlice þæt mid blisse onfehð:

21 Soðlice hyt næfð þone wyrtrum on him, ac is hwilwendlic: gewordenre gedrefednesse and ehtnesse forðam wurde, hrædlice hig beoð ge-untreowsode.

13 For þam ic spece to heom mid byspellen: for þam þe lokiende hyo ne geseoð: ⁊ geherende hyo ne gehereð, ne ne ongeteð.

14 Ðæt on heom sy gefelled Ysaias gewitegung, Of gehernysse ge geheorað, ⁊ ge ne ongyteð: ⁊ lokiende, ge geseoð, ⁊ ge ne geseoð.

15 Soðlice þises folkes heorte is aherd, ⁊ hyo hefylice mid caren gehyrden, ⁊ heora eagen beclysdon; þe læs hye æfre mid eagen gescagen, ⁊ mid earan gehyrdon, ⁊ mid heortan ongetan, ⁊ syon gecherde, ⁊ ic hyo gehæle.

16 Soðlice eadygen synd eowrum eagen, for þam þe hyo geseoð; ⁊ eowre earan, for þam þe hyo geherað.

17 Soðlice on eornestlice ic eow secge, þæt manega witegan ⁊ rihtwise gewilneden þa þing to geseonne þe ge geseoð, ⁊ hyo ne geseagen: ⁊ gehyran þa þing þe ge gehyrað, ⁊ hyo ne gehyrdon.

18 Gehyre ge soðlice þa sawenden byspellen.

19 Ælc þære þe Godes word gehyrð, ⁊ ne ongyt, þanne cymð deofel, ⁊ bereafað þæt on hys heortan asawen is: þæt is se þe on þanne weig asawen is.

20 Soðlice se þe ofer stan asawen is, þæt is se þe þæt Godes word gehyrð, ⁊ hrædlice þæt mid blisse onfehð:

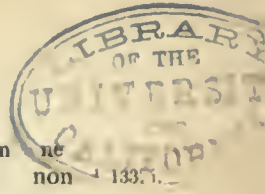
21 Soðlice hit næfð þanne wertrum on him, ac is hwilwendlic: gewordenre gedrefendnysse ⁊ ehtnysse forþam worde, rædlice hyo beoð ge-untreowsede.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 13, 3. A. sprecc. B. spece. 10. A. locigende. 14, 4. A. syg. 9. B. -nesse. 17. A. B. locigende. 20. A. B. and ge. 15, 9. A. hefelice. 17. A. þylæs. 23. A. oððe. 16, 3. A. synd. 17, 3. A. eornost. 12. A. gewylnedon. B. gewilnodun. 23. B. gesawun. 24. A. and to. 25. A. gehyranne. 19, 5. A. B. word. 9. A. ongitt. 12. A. deofol. 20. A. *del* to the end of the verse. 20, 2. A. þ þe. 13. A. B. word. 21, 5. A. wyrtruman. 12. & 14. A. -nysse. 17. A. B. worde. 19. B. hi.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 13. spece to eom mid bigspellum; þan; locyenne; gehyrende; gehyorað; ongyteð. 14. gefylled; eisaias; gehyrnysse; gehyorað; geseð. 15. folces; hefelice; earum gehyrdon; hyra eagan; hyo æfre; eagam; earum gehyrdon; ongyton; syn gecyrrede. 16. sint; eowrun eagan; gehyrað. 17. eornustlice; secge; gewilnodun; seoð; gesawan. 18. þæs sawendum bigspell. 19. þæra; þonne, deoful; wið þone weg. 20. ofer þonne stan; onfehð. 21. þonne wurtrum; gewordenre gedrefendnysse; hrædlice.



forðon þ foreðy 13	in Ideo	bissenum in	ic spreco parabolis	him loquor	forðon eis :	gesegende þ seende þ quia	gesegas þ geseгон videntes	ne non	1337.
seað þ ne sciolon vident,	gesca et	þ audientes	ða non	geherdon ne	ne heras audiunt,	hia þ ne sciolon neque	gehera intelligunt.	þ 14	Ut
to sio gefylled adimpleatur	him eis	witgiung prophetia	essaies Esaiaë	cuoed dicens :	from hernise auditu	gie geheras audietis,	þ et non	ne oncnæuge þ ne cuðon intelligetis :	
þ et	gesegende videntes	ge sciolon videbitis,	gesca þ ge et non	geseas videbitis.	þ in	ne þice þ hefig	is 15	forðon Incrassatum	hearta est enim
folces populi	ðisses hujus,	þ et	mið earum auribus	þislice þ hefiglice graviter	geherdon audierunt,	þ et	ego oculos	hiora suos	getyndon clausurunt :
þy ne	læs quando	mið egum oculis	hia geseað videant,	þ et	mið earum auribus	herað audiant,	þ et	mið heartæ corde	hia oncnæues intelligent,
þ et	gehuerfde þ gecerre et	hia sanem	þ eos.	ic hælo eos.	hia þ ða 16	þ Vestri	iuere autem	uutedlice beati	eadge biðon oculi
þ et	caro vestræ	iuere quia	forðon audiunt.	hêras hia 17	þ Amen	soðlic quippe	forðon dico	ic cueðo vobis,	ihh quia
þ et	witgo prophetæ,	þ et	soðfæsto justi	gewilnadon cupierunt	gesea videre	ða ilco quæ	ge seas videtis,	þ et non	gesegon viderunt :
þ et	gehera et	audire	þ et	herdon audierunt.	18	þ Vos	gie ergo	forðon audite	geheras þ lysnas parabolam
þ et	ða ilco quæ	ge herdes auditis,	þ et non	herdon audierunt.	19	þ Omnis	eghuelc qui	seðe audit	heres verbum
þ et	seðe seminantis.	eghuelc 19	seðe qui	heres audit	word verbum	rices regni,	þ et non	ne oncnæawu þ ongæt intelligit,	cuom venit
þ et	ðe ðiowl þ yfle malus,	þ et	genom þ gelahte rapit	þ quod	gesawen seminatum	wæs in est in	hearta corde	is ejus :	þes is þ wæs hic est
þ et	seðe seminatus	est. 20	Qui	autem	seðe soðlice supra	ofer þ on petrosa	stæner seminatus	sawende est,	þis is þ wæs hic est,
þ et	seðe qui	word verbum	geherde audit,	þ et	sona þ hræðe continuo	mið glædnisse cum	onfeng gaudio	ðætt accipit	illud :
þ et	ne hæfde ne	uutedlice autem	21	non	habet	autem			
þ et	in him in se	wyrtrrumma radicem,	ah sed	wæs est	lytle huile temporalis :	awærð þ gewærð þ facta	geworden autem	soðlice tribulatione	þ et
þ et	oehnisse persecutione	fore propter	word verbum,	mið ðon þ sona continuo	geondspurnad scandalizatur.	wæs scandalizatur.			

Ch. xiii. 13. forþon in gelicnissum ic sprece heom þe hie geseende ne geseoþ þ geherende ne gehoeraþ ne ongeo tað. 14. þ sie gefylled heom witigdom esaias cweþende mid gehernisse ge geherað þ ne ongetaþ þ geseende geseað þ ne geseoþ. 15. gefætted is forþon heorte folkes þisses þ earum heora hefiglice geherdon þ egu heora fortyndun þyles hie hwanne geseo egum þ earan geheran þ heorte ongeton þ gecerrede þ ic hælo hie. 16. eower þonne eadige ege þe hie geseoð þ earan eowre þe hie geherað. 17. soþ ic sæge eow forþon monige witgu þ soðfeste wilnadun þ geseon þa þe geseoþ þ ne geseгон. 18. ge forþon geherað gelicnisse þæs sawendes. 19. æghwile þara þe geherað word rices þ ne ongetaþ cymþ se wærgad þ geriseð þte sauwen wæs in heorte his þ is seþe sawen wæs bi wæge. 20. seþe þonne on þa stanige lond gesawen wæs þ is seþe gehereþ word þ hraðe mid gefea onfoehþ þæm. 21. ne hæfeþ þonne in him wyrtryma ah is wilen geworden þonne swincnisse þ oehnisse for þæm wordum hraðe andspurnisse þrowað.

22 Soðlice þ þe asawen is on þornum, þæt is se þe þæt wurd gehyrð: and þonne eornfullness þisse worulde, and leasung þissa woruld-welena forþrysmiað þæt wurd, and hit is butan weastme geworden.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se ðe þ wurd gehyrð, and ongyt, and þone weastm bringð, and þonne deð sum hund-fealdne, sum sixti-fealdne, sum þritti-fealdne.

24 He rehte him þa oðer bigspel, and þus cwæð, Heofona rice is geworden þam men gelic þe seow god sæd on his æcyre:

25 Soðlice þa ða men slepon, þa com his feonda sum and oferseow hit mid coccele on middan þam hwæte, and ferde þanon.

26 Soðlice þa seo wyrt weox, and þone weastm brohte, þa æteowde se coccel hine.

27 Ða eodon þæs hlafordes þeowas and cwædon, Hlaford, hu ne seow þu god sæd on þinum æcere, hwanon hæfde he coccel.

28 Ða cwæð he, Ðæt dyde unhold mann. Ða cwædon þa þeowas, Wylt þu we gað and gaderiað hig.

29 Ða cwæð he, Nese; þe læs ge þone hwæte awurtwalion, þonne ge þone coccel gaderiað.

30 Lætað ægþer weaxan oð rip-timan: and on þam rip-timan ic secge þam riperum, Gaderiað ærest þone coccel, and bindað sceafmælum to forbærnenne: and gaderiað þone hwæte into minum berne.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 22, 11. A. B. word. 15. A. eornfulnys. B. geornfullnes. 17. A. weorulde. 21. B. w-welona. 24. A. B. word. 28. B. buton. 29. A. B. wæstm. 23, 2. A. *del* ðe. 13. A. B. word. 16. A. ongytt. 19. A. B. wæstm. 27. A. syxtig-f. 29. A. þryttig-f. 24, 10. A. heofona. 23. A. B. æcere. 26, 8. A. B. wæstm. 11. A. ætywde. 13. B. cocel. 27, 11. A. seowe. 28, 6. A. B. man. 16. A. gaderiað. 29, 5. A. þylæs. 9. A. awurtwalion. 14. A. gaderiað. 30, 3. A. waxan. 14. A. gaderiað. 22. A. B. forbærnanne. 24. A. gaderiað. 28. A. minion.

22 Soðlice þæt þe asawen is on þornen, þæt ys se þe þæt word gehyrð: 7 þanne geornfulnisse þisse worlde, 7 leasunge þissere worlde welen forþresmiað þæt word, 7 hit is buten wæstm geworden.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land, þæt is se þe þæt word geherð, 7 ongyt, 7 þane wæstm bringð, 7 þonne deð sum hund-fealdne, sum sixtig-fealdne, sum þritig-fealdne.

24 He rehte heom þa þa oðerne byspel, 7 þus cwæð, Heofene riche is geworden þam men gelic þe seow god sæd on his akere:

25 Soðlice þa þa men slepen, þa com hys feonda sum 7 oferseow hit mid coccele on middam þam hwæte, 7 ferdan þanen.

26 Soðlice þa syo wert weox, 7 þanne wæstm brohte, þa atewede se coccel hine.

27 Ða eoden þas hlaferdes þeowas 7 cwæðen, Hlaford, hu ne seowe þu god sæd on þinen akere, hwanon hafde he coccel.

28 Ða cwæð he, Ðæt dyde unhold man. Ða cwæðen þa þeowas, Wilt þu we gað 7 gaderieð hyo.

29 Ða cwæð he, Nese; þe læs ge þanne hwæte awertwalien, þanne ge þanne coccel gaderiað.

30 Læteð ayþer waxan oððe rip-timan: 7 on þam rip-timan ic secge þan riperen, Gaderiað ærest þanne coccel, 7 bindeð sceafmælen to forbærnenne: 7 gaderiað þane hwæte into mine berne.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 22. þonne; worulde; þissa weorld-welena forþrysamiað; geworden. 23. gehyrð; þone; þonne; sixti; þrittig-. 24. oðer; heofone rice is geworden; gelice; æcere. 25. coccele; middum; ferdan þanon. 26. wyrt; þonne. 27. eodon; cwæðon; þinum æcere. 28. mann; goð; gaderiað. 29. þonne hwæte awurtwalien þonne ge þonne coccel gaderiað. 30. ægþer waxan oð; þam riperum; ærest þonne; sceafmælum; þonne.

seþe	uutedlice	wæs	sawende	in	ðornum	ðes þæt is	is	seþe	word	heres	∫			
22 Qui	autem	est	seminatus	in	spinis,	hic	est,	qui	verbum	audit,	et			
gennisse-þ gæls	woruldes	ðisses	∫	esuica-þ	gebrægðas-þ	leasunga	ðæra	wlenca-þ	walana	underdelfes	þ word			
sollicitudo	sæculi	istius,	et		fallacia			divitiarum		suffocat	verbum,			
∫	buta	wæstm	gefunden	bið		seþe	uutedlice	in	eorðo	goda	sawende	wæs	ðis	
et	sine	fructu		efficitur.		23 Qui	vero	in	terra	bona	seminatus	est,	hic	
is-þ	wæs	seþe	heres	word	∫	onenæw-þ	ongæt	∫	wæstm	gebrohte-þ	gebrenge	∫	doas-þ	wyreas
est	qui	audit	verbum,	et		intelligit,	et	fructum		affert,	et	facit		
oðer	soðlice-þ	éc	hundræð	oðer	soðlice	sexdig-þ	sextih	éc-þ	soð	oðer	ðritih		oðero	
aliud	quidem	centum,	aliud	autem	sexaginta,	porro	aliud	triginta.		24	Aliam		136. x.	
biseno	foresætt-þ	foresægde	him-þ	ðæm	cueð	gelif	geworden	wæs	ric	heofna	ðæm	menu		
parabolam	proposuit	illis,	dicens :	Simile	factum	est	regnum	cælorum	homini,					
seþe	geseaw	god	séd	in	lónð	his		mið	ðy	uutedlice	geslepdon-þ	geslepæ	waldon	
qui	seminavit	bonum	semen	in	agro	suo.		25 cum	autem		dormirent			
ða	menn	euom	fyond	his	∫	ofer-geseaw-þ	geseawde	wynnung-þ	sifðe	in	middum	hwæte	∫	
homines,	venit	inimicus	ejus,	et		superseminavit		zizania		in	medio	tritici,	et	
ge-eade		mið	ðy	uutedlice	gewóx	brórd-þ	niwe	gers	∫	wæstm	worhte-þ	gedyde	ða	
abii.		26 Cum	autem	crevisset	herba,	et	fructum	fecisset,	tunc					
ædeawadon	∫	wynnunga		to-geneoleodon	soðlice	ðeas-þ	ðegnas	faderes	hiorodæs-þ	higna				
apparuerunt	et	zizania		27 Accedentes	autem	servi	patris	familias,						
cuoedon	him	drihten	ahne	gód	séd	ðu	geseaw	in	lónð	ðinum	huona	forðon		
dixerunt	ei :	Domine,	nonne	bonum	semen	seminasti	in	agro	tuo ?	unde	ergo			
hæfes	unwæstm-þ	átih-þ	wynnung-þ	wilde	foter		∫	euoð	ðæm	ðe	fyond	monn	ðis	dyde
habet		zizania ?		28 Et	ait	illis :	Inimicus	homo	hoc	fecit.				
ðeas-þ	ðegnas	uutedlice	euoedon	him	we	solton	∫	we	somnadon-þ	geadredon	ða			
Servi	autem	dixerunt	ei :	Vis,	imus,	et		colligimus	ea ?	29 Et				
cueð	nese	ðylæs-þ	eaða	maeg-þ	inwoenonga	gogeadredon-þ	gie	geadrias	þ	unwæstm	unwyrtrumias-þ	unclænsias		
ait :	Non :	ne	forte		colligentes	zizania,		eradicetis						
ædgeadre-þ	gelif	∫	ðone	huæte	mið	him		forletas	egðer-þ	boege	gewæxe	wið	to	
simul	et	triticum	cum	eis.	30	Sinite	utraque	erescere	usque	ad				
hrípe-þ	to domes	dæg	∫	in	tíd	hrípes	ie	willo	euoðæ	ðæm	hrippe-monnum	geadriges-þ	somniges	
messem,	et	in	tempore	messis,	dicam	messoribus :	Colligite							
ærist	ða	unwæstm-þ	wilde	atia	∫	bindas	ða	bunda-þ	byrðenno-þ	sceafa	to	bernenne		
primum		zizania,	et	alligate	ea (in)	fasciculos	ad	comburendum,						
ðone	huætte	soð	somnias-þ	geadrias	in	ber-érn	mín							
triticum	autem	congregate	in	horreum	meum.									

Ch. xiii. 22. seþe þonne in ðornum gesauwen wæs þæt is seþe word gehereþ ∫ behygdnis weorulde þisse ∫ lygnisse weolan asmerap þæt word ∫ butan(þ)westemleas geweorðæd. 23. seþe þonne in eorðe godne gesauwen wæs þæt is seþe gehereð word ∫ ongeteð ∫ westem forð bereþ ∫ wyrcþ sume þonne-þeowic hundteontig sume sextig sume þritig. 24. oþer gelicnisse gesette-þ gesægde heom cwæþende gelic is rice heofunas menn ðæm þe seow god séd on lond his. 25. þa hie soþlice sleptun þa menn euom feond his ∫ oferseow weóð in midle þæs hwætes ∫ him aweg eode. 26. þa soþlice weox se brord ∫ westem dyde þa æteawde ek þa weod. 27. ∫ cumende þa esnas to fæder þas heoredes cwedun to him drihten no þu god sēd geseowe on lond þin hwanan þonne hæfð hit þæt weod. 28. ∫ eweþ to heom unhold monn þæt gedyde cwedun þa him esnas wiltu we gæn ∫ gesomnige hia. 29. eweþ to heom nic þyles gesomnende þa weod aluæ somed mið ðæm ∫ ek þone hwete. 30. ah leteþ begen wexan oþþe to rípe ∫ in tíð rípes ic eweðe to riftrum minum gesomnigæþ arest þa weod ∫ gebindep hia sceafum to beornane hwete þonne gesomnigæþ in berern mine.

31 He rehte him þa gyt oðer bigspel, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelic senepes corne, ꝥ seow se man on hys æcre.

32 Ðæt is ealra sæda læst: soðlice þonne hyt wyxð, hit is ealra wyrta mæst, and hit wyrð treow: swa ꝥ heofnan fuhlas cumað and eardiað on his bogum.

33 He spræc to him oðer bigspel, and þus cwæð, Heofena rice is gelic þam beorman, þone þæt wif onfeng and behydde on þrim gemetum melwes, oð he wæs eall ahafen.

34 Ealle þas þing se Hælend spræc mid bigspellum to þam weredum, and nan þing ne spræc he butan bigspellum:

35 Ðæt wære gefylled þæs witegan cwyde, Ic atyne minne muð mid bigspellum, ic bodige digelnesse fram middaneardes geset- ednesse.

36 He forlet þa þa mænegeo, and com to his inne: and þa geneahlæhton to him his leorning-enihtas, and cwædon, Aræce us ꝥ bigspell þæs hwætes and þæs cocceles.

37 Ða andswarude he him, Se ðe seow þæt gode sæd, sē is mannes Sunu;

38 Soðlice se æcyr is þes middangeard: þæt gode sæd þæt synt þæs heofonlican rices bearn: se coccel synt soðlice þa manfullan bearn:

39 Se únholda man seðe þone coccel seow, þæt is deoful: soðlice þæt rip is worulde endung: þa riperas synt englas.

31 He rette heom þa get oðer bispell, þus cweðende, Heofena rice is geworden gelich senepes corn, þæt seow se man on hys akere.

32 Ðæt ys alre sæde læst: soðlice þanne hyt wexað, hyt ys alre wyrte mæst, ⁊ hyt wurð treow: swa þæt heofene fugeles cumað ⁊ eardigeð þær on his bogen.

33 He spræc to heom oðer byspell, ⁊ þus cwæð, Heofene riche is gelic þam beorman, þonne þæt wif onfeng ⁊ behydde on þrem gemitten melewes, oð þæt hyt wæs eall ahafan.

34 Ealle þas þing se Hælend spæc mid byspellen to þam weredum, ⁊ nan þing ne spæc he buton byspellen:

35 Ðæt wære gefylled þæs witegan cwide, Ic untyne minne muð mid bispellen, ich bodige digelnyse fram middeneardes geset- nyse.

36 He forlet þa þa menigeo, ⁊ eom to his inne: ⁊ þa geneahlæhton to hym his leorning-enihtes, ⁊ cwæðen, Areche us þæt bispell þæs hwætes ⁊ þæs coccles.

37 Ða andswerede he heom, Se þe seow ꝥ gode sæd, se is mannes Sune.

38 Soðlice se aker is þis middeneard: þæt gode sæd þæt synden þas heofonlican rices bearn: se coccel synde soðlice þa manfulle bearn:

39 Se unholde man se þe þane coccel seow, ꝥ is deofel: soðlice ꝥ rip ys weorlde endunge: þa riperas sende englas.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 31, 7. A. bigspell. 23. A. æcere. 32, 9. A. wyxt. 21. A. heofen-fugel. 33, 6. A. B. bigspell. 10. B. heofona. 25. A. melewes. 35, 8. A. ontyne. 15. A. digol- nyssa. 18. A. -nyse. 36, 5. A. mænio. B. menegeo. 37, 2. A. andswarode. 38, 3. A. B. æcer. 11. & 18. A. synd. 13. A. heofonlican. 39, 6. B. sew. 13. A. is þysse. 18. A. synd.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 31. rehte eom þa geat. heofona; geworden gelic; æcere. 32. ealra; þonne weoxð; ealra wyrta; heofonan fuhlas cumeð ⁊ eardiað; bogum. 33. him; bigspell; heofona rice; þrim gemittum melewas. 34. bigspellum; werodum; spræc; bigspellum. 35. ware; þæs; bigspellum; ic; middaneardes. 36. geneahlæhton; -enihtas; cwæðon; arece; cocceles. 37. sunu. 38. acer is þes middeneard; synt þæs; manfullan. 39. þanne; deoful; weorlde; sind.

oðero 31 ¹ Aliam	biseno parabolam	foresætte þ foresægde proposuit	him eis,	cuoeð þ cuoeðende dicens :	gelic Simile	is est	ric regnum	¹ 137. ii.			
heofna cælorum	córn grano	senepes sinapis,	þ quod	onfeing þ genóm accipiens	monn homo	geseaw seminavit	in lónd in agro	his suo :	þ 32 Quod		
leasest minimum	soðlice quidem	is est	from allum omnibus	sedum seminibus :	mið ðy cum	soðlice autem	gewóx þ gewæxe creverit,	mara majus	is est		
allum omnibus	wyrtum holeribus,	gelic et fit	tré arbor,	sua þ ita ut	flegendo volucres	heofnes cæli	cymes veniant,	þ et	byes þ eardegas habitant	in in	
tyggum ramis	his ejus.	oðer 33 ² Aliam	bisen parabolam	sprecend locutus	wæs est	him eis.	gelic Simile	is est	ric regnum	heofna cælorum	¹ 138. v.
to ðærste fermento,	þ quod	onfeng þ genom acceptum	wif mulier	gehydde þ degelde abscondit	in in	mælo farinæ	genoh satis	ðrim tribus,	wið þ ða donec	huile	
gedærsted fermentatum	is est	all totum.	ðas 34 ³ Hæc	alle omnia	sprecende locutus	wæs est	hælend Jesus	in in	bisenum parabolis	to ad	¹ 139. vi.
ðæm mænigum turbas :	þ et	buta sine	bisenum parabolis	non	sprecende loquebatur	wæs eis :	him eis :	þ ut	togefylled adimpleretur	wære quod	þ
gecuedon dictum	wæs erat	ðerh per	ðone witgo Prophetam	cuoeðen (de) dicentem :	ic ædeawde þ ic ontyno Aperiam	in in	bisenum parabolis	muð os	mín meum,		
ic loccete þ ic ge-yppe eructabo	deiglo abscondita	from a	setnesse constitutione	middangeardes mundi.	ðas þ mið ðy 36 ⁴ Tunc,	forletnum dimissis	⁴ 140. x.				
ðreatum turbis,	cuom venit	in in	hūs domum :	þ et	geneolecdon accesserunt	to ad	him eum	ðegnas discipuli	his ejus,	cuoedon dicentes :	toscead dissere
us nobis	bisen parabolam	ðara wunwæstma zizaniorum	londes agri.	seðe 37 Qui	onduarde respondens,	cuoð ait :	seðe Qui	sawæs seminat			
gód bonum	séd semen,	is est	sunu Filius	monnes hominis.	lond 38 Ager	uutedlice autem	is est	middangeard mundus.	gód Bonum		
soðlice vero	ðas semen,	hi sunt	sonu filii	rices regni.	ðas winnunga þ ata þ sifða þ unwæstm Zizania	soðlice autem,	sonu filii	sindon sunt			
yfelwyrçende þ wohfulra nequam.	ðe fyond 39 Inimicus	wutetlice autem,	seðe qui	sawes þ seawa seminavit	ðas ea,	is est	diowl diabolus.	hríppest þ hríppest Messis			
uutedlice vero,	endung consummatio	woruldes sæculi	is est.	ðas hripemenn Messores	soðlice autem,	engles angeli	sindon sunt.				

Ch. xiii. 31. oþer gelicnisse sægde heom cwæþende gelic is riæ heofunas corne sinapis þæt genimende mon seow on londe his. 32. þæt læsest þonne is alra seda þ hit þonne wexep mara is wyrtum þ gewyrð treow swa þæt fluglas heofun cumaþ þ eardigað in telgrum his. 33. oþer gelicnisse sprec to heom cwæþende gelic is rice heofunas beorma þonne genimende wif gehydde in melwæs mittum ðrim oþþæt gebeormad wæs all. 34. þas all sprec hælend to mængum in gelicnissum þ butan gelicnissum ne sprec he to heom. 35. þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh esaias þone witgu cwæþende ic ontyno in gelicnissum muð minne roketto þ bilketto forð þa þe ahyded werun from setnisse middangeardes. 36. þa forletende þa mengu cuom in huse þ eodun to him leornaras his cwæþende arecce us þa gelicnisse hwæte þ weode londes. 37. he þa ondswarede þ cwæþ seþe sauweþ god sēd sunu monnes þ is. 38. þ lond þonne is middangeard þ gode wiotudlice sēad sindun bearn rices þa weod þonne bearn syndon þa nænegu. 39. se fiord þonne seþe seow hiæ is deoful þa rip þonne endunge weorulde is þa rifra þonne englas sydun.

40 Eornustlice, swa swa se coccel byð gegaderud and mid fyre forbærned; swa byð on worulde endunge.

41 Mannes Sunu sent his englas, and hi gadriað of his rice ealle gedrefednesse, and þa þe unrihtwisnesse wyrceað;

42 And asendað hig on fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

43 Ðonne scinað þa rihtwisan swa swa sunne, on hyra Fæder rice.

44 Heofona rice is gelic gehyddum goldhorde on þam æcere: þone bebyt se man þe hyme fint, and for his blysse gæð and sylð eall þæt he ah, and gebigð þone æcer.

45 Eft, is heofena rice gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ án deorwyrðe meregrot, þa eode he and sealde eall þ̅ he ahte, and bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, is heofena rice gelic asendum nette on þa sæ, and of ælcum fisc-cynne gadrigendum.

48 Ða hi þa þ̅ nett úpp-atugon, and sæton be þam strande, þa gecuron hig þa godan on hyra fatu, þa yflan hig awurpon út.

49 Swa byð on þisse worulde endunge: þa englas farað, and asyndriað þa yfelan of þara godra midlene;

50 And aworpað hig on þæs fyres ofen: þær byð wóp and toða gristbitung.

51 Ongyte ge calle þas þing. Ða cwædon hig, Witodlice, we hit ongytað.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 40, 1. A. eornostlice. 7. A. gegaderod. 16. A. ge-endunge. 41, 7. A. hig. 8. A. gaderiað. 13. A. -nysse. 16. A. unrihtwysnesse. 42, 7. A. þar. 43, 9. A. heora. 11. after this word A. & B. read Gehyre seðe earan to gehyranne hæfð. 44, 1. A. heofena. 45, 3. B. heofona. 47, 3. B. heofona. 15. A. gaderendum. 48, 2. A. hig. 18. A. heora. 21. A. B. yfelan. 49, 5. B. worolde. 50, 2. B. awurpað. 8. A. þar. 51, 11. A. hig.

40 Eornostlice swa swa se coccel byð gegadered ⁊ mid fere forbærned; swa beoð on werolde ændunge.

41 Mannes Sune sent his ængles, ⁊ hyo gaderiað of hys riche ealle gedrefednysse, ⁊ þa þe unrihtwisnesse wercheð;

42 And asendeð hyo on fyres ofen: þær byð wop ⁊ toðe gritbitung.

43 Ðanne scineð þa rithwisa swa swa sunne, on heora Fæder riche.

44 Heofene rice is gelic gehydden goldhorden on þam akere: þanne bebit se man þe hine fint, ⁊ for hys blisse gæð ⁊ silð æll þæt he hæfð, ⁊ gebeið þanne aker.

45 Eft, is heofene riche gelic þam mangere, þe sohte þ̅ gode meregrot:

46 Ða he funde þ̅ an derwurðe meregrot, þa eode he ⁊ sealde all þæt he ahte, ⁊ bohte þ̅ meregrot.

47 Eft, ys heofene rice gelic asende nytte on þa sæ, ⁊ of ælche fyskenne gaderiende.

48 Ða hyo þa þæt nyt up-atugen, ⁊ sæten be þam strande, þa gecuren hyo þa goden on heora fate, þa yfele hy atorfedon ut.

49 Swa beoð on þissere worulde endunge: þa ængles fareð, ⁊ asyndrieð ða yfele of þare godere midlene;

50 And awurpeð hyo on þas feres ofen: þær byð wop ⁊ toke gristbyting.

51 Ongete ge ealle þas þing. Ða cwæðen hyo, Witodlice, we hyt ongetað.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 40. eornustlice; fyre forbærned; byð; weorulde endunge. 41. engles; unrihtwysnesse wireað. 42. toða. 43. þonne; rihtwisa; sunna; hyra. 44. heofone; gehyddum goldhordum; æcere þonne; sillð eal; gebygð þonne æcer. 45. hefone rice. 46. derewurðe; eall. 47. heofone; æle fysecynne; gaderendum. 48. hy; hyora; yfel hyo awurpon ut. 49. byð; þysse weorulde eandunge; engles; asyndriað; yfelen; þara godra. 50. þæs fyres; tope gristbyting. 51. ongeate; ewaðen; ongeoteð.

40	suæ Sicut	forðon ergo	gesomnad colliguntur	biðon zizania,	ða unwæstma et	mið fyr igni	forberned comburuntur,	suæ sic	bið erit	in in			
	endo consummatione	woruldes sæculi.	41	Mittet	sendes filii	sunu hominis	monnes engles	his suos,	7 et	geadriges colligent	of de		
	ric regno	his ejus	alle omnia	ondspyrnisse scandala,	7 et	ða ilco eos,	ða ðe qui	wyreas faciunt	unrehtuisnisse iniquitatem :	7 Et	sendas mittent		
	hia-þa eos	in in	ofn caminum	fyres ignis.	ðer Ibi	bið erit	wóp fletus,	7 et	gristbiottung stridor	toða dentium.	ða 43 Tunc		
	soðfæste justi	scines-þ-liceð fulgebunt	suæ sicut	sunna sol	in in	ric regno	fadores Patris	his sui.	seþe Qui	hæfes habet	hearo aures	gehereþe audiat.	
44	Simile	is	regnum	cælorum	heofna thesauro	strion abscondito	to-gedeglede in	lónð in	ðone agro :	seþe quem	infand-þ-onfindes qui	invenit	
	monn homo,	gehydde abscondit,	7 et	fore præ	gladnisse gaudio	ðæs illius	geongeð-þ-gæð vadit,	7 et	bebyges vendit	alle universa	ða ðe quæ	hæfes habet,	
	7 et	byges emit	lónð agrum	ðone-þ- illum.	45	Iterum	simile	est	regnum	cælorum	homini	negotiatori,	
	soecende quærenti	godo bonas	meregrote margaritas.	46	begetna-þ-begeten Inventa	wæs autem	untetlice una	an una	uorð-þ-wyrðe-þ-diorwyrðe pretiosa				
	meregrote margarita,	ge-eade abiit,	7 et	bobohte vendidit	alle omnia	ða ðe quæ	ahte habuit,	7 et	bohte emit	ða eam.	47	eft Iterum	
	ongelic simile	is est	ric regnum	heofna cælorum	segne saginæ	sende missæ	in in	sæ mare,	[et]	of ex	all-þ-eghwele omni	cynn genere	fysea piscium
	somnende-þ-geadrigende congreganti :	48	Quam	ðiu-þ- cum	mið ðy impleta	gefylled esset,	wæs eduentes,	of-gelædon-þ-gebrohton et	7 et	neh secus	warþe littus		
	geseton sedentes,	geuron elegerunt	godo bonos	in in	fetelsam-þ-in fatum-þ-in	seiopum vasa,	ða yflo malos	soðlice autem	út foras	gesendon miserunt.			
49	Sic	erit	in	consummatione	worldes sæculi :	hia gæs exibunt	englas angeli,	7 et	toseeadas separabunt	ða yfle malos	of de		
	middum medio	soðfæstra justorum.	50	Et	mittent	sendes eos	hia-þ-ða in	ofn in	fyres caminum	ðer igni :	bið ibi	wóp erit	7 et
	gristbiotung stridor	toðana dentium.	51	Intellexistis	oneneaw hæc	gie-þ-ongete omnia ?	ge Dicunt	ða ei :	alle Etiam.	cwoedon-þ-sægdon him			

Ch. xiii. 40. swa beop gesomnad þa weod 7 fyre forberned swa bið in endunge weorulde. 41. sendeþ sunu monnes englas his 7 hiæ asomnigaþ of rice his all geswicu 7 þa fremmende unreht. 42. 7 sendeþ þa in ofne fyres beornende þær bið wop 7 gristbitung toþa. 43. þonne þa soþfæste seinap swa swa sunne in rice fader heora seþe hæbbe earan gehernisse gehære. 44. gelic is rice heofunas goldhorde gehyded in eorðe þæm seþe findeþ þe monn ahydeþ 7 for gefea his gæp 7 bebygið-þ-sellaþ all þ he hæfeþ 7 bygiþ lond þæt. 45. eft gelic is rice heofunas menn ceape sohte gode erenastanas. 46. 7 gemoctend þa ænne erenastan diorwyrðe eode 7 salde eall þæt he hæfde 7 gebohte þanne. 47. 7 eft gelic is rice heofunas nett asendun in sæe 7 of æghwilec cynne fisca þ somnendum. 48. þa hit gefylled wæs uppteonde 7 bi waraþe gesittende geuron þa gode in fatu þa yfle þonne sendun út. 49. swa bið in endunge weoruldes 7 þonne gæp englas 7 asceadeþ yfle of midle soðfæstra. 50. 7 sendaþ hiæ in ofn fyres þær bið wop 7 gristbitung toþa. 51. ongetaþ ge þas eall cwedun hie la drihten.

52 Ða sæde he him, Forðam is ælc gelæred bocere on heofenan rice, gelic þam hiredes ealdre, þe forð-bringð of his goldhorde niwe þing and ealde.

53 And hit wæs geworden, þa se Hælend ge-endode þas bigspel, þa ferde he þanone.

54 And þa he com to his earde, he lærde hig on hyra gesamnungum, swa þæt hig wundredon, and cwædon, Hwanon ys þysum þes wisdom, and þis mægen.

55 Witodlice þes ys smiðes sunu, hū ne hatte hys modor, Maria; and hys broðru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas.

56 And hu ne synt ealle hys swustra mid us; hwanon synt þisum ealle þas þing.

57 And hig wæron ge-ūntrysode on him. Ða soðlice sæde se Hælend him, Nys nan witega butan wurðscype, buton on hys earde, and on hys huse.

58 And he ne worhte þær manega mægena, for hyra ungeleaffulnysse.

CHAPTER XIV.

1 ON þære tide gehyrde Herodes se feorðan dæles rica þæs Hælendes hlisan,

2 And þa sæde he his cnihtum, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafdode, he aras of deaðe, and forðan synd þas wundru gefremode on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, and geband hyne, and sette on cwertern for ðam wife Herodiaden, Philippes hys broðer.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 52, 3. A. *del.* 6. A. *del.* 11. A. heofena. B. heofonan. 13. A. byð gelyc. 54, 13. A. gesomnungum. 55, 1. A. witegere. 10. A. moder. 14. A. broðra. 17. A. iosep. 56, 4. A. synd. 10. A. hwanen. 11. A. synd. 12. A. þyssum. 15. A. þing geseald. 57, 4. A. ge-untreowsode. 17. A. weorðscype. 58, 5. A. þær. 9. A. heora.

Ch. xiv. v. 2, 20. A. forþam. 23. A. wundra. 24. A. gefremede.

52 Ða sægde he heom, Forþan is ælc læred bokere on heofene riche, gelic þam heordes ealdre, þe forð-bringð of hys goldhorde nywe þing 7 ealde.

53 Ænd hyt wæs geworden, þa se Hælend ge-endode þas byspell, þa ferde he þanon.

54 And þa he com to hys earde, he lærde hyo on heora samnungem, swa þæt hyo wundredon, 7 cwæðen, Hwanen ys þisum þes wisdom, 7 þis maigen.

55 Witodlice þes is smiðes sune, 7 hu ne hatte his moder Marie; 7 hys broðra Iacob, 7 Ioseph, 7 Symon, 7 Iudas.

56 And hu ne synd ealle hys swustre mid us; hwanen syndon þisen ealle þas þing.

57 And hyo wæren untreowsede on him. Ða soðlice saigde se Hælend heom, Nis nan witege buton wurðscipe, bute on hys earde, 7 on his huse.

58 And he ne worhte þær manega mænege, buto for heora ungeleaffulnysse.

CHAPTER XIV.

1 ON þære tide geherde Herodes se feorþan dæles rice þas Hælendes hlisan,

2 And þa sægde he his cnihten, Ðes is Iohannes se fulluhtere þe ic beheafdode, he aras of deaðe, 7 for þam synde þas wundre gefremede on him.

3 Soðlice Herodes nam Iohannem, 7 geband hine, 7 sette on cwarterne for þam wife Herodiade, Philippus his broðor.

Various Readings.

Ch. xiii. v. 52. for þam; lærd bocere; heofone; hyrdes; forðbrincð. 53. end; geworden; ge-ændede; bygspele. 54. hyra; wundreden; cwæðon hwanon hys; þes mægen. 55. hætte; modor maria. 56. synt; hwanon synd. 57. untreowsode; saigde; witega; buton; mænega bute; hyra.

Ch. xiv. v. 1. gehyrde fearþan. 2. cnihtum; beheafdode; synd. 3. cwarterne; philippes.

cueð him forðon eghwelc wuðuta gelæred in ric heofna gelic is
 52 Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est
 ðæm menn feder iorodes seðe ahefes of striona his niwea 7 alda 7 geworden
 homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. 53 Et factum
 wæs mið ðy ge-endade ðe hælend biseno ðas gefoerde ðona 7 euom
 est, cum consummasset Jesus parabolās istas, transiit inde. 54 1 Et veniens 1 141. i.
 in oesel 7 eard his gelærde hia in somnungum hiora swæ 7 hia gewundradon 7 gecuedon
 in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent :
 huona ðissum snytry ðius 7 mægn ah ne ðis is smiðes 7 wyrchta sunu
 Unde huic sapientia hæc, et virtus ? 55 Nonne hic est fabri filius ?
 ah ne moder his acweden maria 7 broðer is 7 7 7
 Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et
 Juda : 56 Et suoester his ah ne alle mið usih sint hwona forðon ðissum
 56 Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt ? Unde ergo huic
 alle ðas 7 ge-ondspurnedon 7 ge-ondspurnedo woeron in him hælend uutedlice cueð
 omnia ista ? 57 Et scandalizabantur in eo. 2 Jesus autem dixit 2 142. i.
 him ne is witge buta are nymðe in eard 7 oesel his 7 in hus his
 eis : Non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua.
 7 ne dyde ðer mæhto 7 mæagno monigo fore ungeleaffulnisse 7 ungelefenise hiora 7 ðæra
 58 Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.

CAP. XIV.

IN ðæm tid geherde herodes mersung hælendes 7 cueð enaetnum
 1 3 IN illo tempore audiit Herodes tetrarcha famam Jesu : 2 et ait pueris 3 143. ii.
 his ðis is he 7 ðe arrās from deadum 7 forðon mægne 7 mæhto
 suis : Hic est Johannes Baptista : ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes
 geworht aron in him forðon geheald 7 geband hine 7
 inoperantur in eo. 3 4 Herodes enim tenuit Johannem, et alligavit eum : et 4 144. ii.
 sette in carcern fore wif broðres his
 posuit in carcerem propter Herodiam uxorem fratris sui.

Ch. xiii. 52. ewep to heom forþon æghwile bokere gelæred in rice heofunas is gelic menn fæder hina þæm þe forðbereð of gold-hord his þa neowe 7 þa ealde. 53. 7 gelamp þa ge-endade se hælend gelicnisse þas foerde þonan. 54. 7 euom in oepel his gelærde hia in gesomnungum heora swa þæt hia wundradun 7 eweden hwonan þissum þas snottre 7 mægen. 55. ah þis nis smiðes sunu iosep ah ne hatte maria moder his 7 broþer his iacob 7 iohannes 7 simon 7 iudas. 56. 7 swæster his ah ne ealle mið us sindon hwonan sindun þissum all þas. 57. 7 andspurnissæ þrowadun in him se hælend þa cwæp nis witga butan are nymþe in oepel his 7 in hus his. 58. 7 forþon ne worhte þær mægen monige for ungelcafa heora.

Ch. xiv. 1. in þa tid gehoerde herodes tetrarcha hlisa se hælend. 2. 7 ewep to ðægnum his ah þis is iohannes se bæzere þe ic hæst heawan he aras from deaðe 7 forþon mægen sindun worht in him. 3. herodes forþon genom iohannes 7 gebond hine 7 sette in carcern for herodiadi wif broþer his philippes.

4 Iohannes him sæde, Nys þe alyfed hi to wife to hæbbenne.

5 And þa he hyne ofslean wolde, hé adred him þ̅ folc, for þam ðe hig hæfdon hyne for ænne witegan.

6 Ða on Herodes gebyrd-dæge, tumbude þære Herodiadisean dohtur beforan him, and hit licode Herode.

7 Ða behet he mid aðc, hyre to sylenne swa hwæt swa heo hyne bæde.

8 Ða cwæð heo, fram hyre meder gemyngod, Syle me on ánum disce Iohannes heafod þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se cyning ge-únret: for þam aþe, and for þam þe him sæton mid.

10 And he asende þa and beheafdode Iohannem on þam ewerterne.

11 And man brohte þa his heafod on ánum disce, and sealde þam mædene: and þæt mæden hyre meder.

12 And þa genealæhtun hys leorningcnihtas, and namon hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and comon and cyddon hyt þam Hælende.

13 Ða se Hælend þ̅ gehyrde, þa ferde he þanon on sundron on anum scype: and þa ða gangendan mænigeo þæt gehyrdon, hig fylgdon him of þam burgum.

14 And þa he þanon ferde, he geseh mycele mænigu, and he him gemiltsode, and gehælde þa untruman.

4 Iohannes him sægde, Nys þe alyfed hy to wife to hæbbenne.

5 And þa þe he hine ofslean wolde, he adrede him þ̅ folc, for þam þe hyo hafdon hine for ænne witege.

6 Ða on Herodes gebyrd-dayge, tumbede þær Herodiadisse dohtor beforem hym, ⁊ hit likede Herode.

7 Ða behet he mid aþe, hire to gyfenc swa hwæt swa hyo hine bæde.

8 Ða cwæð hyo, fram hire moder geme-neged, Syle me on anen disce Iohannes heofod þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se kyng unbliðe: for þam aþe, ⁊ for þam þe him sæten mide.

10 And he asende þa ⁊ behæfdode Iohanne on þam ewærterne.

11 And man brohte þa his heafod on anen disce, ⁊ sealde þam maidene: ⁊ þæt maiden hire moder.

12 Ænd þa geneahlahten his leorningcnihtes, ⁊ namen his lichame, ⁊ beberigedon hine, ⁊ coman ⁊ kyddan hit þam Hælende.

13 Ða se Hælend þæt gehyrde, þa ferde he þanen on syndron on anum scype: ⁊ þa þa gangendon manigeo þ̅ gehyrdon, hyo felgdon hym of þam burgen.

14 And þa he þanen ferde, he geseah mycele menigeo, ⁊ he heom gemiltsode, ⁊ gehælde þa untruman.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 4, 7; and 15, 26; 16, 8; 19, 10. 36; 20, 2. 9; 26, 2. 5; 34, 5; 35, 7. A. hig. 11. A. habbanne. 5, 18. A. anne. 6, 4. B. gehyr-dæge. 5. A. tumbade. 7. A. herodiadisean. 8. A. dohter. 7, 8. A. syllanne. 9, 5. A. ge-unrotsud. 10, 10. A. B. ewerterne. 11, 6. A. heafud. 12, 3. A. genealæhton. 11. A. bebyrigdon. 13, 3. B. hælend. 9. A. þanen. 13. A. B. mænigu. 14, 4. A. þanen. 7. A. B. geseah. 9. B. manegu.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 4. habbenne. 5. *del.* þe. 6. þære herodiadise; beforen; licode. 7. syllene *pro* gyfene; heo. 8. modor gemynegod; anum; heafod. 9. cyning ge-unrot; sæton. 10. beheafode iohannem. 11. anum; mædene; mægden; modor. 12. geneahlæhten; bebyrgdon; comen; cydden. 13. þanon; mænigeo, fylgdon; burgon. 14. þanan; gemyltsode; untroman.

4	he cweð Dicebat	forðon enim	him illi	Johannes :	ne Non	is geleafed licet	ðe tibi	to habbanne habere	ða-þ hia eam.	7 5	Et				
	walde volens	hine illum	ofslae occidere,	ondreard timuit	þ folc populum :	forðon quia	suæ sicut	witge prophetam	hine eum	hæfdon habebant.					
6	1 Die	uutedlice autem	cennisse natalis	Herodis	geplaegde saltavit	dohter filia	herodiaðes Herodiadis *	in in	middum medio,	7 et	gelicade placuit	145. vi.			
	ðæm cýninge Herodi.	7	ðona-þ forðon Unde	mið cum	áð juramento	gehatend pollicitus	wæs hir est ei	þ sealla walde dare	suæ huæt quodcumque						
	wælde giwiga-þ giuiade postulasset	from ab	him eo.	8	At	soð hiu-þ ðiu illa,	foregelæred-þ ærgelered præmonita	from moder a matre	hire sua,	sel Da					
	me mihi,	cweð inquit,	ðis hic	in in	disc disco	heafu(d) caput	iohannis Johannis	ðæs fulwihtere Baptistæ.	9	Et	unrôtsande contristatus	wæs est			
	cýnig rex :	fore propter	að juramentum	uutedlice autem,	7 et	ða ileo eos,	ða ðe qui	ædgaedre pariter	gelionodon-þ gehlionade recumbebant,						
	geheht jussit	sealla dari.	10	7 sende Misitque,	7 ofcearf et decollavit	in Johannem	carecarn in carcere.	7 11	7 gebroht-þ gefered allatum						
	wæs est	heafod caput	his ejus	in in	disc disco,	7 et	gesáld datum	wæs est	ðær mædne puellæ,	7 et	brohte tulit	modere matri	hire suæ.	12	Et
	genelecton accedentes	ðegnas discipuli	his ejus,	genómon tulerunt	þ lichoma corpus	7 et	bebyrgdon sepelierunt	ðæt-þ hine illud :	7 et	euomon venientes					
	sægdon nuntiaverunt	ðæm hælend Jesu.	13	2 Quod	þ cum	mið ðy cum	geherde audisset	hælend Jesus,	gefoerde secessit	ðona inde	in in	scipp navicula,	146. iii.		
	in in	stowe locum	únbyed desertum	syndrige seorsum :	7 et	mið ðy cum	geberdon audissent	ða menigo turbæ,	fylgende secutæ	weron-þ gefylgdon sunt					
	hine cum	fœðemenn pedestres	of de	ðæm burgum civitatis.	14	Et	7 ge-eade exiens	gesæh vidit	ðreát turbam	monig-þ micel here multam,	7 et				
	milsande misertus	wæs est	ðæs ejus,	(vel)	him eis	7 et	gelecnade curavit	ða únhale-þ untrymmigo languidos	hiora eorum.						

Ch. xiv. 4. sægde him forþon iohannes nis alefed ðe te habbanne hire. 5. 7 wolde hine ofslean 7 dreord him þ folc forþon swa swa witgu hine hæfdun. 6. on dæg þa gebyrde herode pleagade dohter þara berodiade in midle 7 licade herodes. 7. þa mid aþe gehelt þæt hire salde swa hwæt swa hiu bede hine. 8. 7 hiu ge-monade from moder hire cweð her sele me on disce heafod iohannes se bezere. 9. 7 wæs ge-unrotsed se cýning for þæm aþe þonne 7 ðæm þe ætgædre hleonudun mið him heht sellan. 10. 7 sende 7 ofslog iohannes in carcerne 7 broht wæs heafud his on disce 7 sald wæs þæm mægden 7 þ mægden bærd-salde moder hire. 12. 7 eumende leorneras his genomun liehoma his 7 bebyrgedun hit 7 eumende cyddun-þ sægdun se helend. 13. þa þ þa geherde se helend gewat þonan on seipe in stowe woesten sundor 7 þ geherende mengu folgedun him on fœðe of eæstrum. 14. 7 he utgangande gesæh mengu miccle 7 milsade þære 7 gehelde untryme sundor-þ heora.

* ðæs cýninges broðer láf þ wæs hire dohter.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to genealæhton hys leorning-cnihtas, and him tó cwædon, Ðeos stow ys weste, and tíma is forðagán; forlæt þas mæneggio, ꝥ hi faron in to þas burga, and him mete biegan.

16 Ða cwæð se Hælend to him, Nabbað hi neode to farenne, sylle ge him etan.

17 Ða andswarodun hig, We nabbað her butun fif hlafas, and twegegen fixas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringað me hider þa.

19 And þa he het þa menegu ofer ꝥ gærs hi sittan, and hē nam þa fif hlafas, and twegegen fixas, and beseah on þone heofon, and betsiende, bræc þa hlafas, and sealde his leorning-cnihtum, and hi þam folce.

20 And hi æton ealle, and wæron gefyllede: and hi namon þa lafa, twelf wylían fulle þæra gebrytsena.

21 Soðlice þæra etendra getæl wæs fif þusenda wera, butan wifum and cildum.

22 And þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, and toforan him faran ofer þone muðan, oð ꝥ he þa menegu forlete.

23 And þa he hig forlæten hæfde, he eode on þone munt and hyne þær ána gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs ána þær.

24 Witodlice wæs ꝥ scyp of þam yðum toforod: for þam þe hyt wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þone feorðan hancred to him, ofer þa sǣ gangende.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, him to neahlahton hys leorning-cnihtes, 7 him to cwæðen, Ðeos stowe is weste, 7 time ys forðagan; forlæt þas mæneggio, þæt hyo faren in to þas burgen, 7 heom mete byggen.

16 Ða cweð se Hælend to heom, Næbbeð hyo neode to farene, sylle ge heom etan.

17 Ða andswereden hyo, We næbbeð her buton fif hlafes, 7 twegegen fixsas.

18 Ða cwæð se Hælend, Bringeð me hider.

19 Ænd þa he het þa mæneggio ofer ꝥ gærs sitton, 7 he nam þa fif hlafes, 7 twegegen fixas, 7 beseah on þonne heofene, 7 bletsode, bræc þa þa hlafes, 7 sealde hys leorning-cnihten, 7 hyo þam folce.

20 And hyo æten calle, 7 wæren gefylde: 7 hyo namen þa lafe, twelf wylién fulle þære britsene.

21 Soðlice þære etendra getel wæs fif þusenda weran, butan wifan 7 childon.

22 Ænd þa sona het se Hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan, 7 toforam hym faren ofer þanne muþun, oð ðæt he þa mæneggio forlete.

23 Ænd þa he hyo forlæten hæfde, he eode on þanne munt, 7 hine þær ane gebæd: soðlice þa hyt æfen wæs, he wæs ana þær.

24 Witodlice wæs þæt scyp of yþum toforod: for þan þe hit wæs strang wind.

25 Ða com se Hælend embe þane feorþan ancred to heom, ofer þa sæ gangende.

Ðys godspel
sceal in octa-
bas Petri et
Pauli.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 15, 24. A. mæneggio. B. mænegu. 34. A. B. biegan. 16, 11. A. faranne. 17, 2. A. B. andswaredon. 7. A. buton. 19, 6. A. mæneggio. 27. A. bletsigende. 20, 17. A. B. del. ge-. 21, 7. A. þusend. 22, 8. B. leorningc-en. 23. A. mænigu. B. mænegu. 23, 25. A. þær. 24, 8. A. toforud. 25, 5. A. ymbe. 12. A. þone.

Various Readings.

Ch. xiv. v. 15. geworden; neahlæton; -cnihtas; burgan; him; biegan. 16. cwæð; him; farenne. 17. andswæredon; nabbeð; hlafas; fixas. 18. bringað. 19. maniga; sittan; þone hefan; bletsode; bræc; del. þa; hlafas; -cnihtum. 20. æton; wæron gefylde wilian; þara britsena. 21. þara etendra; wera; cyldum. 22. astygen; to foran; faran; þonne muþan. 23. forlæton hæfde; þonne; ana. 24. þam yþum toforod; -þam. 25. eom.

15 ¹ *Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes:* ¹ 147. i.
 woestihg wæs stou-þ styd 7 tid-þ hūil ða-þ ðiu fore-eade forlēt ða menigo þ hia gegæw
Desertus est locus, et hora eam [jam] præterit: demitte turbas, ut euntes
 in eastrā byccað him mett hælend uutedlice eueð him ne habbas-þ nabbas ned is
 in castella, emant sibi escas. 16 *Jesus autem dixit eis: Non habent necesse*
 þ hia gegæw-þ ðarf is him to geonganne seallas him ge-þ iuh eatta gewõndueardon him
 ire: date illis vos manducare. 17 *Responderunt ei:*
 nabbas we her buta fyf hláfum 7 tuogeg fiscas seðe eueð him brengað
 Non habemus hic nisi quinque panes, et duos pisces. 18 *Qui ait eis: Afferte*
 ða ilco me hider 7 mið ðy geheht-þ gehatend wæs ðone menig-þ ðone here
 illos mihi huc. 19 *Et cum jussisset turbam discumbere*
 ofer hehg-þ gers mið ðy onfoene weron fif hlafa 7 tuoge fiscas locade-þ beheal
 super fœnum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens
 in heofone gebledsade 7 gebræcc 7 salde ðegnum ða hlafas ðegnas soðlice ðam hergum
 in cœlum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.
 7 ge-cton-þ gebrecon alle 7 gefylled-þ geriordad weron 7 genomen ða met-lafo tuoelf
 20 *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim*
 ceawlas-þ foðer ðæra screadunga fullo ðæra etendra uutedlice wæs tal fif
 cophinos fragmentorum plenos. 21 *Manducantium autem fuit numerus, quinque*
 þusend ðæra wearana weron geseccadad from-þ buta wifum 7 lytlum-þ cildum 7 sona-þ hraðe
 millia virorum, exceptis mulieribus, et parvulis. 22 ² *Et statim* ² 148. vi.
 geheht ða ðegnas astige in scipp 7 before-fare hine-þ him ofer luh-þ lytel sæ
 jussit discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum,
 ða huile-þ wið forleorte-þ gelefde him fara ða menigo 7 wæs forleten-þ gelefed here astág
 donec dimitteret turbas. 23 ³ *Et dimissa turba, ascendit* ³ 149. ii.
 in mor he áne to biddanne efern uutetlice geworden-þ gewærð áne wæs ðer
 in montem solus orare. ⁴ *Vespere autem facto solus erat ibi:* ⁴ 150. iii.
 þ scipp soðlice in middum sæs aworpen-þ gedrifen wæs from-þ mið yðum wæs forðon
 24 *Navicula autem in medio mare jactabatur fluctibus: erat enim*
 wiðerweard ðiu wind ðiu feorða uutedlice waceen næhtes cuom to him geongende-þ ge-eode
 contrarius ventus. 25 *Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans*
 ofer sæ
 supra mare.

Ch. xiv. 15. on efen þonne geworden eodun to him leorneras his ewepende woestig is stowe þeos 7 tid-þ hwil forð gewat forlet þas mengu þ hia gangende in cæstre gebycge heom mete. 16. se helend þa cwæp to heom nabbaþ hia þearfe to gangenne sella heom ge etan. 17. he andswaredun him nabbaþ we her nymþe fif hlafes 7 twegen fiscas. 18. he þa cwæp to heom gebringaþ þa me hider. 19. 7 heht þa mengu gesittan on hōeg 7 genom þa fif hlafas 7 twægen fiscas 7 locande in heofun bledsade 7 bræc 7 salde leorneras his þa hlafes leorneras þa mengu. 20. 7 etun alle 7 fulle wurdu 7 genoman þa hlaf twælf monde þara gebroca fulle. 21. etendra þara þonne wærun getala fif þusenð weora ek-þ butan wifum 7 cnehtum. 22. 7 sona heht leorneras his astigan on scipe 7 forðfere hine ofer sæ oþþ he forlet þa mengu. 23. 7 þa forlet þara mengu astag on dune ane him gebiddan efen þa geworden he ane wæs ðær. 24. þ scip þonne on middum sác wæs worpen yðum wæs forþon heom wind wiðerwear. 25. feorþe þære wacone næhtes cuom to heom se helend gangende ofer þone sác.

26 Ða hi gesawon þæt hi wurdon þa gedrefede, and for þam ege clypodon, and cwædon þus, Soðlice hyt ys seinlac.

27 Ða spræc se Hælend, and cwæð, Habbað geleafan, Ic hyt eom, nellen ge eow ondrædan.

28 Ða andswarode him Petrus, and cwæð, Drihten, gyf þu hyt eart, hat me euman to þe ofer þas wæteru.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða code Petrus of þam scype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseh þone strangan wind, he him ondred: þa he wearð gedofen, he cwæð, Drihten, gedô me halne.

31 And þa hrædlice hé gefenge hyne, and þus cwæð, La lytles geleafan, hwi twynedest þu.

32 And þa hi wæron on þam scype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron, comon and to him gebædon, and þus cwædon, Soðlice þu eart Godes sunu.

34 And þa hig ofer-segelodon, hi comon on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt folc hyne geencow, hi sendon geond eall þæt land, and brohton to him ealle úntrume,

36 And hyne bædon, þæt hig huru-þinga his reafes fnæd æt-hrinon: and swa hwylce his æt-hrinon wurdon hale.

CHAPTER XV.

1 ÐA comon to him fram Hierusalem þa boceras and Fariseisce, and cwædon,

26 Ða hyo geseagen þæt hyo wurðon þa gedrefde, 7 for þam eige cleopoden, 7 cwæðen þus, Soðlice hib is seinlac.

27 Ða spræc se Hælend, 7 cweð, Hæbbeð geleafan, Ich hit eom, nellen ge eow ondræden.

28 Ða andswærede hym Petrus, 7 cwæð, Drihten, gyf þu hit ert, hat me euman to þe ofer þas watere.

29 Ða cwæð he, Cum to me. Ða code Petrus of þam scype, ofer þæt wæter, þæt he to þam Hælende come.

30 Ða he geseah þanne strange wind, he him ondrædde: þa he warð gedofon, he cwæð, Drihten gedo me halgan.

31 And þa rædlice he gefeng hyne, 7 þus cwæð, Litles geleafenes, hwi tweonodost þu.

32 And þa hy wæren on scype, geswac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron, comen 7 to him gebædon, 7 þus cwæðen, Soðlice þu ert Godes sunu.

34 And þa hyo ofer-seigledon, hyo comen on þæt land Genesareth.

35 And þa þæt folc hine geencow, hyo sentten geond eall þæt land, 7 brohton to him calle untrume,

36 And hine bædon, þæt hyo hwure-þinge hys reafes fned ætrinen: 7 swa hlylce hys ætrinen wurðen hale.

CHAPTER XV.

1 ÐA comen to him fram Ierusalem þa bokeras 7 þa Fariseisse, 7 cwæðen,

Ðys godspel
gebyrað on
þone þryddan
Wodnes-dæg
innan fenc-
tene.

Ch. xiv. v. 26, 7. A. *del.* 13. A. clypedon. 15. A. þus cwædon. 27, 12. A. nellen. 28, 3. A. Petrus him. 29, 21. A. com. 30, 3. A. geseah. 31, 5. A. gefeng. 13. A. hwi. 14. A. tweonodest. 32, 3. A. he. 4. wæs. 8. A. þa geswac. 34, 3. B. hi. 4. A. ofer-seglodon. 10. A. Genesareth. 35, 9. A. eond. 36. 10. A. æt-hrynian.

Ch. xiv. v. 26. gesæwan; wurdon; gedrefede; cleopon; cwæðen. 27. cwæð; habbeð; ic. 28. eart. 30. þone; ondræd; halgne. 31. hrædlice; geleafnes; twenedest. 32. hyo wæron. 33. scypen; gebæden; cwæðen; eart; sunu. 34. segledon. 35. senden. 36. bædan; huru-þinga; swilce.

Ch. xv. v. 1. boceras; fareiseysce; cwaðen.

26 Et gesegon hinc ofer sæ geongende gedroefed weron cweðendo forðon
 videntes eum supra mare ambulantes, turbati sunt, dicentes: Quia
 yfel wiht is* 7 fore fyrhtnise geceigdon 7 clioppadon 7 sona ðe hælend spreccend
 phantasma est. Et præ timore clamaverunt. 27 Statimque Jesus locutus
 wæs him cweð 7 cweoðende habbas geleafa ic am nælles ge ondrede ge-onduearde
 est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere. 28 1 Respondens 1 151. v.
 nutedlice cweð drihten gif ðu arð hāat meh gecumæ to ðe ofer wætra
 autem Petrus, dixit: Domine, si tu es, jube me venire ad te super aquas.
 soð he cweoð cym 7 ofstāg 7 scipp geongende wæs ofer wæter 7
 29 At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus [de] navicula, ambulabat super aquam ut
 he cwome to ðæm hælend gesæh ec 7 nutedlice wīnd strōng ondreard 7 mið ðy
 veniret ad Jesum. 30 Videns vero ventum validum, timuit: et cum
 ongan 7 ongunne druncnia 7 gedrince cliopade cweð drihten hāl mec doa 7
 cœpisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac. 31 Et
 sona hælend gerahte 7 gezenede hōnd gegreappade 7 genóm hine 7 cweoð him lytles
 continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum: et ait illi: Modicæ
 geleafa 7 mið ðy stigende weron in scipp geblann 7 wīnd
 fidei, quare dubitasti? 32 2 Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus. 2 152. vi.
 seðe 7 ða ðe nutedlice in scipp weron geeuomon 7 geworðadon hine cweoðende
 33 Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes:
 soðlice sunu godes arð 7 mið ðy ofer 7 luh foerdon 7 færende woeron cwomon on
 Vere Filius Dei es. 34 3 Et cum transfretassent, venerunt in 3 153. ii.
 eorðo 7 mið ðy ongēton 7 oncneawon hine waras stowes ðæs gesendon
 terram Gennesar. 35 Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt
 in in alle 7 in allre lōnd ðæm 7 gebrohton him alle yfle hæbbende 7
 in universam regionem illam, et optulerunt ei omnes male habentes: 36 Et
 gebedon hine 7 7 fas 7 wloh wedes his gehrine moston 7 sua huæle hiora
 rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque
 hia gehrinadon 7 gehrinad hæfde
 tetigerunt, salvi facti sunt.

CAP. XV.

DA genealecdon to him from hierusalem uðwuta 7 ældo(r)menn cweðon 7 cweoðendo
 1 4 TUNC accesserunt ad eum ab Hierosolymis Scribæ, et Pharisæi, dicentes: 4 154. vi.

Ch. xiv. 26. 7 gesegun hine ofer þone sâc gangandne gedryfed werun in mode cweþende þe þæt scinlæ wære
 7 for ægsa cliopadun. 27. 7 sona se helend sprec to heom cwæþende habbaþ bældu ic hit eam ne forhtaþ ge.
 28. andswarede þa petrus him 7 cwæþ drihten gif þu 7 siæ hat mec eume to þe ofer 7 wæter. 29. 7 he cwæþ eum
 7 astigende petrus of þæm scipe eode ofer 7 wæter 7 he cwome to þæm helende. 30. geseah þa þone wind swiðne
 frohtade 7 þa ingon sincan cegde cwæþende hæl mec drihten. 31. 7 þa ræpe se helend aþenede hond his 7 gegrap
 hine cwæþ to him þu medmiceles gelefan forhwon getwiodestu. 32. 7 þa hia astigan on scip þa blan se wind. 33. þa
 þe þonne on þæm scipe werun ær cuomon 7 gebedun him cwæþende soþlice sunu godes þu eart. 34. 7 þa hic ofer
 færen hæfdon cuomon in lond genesara. 35. 7 ongetende hine weras þara stowe gebedun to him 7 sendun in eall
 lond þæt 7 brohtun him alle yfle hæbbende. 36. 7 bedun hine 7 hia oþþe fæss hrægles his mostun æthrinan
 7 swa huæle swa æthrinan hale wurdon.

Ch. xv. 1. þa eodun to him from hierosolimis bokere 7 fariseas cwæþende.

* ða apostolas woendon þte he woere yfel wiht 7 walde lea besuica.—NOTA AD MARG.

2 Hwi forgyrnað þine leorning-cnihtas ure yldrena lage; ne þweað hi hyra handa þonne hig mete þigeað.

3 Ða andsworode he him, and, Hwi forgyrne ge Godes bebod for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurða þinne fæder and modor: and, Se þe wyrigð hys fæder and modor, swelte se deaðe.

5 Soðlice ge cweðað, swa hwylc swa segð hys fæder and meder, Swa hwylc lac swa of me is fremað þe,

6 And ne wurðiað fæder and modor. And ge for naht dydon Godes bebod for eowre lage.

7 La liceteras, wel be eow witegode Isaias se witega, þa he cwæð,

8 Ðis folc mé mid welerum wurðað: and hyra heorte ys feorr fram me.

9 Butan intingan hig me wurðiað, and lærað manna lara.

10 And he þa þam menegum togædere geclypedum, þus cwæð, Gehyrað, and ongytað:

11 Ne besmít þone mann ꝥ on hys muð gæð: ac hinc besmít, þæt of hys muðe gæð.

12 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas, and cwædon, Wast þu ꝥ þa Fariseisean, synt gedrefede þisum wurde gehyredum.

13 Ða andswarode he him, Ælc plantung þe mín heofenlica Fæder ne plantode, byð áwurtwalod.

2 Hwi forgyrneð þine leorning-cnihtas ure ealdran læge; ne þweað hy heore handen þanne hyc mette þiggiað.

3 Ða andswerede se Hælend heom, and, Hwi forgyrne ge Godes bebod for eowre lage.

4 Witodlice God cwæð, Wurpe þinne fæder 7 þine moder: 7 Se þe weregeð his fader 7 his moder, swelte he deaðe.

5 Soðlice ge cweðeð, swa hwilc swa sægð his fader 7 his moder, Swa hwilc lac swa of me is fremed þe,

6 And ne wurðiað fader 7 moder. And ge for naht dydon Godes bebod for eowre lage.

7 La liceteras, wel be eow witegede Ysaias se witega, þa he cweð,

8 Ðis folc me mid welerum wurðað: 7 heora heorte is feorr fram me.

9 Butan intingan hio me wurðiað, 7 læreð manna lare.

10 And he þa þam manigen tógædere clypedon, þus cwæð, Gehyreð 7 ongyteð.

11 Ne besmít þanne man þæt on hys muð gæð: ac hine besmít, þæt of hys muþes heorte gæð.

12 Ða geneahlahten his leorning-cnihtas hym, 7 cwæðan, Wast þu ꝥ þa Fariseisean synde gedrefede þisen worden gehyrden.

13 Ða andswerede he heom, Ælc plantung þe min heofenlice Fæder ne plantode, byð awyrtwaleð.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2, 10. A. hig. 15. A. heora mete. 16. A. þiggað. 3, 2. A. B. andswarode. 5. A. and cwæð. 6. A. For hwig. 4, 4. A. weorða. 8. A. moder. 5, 7. B. sægð. 6, 3. A. B. weorðiað. 6. A. moder. 7, 2. A. B. liceteras. 8, 6. A. B. weorðað. 8. A. heora. 11. A. feor. 9, 5. A. weorðiað. 10, 5. A. mænegum. 11, 4. A. man. 17. A. utgæð. 12, 11. A. Fariseisean synd. 15. A. B. worde. 16. A. gehyrendum. 13, 2. A. andswarede. 9. B. heofonlica. 14. A. awyrtwalod.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2. hio heora handan þonne hio mete. 3. forgyrne. 4. wurða; modor; wergeð, feder; modor, swealte; deade. 5. cweðað; fæder. 6. weorðiað fæder. 7. witegoda; witega; cwæð. 8. wurðeð; hyra. 9. lara. 10. mænigum; clypedum; gehyorað; ongytað. 11. þonne; gað. 12. genæhlæcton; *del.* hym; synt; þisum worde gehyredum. 13. heofonlice; byð awyrtwalad.

	forhuon 2 Quare	ðegnas discipuli	ðine tui	hia ofergaas-†oferhogas transgrediuntur	selenise-†setnesa traditionem	ðara aeldra seniorum?	ne non	forðon enim		
ðwas lavant	hond manus	hiora suas	mið ðy cum	hlaf panem	eattas manducant.	ðe-†he 3 Ipse	wutetlice autem	ondworde respondens,	cueð ait	
him illis:	forhuon Quare	‡ gie et vos	ofergaað-†forhogas transgredimini	bebod mandatum	godes Dei	fore propter	selenise-†setnise traditionem	hire vestram?		
forðon 4 Nam	god Deus	cueð dixit:	worðig Honora	faeder ðin patrem tuum	‡ moder et matrem:	‡ seþe et;	ylle-cueðæs-†woerges Qui	maledixerit		
ðæm feder patri,	† ðær moeder vel matri,	of deaþe morte	sie acwelled moriatur.	ge 5 Vos	wutetlice autem	cueðas dicitis:	‡ sua chuelc-†sua hua Quicumque			
cueðas dixerit	ðæm feder patri,	† ðær moeder vel matri,	hond* Munus	‡ sua huet quodcumque	is est	of meh ex me,	ðe is behoflic tibi proderit:	‡ 6 Et		
ne non	worðiges honorificavit	fader patrem	his suum,	† moder aut matrem	‡ bismær-†telend [suam] et	irritum	ge dydon fecistis	bebod mandatum	godes Dei,	
fore propter	selenise traditionem	iure vestram.	‡u legere-†gie legeras 7 Hypocritæ,	wel bene	gewitgade prophetavit	of de	iuih vobis	esaias Esaias,		
cueð-†cweoðende dicens:	folc 8 Populus	ðis hic	of-†mið muðum labiis	meh me	worðas honorat:	hearta cor	wutetlice autem	hiora eorum	long longe	
is from me est a me.	buta 9 Sine	inðing causa	wutetlice autem	wunias colunt	meh me,	hia læres docentes	lára doctrinas,	beboda [et] mandata		
monna hominum.	‡ 10 Et	geceigde convocatis	to him ad se	ða ðreatas turbis,	cueð dixit	to him eis:	geheres Audite,	‡ et	oncnauas intelligite.	
ne 11 Non	ðæt quod	inngaas intrat	in muð in os,	widlas coinquinat	ðone monno hominem:	ah sed	‡ ofcimes quod	from-†of procedit	muþe ex ore,	ðis hoc
widlas coincinat	ðone monne hominem.	‡ 12	†Tunc	ða geneledon accedentes	ðegnas discipuli	his ejus,	cuedon dixerunt	him ei:	wast Scis	forðon quia
ældormenn Pharisæi,	geherde audito	word-†gehered verbo [hoc]	wæs word scandalizati	ge-ondspyrnede sunt?	weron-†aron 13 At	soð he ille	onduearde respondens,			
cueð ait:	eghuelc Omnis	plontunc plantatio,	ðone quam	ne non	plontade plantavit	faeder Pater	min meus	heofonlic cælestis,	of-awyrtrumad bið eradicabitur.	

Ch. xv. 2. forhwon leorneras þine ofergæþ gesettnisse þara ældra ne thuað honda heora þonne hiæ hlaf etað. 3. he þa ondswardade cwæþ to heo forhwon † ge ek ofergæþ bebod godes for gesettnisse eowre. 4. wiotudlice-†forþon god cwæþ are fæder þinum † moder þin † seþe wærge fæder oþþe moder deaða swælteþ. 5. ge þonne cweðað swa hwa swa cwið to fæder oþþe moder lac swa hwilc swa is of me þe beþearfeþ. 6. † ne ariað fæder his † moder his † ge ungænge gedydon bebod godes for settnisse eowrum. 7. ge lictheras wel witgade of eow essaias cweþende. 8. folc þis welerum mec weorðað heorte þonne eora feorr is from me. 9. holunga þonne hiæ me begangað lærende lare † bebod monna. 10. † gecegende to him þæm mængum cwæþ to heom geherað † ongeteþ. 11. nalles þte ingæþ in muþe smiteþ monnu ah þte forðgæþ of muþe þæt besmiteþ monnu. 12. þa him togangende leorneras his cwedun to him þu wast þætte fariseas geherde þis word ge-incefullade werun. 13. † he ondswardade † cwæþ æghwile wæstmaseten þa þe ne sette fæder min se heofunlica astærfed bið.

* The Cod. Nero, D. iv. reads *manus*, of which this is the gloss.

14 Lætað hi : hig synt blinde and blindra latteowas. Se blinda gyf he blindne læt, hig feallað begen on ænne pytt.

15 Ða andswarode him Petrus, Arece us þis bigspell.

16 Ða andswarode he him, And synt ge gyt butan andgyte?

17 Ne ongyte ge, þ̅ eall þ̅ on þone muð gæð, gæð on þa wambe, and byð on forð-gang asend :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumað of þære heortan, and þa smitað þone mann.

19 Of þære heortan cumað yfle geþancas, mannslyhtas, únriht-hæmedu, forligru, stale, lease gewitnyssa, tállice word.

20 Ðis sint þa þing þe þone mann besmitað : ne besmit þone mann þeah he ún-þwogenum handum etc.

21 And þa ferde se Hælend þanon, on Tyrisce and Sydónisce endas.

22 And, efne þa, of þam Chanaeiscum gemærum clypode sum wif, and cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltsa me; min dohtor ys yfle mid deoffle gedreht.

23 Ða ne ge-andswarode he hyre. Ða genealæhton hys leorning-cnihtas, and him to cwædon, Forlæt hig, forðam heo clypað æfter us.

24 Ða andswarode hé, Ne eom ic asend, buton to þam sceapum þe forwurdon of Israhela huse.

25 Ða com heo, and hig to him gebæd, and þus cwæð, Drihten, gefylst me.

14 Lateð hy : hy sinden blinde, ⁊ blindere ladtewes. Se blinde gyf he blindne læt, hyo falleð bege on ænne pett.

15 Ða answerede him Petrus ⁊ cwæð, Areche us þis bispel.

16 Ða answerede he hym, And synd ge geot buton andgytte.

17 Ne ongyte ge, þæt all þæt on þanne muð gæð, gæð on þa wambe, ⁊ byð on forðgan asended :

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað, cumeð of þære heorte, ⁊ þa besmitað þanne mann.

19 Of þære heorte cumeð þa yfele þankes, manslehtes, unriht-hameðe, forleira, stale, lease gewitnesse, talliche word.

20 Ðis synde þa þing þe þanne man besmyteð : ne besmyt þanne man þah he unwesscena hande ête.

21 Ænd þa ferde se Hælend þanen, on Tyrisce ⁊ Sydonisse endes.

22 And, efne, of þa Chananeisscen gemæron clypede sum wif, ⁊ cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltse me; min dohtor ys yfele mid deoffle gedreht.

23 Ða ne ge-andswerede he hire. Ða geneahlahton his leorning-cnihtas, and hym to cwæðen, Forlæt hyo, forþan hyo clypað æfter us.

24 Ða answerede he, Ne eom ich asend, buton to þam scepan þe forwurðen of Israele huse.

25 Ða com hyo, ⁊ hyo to hym gebæd, ⁊ þus cwæð, Drihten gefylst me.

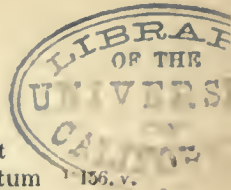
Ðys godspel gebyrað on þone forman þunres-dæg innan Lenc-tene.

Various Readings.

Ch. xv. v. 2. A hig. 4. A. synd. 8. A. lattewas. 15, 4. A. petrus, and cwæð. 8. A. bigspell. 16, 6. A. synd. 9. A. buta. 18; 15. A. B. besmitað. 19, 5. A. yfele. B. hyfele. 6. A. geþohtas. 10. A. stala. 12. A. -nessa. 13. A. tællice. 20, 4. A. synd. 21, 3. &c. A. se H. f. 6. A. þanen. 22, 19. A. dohtor. 21. A. yfele. 24, 11. B. sceapun. 14. A. on. 25, 13. A. gemyltsa.

Various Readings.

Ch. xv. v. 14. hyo synt; blindra lætewes; begen; pyt. 15. answerede; arece. 16. synt; gyt; butan. 17. ongete; eall; þonne. 18. goð cumað; þonne. 19. cymeð; þances; manslyhtes; forlera; gewitnysse. 20. synt; þonne; besmytað; þonne mann þeah; unðwogenum. 21. þanon; sindonisce; þa of þam chananeiscum. 22. clypode; dauibes; dohtor; dyfele. 23. geneahton; forþam. 24. ic; sceapan; forwurdon; isræhele.



forletas	ða þ hia	blinde	aron	latuas	blindra	ungleu þ blind	uutedlice	gif	blinde	lāt					
14	¹ Sinite	illos :	cæci	sunt,	duces	cæcorum :	cæcus	autem	si	cæco	ducatum				
forelædas	boege	in	seað	fallas		onduarde	uutedlice		cueð	him					
præstet,	ambo	in	foveam	cadunt.		15.	² Respondens	autem	Petrus,	dixit	ei :				
											³ 156. vi.				
toscead þ sæg þ ædheaw	us	bispell	ðius		soð	he	cueð	get þ geana	þ	gie	buta				
Edissere	nobis	parabolam	istam.		16	At	ille	dixit :	Adhuc	et	vos sine				
ondget	aro gie		ne onenauas gie	forðon	eghuele	þ	in	muð	inngaas	in	womb				
intellectu	estis ?		17	Non	intelligitis	quia	omne,	quod	in	os	intrat, in ventrem				
gaas þ færes	þ	in	fel-tun	gesended bið		ða	ðe	uutedlice	ofeymes	from	muð of hearte				
vadit,	et	in	secessu	emittitur ?		18	Quæ	autem	procedunt	de	ore, de corde				
utgaas	þ	ða	widlas	ðone monno			of	hearte	forðon	utgaas	smeaunga yfle				
exeunt,	et	ea	coincinant	hominem :		19	De	corde	enim	exeunt	cogitationes malæ,				
morður	uif-giornis	derne	legra	ðiofunta	leasa	witnesa	ebolsung			ðas					
homicidia,	adulteria,	fornicationes,	furta,	falsa	testimonia,	blasphemia.				20	Hæc				
aron	ða	widlas	ðone monno	unðuenum	uutedlice	hondum	eatta	ne	widlas						
sunt	quæ	coincinant	hominem.	Non	lotis	autem	manibus	manducare,	non	coincinat					
ðone monno		þ	ge-eade	ðone	ðe hælend	gefoerde	in	dalum	tyres	þ	sidones				
hominem.		21	Et	egressus	inde	Jesus,	secessit	in	partes	Tyri,	et Sidonis.				
	þ	heonu	wif	channanesca	of	gemærum	ðæs	gefoerde	ceigde	cweðende	him	milsa			
22	Et	ecce	mulier	Chananæa,	a	finibus	illis	egressa,	clamavit,	dicens	ei :	Miserere			
me	drihten	sunu	dauides	dohter	min	yfle	from	diwble	is gestyred		ðe	ne			
mei	Domine	fili	David :	filia	mea	male	a	dæmonio	vexatur.		23	Qui non			
onduarde	him	word	þ	to-geneoleedon	ðegnas	his	bedon	hine	cweðende	forlet					
respondit	ei	verbum.	Et	accedentes	discipuli	ejus,	rogabant	eum	dicentes :	Dimitte					
hia	forðon	eliopas	æfter	úsig		ðe þ he	soðlice	onduarde	cueð	nam ic	gesended				
eam :	quia	clamat	post	nos.		24	³ Ipse	autem	respondens,	ait :	Non sum missus	³ 158. v.			
buta	to	scipum	ða	ðe	deade	weron	hus	israheles		soð	ðiuilca	cuom	þ	geworðade	hine
nisi	ad	oves,	quæ	perierunt	domus	Israhel.		25	⁴ At	illa	venit,	et	adoravit	eum,	⁴ 159. vi.
cueðende	drihten	gehelf	meh												
dicens :	Domine,	adjuva	me.												

Ch. xv. 14. forleteð hiæ blinde sindon lateuw blindra blind þonne gif blindne lædeþ begen in seaþ fallen. 15. andwyrde þa petrus cwæp to him arecce us gelicnisse þas. 16. þ he cwæp nu geta þ ge butan ondget sindun. 17. þ ne ongetað ge þte gehwæt þæs þe in muðe ingæð in wombe gangeð þ in leornisse bið út asended. 18. þa þe þonne gæð of muðe. 19. of heorta ut gaep geþohtas yfele morþur unriht-hæmed forlægnisse stale lyge gewitnisse hefalsunge. 20. þis sindon þa þe besmitaþ monnum þæh unðwegenum þonne hondum ete ne besmitaþ þ monnum. 21. þ gongende þonan se hælend gewat in dæl tyre þ sidone. 22. þ henu wif cananise of gemærum þæm utagongen cegde to him eweþende miltsa me drihten sunu dauides dohter min is yfle from deofle wæled. 23. he ne ondwyrd him worde þ togangende leorneras his bedun hine cwæþende forlet hiæ forþon þe hiæ cægeþ æfter us. 24. he þa ondwyrd cwæp to heom ne ic wæs asended nympe to scepum þæm þe forloren wyrdon lusæs israheles. 25. þ hiu cuom þ gebed to him cwæþende drihten fultume me.

26 Ða cwæð he, Nys hit na gôd þ̅ man nime bearna hlaf, and hundum worpe.

27 Ða cwæð heo, Drihten, þ̅ ys soð: witodlice þa hwelpas etað of þam crumum þe of hyra hlaforda beodum feallað.

28 Ða andswarode Drihten hyre, Eala þu wif, mycel ys þin geleafa: gewurðe þe eal swa þu wylle. And þa of þære tide wæs hyre dohtor hal geworden.

29 Ða se Hælend þanon ferde, eft he com wið þa Galileiscean sǣ, and astah on þone munt, and þær sæt.

30 Ða genealæhton him tó mycele menegu, mid him hæbbende manega healte, and blinde, and wanhale, and manega oðre, and aledon to hys fotum, and he gehælde þa;

31 Swa þ̅ þa mænegu wundredon, geseonde dumbe specende, healte gangende, blinde geseonde: and hig mærsodon Israhela God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedum his leorning-cnihtum, Ðisse menegu ic gemiltsige, forþam hig þry dagas mid me wunodon, and hig nabbað hwæt hig eton: and ic hig nelle fæstende forlætan, þe læs hig on wege geteorian.

33 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Hwar nime wē swa fela hlaf on þis wēstene, þæt wē gefyllan swa mycele mænegu.

34 Ða cwæð he, Hu fela hlafa hæbbe gē. Ða cwædon hig, Seofon, and feawa fixa.

35 And he bebed þæt seo menegu sæte ofer þære eorðan.

26 Ða cwæð he, Nis hit na god þ̅ man nyme beornan hlaf, ⁊ hundun weorpan.

27 Ða cwæð hyo, Drihton þæt ys soð: witodliche þa hwelpas æteð þa cruman þe of heora hlaferdes beodan falleð.

28 Ða andswerede Drihten hyre, Eala þu wif, mychel is þin geleafe: gewurðe þe eall swa þu wille. And þa of þære tide wæs hire dohter hall geworden.

29 Ða se Hælend þanen ferde, eft he com wið þa Galileiscean sǣ, ⁊ astah on þanne munt, ⁊ þær sæt.

30 Ða genehlahten him to michele menige, hæbbende mid heom manega healte, ⁊ blinde, ⁊ samhale, ⁊ manega oðre, ⁊ alegdon to hys foten, ⁊ he gehælde þa;

31 Ðæt þa maniga wundredon, geseonde dumbe spekende, healte gangende, blinde geseonde: ⁊ hyo marseden Israele God.

32 Ða cwæð se Hælend, togædere geclypedon his leorning-cnihton, Ðisse manigeo ich gemiltsige, forþan hyo ðry dages mid me wunodon, ⁊ hyo næbbeð hwæt hyo eatan: ⁊ ich hyo nelle festende forlætan, þi læs hyo on weige teorian.

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Hwær nime we swa fele hlafe on þis westene, þ̅ we gefyllen swa mychele manigeo.

34 Ða cweð he, Hu fele hlafe hæbbe ge. Ða cwæðen hyo, Seofona, ⁊ feawe fisca.

35 Ænd he bebed þa þæt syo manigeo sæte ofer þære eorðan.

Ðys godspel
gebyrað on
þære eahtoðan
wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xv. v. 26, 15. A. sylle. B. wurpe. 27, 17. A. heora. 28, 12. A. B. geweorðe. 24. A. dohter. 29, 19. A. þar. 30, 6. A. B. mænigu. 20. A. aluton. 31, 4. A. mænigu. 8. A. sprecende. 32, 6. A. geclypodum. 10. A. mænigu. 19. A. wunodon. 25. B. etun. 32. A. þylæs. 36. A. geteorion. 33, 9. A. fæla. 16. A. gefyllon. 19. A. mænigu. 34, 5. A. fæla. 7. A. habbe. 12. A. seofun. 35, 7. A. mænio.

Various Readings.

Ch. xv. v. 26. bearnan; hundum. 27. drihten; witodlice þa hwelpes etað; hyra hlaferdas beodum feallað. 28. mycel; geleafa; dohtor hal geworden. 29. þanen; galileisean; astaht; þonne. 30. genehlæhton; menigeo; eom; halte; alegdon; fotum. 31. mænega wundredon; sprecende; mærsodon. 32. togaderum geclypedum; -cnihtum; mænigeo; ðrio dagas; hy nabbað; ic; fæstende; geteorian. 33. cwæðon; -cnihtas; hlafa; gefullen; michele. 34. cwæð; cwæðon; sefona; feawa fixa. 35. end; seo mænigeo; eorðen.

26 Qui ǰe onduearde cweð ne is god to onfoamne hlaf ðara suna ǰ sende
 respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere
 hundum soð hiu cweð gee dribten forðon ǰ huelpas brucas of screadungum
 canibus. 27 At illa dixit: Etiam Domine: nam et catelli edunt de micis,
 ða ðe falles of bead ðara laferda biora ǰa onduearde ðc hælend cweð him
 quæ cadunt de mensa dominorum suorum. 28 Tunc respondens Jesus, ait illi:
 la wif micil is leafa-rlufa ðin sie ðe suæ ðu wilt ǰ gehæled wæs dohter
 O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia
 ðæs-rl hire of ðæm tíð ǰ mið ðy oferfoerde ðona ðe hælend cuom æt-rlneh sæ
 illius ex illa hora. 29 1 Et cum transisset inde Jesus, venit secus Mare 160. vi.
 ǰ astag in mor gesætt ðer ǰ genealedon to him ðreatas
 Galilææ: et ascendens in montem, sedebat ibi. 30 Et accesserunt ad eum turbæ
 monigo hæfdon mið him dumbo blindo halto unhale ǰ oðre monigo ǰ gefcollon-rlgeworpen
 multæ, habentes secum mutos, clodos, cæcos, debiles, et alios multos: et projecerunt
 hia to fotum his ǰ gelecnade hea-rlða sua þ ðreatas wundradun gesegon monigo*
 eos ad pedes ejus, et curavit eos: 31 Ita ut turbæ mirarentur, videntes mutos
 gesprecon halto gc-eaddon-rlgeongende blindo gesegon-rlgeseas ǰ miclum ge-undradon-rlworðadon god
 loquentes, clodos ambulantes, cæcos videntes: et magnificabant Deum
 Israhel. 32 Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbæ,
 forðon ðrio dogor gee ðerhuunas mec mið ǰ ne habbas þ hia ette ǰ forlette
 quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducent: et dimittere
 hia fæstende nwill ic ne losiga hia in woeg ǰ cuoetas him ðegnas hona forðon
 eos jejunos nolo, ne deficiant in via. 33 Et dicunt ei discipuli: Unde ergo
 ús in woestern hlafas sua monigo þ we gefylle ðreat suæ michil ǰ cweð him
 nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam? 34 Et ait illis
 ðe hælend hu monigo hlafas gie habbas soð ða cuedon seofona ǰ huon fisc-ðrutas
 Jesus: Quot panes habetis? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos.
 ǰ geheht ðæm menigo þ he gedælde ofer eorðu.
 35 Et præcepit turbæ, ut discumberet super terram.

Ch. xv. 26. he onwyrde cwæp nis þ god þe mon genime hlaf bearna ǰ weorpe hundum. 27. ǰ hiu cwep la drihten
 forþon ǰ welpas ek etap of cromum þe þe fallep of beode hlaferde heora. 28. þa andwyrde se hælend cwep to hire
 la wif micel is geleafa þin geweorðe þe swa ðu wille ǰ gehæled wæs dohter hire of ðæm hwile. 29. ǰ þa þonan
 foerde se hælend cuom æft be sæe galilea ǰ astigende on dune sett þær. 30. ǰ eodun to him mengu monige
 hæbbende mid him dumbe ǰ halte ǰ blinde anhende ǰ ofer monige ǰ lægdun-rlfeallan hiæ to fotum his ǰ gehælde
 hiæ. 31. swa þ þa mengu wundradun gesægon þa dumbe sprecende ǰ ða healte gangande ǰ ða blinde segon ǰ
 micladun god israhel. 32. hælend þa tosomne cliopade leorneras his cwæp mec hreoweþ þas mengu ðe-rlforþon hie þreo
 dagas is nu þæt hie þurhwunadun mid mec ǰ nabbaþ þæt hie etap ǰ ic forlete hie fæstende ne wylle ðy les hie
 geteorige on wæge. 33. cwædon him to þa leorneras hwonon þonne us on wæstenne hlafas to niomane þ we
 gehreorde swa miccle mengu. 34. ǰ cwæp heom to se hælend hwæt-rlhu feola hlafas habbaþ ge hiæ cwedun seofun ǰ
 unmonige fiscas. 35. ǰ þa bebead þæm mengu þ hie gesetun on eorþan.

* The Glosser has read *multos*.

36 And he nam þa þa seofon hlafas and þa fixas, and bræc, and sealde hys leorning-cnihtum, and hig sealdon þam folce.

37 And hig æton, and wæron gefyllede: and þæt to lāfe wæs of þam gebrote, hig namon seofon wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æton, wæron feower þusend manna, butan eildum and wifum.

39 And he forlet þa þa menegu, and eode on scyp, and com on þa endas Magedon.

CHAPTER XVI.

1 AND þa genealæhton him to Farisei and Saducei, and hyne costodon, and bædon þ he him sum tacen of heofone ætywde.

2 Ða andswarode he him and cwæð, On æfen ge cweðað, To morgen hyt byð smylte weder: þes heofon ys read.

3 And on morgen ge cweðað, To dæg hyt byð hreoh weder: þeos lyft seinð únwederlice. Nu cunne ge tocnawan heofones hiw, witodlice ge ne magon witan þara tida taenu.

4 Seo yfele eneoryss and unriht-hæmende tacen secð, and hyre ne byð gæseald, buton Ionas tacen þæs witegan. And him forlætenum, he ferde.

5 And þa his leorning-cnihtas eómon ofer þone muðan, hig forgeton þ hig hlafas namon.

6 And þa sæde he, Gymað and warniað fram beorman Fariseorum, and Saduceorum.

Various Readings.

Ch. xv. v. 36. A. seofen. 37, 9. A. þar. 18. A. seofen. 38, 10. A. w. and e. 39, 6. A. mænigu.

Ch. xvi. v. 1, 11. A. costodon. 18. A. tacn. 20. A. heofene. 2, 8. B. æfyn. 12. A. mergen. 18. A. heofen. 3, 3. A. mergen. 20. B. heofones. 29. A. tacna. 4, 3. A. eneoris. B. eneorys. 5, 10. A. forgeaton.

36 Ænd he nam þa þa seofe hlafes 7 þa fixsas, 7 bræc, 7 sealde his leorning-cnihten, 7 hyo sealden þam folke.

37 And hyo æten ealle 7 wæren gefyllede: 7 þæt to lafe wæs of þam broccan, hyo naman seofan wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æten, wæren feower þusend manne, buton childen 7 wifen.

39 And he forlet þa þa manigeo, 7 eode on scyp, 7 com on þa ændes Magedon.

CHAPTER XVI.

1 AND þa genehlahten him to Pharisei 7 Saducei, 7 costned, 7 bædden hine þæt he heom sum taken of heofene ateawede.

2 Ða andswerede he heom 7 cwæð, On æfen ge cweðeð, To morgen hit beoð smolt weder: þis heofene is read.

3 And on morgen ge cweðeð, To daig hit beoð reu weder: þeos lift seinð unwederliche. Nu cunne ge tocnawen heofenes heow, witodlice ge ne mugen witen þare tide tackne.

4 Seo yfele cneorys 7 unriht-hamende tacne secð, 7 hire ne beoð geseald, bute Ionases tacne þas witege. And þa ferde he, 7 heom forleet.

5 And his leorning-cnihtes comen ofer þanne muþan, 7 hyo forgæten þæt hyo hlafes naman.

6 And þa sægdon he, Gymeð 7 warniað eow fram þam bearman Fariseorum, 7 Saduceorum.

Various Readings.

Ch. xv. v. 36. seofan; fixas; bræc; -cnihtum; sealdon; folce. 37. æton; brocc; namen. 38. etan; wæron; childum 7 wifum. 39. menigeo.

Ch. xvi. v. 1. genehlahten; 7 hyne costnoden; bædon; hine *deest*, eom; heofone ætewde. 2. byð smylt; þeos heofon. 3. bið reou; unwederlice; heofones hyw; magen; þara tida taenu. 4. tacen; byð; buton; tacen þæs witegan; forlæten. 5. 7 þa his; -cnihtas; þonne; 7 *deest*; forgeaton; hlafas namon. 6. sægde he gymað; eow *deest*.

Þys sceal on
Wodnes-dæg
on þære eahto-
ðan wucan
ofer Pentecosten.

36 Et accipiens septem panes, et pisees, et gratias agens, fregit, et dedit
 ðegnum his, et ðegnas saldon ðæm folce. 37 Et comederunt omnes, et saturati
 weron sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas. 38 Erant
 uutedlice ða ðe eton feor ðusendo monna buta lytlum, et wifum
 autem, qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos, et mulieres.
 39 Et, dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

CAP. XVI.

1 Et accesserunt ad eum Pharisei, et Sadducei tentantes: et rogaverunt eum, ut
 becon of heofnum ædeawde him soð he onduarde eueð him gewarð efern
 signum de cælo ostenderet eis. 2 At ille respondens, ait illis: Facto vespere
 cueðas smolt bið read is forðon heofon. 3 Et mane: Hodie
 dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum. 3 Et mane: Hodie
 stearm fagas forðon unrotlic heofon on sione forðon heofnes ofdoeme uutas ge
 tempestas, rutilat. enim triste cælum. Faciem ergo cæli dijudicare nostis:
 beca-ð-tungela soðlice ðæra tid ne maga ge cneureso yfla, et becon
 signa autem temporum non potestis [scire]? 4 Generatio mala et adultera signum
 soecas, et becon ne bið sald him buta becon iones. 5 Et forleorte-ð-forlætne weron
 quærit: et signum non dabitur ei, nisi signum Ionæ [prophetæ]. Et relictis
 ða ilco from eade. 5 Et mið ðy gecwomun ðegnas his ofer luh-ð-nearo sæ ofergeotole weron
 illis, abiit. 5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt
 þ hia hlafas onfengon seðe cueð him sceawgias ge behaldas from dærstum-ð-ærfæ
 panes accipere. 6 Qui dixit illis: Intuemini, et cavete a fermento
 ældra Phariseorum, et Sadduceorum.

Ch. xv. 36. 7 genimende þa seofun hlafas 7 þa fiseas 7 þongunge doende 7 bræc 7 salde leorneras his 7 þa leorneras
 saldun þæm folce. 37. 7 etun ealle 7 fylde weron-ð-wurdun 7 þte to lafe wæs þara gebroca genomen siofun sperta
 fulle. 38. weron þonne þa þe etun siofun þusend weoras-ð-monna butan-ð-to ekan cnehtum 7 wifum. 39. 7 þa
 forletende þa mengu astæg on scipe 7 cuom in mæru magedan.

Ch. xvi. 1. 7 eodun to him fariseas 7 sadduceas costende 7 bedon þte he taken of heofune eaude heom. 2. 7 he
 andswarade heom 7 cwæþ geworden efenne ge eweopað smylte þis biþ forþon read is þe heofan. 3. 7 an mergenne
 read is forþon þe heofun 7 to dæge biþ hreanis readaþ forþon unrotlice þe heofun ge liceteras ondwliotu soþlice
 heofun doeme-ð-cunnað gedoeme tacen wiotudlice 7 tide ne magun ge enawan. 4. cneuris yfle tacen 7 sio forlegene
 soecep 7 tacen ne bið sald hie nympe tacen iona se witga 7 forletende hie aweg eode. 5. 7 þa cuomun leorneras his
 ofer sæ forgetun þ hie hlafas genome. 6. cwæþ heom to behaldep eow 7 warniaþ wið beorma farissea 7 sadducea.

7 Ða þohton hig betwux him, and cwædon, Namon we hlafas mid us.

8 Ða se Hælend wiste hyra geþancas, he cwæð to him, Hwæt þence ge betwux eow, lytles gelcafan, þæt ge hlafas nabbað.

9 Ne understande ge gyt, ne gē ne gepenceað þæra fif hlafa and fif þusend manna, and hu fela wylegena ge namon.

10 Ne þæra seofon hlafa and feower þusend manna, and hu fela wylegena ge naman.

11 Hwi ne ongyte ge gyt, ꝥ ic ne sæde be hlafe, Warniað fram þam beorman Fariseorum, and Saduceorum.

12 Ða ongeton hig þæt hé ne sæde, Warniað fram hlafa beorman, ac fram lare Fariseorum, and Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dælas Cesareæ Philippi, and ahsode hys leorning-cnihtas, Hwæne secgeað menn ꝥ sie mannes Sunu.

14 Ða cwædon hig, Sume Iohannem þone Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Hiere-miam, oððe ân þæra witegyna.

15 Ða sæde he, Hwæt secge ge ꝥ ic si.

16 Ða andswarode him Petrus, Ðu eart þæs lyfigendes Godes Sunu.

17 Ða andswarode him se Hælend, Eaðig eart þu Simon culfran bearn: forþam hit þe ne onwreah flæsc ne blod, ac min Fæder þe on heofenum ys.

18 And ic secge þe ꝥ þu eart Petrus, and ofer þisne stan ic timbrige mine cyrican: and helle gatu ne magon ongen þa.

7 Ða þohten hyo betwux heom, 7 cwæðen, Nimen we hlafes mid us.

8 Ða se Hælend wiste heore þances, he cwæð to heom, Hwæt þence ge betweox eow, litles geleafan, þæt ge hlafes næbbeð.

9 Ne understande ge gyt, ne ne gepenceð þære fif hlafe 7 þære fif þusende manne, 7 hu fele wiliene ge naman.

10 And þære seofe hlafen 7 fewer þusende manne, 7 hu fele wilian ge namen.

11 Hwi ne ongyte ge geot, þæt ich ne saigde be hlafe, Warniað eow fram þam beorman Fariseorum, 7 Saduceorum.

12 Ða ongæten hy ꝥ he ne sæde, Warniað fram hlafe beorman, ac fram lare Fariseorum, 7 Saduceorum.

13 Witodlice þa com se Hælend on þa dæles Cesarée Philippi, 7 axode hys leorning-cnihtes, Hwæð seggeð menn þæt sy mannes Sunu.

14 Ða cwæðen hyo, Sume Iohannen þanne Fulluhtere; sume, Heliam; sume, Ieremiam, oððe an þære witegan.

15 Ða sæide he, Hwæt segge ge þæt ich syo.

16 Ða andswerede hym Petrus, Ðu eart þas lefiendes Godes Sunu.

17 Ða andswerede hym se Hælend, Eaðig ert þu Simon culfran bearn: forþan hyt þe ne openeð ne unwreag flæsc ne blod, ac min Fader þe on heofene ys.

18 And ich segge þe þæt þu ert Petrus, 7 ofer þisne stan ich getymbrie mine chyr-can: 7 helle gate ne magen ongean þa.

Ðys godspel
gebyrað on
Petres mæsse-
dæg.

Venit Ihs
in partes
Cesaree
Philippi.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 7, 4. A. betweox. 8, 5. A. heora. 14. A. betweox. 9, 8. A. þencað. 14. A. þusenda. 18. A. fæla. 21. A. naman. 10, 3. A. seofen. 11. A. fæla. 14. A. B. namon. 11, 1. A. hwig. 12, 2. A. ongeton. 13, 9. A. cesaree. 12. A. ahsode. 16. A. B. secgað. 17. A. men. 19. A. sig. 14, 7. A. B. fulluhtwer. 9. A. eliam. 14. B. þara. 15. A. wytegena. B. witegyna. 15, 9. A. sig. 16, 8. A. lyftendan. B. lyuigendes. 17, 25. B. heofonum. 18, 14. A. B. getimbrige. 16. A. cyrican. 22. A. ongean.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 7. þohton; cwaðen; naman; hlafas; hus. 8. heora þances; þencen; betwux; hlafas næbbeð. ne non *repetitur*; þara; hlafa; þusend manna; hwu; wiliene. 10. ne *pro* 7; seofan hlafes 7 fewer þusend. 11. gyt; ic; saigde. 12. hlafa. 13. cnihtas; hwæne secgað. 14. þonne; þara witegena. 15. sæde; ic. 16. andswerode; leofigendes. 17. answarode; eart; unwreah; fæder; heofonum. 18. ic; eart; ic getimbrige; cyrican.

19 And þe ic sylle heofona rices cægia : and swa hwæt swa þu ofer eorðan gebindst, ⁊ byð on heofonum gebunden : and swa hwæt swa þu unbindst ofer eorðan, ⁊ byð unbunden on heofonum.

20 Ða bebead se Hælend hys leorning-cnihtum ⁊ hig nanum menn ne sædon ⁊ he wære Hælend Crist.

21 Syððan he ongan swutelian hys leorning-cnihtum, ⁊ he wolde faran to Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrūm, and bocerum, and ealdor-mannum þæra sacerda, and beon ofslegen, and þy þryddan dæge arisan.

22 And þa genam Petrus hinc on sundron, and cwæð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hinc, and cwæð to Petre, Gang bæftan me, Satanas, wiðerræde þu eart me : forðam þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synt manna.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihtum, Gyf hwa wylle fyligean me, wiðsace hinc sylfne, and nyme hys rode, and me fylige.

25 Soðlice se þe wyle hys sawle hale gedon, he hig forspilð : and se ðe wyle hig for me forspillan, se hig fynt.

26 Hwæt fremað ænegum menn, þeah he ealne middan-eard gestryne, gyf he hys sawle forwyrd þolað : oððe hwylc gewrixl sylð se man for hys sawle.

19 Ænd þe ich sylle heofena riches kaigen : ⁊ swa hwæt swa þu ofer eorþan gebindast, þæt beoð on hefene gebundon : ⁊ swa hwæt swa þu unbindst on eorþan, ⁊ beoð unbundon on heofene.

20 Ða bebead se Hælend hys leorning-cnihtes þæt hyo nanen men ne sæden þæt he wære Hælend Crist.

21 Seððen he ongan swutelian hys leorning-cnihten, þæt he wolde faran to Ierusalem, ⁊ fele þinge þolian fram yldren, ⁊ bokeren, ⁊ ealdor-mannen þara sacerda, ⁊ beon ofslagen, ⁊ þridden daige arisen.

22 And þa genam Petrus hine on sundren, ⁊ cweð to him, Drihten, ne gewurðe þæt.

23 Ða beseah he hine, ⁊ cwæð to Petre, Gange befte me Sathanas, wiðerræde þu ert me : forþan þu nast þa þing þe synd Godes, ac þa þe synde manne.

24 Ða sæde se Hælend hys leorning-cnihten, Gif hwa wile felgian me, wiðsake hinc selfne, ⁊ neme hys rode, ⁊ me felgie.

25 Soðlice se þe wile his sawle gehæle gedon, he hio forspille : ⁊ se þe wile hyo for me forspille, se hyo fint.

26 Hwæt fremað anigen men, þah he ealne middan-eard gestrynieð, gif he his sawle forwyrd þoleð : oððe hwilc gewrixl sylð se man for his sawle.

Ascendens Ihc ierosolimam assumpsit duodecim discipulos suos et ait illis Ecce et cetera.

Si quis uult venire post me abneget semetipsum.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 19, 5. A. heofena. 15. A. gebyntst. 18. A. gebunden on heofenum. 26. A. unbyndest. 33. A.B. heofenum. 20, 10. A. men. 16. A. hælende. 21, 4. A. geswutelian. 14. A. fæla. 18. A. caldrum. 20. B. bocrum. 22, 13. A. geweorðe. 23, 5. A. to petre and cwæð. 28. A. synd. 26, 4. A. men. 21. A. man.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 19. ic; heofona rices cægen; gebindst; bið; heofonum; byð; heofonum. 20. halend; -cnihtas; menn; sædon; halend. 21. syððan; -cnihtum; hierusalem; þinga; yldrūm ⁊ bocerum ⁊ ealdormannum; dæge arisan. 22. on-sundron; cwæð. 23. gang bæften; satanas; eart; synt *his*; manna. 24. -cnihtan; fylgian, wiðsace; sylfne ⁊ nyme; fylige. 25. hale; forspillð; forspillen; fing. 26. menn þeh. *Cod. Hatt.* gescrynieð, *Cod. Reg.* gescrynie; forwyrd þoleð; mann.

Ðys godspel sceal on See. Laurentius masse-dæg.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumenne on hys Fæder wuldre, mid hys englum; and þonne agylt æghwylcum be hys agenum worce.

28 Soðlice ic secge eow, Sume synt her standende, þe deað ne onbyrigeað, ær hig geseon mannes Sunu cumende on hys Fæder rice.

CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagum, nām se Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem hys broðor, and lædde hig on sundron on ænne heahne munt,

2 And he wæs gehiwod beforan him, and his ansyn scean swa swa sunne, and hys reaf wæron swa hwite swa snaw.

3 And efne þa ætywde Moyses and Helias mid him sprecende.

4 Ða cwæð Petrus to him, Drihten, god ys ūs her to beonne: gyf þu wylt, uton wyrcean her þreo eardung-stōwa; þē ane, Moyses ane, and Heliē ane.

5 Him þa gyt sprecendum, and soðlice þa beorht-wolen hig ofersecan: and þa efne com stefn of þam wolene, and cwæð, Her ys min leofa Sunu, on þam me wel gelicað; gehyrað hinc.

6 And þa hig þis gehyrdon hys leorning-cnihtas, hig feollon on hyra ansyne, and hym swiðe adredon.

7 He genealæhte þa and hig æt-hrân, and him to cwæð, Arisað, and ne ondrædað eow.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 27, 6. A. cumanne. 17. A. æghwylcum men. 21. A. B. weorce. 28, 6. A. synd. 12. A. onbyrigeað. B. onbyrigað. 18. B. cumendne.

Ch. xvii. v. 1, 14. A. broðer. 20. A. anne. 21. A. hehne. 4, 17. A. wyrcean. 6, 11. A. heora. 16. A. ondrædon. 7, 2. B. genealæcte.

27 Witodlice mannes Sunu ys to cumene on his Fæder wuldre, mid hys ænglen; 7 þanne agelt he æghwilcan be his agenen mede.

28 Soðlice ich secge eow, Sume synd her standende, þe deað ne onberiað, ær hyo seoð mannes Sune cumende on hys Fæder riche.

CHAPTER XVII.

1 AND æfter six dagen, nam se Hælend Petrum, 7 Iacobum, 7 Iohanne his broðer, 7 lædde hyo on sunder on enne heahne munt,

2 And he wæs geheoweð beforen heom, 7 hys ansiene scan swa sunne, 7 his reaf wæren swa hwite swa snaw.

3 Ænd efne þa atywde Moyses 7 Elias mid him sprekende.

4 Ða cwæð Petrus to hym, Drihten, god is us her to beonne: gif þu wilt, utan wercan her þreo carding-stowen; þe ane, Moyses ane, 7 Helie ane.

5 Hym þa get sprecende, 7 soðlice þa briht-welcan hyo oferscan: 7 þa efne com stefen of þam wolene, 7 cwæð, Her ys min leofe Sunu, on þan me well gelikað; gehereð hine.

6 And þa hyc þis gehyrden his leorning-cnihtes, hyo fellen on heora ansiene, 7 hym swiðe adreden.

7 He geneahlacte þa 7 hyo ætran, 7 heom to cwæð, Ariseð, 7 ne ondrædeð eow.

Various Readings.

Ch. xvi. v. 27. cumenne; fader; englum; þonne agylt; æghwilcum; agenum weorcum. 28. ic; synt; onbyrigað; seon; rice.

Ch. xvii. v. 1. dagon; iohannen; broðor; sundrum; anne hehne. 2. gehwod beforan; ansyn; swa swa; wæron. 3. ætywde; helias; sprecende. 4. uten wyrcean; eardungstowe; moyse. 5. geat; wolen; hic; efen; leofa; þam; wel gelicað; gehyorað. 6. hyo; gehyrdon; -cnihtas hi feollan on hyora ansyne. 7. genehlacte; æt-hran; arisað.

sunu forðon monnes toeymmenda is in wuldor fadores his mið englum his
 27 ¹ Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis: ¹ 171. x.

ᵛ ðonne forgeldes eghwelcum anum æfter were his soðlice eueðo ic iuh
 et tunc reddet unicuique secundum opus ejus. 28 ² Amen dico vobis, ² 172. ii.

sint sume oðera of her stondendum ða ðe ne suppas hia deað wið hia gescas sunu
 sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium

monnes cymmende in ríc his
 hominis, venientem in regno suo.

CAP. XVII.

ᵛ æfter dagum sex to-genom ðe hælend ᵛ
 1 Et post dies sex adsumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Johannem

broðer his ᵛ lædde hia in mor heh suindrige ᵛ oferhiuad-ᵛ meg-
 fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum: 2 et transfiguratus

wlitgad wæs befora hia ᵛ eft-gescean onsione his suæ sunna wedo soðlice
 est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem

his geworden weron huita sua snā ᵛ heonu ædeaude him ᵛ
 ejus facta sunt alba sicut nix. 3 Et ecce apparuerunt illis Moses, et Helias

mið him gesprecon-ᵛ sprecende ge-onduearde soðlice eueð to hælend drihten
 cum eo loquentes. 4 Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine,

gód is us her to wossanne gif ðu wilt ic gedó hér ðrea huso ðe ân-ᵛenne
 bonum est nos hic esse: Si vis, faciam hic tria tabernacula, tibi unum,

ᵛ ân ᵛ aan ða gett-ᵛ geana hine sprecende-ᵛ forðor he wæs sprecende
 et Mosi unum, et Helia unum. 5 Adhuc eo loquente,

heonu wolcen leht oferscyade hia ᵛ heono stefn of wolcen eueðende ðis is
 ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est

sunu min leaf-ᵛ dora in ðæm me wel gelicade ðene-ᵛ hine geheras ᵛ
 filius meus dilectus, in quo mihi bene complacuit: ipsum audite. 6 Et

geherdon ða ðegnas gefeallon in onsione hiora ᵛ ondreardon suiðe ᵛ geneolede
 audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. 7 Et accessit

ðe hælend ᵛ gehran him ᵛ eueð him arisas ᵛ nallas ge ondrede
 Jesus, et tetigit eos: dixitque eis: Surgite, et nolite timere.

Ch. xvi. 27. forðon sune monnes cymep-ᵛ cymende is in wuldor fæder his mið ænglum his ᵛ þonne agæfep-ᵛ geldeþ anra gehwæm neh-ᵛ æfter þon weoreð his. 28. soþ ic sæge eow sindun sume of þæræ her stondendra þa þe ne bergaþ deað ærþon he geseo sunu monnes cymendæ in ríe his.

Ch. xvii. 1. ᵛ geworden wæs æfter dagum sex genom hælend. ᵛ broþer his lædde hie on dune hea sundur-ᵛ inðer. 2. ᵛ oferheowad wæs beforan heom ᵛ seân ondwlota his swa sunne hrægl þonne his wurdon hwit swa snau. 3. ᵛ henu ætcauwe heom. ᵛ. wiþ hælend sprecende. 4. ondswarede þa. ewæþ to hælend dryhten god his þ we her sie gif þu wille gewyree we her ðreo seleseotu ðe ân ᵛ. ân ᵛ. ân. 5. þende he þa gespræc henu wolcen liht oferscuade hie ᵛ henu stæfn of þæm wolene cweþende þis is sunu min se leofa in ðæm me wel gelicade him ge geherað. 6. ᵛ geherende þa leorneras feollan on ondwlota hiora ᵛ heom ondreordun swiðe. 7. ᵛ þa eode se hælend ᵛ æt-hran heom ᵛ ewæþ to heom arisaþ ᵛ eow ne ondreðaþ.

8 Ða hig hyra eagan upp-hofon, ne gesawon hig nænne, buton þone Hælend sylfne.

9 And þa hig of þam munte eodon, se Hælend hym bebead, and þus cwæð, Nanum menn ne secgean ge þis, ær mannes Sunu of deaðe arise.

10 And þa axodon hys leorning-cnihtas hyne, Hwæt secgeað þa boceras ꝥ gebyrige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswarode he hym, Witodlice Helias ys toward, and he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ic eow secge ꝥ Helias côm, and hig hyne ne gecneowon, ac hig dydon ymbe hyne swa hwæt swa hig woldon. And swa ys mannes Sunu eac fram him to þrowigene.

13 Ða ongæton hys leorning-cnihtas ꝥ he hyt sæde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 And þa he côm to þære menegu, him to genealæhte sum mann, gebigedum cneowum toforan him, and cwæð,

15 Drihten, gemiltsa minum suna, for þam þe he ys fylle-seoc, and yfel þolað: oft he fylð on fyr, and gelomlice on wæter.

16 And ic brohte hyne to þinum leorning-cnihtum, and hig ne mihton hyne gehælan.

17 Ða andswarode he him, Eala ge ungeleaffulle and þwyre encores, hu lange beo ic mid eow, hu lange forbere ic eow: bringað hyne to me hider.

18 And þa þreade se Hælend hyne, and se deofol hyne forlét: and se enapa wæs of þære tide gehæled.

8 Ða hyo heora eagen up-ahofen, ne ge-seagen hyo nanne, buton þanne Hælend sylfne.

9 And Ða hyo of þa munte eoden, se Hælend heom bebead, 7 þus cweð, Nanen men ge þis ne seggen, ær mannes Sune of deað arise.

10 And þa axoden hys leorning-cnihtes hine, Hwet seggeð þa bokeres þæt geberige ærest cuman Heliam.

11 Ða andswerede he heom, Witodlice Helias ys toward, 7 he ge-edniwað ealle þing :

12 Soðlice ich eow segge þæt Helias com, 7 hyo hine ne gecneowen, ac hyo dyden embe hine swa hwæt swa hyo wolden. And swa ys mannes Sune eac fram heom to þrowienne.

13 Ða ongeaten hys leorning-cnihtes þæt he hit saigde be Iohanne þam Fulluhtere.

14 Ænd þa he com to þære manigeo, him to genehlahten sume, gebyggenden cneowen toforen him 7 cwæðen,

15 Drihten, gemiltse minne suna, for þan þe he ys wel-seoc, 7 yfel þoleð: oft he falð on fyr, 7 gelomlice on wætere.

16 And ich brohte hine to þinen leorning-cnihten, 7 hyo ne myhton hine hælan.

17 Ða andswerede he heom, Eale ge ungeleaffulle 7 þweore cneores, hu lange byo ich mid eow, hu lange forbere ich eow: bringeð hine to me hider.

18 Ænd þa þredde se Hælend hine, 7 se deofel hine forlet: 7 se enapa wæs on þære tide gehæled.

Dys sceal on Frige-dæg on þære fitan wucan ofer Pentecosten.

Dys sceal on Wodnesdæg to þam fæstene ar hær-festes Eam-nyhte.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 8, 3. A. heora. 5. A. up-ahofon. B. upp-ahofon. 9, 16. A. men. 17. A. B. g. þ. n. s. 18. A. seegon. 10, 3. A. acesdon. 8. A. secgað. 15. A. eliam. 11, 6. A. elias. 32. A. þrowianne. 13, 2. A. ongeaton. 14, 7. A. mænigu. 11. A. B. man. 16, 9. A. hi. 17, 9. A. þweore. 18, 9. B. deoful.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 8. eagan; -ahofon; gesawen; þonne. 9. þam; eodon; menn, seeggen; deade. 10. axodon; -cnihtas; hwæt; boceres; gebyrige. 11. andswerode; toward; ge-eadniwað. 12. ic; gecneowon. 13. ongæton; -cnihtas; sægde. 14. end; menega; geneahlæhton; summum gebygdum cneowum toforan; cwæð. 15. forþam; ful *pro* wel; þolað; wætere. 16. ic; þinum; -cnihtum; hælan. 17. þwyre; beo ic *bis*; bringað. 18. and; deofel; forleat.

ahofon 8 Levantes	nutetlice autem	ego oculos	hiora suos,	nænig monn neminem	gesegon viderunt,	buta nisi	anum solum	ðæm hælend Jesum.	ᵛ 9 Et				
ofstigendum descendentibus	him illis	of de	mor monte,	geheht præcepit	[eis]	ðe hælend Jesus,	cueð dicens:	nænigum men Nemini	gie cueðe dixeritis				
ðone gesihða visionem,	wið donec	sunu Filius	monnes hominis	from a	deadum mortuis	arise resurgat.	ᵛ 10	ᵛ Et	gefrugnun interrogaverunt	173. vi.			
hine eum	ða ðegnas discipuli,	cuedon- dicentes:	cueðende Quid	huæt ergo	forðon Scribæ	uðunto dicunt	cueðas quod	þ Heliam	rehtlic is oporteat	ærst primum			
gecyme venire?	soð 11 At	he ille	onduearde respondens,	cueð ait	him eis:	Helias	quidem	uutetlice venturus	tocymende est,	is et			
eft- restituēt	genieges omnia.	alle	ie sægo 12 Dico	uutetlice autem	iuh— vobis,	forðon quia	helias Helias	jam	euom venit,	ᵛ et	ne non		
ongeton- cognoverunt	oncneawn eum,	hine sed	ah fecerunt	geworhton in	in eo	him eo	ða ðe- quæcumque	sua hua voluerunt.	waldon Sic	snæ et	ᵛ Filius		
monnes hominis	geðrowend passurus	bið est	from ab	him eis.	13 Tunc	ða intellexerunt	ongeton discipuli,	ða ðegnas quia	forðon de	of Iohanne	ihanne		
Baptista	he eneð dixisset [eis].	ᵛ 14	ᵛ Et	mið ðy cum	cuome venisset	to ad	ða ðreat turbam,	geneoleede accessit	to ad	him eum	monn homo	174. ii.	
oneum genibus	gewælteno provolutus	before ante	hine eum,	cueð dicens:	15 Domine,	drihten miserere	milsa fili	sunu fili	mines mei,	forðon quia	forðon		
bræccec lunaticus	is est,	ᵛ et	yfle male	ðolas patitur:	forðon nam	oft sæpe	fallas cadi	in in	fyr ignem,	ᵛ et	symle crebro	iu in	wætre aquam:
16 Et	ᵛ optuli	ie brohte eum	hine discipulis	ðegnum tuis,	ᵛ et	ne non	mæhton potuerunt	geleenige curare	hine eum.	17 Responsens	onduearde		
[autem]	ðe hælend Jesus,	cueð ait:	la O	cneureso generatio	ungeleaful incredula,	ᵛ et	wohfull perversa,	ða huile quousque	ic biom ero	mið iuh vobiscum?			
hu long- usque	þ-wið quo	ie ðrowa patiar	iuh vos?	18 Afferte	brengað huc	hidir illum	ðene ad	to mc,	ᵛ et	geðreate increpavit	hine eum		
ðe hælend Jesus,	ᵛ et	ge-eade exiit	from ab	him eo	ðe diowl dæmonium,	ᵛ et	gelecned curatus	wæs est	ðe enæht puer	of ex	ðær illa	tíd hora.	

Ch. xvii. 8. hebbende- \dagger ahofan þa egan heora nænigne segun nympe se hælend enne. 9. \dagger niperstigendum heom of ðüne bebed heom se hælend eweþende nænægum ge sæcgaþ gesihþe ðas ærðon sunu monnes from deadum arisæ. 10. \dagger frugnun- \dagger ascaden him leorneras his eweþende ah hwæt bokeras cwepað þæt elias scyle ærest euman. 11. he andswarade cwæþ to heom elias cymeþ \dagger agefeþ eall. 12. sæge þonne covic þæt elias com \dagger ne ongetun hine ah dydon in him swa hwælc swa hie waldun swa \dagger monnes sune þrowende bið from heom. 13. þa ongeton þa leorneras þæt he be iohanne þam bædzere sægde heom. 14. \dagger þa he cwom to mengu code to him monn eneu begende beforan him eweþende. 15. miltse sunu min forþon monsek he is \dagger yfle þrowað forþon þe oft falleþ in fyre \dagger gelome in wætre. 16. \dagger ic brohte hine leornereum ðinum \dagger ne mæhton gehælan hine. 17. ondswarede þa se hælend cwæþ la- \dagger cala encoris ungeleafullæ \dagger miswerfde hu lánge beom ic eow mid hu lange ðrowa ic eow bringaþ hine hider to me. 18. \dagger ðreatade hine se hælend \dagger code from him þ deoful \dagger gehæled wæs se eneht.

19 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas him to, and him tō cwædon diglice, Hwī ne mihte we hyne út-adrifan.

20 Ða cwæð he, for hyra ungeleafulness: soðlice on eornost ic eow secge, gyf ge hæfdon geleafan swa senepes corn, and ge cwædon to þissum munte, Far heonone, þonne ferde he; and eow ne byð ænig þing únmihtelic.

21 Soðlice þis cynn ne byð út-adryfen, buton þurh gebed and fæsten.

22 Ða hig wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sunu ys to sylenne on manna handa :

23 And hig ofsleað hyne, and he arist on þam þridan dæge: þa wurdon hig þearle ge-unrotsode.

24 And þa he cóm tō Cafarnaum, þa genealæton to Petre þa ƿ gafol namon, and þus cwædon, Eower lareow ne gylt he gafol.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com into þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nimað cyningas gafol oððe toll; of hyra bearnum, hwæðer ðe of fremedum.

26 Ða cwæð he, of fremedum. Ða cwæð he, Eornostlice þa bearn synt frige.

27 Ðeah hwæðere, ƿ we hi ne ge-unrotsigeon, gang to þære sǣ, and wurp þinne angel ut, and nim þone ærestan fise: and hys muð ge-opena, þu finst ænne weeg on him: nim þone, and syle for me and for þe.

19 Ða geneahlahten his leorning-cnihtes to hym, ƿ hym to cwæðen diglice, Hwi ne mihte we hine ut-adrifan.

20 Ða cwæð he, for heora ungeleafulness: soðlice on eornest ic eow secge, gyf ge hafden geleafan swa mycel swa senepes corn, ƿ ge cwæðen to þissen munte, Far heonen, þanne ferde he; ƿ eow ne byð anyg þing unmyhtiglic.

21 Soðlice þis kyn ne beoð ut-adrifan, buten þurh gebed ƿ fæsten.

22 Ða hyo wunedon on Galilea, þa cwæð se Hælend, Mannes Sune is to sylenne on manne hande :

23 And hyo ofslað hine, ƿ he arist on þam þridan daige: þa wurðon hyo þearle ge-unrotsede.

24 Ænd þa he com to Kafarnaum, þa geneahlahton to Petre þa þet gafel namon, ƿ þus cwæðen, Eower lareow ne gylt he gafel.

25 Ða cwæð he, Gyse he deð. And þa he com in to þam huse, þa cwæð se Hælend, Hwæt þincð þe Symon, æt hwam nymeð kyninges gafol oððe toll; of hire bernen, hwæðer þe of fremden.

26 Ða cwæð he, of fremden. Ða cwæð he, Eornostlice þa barn senden frie.

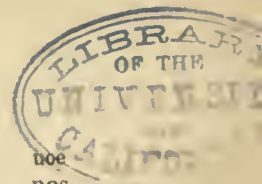
27 Ðah hwæðere, þæt we hi ne unrotsige, ga to þære sǣ, ƿ wirp þinne angel ut, ƿ nym þanne æreste fise: ƿ his muð ge-opene, þu finst ænne penig on him: nym þanne, ƿ syle for me ƿ for þe.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 19, 10. A. diglice. 11. A. hwig. 20, 5. A. heora. 6. A. -nysse. 9. A. eornest. 24. A. þysum. 21, 10. A. þurh fæsten. 22, 14. A. sylanne. 23, 11. A. dæg. 24, 6. A. capharnaum. 8. A. B. genealæhton. 13. & 23. A. gafel. 23, 30. A. heora. 32. A. del. 35. A. fremdum. 26, 5. A. fremdum. 12. A. synd. 27, 2. A. B. hwæðere. 5. A. hig. 7. A. ge-unrotsion. 13. A. weorp. 25. A. opena.

Various Readings.

Ch. xvii. v. 19. geneahlahton; -cnihtas; cwæðon; adrifan. 20. þissum; heonone, þonne; beoð ænig. 21. cyn; byð; buton. 22. manna. 23. ofslæð; ge-unrotsode. 24. cafarnaum; geneahlahton; gafol. 25. gyese; nymað cyningas; beteren pro bernen; fremedum. 26. fremdum; bearn; sind frige. 27. þeah hwæðere; ge-unrotisigeo, gang; wurp þine; þonne bis.



19 Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, [et] dixerunt: Quare nos
 ne mæhton fordrife hine cueð him fore ungeleafulnise iurre
 non potuimus eicere illum? 20 Dicit illis: Propter incredulitatem vestram.
 soðlice forðon ic cuedo iuh gif gie habbas geleafu swa-þæt swelce corn senepes gie coðas
 Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis
 more ðisum gefær heona 7 he gefæres 7 næniht unmælit bið iuh ðis
 monti huic, Transi hinc et transibit, et nihil impossibile erit vobis. 21 Hoc
 soðlice cynn ne bið fordrifen buta ðerh gebedd fæstern efnec-gecerrendon
 autem genus non eicitur nisi per orationem, et jejunium. 22 ¹ Conversantibus ¹ 176. ii.
 soðlice him cueð him ðe hælend sunu monnes gesald bið in hond
 autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus
 monna 7 ofslaas hine 7 ðy ðirða dæg eft-arisas 7 efnec-unrotsade weron
 hominum: 23 Et occident eum, et tertio die resurget. Et contristati sunt
 suiðe 7 mið ðy gecuom to ðær byrig geneoleodon ða ðe casering-þæt caseres gæfel
 vehementer. 24 ² Et cum venisset Capharnaum, accesserunt qui didrachma ² 177. x.
 onfengon-þæt ða ðe onfenge weron to petre 7 cuedon larua iur ne unband casering
 accipiebant ad Petrum, et dixerunt [ei]: Magister vester non solvit didrachma?
 cueð gee 7 mið ðy inneade hús forecuom hine ðe hælend cueð
 25 Ait: Etiam. Et cum intrasset [in] domum, prævenit eum Jesus, dicens:
 huæt ðe gesegen is-þæt ge ðence cyninges eorðo from ðæm onfoas gæfil
 Quid tibi videtur, Simon? Reges terræ a quibus accipiunt tributum
 þæt penning-slæht from sunum hiora oððe from utacundum 7 he cueð from
 vel censum? a filiis suis, an ab alienis? 26 Et ille dixit: Ab
 hellðiodigum cueð him ðe hælend forðon freo sint suno þæt uutetlice ne
 alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii. 27 Ut autem non
 oudspyre we hea gae to sæ 7 sende ongul-þæt hóc 7 hine ðene fisc seðe ærist
 scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte chamum: et eum piscem, qui primus
 gestige nim 7 untynde-þæt untynded wæs muð his ðu onfindes-þæt begetes þæt wæs feor trymes-þæt uni
 ascenderit, tolle: et aperto ore ejus, invenies staterem:
 þæt ilca onfeng sel him fore meh 7 ðec
 illum sumens. da eis pro me et te.

Ch. xvii. 19. þa eodun þa leorneras to degullice 7 cwedun to him forwon we ne mæhton aweorpan út. 20. 7 he
 cwæþ to heom for ungeleafa eowrum soð ic sæcge eow gif ge habbað geleafa swa corn senepes gecweoþað to dune
 þisse leor-þæt gewit heonan 7 gewitað-þæt liorað 7 nanwiht uneþe eow bið. 21. þis þonne cynn ne bið ut-aworpen uymðe þurh
 fæsten 7 gebeodum. 22. ðende drohtadun þa hie in galilea cwæþ heom to se hælend forþon þe toward is wiotudlice
 þæt sunu monnes bið sald in honda monna. 23. 7 ofslægþ hine 7 he ðirde dæg æft ariseþ 7 ge-unrotsad hie weron
 swiðe. 24. 7 þa hiæ ewoman to capharnaum eodun þa þe caseringe ondfengon to petre 7 cwedun to him lareu eower
 ne gald casering. 25. he cwæþ gæ 7 þa he eode in us forecuom hine se hælend cweþende hwæt ðyncþ þe simon petre
 cyningas eorðu from hwæm onfoað gæfle oþþe hernisse from bearnum heora þe from fremðum. 26. cwæþ he
 from fremðum cwæþ to him se hælend hwæt þonne freo sindum þa bearn. 27. we þonne þyles ge-inefulligæ
 hiæ gang to sæ 7 send hoc ðin 7 þone fise ðe þe ærest upp-astigað genim 7 ontyn muð his gemoetest ðær scilling
 genim þonne selle heom for me 7 ðec.

CHAPTER XVIII.

Dys sceal on
See. Michaelis
Mæsse-dæg.

1 ON þære tide genealæhton hys leorning-enihtas to þam Hælende, and cwædon, Hwa wenst þu ys yldra on heofena rice.

2 And þa clypode se Hælend ænne lytling, and gesette on hyra midlen,

3 And cwæð, Soðlice ic secge eow, Buton ge beon gecyrrede, and geworden swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena rice.

4 Swa hwyle swa hyne ge-caðmet swa þes lytling, se ys mara on heofena rice.

5 And swa hwyle swa ænne þilicne lytling on minum naman onfehð, sé onfehð me.

6 Soðlice seðe beswicð ænne of þyssum lytlingum þe on me gelyfað, betere him ys þ̅ân cwyrn-stan sí tó hys swyran gecnytt, and si besenced on sæs grund.

7 Wa þysum middan-gearde þurh swicdomas: neod ys þ̅ swyc-domas cumon; þeah hwæðere wa þam menn þe swyc-dóm þurh hyne cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swicað, aceorf hyne of, and awurp fram þe: betere þe ys þ̅ þu gá wan-hal oððe healt to life, þonne þu hæbbe twá handa and twegen fēt, and sy on ece fyr asend.

9 And gyf þin eage þe swicað, ahola hyt út, and awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anum eage on life to ganne, þonne þu si mid twam asend on helle fyr.

10 Warniað þ̅ ge ne oferhogan ænne of þysum lytlingum þe gelyfað on me.

11 Soðlice mannes Sunu cóm to gehælenne þ̅ forwearð.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 1, 18. B. heofona. 2, 6. A. ænne. 11. A. heora. 12. A. mydlene. 3, 20. B. heofona. 4, 13. B. heofona. 5, 5. A. ænne. 6. A. þylliene. 6, 18. A. cweorn-stan. 19. A. sig. 22. A. sweoran. 23. A. gecnytt. 24. A. sig. 27. A. sæ. 7, 2. B. þysum. 10. A. euman. 15. A. men. 8, 13. A. aweorp. 36. A. sig. 40. A. send. 9, 11. A. aweorp. 12. A. B. *del.* 20. A. eagan. 27. A. sig. 30. A. onsend. 10, 5. A. oferhogan. 8. A. þyssum. 11, 1. A. Soðlice ic eow secge. 6. A. B. gehælanne.

CHAPTER XVIII.

1 ON þære tide geneohlæhton his leorning-enihtas to þam Hælende, ⁊ cwæðen, Hwa wenst þu is eldre on heofene rice.

2 Ænd þa clypede se Hælend enne geongling, ⁊ sette on heora midlen,

3 And cweð, Soðlice ic segge eow, Bute ge beon gecyrde, ⁊ gewordenne swa swa litlingas, ne ga ge on heofena riche.

4 Swa hwyle swa hine eadmet swa þes litling, se ys mare on hefene riche.

5 Ænd swa hwile swa enne þellicne litlyng on mine naman onfegð, se onfegð me.

6 Soðlice seþe beswicð ænne of þissen litlyngen þe on me gelyfeð, betere hym ys þæt an cweorne-stan syo to hys sweoran gecnytt, ⁊ sye besenced on sæs grund.

7 Wa þissen midden-earde þurh swikedomes: neod ys þæt swic-domes cumen; þeah hwæðere wa þam men þe swike-dom þurh hine cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swikeð, acherf hine of, ⁊ awurp hine aweig fram þe: betere þe is þ̅ þu gá wanhal oððe halt to lyfe, þanne þu hæbbe twa hande ⁊ twege fet, ⁊ syo on eche fer gesent.

9 Ænd gyf þin eage þe swicað, ahola hyt ut, ænd awurp hyt fram þe: betere þe ys mid anen eage on life to ganne, þanne þu syo mid twam asend on helle fer.

10 Warnicð eow þæt ge ne forhugian ænne of þissen lytlingen þe gelefeð on me.

11 Soðlice mannes Sune com to gehælenne þæt forwearð.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 1. geneahlæhton; halende ⁊ cwæðon; heofona. 2. en. 3. cwæð; buton; gewordenne; heofona rice. 4. mære; heofona rice. 5. ænne þylicne; minan; onfehð *bis.* 6. gelyfað; sy; sworen gecnytt ⁊ syo besenced. 7. swic-domes; swic-domas eunnan; þeah hwære; menn; swic-dom. 8. swicað, aceorf; aweg; healt; habbe; handa; ece. 9. end; *del.* hyt; anum; þonne; fyr. 10. warniað; forhugian; þyssum lytlingum; geleofeð. 11. þæt þe forwearð.

CAP. XVIII.

IN ðæm tíð geneolecdon ða ðegnas to ðæm hælend hia cueðende huele wenes ðu
 1 ¹ IN illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas, ¹ 178. ii.
 maast is in ríc heofna 7 toceigde ðe hælend ðone lytle gesette hine
 major est in regno cælorum? 2 Et advocans Jesus parvulum, statuit eum
 in middum hiora 7 cueð soðlice ic sægo iuh buta gecerrad sie 7
 in medio eorum, 3 Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et
 gie geworðe swæ lytlo ne inngaas gie in ríc heofna swæ huæle forðon
 efficiamini sicut parvoli, non intrabitis in regnum cælorum. 4 Quicumque ergo
 eðmodiges 7 beges hine swæ lytel cnæht ðes ðis is maast in ríc heofna 7
 humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno cælorum. 5 Et
 seðe onfoas anum lytlum cnæhtum ðuslic in noma minum mec onfoas seðe
 qui suscepit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit, 6 ² Qui ² 179. ii.
 soðlice ge-ondspurnas enne of lytlum ðisum seðe in mec geleafas behofas 7 behoffic him
 autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei
 þ he gehongiga coern-stan asalda 7 asales byrðen-stan in suire his 7 of-gedrenced sie in
 ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in
 grund sæes 7 wæ middangeard from ðæm ondspyrnisum ned 7 ðarflic is forðon þ
 profundum maris. 7 Væ mundo a scandalis. Necessesse est enim ut
 hia cyme ondspyrniso buta þ ane wæ ðæm menn ðerh ðone ondspyrnis cymes gif
 veniant scandala: verumtamen væ homini [illi], per quem scandalum venit. 8 ³ Si ³ 180. vi.
 uutetlice hond ðin 7 fot ðin ondspyrnað ðec cearf hine 7 worp from ðec
 autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te: abscede eum, et proice abs te:
 góð 7 beta ðe is to life ingae unhal 7 halt ðone tua honda 7 tuoege
 bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel clodum, quam duas manus, vel duos
 foet hæbbende 7 hæbbe sende in fýr ece 7 gif ego ðin ondspurnað
 pedes habentem mitti in ignem æternum. 9 Et si oculus tuus scandalizat
 ðec genere hine 7 worp from ðec god 7 beta ðe is an ego in lif
 te, erue eum, et proicie abs te: bonum tibi est [cum] uno oculo in vitam
 ingeonga ðon tuoego hæbbe gesende in tintergo fyres geseas ge þ ge ne
 intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis. 10 ⁴ Videte ne ⁴ 181. x.
 tela 7 niðria enne from ðæm 7 ðissum lytlum ic sægo forðon iuh forðon englas hiora
 contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia angeli eorum
 in heofnum symle geseas ðone onsione faderes mines seðe in heofnum is cuom
 in cælis semper vident faciem patris mei, qui in cælis est. 11 Venit
 forðon sunu monnes gehaliga 7 hæla þ gelosade
 enim filius hominis salvare quod perierat.

Ch. xviii. 1. on þære hwile eodun þa leornaras to hælend cwæþende hwa wenest nu mare sie in heofuna rice.
 2. 7 tocegende hælend cnehtas sette þonne in midlæ heora. 3. 7 cwæþ soþ ic sæge eow nymþe ge gewerfe beon
 7 gefremmende swa cnehtas ne gæþ ge in rice heofunas. 4. forþon swa hwa eadmedað hine swa cneht þios þe
 is mare in rice heofunas. 5. 7 seþe ondfoeþ anum cnæhte swælce in noma minum me ondfoeþ. 6. seþe þonne
 afælleþ enne lytelra þissa ðe in mec geleafaþ beþearfeþ him þ ahongen sîa ewen esules on swira his 7 he se besenked
 on grunde sæes. 7. wæ soþlice middan-geard þios from fæknissum ned is forþon cumende æswic hweþre þonne wá
 þæm menn þe þurh hine æswic cymep. 8. gif þonne honde þine oþþe foet þine æswicæþ 7 fælleþ ðec asceorf hine
 7 weorp from ðe god is ðe anhende to life. oþþe healt þonne twa honda oþþe twa foet hæbbende sîa sended in ecce
 fýr. 9. 7 gif eagan ðin æswiceþ ðec ahloca 7 ateoh of þæt 7 aweorp from ðe god is ðe mid an ege hæbbende in
 lif gæ þonne twa eagan hæbbende 7 sie gesended in helle fyres. 10. beseoh þ ðe ne reuwe enne ðissum lytilra þa
 þe. ic sæge forþon eowic þ englas heora on heofunum a geseoð andwlitu fæder mines þæs þe in heofunum is. 11.
 cuom forþon sune monnes to gehælonne þte ær forwearð.

12 Hwæt ys eow geþuht: gyf hwyle mann hæfð hund sceapa, and him losað ân of þam, hû ne forlæt he þa nigon and hundnigontig on þam muntum, and gæð, and secð þ̅ ân þe forwearð.

13 And gyf hyt gelimpð þ̅ he hyt fint, soðlice ic eow secge, þ̅ he swyðor geblissað for þam ânun, þonne ofer þa nigon and hundnigontig þe ná ne lósedon.

14 Swa nys willa beforan eowrum Fæder þe on heofenum ys, þ̅ ân forwurðe of þisum lytlingum.

15 Soðlice gyf þin broðor syngað wið þe, gá and styr him betwux þe and him sylfum: gyf he þe gehyrð, þu gestaðelast þinne broðor.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nim þonne gyt ænne oððe twegen to þe, þ̅ ælc word stande on twegra oððe þreora gewittnesse.

17 Gyf he hig ne gehyrð, sege hyt geferræddene: gyf he hig ne gehyrð, si he swa swa hæðen and mánfull.

18 Soðlice ic secge eow, Swa hwylce swa gē gebindað ofer eorðan þa beoð gebuudene on heofonum: and swa hwylce swa ge ofer eorðan únbindað þa beoð on heofonum unbundene.

19 Eft ic eow secge, Gyf twegen of eow gepwæriað ofer eorðan be ælcum þinge þe hig biddað, hit gewurð him of minum Fæder þe on heofonum ys.

20 Ðær twegen oððe þry synt on minum naman gegaderode, þær ic eom on hyra midlene.

12 Hwæt ys eow geþuht: gyf hwyle man hæfð hund scepe, 7 hym losað an of þam, hu ne forlet he anan þa nigon 7 hundnigentig on þam munte, 7 gæð, 7 secð þæt an þe forwurð.

13 And gyf hit gelympð þæt he hit fint, soðlice ic eow secge, þæt he swiðre geblidsað for þam anum, þanne for þa nige 7 hundnegentig þe na ne loseden.

14 Swa nis wille beforan eowren Fader þe on heofene ys, þæt an forwurðe of þysen litlingan.

15 Soðlice gyf þin broðer synegeð wið þe, gá 7 styr hine betwuxe þe 7 hym sylfen: gyf he þe gehyrð, þu ge-estapelest þinne broðer.

16 Gyf he þe ne gehyrð, nym þanne gyt enne to þe oððe twegen, þæt ælc word stande on tweigre oððe on þreora gewitnyse.

17 Gyf he þanne þe ne gehyrð, secge hit geferrædene: gyf he hine ne gehyrð, syo he þe swa hæðene 7 manful.

18 Soðlice ich secge eow, Swa hwilce swa ge gebindað ofer eorþan þa beoð gebundene on heofene: 7 swa hwilce swa ge ofer eorþan unbindað þa beoð on heofene unbundene.

19 Eft ich eow secge, Gyf tweigen of eow gepwæriað ofer eorðan be ælchen þinge þe hyo byddað, hyt gewurð hym of minan Fæder þe on heofene ys.

20 Ðær tweigen oððe þreo synden on minen namen gegadered, þær ich eom on heore midlene.

Dis sceal on
Tiwes-dæg on
þære þryddan
Lencten-
wucan.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 12, 7. A. man. 22. A. nygen. 30. A. del. 13, 23. A. nigen. 14, 9. B. heofonum. 13. A. forwearðe. 15, 12. A. betwux. 24. A. broðer. 16, 19. B. twepera. 22. A. B. gewitnyse. 17, 6. B. sæge. 8. A. B. geferrædene. 11. B. hi. 14. B. sy. 18. A. del. 21. A. manful. 18, 3. & 4. A. eow secge. 16. A. heofonum. B. heofonan. 28. A. heofenan. B. heofonan. 13. A. ælcen. 19. A. B. gewyrð. 26. A. heofonum. 20, 1. A. þær. 4. A. þreo. 5. A. synd. 9. B. gegadere. 10. A. þær.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 12. mann; sceapa; losað; forlæt; muntum; forwearð. 13. geblissað; þonne ofer; nigon. 14. willa beforan eowrum fæder; heofonum; þysum litlingum. 15. broðor synegað; betwux; sylfum; geherð; ge-edstapelest þine. 16. geherð; þonne; ænne. 17. gyf he hyo ne gehyrð sege; manful. 18. ic secge; heofonum; heofone. 19. ic; twegen; ælcum; geworð; minum; heofonum. 20. ðær twegen; synt; minum namum gegadereð; ic.

12 ¹ Quid huæt iuh is gesene-†geðence gif hi biðon-†weron ængum hundrað scípa 7 gednologia
 vobis videtur? Si fuerint alicui centum oves, et erraverit ¹ 182. v.

ān of ðæm ah ne forletes hundneantih nigona in morum 7 geongeð to soecenne ða ilca
 una ex eis: nonne relinquet nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam,

xiu geduolade 7 gif geworðas þte onfinde hia soðlice ic sægo iuh forðon
 quæ erravit? 13 Et si contigerit ut inueniat eam: Amen dico vobis, quia.

gefeað ofer hia forðor ðon ofer hundneantig nigona ða ðe ne duoladon
 gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem, quæ non erraverunt.

14 Sic suæ ne is willo fore feder iure seðe in is þ losað enne of
 non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cælis est, ut pereat unus de

lytlum ðissum gife uutetlice synngiga in ðec broðer geong 7 gém
 pusillis istis. 15 ² Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe ² 183. v.

hine betwih ðe 7 hine enne gif ðec geheres gestrionend-†boetend ðu bist broðeres
 eum inter te et ipsum solum: si te audierit, lucratus eris fratrem

ðines gif uutetlice ne ðec geheres hæfe ðeh mið geana enne 7 tuoerge þ
 tuum: 16 ³ Si autem non te audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut ³ 184. x.

in muð tuoc witnessa 7 ðrea stondes eghuele word þ gif ne heres
 in ore duorum testium, vel trium stet omne verbum. 17 Quod si non audierit

heres cued to ðær cirice gif uutetlice 7 ða cirica ne here sie ðe suæ esuica
 eos: dic ecclēsiæ: si autem et ecclesiam non audierit: sit tibi sicut ethnicus

7 bærinnig soðlice cuedo iuh ða-†suæ huæt gie bindes ofer eorðo biðon'
 et publicanus. 18 ⁴ Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ⁴ 185. vii.

gebundna 7 in heofne 7 ða-†suæ chuæt gie unbindes ofer eorðo biðon unbundena 7 in
 ligata et in cælo: et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in

heofne eft sona ic cuedo iuh forðon gif tuoerge from iuih efne-geðeæhtas-†biðon ymb an
 cælo. 19 ⁵ Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint ⁶ 186. x.

ofer eorðu of eghuele ðing 7 suæ chuæt ða hia gebiddas sie-†bið him from feder minum seðe
 super terram, de omni re quæcumque petierint, fiet illis a patre meo, qui

in heofnum is ðer forðon sint-†biðon tuo 7 ðreo gesomnade in noma mine
 in cælis est. 20 Ubi enim sunt duo, vel tres congregati in nomine meo,

ðer ic am-†beom in middum hiora
 ibi sum in medio eorum.

Ch. xviii. 12. hwæt ðineap eow gif hæbbe hwa hundteontig scīpa 7 gedwalige an of ðara ah ne forleteþ hund nigontig 7 nigon on dunum 7 gað soece þætte gedwalade. 13. 7 gif gelimpeþ þæt he hit finde soþ ic sæge eowic þæt he mare gefeaþ be þæm þonne be þæm hundnigontig 7 nigon þe ne gedwaladun. 14. swæ þonne nis willan beforan fæder minum þæm þe in heofunum is þ to lose weorðe an of þisse lytra. 15. þonne gif firnige-†syngige in ðet broðer ðin gang 7 þreata hine betwih ðe 7 him anum gif þe gehereþ þu gestreonest broþer ðin. 16. gif he þanne þe ne gehereþ genim mið þec þonne geta ænne oþþe twegen þ in muþe twegen oþþe þreo gewitnesse stonde gehwile word. 17. 7 gif he ne geherað þæm sæge circan 7 gif he circan ne geherað beo þe swa hæpenna 7 eawis firina. 18. soþ ic sæge eow swa hwylice swa ge bindaþ on eorðe beo gebunden swilee on heofunum 7 swa hwælc swa ge unbindaþ on eorðan beo þan unbunden swilee on heofunum. 19. eft soþ ic sæge eow þ gif twegen eower gefafigaþ on eorþan be ængum þinge swa hwæs swa he gebiddan geweorþe heom from fæder minum þæm þe in heofunum is. 20. forþon þe þær twege oþþe þreo gesomnade in minum noman þær 7 ic eam in midle heora.

21 Ðá genealahte Petrus to him, and cwæð, Drihten, gyf min broðor syngað wið me, mót ic him forgyfan oð seofon siðas.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne secge ic þe, Oð seofon siðas: ac, Oð seofon hund seofontigon siðon.

23 Forþam ys heofena rice ánlic þam cyninge, þe hys þeowas geradegode.

24 And þa þe þæt gerád sette, him wæs án broht, se him sceolde tyn þusend punda.

25 And þa he næfde hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford gesyllan, and hys wíf, and hys cild, and eall þæt he ahte.

26 Ða astrehte se þeow hyne, and cwæð, Hlaford, gehafa geþyld on me, and ic hyt þe eall agylde.

27 Ðá gemiltsode se hlaford him, and forgeaf him þone gylt.

28 Ða se þeowa úteode, hé gemette hys efen-þeowan, se him sceolde án hund penega: and he nam hyne, and forþrysmode hyne, and cwæð, Agyf þ þu me scealt.

29 And þa astrehte hys efen-þeowa hyne, and bæd hyne, and þus cwæð, Geþyldega, and ic hyt þe eall agyfe.

30 He þa nolde: ac ferde and wearp hyne on cweartern, oððæt he him eall agêfe.

31 Ða gesawon hys efen-þeowas þ, þa wurdon hig swyðe ge-únrotsode, and comon and sædon hyra hlaforde ealle þa dæde.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 21, 2. B. genealæcte. 11. A. broðer. 20. A. seofen. 22, 14. A. seofen syðon. 15. A. hundseofentygon. 23, 3. B. heofona. 25, 5. A. hwanen. 26, 9. A. hafa. 27, 9. B. þæne. 28, 21. A. B. forþrysmode. 29, 18. A. eal. 31, 15. A. heora.

21 Ða genehlahte Petrus to hym, 7 cwæð, Drihten, gyf min broðer synegað wið me, mot ic hit hym forgyfan oððet seofe syþan.

22 Ða cwæð se Hælend, Ne segge ic þe, Oððe seofan siðas: ac, Oððe seofen hund seofentig siðan.

23 Forþam ys heofene riche anlich þam kyninge, þe his þeowas gegaderede.

24 And þa he þ gerad sette, hym wæs an broht, se him scolde teon þusend punde.

25 And þa he næfde hwærmid he hyt agulde, hym het his hlaford gesyllan, 7 his wif, 7 his chyld, 7 eall þæt he ahte.

26 Ða strehte se þeow hinc, 7 cwæð, Hlaford, hafe geþyld on me, 7 ich hit þe eall agylde.

27 Ða gemiltsede se hlaford hym, 7 forgef hym eall þanne gylt.

28 Ða se þeowe uteode, he gemette hys efen-þeowan, se hym scolde an hund pane-gan: 7 he nam hine þa, 7 forþresmede hine, 7 cwæð, Agyf þæt þu me scelt.

29 Ænd þa astrehte hys efen-þeowa hine, 7 bæd hine, and þus cwæð, Geþyldiga, 7 ic hit þe all agyfe.

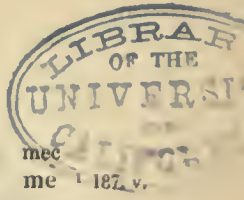
30 He þa nolde: ac ferde 7 warp hine on cwearterne, oððe þ he him eall agulde 7 gyfe.

31 Ða geseagen his efen þæt, þa wæren hyo swiðe ge-unrotsode, and coman 7 sægden heore hlaforde ealle þa dæden.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 21. geneahlæcte; broðor syngað; forgyfen oð seofan. 22. halend; secge; oð seofon hund seofontigon. 23. heofone rice anlic; geradegode. 24. punda. 25. nafde hwanan; hine; cyld; eal; hahte. 26. astrehte; ic, all. 27. gemyltsade; forgeaf; eal. 28. scealt. 29. end. 30. wearp; æll; gafe. 31. gesawen; comen; sægdon hyora; dæde.

Ðys sceal on þære xxiii. wucan ofer Pentecosten.



21	1	ða geneleede petrus to him cuoeð	drihten huu oft synngiga mæge in mec
1	Tunc	accedens Petrus ad eum, dixit:	Domine, quotiens peccabit in me
broðer min	ic forgef	him wið sefo siða	cuoeð him hælend ne cuoeð ic
frater meus, et	dimittam ei?	usque septies?	22 Dicit illi Jesus: Non dico
æc wið sefo siða ah wið hundseofuntig siða sefo siða	forðon to-gelicad	wæs ðis	23 2 Ideo adsimilatum est
tibi usque septies, sed usque septuagies septies.			188. x.
ric heofna menn cyni seðe wil reht setta mið ðegnum his			24 Et
regnum cælorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.			
mið ðy ongann rehtnise setta gebroht wæs him enne seðe ahte to geldanne teno-ð tea			
cum coepisset rationem ponere, oblatu est ei unus, qui debebat decem			
ðusendo cræftas millia talenta.	25	Cum autem non haberet, unde redderet, jussit eum dominus	
[ejus] ðte were bebolt vænundari,	et	uxorem ejus, et filios, et omnia, quæ habebat, et	
forfulde reht-ðeofut-ðscyld reddi debitum.	26	Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens:	
geðyld hæfe in mec	et	omnia reddam tibi.	27 Misertus autem
Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.			
hlafard ðegnes ðæs forleort hine	et	ðone scyld forgeaf him gefoerde soðlice	28 Egressus autem
dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.			
ðegn ðe gefand-ðgemitte enne of efne-ðegnum his seðe ahte to geldenna hundrað scillinga			
servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios:			
et geheald hine cuoeðende geld ð ðu aht to geldanne			29 Et procidens
et tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.			
efne-ðegn his gebæd hine cuoeð geðyld hæfe in mec	et	omnia reddam tibi.	
conservus ejus; rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.			
ðe-ðhe nuttelice nalde ah ge-eade	et	sende hine in carchern wið he gulde ð scyld	30 Ille autem noluit: sed abiit, et misit eum in carcerem donec redderet debitum.
30 Ille autem noluit: sed abiit, et misit eum in carcerem donec redderet debitum.			
gesegon nuttelice efne-ðegnas his ða ðe weron unrotsade wæron suiðe	et	gecuomun	31 Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde: et venerunt,
31 Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde: et venerunt,			
et sægdon hlaferd hiora alle ða ðe geworden weron			
et narraverunt domino suo omnia, quæ facta erant.			

Ch. xviii. 21. þa cumende petre to him cwæp to him dryhten hu gif eorsap in mec broþer min hu oft ic forlete to him oþþe seofun siþum. 22. cwæp to him hælend ne cwæp ic to þe oþ seofun siðum ah oþ hund seofuntigum siðum. 23. forþon ðe wiðermeten is rice heofunas mennu cyninge þæm þe walde gerihtes monige mid esnas his. 24. ic þa he ingonn gerihtes monige broht wæs him an seþe scalde ten þusende. 25. þa he þa næfde hwonan he agefe heht hine se hlaferd his bebyegan ic wif his ic sunu his ic eall þætte he hæfde ic agefnæ beon þa scyldes swa micle. 26. forþfællende þa se esne bedd hine cwæðende geðyld hæfe in mec hlaferd ic eall agefe ic þe. 27. milt-sende þa his hlaferd þæm esne his ic forlet hine ic þa scyld forlet wið hine. 28. útgangende þa se esne gemoette ænne æfn-þara his seþe sculde him hundred denara ic genimende smorede hine cwæþende agef þæt ðu scealf. 29. ic forþfællende se his efn-þeow bedd hine cwæþende geþyld hæfe in mec ic eall ageofu ðe. 30. he þa ic ne wolde ah eode ic sende hine in carcern oþ þæt he agefe þa scyld. 31. geseonde þa æfn-þeowe his þa þe þær gewurdun ge-unrotsade wæron swiðe cwoman ic sægdon dryhtne heora eall ic ðe ðær gedoan weron.

32 Ða clypode hys hlaford hyne, and cwæð to him, Eala þu lyðra þeowa, eallne þinne gylt ic þe forgeaf, forþam þe þu me bæde :

33 Hu ne gebyrede þé gemiltsian þinum efen-þeowan, swa swa ic þe gemiltsode.

34 Ða wæs se hlaford yrre, and sealde hyne þam wítnerum, oððæt he eall agulde.

35 Swa deð min se heofonlice Fæder, gyf gē of eowrum heortum eowrum broðrum ne forgyfað.

CHAPTER XIX.

1 AND þa se Hælend ge-endode þas spræca, hē ferde fram Galilea, and cōm on Iudeisce endas begeondan Iordanen ;

2 And hym fyligdon mycele mænegu ; and he hig gehælde þær.

3 Ða genealæhton him to Farisæi, hyne costnigende, and cwædon, Is alyfed ænegum menn hys wíf to forlætenne for ænegum þinge.

4 Ða andswarode he him, Ne rædde gē, seðe on fruman worhte, hē worhte wæpman and wíf-mann,

5 And cwæð, Forþam se mann forlætt fader and modor, and hyne to his wífe geþeot : and beoð twegen ón anum flæsc.

6 Witodlice ne synt hig twegen, ac án flæsc. Ne getwæme nán mann þá þe God gesomnode.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 32, 12. A. lyðera. 14. A. ealne. 33, 6. A. þinon. 35, 5. A. heofenlica.

Ch. xix. v. 1, 17. A. be-eondan. 2, 5. A. mænigeo. 10. A. þar. 3, 5. A. Farisei. 7. A. costigende. 10. A. ys. 13. A. men. 4, 15. & 17. A. -man. 5, 5. A. man. 6. A. forlæt. 9. A. moder. 6, 3. A. synd. 12. A. man. 14. B. þæt.

32 Ða cleopede hys hlaford hine, 7 cwæð to hym, Eala þu leðra þeowa, ealne þinne gelt ic þe forgef, forþam þe þu me bæde :

33 Hu ne geberede þe gemyltsian þine efen-þeowan, swa swa ich þe gemyltsede.

34 Ða wæs se hlaford eorre, 7 sealde hine þam wieneren, oð ðæt he eall agulde.

35 Swa doð min se heofenlice Fæder, gyf ge of eowren heorten eowren broðren ne forgyfað.

CHAPTER XIX.

1 ÆND þa se Hælend ge-ændede þas spræche, he ferde fram Galilée, 7 com on Iudeisce ændes begeonden Iordane ;

2 And him felgyde michele manega ; 7 he hy gehælde þær.

3 Ða genehlæcten hym to Farisei, hine costniende, 7 cwæðen, Is alyfd anigen men his wif to forlatenn for anigen þingen.

4 Ða answerede he heom, Ne ræde ge, se þe on fruman worhte, he worhte wepman ænd wimman,

5 And cwæð, Forþam se man forlæt fader 7 moder, 7 hyne to hys wífe geþeot : 7 beoð tweigen on anen flæsc.

6 Witodlice ne synd hyo twegen, ac an flæsc. Ne getwæme nam man þa þe Godd gesamnode.

Various Readings.

Ch. xviii. v. 32. clypede ; eale ; liðra ; þine gylt ; forgeaf. 33. gebyrede ; ic ; gemylsode. 34. irre ; wítneren. 35. deð ; eowran heortum eowrum broðrum.

Ch. xix. v. 1. end ; ge-ændode ; spracen ; galilea ; iudeisce endas begeonden iordanen. 2. fyligdon mycele ; hyo. 3. geneahlacten ; pharisei ; alefd anegum ; forlætenne ; anegum þingum. 4. andswere ; redde ; wæpman 7 wífmann. 5. fæder ; twegen. 6. sint, getwæme ; na ; god.

32 Tunc geceigde hine hlaferd his 7 cuoeð him ðegn 7 esne wohfull eghuelc
 vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam, omne
 scyld forgeaf ic ðe forðon ðu bede mee ah ne forðon reht were 7 ðeh
 debitum dimisi tibi quoniam rogasti me: 33 Non[ne] ergo oportuit et te
 milsades efne-esne ðin swæ 7 ic ðe 7 ðines milsande am 7 wræðde hlaferd
 misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum? 34 Et iratus dominus
 his gesalde hine ðæm pincrum ða huile 7 wiðe gulde all gescyld sua
 ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum. 35 Sic
 7 faeder min heofonlic gedææs iuh gif gie ne forgefas an heghuelc broðer his of
 et Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de
 heartum iurum
 cordibus vestrīs.

CAP. XIX.

1 7 geworden wæs mið ðy ge-endade ðe hælend worda ðas gefoerde from
 1 Et factum est, cum consummasset Jesus sermōnes istos, migravit a 189. vi.
 galilæa 7 cuom in gemæro ofer iordan 7 fylgende wæron 7 gefylgdon
 Galilæa, et venit in fines Judæa trans Jordanen, 2 Et secutæ sunt
 hine ðreatas menigo 7 gemde 7 hælde hia ðer 7 geneolecdon to him
 eum turbæ multæ, et curavit eos ibi. 3 Et accesserunt ad eum Pharisæi
 eunnende hine 7 cueðende gif is rehtlih ðæm menn forleta wif his 7 sua huelc 7
 temtantes eum, et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque
 buta eghuelc inðing seðe onduearde cuoeð him 7 ge ne leornadon forðon seðe
 ex causa? 4 Qui respondens, ait eis: Non legistis, quia qui
 worhte from fruma woepenmonn 7 wifmonn geworhte hia 7 cuoeð fore
 fecit ab initio, masculinum et feminam fecit eos? 5 Et dixit: Propter
 ðis forlettes monn ðone fæder 7 moder 7 genehuas wif his 7 biðon tuoeged
 hoc dimittet homo patrem, et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo
 in lichoma anre forðon gee 7 uutetlice næ sint tuo ah an lichoma þ
 in carne una. 6 Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod
 forðon god gegeadrade monn ne to-slite 7 to-sceaða 7 suindria
 ergo Deus conjunxit, homo non separet.

Ch. xviii. 32. þa gecæigde him dryht his 7 cwæp to him þu esne nawiht ealle þa scyld ic forlet þe forþon ðe þu bede me. 33. ah þe ne gedafnade ek þte ðu miltsade æfn-ðeuw þinum swa ic ðe miltsade. 34. 7 þa eorra his dryhten wæs 7 salde hine tinterga-þægnum oþþætte he agefe ealle þa scyld. 35. swa 7 swilce fæder min se heofunlica doep eow gif ge ne forletap anra gehwyle broþer his of eortum eowrum.

Ch. xix. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend word þas geleorde he from galilea 7 ewom in mære iudeana be londe iordane. 2. 7 fylgedun him mængu monige 7 gehælde hie þær. 3. 7 ewomun to him fariseas costade his 7 eweþende mot mon forletan wif his for ænigum intinge. 4. he ondswarede cwæp to heom ah ge ne reordade þæt seþe worhte from fruman god wepned 7 wif geworhte hia god. 5. 7 cwæp forþon ðingum forleteþ monn fæder 7 moder 7 ætelifað his wif 7 beoþ twægen in lice anum forþon ne sindun twægen ah an lic þte þonne god gegadrade mon ne sceade.

7 Ða cwædon hig, Hwi hēt Moyses syllan hiw-gedales boc, and hig forlæton.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heortan heardnesse lyfde eow eower wif to forlætenne.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlætt hys wif, buton for forligere, and oðer fetað, sé unriht-hæmð: and seðe forlætene æfter him nymð sé unriht-hæmð.

10 Ða cwædon hys leorning-cnihtas, Gyf hyt swa ys þam menn mid hys wife, ne fremað nānum mennu to wifenne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle menn þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of hyra modor innoðum cumað: and eft synd belistnode, þe hig sylfe belistnodon for heofena rice. Undernyme seðe undernyman mæge.

13 Ða wæron him gebrohte lytlingas tō, þæt he hys hand on hig asette, and hig gebletsode: þa þreadon hys leorning-cnihtas hig.

14 Ða cwæð se Hælend, Lætað þa lytlingas, and nelle ge hig forbeōdan cuman to me: swylcra ys heofena rice.

15 And þa he him hys handa on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genealæhte him ān man to, and cwæð, La gōða lareow, hwæt godes dō ic þ̅ ic ēce lif hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axast þu me be gōde; ān God ys gōd: soðlice gyf þu wylt on lif becuman, heald þa beboda.

7 Ða cwæðen hyo, Hwi het Moyses syllan hiw-gedales boc, ⁊ hio forlæten.

8 Ða cwæð he, Moyses for eower heorte heardnysse lyfde eow eower wif to forlæten: soðlice næs hit on fremðe swa.

9 Soðlice ic secge eow, Swa hwa swa forlæt hys wif, buton forleigre, ⁊ oðer fettað, se unriht-hameð: ⁊ se þe forlæte after hym nymð se unriht-hameð.

10 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes, Gif hit swa ys þam men mid hys wife, ne fremed nane men to wifenne.

11 Ða cwæð he, Ne underfoð ealle men þis word, ac þam þe hyt geseald ys.

12 Soðlice synd belistnode, þe of heore moder innoðe eumað: ⁊ eft synd belistnode, þe hye sylfe belistnodon for heofonum rice. Undernime se þe undernymen mæg.

13 Ða wæren hym gebrohte litlinges to, þ̅ he hys hand on hyo asette, ⁊ hyo gebletsode: þa þreatode hys leorning-cnihtes hyo.

14 Ða cwæð se Hælend, Læteð þa litlingas, ⁊ nelle ge hyo forbeodan cuman to me: swilere ys heofena rice.

15 And þa he heom hys hand on asette, þa ferde he þanon.

16 And þa genehlahte hym an man to, ⁊ cwæð, La gode lareow, hwæt godes dō ich þæt ich eche lyf hæbbe.

17 Ða cwæð he, Hwæt axost þu me be gode; and God is god: soðlice gyf þu wylt on lyf becuman, heald þa bebode.

Various Readings.

Ch. xix. v. 7, 4. A. hwig. 11. A. hig. 12. A. forleton. 8, 3. A. del. 8. B. heardnysse. 9. A. he lyfde. 14. B. forlætanne. After this, A. B. soðlice næs lyt on frymðe swa. 9, 8. A. forlæt. 11. A. butan. 12. A. del. 20. After this word B. has þæt in a more modern hand. 10, 10. 17. A. men. 19. A. wyfianne. 11, 7. A. men. 12, 6. A. heora. 7. A. moder. 12. B. synt. 13. After this word, A. has in a more modern hand, þa men þe man belistnað and eft synd belistnode. 19. B. heofona. 23. 24. A. supplied by a more modern hand. 13, 4. A. del. ge. 15. B. hi. 16. A. gebletsade. 14, 9. A. nellon. 11. A. hym. 16. A. swylcra. 18. B. heofona. 15, 11. A. þanen. 16, 6. A. B. man. 17, 5. A. acast.

Various Readings.

Ch. xix. v. 7. hi forlæton. 8. heortan. 9. soðlie; frymðe; buton for forligre; hameð; æfter. 10. -cnihtas; fremað nanum. 12. synt. 13. hy gebletsode; þretede. 14. lætað; forbeodon; swilera; heofona. 15. eom. 16. genehlacte; hwat; ic *bis*; ece; habbe. 17. axast; beboda.

	cuoedon	him	huæt	forðon		bebead	sella	boc	freodomas	7	forletas						
7	Dicunt	illi :	Quid	ergo	Moses	mandavit	dari	libellum	repudii,	et	dimittere ?						
	cueð	him	forðon		to	stiðnise	heartes	iures	forgeaf	iuh	forleta						
8	Ait	illis :	Quoniam	Moses	ad	duritiam	cordis	vestri	permisit	vobis	dimittere						
	wifa	iura	from	fruma	soðlice	ne	suæ	wæs		ic	cuoese	uutetlice	iuh				
	uxores	vestras :	ab	initio	autem	non	sic	fuit,		9	¹ Dico	autem	vobis,				
													¹ 190. ii.				
	forðon	sua	huelc	seðe	forletas	wif	his	buta	for	derne	legere	7	eðer	lædes	7	brengeas	
	quia	quicumque	dimiserit	uxorem	suam,	nisi	ob	fornicationem,	et	aliam	duxerit,						
	he	syngias	7	synnig	bið	7	seðe	ða	forletene	brengeas	he	gesyngias		cuoedon	him	ðegnas	
	mœchatu- r :	et	qui	dimissam	duxerit,	mœchatu- r.							10	² Dicunt	ei	discipuli	
																	² 191. x.
	his	gif	suæ	is	inðing	ðæm	menn	mið	wife	ne	forstondes	æniht	wifigæ		seðe		
	ejus :	Si	ita	est	causa	homini	cum	muliere,	non	expedit	nubere.				11	Qui	
	cuoese	ne	alle	niomað	þ	werd	7	ðis	ah	ðæm	gesald	wæs		aron			
	dixit :	Non	omnes	capiunt	verbum	istud,	sed	quibus	datum	est.				12	Sunt		
	forðon	cuoen	hiardo	ða	ðe	of	mædres	hrif	sua	beren	weren	7	aron				
	enim	eunuchi,	qui	de	matris	utero	sic	nati	sunt :	et	sunt	eunuchi,	[qui]				
	gewordene	sint	from	mennum	7	sint	unawæmde	ða	ðe	hia	seolfa	hia	hygdiglice	beheoldon			
	facti	sunt	ab	hominibus :	et	sunt	eunuchi,	qui	seipsos	castraverunt							
	foro	ric	heafna	seðe	mæge	genioma	geniomas		ða	gebrotun	werun						
	propter	regnum	cælorum.	Qui	potest	capere	capiat.		13	³ Tunc	oblati	sunt					³ 192. ii.
	him	lytlas	enæhtas	7	eildas	þ	hend	him	gesette	he	7	gebede	ða	ðegnas	uutedlice	geðreatadon	
	ei	parvoli,	ut	manus	eis	imponeret,	et	oraret.	Discipuli	autem	increpabant						
	hia	ðe	hælend	uutedlice	cueð	him	forletas	ða	lytlo	7	nallas	ge	hia	7	him	forbeada	
	eos.	14	Jesus	vero	ait	eis :	Sinite	parvulos,	et	nolite	eos	prohibere					
	to	me	cyme	ðuslicra	is	forðon	ric	heafna		7	mið	ðy	gesette				
	ad	me	venire :	talium	est	enim	regnum	cælorum.		15	Et	cum	imposuisset				
	him	hend	foerde	ðona		7	heonu	an	geneleede	cueð	him	laruua	la	gód			
	eis	manus,	abiit	inde.	16	⁴ Et	ecce	unus	accedens,	ait	illi :	Magister	bone,				⁴ 193. ii.
	huæt	godes	ic	gedóo	þ	ic	hæbbe	lif	æce		seðe	cueð	him	hwæt	mec		
	quid	boni	faciam	ut	habeam	vitam	æternam ?		17	Qui	dixit	ei,	Quid	me			
	befregnes	ðu	ef	gód	an	is	gód	gód	gif	uutedlice	ðu	wilt	to	life			
	interrogas	de	bono ?	Unus	est	bonus,	Deus.	Si	autem	vis	ad	vitam					
	ingeonga	7	færa	hald	ða	bebodo	cuoese	him	huelca								
	ingredi,	serva	mandata.	Dicit	illi :	Quæ ?											

Ch. xix. 7. ewædun hie ah hwæt moyses bebead þ monn salde boec aweorpnisse 7 forlete. 8. ewæp he to heom forþon þe moyses to heardnisse heortan eowre let eowic forletan wif eowra frum þenne ne wæs swæ. 9. ic sæce þanne eow þ swa hwa swa forleteþ his wif nymðe fore forlegernisse 7 him oþer lædeþ he forlegenisse fremmaþ 7 seþe forletnisse lædaþ forlægnisse fremmaþ. 10. ewedon him to leorneras his gif swa is intinge menn wið wife ne beþærfeþ þ mon hæme. 11. he ewæp ne ealle nimað word þas ah ðæm þe sald wæs. 12. forþon sindun afyrde þa þe ef moder hrife swa ækende werun 7 syndun afyrde þa þe wurden frum mennum 7 sindun afyrde þa þe hie sylfum afyrdun for rice heofunas seþe mæg nioman nime. 13. þa brehte weron him cild þ he henda hie onsette 7 gebede þa leorneras þonne his geþreatadun 7 steorðon hie. 14. hælend þa cwæp to heom leteþ þa cild 7 lylingan cuman te me 7 ne hie wernað 7 forbeode swilce is forþon rice heofunas. 15. 7 þa sette on hie honda 7 eode ðonan. 16. 7 henu 7 sibþe an eumende cwæp him to lareuw good hwæt gedes dóm ic þ ic hæbbe lifes æce. 17. he cwæp him to hwæt þu mec ge-axast 7 fragnast be góde an is gód god gif þu þonne wilt inga to life hald bebodu cwæp he hwælc.

18 Ða cwæð he, Hwylce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu mann-slyht, Ne do þu unriht-hæmed, Ne stel þu, Ne sege þu lease gewittnysse,

19 Wurða þinne fæder and modor: and Lufa þinne nehstan swa þe sylfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þiss ic geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fullfremed, ga and becyp eall þæt þu ahst, and syle hyt þearfum, and þonne hæfst þu gold-hord on heofone: and cum and folga me.

22 Ða se geonga mann gehyrde þis word, þa eode he aweg unrót: soðlice he hæfde mycele æhta.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihtum, Soðlice ic eow secge, Ðæt earfoðlice se welega gæð on Godes rice.

24 And eft ic eow secge, Ðæt eaðelicre byð þam olfende to gánne þurh nædle eage, þonne se welega on heofona rice gá.

25 Ða hys leorning-cnihtas þis gehyrdon, hig wundrodun, and cwædon, Hwa mæg þis gehealdan.

26 Ða cwæð se Hælend, Uneaðelic þ ys mid mannum; ac ealle þing synt mid Gode eaðelice.

27 Ða andswarode Petrus and cwæð, Nu we forléton ealle þinge, and folgodon þe; hwæt byð us to méde.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ic eow secge, Ðæt gé þe mé folgodon, on edcennige þonne mannes Sunu sitt on hys mægen-þrymme, þ gé sittað ofer twelf setl, demende twelf mægða Israhel.

Various Readings.

Ch. xix. v. 18, 12. A. manslyht. 21. B. sæge. 24. A. B. gcwittnysse. 19, 1. A. weorða. 5. A. moder. 10. A. swa swa. 20, 6. A. B. þis. 9. A. fulfremed. 27. A. hecenum. 29, 30. A. del. 22, 4. A. B. mann. 24, 7. A. eaðelicere. 20. A. heofena. 25, 7. A. wundredon. B. wundrodon. 26, 6. A. del. 13. A. syndon. 27, 10. A. þing. B. þingc. 28, 19. A. syt.

18 Ða cwæð he, Hwilce. Ða cwæð se Hælend, Ne do þu man-slyht, Ne do þu unriht-hameð, Ne stell þu, Ne sæge þu lease gewytnesse,

19 Wurðe þinne fæder 7 þine moder: 7 Lufe þine nextan swa þe selfne.

20 Ða cwæð se geonga, Eall þis ich geheold: hwæt ys me gyt wana.

21 Ða cwæð se Hælend, Gyf þu wylt beon fulfremed, ga 7 bechep al þæt þu hafst, 7 syle hyt þearfen, 7 þonne hæfst þu gold-hord on heofene: 7 cum 7 folgē me.

22 Ða se gonge man gehyrde hys word, þa geode he unrot aweig: soðlice he hæfde mycele ehte.

23 Witodlice se Hælend cwæð to hys leorning-cnihten, Soðlice ich eow secge, Ðæt ærfedlice se wælige gæð on Godes riche.

24 And æft ich eow secge, Ðæt æpelicor beoð þam olfende to ganne þurh nædle eage, þanne se welega on heofene riche ga.

25 Ða hys leorning-cnihtes þis gehyrdon, hyo wundreden, 7 cwæðen, Hwa mæg þys gehealden.

26 Ða cwæð se Hælend, Unaðelic þæt ys mid mannen; ac ealle þing synde mid Gode æðelice.

27 Ða answerede Petrus 7 cwæð, Nu we forleten ealle þing, 7 felgden þe; hwæt beoð us to mede.

28 Ða cwæð se Hælend, Soð ich eow secge, Ðæt ge þe me felgedon, on æchnunge þanne mannes Sune syt on hys magen-þrimme, þæt ge sitteð ofer twelf settl, demende twelf mægðe Israel.

Various Readings.

Ch. xix. v. 18. mann-slyht; hamed; stel; sege; gewittnysse. 19. þine; lufa; sylfne. 20. eal; ic; get. 21. beceap eall; hahst; þearfum; hæft; heofone. 22. geonge; þis *pro* hys; eode; aweg; hehte. 23. halend; -cnihta; ic; erfodlice; welege; rice. 24. eft ic; sege; epelicore; eaga þonne; heofone rice. 25. -cnihtas; wundredon 7 cwædon. 26. uneaðelic; mannan; synt; eaðelice. 27. folgedon. 28. halend; ic; del. þe; folgeden on edcennige þonne; sytt; mægen-setl.

	ðe hælend	nutetlice	cuoeð	ne	morþur	doe ðu	ne	lig dernunga	ne				
18	Jesus	autem	dixit :	Non	homicidium	facies :	Non	adulterabis :	Non				
doe ðu	ðiofonto-†stalo	ne	lease	witnesa	ðu cuoeðe		árig	ðone fader	†				
facies	furtum :	Non	falsum	testimonium	dices :		19	Honora	patrem et				
ða moder	† lufa	ðe nesta	ðinne	sua	ðec soolfne		cuoeð	him	ðe esne				
matrem,	et diliges	proximum	tuum	sicut	teipsum.		20	Dicit	illi adulescens :				
alle	ðas ic geheald			huædd	geona	me	gwona is		cueð him				
Omnia	hæc custodiui	[a	juventute	mea],	quid	adhuc	mihi	deest ?	21	Ait illi			
ðe hælend	gif ðu wilt	wisfæst	wosa	gaa	bebyg	ða	ðu læfes	† sel	ðorfendum	†			
Jesus :	Si ¹ vis	perfectus	esse,	vade,	vende	quæ	habes,	et da	pauperibus,	et ¹ 194. ii.			
ðu hæfis	strion-†forf	in heofne	† cym	soec	mec		mið ðy	geherde	utedlice				
habebis	thesaurum	in cælo :	et veni,	sequere	me.		22 ²	Cum	audisset	autem ² 195. ii.			
ðe esne	word	ge-eade	únrót	wæs	forðon	hæbbend	monigra	hamas-†æhta	ðe hælend				
adolescens	verbum,	abiit	tristis :	erat	enim	habens	multas	possessiones.	23	Jesus			
utedlice	cueð	ðegnum	his	soðlice	ic sægo	iuh	forðon	wlonc	uneaðe-†hefig	inngengas			
autem	dixit	discipulis	suis :	Amen	dico	vobis,	quia	dives	difficile	inrabit			
in	ric	heofna	†	eftsona	ic sægo	iuh	eaður	is	camel*	ðerh			
in	regnum	cælorum.		24	Et	iterum	dico	vobis :	Facilius	est camelum	per		
ðyrl	nedles	oferfæra	ðon	ðe wlonca	inngenga	in	ric	heofna		weron	gehered		
foramen	acus	transire,	quam	divitem	intrare	in	regnum	cælorum.	25	Auditis			
utedlice	ðas word	ða ðegnas	gewundradon	suiðe	cuedon	hua	forðon	mæg	hal	wosa			
autem	his,	discipuli	mirabantur	valde,	dicentes :	Quis	ergo	poterit	salvus	esse ?			
	locade	utedlice	ðe hælend	cueð	him	mið	monnum	ðis	unmæhtig	is	mið		
26	Aspiciens	autem	Jesus,	dixit	illis :	Apud	homines	hoc	impossibile	est :	apud		
god	utedlice	alle	mæhta-†eaðelico	sint		ða	onduarde		cueð	him			
Deum	autem	omnia	possibilia	sunt.		27 ³	Tunc	respondens	Petrus,	dixit ei :	³ 196. x.		
leonu	we	forleortou	alle	†	fylgede	we	ðec	huæt	forðon	bið	ús ðy soel		
Ecce	nos	relinquimus	omnia,	et	secuti	sumus	te :	quid	ergo	erit	nobis ?		
	hælend	utedlice	cueð	him	soðlice	ic eweðo	iuh	þ	gie	ða ðe	fylgendo	sint	
28 ⁴	Jesus	autem	dixit	illis :	Amen	dico	vobis,	quod	vos,	qui	secuti	estis	⁴ 197. v.
mec	in	eftcymes	edniwung	mið ðy	sittes	sunu	monnes	in	seðel	godcuund-mæhtes	his		
me,	in	regeneratione	cum	sederit	Filius	hominis	in	sede	majestatis	suæ,			
sittes	†	gie	ofer	seatla	tuelfa	doemende	twoelf	strynda	israeles				
sedebitis	et	vos	super	sedes	duodecim,	judicantes	duodecim	tribus	Israhel.				

Ch. xix. 18. hælend þa cwæþ to him ne þu morþur ne fremme ne do þu unriht-hæmed ne fremme stale ne lyge-gewitnisse sæge. 19. áre fæder ðin † moder ðin † lufige þa nehstum ðinum swa þæc soolfne. 20. cwæþ him to se iungwæ eall ic þas geheold from inguðe mine hwæt nu gen is me woen. 21. cwæþ heom to se hælend gif þu wilt wisfæstre-†doefe beon ga † sylle-†bebyege eall þa gód þæt þu hæfest † selle ðearfum † þu hæfest hórd in heofunum † cym folga me. 22. þa gehýrde þæt se iunge word þæt eode awæg unbliðe forþon þe he monige hæfde æhte. 23. hælend þa cwæþ to leorneras his soð ic sægge eow þæt se weliga uneaþe gæþ in heofuna rice. 24. † æft ic sægge eow eþre is olbend þurh ðyrel nedle to lioranne þonne þæm welgan to gangene in heofuna rice. 25. þa ge-yrdon þæt þa leorneras wundradun † dreordun swiþe eweþende hwa þonne mæg hal beon. 26. lokende þa se hælend cwæþ to heom mið monnum þæt uneaþe is mið god þonne eall eaþe sindun. 27. þa andswarade. † cwæþ to him siþþe we forleortun eall † folgadun ðe hwæt þonne biþ us. 28. hælend þa cwæþ to heom soþ ic secge eow þæt ge þe fylgende arun me in æft-akennisse ðisse þonne sitteþ sunu monnes in sedle ðrymmes his gesittap † ek on sedlum twelfe doemende twelfe cynn israheles.

* It is worthy of remark that the Glossator renders *camelus* by camel, and not by the incorrect *olfend*, as in the A. S. translations. Ulphilas too has *ulbandus*, signifying strictly an elephant.

29 And ælc þe forlæt for minum naman hys hus, oððe hys gebroðru, oððe swustra, oððe fæder, oððe modor, oððe wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealdon hé onfehð lean, and hæfð éce líf.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð ytemeste; and ytemeste fyrmeste.

CHAPTER XX.

1 Soðlice heofona rice ys gelic þam híredes caldre, þe on ærne mergen uteode áhyrian wyrhtan on hys wín-geard.

2 Gewordene gecwydrædene þam wyrhtan he sealde ælcon ænne penig wið hys dæges worce, he asende hig on hys wín-geard.

3 And þa he uteode embe undern-tide, he geseah oðre on stræte idele standan,

4 Ða cwæð he; Gá gē on minne wín-geard, and ic sylle eow þ̅ riht byð. And hig þa ferdon.

5 Eft he úteode embe þa sixtan and nigoðan tide, and dyde þam swá gelice.

6 Ða embe þa endlyftan tide he úteode, and funde oðre standende, and þa sæde he, Hwi stande ge her eallne dæg idele.

7 Ða cwædon hig, Forþam þe ús nan mann ne hyrode. Ða cwæð he, And gá gē on minne wín-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden, þa sæde se wín-geardes hlaford hys geréfan, Clypa þa wyrhtan, and agyf him heora mede, agynn fram þam ytemestan oð þone fyrmestan.

Various Readings.

Ch. xix. v. 29, 18. A. moder. 26. A. hundfealdum. 30, 5. & 7. A. ytemyste.

Ch. xx. v. 1, 2. A. heofena. 18. A. win-eard. 2, 2. A. gecwydrædenne. 13. A. B. weorce. 19. A. win-eard. 3, 5. A. ymbe. 5, 4. A. ymbe. 7. A. and þa. 8. A. nygeðan. 13. A. del. 6, 2. A. ymbe. 16. A. hwig. 20. A. B. ealne. 7, 8. A. B. man, 10. A. hyrede. 8, 20. A. hyra. 22. A. agin.

29 And ælc þe forlæt for minen namen hys hus, oððe hys gebroðre, oððe hys geswustre, oððe fæder, oððe moder, oððe wif, oððe bearn, oððe land, be hundfealden he onfeht lean, ⁊ hæfð eche lyf.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð ytemeste; ⁊ ytemeste fyrmesta.

CHAPTER XX.

1 Soðlice heofene rice ys gelic þam hyrdes caldre, þe on erne morgen uteode áhyrian wyrhten on hys win-geard.

2 Gewordenre gecwydrædene þam werhtan he sealde ælchen ænne pænig wið hys dæges weorke, he sente hyo on hys win-geard.

3 And þa he uteode ymbe under-tide, he geseah oðre on stræte ydele standen,

4 Ða cwæð he; Ga ge on minne win-geard, ⁊ ic gyfe eow þ̅ riht beoð. And hy þa eoden.

5 Eft he uteode embe þa syxten ⁊ þa nigeþan tyde, ⁊ dyde þam swa gelice.

6 Ða ymbe þa endlyftan tide heo utgeode, ⁊ funde oðre standende, ⁊ þa sægde he, Hwi stande ge her ealne dæg ydele.

7 Ða cwæðen hye, Forþan þe nan mann us ne herde. Ða cwæð he, Gað on minne win-geard.

8 Soðlice þa hyt wæs æfen geworðen, þa sægde þas win-geardes hlaford hys gerefen, Clepe þa werhtan, ⁊ gyf heom heore mede, agyn fram þam ytemestan oð þanne fyrmesten.

Various Readings.

Ch. xix. v. 29. minum næmen; gebroðra; geswustra; modor; hundfealdan; onfehð; hæfð ecce. 30. ytemesta; fyrmeste.

Ch. xx. v. 1. heofone; ærne; wyrhtan. 2. wyrhton; ælcan; penig; daiges wyrke; sende. 3. geseagh. 4. sylle pro gyfe; byð; hyo; feorden pro eoden. 5. syxton; del þa. 6. endlestan; he; eode. 7. hyo; man; hyrde; ⁊ ga ge pro gað; mine. 8. æfen geworden; gereafan; clypa; wyrhtan ⁊ geaf eom heora; ytemestan; þenne.

ᵛ eghuele seðe forletas hus † broðra † soestra † fæder †
29 ¹ Et omnis qui reliquit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut ¹ 196. ii.

moder † wif † suno † londo fore noma min hundrað siða monigfallice onfoeð
matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet,

ᵛ lif ece he hæfis † byeð monige soðlice biðon forðmesto hlætmeosto ᵛ
et vitam æternam possidebit. 30 ² Multi autem erunt primi novissimi, et ² 199. ii.

ða hlætmeosto forðmesto
novissimi primi.

CAP. XX.

GELIC is forðon ric heofna ðæm menn fadores hiorodes seðe foerde ærist-†ár
1 ³ SIMILE est enim regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit primo ² 200. x.

in merne efne-gelæda ða woeremenn in win-geard his gesomnung uutetlice gewearð
mane' conducere operarios in vineam suam. 2 Conventione autem facta

mið ðæm wyrcendum † woerc-mounum of penning dægghuæmlice sende hia in win-geard ᵛ
cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam. 3 Et

gefoerde ymb tíð ðy ðirdda gesæh oðero standende in spréc-†inðing-stow ídlo ᵛ
egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos, 4 Et

ðæm cueð gaað ᵛ gie in win-geard ᵛ þ te reht bið ic selo iuh ða
illis dixit: Ite et vos in vineam, et quod justum fuerit dabo vobis. Illi

uutetlice ge-eodon eftsona soðlice ge-eode ymb ða seista ᵛ non tíð ᵛ
autem abierunt. 5 Iterum autem exiit circa sextam, et nonam horam: et

dyde gelice ymb ða ællefta ec ge-eode ᵛ gemoette oðero stondende ᵛ
fecit similiter. 6 Circa undecimam vero exiit, et inventit alios stantes, et

cuoed him hwæt her stondes ge allen dæge ídlo cuoedun him forðon nænig menn
dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? 7 Dicunt ei: quia nemo

usig efne-gelæde cuoed him gaað ᵛ gie in win-geard miððy efern ic sædi uutetlice
nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam. 8 Cum sero autem

geworden were cuoed hlafard ðære win-gearde giroefæ his ceig ða wercmenn ᵛ geld
factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, et redde

him meard ongann from ðæm lætmestum wið ðæm forðmestum
illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos.

Ch. xix. 29. æghwile þonne ðe forleteþ hus oþþe broþer oþþe swuster oþþe fæder oþþ moder oþþe wif oþþe bearn oþþe lond for noman minum hundteantig falde onfoeþ her ᵛ lif æce gesitteþ. 30. monige þonne beoþan þa ærestu næhstu ᵛ þa næhstu ærestu.

Ch. xx. 1. gelice is rice heofunas moun fæder hina ðæm ðe eode on ærne morgen bycgæ wyrhta in win-geard his. 2. ᵛ þa geþingadun wið þæm wyrhtum be dinere ᵛ ðeglicum sende hio in þone win-geard. 3. ᵛ uteode æt þære ðirdda tid-†hwile gesæh oþre standende on profbore unnytte. 4. ᵛ cwæþ to heom gæþ ge ek in win-geard mine ᵛ þætte reht biþ ic selle eow hie þa eodun. 5. eft uteode æt þæm sextan ᵛ þæm nigofan tide-†hwile ᵛ dyde gelice. 6. æt þære ællefta soþlice tide þa eode ut ᵛ gemette oþre standende. 7. ᵛ cwæð to þæm hwæt stondeþ ge her unnytte ealne dæg cwædun hie forþon nænig usic mið leane gebohte cwæþ to heom gāþ ge ek swilce in win-geard mine. 8. þa hit þa efen geworden wæs cwæþ he se hlaford þæs win-geardes to his geroefa cæge þæm wyrhtum ᵛ gef heom heora lean ingingende from þæm næhstum oþ þe ærestum.

9 Eornostlice þa þæ gecomon þe embe þa endlyftan tíde comon, þa onfengon hig ælc his pening.

10 And þa þe þær ærest comon, wendon þ̅ hig sceoldon mare onfón; þa onfengon hig syndrige penegas.

11 Ða ongunnon hig murenian ongen þone híredes caldor,

12 And þus cwædon, Ðas ytemestan worhton áne tide, and þu dydest hig gelice us, þe bæron byrðena on þises dægæs hætan.

13 Ða cwæð he, andswarigende hyra anum, Eala þu freond, ne dó ic þe nænne teonan: hú ne come þu to me to wyrceanne wið anum peninge.

14 Nim þ̅ þín ys, and ga: ic wylle þysum ytemestan syllan call swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic dón þ̅ ic wylle; hwæðer þe þín eage mánful ys, forþam þe ic gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, and þa ytemestan fyrmeste: soðlice manega synt geclypede, and feawa gecorene.

17 Ða ferde se Hælend to Hierusalem, and nam hys leorning-cnihtas on sundron, and þus cwæð,

18 Nú wē farað to Hierusalem; and mannes Sunu byð geseald þæra sacerda caldrum and bocerum, and híg genyðeriað hyne to deaðe,

19 Ðeodum to bysmrigenne, and to swingenne, and to ahónne: and þam þryddan dæge hé arist.

9 Eornestlice þa ða gecomen þa ymbe þa ændlyften tide comen, þa onfengen hi ælch hys panig.

10 And þa þe þær ær comen, wenden þæt hyo mare scolden onfon; þa onfengen hyo sindrie paneges.

11 Ða ongunnen hyo murenian ongean þanne heorde alder,

12 And þus cwæðen, Ðas ytemestan worhtan ane tide, 7 þu dydest hyo geliche us, þe bæren byrdene oððe þises dayges hæten.

13 Ða cwæð he, andsweriende hyora anen, Eale þu freond, ne do ich þe nane teonen: hu ne come þu to me to wyrceanne for ænne panig.

14 Nym þæt þe þín ys, 7 ga: ic wille þisen ytemestan gyfan eal swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic don þæt ic wille; hwaðer þe þín eage manfull ys, forþam þe ich gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste, 7 þa ytemesta fyrmesta: soðlice manega synde geclypede, 7 feawe gecorena.

17 Ða ferde se Hælend to Ierusalem, 7 nam hys leorning-cnihtes on sundren, 7 þus cwæð to heom,

18 Nu we fareð to Ierusalem; ænd mannes Sune beoð geseald þære sacerda eldren 7 bokeren, 7 hyo geniðeriað hine to deaðe,

19 Ðeoden to bisemerienne, 7 to swingenne, 7 to ahonne: 7 þam þridde daige he arist.

Ðys godspel gebyrað on Wodnes-dæg on þære oðre Lencten-wucean.

Various Readings.

Ch. xx. v. 9, 1. A. eornestlice. 3. A. þe. 4. 5. A. *del.* 6. A. ymbe. 16. A. penig. 10, 4. A. þar. 11, 5. A. ongean. 12, 12. A. hi. 13, 4. A. andswariende. 5. A. heora. 23. A. wyrceanne. 26. A. penige. 14, 9. A. B. þyssum. 10. A. ytemystum. 15, 12. A. ege. 13. B. mannful. 16, 12. A. synd. 13. A. B. geclypede. 18, 21. A. deðe. 19, 3. A. bysmrienne. 6. A. swin-ganne.

Various Readings.

Ch. xx. v. 9. eornostlice; embe; endleste; onfengon hyo ælc; penig. 10. wendon; sindrige. 11. ongunnan; þonne hyrde ealder. 12. worhten; gelice; byrðene; on *pro* oððe. 13. hyra; eala; ic; næn teonan; wið *pro* for; æne panige. 14. *del.* þe; syllan *pro* gyfan. 15. hwæðer; manful; ic. 16. byð; ytemeste fyrmeste; mæga *pro* manega; sint; feawa. 17. -cnihtas; onsundran; *del.* to heom. 18. farað; byð; eldrum 7 bocerum; deadum. 19. bysemirienne.

mið ðy	gecuomon	uutetlice	ða ðe	ymb	ða ællefta	tíd	gecuomon	onfengon				
9 Cum	venissent	ergo,	qui	circa	undecimam	horam	venerant,	acceperunt				
suindrigo	penningas		cymende	uutetlice	∮	ða forðmesto	gedoemendo	weron	þ			
singulos	denarios.		10 Venientes	autem	et	primi,	arbitrati	sunt	quod			
forðor	weron	onfengendo	onfengon	uutetlice∮æc	∮	ða ilco	syndrigo	penningas	∮			
plus	essent	accepturi:	acceperunt	autem	et	ipsi	singulos	denarios.	11 Et			
mið ðy gefengon	hia huæstredon∮	deglice yfle sprecon	wið	ðæm biorodes		cuoeðendo	ðas					
accipientes	murmurabant		adversus	patrem familias,		12 Dicentes:	Hi					
hlætmosto	an	tíd∮huil	dydon∮worohton	∮	ðu efnes∮∮	gelico	ða	ús	ðu dydest	we ða ðe		
novissimi	una	hora	fecerunt,	et	pares	illos	nobis	fecisti,	qui			
beron	hefnise∮byrðen	ðæs dæg	∮	hæto∮byrn		soð	he	onduearde	anum			
portavimus	pondus	diei,	et	æstus..		13 At	ille	respondens	uni			
hiora	cueð	la freond∮la meg	ne dóm ic	ðe	laæðo∮baeligniso	ah ne	for	penning	ðu cuome			
eorum,	dixit:	Amice	non facio	tibi	injuriam:	nonne	ex	denario	convenisti			
mec mið		nim þte	ðin is	∮	gaa∮geong	ic willo	uutetlice	∮	ðissum	hlætmosto		
mecum?	14 Tolle	quod	tuum est,	et	vade:	volo	autem	et	huic	novissimo		
sealla	sua	∮	ðe	∮	ne	is rehtlic	me	þ	ic willo	doa	∮	ego
dare	sicut	et	tibi.	15 Aut	non	licet	mih	quod	volo	facere?	an	oculus
ðin	wohgfull	is	forðon	ic	gód	amm	suæ	biðon	ða hlætmosto	forðmest		
tuus	nequam	est,	quia	ego	bonus	sum?	16 Sic	erunt	novissimi	primi,		
∮	ða forðmest	hlætmost	monigo	sint	geceigdo	lythwon	uutetlice	gecoren		∮		
et	primi	novissimi:	multi	sunt	vocati,	pauci	autem	electi.		17 ¹ Et	1201. ii.	
astág	ðe hælend		genóm	tuolfo	ða ðegnas	déglice	∮	cueð	him			
ascendens	Jesus	Hierosolymam,	assumsit	duodecim	discipulos	secreto,	et	ait	illis.			
heonu	we stiges∮we scilon	stige		∮	sunu	monnes	gesáld bið	forwestum∮				
18 Ecce	ascendimus	Hierosolymam,	et	filius	hominis	tradetur		principibus				
aldormonnum	ðæra sacerda	∮	wuðutum	∮	geniðredon∮geteldon	hine	to deaðe		∮	sellas		
	sacerdotum,	et	scribis,	et	condemnabunt	eum	morte,	19 Et	tradent			
hine	hæðnum	to	telenne∮besuicanne	∮	to suinganne	∮	to hoanne	∮	ðirdda	dæg		
cum	gentibus	ad	deludendum,	et	flagellandum,	et	crucifigendum,	et	tertia	die		
eftarisæs												
resurget.												

Ch. xx. 9. þa cumende þa þe æt þære elleftan hwile∮tide comen ∮ fengon æghwile anum dinere. 10. cumende þa ek þa ærestu wendon þæt hie mare sculdon onfoon onfengon ∮ hie þonne swilce anum dinere. 11. ∮ þa onfengon grornadun wið þæm fæder hina. 12. cwepende þas næhstu ane tide worhtun ∮ gelice þu hia us dydest seþe beron mægen þisses dæg

20 Ða côm to him Zebedcis bearna modor mid hyre bearnum, hig ge-eadmedende, and sum þinge fram him biddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wylttu. Ða cwæð heo, Sege þ þas mine tvegen suna sittan, ân on þine swiðran healfe, and ân on þine wynstran, on þinum rice.

22 Ða andswarode him se Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddað. Mage gyt drinean þone calic þe ic to drincenne hæbbe. Ða cwædon hig, Wyt magon.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drineað: to sittanne on mine swiðran healfe, oððe on wynstran, nys me inc to syllanne, ac þam þe hyt fram minum Fæder gegearwod ys.

24 And þa þa tyn leorning-cnihtas gebulgon wið þa tvegen gebroðru.

25 Ða clypode se Hælend hig to him, and cwæð, Wite ge þ ealdormenn wealdað hyra þeoda, and þa þe synt yldran habbað anweald on him.

26 Ne byð swa betweox eow: ac swa hwyle swa wyle betweox eow beon yldra, sy he eower þen;

27 And se ðe wyle betweox eow beon fyrrest, sy he eower þeow:

28 Swa mannes Sunu ne com þ him man þenode, ac þ he þenode, and sealde his sawle lif to alysednesse for manegum. [Ge wilniað to geþeonne on gehwædum þinge and beon gewanod in þam mæstan þinge. Witodlice þonne gē to geréorde gelaðode beoð, ne sitte ge on þam fyrrestan setlum, þe læs ðe arwurðre wēr æfter ðe cume, and se

20 Ða com to hym Zebedeis bearne moder mid hyre bearnen, hyo ge-eadmedende, ⁊ sum þing fram him byddende.

21 Ða cwæð he, Hwæt wilt þu. Ða cwæð hyc, Sæge þæt þas twege mine sunas sittan, an on þinen swiðren healfe, ⁊ se oþer on þinen wenstron, on þinen rice.

22 Ða andswerede heom se Hælend, Gyt nyston ge hwæt gyt byddeð. Mugen gyt drinken þanne calic ðe ic to drinken hæbbe. Ða cwæðen hye, Wit mugen.

23 Ða cwæð he, Witodlice gyt minne calic drineað: to sittenne on mine swiðre healfe, oððe on wenstren, nis me inc to sellenne, ac þan þe hit fram minen Fæder gegarewed ys.

24 And þa þa teon leorning-cnihtes gebolgen wið þa tvegen broðren.

25 Ða clypede se Hælend hyo to hym, ⁊ cwæð, Wite ge þæt ealdormen wealdeð heora þeode, ⁊ þa þe synd ealdran hæbbeð anweald on heom.

26 Ne beoð swa betwex eow: ac swa hwile swa wile betweox eow byon eldra, syo heo eowre þeing;

27 And se þe wile beotweox eow beon fyrrest, syo he eower þeow:

28 Swa mannes Sune ne com þæt hym man þenode, ac þæt he þenode, ⁊ sealde hys sawle lyf to alesendnysse for manegen. [Ge wilniað to geþeonne on gehwaden þinge ⁊ to beon gewunod on þam mæsten þingen. Witodlice þanne ge to reorde gelaðode beoð, ne sytte ge on þam fermestan sæden, þe lest þe arwurðore wer æfter þe cume, ⁊ se

Various Readings.

Ch. xx. v. 20, 3. & 4. A. *del.* 6. A. suna. 7. A. moder. 12. A. ge-eaðmedende. 15. A. þing. 21, 6. A. þu. 10. B. sæge. 16. A. sytton. 22, 19. A. drineanne. 23, 22. B. syl- lenne. 30. A. ge-earwod. 25, 5. B. hi. 10. For this and the two following words A. reads, wytodlice. 13. A. -men. 15. A. heora. 20. A. synd. 26, 4. A. betwux. 10. A. wylle. 14. A. yldran. 15. A. sig. 27, 3. A. wylle. 8. A. sig. 28, 20. A. -nysse. [23. A. B. ne. 41. A. B. gereordum. 51. A. þylæs. 54. A. arwyrðra. B. arwurðra.

Various Readings.

Ch. xx. v. 20. bearna. 21. hyo; sitten; þinum; swið- rum; an; þine; winstron; þinum. 22. him; biddaþ; drin- ean þonne; drinean habbe; hyo. 23. drineað; sittanne; swyðran; winstrum; syl lenne; þam mynum. 24. enihtas; gebulgon; broðran. 25. ðyda; sint; habbaþ; eom. 26. byþ; betwux; beon yldra; he; eower þen. 27. betwux. 28. al- ysendnysse; manegum.

	ða	cuom-†	geneolecde	to	him	moder	suno	zebedies	mið	sunum	hire				
20	'Tunc		accessit	ad	eum	mater	filiorum	Zebedæi	cum	filiis	suis,	¹ 202. vi.			
to bæd-†	worðade	‡	giwude	huele	huoegu	from	him	seðe	cucð	him	huæt	wilt ðu			
adorans		et	petens	aliquid	ab	eo.		21	Qui	dixit	ei:	Quid vis?			
cucð-†	sægde	him	cucð	ðæt	gesitta	ðas	tuog	suno	minne	enne	to	suiðra	ðinum		
Ait	illi:		Dic	ut	sedeant	hi	duo	fili	mei,	unus	ad	dexteram	tuam,		
‡	enne	to	winstra	in	ric			gewondurde	uuteflice	ðe	hælend	cucð			
et	unus	ad	sinistram,	in	regno	tuo.		22	Respondens	autem	Jesus,	dixit:			
ne uutu	ge	huæt	ge giwas-†	bidas	maga	ge	drinca	calic	ðone	ic	drincende	beom-†	drinca	willo	
Nescitis	quid		petatis.	Potestis	bibere	calicem,	quem	ego	bibiturus			sum?			
cuedon	him	we	magon												
Dicunt	ei:	Possumus.		23	Ait	illis:	Calicem	quidem	meum	biebetis:	sitta	sedere			
uutedlice	to	suiðra	minra	‡	winstra	ne	is	min	sella	iuh	ah	ðæm			
autem	ad	dexteram	meam	et	sinistram	non	est	meum	dare	vobis,	sed	quibus			
gegearwad	is	from	feder	min				‡	geherdon	teno	wraðe	weron	of	ðæm	twæm
paratum	est	a	patre	meo.	24	² Et	audientes	decem,	indignati	sunt	de	duobus		² 203. ii.	
broðrum		ðe	hælend	uuteflice	geceigde	hia	to	him	‡	cucð	gie	wuten	forðon		
fratribus.	25	Jesus	autem	vocavit	eos	ad	se,	et	ait:	Scitis	quia				
aldermenn	hæðna	riasað	hiora	‡	ða	ðe	heist-†	maast	sint	mæht-†	onweald	geðencas			
principes	gentium	dominantur	eorum:	et	qui	majores	sunt,	potestatem	exercent						
in him-†	ða	ilco		ne	swæ	bið-†	sic	betuih	iuh	ah	ða	ðe-†	suachuele	welle	betuih
in	eos.	26	Non	ita	erit	inter	vos:	sed	quicumque	voluerit	inter				
iuh	maast-†	heest	wosa	sic	iuer	ambehtmonn		‡	seðe	wælle	betuih	iuh			
vos	major	fieri,	sit	vester	minister.		27	Et	qui	voluerit	inter	vos			
forðmest-†	foruost	wossa	sic-†	bia	iur	ðea-†	ðegn		sua	sunu	monnes	ne	cuom		
primus	esse,	erit	vester	servus.	28	³ Sicut	filius	hominis	non	venit			³ 204. iii.		
him to heranne	ah	he to	embehtana	oðrum	‡	sella	sawel	his	eft-lesing-†	alesenis	fore				
ministrari,	sed	ministrare,	et	dare	animam	suam,	redemptionem	pro							
monigum															
multis.															

Ch. xx. 20. þa eode to him moder sunu zebedes mid sunu hire to gebiddanne ‡ hine boensendu hwæt hwugu from him. 21. cwæp he to hire hwæt wiltu cwæp hio þæt sittæ þas twægen mine sunæ an on þa swiðran healfe þine ‡ ofer on þa winstran healfe þin in riec þinum. 22. ondswarade þa heom se hælend ‡ cwæp ge nyan hwæt ge bidap magon git ðene kælie drinean þe ic drincande beom cwædun hiæ wit magun. 23. cwæp he to heom se hælend kælie git minne drinean sitte git þonne on þa swiðran halfe min ‡ þa winstran min nis me to sellanne inc ah ðæm ðe iarwad is from fæder minum. 24. ‡ geherende þa tene abolgenne werun be þæm twæm broþrum. 25. hælend þa ceigde þæm to him ‡ cwæp ge cunun þæt ðeoda aldormenn agun gewald þara-†heora ‡ þa þe mare sindun mæhte begæp ofer heo. 26. ‡ ne bið swa betwihe eow ah swa lwa swæ wille betwix eow se forma beon beo he eower esnc. 28. swa sunu monnes ne cwom þ him wære ðægnad ah he ðægnade ‡ salde ferh his for mongum to alesnisse.

husbonda hate þe arisan and ryman þam oðrum, and þu beo gescynd. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, and æfter þe cymð oðer gebeor, and se laðigenda cweðe to þe, Site innor leof, ðonne byð þe arwurðlicor, þonne ðe man uttor seufe.]

29 And þa hig ferdon fram Hiericho, him fyligde mycel menegu.

30 And þa sæton twegen blinde wið þone weg, and gehyrdon þ se Hælend ferde, and þa clypodon hig to him, and cwædon, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

31 Ða bead seo menegu him þ hig suwodon: þa clypodon hig þæs þe má, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

32 Ða stod se Hælend, and clypode hig to him, and cwæð, Hwæt wylle gyt þ ic inc do.

33 Ða cwædon hig, Drihten, þæt unere eagan sîn ge-oponede.

34 Ða gemiltsode he him, and hyra eagan æthran: and hig sona gesawon, and fylgdon him.

CHAPTER XXI.

1 AND þa hé genealæhte Hierusalem, and côm to Bethfage, to Oliuetes dune, þa sende he hys twegen leorning-cnihtas,

2 And sæde him, Farað on þ castel þ foran ongen eow ys, and þonne sona finde gyt ane assene getiggede, and hyre folan mid hyre: ûntigeað hig, and lædað to mé.

3 And gyf hwa eow ænig þinge tōewyð, secgeað þ Drihten hæfð þyses neode; and þonne forlæt hé eow hrædlice.

Various Readings.

Ch. xx. v. 28, 61. A. husbunda. 68. B. oðron. 90. A. la-
ðienda. 96. A. lyof. 100. A. arweorðlycor. 104. B. uttor.] 29, 6.
A. Iericho. 10. A. mænigeo. 30, 17. A. clypedon. 31, 4. A.
mænio. 8. A. swigedon. 10. A. clypedon. 32, 7. A. *dsl.* 9. A.
heom. 33, 9. A. ge-openode. 34, 6. A. heora.

Ch. xxi. v. 1, 9. A. Bethphage. 14. A. ascnde. 2, 10. A.
ongean. 20. A. getigede. 3, 6. A. þing. 8. A. B. seegað. 12.
A. þysses.

husbunde hate þe arisan 7 ryman þam oðren, 7 þu beo gescend. Gyf þu sitst on gereorde on þam ytemestan setle, 7 æfter þe cymð oðer gebeorn, 7 se laðiende eweð to þe, Site innor leof, þanne byoð þe arwurðlicor, þanne þe man utter seufe.

29 And þa he ferde fram Ierico, hym felgde mycel maniga.

30 And þa sæten twegen blinde wið þanne weig, 7 hyo geherden þæt se Hælend þær forðferde, 7 þa clypeden hyo to hym, and cwæðen, Drihten, gemiltse unc, Dauides sunu.

31 Ða bed syo manige heom þæt hyo swugedon: þa clepedon hyo þæs þe mare, Drihten, gemiltse unc, Dauides sunu.

32 Ða stod se Hælend, 7 clypede hyo to hym, 7 cwæð, Hwæt wille git þæt ic inc do.

33 Ða cwæðen hio, Drihten, þæt uneor eagen seon ge-openede.

34 Ða gemiltsede he heom, 7 heora eagen ætran: 7 hyo geseagen, 7 felgedon hym.

CHAPTER XXI.

1 ÆND þa he geneahlahte Ierusalem, 7 com to Bethfage, to Oliuete dune, þa sente he his twegan leorning-cnihtes,

2 And saigde heom, Farað to þam castelle þet foren ongen eow ys, and þanne sone finde ge ane assene geteiggede, 7 hire folen mid hire: untegeð hio, 7 lædeð to me.

3 And gyf hwa anyg þing eow toeweð, seggeð þæt Drihten hæfeð þises neode; þanne forlet he eow rædlice.

Various Readings.

Ch. xx. v. 29. heo ferdon; fylgde; manega. 30. sæton; þonne weg; geherdon; þære ferde; clypedon; cwæðon. 31. bæd sy menega; clypedon; ma; gemiltsa; dauides. 32. halend; cleopede; hine. 33. unere eagan syon. 34. eagan; sawen 7 fylgdon.

Ch. xxi. v. 1. geneahlæte; oliuetes; sende; twegen. 2. sægde; farað on þ castel þæt foran; þone; ænne; getegede; lædeð. 3. hæfð; þonne forlæt; hrædlice.

Dys sceal on Sæternes-dæg on þære Pentecostenes wucan to þam ymbrene.

29 1 Et ƿærendum ƿæm from hiericho gefylged wæs hine ƿreatas monigo 30 Et 205. ii.

heonu tuoƿge blindas sittende æt weg geherdon forƿon ƿe hælend oferfoerde ƿ bi-eode ƿ wæs
ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt, quia Jesus transiret,

ƿærende ƿ ceigdon cueƿendo drihten milsa ús ƿ help usig sunu dauides ƿy ƿ ƿa
et clamaverunt, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. 31 Turba

menigo uutedlice geƿreadade ƿ weron geƿreatne hia ƿte hia snigdon soƿ ƿa ilco suiƿor weron ceigendo
autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant,

ƿus cuoeƿendo drihten milsa ús sunu dauides ƿ stod ƿe hælend ƿ ceigde
dicentes: Domine, miserere nostri, fili David. 32 Et stetit Jesus, et vocavit

hia ƿ cueƿ huæt wallaƿ gie ƿ ic gedoa iuh cuedon him drihten ƿte
eos, et ait. Quid vultis ut faciam vobis? 33 Dicunt illi: Domine, ut

untynde sie ego usna milsande wæs uutedlice hiora ƿe hælend gehran ego
aperiantur oculi nostri. 34 Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos

hiora ƿ sona gesegon ƿ fylgende weron hine
eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.

CAP. XXI.

1 2 Et ƿ miƿƿy geneolecdon ƿ cuomon ƿæm styde to mor
cum appropinquassent Hierosolymis, et venissent Bethfage ad montem 206. ii.

oliuetes ƿa ƿe hælend sende tuoƿge ƿegnas cueƿ him geongas in cæsetra
Oliveti: tunc Jesus misit duos discipulos, 2 Dicens eis: Ite in castellum,

ƿ wiƿ iuh is ƿ sona ƿ recone ge infindes asal gebunden ƿ fola miƿ hia
quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea:

unbindas ƿ tolædas me ƿ gif hua iuli huothuoego ƿ sum ƿing cuoeƿa wælla
solvite, et adducite mihi: 3 Et si quis vobis aliquid dixerit,

cuoeƿas gie forƿon hlaferd ƿisra nytt hæfeƿ ƿ recone ƿhraƿe he forletes hia ƿ ƿa ilco
dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.

Ch. xx. 29. ƿ ƿa ut eodun hia from hiericho folgadun him micel mengu. 30. ƿ henu twægen blinde sittende bi ƿæm wæge geherdun ƿ se hælend foerde ƿ liorde ƿ cliopadun cwæƿende dryhten miltsa une sunu dauis. 31. sio mengu ƿa ƿreatan hia ƿ hi swigadun ƿ hia swiƿor eleopadun cwæƿende gemiltsa une sunu dauis. 32. ƿ gestod se hælend ƿ cliopade heom ƿ cwæƿ willaƿ git ƿ ic do eow. 33. ƿ cwædun heo dryhten ƿ ontyued sie eƿna ure. 34. miltsende ƿa heom se hælend ƿ hrán egum heora ƿ sona gesægun ƿ folgadun him.

Ch. xxi. 1. ƿ ƿa hia nealæchtun hierusalem ƿ eoman to beƿfage to oele-bearwes dune ƿa hælend sende twægen leorneras. 2. cwæƿende to heom gāƿ in ƿas cæstre ƿe beforan ine is ƿ sona git moctep æsul gesælde ƿ folan mid hire unsælep ƿ ledaƿ to me. 3. ƿ gif hwa eow ƿ inc awiht toewæpe sæegap ƿæt dryhten heora ƿearf ƿ sona forleteƿ heo.

4 Eall þis wæs geworden, ꝥ wære gefylled ꝥ þurh Esaïam þone witegan gecwæden wæs,

5 Secgeað heahnesse dehter, Nu þin cyning þe cymð tó þe, gedæfte, and rit uppan tamre assene and hyre folan.

6 Ða ferdon hys leorning-cnihtas, and dydon swa he him bebead,

7 And læddon þa assene to him, and hyra folan, and lédon hyra reaf uppan hig, and setton hyne on uppan.

8 Witodlice ꝥ fole strehton hyra reaf on þone weg; sume heowun þæra treowa bogas, and strewodun on þone weg.

9 Ðæt fole ꝥ þar beforan ferde, and ꝥ þar æfter ferde, clypodon and cwædon, Hál sý þú Dauides sunu: Sý gebletsod seþe coin on Drihtenes naman; Sý him Hæl on hehnessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa wearð eall seo burh-waru onstýred, and cwædon, Hwæt is þés.

11 Ða cwæð þæt fole, þis is se Hælend witega of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend into þam temple eode, he adraf út ealle þa þe ceapodun innan þam temple, and þara mynetera seamelas, and hyra setlu þara þe culfran sealdon he tobræc.

13 And cwæð to him, Hyt ys awriten, Min hus ys gebed-hus; witodlice ge worhtun ꝥ to þeofa cote.

14 Ða eodan to him blindan and þa healtan; and he hi gehælde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 5, 1. A. B. seogað. 2. A. -nyse. 7, 8. A. hyre. 9. B. fola. 12. A. heora. 8, 5. A. heora. 8. A. hys. 11. A. heowon. 12. B. þara. 16. A. streowedon. B. strewodon. 9, 12. A. clypedon. 16. 20. 28. A. sig. 26. A. B. drihtnes. 32. A. -nyssum. 10, 5. A. hierusalem. 10. B. burg-w. 11, 13. A. galilea. 12, 14. A. ceapodun. 19. A. þæra. 23. A. heora. 25. A. and þæra. 13, 14. A. worhton. 14, 2. A. eodon. 12. A. hig.

4 Eall þis wæs geworðen, þæt wære gefilled þæt þurh Ysaïam þanne witega gecwæden wæs,

5 Secgeað heahnysse dohter, Nu þin kynning kymð þe to, gedafte, ⁊ rit uppon tamere assene ⁊ hire folan.

6 And þa ferde hys leorning-cnihtas, ⁊ dydon swa he heom bebead,

7 And lædde þa assene to hym, ⁊ hire fola, ⁊ leigdon heora reaf uppon hyo, ⁊ setten hine on ufon.

8 Witodlice þæt fole spretton heora reaf on þanne weig; sume heowan þare treowa boges, ⁊ streoweden on þanne weig.

9 Ðæt fole þe þær before ferde, ⁊ þæt þe þær æfter ferde, clypeden ⁊ cwæden, Hal syo þu Dauides sune: Syo gebletseð seþe com on Drihtenes naman; Syo hym Hal on hahnessum.

10 Ða he ferde to Ierusalem, þa warð eall syo burh-ware onstired, ⁊ cwæden, Hwæt ys þes.

11 Ða cwæð þæt fole, þis is se Hælend witega of Nazareth on Galilea.

12 Ða se Hælend in to þam temple eode, he adraf ut ealle þa þe cheapeden innan þam temple, ⁊ þare mynetera scameles, ⁊ heora setle þare þe culfran scalden he tobræc.

13 And cwæð to heom, Hit ys awriten, Min hus ys bed-hus; witodlice ge worhten ꝥ to þeof-coten.

14 Ða eoden to hym þa blinde ⁊ þa healte; ⁊ he hyo gehælde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 4. eal; geworden; ware; þonne witegan geeweden. 5. cyning cymð; gedæfte. 6. ferdun; eom. 7. lædden; legdon; setton; uppon. 8. strecton hyora; on þonne weg; bogas; strewedon on þonne weg. 9. sy; dauides sunu; gebletsed; drihtnes namann; sy; hehnessum. 10. wearð; burg-wara; þeas. 11. halend witega. 12. cheapodun; þære; scæmelas; here setla þara; sealdon. 13. worhton; -cotan. 14. eodem; halte.

4	ðis Hoc	soðlice autem	geworden factum	wæs est,	þe ut	were gefylled impleretur	þ quod	acueden dictum	wæs est	ðerh per	ðone witgo prophetam	¹ 207. vii.		
	cueþendo dicentem :	cueþas 5 Dicit	dochter filia	siones Sion :	heonu Ecce	cynig rex	ðin tuus	cuom venit	ðo tibi	bliþe-þbiluit mansuetus,	7 et	sittende sedens		
	ofer super	asal asinam,	7 et	ðone fola pullum	suna filium	undergeocas subjugalem.	6	² Eunt	autem	ge eadon discipuli	uutedlice fecerunt	ða ðegnas dydon	² 208. ii.	
	suæ sicut	heht præcepit	him illis	ðe hælend Jesus.	7	tolæddon 7 Et adduxerunt	ða assal asinam	7 et	ðone folo pullum :	7 et	gesetton inposuerunt			
	ofer super	him eos	wêdo vestimenta	hiora sua,	7 et	hine eum	oferufa desuper	sitta sedere	dydon fecerunt.	8	ða monigo Plurima	uutedlice autem		
	ðreatas turba	gebrædon straverunt	wêdo vestimenta	hiora sua	in	via :	oðero alii	uutedlice autem	hia geðurscon-þ cædebant	hia gesumgdon ramos	tuiggo ramos			
	of de	treum arboribus,	7 et	getredon-þlegdon sternebant	on in	weg via :	ða menigo 9	uutedlice ³ Turbæ	ða ðe autem,	fore-eadon-þfore-eadwerun quæ	7 præcedebant,	² 209. i.		
	7 et	ða ðe quæ	æfterfylgdon sequebantur,	hia weron clioppende clamabant,	cuedon-þ dicentes :	7 Osanna	ðus cuedon filio	la hæł usic David :	sunu benedictus,	dauíðes 7	sie gebloedsað 7			
	seðe qui	to cymende is uenturus	is est	wæs in	in	noma nomine	drihtnes Domini :	la hæł usic Osanna	iu in	heannisum altissimis.	10	⁴ Et	7 cum	mid ðy ⁴ 210. x.
	ineode intrasset	ða burug Hierosolymam,	gestyred commota	wæs est	all universa	ðiu ceaster civitas,	cueþende dicens :	hua Quis	is est	ðis hic ?				
	11	ðæt folc Populus	uutedlice autem	cueþ dicebat :	ðis Hic	is est	ðe hælend Jesus	witga propheta	from a	geliornessa Nazaret	Galilææ.			
	12	⁵ Et	ineade intravit	ðe hælend Jesus	in in	temple templum	godes Dei,	7 et	fordraf eiciebat	alle omnes	bebolton vendentis,	7 et	bohton ementes	⁵ 211. i.
	in in	temple templo,	7 et	discas-þbeadas mensas	ðara mynetra-þ nummulariorum,	7 et	ceatlas cathedras	bebygendra-þ vendentium	7 7	cepemenn cepemonn	culfra-þ columbas	staplas		
	7 evertit ;	cerde 13	7 Et	cueþ dicit	him eis :	awritten Scribtum	is est :	hus Domus	min mea	hus domus	gebedes orationis	geceiged vocabitur :		
	gie vos	uutedlice autem	gie worhton fecistis	ða ilca illam	cofa-þ speluncam	græfe latronum.	14	⁶ Et	7 accesserunt	geneoleedon ad	to eum	him eum	⁶ 212. x.	
	blindo cæci,	7 et	halto claudi,	in in	temple templo :	7 et	hælde sanavit	hia eos.						

Ch. xxi. 4. þæt þonne eall geworden wæs þæt gefylled wære þætte gecweden wæs þurh essaiam se witga cwæðende. 5. sægaf dohter sione henu cyninge þin cymeþ ðe monnðwære 7 sittende on eosule 7 on folan sunu þære teoma. 6. gangende þa dydon swa bebead heom hælend. 7. 7 tobrohtun eosula 7 fola 7 on bræddon on heo hrægl heora 7 hine on ufan sittende dydon. 8. sio mæste þa mængu strægdun hrægl heora on þæm wege sume þonne sneddun telgran of treowum 7 strægdun on þæm wege. 9. þa mængu þonne þa þe beforan eodun 7 þa þe æfter eodun cleopadun cwæþende gehæl sunu dauíðes gebloetsað seþe cymeþ in noman dryhten gehæl in heanissum. 10. 7 þa he eode in hierusalem inhroered wæs eall sie ceastre cwæðende hwæt is þes. 11. þ fole þa sægdo þis is hælend se witga from nazareþ galilea. 12. 7 eode se hælend in tempel godes 7 wearp ut ealla þa sellende 7 gebygende in þæm temple 7 heod þara mynetræ 7 settlas þa sellendum culfran afældæ. 13. 7 ewæþ to heom awriten is forþon þ hus min bið gebedes hus genemned callum ðeodum ge þonne gedýdon hit to gescrefe ðiofas-þscæþena. 14. 7 eodun to him blinde 7 healte in þæm temple 7 he gehælde.

15 Witodlice þa þara sacerda ealdras and þa boceras gesawun þa wundru þe se Hælend worhte, and gehyrdon hu þa eild clypodun on þam temple, and cwædon, Sy Dauides Sunu hal; þa wæron hig yrre.

16 And cwædon, Gehyrst þu hwæt þas cwæðað: Ða cwæð he, Witodlice, ne ræddon ge næfre, Ðu fulfremedest lof of cilda and of sacerda muðe.

17 And he forlet hi þa, and ferde of þære byrig to Bethania; and lærde hi þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære byrig fór, þa hingrede hyne.

19 And he geseh an fic-treow wið þone weg, þa eode he to him, and ne funde on him buton þa leaf áne, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre weastm of þe acenned. Ða sona forseranc þ̅ fic-treow.

20 And his leorning-cnihtas wundrodon, and cwædon, Loca nu hu hrædlice þ̅ fic-treow forseranc.

21 Ða andswarode he him and cwæð, Soð ic eow segge, Gyf ge habbað geleafan, and ne twyniað, ne dó gē nā þ̅ án be þam fic-treowe, ac eac þeh ge cweðan to þisum munte, Ahefe þe úpp and feall innan þa sǣ.

22 And calles þas þe ge biddað, ge beoð tiða, gyf ge gelyfað.

23 Ða he com into þam temple, þa comon þara sacerda ealdras him to, and cwædon, On hwylcere mihte wyrcsð þu þas þing, and hwa sealde þe þisne anweald.

Dys sceal on
Wodnes-dæg
on þære fiftan
wucan ofer
Pentecosten.

15 Witodlice þa þære sacerda ealdras and þa bokeres geseage þa wundre þe se Hælend worhte, and gehyrden hu þa chyld clepedon on þam temple, and cwæðen, Sy Dauides Sunu hal; þa wæren hyo eorre.

16 And cwæðen, Geherst þu hwæt þas cweðeð: Ða cwæð he, Witodlice, ne rædden ge næfre, Ða fulfremedesten lof of chylren, and of sacerda muðe.

17 And he forlæt hyo þære, and ferde of þære berig to Bæthanic; and lærde hic þar be Godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære berig for, þa hingrede hym.

19 And he geseah an fic-treow be þa weige, þa eode he to hym, and ne funde on hym bute þa leaf ane, Ða cwæð he, Ne wurðe næfre of þe wæstm akenned. Ða sone forseranc þæt fic-treow.

20 And hys leorning-cnihtas wundredon, and cwæðen, Lokið nu hu rædlice þæt fic-treow forseranc.

21 Ða andswerede he heom and cwæð, Soð ic eow segge, Gyf ge hæbbeð geleafan, and ge ne tweonic, ne do ge þæt an be þam fic-treowe, ac eac þah ge cweðen to þisen munte, Ahefe þe upp and fall innan þa sǣ.

22 And calles þas þe ge byddeð, eow beoð geteifað, gyf ge lefað.

23 Ða he com in to þam temple, þa comen þære sacerda aldres him to, and cwæðen, On hwilces mihte wyrest þu þas þing, and hwa sealde þe þisne anweald.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 15, 1. B. witodlice. 3. A. þæra. 9. A. gesawon. 21. A. clypedon. B. clypodun. 26. B. cwædon. 27. A. sig. 32. B. wærun. 16, 2. A. cwædon. 7. B. cweðað. 23. So all the MSS. for succendra. 17, 4. 15. A. hig. 16. A. þær. 18, 2. A. mergen. 19, 21. B. læf. 27. A. weorðe. 29. A. B. wæstm. 20, 4. A. wundredon. 21, 17. A. tweoniað. 29. A. þeah. 31. A. cweðen. 37. A. up. 39. B. feal. 23, 9. A. þæra. 17. A. B. hwylcere. 19. A. wyrest.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 15. þara sacerda ealdras; boceras gesawa; hwo; cyld; dauides; wæron; yrre. 16. gehyrst; hwæt; fulfremedest; cyldra. 17. hy; þære; byrig; hyo þær. 18. byrig; hyne. 19. wið þonne weig; wæstm æcenned. 20. wundroden; locc. 21. andswrode; seegge; habbað; getwyniað; ne do ge na; þeh; þisum; feall. 22. þæs; biddæð; geteifað; lyfað. 23. comon þaræ; ealdras.

15	gesegon	uutedlice	aldormenn	sacerda	∫	uŕuuto	ða wundra	ða ðe	worhte	∫	213. v.	
	¹ Videntes	autem	principes	sacerdotum,	et	scribæ	mirabilia,	quæ	fecit,	et		
ða cnæhtas	clioppendo	in	temple	∫	cueðenðo	la hæl usic	sunu	dauðes	wráðe	weron		
pueros	clamantes	in	templo,	et	dicentes:	Osanna	filio	David:	indignati	sunt,		
16	Et	cuedon	him	gehers ðu	huæt	ðas	cueðas	ðe hælend	uutedlice	cueð	him	
	dixerunt	ei:	Audis	quid	isti	dicant?	Jesus	autem	dicit	eis:		
seðlice	næfre	gie liornadon	førðen	of	muðe	ðara lytla	∫	diendra	ge-endades			
Utique.	Numquam	legistis:	Quia	ex	ore	infantium,	et	lactantium	perfecisti			
lof		∫	forletno weron	ða	ge-eade	uta	buta	ceastra	in	bethania		
laudem?	17	² Et	relictis	illis,	abiit	foras	extra	civitatem	in	Bethaniam:	² 214. vi.	
∫ ðer	wunade		in merne	uutedlice	eft-geerde	in	ceastre	hyngcerde		∫		
ibique	mansit.	18	Mane	autem	revertens	in	civitatem,	esuriit.		19	Et	
gesæh	ðone fic-beom	enne	æt	weg	euom	to ðær ilca	∫	næniht	infand	in		
videns	fici arborem	unam	secus	viam,	venit	ad eam:	et	nihil	invenit	in		
ðær-ðæm	buta	lefo	ánum	∫	cueð	ðæm-ð him	næfra	from	dec	wæstm	accenned bið	
ea	nisi folia	tantum,	et	ait	illi:	Numquam	ex	te	fructus	nascatur		
in eenisse-ðin aldre		∫	gedrugad wæs	sona-ð recune	fic-beam		∫	gesegon	ða ðegnas			
in sempiternum:		et	arefacta est	continuo	ficulneá.		20	Et	videntes	discipuli,		
gewundrude	weron	cueðendo	huu	sona	gedrugde	geonduearde	soðlice	ðe hælend				
mirati	sunt,	dicentes:	Quomodo	continuo	aruit?	21	³ Respondens	autem	Jesus,	³ 215. vi.		
cueð	him	soðlice	ic sægo	iuh	gif	gie habbas-ð hæbbe	lefo	∫	gie ne	wiðstylte	ne	
ait	eis:	Amen	dico	vobis,	si	habueritis	fidem,	et	non	haesitaveritis,	non	
þ anc	of	fic-beám	gie doe	ah	∫	gif	more	ðissum	gie cuedes	nim	∫	worpas
solum	de	ficulnea	facietis,	sed	et	si	monti	huic	dixeritis:	Tolle,	et	jacta te
in sæ	sie-ð bið		∫	alle	ða ðe sua huelc	gie biddes-ð giuigas	in	gebed	gelefes			
in mare,	fiet.	22	⁴ Et	omnia	quæcumque	petieritis	in	oratione	credentes;	⁴ 216. iv.		
ge onfoes		∫	mið ðy	geuome	in	tempel	geneoleeden	to	him	lærende		
accipietis.	23	⁵ Et	cum	venisset	in	templum,	accesserunt	ad	eum	docentem,	⁵ 217. ii.	
aldormenn	sacerda	∫	wældo-ð uuto	ða folees	cueðende	in	ðæm	mæht	ðas	do		
principes	sacerdotum,	et	seniores	populi,	dicentes:	In	qua	potestate	hæc	facis?		
∫	hua	ðe	salde	ðius	mæht							
Et	quis	tibi	dedit	hanc	potestatem?							

Ch. xxi. 15. þa gesegon þa aldur-sacerdos ∫ bokeras þ wundra ðe worhte se hælend ∫ cnæhtas elipigende in þæm temple ∫ cwæþende gehæl sunu dauðes hī þa abolgenne weron. 16. ∫ cwæðun to him geherest ðu hwæt þas sæcgap hælend þa cwæþ to heom hwæt næfre reordadun þæt of muðe eildra ∫ sukendra-ð diendra þu gefylldest lof. 17. ∫ forletende hīe eode ut of þara ceastre in bethaniæ ∫ þær wunade. 18 on mærgne þa æft-wærfende in ceastre hungrið-ð hingrade. 19. ∫ sæh treow fices an bi wæge ∫ euom to þæm ∫ nauwiht gemoette on him nymþe leaf efnæ ∫ cwæþ to him næfre of ðe siæ wæstm akenned in eknisse ∫ forwisnade sona-ð in styde se fic. 20. ∫ gesegon ða leorneras wundradun cwæþende hu in styde adrugade se fic. 21. onsdwarede þa se hælend cwæþ to heom soð ic sæge eow gif ge hæfdon geleafu ∫ ne twigap nælles be fice anum dōap ah swilce to dune þissere þæh þe gecwæðe hef ðæc ∫ wearp in sæ þ geweorþað. 22. ∫ eallum swa hwæt swa ge biddað in gebedæ gelæfende ge ondfooð. 23. ∫ þa he cwom in tempel eodun to him aldor-sacerdas ∫ eldre þas folcæs cwæþende in hwæs-ð hwilcæ mæhte þas ðu wireost-ð doest ∫ swa salde ðe þas mæht.

24 Ða answarode se Hælend him and cwæð, Ic ahsige cow anre spræce, gyf ge me þa spræce secgeað, þonne secge ic eow on hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

25 Hwæðer wæs Ioannes fulluht þe of heofonum þe of mannum. Ða cwædon hig betwux him, Gyf we secgað, Of heofone; þonne cwyð he, Forhwam ne gelyfde ge him.

26 Gyf we secgað, Of mannum; wé ondrædað þis folc; ealle hig hæfdon Iohannem for anne witegan.

27 Ða andswaredon hig and cwædon, We nyton. Ða cwæð he, Ne ic eow ne secge of hwylcum anwealde ic þas þing wyrce.

28 Hu þincð eow. An mann hæfde twegen suna; þa cwæð he to þam ylðran suna, Gá and wyrce to-dæg on minum win-gerde.

29 Ða cwæð he, Ic nelle: eode þeh syððan to þam win-gerde.

30 Ða cwæð he ealswa to þam oðrum. Ða andswarode se him and cwæð, Hlaford ic gá: and ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þara twegra dyde þæs fæder willan. Ða cwædon hig, Se æftera. Ða cwæð se Hælend to him, Soð ic eow secge, þ manfulle and myltystran gað beforan eow on Godes rice.

32 Iohannes com on rihtwisnesse wege, and ge ne gelyfdon him: witodlice manfulle and myltystran gelyfdon: and ge gesawon and ne dydon syððan nane dædbote, þ ge gelyfdon on him.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 24, 8. B. and ic. 9. A. acsige. 18. A.B. sec-gað. 29. A. do. 25, 7. A. heofenum. 14. A. betweox. 20. A. heofene. 26. A. gelyfdon. 26, 15. A. ænne. 28, 5. A.B. man. 23. A. wyn-earde. 29, 11. A. wyn-earde. 30, 4. A. eall. 10. A. andswarode. 31, 2. A. þær. 3. A. *del.* 32, 14. A. myltestran. B. myltystran.

24 Ða andswerede se Hælend ⁊ cwæð, ⁊ ic acsige cow ane spræce, gyf ge þa spræce me seggeð, þanne segge ic eow on hwilcen anwealde ic þas þing werche.

25 Hwæðer wæs Iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen. Ða cwæðen hyo beotweoxe heom, Gyf we seggað of heofene; þanne cweð he, For hwan ne gelyfde ge hym.

26 Gyf we seggeð, Of mannen; we ondrædeð þis folc; ealle hyo hæfdon Iohanne for ænne witega.

27 Ða andswaredon hyo ⁊ cwæðen, We nyten. Ða cwæð he, Ne ich eow ne secge of hwilcen anwealde ich þas þing wyrche.

28 Hu þincð eow. An man hæfde twege sunes; þa cweð he to þam ylðran suna, Ga ⁊ wyrc to day on mine win-gerde.

29 Ða cwæð he, Ich nelle: eode þah seððan to þam win-gerde.

30 Ða cwæð he allswa to þam oðren. Ða andswerede se hym ⁊ cwæð, Hlaford ich ga: ⁊ ne eode swa þeah.

31 Hwæðer þare tweire dyde þæs fæder willen. Ða cwæðen hyo, Se æftere. Ða cwæð se hælend to heom, Soð ich eow secge, þ manfulle ⁊ þa myltystran gað beforan eow on Godes riche.

32 Iohannes com on rihtwisnesse weige, ⁊ ge ne geherden hine: witodlice manfulle ⁊ myltystran gelyfdon: ⁊ ge geseagen ⁊ ne dydon syððan nane dædbote, þæt ge gelyfdon on hym.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 24. andswerode; eom *post* hælend; axisige; spræce; seggað þonne secge; hwilcum; wyrce. 25. heofonum; mannum; betweox; seggeð; heofone; þonne. 26. mannum; iohannem, witegan. 27. nytan; ic; hwylcum; ic; wyrce. 28. þinc; hæfde; sunas; daig. 29. ic nulle; þeah syððan. 30. oðran; ic. 31. þara twegre; willan; ic; *del.* þa; beforan; rice. 32. rihtwisnesse; hyrdon him; miltestran gelifdon; gesawan; dædbote.

geonduearde	ðe hælend	cweð	ðæm-þ him	ic fregno	iuh	∫	ic	an	wōrd		
24 Respondens	Jesus	dixit	eis :	Interrogabo	vos	et	ego	unum	sermonem :		
ðone	gie cueden	me	∫	ic	iuh	sægo	in	ðæm-þ huele	mæht	ðas	ie doa
quem [si]	dixeritis	mihi,	et	ego	vobis	dicam	in	qua	potestate	hæc	facio.
fulwiht		huona	wæs	of	heofnum	∫	of	monnum	soð	hia-þ-ða	
25 Baptismus	Iohannis	unde	erat ?	e	cælo,	an	ex	hominibus ?	At	illi	
geðohtun	betuih	him	cweðende	gif	we cweðas	of	heofnum	he cweðas	us	forhuon	
cogitabant	inter	se,	dicentes :	Si	dixerimus,	e	cælo,	dicet	nobis :	Quare	
ðonne	ne	gelefdæ ge	him	gif	uuteflice	we cweðas	of	monnum	we ondredes		
ergo	non	credidistis	illi ?	26 Si	autem	dixerimus,	ex	hominibus,	timemus		
ðæt menigo	alle	forðon	habbað		suæ	witga		∫	geondueardon		
turbam :	omnes	enim	habent	Iohannem	sicut	prophetam.		27 Et	respondentes		
ðæm hælende	cuedon	nutu we	cweð	him	∫	he	ne forðon	ic	cweðo	iuh	in huele
Jesu,	dixerunt :	Nescimus.	Ait	illis	et	ipse :	Nec	ergo	dico	vobis	in qua
mæht	ðæs	ie doa		huæt	uuteflice	iuh	is gesene	monn	seðe hæfde		
potestate	hæc	faciam.	28	1 Quid	autem	vobis	videtur ?	Homo	habebat	1 218. x.	
tuege	sunu	∫	geneolede	to	ðæm forðmest	cweð	la sunu	gaa	todæge	wuire	in
duos	filios,	et	accedens	ad	primum,	dixit :	Fili,	vade	hodie,	operare	in
wingearde	minne		ðe	soðlice	onduarde	cweð	nuillie	æfter ðon	uuteflice	mið hreawnise	
vinea	mea.	29	Ille	autem	respondens,	ait :	Nolo.	Postea	autem,	pænitentia	
gecerred	ge-eade		genealede	soðlice	to	oðre	cweð	gelie	soð	he	onduarde
motus,	abiit.	30	Accedens	autem	ad	alterum,	dixit	similiter.	At	ille	respondens,
cweð	ic gae	la hlaferd	∫	ne	eode	hua	from	iuh	dyde	willo	fadres
ait :	EO,	domine,	et	non	ivit.	31 Quis	ex	duobus	fecit	voluntatem	patris ?
cweðas-þcuedon	hlætmost	cweð	him	ðe hælend	soðlice	ic sægo	iuh	forðon	bær-suinnigo		
Dicunt :	Nouissimus.	Dicit	illis	Jesus :	Amen	dico	vobis,	quia	publicani,		
∫	port-cwoeno	foregeonges	iuh	in	ric	godes	cuom	forðon	to	iuh	
et meretrices	præcedent	vos	in	regno	Dei.	32 Venit	enim	ad	vos	Iohannes	
in weg	soðfæstnise	∫	ne	gelefdæ	gie	him	bær-synnig	soðlice	∫	port-cwoeno	gelefdon
in via	justitiæ,	et	non	credidistis	ei :	publicani	autem,	et	meretrices	crediderunt	
him	gie	uuteflice	gesegon	ne	hronise	hæfdi	gie	æfter ðon	þ	gie gelefdæ	him
ei :	vos	autem	videntes	nec	pænitentiam	habuistis	postea,	ut	crederetis	ei.	

Ch. xxi. 24. onswarade þa se hælend cwæp to heom ic ahsige eow ∫ ek anes wordes sæcgap me þ þonne gif ge sæcgap me ∫ ic ek eow sægege in wilec mæhe ic þas do-þ-wyrec. 25. fullwiht iohannes hwonan wæs of heofunum ðe of monnum hī þa þoltun betwihs heom cwæpēnde gif we cwæpāp of heofunum he cwæp to us forhwon ne gelefdan ge him. 26. gif we þonne cweðap of monnum we us ondredap þas mængu ealle forþon habbaþ iohannem swa witga. 27. ∫ þa onswarade to þæm hælende ∫ cwædu nitan we he cwæp to heom ∫ ic no ek sægege eow in hwilec mæhte ic þas wyrec. 28. hwæt þonne ðynce eow monn sum hæfde twægen sunes ∫ gangande to þæm ældra cwæp sunu ga to dæge wyre in win-geard minum. 29. he þa ondswarade cwæp ic gange dryhten ∫ ne eode. 30. gangande þa to þæm oþrum cwæp gelice he ondswarade cwæp nyll ic efter þa mid hreownisse in-hroered eode in win-geard. 31. hweþer þære twegra worhte willan þæs fæderes cwædu hie se æftera-þ-nærra cwæp heom to se hælend soð ic sægege eow þ æwisfirne ∫ forlegnisse beforan gap eow in rice godes. 32. cwom forþon to eow iohannes in wegæ soðfæstnise ∫ ge ne gelefdun him ewisfirnæ þonne ∫ forlægenisse gelefdun him ge þonne gesegun ne gehreownisse hæfdun æfter þon þ ge gelefdæ him.

Dys secal on
þære oðre
wucan innan
Lenctene on
Frige-dæg.

33 Gehyrað nu oðer bigspel: Sum hi-redes ealdor wæs, sē plantode win-gerd, and betynde hyne, and sette þær on win-wringan, and getimbrode anne stypel, and gesette þone myd eorð-tylion, and ferde on elþeodignysse:

34 Ða þara weastma tid genealæhte, þa sende he hys þeowas tó þam eorð-tylion, ⁊ hig onfengon his wæstmas.

35 Ða namon hig hys þeowas, and swungon sumne, sumne hig ofslogun, sumne hig oftorfodun.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selran þonne þa ærran wæron: þa dydon hig þam gelice.

37 Æt nihstan he sende hys sunu him to, and cwæð, Hig forwandiað ⁊ hig ne don minum suna swa.

38 Witodlice þa þa tylian þone sunu gesawun, þa cwædon hig betwyx hym, Ðes ys yrfenuma; uton gán and ofslean hyne, and habban us hys æhta.

39 Ða namon hig and ofslogon hyne, and awurpon wiðutan þone win-geard.

40 Hwæt deð þæs win-geardes hlaford þam eorð-tylion, þonne he cymð.

41 Ða cwædon hig, He fordeð þa yfelan mid yfele, and gesett hys win-gerd myd oðrum tilion, þe him hys wæstm hyra tidon agyfen.

42 Ða cwæð se Hælynd, Ne rædde ge næfre on gewritum, Se stan þe þa timbriendan awurpon, ys geworden to þære hyrnan heafde: Ðys ys fram Drihtne gewordyn, and hyt ys wundorlic on urum eagam.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 33, 4. A. bigspell. 11. A. wyn-eard. 21. A. ænne. 31. A. elþeodignysse. 34, 2. A. B. þæra. 3. A. B. wæstma. 13. A. eorð-tylian. 35, 10. B. hi. 11. A. ofslogon. 14. A. oftorfodun. 36, 5. B. opore. 37, 2. A. B. nyhstan. 16. A. doð. 38, 7. A. gesawon. 12. A. betweox. 39, 3. B. hi. 11. A. win-eard. 40, 4. B. win-gerdes. 7. A. eorð-tylian. 41, 3. B. hi. 7. B. hyfelan. 13. A. wyn-geard. 16. A. tylian. 21. A. heora. 22. A. tydum. 23. A. agyfan. 42, 4. A. hælend. 10. B. gewritum. 27. A. geworden. B. gewurdyn. 33. B. urun. 34. B. eagam.

33 Geherað nu oðer byspel: Sum hyrdes ealdor wæs, se plantode win-geard, ⁊ betynde hine, ⁊ sætte þæron win-wrengen, ⁊ getymbrede ænne stepel, ⁊ gesette þane mid eorð-tylian, ⁊ ferde on callþeodignysse:

34 Ða þare wæstm tid neohlahte, þa sende he hys þeowas to þam eorð-tilian, þat hyo onfengon hys wæstmes.

35 Ða namen hyo hys þeowas, ⁊ swungen sume, ⁊ sumne hyo ofslogen, sumne hyo oftorfoden.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selre þanne þa formere wæron: þa dyden hyo þam geliche.

37 Eft nexstan he sende hys sune heom to, ⁊ cwæð, Hyo forwandigeð þæt hyo ne doð minen sunen swa.

38 Witodlice þa þa tylien þanne sune geseagen, þa cwæðen hyo betwuxe heom, Ðes ys se earfedneme; uton gan ⁊ ofslean hine, ⁊ hæbben us hys ehte.

39 Ða namen hyo ⁊ ofslogen hine, ⁊ awurpen wiðuten þanne win-geard.

40 Hwæt doð þes win-geardes hlaford þan eorðe-tylian, þanne he cymð.

41 Ða cwæðen hyo, He fordeð þa yfele mid yfele, ⁊ gesett hys win-geard mid oðre tylian, þe him his wæstm men heore tydon agyfen.

42 Ða cwæð se Hælend, Ne redde ge næfre on gewriten, Se stan þe þa tymbrienden awurpen, ys geworden on þære hyrnan heafde: Ðys is fram drihtene geworden, ⁊ hit is wunderlich on eowre eagan.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 33. gehyrað; plantode; sette; win-wrengen; þone; feorde; elþeodignysse. 34. neahlahte; eorðan tylien; wæstmas. 35. namon; swungen. 36. þonne; ærran *pro* formere; gelice. 37. Et *pro* eft; forwandigað; don minum sune. 38. tylian þonne; gesawen; betweox; erfenuma; habban; hehte. 39. awurpon wiðutan þonne. 40. deð; þam; þonne hye. 41. geset; hyora. 42. hælend; rædde; awyrpen; geworden; heafede; geworden; wunderlic; urum *pro* eowre; eagan.



oðero	bispell	heres ge	monn	wæs	faeder hiorodes	seþe	gesette	
33 ¹ Aliam	parabolam	audite:	Homo	erat	paterfamilias,	qui	plantavit	
ðone win-geard	ymbald	him	dalf	in	ðær win-trog*	getimberde		
vineam,	et sepe	ei,	et fodit	in	ea torcular,	et	ædificavit	
torr	gesomnade	ða-þ hia	ðæm lond-buendum	foerde	fearr-þ ellðiodegde-þ færende wæs			
turrem,	et locavit	eam	agricolis,	et peregre	profectus est.			
mið ðy	uutetlice	tíd	ðæra wæstma	geneoleede	sende ðegnas	his	ða lond-buend	
34 Cum	autem	tempus	fructuum	appropinquasset,	misit	servos suos	et agricolas,	
suæ þ	onfengon	wæstm	his	ða lond-buend	mið ðy gefoen weron	ðegnas	his	
ut	acciperent	fructus	ejus.	35 Et	agricolæ,	apprehensis	servis	ejus,
oðer	geðurscon	oðer	ofslogun	oðer	uutetlice	gestændon	eftsona	sende oðero
alium	cederunt,	alium	occiderunt,	alium	vero	lapidaverunt.	36 Iterum	misit alios
ðegnas	monigo-þ miela maa	ðæm forðmestum	dydon	him-þ ðæm	gelic	hlætmete-þ ætlende		
servos	plures	prioribus,	et fecerunt	illis	similiter.	37 Novissime		
soðlice	sende	to him	sunu	his	cuoeð-þ cneðende	teldon-þ fræppigdon	sunu	mín
autem	misit	ad eos	filium	suum,	dicens:	Verebuntur	filium	meum.
ða land-buendo	uutedlice	gesegon-þ locadon	sunu	cuedon	bituþ	him	ðes	is erfe-weard
38 Agricolæ	autem	videntes	filium,	dixerunt	intra	se:	Hic	est heres,
cymmeð usutun	ofsla we	hine	we habbas-þ magon habba	erfe-weardnisse	his			
venite,	occidamus	eum,	et habebimus	hereditatem	ejus.	39 Et		
gefengon-þ wæs gefoen	hine	gewurpon-þ fordrifon	buta	ðæm wingearde	ofslogun	mið ðy		
apprehensum	eum,	ciecerunt	extra	vineam,	et occiderunt.	40 Cum		
soðlice	geuome	hlaferd	ðære win-gearde	huæt	does	lond-buendum	ðæm	hia cueðas
ergo	venerit	dominus	vineæ,	quid	faciet	agricolis	illis?	41 Aiunt
him	ða wyflo	yfle	losas	þ win-geard	gestreonde	oðrum	lond-buendum	ða ðe forgeldas
illi:	Malos	male	perdet:	et vineam	locabit	aliis	agricolis,	qui reddant
him	wæstm	tidum	hiora	cnoeð	ðæm	ðe hælend	næfra	gie leornade in
ei	fructum	temporibus	suis.	42 Dicit	illis	Jesus:	Numquam	legistis in
gewurittum	ðone stán	ðone	eft-edwidon	timbrende	ðes	geworden	wæs	in heafut
Scripturis:	Lapidem,	quem	reprobaverunt	ædificantes,	hic	factus	est	in caput
huom-stanes	from drihtnen	was	ðis	is	wundurlic	in egum	usum	
anguli?	A Domino	factum est	istud,	et est	mirabile	in oculis	nostris:	

Ch. xxi. 33. oþre bispell geherað monn wæs fæder hina seþe sette win-geard 7 hege-þ gearde ymbtynde ðane 7 gedælf in ðæm torcul 7 getimbrade torr-þ wall 7 gesette hine begengum 7 in ellende-þ in elðiode gefoerde. 34. þa þæt tíð to nealehte wæstma þæs win-treowes sende esnas his to þæm begængum þ hi onfengon þæm wæstmum. 35. 7 þa begengu gegripan-þ fengon esnas his sume enidun sume soþlice stændon 7 sume ofslogan. 36. 7 æft sende oþre esnas mænigu þæm ærrum 7 dydon ðæm gelice. 37. æt nehsta þa sende to heom sunu his cweþende hio ofwitun sunu min. 38. þa begengu þa geségun þone sunu cwedun in innan heom þis is se erfe-weard cymeþ wutu ofslan þane 7 uru bið-þ habbe we us erfe his. 39. þa gegripon hine 7 wurpon hine butan þone win-geard 7 ofslogan þæne. 40. nu cymeþ dryhten þæs win-geardes hwæt doep he begengum þæm. 41. cwædon hio yfle abreoþeð 7 þone win-geard gesetep oþrum begengum þæm þe ageofað him wæstm tidum his. 42. cwæp to heom se hælend hwæt-þ ah ge næfre reordun in gewritum stan þæm thi wiðcurun timbrade sē gewarð in heafod hwommes from dryhtne gewarð þis 7 is wunderlic in egum urum.

* ðer monn tred ða win-begera.

43 Forþan ic secge eow, Ðæt eow byð ætbroden Godes rice, and byð geseald þære þeode þe hys earnað.

44 And seðe fylð uppan þysne stan he byð tobrysed: and he tobryseð þone þe he on uppan fylð.

45 Ða þæra Sacerda Ealdras and þa Pharisei þys bigspell gehyrdon, þa ongeton hig ꝥ he hit sæde be him.

46 Hi sohton hyne, and ondredon þæt fole, forðam ðe hi hæfdon hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 ÐA sæde he hym eft oðer bigspell, and þus cwæð.

2 Heofona rice ys gelic gewurden þam cyninge, þe macode hys suna gyfata,

3 And sende his þeowas and clypode þa gelaðodan to þam gyftum: þa noldon hi cuman.

4 Ða sende he eft oðere þeowas, and sæde þam gelaðedon, Nū ic gegearwode mine feorme: mine fearras and mine fuglas synt ofslegene, and ealle mine þing synt gearwe: cumað to þam gyftum.

5 Ða forgymdon hig ꝥ, and ferdun, sum to his tune, sum to hys manggunge:

6 And þa oðre namon hys þeowas, and mid teonan geswencton, and ofslogon.

7 Ða se cyning ꝥ gehyrde, þa wæs he yrre: and sende hys here to, and fordyde þa manslagan, and hyra burh forbærnde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 43, 8. B. ætbrodyn. 44, 9. B. tobrysyd. 12. A. tobryst. 45, 8. A. hys. 9. A. B. bigspell. 12. ongeton. B. ongetun. 46, 1. 10. A. hig.

Ch. xxii. v. 1, 6. B. oðyr. 7. A. B. bigspell. 2, 1. A. heofona. 5. A. geworden. B. gewordyn. 7. A. cyng. B. cinege. 12. A. B. gyfta. 3, 8. A. gelaðedan. 14. A. hig. 4, 5. A. oðre. 10. A. gelaðedan. 21. A. synd. 22. A. ofslegene. 26. B. þine. 27. A. synd. 5, 6. A. ferdon. 14. A. mangunge. 6, 3. B. oðore. 7, 3. B. cine. 20. A. for-b. heora. b.

43 Forþan ic secge eow, Ðæt eow beoð ætbroiden Godes rice, 7 beoð geseald þære þeode þe hyo earnieð.

44 Ænd se þe falð uppe þisne stan he beoð tobrised: 7 he tobryseð þane þe he on uppen falð.

45 Ða þa Sacerda Ealdres 7 þa Farisei þis byspell geherdon, þa ongedtan hyo þæt he hyt sægde be heom.

46 Hyo sohten hyne, 7 ondrædden þæt fole, forþam þe hyo hæfden hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 ÐA saigde he heom oðer byspel, 7 þus cwæð.

2 Heofena rice is gelic geworden þam kyng, þe makede hys sunes brid-gyfte,

3 Ænd sente hys þeowas 7 clypede þa gelaðoden to þam gyftan: þa nolden hyo cumen.

4 Ða sente he eft oðre þeowes, 7 sæde þam gelaðeden, Nu ich gegerewede mine feorme: mine fearres 7 mine fugeles syndde ofslegene, 7 ealle mine þing synde gearwe: cumað to þam gyftan.

5 Ða forgemden hyo þæt, 7 fyrden, sum to hys tune, sum to hys mangunge:

6 And þa oðre namen hys þeowes, 7 mid teonan gesweneten, 7 ofslogon.

7 Ða se kyng þæt gehyrde, þa wæs he erre: 7 sænde his heretoge, 7 fordyde þa manslagen, 7 heora burh forbærnde.

Various Readings.

Ch. xxi. v. 43. byð; ætbrogden; byð; his earneað. 44. þone. 45. ealdras; pharisei; gehyrdon. 46. sohton; forþan; hæfdon.

Ch. xxii. v. 1. sægde; bygspele. 2. heofona; geworden; cyng þa macode; sunas gyfta. 3. sende; eleopoda. 4. sende; þeowas; gelaðoden; gegerewode; fugelas synt ofslegene; synt. 5. forgymdon; ferdon. 6. þeowas. 7. cyning; sende; hyore burgh.

forðon	ic sægo	iuh	forðon	genumen bið	of	iuih	ric	godes	7	gesald bið
43	Ideo	dico	vobis :	quia	auferetur	a	vobis	regnum	Dei,	et dabitur
ðam cynne	wyrceudo	wæstm	his	7	seðe	faelles	ofer	stan	ðiosne	
genti	facienti	fructus	ejus.	44	Et	qui	ceciderit	super	lapidem	istum,
gebrocen bið	ofer	ðone	uutetlice	fallas	gebreeceð	hine	7	mið ðy	geherdon	1 220. i.
confringetur :	super	quem	vero	ceciderit,	conteret	eum.	45	Et	cum	audissent
ða aldormen	sacerda	7	ða aeldomenn	bispell	his	ongeton	þ	of	him 7 ðam	
principes	sacerdotum,	et	Pharisæi	parabolas	ejus,	cognoverunt	quod	de	ipsis	
he walda cuaða		7	sohton	hine	to haldanne	ondreardon	ða menigo		forðon	
diceret.		46	Et	quærentes	eum	tenere,	timuerunt	turbas ;	quoniau	
suæ 7 suelce	witge	hine	hia hæfdon							
sicut	prophetam	cum	habebant.							

CAP. XXII.

7	gewondworde	ðe hælend	cueð	eftsona	in	bispellum	him	cueð		gelic
1	Et	respondens	Jesus,	dixit	iterum	in	parabolis	eis,	dicens :	2 Simile 2 221. v.
geworden	wæs	ric	heofuæ	cyne-menn	seðe	dyde	ða færmo 7 brydlopa	sune	his	
factum	est	regnum	cælorum	homini regi,	qui	fecit	nubtias	filio	suo.	
7	sende	ðegnas	his	to geceiga	hia sie gehlaðad	to	ðam færnum	7	naldon	gecuma
3	Et	misit	servos	suos	vocare	invitatos	ad	nubtias,	et	nolebant venire.
eftsona	sende	oðero	ðegnas	cuoæð	cueðas ge	hlaðas	ge heonu	symbel 7 swoese	min	
4	Iterum	misit	alios	servos,	dicens :	Dicite	invitatis :	Ecce	prandium	meum
ic gearuade	farras	mín	7	ofslægeno	7	alle	gegerwad	cymes	to	ðam færnum
paravi,	tauri	mei,	et	altilia	occisa,	et	omnia	parata :	venite	ad nubtias.
ða ilco	uutetlice	forhogdon	7	gie-eadon	oðer	in	lónð	his	oðer	uutetlice
5	Illi	autem	neglexerunt :	et	abierunt,	alius	in	villam	suam,	alius vero ad
ecpine	his	ða oðero	uutedlice	gehealdon 7 gefengon	ðegnas	his	7	mið fræceðo		
negotiationem	suam :	6	Reliqui	vero	tenuerunt	servos	ejus,	et	contumelia	
geyflæd 7 geteled	ofslogun	ðe cynig	uutetlice	mið ðy	geherde	wurað	wæs	7	weron	gesendeno
adfectos	occiderunt.	7	Rex	autem	cum	audisset,	iratus	est :	et	missis
hergas	his	fordyde 7 losade	morðor-slago	ða ilco	7	byrug	hiora	gebarn		
exercitibus	suis,	perdidit	homicidas	illos,	et	civitatem	illorum	succendit.		

Ch. xxi. 43. ferþon ic sæcege eow þæt afirred bið from eow rice godes 7 sald þara ðiode þe wyrceþ wæstim his. 44. 7 seþe afalleþ on stānc þæm ne biþ gebroken on þone þanne þe he falleþ gehnyscet hine. 45. 7 þa geherdun þa alder-sacerdas 7 fariseos bispell his ongetun þæt he be heom sægde. 46. 7 soecende hia 7 hine genoman 7 dreordun him mængu ferþon þe hia swa wihþga hinæ hæfdun.

Ch. xxii. 1. 7 ondswarade se hælend ewæþ æfter bispellum heora. 2. gelice wearð rice heofunas monn cyninge þæm þe worhte gemunge sunu his. 3. 7 sende esnas his cegan þæm gelaðadum to þæm gemunge 7 noldan cuman. 4. 7 æft sende oþre æsnas cwæþende sæcgað þæm gelaðadum henu undern-mete min ge-iarwad fearras mine 7 foede 7 fuglas mine ofslægene 7 all iara cumað cumað to þæm gemungæ. 5. hia þa ne rohtun 7 eodun awæg sum in his tunæ sum þonne to ceapunga his. 6. elle genoman æsnas his 7 ge-onrettæ ofslogun. 7. se cyning ða he þ gehyrde eorre wæs 7 sende hergas his 7 abriodde myrðra heora 7 burg heora forbernde.

8 Ða cwæð he to hys þeowum, Witodlice þas gyfta synt earwe, ac þa ðe gelaðode wæron ne synt wyrðe.

9 Gað nū witodlice to wega gelætum, and clypiað to þisum gyftum swa hwylce swa ge gemeton.

10 Ða eodon þa þeowas út on þa wegas, and gegaderedon ealle þa þe hig gemetton, góde and yfele: Ða wærun þa gyft-hus mid sittendum mannum gefyllede.

11 Ða eode se cyning in, ꝥ he wolde geseon þa ðe þær sæton, þa geseah he þær ænne man þe wæs mid gyftlicum reafe geseryd:

12 Ða cwæð he, La freond, humeta eodest þu in and næfdest gyftlic reaf. Ða suwode he.

13 And se cyning cwæð to hys þénon, Gebindað hys handa and hys fet, and wurpað hyne on þa uttran þystro; þær byð wop and toða gristbitung.

14 Witodlice maniga synt gelaðode, and feawa gecorene.

15 Ða ongunnon þa Pharisei rædan ꝥ hig woldon þone Hælend on hys spræce befon.

16 Ða sendon hi him hyra leorningcnihtas tó mid þam Herodianiscum, and þus cwædon, Lareow, we witon ꝥ þu eart soðfæst, and þu lærst Godes weg mid soðfæstnysse, and þu ne wandast for nānon menn: ne þu ne besceawast nanes mannes hād.

17 Sege us, Hwæt þincð þe, Ys hyt alyfed ꝥ man Casere gaful sylle, þe na.

8 Ða cwæð he to hys þeowas, Witodlice þas gyften synden gearewe, ac þa þe gelaðode wæron ne sinden wurðe.

9 Gað nu witodlice to weog-gelæten, ꝥ clypiað to þisse gyftan swa hwilce swa ge gemeton.

10 Ða eode þa þeowes ut on þa wegas, ꝥ gegaderedon ealle þa þe hyo gemetton, gode ꝥ yfele: Ða wæron þa gyfton-hus mid sittenden mannum gefellede.

11 Ða eode se kyng in, þæt he wolde geseon þa þe þær sæton, þa geseah he þær ænne man þe næs mid gyftlicen reafe gescred:

12 Ða cwæð he, La freond, humæte eodest þu in ꝥ næfdest gyftlic reaf. Ða geswigeode he.

13 Ænd se cyng cwæð to his þeignen, Gebindað hys handen ꝥ hys fet, ꝥ wurpeð hine on þa uttren þeostran; þær beoð wop ꝥ toðe gristbitung.

14 Witodlice manega synde gelaðede, ac feawe gecorene.

15 Ða ongunne þa Farisei ræden þæt hyo wolden þanne Hælend on his sprace befon.

16 Ða senden hyo hym heora leorningcnihtas to mid þam Herodianissen, ꝥ þus cwæðen, Lareow, we witon þæt þu ert soðfæst, ꝥ þu lærst Godes weig mid soðfæstnysse, ꝥ þu ne wandest for nane men: ne þu ne besceawast nanes mannes had.

17 Saige us, Hwæt þincð þe, Ys hyt alyfed þæt man Caisere gafel sylle, þe na.

Dys godspel
sceal on xxiii.
wucan ofer
Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 8, 6. B. þeowun. 10, 18. A. synd. 11. A. B. gearwe. 15. A. gelaðede. 9, 6. B. gelætun. 10. A. þyssum. B. þyssun. 11. B. gyftun. 16. B. gemetun. 10, 10. A. gegaderedon. 14. B. hi. 20. A. wæron. 24. A. syttendum. B. sytyndun. 25. B. mannum. 11, 4. B. cine. 19. A. man. 21. A. næs. 23. A. gyftlicon. B. gyftlicun. 12, 9. A. ynn. 13, 7. A. þenum. 15. A. weorpað. 19. A. utteran. 21. A. þær. 14, 3. A. synd. 15, 13. A. spræce. 16, 3. A. hig. 10. B. Herodianiscun. 23. A. lærest. 33. A. nanum. 34. A. men. 17, 1. B. sæge. 12. A. gafol.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 8. ys; gyfta synt; gelæðede; synt. 9. weog-gelæten ꝥ clypiað. 10. þeowas; sittendum mannum gefyllede. 11. gyng *pro* kyng; geseryd. 12. geswigeode. 13. eyning; þeynen; handa; wurpað; utran; byð; gristbitung. 14. manega sint; gecorena, 15. ongunnon; Pharisei; þonne; spræce. 16. hyora; Herodianiscan; eart. 17. sage; manu; gafol.

þa cueð ðegnum his færmo sum-þēc gegearwuað sindon ah þaþe to-gehlaðað
8 Tunc ait servis suis : Nubtia quidem paratae sunt, sed qui invitati

weron neron wyrðe geongas forðon to utgeonge ðære wegara-þ to ðæra wegana geleta
erant, non fuerunt digni : 9 ite ergo ad exitus viarum,

þ þ sua huele ðara gie gemoetas ceigas to ðæm færmom þ gefoerdon þa ðegnas his
et quoscumque inveneritis, vocate ad nubtias. 10 Et egressi servi ejus

ou wegum gesomnadon alle þaþe enfundon yfelra þ godra þ gefylled-þ ge-endað
in vias, congregaverunt omnes, quos invenerunt, malos et bonos, et impletæ

weron þa færmo þara sittendra-þ restendra inneode uutetlice ðe cynig þ te he gesege
sunt nubtia discumbentium. 11 ¹ Intravit autem rex ut videret ¹ 222. x.

þa restendo þ gesæh þer monno unweded-þ unscirped mið wede brydes-þ mið bryd-reað þ
discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nubtiali. 12 Et

cueð him la freond huu hidir inneades ne hæfdes þu wede-þ reað brydlic soð
ait illi : Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nubtialem ? At

he gesuigde þa cueð ðe cynig ðegnum ðæm gebundenum hondum his þ
ille obmutuit. 13 Tunc dixit rex ministris : Ligatis pedibus ejus, et

fotum sendas hine in ðiostrom ðæm utmestum þer bið wop þ gristbiotung toþa
manibus, mittite cum in tenebras exteriores : ibi erit fletus, et stridor dentium.

monigo uutetlice sint geceigdo lythuon soðlice gecoreno þa ge-eaon þa aeldo-uutu
14 Multi autem sunt vocati, pauci vero electi. 15 ² Tunc abeantes Pharisæi, ² 223. ii.

geþæhtung ineodon þ te hia genomo-þ gefengo hine in word þ sendon him
consilium inierunt ut caperent eum in sermone. 16 Et mittunt ei

þegnas hiera mið heroðes ðegnum cuedon la larwa we wuton forðon soðfæst arð þ
discipulos suos cum Herodianis, dicentes : Magister, scimus quia verax es, et

wege godes in soðfæstnise þu læres þ ne is ðe gemenise of oðrum ne forðon
viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo : non enim

eftsceawes þu wlit-þ onson monna cueð forðon ús huæt ðe his gesegen-þ geþence
respicis personam hominum : 17 dic ergo nobis quid tibi videatur,

is rehtlic penning-slaht gesella ðæm caseri -þ nō
licet census dari Cæsari, an non ?

Ch. xxii. 8. þa cwæp to æsnum his gemunge wæs iare ah þa þe gelapede weron ne werun wyrðe. 9. gāp nu to utgengum weogas þ swa hwilce swa ge moete cliopað to þæm gemunge. 10. þ þa utgangende þa esnas on weogas somnadon alle þa þe hi gemettun gode þ yfle þ gefylled wæs þ gemung sittendra. 11. eode inn þa cyuing þ he gesæga þa sittendu þ gesæh þær monnu ungegeradne hrægle gemunglice. 12. þ cwæp him to freond hu eodest þu hider inn þ þu ne hæfest wēde-þ hrægl gemunglic þ he adumbede. 13. þ þa cwæp se cynig to þægnum gebindað him foet þ honda þ sendeþ hine in ðiostre þ ytemæst-þ yterwæ þær bið wop þ gristbitung toþa. 14. monige forþon sendun geceigde þ feawe gecoræna. 15. þa awæg gangænde þa fariseas geþæhtunge dydun þ gefinge hinæ in worde. 16. þ sendon him leorneras heera mið herodes þægnum cwæpende læru we wutan þæt þu soþfest eart in wæg godes þ in soþfestnisse lærest þ nis ðe gemnis be ængum forþon þe þu ne locast to hadum monna. 17. sæg þonne us þæt þe ðyncæ is alæfed to sellane gæfel kasere oþþe nis.

18 Ða se Hælend hyra faen gehyrde, þa cwæð he, La licceteras, hwi fandige mín.

19 Ætgywað me þæs gafeles mynyt. Ða brohton hi him ænne peninc.

20 Ða cwæð se Hælend to him, Hwæs anlienys ys þis and ofer-gewrit.

21 Hig cwædon, Ðæs Casyres. Ða cwæð he, Agyfað þam Casere þa þing þe þæs Casyres synt; and Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hig ƿ gehyrdon, þa wundrodon hig, and forleton hyne, and ferdon on weg.

23 On þam dæge comon to him Saducci, þa scegeað ƿ nán æryst ne sy, and hig axodon hyne,

24 And cwædon, Lareow, Moyses sæde, Gif hwa dead syg, and bearn næbbe, þæt his broðor nyme hys wif, and stryne him bearn.

25 Witodlice mid us wærun seofun gebroðru: and se forma fette wif and forðferde, and læfde hys broðer his wif butan bearne.

26 And se oðer calswa, and se þrydda, oð þone seofodan.

27 Ða æt siðemestan forðferde þæt wif.

28 Hwylecs þæra sufona byð þæt wif on þam ariste, calle hig hæfdon hig.

29 Ða andswarode se Hælend hym and cwæð, Ge dweliað, and ne cunnon halige gewritu, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hig, ne hig ne ceorliað on þam æriste, ac hig synt swylce Godes englas on heofone.

18 Ða se Hælend heora faene gehyrde, þa cwæð he, La lickeres, hwi fandige min.

19 Atewiað me þas gafeles menet. Ða brohten hyo hym enne panig.

20 Ða cwæð se Hælend to heom, Hwas anlicnyse is þis ƿ þis ofer-gewrit.

21 Hyo cwæðen, þas Cayseres. Ða cwæð he, Agyfeð þan Cayseres þa þing þe þas Cayseres synde; ƿ Gode þa þing þe Godes synt.

22 Ða hyo ƿ gehyrdon, Ða wundreden hyo, ƿ forleten hine, ƿ ferdon on weg.

23 On þam dagen comen to him Saducci, þa seggeð ƿ nan ariste ne syo, ƿ hyo axoden hine,

24 And cwæðen, Lareow, Moyses sede, Gif hwa dead syo, ƿ barn næbbe, ƿ his broðer nymeð hys wif, ƿ streoneð him bearn.

25 Witodlice mid us wæren seofe gebroðre: ƿ se forme fette wif ƿ forðferde, ƿ lefde his broðer hys wif buton bearne.

26 And se oðer alswa, ƿ se þridde, ƿ swa oððe seofende.

27 Ða æt þan sefemestan forðferde þæt wif.

28 Hwilecs þas þare seofene byð ƿ wif on þam ariste, calle hyo hædden hy.

29 Ða andswerede se Hælend heom ƿ cwæð, Ge dwelieð, ƿ ne cunnon halig gewrite, ne Godes mægen.

30 Witodlice ne wifiað hyo, ne hyo ne cheorliað on þam ariste, ac hyo synd swilce Godes engles on heofene.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 18, 3. B. hælynd. 4. A. heora. 11. A. B. lyceteras. 12. A. hwig. 19, 1. A. ætywað. 4. A. gafeles. 5. A. mynit. 11. A. penig. 20, 4. B. hælynd. 21, 4. A. caseres. B. casyrys. *In the MS. from which the text is taken, a coeval hand has corrected the word into caserys.* 10. B. casyre. 15. A. caseres. B. casyrys. 16, 23. A. synd. 22, 2. A. hy. 6. A. wundredon. 23, 9. A. B. secgað. 14. A. sig. 17. A. acsedon. 24, 9. B. sy. 15. A. broðer. 25, 4. A. wæron. 5. A. seofon. 26, 4. A. eallswa. 10. A. seofedon. 27, 3. A. siðemestan. 28, 3. A. seofena. B. sufona. 29, 2. A. andswarede. 4. B. hælynd. 9. A. dwoliað. 30, 14. A. synd.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 18. licteras; fand. 19. atewiað; mynit; ænne. 21. synt. 22. wundredon; ferdon. 23. dagum. 24. cwæðon; bearn; broðor nyme ƿ streone; bearn. 25. wæron; gebroðra; broðor; butan. 26. calswa; seofedon. 27. þa sefemestan. 28. þara seofona; headden. 29. dweliað; halige. 30. ceorliað; æriste; sint; heofone.

ongeten wæs þæt on gæt	soðlice	ðe hælend	wocs þæt wohfulnise	hiora	cueð	huæt meh	ge foreunnas					
18 Coguita	autem	Jesus	nequitia	eorum,	ait :	Quid me	temptatis					
la legeras hypochritæ ?	19 Ostendite	me mihi	mynittre þæt môt nomisma	ðæs cynige þæt ðæs	groefa census.	soð hið	gebrohtun optulerunt					
him penning ei denarium.	20 Et	cueð ait	him illis	ðe hælend Jesus :	huæs Cujus	is est	gelicnesa imago	þæt hæc,	þæt et			
ofer-awritten suprascritio ?	21 Dicunt	cuedon ei :	him ei :	ðæs casseres Cæsaris.	ða Tunc	cueð ait	him illis :	forældas Reddite	forðon ergo			
ða ðe sint quæ sunt	ðæs cæseres Cæsaris,	ðæm casari Cæsari :	þæt et	ða ðe aron quæ sunt	godes Dei,	gode Deo.	22 Et	gehercnadon þæt audientes				
miððy geherdon wundrigendo mirati	sint þæt ge-uundradon sunt,	þæt et	miððy forleorton relictō	hine eo	ge-eadon abierunt.	23 In	in ðæm illo					
dæge die	geneoledon accesserunt	to ad	him eum	Sadducæi,	ða ðe qui	cueðas dicunt	ne non	sie esse	eft-erest resurrectionem :	þæt et		
gefrugnon interrogaverunt	hine eum,	24	cuoçendo dicentes :	la larwa Magister,	Moyses	cueð dixit :	gif si	hua quis	dead mortuus			
bið þæt sie fuerit	ne non	hæfis habens	sunu filium,	þæt ut	he læda ducat	broðer frater	his ejus	láf to wíf uxorem	ðæs illiis,	þæt et	awæcces suscitet	séd semen
broðre fratri	his þæt his suo.	25 Erant	autem	weron apud	uutedlice nos	mið septem	us fratres :	seofō et	broðro primus,	þæt ðe forðmest		
wif uxore	læde ducta,	dead defunctus	wæs est :	þæt et	næfde non habens	séd semen,	forleort reliquit	wif uxorem	his suam	broeðer fratri	his suo.	
26 Similiter	gelic secundus,	ðe æftera þæt ðe oðer et	þæt et	ðe ðirda tertius,	wið usque	to ad	ðæm seofunda septimum.	ða lætmesta Novissime	soðlice autem			
alra omnium	þæt wif ec et mulier	dead defuncta	wæs est.	28 In	in	erist resurrectione	forðon ergo,	huæs cujus	bið erit	of de		
ðæm seofonum septem	þæt wif uxor ?	alle omnes	forðon enim	hæfðon habuerunt	ða ilca eam.	29 Respondens	ge-onduearde autem	soðlice Jesus,	ðe hælend			
cueð ait	him illis :	gie merras þæt geduellas Erratis	ge nuuton nescientes	ða gewuritto Scribturas,	ne neque	mæht virtutem	godes Dei.	30 In				
erist resurrectione	forðon enim	ne neque	nubent, nubentur :	ne neque	nubentur :	ah sed	sint sunt	suelce sicut	englas angeli	godes Dei	in in	
heofnum cælo.												

Ch. xxii. 18. ongetende þa se hælend hete heora cwæþ forwon ge min costigað licetteras. 19. eawað me mynet þæs gæfles hia þa brohtun him dinere. 20. þæt cwæþ to heom se hælend hwæs gelicnis his þæt þæt gewrit. 21. cwæðun hia kaseres þa cwæþ to heom se hælend ageofaþ þonne kasere þa þe kasere sindun þæt þe godes sindun gode. 22. þæt hia geherende wundradun þæt forleten hine eodun awæg. 23. on þæm dæge him eodun to saduceas þa þe cwæðun þæt. seo æriste þæt parisnisse þæt frugnon þæt axadun hine. 24. cwæðende lareu moyses cwæþ gif wæ swylte þæt ne hæfde sunu þæt is broþer foe to his wife þæt wæce sed his broþer. 25. weron þonne mid us siofun broþre þæt se æreste þæt wif hæfde þæt aswalt þæt næfde nan sed læfde his wif his broþer. 26. swa þæt gelice þæt se oþer þæt se þridde oþer to þæm siofund. 27. þe lættest þonne ealra þæt þæt wif ek aswalt. 28. in æriste hwylces þara siofuna bið þæt wif forþon þe alle hæfðun hire. 29. þa ondswarade se hælend þæt cwæþ to heom ge dwaligað ne eunnan gewritu ne mægen godes. 30. þe in æriste forþon ne hæmep ne hæmde bioþ ah sendon swa godes englas on heofonum.

31 Ne rædde ge be deadra manna æryste,
þæt eow fram Gode gesæd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, and Isáaces
God, and Jacobes God. Nys God na deadra
ac lybbyndra.

33 Ða þ fole þ gehyrde, þa wundrudon
hig hys lare.

34 Ða þa Phariseiscan gehyrdon þæt he
het þa Saduceiscan stulle beon, þa eodon hig
togædere.

35 And an, þe wæs þære æys lareow, axode
hyne and fandode hys, þus cweðende;

36 La Lareow, Hwæt ys þæt mæste be-
bod on þære æ.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufa Drihten
þinne God on ealre þinre heortan, and on ealre
þinre sawle, and on eallum þinum mode:

38 Ðis ys þæt mæste and þæt fymyste
bebod.

39 Oðyr ys þysum gelic, Lufa þinne neh-
stan swa swa þe sylfne.

40 On þysum twam bebodum byð gefylled
eall seo æ.

41 Ða þa Phariseiscan gegaderude wæ-
run, þa cwæð se Hælynd,

42 Hwæt þincð eow be Criste, hwæs sunu
ys he. Hig cwædon, Dauides.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað
Dauid hyne on gaste, Drihtyn, and cwyð,

44 Drihten cwæð to minum Drihtne,
Site on mine swyðran healfe, oðþæt ic
gesette þine fynd þe to fot-sceamole.

45 Gyf Dauid hyne on gaste Dryhten
clypað, hu ys he hys sunu.

31 Ne rede ge be deadere manne ariste,
þ f eow fram Gode gesaigd wæs,

32 Ic eom Abrahames God, ⁊ Ysaaces
God, ⁊ Iacobes God. Nis God na deadre
manne ac libbendre.

33 Ða þ fole þ gehyrde, þa wundredon
hyo hys lare.

34 Ða þa Fāriseiscan gehirdon þ he het
þa Saduceisscen stille beon, þa eoden hyo
togadere.

35 And an, þe wæs þare lage lareow, axode
hine ⁊ fandode hine, þus cweðende;

36 Lareow, Hwæt is þ mæste bebod on
þare lage.

37 Ða cwæð se Hælend, Lufe Drihten
þinne God on ealre þinre heorten, ⁊ on
alre þinre sawle, ⁊ on eallen þine mode:

38 Ðis is þ mæste ⁊ fymeste bebod.

39 Oðer is þan gelic, Lufe þine nextan
swa swa þe selfne.

40 On þisen twam beboden beoð gefylld
eal sy lage.

41 Ða þa Fāriseiscan gegaderede wæren,
þa cwæð se Hælend,

42 Hwæt þincð eow be Criste, hwas sune
is he. Hyo cwæden, Dauides.

43 Ða cwæð se Hælend, Hwi clypað
Dauid hine on gaste Drihten, ⁊ cweð,

44 Drihten cwæð to minen Drihtene,
Site on minen swiðren healfe, oððet ic
sette þine feond þe to fot-sceamele.

45 Gif Dauid hine on gaste Drihten
clypað, hu is he his sune.

Ðys sceal on
þære wucan
ofer Pentecos-
ten.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 31. A. w. g. 32, 16. A. lybbendra. 33, 7. A. wundredon. B. wundrydon. 34, 3. A. B. Phariseiscan. 14. B. hi. 35, 6. A. æ. 8. A. acsode. 14. B. cweðynde. 37, 4. B. hælynd. 6. B. dryhtyn. 20. B. eallun. 21. B. þinum. 38, 7. A. fymeste. 39. 1. A. oðer. 3. A. þyssum. 40, 2. A. þyssum. 41, 3. A. B. Phariseiscan. 4. A. gegaderede. 5. A. wæron. 9. A. hælend. 42, 11. A. cwædon. 43, 4. B. hælynd. 5. A. hwig. 11. A. dryhten. 44, 1. B. dryhtyn. 19. A. f. sceamele. 45, 6. B. dryhtyn. 7. A. cleopað.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 31. rædde; deadera; gesæd. 32. manna; libbendra. 34. Phariseiscan; Saduceiscan. 35. þære eais the syllable is in a different but still ancient hand; fandode. 36. ea pro lage. 37. eallum þinum. 39. þara; nexstan; sylfne. 40. þissum behodan byð gefylld eall seo ea. 41. waron; halend. 42. his pro is. 43. halend; clypiað; cwæð. 44. minum swiðrum; oppæt; fot-sceamele. 45. Dauid; cleopað.

of	crest	soðlice	deadra	ne	leornade	gie	þ	geueden	wæs	from				
31 De	resurrectione	autem	mortuorum	non	legistis	quod	dictum	est	a					
gode	miðy sægde	ih	ic	am	god	abrahames	∫	god	isaaces	∫	god			
Deo	dicente	vobis :	32 Ego	sum	Deus	Abraham,	et	Deus	Isaac,	et	Deus			
iacobes	ne	is	god	deadra	ah	hlifgiendra	∫	giherdon	ða	menigo				
Jacob?	Non	est	Deus	mortuorum,	sed	viventium.	33 Et	audientes	turbæ,					
gewundradon	in	lar	his	ða	ældomenn	uutetlice	geherdon	þ	smyltnisse					
mirabantur	in	doctrina	ejus.	34	¹ Pharisæi	autem	audientes	quod	silentium	¹ 224. vi.				
gesette-∫getahte		euomon-∫gesomnadon	in	ân	∫	gefrægn	hine	ân						
inposuisset	Sadducæis,	convenerunt	in	unum :	35 et	interrogavit	eum	unus						
of	ðæm	æs	larwu	cunnade	hine	∫u	laruu	hwæt	is	ðæt	bod	micla		
ex	eis	legis	doctor,	temtans	eum :	36 Magister,	quod	est	mandatum	magnum				
in	æ	cueð	him	ðe	hælend	lufa	drihten	god	∫inne	of	alle			
in	lege?	37 Ait	illi	Jesus :	Diliges	Dominum	Deum	tuum	ex	toto				
hearte	∫ine	∫	of	alle	saule	∫ine	∫	in	alle	∫oht	∫inne	þis	is	forðon
corde	tuo,	et	ex	tota	anima	tua,	et	in	tota	mente	tua.	38 Hoc	est	enim
maast-∫heest	∫	ðe	forma	bod	∫e	æftera	untedlice	gelic	is	∫isum	lufa			
maximum,	et	primum	mandatum.	39 Secundum	autem	simile	est	huic :	Diliges					
ðone	ðe	neesta	∫in	suæ	ðeh	seolfne	in	∫isum	twæm	bibodum	all	æe		
proximum	tuum,	sicut	teipsum.	40 In	his	duobus	mandatis	universa	lex					
stondes-∫honges	∫	witgo	weron	gesomnade	soðlice	gefrægn	hia							
pendet,	et	prophetæ.	41	² Congregatis	autem	Pharisæis,	interrogavit	eos	² 225. ii.					
ðe	hælend	cueð	hwæt	ih	is	gesene-∫geðence	of	crist	hwæs	is	sunu			
Jesus,	42 Dicens :	Quid	vobis	videtur	de	Christo?	cujus	est	filius?					
euoedon	him	dauifes	cueð	him	huu	forðon	in	gást	ceigas	hine				
Dicunt	ei	David.	43 Ait	illis :	Quomodo	ergo	David	in	spiritu	vocat	eum			
hlaferd	cueð	cueð	drihten	drihtne	minum	sitt	to	suiðra	min					
Dominum,	dicens :	44 Dixit	Dominus	Domino	meo :	sede	a	dextris	meis,					
oððæt	ic	setto	fiondas	∫ine	fot-seonol-∫scemel	fota	∫inra	gif	uutetlice					
donec	ponam	inimicos	tuos	scabellum	pedum	tuorum?	45 Si	ergo	David					
ceigas	hine	hlaferd	huu	sunu	his	is								
vocat	eum	Dominum,	quomodo	filius	ejus	est?								

Ch. xxii. 31. bi æriste þonne deadra ah ge ne hreordun þ acwæden wæs from dryhtne cwæpendum to eow. 32. ic eam god abrahames ∫ god isaaces ∫ god iacobes nis god deadra ah lifgendra god. 33. ∫ þa geherende þa mengu wundradun in lare his. 34. ∫ fariscos þa geherdun þæt he stillnisse gesettun saduceas gesomnadun in an. 35. ∫ axsade hine an heora æ laruw costænde his ∫ cwæþ. 36. lareu hwile bebod is micel in æ. 37. ∫ cwæþ him to se hælend lufa dryhten god þinne of alre heortan þines ∫ of alra saule þinre ∫ of alra mode þinum. 38. forþon þe þis is bebod þ mæste ∫ þ æreste. 39. þ æftera þonne is gelic þæm lufa þonne næhstu þinne swa þec seolfne. 40. in þissum twæm bebodum ealle æ hongað ∫ witga. 41. þa gesomnade weron þa fariseas gefrægn hiæ hælend. 42. cwæpende hwæt ðyncþ eow be criste hwæs sunu he siæ ewædun hiæ dauifes. 43. cwæþ heom to se hælend hu þonne dauid in gaste nemneþ hine dryhten cwæpende. 44. cwæþ dryhten hlaferd minne site on þa swiþran halfe minq oþþ ic sette feondas þine tæppil-bred fota þinra. 45. nu nu dauid nemneþ hine dryhten hu is he his sunu.

46 Ða ne mihton hig him nan word andswarian, ne nan ne dorste of þam dæge hyne nan þing mare axigean.

CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælynd to þam folce, and to his leorning-cnyhton.

2 And cwæð, Boceras and Pharisei sætun ofer Moyses lareow-setl :

3 Healdað and wyrceað swa hwæt swa hig secgeað; and ne do ge na æfter heora worcum : hig secgeað and ne doð.

4 Hig bindað hefige byrðyna þe man aberan ne mæg, and lecgeað þa upan manna exla; and nellað hig þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heora wore hig doð þ menn hi geseon : hig tobrædað hyra heals-bæc, and mærsiað heora reafa fnadu,

6 Hig lufigeað þa fymystan setl on gebeorsecypum, and þa fymystan lareow-setl on gesomnungum,

7 And þæt hig man grete on strætum, and þ menn hig Lareowas nemnon.

8 Ne gyrne ge þ eow man Lareowas nemne : an ys eower Lareow; ge synt ealle gebroðru.

9 And ne nemne gē eow Fædyr ofer eorðan : an ys eower Fædyr seðe on heofonum ys.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 46, 18. B. þinc. 20. A. acsian.

Ch. xxiii. v. 1, 4. A. hælend. 11. A. — cnihtum. 2, 3. B. bocyras. 6. A. sæton. 7. B. ofyr. 3, 3. A. wyrcað. 8. A. secgað. 14. B. æfty. 15. B. hyra. 16. A. weorcum. B. weorcun. 18. A. secgað. 4, 4. A. byrðena. B. byrðna. 11. A. lecgað. 13. B. uppan. 18. B. hi. 21. B. hyra. 5, 2. B. hyra. 3. A. B. weorc. 4. B. hi. 7. A. men. 8. A. hig. 10. B. hi. 11. A. tobrædað. 12. A. heora. 13. A. hals-bæc. B. heals-bec. 16. B. hyra. 6, 2. A. lufiað. 4. A. fymrestan. B. fymysþan. 7. B. — scipan. 10. A. B. fymrestan. 13. A. B. gesomnungum. 7, 3. B. hi. 10. A. men. 8, 11. B. eowyr. 16. A. gebroðra. 9, 3. A. nemnon. 6. A. fæder. 7. B. ofyr. 12. A. fæder. 16. A. heofonum. B. heofenon.

46 Ða ne myhton hyo him nan word andswerian, ne nan ne dorste of þam daige hym nan þing mare axien.

CHAPTER XXIII.

1 ÐA spræc se Hælend to þam folke, 7 to his leorning-cnihten.

2 And cwæð, Bokeres 7 Pharisei sæten ofer Moyses lareow-setl :

3 Healdeð 7 wyrceað swa hwæt swa hyo seggað; 7 ne do ge na æfter heore wercan : hyo seggeð 7 ne doð.

4 Hyo bindeð hefige byrdene þe man abere ne mæg, 7 leggeð þa upon mannen exlan; 7 nelleð hie þa mid heora fingre æthrinan.

5 Ealle heore were hyo doð þ men heo geseon : hyo tobredeð heora hals-bec, 7 marsiað heora reafe fnæde,

6 Hyo lufieð þa fermestan setlen on beorscipan, 7 þa fermeste lareow-setlen on gesamnengen,

7 And þ hy men grete on stræten, 7 þ hy man manne Lareowes nemnie.

8 Ne gerne ge þ man eow Lareowes nemnie : an ys eower Lareow; ge synde ealle gebroðre.

9 And ne nemnie ge eow Fæder ofer eorðan : an ys eower Fæder seþe on heofene ys.

Various Readings.

Ch. xxii. v. 46. hyne; axian.

Ch. xxiii. v. 1. foke; -cnihtas. 2. boceras. 3. heora weorcun. 4. byrðan; aberan; mannum; hy. 5. heora weore; menn hyo; marssiað; reafa. 6. lufigað þa fymrestan setdlan on beorscipen; fymrestan; -setle; gesamnungun. 7. hyo; 7 þ man hyo man-læreowas nemnian. 8. gyrne; mann; larewas; synt; heofonen.

46 ¹ Et nænig monn mæge-þ mæhte geonduearde him word ne ðe ðon gidyrstig wæs fuit ¹ 226. ii.
 nænig of ðæm dæge hine forðor gefregna
 quisquam ex illa die cum amplius interrogare.

CAP. XXIII.

1 ² Tunc se hælend spreedend wæs to ðæm ðreatum 7 to ðegnum his eueð
 Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos, 2 Dicens: ² 227. x.
 ofer stol-þ seatul geseton wuðuto 7 alle forðon ða ðe-þ suæ huelee
 Super cathedram Mosi sederunt Scribæ et Pharisei. 3 Omnia ergo quæcumque
 cuoðas inh behaldas 7 doas æfter were hueðre hiora nallas ge gedoð
 dixerint vobis, servate, et facite: secundum opera vero eorum nolite facere:
 coeðas forðon 7 ne doas hia gebindas uutetlice byrðenna hefiga-þ pisa 7
 dicunt enim, et non faciunt. 4 ³ Alligant autem onera gravia, et ³ 228. v.
 unbærende-þ unstyrendelico 7 settas in seyldrum-þ bæceum monna mið fynger uutetlice
 inportabilia, et inponunt in humeros hominum: digito autem
 hiora nallas ða ymbeerræ alle forðon werca hiora doð þ te hia sie gesene
 suo nolunt ea movere. 5 ⁴ Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ⁴ 229. ii.
 from monnum hia gebrædas forðon ðuencgu hiora 7 miclas ða hær-þ wloeh
 ab hominibus: dilatant enim philacteria sua, et magnificent fimbrias.
 lufað forðon ða formo ræsto-þ foresedlo in farmum 7 7 ða forma seatlas in somnungum
 6 Amant enim primos recubitos in cenis et primas cathedras in synagogis,
 7 Et grootengo in spræc 7 hia ceiga-þ genemna from monnum laruas gie
 salutaciones in foro et vocari ab hominibus Rabbi. 8 ⁵ Vos ⁵ 230. x.
 uutetlice nalleð ge þ ge se geecegd laruas an forðon is laruu iuer alle forðon gē
 autem nolite vocari Rabbi: unus enim est Magister vester, omnes enim vos
 broðro ge aron 7 ðone fader nallas geecega iuh ofer eorðu an forðon
 fratres estis. 9 Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus enim
 is fæder iuer seðc in heofnum is
 est Pater vester, qui in cælis est.

Ch. xxii. 46. 7 nænig mæhte ge-andwyrdan him worde ne heora nænig dyste of ðæm dæge hine mæ ge-ascigan.

Ch. xxiii. 1. þa se hælend spræc to mongum 7 to leorneras his. 2. cwæpende on setule moyses setun bokeras 7 fariseas cwæpende. 3. all soþlice swa hwæt swa ic sægce eow doð 7 haldeþ æfter þonne wæreum heora ne doð ge sægeaþ þanne 7 hi sylfe ne doð. 4. bindaþ þonne byrþenne hæfige 7 unandhoife 7 setteþ on exlan monna fringre þonne heora nylleþ þa styrgan. 5. all heora wære þonne wyreaþ þ hia siæ gesænæ from monnum ðe hia brædaþ forþon þwænge heora 7 micclaþ fasu hiora. 6. lufigaþ þonne þ æreste sætil æt efen-gereordum 7 forþmestu setula son heora somnungum. 7. 7 hællettungæ on gemote 7 beon nemde from monnum lareu. 8. ge þonne nellap beon nemde larewas an is forþon eower lareuw alle þonne gebroþre sindun. 9. fæder ne nemnað eow on eorðan an is forþon fæder eower seþe in heofunum is.

10 Ne eow man ne nemne Lareowas: for ðam án Crist is eower Lareow.

11 Seðe eower yltst sy beo sē eower þēn.

12 Witodlice seðe hyne upp-ahefð, se byð genyðerud; and seðe hyne sylfne ge-eaðmet, se byð upp-ahafyn.

13 Wa eow, Bocyras and Pharisei, liceteras, forðam ge belucað heofona rice beforan mannum: ne gē in ne gað, ne ge þafiað ꝥ oðre ingan.

14

15 Wá eow, Bocyras and Pharisei, liceteras, forðam ge befarað sǣ and eorðan ꝥ ge don anne el-þeodine, and þonne hē ge-wordyn byð, gē gedoð hyne helle bearn twyfealdlicor þonne eow.

16 Wa eow, blindan latteowas, ge secgeað, Swa hwylc swa swereð on temple, ꝥ he ys naht; swa hwa swa swereð on þæs temples golde, se ys scyldig.

17 Eala ge dysegan and blindan: hwæðer ys mare, þe þæt gold, þe þæt templ þe ꝥ gold gehalgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofode, ꝥ ys naht; swa hwylc swa swereð on þære offrunge þe ofer ꝥ weofud ys, se ys gyltig.

19 Eala ge blindan: hwæðer ys mare, þe offrung, þe ꝥ weofud þe gehalgað þa offrunge.

10 Ne eow man ne nemnie Lareowes: for þam ane Crist ys eower Lareow.

11 Seþe eower yldest byo syo se eower þeing.

12 Witodlice seþe hine up-ahefð, se beoð geneþered; ꝥ seþe hine selfne ge-eaðmet, se beoð up-ahafen.

13 Wa eow, Bokeras ꝥ Farisei, lickeras, for þam ge belukeð heofene rice beforan mannen: ne ge in ne gað, ne ge ne geþafiað ꝥ oðre ingan.

14

15 Wa eow, Bokeres ꝥ Farisei, liceteras, for þam þe ge befareð sǣ ꝥ eorðan ꝥ ge don ænne ealðeodigene, ꝥ þanne he gewurðin beoð, ge gedoð hine helle bearn twifealdlicor þanne eow.

16 Wa eow, blinde liceteras, ge seggeð, Swa hwylce swa swereð on temple, ꝥ is naht; swa hwa swa swerað on þas temples golde, se ys secldig.

17 Eale ge desigen ꝥ blindan: hwæðer ys mare, ðe ꝥ gold, þe ꝥ tempel þe ꝥ gold halgað.

18 And, Swa hwa swa swereð on þam weofede, ꝥ ys naht; swa hwilc swa swereð on þære ofrunge þe ofer ꝥ weofed ys, se is geltig.

19 Eale ge blinde: hwæðer is mare, þe offreng, þe ꝥ weofod þe gehalgað þa offrenge.

Dys sceal on Frige-dæg on þære nygeðan wucan ofer Pentecosten.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10, 11. B. eowyr. 11, 4. A. yldest. 5. A. syg. 12, 1. B. witodlice. 5. B. up. 8. A. genyðerod. 14. A. ge-eaðmet. 17. A. up—. 13, 3. A. boceras. 6. A. liceteras. 10. A. heofena. 16. A. B. inn. 21. A. ne geþafiað. B. ne geþafigeað. 23. B. oðore. 15, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 17. A. ælþeodigne. 21. A. geworden. B. gewurdyn. 16, 4. A. latewas. 6. A. B. secgað. 17, 3. A. dysogan. 14. A. tempel. 18, 5. 15. B. sweryð. 18. B. ofrunge. 20. B. ofyr. 2. B. weofud. 19, 4. B. hwæðyr. 8. A. ofrung. 11. A. weofod. 15. A. ofrunge.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 10. mann; lærcawas. 11. eldest beo sye. 12. byð genyþered; sylfne, byð. 13. boceras ꝥ Pharisei liceteras; belucað heofone; mannum. 15. boceras ꝥ Pharisei; befarað; þonne; byð; twifeldlicor þonne. 16. blindan liceteras; ꝥ ge secgað; hwylc; ꝥ he ys naht; swereð, scyldig. 17. eala; dysigan. 18. swerað; weofade; ofyr; weofod; gyltig. 19. eala; blindan; ofrung; weofed; gehalgað; offrunge.

10	ne Nec	ge se geceigde vocemini	laruas magistri:	forðon quia	laruu Magister	iuer vester	an unus	is est,	crist Christus.			
11	¹ Qui	seþe heist-†maas major	is est	iuer vestrum,	bið-†sio erit	embihtmonn minister	iuer vester.	12	seþe Qui	uutetlice autem	hine se	¹ 231. v.
	ahefeð exaltaverit,	he bið gebeged humiliabitur:	† et	seþe qui	hinc se	gebeges humiliaverit,	he ahæfen bið exaltabitur.	13	² Væ	wæ autem	uutetlice autem	² 232. v.
	iuh vobis	wuðuuto Scribæ,	† et	† ge legeras Pharisæi,	hypochritæ:	forðon quia	gie tyndon clauditis	rie regnum	heofna cælorum	before-†aer ante		
	monnum homines:	gie vos	forðon enim	ne non	inneadege intratis,	ne nec	ða inngeongende introeuntes	gíe letas sinitis	inngonga intrare.	wæ 14	Væ	
	iuh vobis	wuðuuto Scribæ,	† et	† ge legeras Pharisæi	hypocritæ:	[quia	comeditis	domos	viduarum,	orationes		
	longas	orantes:	propter	hoc	amplius	accipietis	judicium.	15	³ Væ	vobis	Scribæ,	³ 233. x.
	et	Pharisæi	hypocritæ]:	forðon quia	ge ymbhurfon circuitis	sæ mare,	† et	drygi aridam,	þ ut	gie gedðe faciatis	enne unum	
	proselytum:	† et	miððy cum	bið fuerit	geworht factus,	gie does facitis	hine eum	sunu filium	cursunges gehennæ	tuufald duplo	ðon quam	
	gê vos.	wæ 16	Væ	iuh vobis	hlatuas duces	blindo cæci,	gê qui	cueðas dicitis:	seþe sua huele Quicumque	gesuerias juraverit	ðerh per	
	ðone tempel templum,	noht nihil	is est:	seþe qui	uutedlice autem	wælla suoeriga juraverit	in in	gold auro	temples templi,	is rehtlic debet.	17	Stulti,
	† blindas et cæci:	huæt Quid	forðon enim	mara majus	is est,	þ góld aurum	† an	ðe tempel templum,	þ quod	gehalgas sanctificat	þ góld aurum?	
	18	Et	† seþe sua huælc quicumque	wælla sueriges-†seþe juraverit	suerias in	on wig-bed altari,	noht nihil	is est:	seþe sua huele quicumque	uutetlice autem		
	wælla sueria juraverit	in in	gefo dono,	þ quod	is est	ofer super	ðæt illud,	is rehtlic debet.	19	la blindo Cæci:	huæt Quid	forðon enim
	mara majus	is est	gefe donum,	† an	wig-bed altare,	þ quod	gehælgas sanctificat	þ gefe donum?				

Ch. xxiii. 10: ne seulon ge nemnan lareu forþon lareu eower an is crist. 11. seþe mare is eower he beo eower þægn. 12. seþe hine þonne áhæfæþ he bið genægeþ † seþe hine genægeþ he bið ahæfen. 13. wá eow þonne bokeras † fariseas licetteras þe gelucaþ rice heofona beforan monnum ge þonne ne gangæþ innu ne þa ingangende letap ingangen. 14. wæ eow boceras † ——— licetteras þe ge ymb-gangap sæ † eordu þ ge döp ænne hæþne iudisene † þonne he biþ gedðan ge döp hine sunu helles twæm fældum mare þonne eow. 15. wa eow bokeras † fariseas licetteras forþon ge etaþ hus widuwana set feorranne biddende forþon ge onfoeþ forþor domes. 16. wa eow latewas blinde seþe cwæþað swa hwa swa sweræþ þurh tempel nis þ næht seþe þonne sweræþ in gólde þæs temples scyldig is. 17. dysig † blinde forþon the hwæpre is mare góld oppæ tempel þte halgap þ gold. 18. † swa hwa swa swæræþ on wifode þ is nauwiht seþe þonne að sellap in þære geofu þe is on him se his scyldig. 19. blinde hwæþer soþlice mare is geofu oppæ wibed þte halgap ða geofu.

20 Witodlice seðe swereð on weofude, he swereð on him, and on eallum þam þe him ofer synt.

21 And seðe swereð on temple, he swereð on him, and on þam þe him on eardiað.

22 And seðe swereð on heofonan, he sweryð on Godes þrym-setle, and on þam þe ofer þ̅ sitt.

23 Wa eow, boceras and Pharisei, liceteras, ge þe teoðiað mintan and dile and cymyn, and ge forleton þa þing þe synt hefegran þære æ, dom, and mildheortnyse, and geleafan: þas þing hyt gebyrede þ̅ ge dydon, and þa oðre ne forletun.

24 La blindan latteowas, ge drehnigeað þone gnæt aweg and drineað þone olfend.

25 Wa eow, boceras and Pharisei, liceteras, forðam ge clænsiað þ̅ wiðútan ys caliceas and dexas, and ge synt innan fulle reaflices and unclænnysse.

26 Eala þu blinda Phariseus, clænsa æryst þ̅ wiðinnan ys calicys and discys, þ̅ hyt si clæne þ̅ wiðutan ys.

27 Wa eow, bocyras and Pharisei, liceteras, forðam ge synt gelice hwitum byrgenum, þa þinceað mannum útan wlitige, and hig synt innan fulle deadra bana, and ealre fylðe.

28 And swa ge ætywað mannum utan rihtwise, innan ge synt fulle licettunge and unrihtwisnesse.

20 Witodlice seþe swereð on weofode, he swereð on him, 7 on eallen þan þe him ofer synt.

21 And seþe swereð on temple, he swereð on him, 7 on þam þe him on eardiað.

22 And seþe swereð on heofenan, he swereð on Godes þrim-settel, and on þam þe ofer þ̅ sit.

23 Wa eow, bokeres and Farisei, liceteras, ge þe teoðiað mintan dyle 7 cumin, 7 forleten þa þing þe synde hefegeren þære lage, dom, 7 mildheortnyse, 7 geleafan: þas þing hit geberede þ̅ ge dydon, 7 þa oðre ne forleten.

24 La blinde latteowas, ge drenieð þanne gnet aweig 7 drinceð þa olfend.

25 Wa eow, bokeres 7 Farisei, liceteras, forþam ge clænsiað þ̅ wiðutan þas calices 7 disscas, 7 ge synt innan fule reaflices 7 unclænnysse.

26 Eala þu blinde Fariseus, clænse ærest þ̅ wiðinnan ys calices 7 discas, þ̅ hit sye clæne þæt wiðuten ys.

27 Wa eow, bokeres 7 Pharisei, liceteras, forþam ge synde gelice hwite beriene, þa þinceð mannen uten wlytige, 7 hyo sinden innan fulle deadera banen, 7 ealre felðe.

28 And swa ge atewiað uton mannen rihtwisnesse, innen ge synd fulle licetenge 7 unrihtwisnesse.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20, 4. B. sweryð. 6. A. weofode. 13. B. eallun. 18. A. synd. 21, 16. B. cardigað. 22, 4. B. swerað. 6. A. heofenan. 8. A. swereð. 16. B. ofyr. 23, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. teoðigað. 14. A. cymen. 21. A. synd. 22. A. hefegran. B. hefegeran. 31. B. þinc. 39. B. oðere. 41. A. forlæton. 24, 3. A. lateowas. 5. A. drehniað. 7. A. gnætt. 12. A. olfend. 25, 3. B. bocyras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. B. clænsigað. 13. A. calicas. 15. B. dyxsas. 18. A. synd. 26, 6. A. B. ærest. 10. A. calices. 12. A. disces. 15. A. syg. B. sy. 27, 3. A. boceras. 6. A. lyceteras. B. liceteras. 9. A. synd. 11. B. hwitun. 12. B. byrgenum. 14. A. þinceað. 15. B. mannum. 19. B. hi. 20. A. synd. 24. B. banun. 28, 5. B. mannum. 10. A. synd. 12. A. B. licetunge. 14. B. — nysse.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 20. eallum þam. 22. swerað; heofonan; -setle. 23. boceras 7 Pharisei liceteras; synt hefegeran; æ dom *pro* lage dom; geleofan; gebyrede; dyden. 24. dreniað þonne; drineað. 25. boceras 7 Pharisei; þan; ys caliceas 7 dyscas; fulle reaflices. 26. Phariseus; sy. 27. liceteras *pro* bokeres; liceteras; þan; synt; byrenum; þinceað mannum uton; sint; deadra banum 7 ealra fulðe. 28. atewiað mannum utan; innan ge sint; licetunge.

29 Wa eow, bocyras and Pharisei, liceteras, ge þe timbriað witegena byrgene, and glengað rihtwisra gemynd-stowa,

30 And ge cweðað, Gyf we wærun on ure fædera dagum, nære we heora geferan on þære witegena bloddes gyte.

31 Witodlice ge synt eow sylfum to gewitnysse, þ̅ ge synt þæra bearn þe ofslogon þa witegan.

32 And gefylle gē þ̅ gemet eowra fædera.

33 Eala ge næddran and næddrena cynn, hu fleo gē fram helle domc.

34 Ic sende to eow witegan and wise bocyras: and ge hig ofsleað and hoð and swingað on eowrum gesomnungum, and ge hig ehtað of byrig on byrig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abelys blode þæs rihtwisan oð Zacharias blod Barachias suna, þone gē ofslogon betwyx þam temple and þam weofode.

36 Soð ic eow secge, Ealle þas þing cumað ofer þas cneorisse.

37 Eala Ierusalem, Eala Gerusalem, þu þe witegan ofslīhst, and mid stanum oftorfast þa þe to þe asende synt, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderigan, swa seo henn hyre cicenu under hyre fyðeru gegaderað, and þu noldest.

38 Witodlice nu byð eower hus eow weste forlæten.

39 Soð ic secge eow, Ne geseoð ge me heonon forð, ær þam þe ge secgeon, Sy gebletsod seðc com on Drihtnes naman.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29. 3. A. boceras. 6. A. B. liceteras. 9. B. timbrigað. 11. A. byrgena. 13. B. glencgað. 30. 6. A. wæron. 10. B. dagun. 11. A. næron. 13. B. hyra. 17. B. witegyna. 31. 1. B. witodlice. 3. A. synd. 5. B. sylfum. 7. A. gewitnesse. B. gewitnysse. 10. A. synd. 32. 6. B. eowre. 33. 3. A. B. nædran. 5. B. nædryna. 34. 8. A. boceras. 11. B. hi. 18. B. eowrun. 19. B. gesomnungun. 22. B. hi. 35. 14. A. Abeles. B. Abylys. 26. A. betweox. 27. & 30. B. þan. 31. A. weofede. 36. 7. B. þinc. 9. B. ofyr. 37. 2. B. Gerusalem. 4. A. Ierusalem. 18. A. synd. 25. A. gegaderian. 38. 1. B. witodlice. 4. B. eowyr. 15. A. syngon. B. sycgon. 16. A. sig.

29 Wa eow, bokeres ⁊ Farisei, liceteras, ge þe tymbrieð witegene byregene, ⁊ glencgað rihtwisere gemynd-stowe,

30 And ge cwæðeð, Gyf we wæron on uren fæderen dagen, nære we heora geferen on þære witegane bloddes gyte.

31 Witodlice ge synd eow sylfe to gewitnesse, þ̅ ge synd þære bearn þe ofslogon þa witegen.

32 And gefylle ge þ̅ gemet eowra fædera.

33 Eale ge næddra ⁊ næddrena kyn, hwi fleo ge fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan ⁊ wise bokeres: ⁊ ge hyo ofsleað ⁊ hoð ⁊ swingeð on eowren somnungan, ⁊ ge hye ehtað of bery an berig:

35 Ðæt ofer eow cume ælc rihtwis blod þe wæs agoten ofer eorðan, fram Abeles blode þæs rihtwisan oððe Zacharias blode Barachias sunc, þane ge ofslogon betweox þam temple ⁊ þam weofede.

36 Soð ic secge eow, Ealle þas þing cumeð ofer þas cneornisse.

37 Eala Ierusalem, eala Ierusalem, þu þe þa witegan ofslīhst, ⁊ mid stanen oftorfest þa þe to þe asenð synden, swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderian, swa syo henn hyre chikene under hyre fiþera gegadereð, ⁊ þu noldest.

38 Witodlice nu beoð eower hus eow weste forlætene.

39 Soð ic secge eow, Ne seo ge me heonan forð, ær þam þe ge seggen, Syo gebletsod se þe com on Drihtnes naman.

Various Readings.

Ch. xxiii. v. 29. boceras ⁊ Pharisei liceteras; tymbrigað witegena byrgene; rihtwisara gemynd-stowa. 30. cweðað; fæderan dagum: hyra gefearan; witegena. 31. synt; sylfum; gewitnysse; synt þara; witegan. 32. eowra fædera. 33. eala; cynn. 34. boceras; swyngað; eowran; hyo; byry on byrig. 35. suna þone; betwux. 36. þinc cumað. 37. stanum oftorfast; asende synt; cicena; gegaderað. 38. byð; forlætene. 39. seoð; heonon; secgon sy.

29	wæ Væ	iuh vobis	uuðutum Scribæ,	∫ et	∫ ge legeras Pharisæi	∫a∫e hypochritæ,	getimbras-∫hrinas qui ædificatis	byrgenno sepulchra	238. v.			
	witgena prophetarum,	∫ et	gehriinas ornatis	byrgenna monumenta	soðfæstra justorum,	30 Et	∫ dicitis:	gif Si	we biðon-∫weron fuissemus			
	in in	dagum diebus	fadora patrum	usera nostrorum,	ne non	se we essemus	freondas socii	hiora eorum	in in	blod sanguine	∫ara witgana prophetarum.	
31	forðon Itaque	to witnese testimonio	ge sint estis	iuh seolfum vobismetipsis,	forðon quia	sunu filii	gie sint estis	hiora eorum,	∫a∫e qui	witgo prophetas		
	ofslogun occiderunt.	32	∫ Et	gie vos	gefylles impletis	gemett mensuram	fadora patrum	iurre uestrorum.	33	nedra Serpentes	239. x.	
	cynn genimina	ætterna viperaurum,	huu quomodo	fleas gē fugietis	from a	dome iudicio	tinterges gehennæ?	forðon 34	heonu Ideo	ic ecce	ego	240. v.
	sendo mitto	to ad	iuh vos	witgo prophetas,	∫ et	snōtre menn sapientes,	∫ et	uðuto scribas:	of ex	∫æm illis	ge ofslæs occiditis,	∫ et
	gie ahengon-∫ge ahoas crucifigētis,	∫ et	of ex	him eis	ge suingas flagellabitis	in in	gesomnungum synagogis	iurum vestris,	∫ et	ge biðon gewohtas-∫ persequimini		
	geochtas iuih de	of de	burug civitate	in in	burig civitatem:	35	∫te Ut	cyme veniat	ofer super	iuh vos	eghuelc omnis	blod sanguis
	soðfæst justus,	se∫e qui	agotten effusus	wæs est	ofer super	eorðo terram,	from a	blode sanguine	abeles Abel	soðfæstes justi	wið usque	to ad
	blod sanguinem	zacharies Zachariæ,	sunu filii	Barachia,	∫one quem	gie ofslogun occidistis	bituih inter	∫one tempel templum	∫ et	∫ wig-bed altare.		
36	soðlice Amen	ic sægo dico	iuh vobis,	cymes venient	∫æs hæc	alle omnia	ofer super	cneureso-∫cynn generationem	∫is istam.	37	Hierusalem,	241. v.
	Hierusalem,	∫u∫e quæ	ofslæs occidis	witgo prophetas,	∫ et	∫u stænas lapidas	hia eos,	∫a∫e qui	to ad	∫e te	gesendet missi	sint sunt,
	sui∫e oft-∫huu oft quotiens	ic walde volui	gesomnia congregare	suno filios	hiora tuos,	sua quemammodum	henne gallina	somnigas congregat	cicceno pulos			
	hire suos	under sub	feðrum alas,	∫ et	naldes ∫u noluisti?	38	heonu Ecce	forleten bið relinquitur	iuh vobis	hus domus	iuer vestra	
	westig-∫unbyed deserta.	39	ic cweðo Dico	forðon enim	iuh vobis,	ne non	mec me	geseað gie videbitis	nu a	hena modo,	wið donec	gie cweoetas dicatis,
	se gebledsad Benedictus,	se∫e qui	cwom venit	in in	noma nomine	drihtnes Domini.						

Ch. xxiii. 29. timbraþ byrgenne witgana ∫ frætwaþ gemynde soðfæstra. 30. ∫ cwæðap þær wæ wærun on dagum fædra ure ne wærun we foðran eora in blóðgyte uitgana. 31. hwæt ge in cýpnisse sindun eow seolfum ∫ ge bearn sindun heora se∫e witgan slógun. 32. ∫ ge ek gefyllaþ gemet fædera eowra. 33. ge nedra cynn uiperana bu fleap ge from dome helle. 34. forþon ic sende to eow witgan ∫ snōtre ∫ bokeras ∫ of þæm ge ofslæþ ∫ hóap ∫ of þæm ge swingaþ in somnunge eowrum ∫ oelitap of ceastre in ceastre. 35. ∫ cymaþ on eow æghwilec blóð soðfæst ∫ þe agoten wæs on eorðan from blóde soðfest abeles oþ to blod zacharias sunu barachias þæs þe ge ofslogun betwion tempel ∫ wibæd. 36. soþ ic sæcge eow cymeþ þæs eall ofer cneorissæ þæs. 37. ————— þu þe slægst witga ∫ stænæst þa þe to þe sende wærun hu oft ic wolde gesomnian bearn þin swa henne somnáp ciken hire under feþran hire ∫ ge naldun. 38. sihþe forleten eow biþ hus eowra wocstig. 39. ic sæcga forþon eow ne geseoþ ge mec sic þæt ærþon ge cweoþan gebloetsad seþe cwome in noman dryhtnes.

CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend uteode of þam temple, him tō-genealæhton hys leorning-cnihtas ꝥ hi him ætywdon þæs temples getimbrunge.

2 And þa andswarode he him and cwæð, Geseoð ge eall þis, soð ic secge eow, Ne bið her læfed stan uppan stane, þe ne beo toworpen.

3 Ða he sæt uppan Oliuctes dune, þa comun hys leorning-cnihtas dihlice, and cwædon, Sege us hwænne þas þing gewurðun, and hwile tacn si þines tocmys, and worulde ge-endunge.

4 Ða andswarode he him and cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswice.

5 Manega cumað on minum naman and cweðað, Ic eom Crist; and beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyrað gefeoht and gefeohta hlisan: warnigeað ꝥ ge ne beon gedrefede: þas þing sceolun gewurðan, ac nys þonne gyt se ende.

7 Ðeod winð ongen þeode, and rice ongen rice: and mann-cwealmas beoð, and hungras, wide geond land, and eorðan styrunga.

8 Ealle þas þing synt þara sara anginnu.

9 Ðonne syllað hi eow on gedrefednysse, and ofsleað eow: and ealle menn eow hatigeað for minum naman.

10 And þonne beoð manega ge-untrysode, and belæwað betwyx him, and hatigað him betwynan.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 1, 4. B. Hælynd. 14. A. hig. 16. B. ætywdon. 2, 2. A. andswarode. 9. A. ealle. 18. B. læfyd. 21. A. *del.* 3, 5. B. Oliuctys. 8. A. comon. 11. A. digelice. 13. B. cwædon. 14. B. sæge. 18. B. ðinc. 19. A. geweorðon. 22. A. tacen. 23. A. syg. 25. A. tocmes. 4, 7. B. warnigeað. 6, 1. B. witodlice. 8. A. warniað. B. warnigað. 15. B. þinc. 16. A. sceolon. 17. A. geweorðan. 7, 3, 7. A. ongan. 10. A. man-. 15. A. eond. 8, 3. B. ðinc. 4. A. synd. 7. A. angin. 9, 3. A. hig. 12. A. men. 14. A. hatiað. B. hategeað. 16. A. minun. 10, 5. A. untreowsede. 8. A. betweox. 11. A. hatiað.

CHAPTER XXIV.

1 AND þa se Hælend code ut of þam temple, him to genehlahten his leorning-cnihtes ꝥ hy him atewede þas temples getymbrunge.

2 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Geseo ge eal þis, soð ic segge eow, Ne beoð hær belyfd stan uppon stane, þe ne beoð toworpen.

3 Ða he set upon Oliuctes dune, þa comen hys leorning-cnihtes digelice, 7 cwæðen, Sege us hwanne þas þing gewurðen, 7 hwile tacen syo þines tokymes, 7 worlde ge-ændenge.

4 Ða andswerede he heom 7 cwæð, Warniað ꝥ eow nan ne beswike.

5 Manega cumeð on minen namen 7 cweðeð, Ic eom Crist; 7 beswicað manega.

6 Witodlice ge gehyreð feoht 7 gefeohta hlisan: warnieð ꝥ ge ne beon gedrefaðe: þas þing sculen gewurðen, ac nys þanne geot se ænde.

7 Ðeod winð ongen þeode, 7 rice ongan rice: 7 man-cwalmes beoð, 7 hungras, wide geon land, 7 eorðe steriunge.

8 Ealle þas þing synt þare sare anginne.

9 Ðonne syllað hy eow on gedrefednysse, 7 ofsleað eow: 7 ealle men eow hatigeð for minen namen.

10 And þanne beoð manega untreowsede, 7 belawað betweox heom, 7 hatigeð heom betweenen.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 1. geneahlachten; -cnihtas; atywedden þæs. 2. andswerode; eall; her belæfd; toworpenn. 3. comon; -cnihtas dihlice; sage; hwænne; gewurðon; tocmes; weorulde ge-endunge. 4. andswerode; eom; warnigað. 5. cumað; mine naman 7 cweðað; em. 6. gehereð; warnigað, gedrefede; gewurðon; þonne gyt se ende. 7. ongan; hungras; eorða sterunga. 8. anginna. 9. menn; hategeað; minum naman. 10. þonne; ungetreowsede 7 beleawað betwux; hatigað; betweenan.

CAP. XXIV.

1	ᝑ	gefoerde	ᝑc hælend	of	tempele	ge-eode	ᝑ	to-geneolecdon	ᝑegnas	his	ᝑte			
	1	Et	egressus	Jesus	de	templo,	ibat.	Et	accesserunt	discipuli	ejus,	ut		
												242. ii.		
		ædeadon	him	getimbro	temples		he	soðlice	onduorde	cueᝑ	him			
		ostenderent	ei	ædificationes	templi.		2	Ipse	autem	respondens,	dixit	eis :		
		gie seas	ᝑas	alle	soðlice	ic cueᝑo	iuh	ne	biᝑ forleten	her stān	ofer	stan		
		Videtis	hæc	omnia ?	Amen	dico	vobis,	non	relinquetur	hic lapis	super	lapidem,		
		seᝑe	ne	biᝑ tostrogden		wæs sittende	uuteflice	he-ᝑhine	ofer	mor	oleuetes			
		qui	non	destruatur.		3	2	Sedente	autem	eo	super	montem		
												oliveti,		
												243. ii.		
		geneolecdon	to	him	ᝑegnas	deglihe	cueᝑende	cueᝑ	us	hoenne	ᝑas	biᝑon		
		accesserunt	ad	eum	discipuli	secreto,	dicentes :	Dic	nobis,	quando	hæc	erunt ?		
		ᝑ	ᝑ-ᝑ huæt	becon	to-cyme	ᝑines	ᝑ	endeing	woreuldes		ᝑ	onduardes		
		et	quod	signum	adventus	tui,	et	consummationis	sæculi ?		4	Et		
												respondens		
		ᝑe hælend	cueᝑ	him	geseas	ᝑ nænig monn	iuh	gesuica		monig	forᝑon	cymmeᝑ	iu	
		Jesus,	dixit	eis :	Videte	nequis	vos	seducat :		5	Multi	enim	venient	
													in	
		noma	minum	cueᝑende	ic	am	crist	ᝑ	monigo	hia	suicas		miᝑᝑy geherend	
		nomine	meo,	dicentes :	Ego	sum	Christus :	et	multos	seducent.		6	Audituri	
		forᝑon	ge	biᝑon-ᝑ miᝑᝑy	gie	geheras	gefelto	ᝑ	wono	ᝑara	gefeltana	geseas	gie	
		enim		estis			prælia,	et	opiniones	præliorum.		Videte	ne	
													se	
													gie	
													gestyred	
													turbemini :	
		rehtlic	is	forᝑon	ᝑas	wosa-ᝑsie	ah	nis	ᝑa	geon	is	ende		
		oportet	enim	hæc	feri,	sed	nondum	est	finis :			efne	arisas	
												7	Consurget	
													enim	
													gens	
		in	cynn	ᝑ	ric	in	ric	ᝑ	biᝑon	monn-cwalmo-ᝑuncuᝑ	ādle	ᝑ	hungro	
		in	gentem,	et	regnum	in	regnum,	et	erunt	pestilentia		ᝑ	eorᝑ-	
													et	
													terra	
		hreoerniso	ᝑerh	stowa		ᝑas	uuteflice	alle	frumma	sint	wærc-ᝑadla		ᝑa	
		motus	per	loca.		8	Hæc	autem	omnia	initia	sunt	dolorum.	9	
													3	
													Tunc	
													244. i.	
		geseles	iuh	in	costunge	ᝑ	ofslæs	iuh	ᝑ	gie	biᝑon	laaᝑ	allum	cynnum
		tradent	vos	in	tribulationem,	et	occident	vos :	et	eritis	odio	omnibus	gentibus	
		fore	noma	mīn		ᝑ	ᝑa-ᝑonne	geondspurnad	biᝑon	menigo	ᝑ	bitnih	geseallas	
		propter	nomen	meum.		10	4	Et	tunc	scandalizabuntur	multi,	et	invicem	
													tradent,	
													245. x.	
		ᝑ	læᝑᝑo	hia	habbas	bituih								
		et	odio	habebunt	invicem.									

Ch. xxiv. 1. ᝑ utgangande hælend of temple eode ᝑ him eodun to leorneras his ᝑ eawden him getimbru þæs temples. 2. he þa ᝑswarade ᝑ cwæp heom to ge geseoþ þas call soþ ic eow sæcge ne biᝑ læfed her stān ofer stanæ þæt he sy toworpen. 3. sæt þa he on oelebearwes dune eodun to him leorneras his degullice cwæþende sæge us hwænne þas beoþ ᝑ hwylc tacun þines cymes ᝑ ge-endunge weorulde. 4. ᝑ þa ᝑswarade se hælend cwæp heom to gescæþ ᝑ nænig eow forlære. 5. forþon þe monig cumaþ in minum noma cwæþende ic eam crist ᝑ monige forlæræþ. 6. forþon þe ge bioþ geherende gefæht ᝑ hlistu gefæhta geseāþ ᝑ ge sy godræfde sculon forþon þas weorþan ah nis þonne get ende. 7. ariseþ forþon þeod-on ᝑeode ᝑ rice on rice ᝑ beoþ adle ᝑ hunger ᝑ eorþ-hroernisse geond stowa. 8. þas þonne call onfruma sindun sares. 9. þonne sellað eow in ᝑryenisse ᝑ slæhþ eow ᝑ ge bioþ in flunge eallum þeodum for minum noma. 10. ᝑ þonne ᝑspurnað-ᝑæswiende monige ᝑ betwig hia sellað ᝑ fiegap hæbbende heom betwig.

11 And manega lease witegan cumað, and beswicað manega.

12 And forðam þe unryhtwisnys rixað, manegra lufu acolað.

13 Witodlice seðe þurhwunað oð ende, se byð hal.

14 And þis godspel byð bodod ofer ealle corðan on gewitnysse eallum þeodum; and þonne cymð seo ge-endung.

15 Ðonne ge geseoð þa onsceonunge þære toworpennysse, þe se witega geewæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seðe hit ræt:

16 Fleon þonne to muntum þa ðe on Iudea lande synt:

17 And seðe ys uppan hys huse ne gā he nyðyr þ he ænig þing on his huse fecce:

18 And seðe is on æcyre ne cyrre he þ he hys tunecan nyme.

19 Wā eacniendum and fedendum on þam dagum.

20 Biddað þæt eower fleam on wintra, oððe on reste-dæge ne gewurðe:

21 Witodlice þonne byð swa mycel ge-deorf, swa næs of middan-geardes fruman oð þis, ne nū ne gewurð.

22 And buton þa dagas gescyrte wærun, nære nan mann hal gewordyn: ac for þam gecorenun þe he geceas þa dagas beoð gescyrte.

23 Ðonne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge him.

11 And manege lease witegan cumeð, ⁊ beswicað manega.

12 And forþam þe unrihtwysnesse rixað, manegera lufe acolað.

13 Witodlice seþe þurhwuncð oð ende, se beoð hal.

14 And þis godspel byð boded ofer ealle eorðan on witnysen eallen þeoden; ⁊ þanne cymð seo ge-endunge.

15 Ðanne ge gescoð þa onsceonunge þære toworpednisse, þe se witege geewæð Daniel, þa he stod on haligre stowe, ongyte seþe hit ræt:

16 Fleon þanne to munten þa þe on Iudea lande synt:

17 And seþe is uppon his huse ne ga he niðer þ he æny þing on his huse fecce:

18 And seþe is on akere ne cyrre he þ he hys tuneken nyme.

19 Wa eacniendon ⁊ fedendon on þam dagen.

20 Biddeð þ eower fleam on wintre, oððe on reste-daige ne gewurðe:

21 Witodlice þanne byð swa micel ge-deorf, swa nes on midden-eardes fruman oð þis, ne nu ne gewurð.

22 And buten þa dages gescerte wæron, nære nan man hal geworðen: ac for þan gccorenan þe he gecheas þa dages beoð gescyrte.

23 Ðanne gyf eow hwa segð, Nu Crist ys her oððe þær; ne gelyfe ge heom.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 12, 5. A. ricsað. 13, 1. B. witodlice. 14, 10. A. B. gewitnysse. 11. 12. B. eallun þeodun. 15, 5. A. onscununge. 7. B. toworponnysse. 10. B. wityga. 16, 4. B. muntun. 10. A. synd. 17, 10. A. nyðer. 14. B. þinc. 15. A. fecce on his huse. 18, 4. A. on hys. 5. A. æcere. 19, 2. B. eacniendon. 4. B. fedendon. 7. B. dagun. 20, 5. 6, 7. A. *del.* 11. A. geweorðe. 21, 1. B. witodlice. 17. A. geweorð. B. gewyrð. 22, 2. B. butun. 6. A. wæron. 9. A. B. man. 11. A. geworden. 14, 15. ðan gccorenan. 23, 5. B. sægþ. 13. A. lyfe.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 11. manega leasa witen cumað. 12. unrihtwisnysse; lufa. 13. þurhwunað; byð. 14. godspell; bodod; witnysse eallum þeodum ⁊ þonne; seo ge-endung. 15. þonne; þære toworpennysse; witega geewæð. 16. þonne. 17. æning. 18. acere; tunecan. 19. dagum. 20. biddað; wintra. 21. þonne; nies; middan-eardes; gewyrð. 22. butan; gescyrte; geworden; geceas; dagas. 23. þonne; gelefe.



11	Et	monigo multi	lease witgo pseudoprophetae	arisað surgent,	et	swicað seducent	monigo multos.	12	Et	forðon quoniam			
monigfald bið abundabit								seðe 13 Qui		utetlice autem			
ðerhwunað perseveraverit		wið usque	forð in	ende finem,	ðe hic	hál salvus	bið erit.	14 ¹ Et		foreboda bið prædicabitur	ðis hoc	¹ 246. vi.	
godspell Evangelium		riees regni	in in	alle universo	ymbbuirft orbe,	in in	ðeodscip-þeyðnise testimonium	allum omnibus	hædnum-þcynnnum gentibus,				
þ et	ðonne tunc	cymmes veniet	endung consummatio.	15 ² Cum		miððy ergo	utedlice-þforðon videritis	gie geseas abominationem	² 247. vi.				
slitnese desolationis,		ðiu quæ	geueden dicta	wæs est	from a	Danihelo	ðæm witgo propheta,	standende stantem	in in	stowe loco	halig sancto,		
seðe qui		liornes legit,	onenaweð intelligat :	16 ³ Tunc		ða-þðonne qui	ða-ðe in	iudea in	aron Judæa	hia flias sunt,	to fugiant	morum ad montes :	³ 248. ii.
17	Et	qui	in	hrof-þin hūs tecto,	ne non	ofstiges descendat	genioma tollere	huothwoego aliquid	of de	hūs domo	hiora sua :		
18	Et	qui	in	lond agro,	ne non	eftgecerras revertatur	to niomanne tollere	cyrtel tunicam	his suam.	19 ⁴ Væ	wæ autem	⁴ 249. ii.	
ðæm berendum prægnantibus,		1 et	foedendum nutrientibus	in in	ðæm illis	dagum diebus.	20 ⁵ Orate		biddas autem	utedlice ut	þ non	ne fiat	⁵ 250. vi.
fleam fuga		iver vestra	þ hieme,	vel	sabbato.	21 ⁶ Erit		bið enim	forðon tunc	ðonne tribulatio	costung magna,	⁶ 251. ii.	
swælce qualis		ne non	wæs fuit	from ab	frumma initio	middangeardes mundi	wið usque	nu modo,	ne ðe neque	bið-þwæs fiet.	22 ⁷ Et		⁷ 252. vi.
buta nisi		gescyrtd breviati	weron fuissent	dagas dies	ða illi,	nére-þne were non fieret	hál salva	eghuele omnis	lichoma caro :	ah sed	fore propter		
gecorenum electos		gescyrtd biðon breviabuntur	dagas dies	ða illi.	23 ⁸ Tunc		gif si	huelc quis	ih vobis	eueðas dixerit :	heonu Ecce	⁸ 253. ii.	
ðes-þher hic		[est]	crist Christus,	þ aut	ðer illic :	nallað gie nolite	gelefa credere :						

Ch. xxiv. 11. 1 monige lyge-þlease witga arisaþ 1 forlæreþ monige. 12. forþon genyhtsumað unreht 1 acolaþ lufu monegra. 13. seþe þonne þurhwunaþ on godes willan oþ ende se biþ hal. 14. 1 bodad bið þis godspell rices geond alnæ ymbhwyrft in cyþnisse allum þeodum 1 þonne cymeþ endunge weoruldes. 15. þonne þis geseoþ Justrungæ þara awoestednisse þe æweden wæs from danielo þæm wihtgæ standende in stowe halig seþe rædæ 1 gete. 16. þonne þaþe in iudea sint fleoþ to dunum. 17. 1 seþe on þæce sia ne stigæ he niðer to genimanne owiht of his huse. 18. 1 seþe on londe sy no cerraþ he eft to nimene his tunican. 19. wa þonne eknun 1 cild-foedendum in ðæm dagum. 20. gebiddaþ ge þonne eow þ ne werþe fleam eower on wintre oþþe on reste-dæge. 21. biþ forþon þonne ðryenisse micelu swilce ne wæs from fruman middangeardes oþþis nu ne æftum ne weorþaþ. 22. 1 þær ne wære scynde þa dagas ne wyrðe hal ænig lic ah forþæm gecorenum beoþ scynde-þscorte þa dagas. 23. þonne þeah þe hwa eow sæge sihðe her crist oþþe geond ne gelefaþ ge.

24 Ðonne cumað lease Cristas, and lease witegan, and doð mycle taen and fore-beacu; þ þa beoð on gedwolan gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wærun.

25 Witodlice ic hyt eow foresæde.

26 Gyf hig eow secgeað, Her he ys on westene; ne fare ge út: gyf hig secgeað, Her he ys on þurh-ferun; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa ligyt færð fram east-dæle, and ætywð oð west-dæl; swa byð mannes Suna tocyme.

28 Swa hwær swa hold byð, þader beoð earnas gegaderude.

29 Sona æfter þara daga gedrefydnesse seo sunne byð forsworen, and se mona hys leoht ne sylð, and steorran feallað of þære heofenan, and þære heofenan mægenu beoð astyrede:

30 And þonne ætywð mannes Suna taen on heofonan: and þonne wepað ealle eorðan mægða, and geseoð mannes Sunu cumendne on heofonan, genipod mid myclum mægene and mægen-þrymme.

31 And he asent hys englas mid byman and mycelre stefne, and hī gegaderigað hys gecorenan of feower middan-eardes endum, of heofona heahnyssum oð hyra gemæru.

32 Leornigeað bigspell be þam fic-treowe; þonne hys twig byð hnesce, and leaf acennede, ge witun þ sumor ys gehende:

24 Ðanne cumeð lease Cristes, 7 lease witegen, 7 doð micel taken 7 forbæcne; þ þa beoð on gedwolen gelædde, gyf hyt beon mæg, þe gecorene wæren.

25 Witodlice ic hit eow forsaigde.

26 Gif hyo eow seggeð, Her he is on west-cynne; ne fare ge ut: gyf hyo segge, Her he is on þurh-faren; ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa liht ferð fram east-dæle, 7 ætywð oð wæst-dæl; swa byð mannes Sune tocyme.

28 Swa hwær swa holt byð, þider beoð earnes gegaderede.

29 Sona æfter þare daige drefednisse syo sunne beoð fordworken, 7 se mone his leoht ne sylð, 7 steorran falleð of þare heofena, 7 þare heofene mægene beoð astyrede:

30 And þanne ateweð mannes Sune tacnen on heofenen: 7 þanne wepað ealle eorðan mægða, 7 geseoð mannes Sune cumende on heofenan, genipod mid mycele mæгна 7 mæg-ðrimna.

31 And he asent hys ængles mid beaman 7 mycelre stefne, 7 hyo gegaderieð hys gecorene of feower midden-eardes enden, of heofene heahnysses oððe hire gemære.

32 Leorniað byspell be þam fic-treowe; þanne his twi byð hnesce, 7 leaf akenned, ge witen þ sumer is gehende:

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24, 10. A. B. micle. 27. B. gecoryne. 28. A. wæron. 25, 1. B. witodlice. 26, 2. A. hi. 4. A. B. secgað. 9. B. westynne. 16. A. secgað. B. sycgað. 21. A. -ferenne. 27, 1. B. witodlice. 4. A. lyget. 7. A. east-d. B. ieast-d. 10. B. ot. 28, 6. A. þyder. 8. A. gearnas. 9. A. gegaderode. 29, 5. A. B. -nysses. 9. B. forsworeyn. 22. B. hefonan. 30, 6. A. tacen. 8. B. hefonan. 19. A. cumende. B. cumyndne. 21. A. heofenan. 22. A. genipon. 24. A. mycelum. B. mycelun. 27. B. mægyn-þ. 31, 12. A. hig. 13. A. gegaderiað. 17. B. feowur. 18. A. myddangeardes. 19. B. endun. 21. A. heofena. 22. B. heahnyssun. 24. A. heora. 32, 1. A. leorniað. 2. A. B. bygspele. 8. B. twi. 15. A. wyton. 17. A. B. sumer.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 24. þonne cumað; wytegan; tæcen 7 forbeacne; wæren. 25. forsægde. 26. secgað; hy secgað; -færen; gelefe. 27. ligyt færð; west. 28. byð earnas. 29. dage; forsworcen; mona; heofona; heofone. 30. þonne atyweð; heofonum; þonne; eorða; cumendne; heofonan; mycelan. 31. ængeles; beaman 7 mycelra stæfne; gegaderiað; gecorenen; heofone. 32. -treowa; acenneðe; witan.

	arises	forðon	wiðerwearde	crist	∫	leafe	witgo	∫	bia	seallas	beceno	mielo	
24	¹ Surgent	cnim	pseudo-	cristi,	et	pseudo-	prophetæ :	et	dabunt	signa	magna,	¹ 254. vi.	
∫	feretaceno	suæ	∫	in	duala-∫hwærflung	inn	biðon	gelæded	gif	wosa-∫eaðe	mæge	uuteltice	
et	prodigia,	ita	ut	in	errorem	inducantur,	si	fieri	potest,	etiam			
ða	gecoreno	heona	foresægde	ic	iuh	gif	forðon	cueðas	iuh	heonu			
electi.	25	Ecce	prædixi	vobis.	26	² Si	ergo	dixerint	vobis :	Ecce	² 255. v.		
in	wœstern	is	nallas	gie	geonga	heonu	in	cofum	nallað	gie	gelefa	suæ	
in	deserto	est,	nolite	exire :	ecce	in	penetralibus,	nolite	credere.	27	³ Sic	³ 256. v.	
forðon	leht	gaes	from	east-dael	∫	ædeawas	wið	sunset-∫	wesdæl	ðus	bið	∫	
cnim	fulgor	exit	ab	Oriente,	et	paret	usque	in	Occidentem :	ita	erit	et	
to-cyme	sunu	monnes		suæ	huer	bið	∫	lic	ðider-∫	ðer	gesomnad	biðon	
adventus	Filii	hominis.	28	⁴ Ubicumque	fuerit	corpus,	illuc	congregabuntur	⁴ 257. v.				
ða	earnas	sona	soðlice	efter	costunge	dagana	ðara	sunna	ofer-geðiostrad	bið			
aquilæ.	29	⁵ Statim	autem	post	tribulationem	dierum	illorum	sol	obscurabitur,	⁵ 258. ii.			
∫	mona	ne	sellað	leht	his	∫	stearras	fallas	of	heofnum	∫	mæhta	heofna
et	luna	non	dabit	lumen	suum,	et	stellæ	cadent	de	cælo,	et	virtutes	cælorum
gestyred	biðon		∫	ða	ædeawas	becon	sunu	monnes	in	heofnum	∫		
commovebuntur :	30	Et	tunc	parebit	signum	Filii	hominis	in	cælo :	⁶ et	⁶ 259. ii.		
ðonne	hia	mænes	alle	cynno	eorðes	∫	hia	geseas	sunu	monnes	cymmende	in	
tunc	plangent	omnes	tribus	terræ :	et	videbunt	Filium	hominis	venientem	in			
welenum	heofnes	mið	mægne	menigo	∫	godeund	mæht	∫	sendes	englas	his		
nubibus	cæli	cum	virtute	multa,	et	majestate.	31	Et	mittet	angelos	suos		
mið	beam	∫	stefne	mielo	∫	gesomnad	biðon	ða	gecoreno	his	from	fewer	
cum	tuba,	et	voce	magna :	et	congregabunt	electos	ejus	a	quattuor			
windum	from	heanissum	heafna	wið	gemære	hiora	from	ðæm	tree	uuteltice			
ventis,	a	summis	cælorum	usque	ad	terminos	eorum.	32	Ab	arbore	autem		
fie-beames	leornes	∫	bispell	miððy	uuteltice	tuigge-∫	telge	his	hnesc	bið	∫	hleofa	
fici	discite	parabolam :	cum	jam	ramus	ejus	tener	fuerit,	et	folia			
acendo	wntas	ge	forðon	neh	is	sumer							
nata,	scitis	quia	prope	est	æstas :								

Ch. xxiv. 24. forðon þe arisaþ lyge crist ∫ lyge witgu ∫ sellaþ tacen micel ∫ fore-becun swa ∫ in gedwolan sien gelædde monigra þær ∫ beon mæge ge þa gecorenan. 25. geta sihþe ic sæge eow. 26. forðon þæh þe sæge eow sihþe-þenu in wæstene he is ne gæþ ge ut henu in cofum innæ ne ge ∫ ne lefað. 27. forðon ðe swa læget ut gæþ from east-dæle ∫ eawep oð west-dæle swa bið æc se cyme sunu monnes. 28. swa hwær swa bið lic þider somnigað earnes. 29. wæpe þonne æfter ðryenissum dagana þara sunne aþriostraþ ∫ mona ne seleþ his leht ∫ steorran falleþ of heofune ∫ mægen heofunas biþ gehroëred. 30. ∫ þonne eawep tacen sune monnes in heofune ∫ þonne wêpaþ ofer hie all getalu-∫cynn eorðu ∫ geseaþ sunu monnes eumende in heofunas wolenum mid mægen miccle ∫ ðrymme heanisse. 31. ∫ sendeþ englas his mid beman ∫ stæfne micle ∫ gesomnaþ ða gecorenum his from feowre windum heofunas from heanissum heofunas oþ to gemæru eora. 32. from treo þonne fices leornaþ bispell þonne telgra his merwe biþ ∫ leaf aknedd ge witan þæt neh is sumer.

33 And wite ge swa þonne ge þas þing geseoð, þæt he ys on durum gehende.

34 Soð ic secge eow, þæt þeos encorys ne gewit, ær þam þe ealle þas þing gewurðon.

35 Heofone and eorðe gewitað, witodlice mine word ne gewitað.

36 Nat nan mann be þam dæge ne be þære tide, ne furður englas, buton Fæder ána.

37 Witodlice swa swa on Noes dagum wæs, swa byð mannes Suna tocyme.

38 Swa hi wærun on þam dagum ær þam flode, etende and drincynde, and wifigende and gyfta syllende, oð þone dæg þe Nōe on þa earce eode,

39 And hi nysðon ær þæt flod com, and nam hig ealle; swa byð mannes Suna tōcyme.

40 Ðonne beoð twegen on æcyre; án byð genumen, and oðer byð læfyd.

41 Twa beoð æt cwyrne grindende; án byð genumen, and oðer byð læfed. Twegen beoð on bedde; án byð genumen, and oðer byð læfed.

42 Wacigeað witodlice: forðam ðe ge nyton on hwylcere tide eower hlaford cuman wyle.

43 Witað ðæt gyf se hiredes ealdor wiste on hwylcere tide se þeof tōwerd wære, witodlice he wolde wacigean, and nolde geþafigen ðæt man hys hus underdulfe.

44 And forþam beo gē gearwe: forþam ðe mannes Sunu wyle cuman on þære tide þe ge nyton.

33 And wite ge swa þanne ge þas þing geseoð, þæt he ys on duren gehende.

34 Soð ic segge eow, þæt þes encorys ne gewit, ær þam ealle þas þing gewurðan.

35 Heofene ⁊ eorðe gewitoð, witedlice mine word ne gewiteð.

36 Nat mañ be þam daige ne be þære tide, ne forðan engles, buton Fæder ane.

37 Witodlice swa swa on Noes dagen wæs, swa byð mannes Sune to cumene.

38 Swa hyo wæren on ðam dagen ær þam flode, etende ⁊ drinkende, ⁊ wifigende ⁊ gyfte syllende, oð þanne daig þe Noe on þam earce eode,

39 And hy nysten ær þæt flod com, ⁊ nam hyo calle; swa beoð mannes Sune to cumene.

40 Ðanne beoð twegen on acere; an beoð genumen, ⁊ oðer beoð læfð.

41 Twegen beoð æt cweorne grindende; an beoð numen, ⁊ oþer byð lefeð. Twegen beoð on bedde; an byð genumen, ⁊ oþer byð lefeð.

42 Wakieð witodlice: forþan þe ge nyton on hwilcere tyde eower hlaford cuman wile.

43 Witoð þæt gyf þas hyrdes ealdor wiste on hwilcere tyde se þeof toward wære, witodlice he wolde wakian, ⁊ nolde geþafigan þæt man his hus underdulfe.

44 And forþan beon ge gearwe: forþam þe mannes Sune wile cumen on þære tyde þe ge nyten.

Dys godspel
sceal to mænias
Confessores
mæsse-dæge.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33, 8. B. þinc. 14. B. durum. 34, 13. A. *del.* 14. B. þinc. 15. A. geweorðon. 35, 1. A. heofene. 7. B. wurd. 36, 3. A. *del.* B. man. 5. B. þan. 12. A. B. furðon. 14. B. butun. 37, 1. B. witodlice. 6. B. dagun. 38, 2. A. hig. 3. A. wæron. 6. B. dagun. 10. B. etynde. 12. A. B. drincende. 18. B. ot. 39, 2. A. B. hig. 3. A. nyston. 40, 5. A. æcere. 8. B. genumon. 12. A. læfed. 41, 4. A. cweorne. 42, 1. A. waciað. B. wacigað. 2. B. witodlice. 8. A. B. hwylcere. 43, 13. A. toward. 15. B. witodlice. 18. A. wacian. B. wacigan. 21. A. geþafigan. B. geþafigan. 26. B. undyr-d. 44, 16. B. nytun.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 33. þonne; durum. 34. þeos; ær þam þe ealle; gewurðon. 35. heofone; gewiteð. 36. nan *pro* man; englas buten. 37. dagum; cymen. 38. waron; dagum; drincende; gyfta; þonne. 39. nystan; byð; cumen. 40. þonne; byð. 41. twa; byð; læfeð; genumen; læfed. 42. wacyað; ne witon *pro* nytun. 43. witað; wacygan. 44. gearwe; cuman.

33	Ita	et	vos	cum	videritis	hæc	omnia,	scitote	quia	prope	est	in				
	durum		soðlice	ic	cueðo	iuh	forðon	ne	foregæs-†ne	bið	ge-cad-†ne	geliorað	ðius			
	januis.		34	Amen	dico	vobis,	quia	non		præteribit			hæc			
	enewureso	ða	hwile-†wið	alle	ðas	biðon		heofon	†	eorðo	geliorað	wordo				
	generatio,	donec		omnia	hæc	fiant.		35	Cælum	et	terra	transibunt,	verba			
	uutetlice	mino	ne	gelioreð		of	dæg	uutetlice	ðæm	†	tid	nænig	wat			
	vero	mea	non	præteribunt.		36	¹ De	die	autem	illa,	et	hora	nemo			
	ne	englas	heofnas	buta	fader	anum		suæ	uutetlice	in	dagum	noes				
	neque	angeli	cœlorum,	nisi	Pater	solus.		37	² Sicut	autem	in	diebus	Noë,			
	ðus-†sua	bið	†	toeymo	sunu	monnes		sua	forðon	weron	in	dagum	ær			
	ita	erit	et	adventus	Filii	hominis :		38	Sicut	enim	crant	in	diebus	ante		
	flod	eton	†	druncun					gesaldon	wið	to	ðæm				
	diluvium	comedentes	et	bibentes,	nubentes	et	nubtum	tradentes,	usque	ad	eum					
	daege	of	ðæm	inneode	in	æree		†	ne	ongeton	wið	he	cuom			
	diem,	quo	intravit	in	arcam	Noë,		39	Et	non	cognoverunt	donec	venit			
	flod	†	genóm	alle	suæ	bið	†	toeyme	sunu	monnes		ða				
	diluvium,	et	tulit	omnes :	ita	erit	et	adventus	Filii	hominis.		40	³ Tunc			
	tuoege	biðon	on	lond	an	ondfoende	bið-†him	bið	onfoen-†	genumen	bið	†	án	bið	forleten	
	duo	erunt	in	agro :	unus		adsumetur,		et	unus	relinquetur :					
	tuoege-†	tuu	wif	gegrundon	on	coernæ	an	bið	genumen	†	an	bið	forleten	wæccas		
	41	Duæ		molentes	in	mola,	una	adsumetur,	et	una	relinquetur.		42	⁴ Vigilate	⁴ 263. vi.	
	forðon	forðon	nutige-†ne	wutige	of	huele	tíd	hlaferd	iwer	toeymmende	sie		†			
	ergo,	quia	nescitis	qua	hura	Dominus	vester	venturus	sit.		43	⁵ Illud	⁵ 264. ii.			
	nutetlice	wutas	ge	forðon	gif	he	wiste	ðe	fader	hiorodes	of	huele	tíd	ðeaf	toeymende	
	autem	scitote,	quoniam	si	sciret	paterfamilias	qua	hora	fur	venturus						
	were	wæcca	he	walde	uutetlice	†	ne	walde	gelefa,	ðerhdelfa	hus	his		forðon		
	esset,	vigilaret	utique,	et	non	sineret	perfodi	domum	suam.		44	Ideo				
	éc	gē	wosas	gē	gearua	forðon	of	hwælc	ne	wutige	tíd	sonu	monnes	toeymende		
	et	vos	estote	parati :	quia	qua	nescitis	hora	Filius	hominis	venturus					
	is															
	est.															

Ch. xxiv. 33. swa ge ek þanne geseop þas eall wite ge þæt he is in durum. 34. soþ ic sæege eow þ ne geleoraþ eneorissa þeos arþon eall ðus geweorþað. 35. heofun † eorþe geleoraþ word þonne min næfre ne leoraþ. 36. be ðæm dæge þonne † þara hwile nænig wat ne englas in heofunum nymþe fæder ane. 37. swa þonne wæs in noes dagum swa bið ek se toeyme monnes sune. 38. forþon swa si hi weron in ðæm dagum ær þa flodes etende † drincende † hemende † to hæmde sellende oþ þone dæg ðe eade noe in ða arkæ. 39. † ne ongeotun ærþon þe flod com † genom ealle swa bið ek se cyme monnes sunæ. 40. þonne beoð twegen on londe oþer bið genumen † oþer bið forleten. 41. twa grindende æt cweorne oþere bið genumen † oþere forleten twegen on bedde oþeru biþ genumen † oþer bið forleten. 42. wæcaþ ge forþon þe ge ne cunnan hwile dæg oþþe hwile hwile-†tid dryhten ure cymeð. 43. þæt ge þonne witaþ þte þ þær se hine-fæder wiste on hwilce hwile se þeof cuman walde he wæcende beon walde † ne letan þurhdelfan his hus. 44. forþon † ge ek beoþ gearwe þe ge ne witan hwilce tid monnes sunu cymeþ.

45 Wens þu hwa sy getrywe and gleaw þeow, þone geset hys hlafurd ofer his hired, ðæt he him on tide mete sylle.

46 Eadi ys se þeow, þe hys hlafurd hync gemēt þus dondne þonne he cymð.

47 Soð ic eow seege, þæt ofer eall þ he ah he hync gesett.

48 Gyf se yfela þeowa þencð on hys heortan 7 ewyð, Min hlafurd uferað hys cyme;

49 And agynð beatan hys efen-þeowas, 7 yt 7 drincð mid druncenum;

50 Ðonne cymð þæs weles hlaford on þam dæge þe he ná ne wenð, and on þære tide þe he nat,

51 And todælð hync, 7 asett hys dæl mid licetterum: þær byð wop 7 toða gristbitung.

CHAPTER XXV.

1 ÐONNE byð heofena rice gelic þam tyn fæmnum, þe þa leoht-fatu namon, and ferdon ongen þone bryd-guman and þa bryde.

2 Hyra fif wæron dysige, and fif gleawe.

3 Ac þa fif dysegan namon leoht-fatu, and ne namon nanne ele mid hym:

4 Ða gleawan namon ele on hyra fatum mid þam leoht-fatum.

5 Ða se bryd-guma ylde, þa knappudon hig ealle and slepn.

6 Witodlice to middyre nihte man hrymde and cwæð, Nu se bryd-guma cymð; farað him togenys.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45, 1. A. wenst. 4. A. syg. 5. A. getreowe. 12. A. hlaford. 17. A. *del.* 46, 1. A. eadig. 7. A. hlaford. 11. A. donde. 47, 13. A. geset. 48, 12. A. hlaford. 49, 11. B. druncenum. 50, 4. A. weales. B. wicles. 51, 5. A. aset. 9. A. lyeeterum. B. liceterum.

Ch. xxv. v. 1, 3. B. heofona. 8. B. fæmnum. 12. B. namun. 14. B. ferdun. 15. A. ongean. 2, 1. A. heora. 3. B. wærun. 3, 5, 9. B. namun. 10. A. nænne. 4, 3. B. namun. 6. A. heora. 7. B. fatun. 10. B. l-fatun. 5, 6. A. hnappedon. 10. A. slepon. 6, 1. B. witodlice. 3. A. myddre. 15. A. togeanes.

45 Wenst þu hwa syc getreowe 7 gleaw þeow, þanne gesett hys hlaford ofer his hyred, þ he heom on tyde mete sylle.

46 Eadig ys se þeow, þe his hlaford hinc gemet þus doende þanne he cymð.

47 Soð ic eow segge, þ ofer eall þ he ag he hinc sett.

48 Gyf se yfela þeow þencð on his heortan 7 ewyð, Mi hlaford aferreð kyme;

49 And aginð beaten his efen-þeowas, 7 ett 7 drincð mid druncenan;

50 Ðanne cymð þas weales hlaford on on þam daige þe he ne wenð, 7 on þære tyde þe he nat,

51 And todælð hinc, 7 asett his dæl mid liketeran: þær beoð wop 7 toke gristbitunge.

CHAPTER XXV.

1 ÐANNE beoð heofene rice gelic þam teon femnen, þe þa leoht-faten namen, 7 ferdon ongen þanne bred-gumen 7 þære brede.

2 Heora fif wæren desige, 7 fif gleawe.

3 Ac þa fif desyge namen lih-faten, 7 ne namen nenne ele mid heom:

4 Ða gleawe namen ele on heora leoht-faten.

5 Ða se bred-gume yleede, þa nipeden hyo ealle 7 slepen.

6 Witodlice to middere nihte man cleopede 7 cwæð, Nu se bred-guma kymð; fareð him togenes.

Various Readings.

Ch. xxiv. v. 45. syo; þonne geset. 46. his þe *pro* ys se. 46. doendne þonne. 47. hah *pro* ag. 48. þeowa; heortan; afyrreð; cyme. 49. beatan. 50. þonne. 51. liceterum; byð; tope.

Ch. xxv. v. 1. þonne byð; fremnan; ongean þonne bryd-guman 7 þam. 2. hyra; wærun dysige. 3. dysige naman lih-fate; naman nanne. 4. gleawan; -fatan. 5. bryd-gume yleede. 6. nihta; reamde *pro* cleopede; bryd-gume cumð farað; togeanes.

hwa	woenes	ðu	is	gēleaffull	ðegn	∫	hoga	ðone	gesette	hlaferd			
45	¹ Quis,	putas,	est	fidelis	servus,	et	prudens,	quem	constituit	dominus		¹ 265. v.	
his	ofer	hiorod	his	þ to	he sella	him-∫	ðæm	mett	in	tíd			
suus	supra	familiam	suam,	ut	det	illis	cibum	in	tempore?		46	² Bcatus	² 266. v.
ðe	ðegn	ðone	miðþy	cymes	hlaferd	his	onfand	sua	doende				
ille	servus,	quem	cum	venerit	dominus	ejus,	invenerit	sic	facientem.		47	Amen	
ic	euoeþo	iuh	forðon	ofer	alle	godo	his	gesettes	hine		gif	uutetlice	
dico	vobis,	quoniam	super	omnia	bona	sua	constituet	eum.		48	³ Si	autem	³ 267. v.
euoeþas	ðe yfle	ðrael	ðe ilea	in	hearta	his	wraðo-∫	suigiunc	ðoes	hlaferd	min		
dixerit	malus	servus	ille	in	corde	suo:	Moram	facit	dominus	meus			
æd ic	euom		∫	ongann	slae	heafudlinges	his	he æt	uutetlice	∫	dranc		
venire:		49	Et	cæperit	percutere	conservos	suos,	manducet	autem,	et	bibat		
mið	þrunenum		cymeð	ðe hlaferd	ðraeles	ðæs	in	dæg	of ðæm	ne	hyhtas-∫	ne woenas	
cum	ebriis:	50	Veniet	dominus	servi	illius	in	dic,	qua	non	sperat,		
∫	tíd	of ðæm	he nat		∫	dæles	hine	∫ dal	his	settes	mið	legerum	
et	hora,	qua	ignorat:	51	Et	dividet	eum,	partemque	ejus	ponet	cum	ypocritis:	
ðer	bið	wop	∫	grist-biotung	toða								
illic	erit	fletus,	et	stridor	dentium.								

CAP. XXV.

ðonne	gelie	bið	riç	heofna	tewm	hehstaldun	ða	onfengon	leht-fato				
1	⁴ Tunc	simile	erit	regnum	cœlorum	decem	virginibus:	quæ	accipientes	lampades		⁴ 268. x.	
hiora	ge-eodun	ongeaen	ðæm	brydguma	∫	ðær	bryde	fifo	uutetlice	of	ðæm	weron	
suas	exierunt	obviam	sponso,	et	sponsæ:	2	Quinque	autem	ex	eis	erant		
idlo	∫	fifo	hogofæste		ah	fifo	idlo	gefengon-∫	genomun	leht-fato			
fatuæ,	et	quinque	prudentes:	3	Sed	quinque	fatuæ,	acceptis	lampadibus,				
ne	genomun	oele	mið	him		hogofæste	uutetlice	onfengon	oele	in	fetelsum		
non	sumserunt	oleum	secum:	4	Prudentes	vero	acceperunt	oleum	in	vassis			
hiora	mið	leht-fatum		suigo	uutetlice	dyde	ðe bryd-gum	geslepedon	alle				
suis	cum	lampadibus.	5	Moram	autem	faciente	sponso,	dormitaverunt	omnes,				
∫	geslepedon		middum	uutetlice	næht	lydeng	geworden	wæs	heonu	bryd-guma			
et	dormierunt.	6	Media	autem	nocte	clamor	factus	est:	Ecce	sponsus			
ewom	gacs	ongæn	him										
venit,	exite	obviam	ei.										

Ch. xxiv. 45. hwæle wenest þu sie getrewe esne ∫ snottes þæne gesette dryhten his of heorod his þ selle heom mete in tide. 46. eadig is se esne þonne cymeþ dryhten is ∫ gemoeteþ swa dōnde. 47. soþ ic eow sæege þæt ofer all his god gesetteþ hine. 48. gif þanne cwæp se yfle esne in heorte his aeldingæ doep dryhten min to eumene. 49. ∫ onginnap slān efnþeu his manducat him þonne ∫ drinceþ mid druncennum. 50. cymþ þonne dryhten þæs esnes on þæm dæge þe he ne wenap ∫ þære tide þe he ne wat. 51. ∫ hine gedælap ∫ dæl his setep mið liceterum þær hiþ heaf ∫ gristbitung toða.

Ch. xxv. 1. ða gelie biþ rice heofunas tēn femnan þa genimende leht-fatu-∫ æcele heora eoden ut ongægn bryd-guma ∫ brýde. 2. fife þonne þaræ werun dysige ∫ fife snottre. 3. ah ða fife dysige genimende þa leht-fatu heora ne genoman oele mid hiæ. 4. þa snottre þonne genoman oele in fatu heora mið þæm leht-fatum. 5. ælde þa se bryd-guma slepade calle ∫ slep ofereode. 6. æt middere niht þa cirm-∫ cleopung geworden wæs ∫ henu bryd-guma cymeþ gæp ut ongægn him.

7 Ða arison ealle þa fæmnan, and glengdon heora leoht-fatu.

8 Ða cwædon þa dysegan to þam wisum, Syllað us of eowrum ele; forðam ure leoht-fatu synt acwencte.

9 Ða andswarudun þa gleawan and cwæ-dun, Nese; þe læs þe we and ge nabbon genoh: gað to þam cypendun, and byegað eow ele.

10 Witodlice þa hig ferdun and woldon bygean, þa com se bryd-guma, and þa ðe gearwe wærun eodun in mid him to þam gyftum: and seo duru wæs belocyn.

11 Ða æt nehstan comon þa oðre fæmnan and cwædun, Dryhtyn, Dryhtyn, læt ús in.

12 Ða andswarode he heom and cwæð, Soð ic eow secge, Ne cann ic eow.

13 Witodlice waciað, forðam ðe ge nyton ne þone dæg ne þa tide.

14 Sum mann ferde on elpeodinyse, and clypode hys þeowas, and betæhte hym hys æhta.

15 And anum he sealde fif pund, sumum twa, sumum án; æghwylcum be hys agenum mægene; and ferde sona.

16 Ða ferde seþe þa fif pund underfeng and gestrynde oðre fife.

17 And ealswa seþe þa twa underfeng, gestrynde oðre twa.

18 Witodlice seþe þ an underfeng ferde and bedelf hyt on eorðan, and behydde hys hlafurdes feoh.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 7, 2. B. arison. 7. B. glencdon. 8. B. hyra. 8, 7. A. wysan. B. wisun. 11. B. eowrun. 16. A. synd. 9, 2. andswaredon. 6. A. cwædon. 8. A. þylæs. 18. A. cypendum. 10, 1. B. witodlice. 4. A. ferdon. 7. A. B. byegan. 15. A. gearowe. B. gearuwe. 17. A. eodon. 23. B. gyftun. 28. A. belocen. 11, 3. B. comun. 5. B. oðore. 8. A. cwædon. 9, 10. A. Dryhten. 12, 4. A. B. hym. 12. A. B. can. 13, 1. B. witodlice. 2. B. wacigað. 6. B. nytun. 14, 2. A. B. man. 5. A. ælpeodignysse. 16, 7. B. underfenc. 10. B. oðre. 17, 2. A. eallswa. 6. B. underfenc. 8. B. oðere. 18, 1. B. witodlice. 5. B. underfenc. 8. A. bedelf. B. bedielf. 15. A. hlafordes.

7 Ða arisen ealle þa femnen, 7 glendon heora leoht-faten.

8 Ða cwæðen þa dysige to þan wisan, Selleð us of eowre ele; forþan ure leoht-faten senden acwencte.

9 Ða answeredan þa wise 7 cwæðen, Nese; þe læs þe we 7 ge nabben genoh: gað to þam chepinge, 7 beggeð eow ele.

10 Witodlice þa hyo ferdun 7 wolden byggen, þa com se bred-gume; 7 þa þe gearewe wæron eode in mid þam brid-gume to þam giftan: 7 syo duru wæs beloken.

11 Ða æt nextan comen þa oðre femnan 7 cwæðen, Drihten, Drihten, læt us in.

12 Ða answerede he heom 7 cwæð, Soð ic eow segge, Ne can ic eow.

13 Witodlice wakiað, forþan þe ge nyten ne þanne daig ne þa tide.

14 Sum man ferde on ealðeodinyse, 7 cleopede hys þeowas, 7 betacte heom hys ehte.

15 And anen he sealde fif pund, sumen twa, sumen an; aihwilce be his agene mægene; 7 ferde sone.

16 Ða ferde seþe þa fif pund underfeng 7 gestreonede oðre fife.

17 And ealswa seþe þa twa underfeng, gestreonede oðer twa.

18 Witodlice seþe þ an underfeng ferde 7 bedalf hit on eorðan, 7 behydde hys hlafordes feoh.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 7. arisan; fæmnan; leoht-fate. 8. cwaðen; þam; sylleð; eowran; -faten synt. 9. andswaradan; gleawan *pro* wise; þæ; chependon. 10. ferdon; byggon; brid-gume; wæren eodon; brid-guman; seo; belocen. 13. waciað; nytan; þonne. 14. clypede; betahte; ehta. 15. anan; suman *bis*; æghwylcum; agenan; feorde sona. 16. gestreonede oðere. 17. gestrende. 18. bedælf.

Ðys godspel gebyrað on See. Syluestres mæsse-dæge and to oðra confessores.

Homo quidam peregre proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua.

	ða	arioson	alle	hehstalde	ða ilco	ᵛ	gehrindon	leht-fato	hiora	idlo
7	Tunc	surrexerunt	omnes	virgines	illæ,	et	ornaverunt	lampades	suas.	8 Fatuæ
uutetlice	ðæm	snotrum	cuoedon	seles-ƿseallas	ús	of	ole	iuerre	forðon	leht-fato
autem	sapientibus	dixerunt :		Date	nobis	de	olco	vestro :	quia	lampades
usræ	gedrysned	biðon		geonduordon	hogo	euocðendo	eaðe	mæg	ne	
nostræ	extinguuntur.		9	Responderunt	prudentes,	dicentes :	Ne	forte	non	
noh is	us	ᵛ	iuh	gaas	gewelgad-ƿtæsliero	to	ðæm	bibyeendum	ᵛ	bygeð
sufficiat	nobis,	et	vobis,	ite	potius	ad	vendentes,	et	emite	vobis.
miððy	uutetlice	geeodon	to	byeganne	euom	ðe	brydguma	ᵛ	ða	ðe
10	Dum	autem	irent	emere,	venit	sponsus :	et	quæ	[paratæ]	weron
innfoerdon	mið	him	to	brydloppum	ᵛ	getyned	wæs	ðe	dura	hlætmosto
intraverunt	cum	eo	ad	nuptias,	et	clausa	est	janua.		11 Novissime
ewomon	ᵛ	ða	oðro	hehstaldo	cueðendo	drihten	drihten	untyn	ús	soð
veniunt	et	reliquæ	virgines,	dicentes :	Domine,	Domine,	aperi	nobis.		12 At
he	onduearde	cueð	soðlice	ic	euoeðo	iuh	nat	ic	iuuh	wæccas
ille	respondens,	ait :	Amen	dico	vobis,	nescio	vos.			13 Vigilate
forðon	nunto	gie	ðone	dæge	ne	ðone	tíd	suæ	forðon	monn
quia	nescitis	diem	neque	horam.				14	Sicut	enim
geceigde	ðegnas	his	ᵛ	gesalde	ðæm	godo	his	ᵛ	anum	sealde
vocavit	servos	suos,	et	tradidit	illis	bona	sua.		15	Et
eræftas	oðero	uutetlice	tuoege	oðero	wutetlice	an	eghuele	æfter	agenlic-ƿsyndrig	
talenta,	alii	autem	duo,	alii	vero	unum,	unicuique	secundum	proprium	
mægn	ᵛ	gefoerende	wæs	sona	geeade	uutetlice	seðe	fif	cræfto	
virtutem,	et	profectus	est	statim.	16	Abiit	autem	qui	quinque	talenta
onfenge	ᵛ	wyreendo	wæs	in	him	ᵛ	gestrionende	wæs	oðero	fifo
acceperat,	et	operatus	est	in	cis,	et	lucratus	est	alia	quinque.
seðe	twoege	onfeng	gestrionde	oðero	tuoege	seðe	uutetlice	an-ƿenne	onfeng	
qui	duo	acceperat,	lucratus	est	alia	duo.	18	Qui	autem	unum
geeade	gedalf	in	eorðo	ᵛ	gehydde	feh-ƿstrion	hlaferdes	his		
abiens	fodit	in	terra,	et	abscondit	pecuniam	domini	sui.		

Ch. xxv. 7. þa arisan ealle þa femnan ᵛ ingunnon fretwan leht-fatu heora. 8. þa dysege to þæm snottrum ewedun sellap us of oeles eowres forþon þe leht-fætu ure adwæsced sindun. 9. andswaredun þa snottre ewæþende ne se ƿnic ðyles ne nyhtsumigæ us ƿ eow gæþ mæ to bebycgendum ᵛ gebycgæþ eow. 10. ðenden hiæ þa eodun bycgan com se brydguma ᵛ þa þe gearwe wæron in eodun mid hine to gemungæ ᵛ belocen wæs se dure. 11. æt nihsto þa eomun ᵛ ec þa oþre femnan ewæþende dryhton dryhton ontyn us. 12. ᵛ he andswarade ᵛ ewæþ soþ ic sæge eow forþon ne con ic eow. 13. wæceþ nu forþon þe ge cunnan dæg ne þa hwile. 14. forþon þe swa se monn on ellende færende cægde esnas his ᵛ salde þæm his god. 15. ᵛ anum salde fif ——— oþrum þonne twegen sumum soþlice an æghwilec æfter his mægene ᵛ foerdon sona. 16. þa eode seþe fif ——— ondfeng ᵛ worhtæ in þæm ᵛ gestrionde oþre sefe. 17. swilce þe ƿ se þe twægen onfeng gestreonde oþre twægen. 18. se þe þonne onfeng anum eode bedælf in eorþe ᵛ ahydde feoh dryhten his.

19 Witodlice æfter myelum fyrste com þæra þeowa hlafurd and dyhte hym gerad.

20 Ða com se ðe þa fif pund underfeng and brohte oðre fife and cwæð, Hlafurd fif pund þu sealdest me, nu ic gestrynde oðre fife.

21 Ða cwæð hys hlafurd to hym, Beo bliðe þu goda þeow and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer lytle þing, ic gesette þe ofer myele; ga into þines hlafordes blisse.

22 Ða com se ðe þa twa pund underfeng and cwæð, Hlafurd, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestrynd oðre twa.

23 Ða cwæð hys hlafurd to hym, Geblissa þu goda þeowa and getrywa, forðam ðe þu wære getrywe ofer feawa, ofer fela ic þe gesette; ga on þines hlafordes gefcan.

24 Ða com se ðe þæt án pund underfeng and cwæð, Hlafurd ic wat þæt þu eart heard mann, þu ripst þær þu ne seowe and gaderast þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd and behyde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswarode hys hlafurd him and cwæð, Ðu yfela þeow and slawa, þu wistest þæt ic rype þær ic ne sawe and ic gaderige þær ic ne stredde:

27 Hyt gebyrede þæt þu befæstest min feoh mynsterum, and ic name þanne ic come þæt min ys mid þam gafole.

28 Anymað þæt pund æt hym, and syllað þam þe me þa tyn pund brohte.

19 Witodlice æfter michele fyrste com þære þeowa hlafurd ⁊ dihte heom geræd.

20 Ða com se þe þe fif pund underfeng ⁊ brohte oðre fif ⁊ cwæð, Hlafurd fif pund þu sealdest me, nu ic gestreonede oðre fif.

21 Ða cwæð his hlafurd to him, Beo blyðe þu gode þeow ⁊ getreowa, for þan þe þu wære getreowe ofer litle þinge, ic gesette þe ofer mycele; ga in to þines hlafordes blitse.

22 Ða com se þe þe twa pund underfeng ⁊ cwæð, Hlafurd, twa pund þu me sealdest; nu ic hæbbe gestreonod oðer twa.

23 Ða cwæð his hlafurd to him, Geblissa þu gode þeowa ⁊ getreowa, for þan þe þu wære getreowa ofer feawe, ofer fele ic þe sette; ga on þines hlafordes blisse.

24 Ða com se þe an pund underfeng ⁊ cwæð, Hlafurd ic wat þæt þu ert hard mann, þu ripst þær þu ne seowe and gaderest þær þu ne sprengdest.

25 And ic ferde ofdræd ⁊ behedde þin pund on eorðan; her þu hæfst þæt þin ys.

26 Ða andswerede his hlafurd him ⁊ cwæð, Ðu cfela þeow ⁊ slawe, þu wistest þæt ic ripe þæt ic ne sawe ⁊ ic gaderice þæt ic ne stredde:

27 Hit gebyrede þæt þu befæstest minne feoh meneteren, ⁊ ic name þanne ic come þæt is mid þam gafele.

28 Anymað þæt pund æt hym, ⁊ silleð þan þe me þa tyen pund brohte.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 19, 1. B. witodlice. 3. A. myelum. B. myelun. 8. A. hlafurd. 20, 7. B. underfene. 10. B. oðere. 14. A. hlafurd. 20. A. and nu. 23. B. oðere. 21, 4. B. hlafurd. 13. A. getreowa. 21. B. ofor. 22. B. þine. 27. A. mycele. 22, 7. B. undorfenc. 10. B. hlafurd. 19. A. gestryned. 20. B. oðore. 23, 4. B. hlafurd. 12. A. getreowa. 20. A. fæla. 24, 7. B. underfene. 10. B. hlafurd. 26. A. þar. 26, 2. B. andswarude. 4. B. hlafurd. 25. A. þar. 27, 2. B. gebyryde. 6. A. myneterum min feoh. 8. A. myneterum. B. mynsterum. 12. A. þonne.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 19. mycele; þære. 20. se þe þa fif; fife; gestrende. 21. getrewa; þam; little; blisse. 22. sepe þa twa; seldest; hæbbe gestreoned. 23. þam; getreowe; feawa. 24. se þe þæt an; eart hærd mann; sewe; gaderedest. 25. behyde. 26. yfela; slæwa; gaderige. 27. min; mune-teren; þonne. 28. anymað; syllað þam; tyn.

	æfter	monige	longsum	monigful	sumnise	uutetlice	tides	cuom	drihten	ðeana			
19	Post		multum			vero	temporis	venit	dominus	servorum			
	ðara	ᵅ	sette	rehtnise	mið	him		ᵅ	geneolecde	seþo	ða fif	cræfto	
	illorum,	et	posuit	rationem	cum	cis.	20	Et	accedens	qui	quinque	talenta	
	onfeng	gebrohte	oðero	fifo	cræfto	cuoeð		drihten	fif	cræft	me		
	acceperrat,	optulit	alia	quinque	talenta,	dicens :		Domine,	quinque	talenta	mihi		
	gesaldes	ᵅ	heonu	oðero	fifo	ofer gestrionend	am		cuoeð	him	hlaferd	his	
	tradidisti,	et	ecce	alia	quinque	super-lucratu	sum.	21	Ait	illi	dominus	ejus :	
	wel ðe	ðegn	la god	ᵅ	trewufæst	forðon	ofer	lytla	þ-huon	ðu were	leaffull	ofer	monigo
	Euge	bone	serve,	et	fidelis,	quia	super	pauc		fuisti	fidelis,	super	multa
	ðec	ic setto	inn gaa	in	glædnisse	hlaferdes	ðines		geneolecde	uutetlice	ᵅ	seþe	
	te	constituam,	intra	in	gaudium	domini	tui.	22	Accessit	autem	et	qui	
	tuoege	cræfta	onfenge	ᵅ	cuoeð	drihten		tuoege	cræftas	ðu gesaldest	me	heonu	
	duo	talenta	acceperrat,	et	ait :	Domine,		duo	talenta	tradidisti	mihi,	ecce	
	oðero	tuoege	gestrionende	am		cuoeð	him	hlaferd	his	wilymo	la gōda	ðegn	
	alia	duo	lucratu	sum.		23	Ait	illi	dominus	ejus :	Euge	bone	serve,
	ᵅ	leaffull	forðon	ofer	lytla	ðu were	leaffull	ofer	monigo	ðeh	ic setto	geong	
	et	fidelis,	quia	super	pauc	fuisti	fidelis,	supra	multa	te	constituam,	intra	
	in	glædnisse	hlaferdes	ðines		geneolecde	uutetlice	ᵅ	seþe	ân	cræft	onfeng	
	in	gaudium	domini	tui.	24	Acedens	autem	et	qui	unum	talentum	acceperrat,	
	cuoeð	hlaferd	ic wat	forðon	monn	heard	þ-stið	arð	ᵅ	ðu hripes	ðer	ðu ne	sawes
	ait :	Domine,	scio	quia	homo	durus	es,	et	metis	ubi	non	seminasti,	
	ᵅ	ðu somnas	ðer	ðu ne	strugdes		ᵅ	ic ondreard	ie eade	ᵅ	ic gehydde	cræft	
	et	congregas	ubi	non	sparsisti :	25	Et	timens	abii,	et	abscondi	talentum	
	ðin	on	eorðo	heonu	ðu hæfes	þte	ðin	wæs	þis		geonduearde	uutetlice	hlaferd
	tuum	in	terra :	ecce	habes	quod	tuum	est.	26	Respondens	autem	dominus	
	his	cuoeð	him	ðegn	ðe yfle	ᵅ	swer	wistas	forðon	ic hrippo	ðer	ne	seawu ic
	ejus,	dixit	ei :	Serve	male,	et	piger,	sciebas	quia	meto	ubi	non	semino,
	ᵅ	ic somnigo	ðer	ie ne	strugde		rehtlic were	forðon	ðec	gesende	strion	þfeh	
	et	congrego	ubi	non	sparsi :	27	Oportuit	ergo	te	mittere	pecuniam		
	min	mynetrum	ᵅ	cuom	ic	onfenge	uutetlice	þ	min	is	frico		
	meam	nummulariis,	et	veniens	ego	recepissem	utique	quod	meum	est	cum	usura.	
	niomas	forðon	from	him	cræft	ᵅ	seallas	him	seþe	hæfis	ten	cræft	
	28	Tollite	itaque	ab	eo	talentum,	et	date	ei,	qui	habet	decem	talenta :

Ch. xxv. 19. æfter micelum fæce þa cwom dryhten esna þara ᵅ monade rehtæs heo. 20. ᵅ þa cumende seþe fif — onfeng brohte oþre fif cweþende dryhten fif — saldest þu me henu oþre fif ic tæke gestrionde. 21. ᵅ cwæþ him to dryhten his wel þec goda esne ᵅ getreowa forþon ofer fæawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesette gang in gefea dryhtnes þines. 22. þa cwom ec oþer seþe twægen — onfeng ᵅ cwæþ dryhten twægen — me þu saldest sibbe twegen oþre ic gestrionde. 23. cwæþ him to his dryhten wel þec godu esne ᵅ getreowa forþon þu ofer feawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesete ga in gefea ðines dryhten. 24. þa cumende ek seþe an — onfeng cwæþ dryhten ic wat þte þu eart eard monn ᵅ ripes þær þu ne sewe ᵅ somnast þær þu ne sewe ᵅ somnast þær þu ne strenctæs. 25. ᵅ frohtende ic eode ᵅ ahydde — þine in eorþe henu hæfæþ þte þin is. 26. andswarade þa his dryhten cwæþ him to þu yfle esne ᵅ swær wistæs þ ic ripe þær ic ne seow ᵅ somnige þær ic ne strægdæ. 27. hwæt þe þa geras þ þu sendest min feoh mynetrum ᵅ ic cumende onfenge euflice þæt þe min is mid oferseatta. 28. genimað him æt þænne — ᵅ sellað þæm þe hæfð ten — .

29 Witodlice æleon þæra þe hæfð man sylð, and he hæfð genoh; þam ðe næfð þæt hym þincð þæt he hæbbe þæt hym byð ætbrodyn.

30 And wurpað þone unnyttan þeowan on þa uttran þystru; þær byð wop and toða gristbitung.

31 Witodlice þonne mannes sunu cymð on hys mægen-þrymme and ealle englas mid him, þonne sitt he ofer hys mægen-þrymmes setl.

32 And ealle þeoda beoð toforan him gegaderude, and hé asyndrað hī hym betwynan, swa swa se hyrde asyndrað þa scep fram tyccenum.

33 And he gesett þa scep on hys swiþran healfe, and ða tyccenu on hyswynsteran healfe.

34 Cumað ge gebletsode mines Fæder and onfoð þ rice þ eow gegearwod ys of middaneardes frymðe.

35 Me hingrode and ge me sealdon etan, me þyrste and ge me sealdun drincan; ic wæs euma and ge me inlaþodon.

36 Ic wæs nacud and ge me scryddon, Ic wæs untrum, and ge eodun to me: Ic wæs on cwearterne, and ge comon to me.

37 Ðonne andswariað þa rihtwisan and cweðað, Drihten, hwænne gesawe we þe hingrigendne and we þe feddon, þyrstendne, and we þe drinc sealdon.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 29, 1. B. witodlice. 24. A. ætbroden. 30, 2. A. wurpað. 8. A. utteran. 9. A. þeostru. 31, 1. A. witodlice. 8. A. megen-þ. B. mægyn-þ. 15. A. B. sit. 17. B. ofyr. 32, 7. A. gegaderode. 11. A. lig. 13. A. del. 18. A. asyndreð. 22. B. tyccenum. 33, 3. A. geset. 5. A. sceap. 8. B. swiðeran. 15. A. wynstran. 34, 3. B. gebletsode. 4. B. minys. 5. B. fædyr. 15. A. B. m geardes. 35, 2. A. hyngrede. B. hingryde. 6. B. sealdun. 13. A. scaldon. 21. A. ynlaþedon. 36, 3. A. nacod. 7. B. scryddun. 13. A. eodun. 19. B. cwiarterne. 37, 2. B. andswargeað. 7. B. Dryhtyn. 12. A. hyngrigende. 22. B. sealdun.

29 Witodlice æleen þære þe hafð man sylð, ⁊ he hafð genoh, þam þe næfð þ him þincð þ he hæbbe þ him byoð ætbroden.

30 Awurpað þanne unnyttan þeowan on þa utran þeostran, þær beoð wop ⁊ toþe gristbitunge.

31 Witodlice þanne mannes sune kymð on hys mægen-þrimme ⁊ ealle ængles mid hym, þanne syt he ofer his mægen-þrimmes setel.

32 And ealle þeode beoð toforen him gegaderede, ⁊ he asyndreð hyo heom betweonen, swa swa se heorde asyndreð þa scep fram þa tiechenan.

33 And ne geset þa sceap on hys swiðren healfe, ⁊ þa tiecene on his wenstren healfe.

34 [Ða sæde se kyng to þan þe on his swiðren waren]*, Cumeð ge ge bletsede mines Fæder ⁊ onfoð þ rice eow gegareod ys of midden eardes fremðe.

35 Me hingrede ⁊ ge me sealden æten, me þyrste ⁊ ge me sealden drincan; ic wæs cume ⁊ ge me inlaðode.

36 Ic wæs nacod ⁊ ge me scredden, Ic wæs untrum, ⁊ ge eoden to me: Ic wæs on cwarterne ⁊ ge comen to me.

37 Ðanne andsweriað þa rihtwise ⁊ swæðað, Drihten, hwænne geseage we þe hingriende ⁊ we þe feddan, þerstende, ⁊ we þe drene sealde.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 29. þære; hæfð; hæfð; byð. 30. ⁊ wurpað þonne; byð; toþa. 31. þonne; cymð; englas; þonne; setl. 32. to foran; asyndrað hi; betwynan; hyrde asyndrað; sceap; tyccenan. 33. swiðran; tyccan; winstran. 34. þ rice C. H. þa rice perperam; middaneardes frimðe. 35. etan; drincen; gume *pro* cume; inlaðedon. 36. scruddan. 37. þonne andswerigað; rihtwisan; cweðeð; hwænne sege; fedden; þyrstende; drunc sealdun.

* Not in C. R. and added in the margin, in a later hand, in C. H.

29	eghuele Omni	forðon enim	ðæm hæbbende habenti	gesald bið dabitur,	∫ et	monigfald bið abundabit :	him ei	uutetlice autem,	seðe qui	ne non			
	hæfis habet,	∫ et	þ quod	geseen bið videtur	hæfis habere,	genumen bið auferetur	from ab	him eo.	∫ 30	ðe ðorleasa Et inutilem	ðegn servum		
	forworpes eicite	in in	diostrom tenebras	wútmestum exteriores :	ðer illic	bið erit	wóp fletus,	∫ et	gristbietung stridor	toða dentium.	miððy 31		
	uutetlice autem	cymes venerit	sunu Filius	monnes hominis	in in	mæht majestate	his sua,	∫ et	alle omnes	engles angeli	mið eum	him eo,	ða tunc
	he sittes sedebit	ofer super	seðel sedem	godcund-mæht majestatis	his suæ :	∫ 32	gesomnad biðon Et congregabuntur	befora ante	hine eum	alle omnes			
	gynne gentes,	∫ et	to sceades separabit	hia eos	betuih ab invicem,	sua sicut	hiorde pastor	to sceadas segregat	seípe oves	from ab	tiegenum hædis :		
33	Et	∫ statuet	he setteð oves	ða seíp quidem	ec soð-∫ a	uutetlice dextris	to suis,	suiðrum his	ða tiegena hædos	soðlice antem	of a	winstrum sinistris.	
34	Tunc	ðonne dicet	he eneðes rex	ðe cynig his,	ðæm qui	ða ðe a	to dextris	suiðrum ejus	his erunt :	biðon hia Venite	cymmeð gie gebloedsad	gediedicti	
	fadores Patris	mines mei,	byes-∫ possidete	agneges paratum	gegearwað vobis	iuh regnum	ric a	from constitutione	frymðo mundi :	middangeardes			
35		ic gehwyncgerde-∫ Esurivi	wæs hingegrig enim,	forðon et	∫ et	ðu gesaldes dedistis	me mihi	eatta manducare :	ic wæs ðyrstig sitivi,	∫ et			
	gesaldon dedistis	me mihi	dringe bibere :	36	gest Hospes	ic wæs eram,	∫ et	ge somnaden collegistis	meh me :	nacod nudus,	∫ et		
	gie elæðden-∫ operuistis	wrigon me :	meh infirmus,	∫ et	gie sohton visitastis	meh me :	in in	carchern carcere,	∫ et	gie cuomun venistis	to ad	me me.	
37	Tunc	ða respondebunt	onducardas-∫ on-∫ respondebunt	hia on-∫ him	on-∫ ei	uæruerigað justi,	him dicentes :	soðfæsto Domine,	cuoeðas quando	drihten quæne	hæc te	we segon vidimus	
	hungrig-∫ esurientem,	∫ et	we hriordadun pavimus	ðec te :	ðyrstende-∫ sitientem,	ðyrstig et	∫ et	we scaldon dedimus	ðe tibi	dringe potum ?			

Ch. xxv. 29. æghwile forþon hæbbende selleþ ∫ genyhtsumað þæm þonne þe nafep ∫ þ him þynce þ he hæbbe bið afyrred from him. 30. ∫ þene unnytte esne weorpað in þeostra þ ytterre þær bið heaf ∫ toþa gristbatung. 31. ∫ mið þy cymeþ þonne sune monnes in ðrymme his ∫ ealle englas mið hine þonne gesittæþ on sedle his þrymmes. 32. ∫ gesomnede beoð beforan him ealle þeode ∫ gesceadiþ hia in tu swa hiorde ascadeþ seíp from tienum. 33 ∫ setep þa seæp on þa swiðran healfe his ticcen þonne on þa winstran healfe. 34. þonne cwæþ se cyning þæm þe ou þa swiþran halfe his beon cymeþ geblotsade mines fæder gesittað rice þte eow gearwad wæs from setnisse middangeardes. 35. forþon ðe mec yngrade ∫ ge saldun me etan mec þyrste ∫ ge saldun me drincan. 36. cuma ic wæs ∫ ge feornadun mec nacud ic wæs ∫ gewriogan mee untrum ∫ ge neosadun mīn in carkærn ic wæs ∫ ge coman to me. 37. þonne andswærigaþ him þæm soþ fæste ewæþende dryhten hwonne gesagun we ðe hyngrende ∫ we foeddan þe oþþe þyrstigne ∫ we þe drincan saldun.

38 Hwænne gesawe we ꝥ þu cuma wære, and þe inlaþodon, oððe nacodne, and we þe scryddon?

39 Oððe on cwearterne, and comon to ðe.

40 Ðonne andswarað se cyning hym and ewyð to heom, Soð ic eow secge, swa lange swa ge dydon anum of þysum minum læstum gebroðorum, swa lange ge hyt dydon me.

41 Ðonne segþ he þam þe beoð on hys wynstran healfe, Gewitað awyrgyde fram me on ꝥ ece fyr, þe ys deofle and hys englum gegearwud.

42 Witodlice me hingryde and ge ne sealdon me etan, me þyrste and ge me drincan ne sealdun.

43 Ic wæs cuma, and ge me ne in ne gelaþodun, Ic wæs nacod and ge ne scryddon me; Ic wæs untrum and on cwearterne, and ge ne comon æt me.

44 Ðonne andswarigeað hym þa and cweðað, Dryhtyn, hwænne gesawe we þe hingrigendne, oððe þyrspendne, oððe cuman, oððe untrumne, oððe on cwearterne, and wé ne þenedon þe?

45 Ðonne andswarað se cyning heom, and ewyð, Soð ic eow secge, swa lange swa ge ne dydon anum of þysum læstum, ne dyde ge hyt me.

46 And þonne farað hig on ece susle, ꝥ þa rihtwisan on ꝥ ece lif.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 38, 2. A. gesawon. 10. A. ynlaþodon. B. inlaþodun. 12. A. nacedhe. 39, 1. A. Oððe hwænne gesawon we ðe untrumne oððe. 3. B. cwierterne. 4. A. and we. 40, 4. B. cyninc. 9. A. hym. B. him. 18. B. dydun. 21. A. þyssum. B. þyssun. 22. B. minun. 23. B. læstun. 24. A. gebroðrum. B. gebroðorum. 29. B. dydun. 41, 2. B. sægþ. 8. A. þa. 9. B. wynstren. 11. A. B. gewitað ge. 12. A. awyrgede. 24. B. englun. 25. A. gegearwod. 42, 1. B. witodlice. 3. A. hingrede. 5. A. ge me. 7. B. sealdun. 15. A. dryncan. 17. A. sealdon. 43, 9. A. laðedon. 12. B. nacud. 15. A. B. me ne scryddon. 23. B. cwærterne. 27. B. comun. 44. The whole of this verse is wanting in A. 14. B. þyrstendne. 21. B. cwærterne. 45, 3. A. hym se. c. 4. B. cynic. 5. A. hym. B. heom. 17. B. dydun. 20. B. þysun. 21. B. læstun. 23. A. dydon. 46, 14. B. life.

38 Hwanne geseage we ꝥ þu cume wære, ꝥ we þe inlaðedon, oððe nacod, ꝥ we þe scriddan?

39 Oððe on cwarterne, ꝥ comen to þe.

40 Ðanne andswereð se kyng heom ꝥ cweð to heom, Soð ic eow secge, swa lange swa ge dyden anen of þisen minen lesten gebroðren, swa lange ge hyt dyden me.

41 Ðanne sægð he þan þe beoð on hys winstren healfe, Gewiteð aweregede fram me on þæt eche fyr, þe ys deofle ꝥ hys englen gegearwað.

42 Witodlice me hingrede ꝥ ge ne sealden me æten, me þerste ꝥ ge me drincan ne sealden.

43 Ic wæs cume, ꝥ ge me in ne laðoden, Ic wæs nacod ꝥ ge me ne scredden; Ic wæs untrum ꝥ on cwarterne, ꝥ ge ne comen to me.

44 Ðanne andsweriað hym þa ꝥ cweðeð, Drihten, hwanne sæge we þe hingriende, oððe þerstiende oððe cuman, oððe untrum oððe on cwarterne, ꝥ we ne ðeneden þe?

45 Ðanne andswereð se kyng heom, ꝥ cweð, Soð ic gu secge, swa lange swa ge ne dydon anen of þisen læsten, ne dyden ge hit me.

46 And þanne fareð hyo on ece pine*, ꝥ þa rihtwise on ece lyf.

Various Readings.

Ch. xxv. v. 38. hwænne geseawe; gume ware; nacodne; scrudden. 39. comon. 40. þonne; cyning; cwæð; ana of þisun minum læstum gebroðrum; dydon. 41. þonne segð he þam þe byð on his wynstran; gewitað; ece; gegearwoð. 42. selden; eten; þyrste, drincen; sealdon. 43. was cuma; gelaðoden; scryddon; cwærterne; æt me. 44. þænne; hwenne sege; þyrstiende; guman; untrumne; cwærterne; þenedon. 45. cyning; eow *pro* gu; anum of þysum læstum; dydden. 46. ænd þonno farað; ecce susle; rihtwisan; ꝥ ece lif.

* The word *susle* is written over *pine*.



huonne uutetlice ðec we segon gestig 7 we somnadon ðec 7 nacod 7
 38 Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et
 we awrigon ðec 7 huonne ðec we gesegon untrymig 7 in carcern 7
 cooperuimus te? 39 Aut quando te vidimus infirmum, et in carcere, et
 we cuomum to ðe 7 geondueardeð ðe cynig cuoeðes ðæm soðlice ic cuoeðo
 venimus ad te? 40 Et respondens rex, dicet illis: Amen dico
 iuh ðende gie dyde anum of ðisum brøðrum minum lytlum me gie dydon
 vobis, quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi fecistis.
 ða coeðas 7 ðæm ða ðe to wynstrum biðon of stiges gie from me awoergedo in
 41 Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt: Discedite a me maledicti in
 fyr ece seðe foregegearuad is diwle 7 englum 7 ðegnum his mec gehyngerde
 ignem æternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus: 42 Esurivi
 7 ne sealdo gie me eatta mec ðyrste 7 ne saldo gie me drinca
 enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum:
 gest ic wæs 7 ne gesomnade gie mec nacod 7 ne awrigon gie mec
 43 Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non operuistis me:
 untrymmig 7 in carcern 7 ne sohto gie mec ða ondueardas 7 ði ilco
 infirmus, et in carcere, et non visitastis me. 44 Tunc respondebunt et ipsi,
 7 hia cuoeðendo drihten huonne ðec we segon hyngerende 7 ðyrstenda 7 gest
 dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem,
 7 nacod 7 untrymig 7 in carcern 7 ne embigto we ðe ða
 aut nudum, aut infirmum, vel in carcere, et non ministravimus tibi? 45 Tunc
 he ondueardeð ðæm cweðende soðlice ic cuoeðo iuh ða hwile 7 sua long ne dyde gie anum
 respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis uni
 of lytlum ðissum* ne me gie dyde 7 gaes ðæs in tingergo ece
 de minoribus his, nec mihi fecistis. 46 Et ibunt hi in supplicium æternum:
 soðfæste uutetlice in lif ece.
 justi autem in vitam æternam.

Ch. xxv. 38. hwanne þonne gesagun we þe cuman 7 gefeormadun ðe oþþe nacudne 7 we þec wreogan. 39. oþþe
 hwonne we þe segun untrymne oþþe in quartern 7 we coman to þe. 40. 7 andswarade se cyning cwæp to heom soþ
 ic sæcge eow swa longe swa ge dydun anum þe læsesta þara broþre mine me gedydon. 41. þonne cwæp se cyning
 ec to þæm þa þe on þæm winstran halfe beoþan gewitaþ from me awærgede in ece fyr 7 te wæs gearward fæder min
 deofle 7 his englas. 42. forþon þe mec hyngrede 7 ge ne saldun me etan mec ðyrste 7 ge ne saldun me drincan.
 43. cuman ic wæs 7 ge ne feormadun mec nacud 7 ge ne wreogan mee untrum 7 in carkern 7 ge ne neosadun min.
 44. þonne andswarigað hia swilce cwæpende dryhten hwanne gesagun we ðe hyngerende oþþe þyrstigne oþþe cuman oþþe
 untrum oþþe in carcrænnæ 7 we ne þegnædun þe. 45. þonne andswareþ heom cweþende soþ ic sæcge eow swa longe
 swa ge ne dydun anum meoduma þissa ne me ge ne dydun. 46. 7 gaþ hia in æce tintergu þa soþfæste þonne in
 æce lif.

* sua long gie ne dedon aoum ðassa metdmaasta.

CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hæfde ealle þas spræca ge-endod, þa cwæð he to hys leorning-enihtum :

2 Wite ge ꝥ æfter twam dagum beoð Eastro, and mannes Bearn byð gescald ꝥ hē sī on rode ahangen.

3 Ða wæron gesamnode þa ealdras þara sacerda, and hlafordas þæs folces, to þara sacerda caldres botle, þe wæs genemned Kaiphas.

4 And hig hæfdon mycel gemot ꝥ hig woldon þone Hælend mit faene besyrwan and ofslean :

5 Hig cwædon witodlice sume ꝥ hyt ne mihte beon on þam freols-dæge, þe læs to mycel styrung wurde on þam folce.

6 Ða se Hælynd wæs on Bethania, on Symones huse þæs hreoffan,

7 Ða genealæte him to sum wif, seo hæfde box mit deorwyrðe sealfe and ageát uppan hys heafud þær he sæt.

8 Ða gesawun hys leorning-enihtas þæt, and wurdon gebolgene and cwædon, To hwan ys þiss forspilled?

9 Ðis mihte beon gescald to myclum wurðe, and þearfum gedæled.

10 Ða se Hælend hyt wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synt ge grame þysum wife? witodlice god weore heo worhte on me.

11 Symle ge habbað þearfan mid eow, ac ge nabbað me symle.

12 Heo dyde þas sealfe on minne licha-man ꝥ ic wære gesmyryd to bebyrgynne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 1, 1. B. witodlice. 4. B. Hælynd. 9. A. ge-endod. 15. B. -enihtun. 2, 8. A. Eastron. 16. A. sig. 3, 3. A. gesomnode. 19. A. nemned. 20. A. Caiphas. 5, 2. B. cwædun. 3. B. witodlice. 13. A. þylæs. 6, 3. A. Hælend. 7, 17. A. heafod. 8, 2. A. gesawon. 14. A. þis. 9, 6. A. micelum. 7. A. weorðe. B. wyrðe. 10, 3. B. Hælynd. 4. A. ðat. 11. A. Hwig. 12. A. synd. 15. B. þysun. 17. B. witodlice. 12, 11. A. gesmyred. 13. A. bebyrianne.

CHAPTER XXVI.

1 WITODLICE þa se Hælend hafde þas spræce eall geendod, þa cwæð he to hys leorning-enihten :

2 Wytoð ge ꝥ æfter twam dagen beoð Eastre, 7 mannes Bearn byð gescald ꝥ he sy on rode anhangon.

3 Ða wæren gesamnede þa ealdres þa sacerda, 7 hlafordes þas folces, to þare sacerdes caldres botle, þe wæs genemned Kayphas.

4 And hyo hafdon mychel gemot þæt hyo wolden þanne Hælend mid faene beswiken 7 ofslean :

5 Hyo cwæðen ꝥ hyt ne myghte beon, on þam freols-daige þy læs þe mycel sterung wurðe on þam folke.

6 Ða se Hælend wæs on Bethanian onn Symones huse þas reofelen,

7 Ða neahlahte him to sum wif syo hafde box mid derewurðere sealfe 7 ageat uppou hys heafod þær he sæt.

8 Ða geseagen hys leorning-enihtes þæt, 7 wurðen gebolgen 7 cwæðen, To hwan ys þis forspilled?

9 Ðis mihte beon gescald to mycele wurhðe, 7 þearfen gedæled.

10 Ða se Hælend hit wiste, þa cwæð he to heom, Hwi synde ge grame þise wife? witodlice god were hyo worhte on me.

11 Simle ge hæbbe þearfan mid eow, ac ge næbbe me symle.

12 Hyo dyde þas sealfe on minne licha-man þæt ic wære gesmyred to beberienne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 1. hæfde, geændod; -enihton. 2. wyte; dagum (*bis*) ahangon. 3. wæron gesamnoden; þara; folces. 4. hafdom; mycel; þonne halend; beswicen. 5. cwaðon witodlice; þelæs; styriging; folce. 7. neahlæcte; seo hæfde deorewurðere. 8. gesawan; leorning-enihtas; wurdon gebolgene cwæðon; þiss. 9. wyrðe; þearfum. 10. synt; þysum wifum; weore heo. 11. habbað þearfan. 12. gesmyryd; bebyrgynne.

CAP. XXVI.

1	Ʒ	geworden ƿ gewarð	wæs	mið Ʒy ƿ Ʒa	geendade	Ʒe hælend	word	Ʒas	alle
1	Et	factum	est,	cum	consummasset	Jesus	sermones	hos	omnes,
eweð	ðegnum	his		wutas gie	forðon	æfter	tuæm dogrum ƿ dagum	eastro	bið Ʒ
dixit	discipulis	suis:	2	Scitis	quia	post	biduum	Pascha	fiet, et
sunu	monnes	gesald bið	Ʒte	he se gehoen ƿ ahongen		Ʒa	gesomnad	weron	aldor-
Filius	hominis	tradetur	ut	crucifigatur.	3	Tunc	congregati	sunt	principes
sacerdas	Ʒ	Ʒa ældra	Ʒæs folces	in cæfertun	Ʒæs aldor-sacerdas	seƷe	wæs gecueden ƿ haten		
sacerdotum,	et	seniores	populi	in atrium	principis	sacerdotum,	qui	dicebatur	
caiphas		Ʒ	geƷæhtungæ	dedon Ʒ	hia Ʒone hælend	mið inwite	genome ƿ gehealdon Ʒ		
Caiaphas:	4	Et	consilium	fecerunt	ut	Jesus	dolo	tenerent,	et
ofsloge		euoedon	Ʒonne	nalles	in dæge	symbel	Ʒy læs	ungerecc	geworðe
occiderent.	5	Dicebant	autem:	Non	in die	fcsto,	ne forte	tumultus	fieret
in Ʒæm folce		Ʒende	Ʒonne	wæs	Ʒe hælend	in bethania	in huse	symonis	
in populo.	6	Cum	autem	esset	Jesus	in Bethania	in domo	Simonis	
Ʒæs hreafa		euom	to him	wif	hæbbende	stænna fulle	smirinisse	diorwyrðe Ʒ	
leprosi,	7	Accessit	ad	cum	mulier	habens	alabastrum	unguenti	pretiosi, et
ageaett	on ƿ ofer	heafud	his ƿ Ʒæs	ligendes æt	geriordum		gesegon ƿ Ʒa	gescende	uutetlice
effudit	super	caput	ipsius	recumbentis.	8	Videntes		autem	
discipulas ƿ ðegnas		ablonegne ƿ wraðe	weron	ewoeðende	to hwon is	forwyrð	Ʒios	mæhte	
discipuli,		indignati	sunt,	dicentes:	Ut quid	perditio	hæc?	9	Potuit
forðon Ʒis	wosa ƿ were	biboht	in micil	feh Ʒ	wosa sald	Ʒarfum	Ʒa wittende ƿ wiste		
enim istud	vænundari		multo	pretio	et dari	pauperibus.	10	Sciens	
uutetlice	Ʒe hælend	cueð	to him	forhuon	erfeðo	sindon gie	Ʒæm wife	were góð	
autem	Jesus,	ait	illis:	Quid	molesti	estis	mulieri?	opus bonum	
hiu worhte ƿ hiu wæs wircenda			on mee		forðon	aa ƿ symle	ðorfendo ƿ Ʒafo	gie habbas	
operata est			in me:	11	Nam	semper	pauperes	habetis	
mið iowh	mec	Ʒonne	ne	symle	habbas	sende	forðon	Ʒas ƿ Ʒios	smirinis
vobiscum:	me	autem	non	semper	habetis.	12	Mittens	enim	hæc unguentum
Ʒis on lichoma	min	to	bibyrgenne	mec	dyde				
hoc in corpus	meum,	ad	sepliendum	me	fecit.				

Ch. xxvi. 1. Ʒ geworden wæs þa ge-endade se hælend word þas eall ewæp se hælend to his leorneras. 2. ge wutan þæt æfter twæm dagum beoþ castran Ʒ monnes sunu bið sald Ʒ he siæ áhongen. 3. þa werun gesomnade alduras sacerdas Ʒ þa ældra þæs folces in cæfertun þæs aldor-sacerdas sepe wæs haten caifas. 4. Ʒ geþæhtungæ dydon Ʒ hy se hælend inwit noman Ʒ ofslogen. 5. hy ewædun þonne nællæs in symbel-dæge þyles ungerrec-ungeþwære in þæm folce gewyrde. 6. mid þy þonne þende se hælend wæs in bethania þæm tune in huse simonis þæs hreofan. 7. þa cwom to him an wif hæbbende stæna fullæ smirenisse deorwyrpe Ʒ ageat ofer his heafud hlengendes æt gereordum. 8. Ʒ gesægon þa leorneras abælgede werun ewæþende to hwon is ðeos forwyrð. 9. forþon þe þis mæhte beon beoht in micel Ʒ sald þearfum. 10. wifende þa se hælend ewæp heom to forhwon sindun ge swæncende þæm wife were þonne god hio worhte in mec. 11. forþon þe ge á þearfan habbað mid eow mee þonne á ne habbaþ. 12. þas þonne sendendu smerenisse þis on min lic to bebyrgenne mec iarwede.

13 Soð ic secge eow, Swa hwær swa þys godspel byð gebodud on eallum middan-earde, byð gesæd on hyre gemynd þæt heo þiss dyde.

14 Ða ferde án of þam twelfum, þe wæs genemned Iudas se wiþersaca, to þæra sacerda ealdrum, and cwæð to heom :

15 Hwæt wylle ge me syllan, and ic hyne belæwe eow? Ða beheton hig hym þritig scyllinga.

16 And syððan he smeade geornlice þæt he hyne wolde belæwan.

17 Ða on þam forman gearcung-dæge, geneahlæhton þa leorning-cnihtas to þam Hælende, and þus cwædon: Hwær wylt ðu þæt we gegearwion þe þine þenunga to Eastron?

18 Ða cwæð se Hælynd: Farað on þas ceastre to sumum menn, and secgeað him, Se Larcow segð, Min tima ys gehende þæt ic mid þe wyrce mine Eastro, mid minum leorning-cnyhtum.

19 And þa leorning-cnyhtas dydon swa se Hælynd heom bebead; and hig gegearwodon him Easter-þenunga.

20 On þam æfene sæt se Hælynd mid hys twelf leorning-cnihtum æt gereorde;

21 And þa hi ætun he cwæð to him: Witodlice ic secge eow, þæt án eower belæwð me.

22 Ða wurdon hig swiþe ge-unrotsode, and ongann ánra gehwylc cweþan: Drihten, cwyst þu eom ic hyt?

23 And he andswarode, and þus cwæð: Se þe bedypð on disce mid me his hand, se me belæwð.

13 Soð ie segge eow, Swa hwær swa þis godspel beoð geboded on callen midden-earde, beoð gesæd on hire gemynd þ̅ hyo þis dyde.

14 Ða ferde án of þam twelfen, þe wæs genemned Iudas se wiðersace, to þare sacerdra ealdres, ⁊ cwæð to heom :

15 Hwæt wille ge me syllan, ⁊ ic hine beleawige eow? Ða beheton hyo hym þrittyg scyllinge.

16 And seððan he smeagde geornlice þ̅ he hine wolde belcawan.

17 Ða on þa forme gearcung-daige genehlaton þa leorning-cnihtes to þam Hælende, ⁊ þus cwæðen: Hwær wilt ðu þ̅ we garewian þe þine þernunge to Eastren?

18 Ða cwæð se Hælend: Fareð on þas cestre to sumen men, ⁊ seggeð him, Se Larcow sægð, Min time is gehende, þ̅ ic mid þe werce mine Eastre, mid minen leorning-cnihton.

19 And þa leorning-cnihtes dyden swa swa se Hælend heom bebead; ⁊ hyo gegareweden heom Eastren-þegnunge.

20 On þam efne sat se Hælend mid his twelf leorning-cnihten æt gereorde;

21 And þa hyo æten þa cwæð he to heom: Witodlice ic segge eow, þ̅ án eower belæweð me.

22 Ða wurden hye swiðe ge-unrotsede, ⁊ ougan anra gehwylc cweðan: Drihten, cweðst þu eom ic hit?

23 And he andswerede, ⁊ þus cwæð: Se ðe bedepð on disce mid me his hand, se me belæweð.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13, 6. A. hwar. 11. A. gebodod. 14. A. myddan-gearde. 22. A. þys. 14, 12. A. wyðersaca. 20. A. hym. 15, 13. hyg. 17, 8. A. -cnyhtas. 13, 14. A. cwædon þus. 15. A. hwar. 22. A. ðyne. 18, 4. A. Hælend. 13. A. seogað. 14. A. hym. 19. A. tuma. 26. A. weorðie. 27, 28. A. myne castron. 29—31. A. myd mynum leorning-cnyhtum. 19, 3. A. -cnyhtas. 7. A. Hælend. 8. A. hym. 13. A. hym. 14. A. -þenunge. 20, 6. A. Hælend. 10. A. -cnyhtum. 21, 4. A. æton. 8. A. hym. 16. A. belæweð. 22, 4. A. swyðe. 7. A. ongan. 11. A. Dryhten. 23, 3. A. andswarede. 11. A. dysce. 12. A. myd. 18. A. belæweð.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 13. byð; eallum middan-earde. 14. twelfum; wiðersaca; sacerda. 15. beleawe; scyllinga. 17. on þam forman; geneahlæhton;... -cnihtas; cwæðon; gegarewian; þegnunga; eastran. 18. farað; lærow; wyrce; minum leorning-cnihtan. 19. -cnihtas; him *pro* heom (2nd clause). 20. sæt; -cnihtan. 21. ætan. 22. wurðon hyo swyðe; gehwyle; Drihte. 23. dysce.

	soðlice	ic cuoeþo	iw	ƿ sua huer sua	bodad	biþ	þis	godspell	in
13	Amen	dico	vobis,	ubicumque	prædicatum	fuerit	hoc	Evangelium	in
allum	middangearde	biþ gesægd	ƿ	þ ti	ðios	dyde	in	gemynd	hire
toto	in	dicetur	et	quod	hæc	fecit	in	memoriam	eius.
									14 Tunc
eode	an	of-þ þara	tuelfa	wæs genemned	iuðas	scarioþ	to	aldor-	
abii	unus	de	duodecim,	[qui]	dicebatur	Judas	Scariot,	ad	principes
sacerdum		ƿ	cuoeþ to him	huæt	wallaþ gie	me	sealla	ƿ	ic iw hine
sacerdotum,	15	Et	ait illis:	Quid	vultis	mihi	dare,	et	ego vobis eum
ie sello	sðþ	þa	gesetton	him	þrittih	scillinga		ƿ	æfter ðon he sohte
tradam?	At	illi	constituerunt	ci	triginta	argenteos.		16	Et exinde quærebat
þa seel	þ te	hine	salde	þa forma	uutetlice	doege	þara	ðorofra	mæta
opportunitatem	ut	eum	traderet.	17	Prima	autem	die	azymorum	
geneoleodon-þ eodon	þa	þegnas	to	þam hælend	cuoeþende	huer	wiltu	þ we gearuiga	þe
accesserunt	discipuli	ad	Jesum,	dicentes:	Ubi	vis	þaremus	tibi	
til eottanne	eastro	soþ	hælend	cuoeþ	gaes	in	ceastra	to	sumum men ƿ
comedere	Pascha?	18	At	Jesus	dixit:	Ite	in	civitatem	ad quemdam, et
cuoeþaþ	to him	laru	cuoeþ	tíd	mín	neh	is	miþ	þec ic wyreo
dicite	ei:	Magister	dicit:	Tempus	meum	prope	est,	apud	te facio
eastro	miþ	þegnum	minum	ƿ	dedon	þa	þegnas	sua	bibeod him
Pascha	cum	discipulis	meis.	19	Et	fecerunt	discipuli	sicut	constituit illis
þe hælend	ƿ	gegearuodon	eastro	þa efern	uutetlice	warþ	hlionade	miþ	
Jesus,	et	paraverunt	Pascha.	20	Vespere	autem	facto,	discumbibat	cum
þam twelfum	þegnum	ƿ	ettendum	to him	cuoeþ	soðlice	ic cuoeþo	iw	
duodecim	discipulis.	21	Et	edentibus	illis,	dixit:	Amen	dico	vobis,
forðon-þ þte	an	iw	mec	sellende	biþ	ƿ	ge-unrðtsade	swiþe	ongunnun
quia	unus	vestrum	me	traditurus	est.	22	Et	contristati	valde, cæperunt
suinðrige eghwec	cwoeþa	huoeþer-þah-þih	ic	am	drihten	sðþ	he	onduorde-þ ondsuorde	
singuli	dicere:	Numquid	ego	sum,	Domine?	23	At	ipse	respondens,
cuoeþ	seþe	þepeþ	mec	miþ	hond	in	disc	þe	mec seleþ
ait:	Qui	intingit	mecum	manum	in	parapside,	hic	me	tradet.

Ch. xxvi. 13. soþ ic eow sæge swa hwær swa bodad biþ þis godspel in allum middangearde ek biþ sægd ƿ þte þios dyde in gemynd hiræ. 14. þa eode awæg an þara twælfe se þe is nemnad iudas scarioth to aldor-sacerdæs. 15. ƿ cwæþ to heom hwæt willað ge me sellan ƿ ic hine eow sellan ƿ hiæ gesetton hine þritig scillinga. 16. ƿ scopþan he gesohte sel þæt he hiuæ salde heom. 17. formæ dæge þa þara þefra metta eodon þa leorneras to hælend cweþende hwær uniltu we iarwan þe eastra þe etanne. 18. þa cwæþ hælend to hiæ gæþ to sumum men ƿ ewæþað him to laren cwæþ tid min neh is miþ þe ic wyreo eastra mid minum leornorum. 19. ƿ þa dydon þa leorneras swa him bebead-þ gesette heom se hælend ƿ gearwadun eastran. 20. þa efen þa cwom he hleonede miþ þam twælf leorneras. 21. ƿ etendum heom te cwæþ soþ ic eow sæge þ an eower me sellende biþ. 22. ƿ ge-unrðtsade wærun swiþe ƿ ingunnun anlepum cweþan ah ic hit eam dryhten. 23. ƿ he andswarade cwæþ se þe depiþ mid me honde in þas parapside se mec sellað.

24 Witodlice mannes Sunu færð swa hit awriten ys be him, wa þam menn þurh þone þe byð mannes sunu belæwed, betere wære þam menn ꝥ he næfre nære acenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hyne belæwde, Cwyst þu, Lareow, hwæþer ic hyt si. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sædest.

26 Witodlice þa hig ætun, se Hælend nam hlaf and hyne gebletsode and bræc and sealde hys leorning-enihtum and cwæð, Onfoð and etað, þis is min lichaman.

27 And he genam þone calic þanciende and sealde hym, þus cweþende, Drincað ealle of þisum.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre æ ꝥ byð for manegum agóten on synna forgyfennysse.

29 Witodlice ic secge eow ꝥ ic ne drince heonunforð of þysum eorþlican wine ær þam dæge þe ic drince ꝥ niwe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hig hæfdon heora lofsang gesungenne, þa ferdon hig uppau Oliuetes dune.

31 Ða sæde se Hælend heom, Ealle ge wurþað ge-úntreowsode on me on þysse nihte: hyt ys awriten, Ðurh þæs hyrdes slege byð seo heord todræfed.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaþe arise ic cume to eow on Galilea.

33 Ða andsyrde Petrus him and þus cwæþ, Ðeah þe hig calle ge-untreowsion on þe ic næfre ne ge-untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe ꝥ on þisse nihte ær þam þe coc crawe þriwa þu wiþsæcst mín.

24 Witodlice mannes Sune ferð swa hyt awriten ys be hym, wa þam men þurh þane þe byð mannes sune belæwed, betere wære þam men ꝥ he næfre nære akenned.

25 Ða cwæð Iudas þe hine belæwde, Cwest þu, Lareow, hwaðer ic hyt sy. Ða cwæð se Hælend, þu hyt sægdest.

26 Witodlice þa hye ætun, se Hælend nam hlaf ⁊ hine gebletsode ⁊ bræc ⁊ sealde hys leorning-enihten ⁊ cwæð, Onfoð ⁊ æteð, þis is min lichame.

27 Ænd he genam þanne calic þanciende ⁊ sealde heom, þus cweðende, Drinkað ealle of þisen.

28 Ðis is witodlice mines blodes calic niwre læge ꝥ byoð for manegen agoten on synne forgyfennysse.

29 Witodlice ic secge eow ꝥ ic ne drinke heonen-forð of þisen eorðalice wine ær þam daige þe ic drinke ꝥ neowe mid eow on mines Fæder rice.

30 Ða hyo hæfdon heore lofsang gesungenne, þa foren hyo upp on Oliuetes dune.

31 Ða sægde se Hælend heom, Ealle ge wurðeð ge-untreowsede on me on þisse nyhte: hyt is awriten, Ðurh þæs heordes slege beoð se heord todræfed.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaðe arise ic cume to eow on Galilee.

33 Ða answerede Petrus him ⁊ þus cwæð, Ðeh þe hyo calle untreowsien on þe ic næfre ne untreowsige.

34 Ða cwæð se Hælend, Soð ic secge þe ꝥ on þisse nihte ær þam þe coc crawe þreowe þu wiðsæcst me.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24, 13. A. B. men. 24. A. men. 25, 7. 8. B. cwysttu. 13. A. syg. 25, 1. B. witodlice. 4. A. æton, and. 11. A. bletsode. 17. A. B. -enihhtun. 26. A. lic-hama. 27, 9. A. heom. 10. A. *del.* 15. A. þyssum. B. þysun. 23, 3. B. witodlice. 16. A. -nesse. 29, 1. B. witodlice. 9. A. heonon-. 30, 4. B. hyra. 6. A. gesungene. 8. B. fer.... 31, 4. B. Hælynd. 5. B. him. 8. A. weorðað. 32, 1. B. witodlice. 34, 4. B. Hælynd. 19. A. wyd-sæcst. B. wid-sæcst.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 24. þonne; nafre; acenned. 25. belæwede; cwyþs; læreow hwæðer. 26. hy; enihtan; etað. 27. drincað; þisan. 28. æ *pro* læge; byð; manegum. 29. drince heonon; þysum eorðlice; drince ꝥ niwe. 30. hæfdon heora; foran; oppon. 31. hælend; wurðað ge-untreowsode; þæs hyrdes; bið seo; todræfed. 32. galilea. 33. answerede; untreowsian. 34. coc crawe þriwa.

	sunu	uutetlice	monnes	gaeð	sua	awriten	is	of	ðæm-þ	him	wæ	uutetlice-þ	ðonen				
24	Filius	quidem	hominis	vadit,	sicut	scriptum	est	de	illo:		wæ	autem					
ðæm	menn	ðerh	ðone-þ	ðe	ðorh	hine	sunu	monnes	gesald	bið	gôd	wero	him	gif			
illi	homini,	per	quem	Filius	hominis	traditur:	bonum	erat	ei,	si							
acenned	ne	were	ðe	monn		ge-ondsuarede	ðonne	iudas	se	ðe	salde	hine					
natus	non	fuisset	homo	ille.	25	Respondens	autem	Judas,	qui	tradidit	eum,						
cuoecð	ah	ic	hit	am	laru	cuoecð	to	him	ðu	þ	cuoede		þ	efenmeti	weron		
dixit:	Numquid	ego	sun	Rabbi?	Ait	illi:	Tu	dixisti.	26	Cœnantibus							
ðonne	þ	ða	lia	onfeng	ðe	hælend	hlafl-þ	genom	se	hælend	hlafl	þ	gebloedade	þ	gebræcg	þ	salde
autem	eis,	accepit	Jesus	panem	et	benedixit,	ac	fregit,	deditque								
ðegnum	his	þ	cuoecð	to	him	onfoas	þ	cottað	ðis	is	lichomv	min					
discipulis	suis,	et	ait:	Accipite,	et	comedite:	hoc	est	corpus	meum.							
þ	genimenne	calic	ðonecneo	dyde-þ	ðoncade	þ	sealde	him	cuoecðende	drincas							
27	Et	accipiens	calicem	gratias	egit:	et	dedit	illis,	dicens:	Bibite							
of	ðissum	alle	ðis	is	forðon	blôd	min	ðære	niua	gewitnesse	seðe-þ	þ					
ex	hoc	omnes.	28	Hic	est	enim	sanguis	meus	novi	testamenti,	qui						
fore	monizum	agotten	bið	in	forletnisæ	synna		ic	sægo	uutetlice	iuh-þic	ðon					
pro	multis	effunditur	in	remissionem	peccatorum.	29	Dico	autem	vobis:								
iowh	sægo	þtæ	ne	drinc	ic	heone	of	ðæssum	cynne	wín-trees	oð	ðone	doege				
	non	bibam	a	modo	de	hoc	genimine	vitis	usque	in	diem	illum,					
mið	ðy	ðene-þ	hit	ic	drinco	iuih	mið	niwe	in	ric	fadores	mines	þ	mið	ðy	efne	
eum	illud	bibam	vobiscum	novum	in	regno	Patris	mei.	30	Et	hymno						
acwædoni	uteodon	on	mor-þ	duni	olehearwas		ða	cuoecð	til	him	ðe	hælend	alle				
dicto,	exierunt	in	Montem	Oliveti.	31	Tunc	dicit	illis	Jesus:	Omnnes							
ge	ôndspvraise	geðrowiges	on	mec	in-þon	ðasser	næht	awriten	is	forðon							
vos	scandalum	patiemi	ni	in	me,	in	ista	nocte.	Scriptum	est	enim:						
ic	slæ	ðone	hiorde	þ	tostengcid-þ	tostrogden	biað	seþp	edes		after	ðon	uutetlice				
Percutiam	pastorem,	et	dispargentur	oves	gregis.	32	Postquam	autem									
ic	eft-ariso	ic	forlioro	iowih	in	galileam		ondsuo	rode	ða		cuoecð	him	to			
resurrexero,	præcedam	vos	in	Galilæam.	33	Respondens	autem	Petrus,	ait	illi:							
þ	ðeh	ðe	alle	ondspyrnendo	sie-þ	ondspvnrnisse	ðrowiga	on	ðee	ic	næfra	ge-onds	pyrnad	biom-þ	ðrouiga		
Et	si	omnes	scandalizati	fuert	in	te,	ego	numquam	scandalizabor.								
cuoecð	to	him	ðe	hælend	soð	ic	sægo	ðe	forðon-þ	þte	on	ðisser	næht	ær	ðon		
34	Ait	illi	Jesus:	Amen	dico	tibi,	quia	in	hac	nocte	antequam						
hona	singe-þ	crawe	ðriga	mec	ðu	wiðsæcces											
gallus	cantet,	ter	me	negabis.													

Ch. xxvi. 24. sunu monnes gæð swa awriten wæs be him hweþre þonne wa þæm menn þe þurh hine sunu monnes bið sald god him wære þær he akenned ne wære se monn. 25. ʒswarade þa iudas se þe sellende wæs hine cwæp ah ic hit eam lareu cwæp him to hælend þu þæt cwæde. 26. þende hia þa æt þæm æfen-mete weron genom se hælend hlaf þ bletsade ʒ bræc ʒ salde his discipulum ʒ cwæp onfôþ ʒ etæþ þis is forþon min lichoman. 27. ʒ þa genom ealre þongade ʒ salde heom cwæþende drineap of þas ealle. 28. þ is forþon blod min þara neowe gewitnisse þæt for monnum bið agoten in forletnisse synne. 29. ic sæge þonne eow forþon ne drenc ic siðet of þissum cynne wintreos oð þæne dæg þonne ic hit drince eow mid neowe in rice fæder mines. 30. ʒ ymne acwædene eodun ut on oele-bearwes dune. 31. þa cwæp to his discipulum ealle ge æswic-þ ʒspyrnnisse þrowigaþ on me to þisse næhte awriten is forþon ic slæ heorde ʒ tostænced beoþ seep þæs edæs. 32. æfter þoo þanne ðe ic æft arise ic forega eow in galilea. 33. ʒswarade þa petre cwæp him to ʒ þæh þe ealle æswice þrowige on þe ic næfra þrowe. 34. cwæp hælend to him soþ ic sæge þe þætte ðisse niht ærþon hona cræd þriowa me ansæcest.

35 Ða sæde Petrus him : Witodlice, þeah þe ic seyle sweltan mid þe ne wiðsace ic þīn. Gelice þam cwædon ealle þa oþre leorning-enihtas.

36 Ða com se Hælynd mid him on þone tun þe is genemned Gezemani and sæde his leorning-enihtum, Sittaþ her oððæt ic gá hider-geond and me gebidde.

37 And he genam Petrum and Zebedeus twegen suna, and ongann unrotsian and beon unrot.

38 Ða sæde se Hælynd heom, Unrot is min sawl oð deaþ, gebidaþ her and waciaþ mid me.

39 And þa he wæs lyt-hwon þanon agán, he afeoll on hys ansyne and hync gebæd and þus cwæþ, Fæder min, gif hyt beon mæge, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wylle, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-enihtum and he gemette hig slæpende, and he sæde Petre, Swa ne mihton gē nū wacian āne tid mid me.

41 Waciað and gebiddað eow, þæt ge in ne gán on costunge : witodlice se gast is hræd, and þæt flæsc ys untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde and hync gebæd and cwæð, Min Fæder, gyf þes calic ne mæge gewitan buton ic hync drince, gewurþe þin willa.

43 And he com eft and gemette hig slæpende, soðlice heora eagan wæron gehefegode.

44 And he forlet hig eft and ferde and hync gebæd þryddan siðe, cweþende þ ylee gebed. .

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35, 5. A. *del.* 36, 4. A. Hælend. 13. A. B. Giezemani. 17. B. -enihun. 24. A. -eond. 37, 10. A. B. ongan. 38, 4. A. Hælend. 5. A. B. hym. 39, 6. A. þanen. 40, 6. B. -enihun. 18. A. B. myhte. 41, 11. A. costnunge. 12. A. B. witodlice. 42, 22. A. gedrince. 23. A. geweorðe. 43, 10. B. hyra.

35 Ða sægde Petrus him, Witodlice þeah þe ic seule swelten mid þe ne wiðsace ic þin. Gelice þam cwæðen ealle þa oðre leorning-enihtes.

36 Ða com se Hælend mid heom on þanne tun þe is genemned Gethsemani ⁊ saigde his leorning-enihten, Sitteð her oððæt ic ga hider-geond ⁊ me gebidde.

37 And he genam Petrum ⁊ Zebedeus twege sunes, ⁊ ongan unrotsian ⁊ beon unrot.

38 Ða saigde se Hælend heom, Unrot is min sawle oððe deað, gebyddað her ⁊ wakieð mid me.

39 And þa he lithwan þanen agan, he afell on his ansiene ⁊ hine gebæd ⁊ þus cwæð, Fader min, gyf hyt beon mæg, gewite þes calic fram me, þeah hwæðere na swa swa ic wille, ac swa swa þu wylt.

40 And he com to hys leorning-enihten ⁊ funde hyo slæpende, ⁊ he sægde Petre, Swa ne myhte ge nu wakien ane tyde mid me.

41 Wakieð ⁊ gebiddað eow, þ ge in ne gan on costnenge : witodlice se gast ys ræd, ⁊ þæt flæsc is untrum.

42 Eft oðre siðe he ferde ⁊ hine gebæd ⁊ cwæð, Min Fader, gyf þes calic ne mæge witen buton ic hine driuke, gewurðe þin willa.

43 And he com eft ⁊ gemette hyo slæpende, soðlice heore eagen wæron geheofegode.

44 And he forlæt hyo æft ⁊ ferde ⁊ hine gebæd þridde syðe, cweðende þ ylee gebed.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 35. -enhtas. 36. gezemani ⁊ sæde; -enhtan : sittað. 37. twegen suna. 38. sæde; sawnl; waciað. 39. ⁊ þa he wæs; þanon; afeoll; ansyne; fæder; þeh hweðere. 40. -enhtan ⁊ he gemette hya; wacian an. 41. waciað; costunge; his *pro* ys. 42. fæder; gewitan; drince. 43. eagan wæron geheofogede. 44. forlet heo eft.

35 Ait him to Petrus : wutetlice-ſge ſeh ðe seel sie me suelta ðec mið ne ðec
 illi Etiamſi oportuerit me mori tecum, non te
 onsæcco ic gelife 7 alle ða ðegnas cuoedon ða cuomon ðe hælend mið
 negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt. 36 Tunc venit Jesus cum
 him in gemæra-ſ in tûn ðe-ſ ðiu hata gezemani 7 cuoesh to ðegnum his sittas
 illis in villain, quæ dicitur Gesemani, et dixit discipulis suis : Sedete
 her oððæt ic geonge ðider 7 ic bidde 7 ða genimmende 7 tuoeg-ſ twæm
 hic donec vadam illuc, et orem. 37 Et assumpto Petro, et duobus
 sunum zebedies ongan unrotsiga 7 unbliðe moede wosa ða cuoesh to him
 filiiſ Zebedæi, cœpit contristari et mœstus esse. 38 Tunc ait illis :
 unrôt is sauel mín wiſto-ſoð deaðe abidað her 7 wæceað mec mið
 Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate mecum.
 7 forðongeonde wæs-ſ gefoerde lytel ðona feoll on onsione his gebiddande 7 cuoeshende
 39 Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens :
 fader gif hiet mæg wosa wosa liorað cælc ðes hueðre ðonne nallas sua
 Pater, si possibile est, transeat calix iste : verumtamen non sicut
 ic wille ah sua ðu wilt 7 cwom to ðegnum-ſ to ðæm discipulum 7
 ego volo, sed sicut tu vis. 40 Et venit ad discipulos, et
 gemoete hia slepende 7 cuoesh to petro swæ ne mæhto gie áne tíð-ſ huile wæcca
 invenit eos dormientes, et dicit Petro : Sic non potuistis una hora vigilare
 mec mið wæcas 7 gebiddað iow þte gie ne geonge in costunge ðe gást is
 mecum ? 41 Vigilate, et orate ut non intretis in temptationem. Spiritus
 ec georo is þ lic ðonne is untrum eftersona oðre siðe eode 7 gebeaed
 quidem promptus est, caro autem infirma. 42 Iterum secundo abiit, et oravit,
 cuoeshende fader min gif ne mæge ðæs eælo oferliora nymðe ic drinea hine-ſ ðene
 dicens : Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum,
 sie willo ðin 7 cuom eftersona 7 gemoete hia slêpende weron
 fiat voluntas tua. 43 Et venit iterum, et invenit eos dormientes : erant
 forðon ði égo hiora ahefgade 7 forletende hia eftersona eode 7 gebæd
 enim oculi eorum gravati. 44 Et relictis illis, iterum abiit, et oravit
 ðyu ðirda siða þ ilca word cuoeshende
 tertio, eundem sermonem dicens.

Ch. xxvi. 35. cwæp him petrus to þæh þe ic scyle me sweltan mið ðe ne 7sace ic ðe swa gelice 7 ealle þa
 leorneras cwædun. 36. þa cwom se hælend mid heom in tûn þone þe hatte gezemani 7 cwæp to his. ——— sittap
 her oþ þ ic gange geond 7 gebidde me. 37. 7 genom petrus 7 twægen sunas zebedeo ongan beon unrot 7 in
 unbliðum mode. 38. cwæp ða to heom unrôt is mín sauel oð to deaðe abidaþ her 7 wæceaþ mid me. 39. 7 forþon
 hwæne gangende ——— on his ondwlíotu gebiddende 7 cwæþende fæder miú gif þæt beon mæge leore from me þes calic
 hweþre þonne nalles swa ic wille ah swa þu wilt. 40. 7 cwom to þæm. ——— 7 gemette hiæ slepende 7 cwæp to
 petre swæ ne mæhtest ane hwile-ſ tid awæccan mid me. 41. wæceþ 7 gebiddaþ eow þ ge ne gangan in costunge
 min gast gearo is þ lic þonne is untrum. 42. eft oþre siðe eode 7 gebæd eweþende fæder min gif ne mæge þeos
 cælie leoran from me nymþe þ ic of him drinceo beo hit þin willæ. 43. 7 cwom æft 7 gemette heo slepende forþon
 þa heora eagun werun swiþe áhæfgad. 44. 7 hiæ forletende æft eode 7 gebed ðridde siðe þæt ilce word cwæþende.

45 Ða com he to hys leorning-cnihtum, and sæde heom : Slapað eallunga, and restað eow : nu genealæcð seo tid, and mannes Sunu byð geseald on synfulra hand.

46 Arisað, uton faran ; nu genealæcð se þe me belæwð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, ân of þam twelfum, and micel folc mid hym, mid swurdum and sahlum, asende fram þæra sacerda ealdrum, and þæs folces ealdrum.

48 Se þe hyne belæwde sealde heom tacn, and cwæð : Swa hwæne swa ic cysse, se hyt is, nimað hyne.

49 And he genealæhte hrædlice to þam Hælende, and cwæð : Hal beo þu, Lareow ; and he cyste hyne.

50 Ða cwæð se Hælend to him : Eala freond, to hwan becom þú ? Ða genealæhton hig, and þone Hælend genamon.

51 Witodlice ân þæra, þe mid þam Hælende wæs, abræd hys swurd, and asloh of anys þæra sacerda ealdres þeowan eære.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Dó þin swurd on hys scæpe : witodlice ealle þa ðe swurd nymað, mid swurde hig forwurpað.

53 Wenst þu þæt ic ne myhte biddan minne Fæder, þæt he sende me nu má þonne twelf eorydu engla ?

54 Hu magon beon gefyllede þa halgan gewritu, þe be me awritene synt ? forþam þus hyt gebyrað to beonne.

55 On þære tide cwæð se Hælend to þam folce : Eal-swa to þeofe ge synt cumene mid swurdum and mid sahlum me to nymenne : dæghwamlice ic sæt mid eow on þam temple, and lærde eow, and ge me ne namon.

45 Ða com he to hys leorning-cnihten, 7 saigde heom : Slæpeð eallunge, 7 resteð eow : nu geneohlacð syo tid, þ mannes Sune beoð geseald on synfulra handa.

46 Arisað, uton faren : nu genealecð se ðe me belæweð.

47 Ða he þas þing spræc, þa com Iudas, an of þam twelfen, 7 mycel folc mid him, mid sweordan 7 mid sahlen, asende fram þære sacerda ealdra, 7 þas folkes ealdren.

48 Se þe hine belæwde sealde heom tacne, 7 cwæð : Swa hwenne swa ic cysse, se hit ys, nymeð hine.

49 And he neohlacte rædlice to þam Hælende, 7 cwæð : Hal beo þu, Lareow ; 7 he cyste hine.

50 Ða cwæð se Hælend to hym : Eala freond, to hwam become þu ? Ða geneahlaeten hyo, 7 þanne Hælend genamen.

51 Witodlice an þara, þe mid þam Hælende wæs, abred hys sweord, 7 asloh of anes þas sacerda ealdres þeowa eare.

52 Ða cwæð se Hælend to hym : Do þin sweord on his scæðe : witodlice ealle þa þe sweord nymað, mid sweorde hyo forwurðeð.

53 Wenst þu þæt ic ne mihte byddan minne Fæder, þ he sende me nu ma þanne twelf eorde engla ?

54 Hu magen beon gefylde þa halgen gewrite, þe be me awritene synde ? forðan þus hit byrað to beonne.

55 On þære tide se Hælend cwæð to þam folke : Eal-swa to þeofe ge synde cumene mid sweorden 7 mid sahlum me to nymene : daighwamlice ic sæt mid eow on þam temple, 7 lærde eow, 7 ge me ne namen.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45, 9. A. hym. 16. A. genealæceð. 46, 5. A. genealæceð. 47, 12. A. twelfen. 14. A. mycel. 48, 6. A. hym. 17. A. ys. 49, 4. A. hrædlyce. 51, 1. A. witodlice. 11. A. sweord. 15. A. anes. 52, 9, 17. A. sweord. 20. A. swurde. 22. A. forwurpað. 53, 18. A. eoredu. 54, 12. A. synd. 16. A. gebyreð. 55, 14. A. synd. 17. A. sweordum. 23. A. nymanne.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 45. -cnihtan; sægde; slapað eallunga; restað; genealæcð seo tid, and mannes Sunu byð. 46. faran. 47. twelfum; sweordum; sahlum; ealdrum (*pro* ealdra *et* ealdren). 48. hwenne. 49. neahlætte; cyste hyne. 50. Halen; hwan; genealæhton; þone. 51. anes þære; þeowan. 52. scæpe; forwurðeð. 53. þonne; engla. 54. mægen; halgan; synt; gebyrað. 55. þære; folce; synt; sweordum; dæghwamlice; larde.

45 Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite :
 heonu geneoleeas 3iu huil-†tid 7 sunu monnes bi3 sald in h6nd synnfulra
 ecce appropinquavit hora, et Filius hominis traditur in manus peccatorum.
 46 Surgite eamus: ecce appropinquavit qui me tradet. 47 Adhuc
 wæs he spreccende-†3a huile he spræc heone iudas 3an 3ara tuelfa cuom 7 mi3 hine 3re3d
 ipso loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba
 menigo mi3 suerdum 7 stenegum asende from aldor- sacerðum 7 3æm ieldro
 multa cum gladiis, et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus
 3æs folces se3e uutetlice sellas hine salde him becon-†tacon cuoe3ende swa huclene suæ
 populi. 48 Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quicumque
 cyssende biom se hit is balda3 3ene-†hine 7 sona cwom-†geneoleede-†geongende
 osculatus fuero, ipse est, tenete eum. 49 Et confestim accedens
 to 3æm hælend cue3 h3l laruwa 7 cyssende wæs 3hine 7 cue3
 ad Jesum, dixit: Have Rabbi. Et osculatus est eum. 50 Dixitque
 to him 3e hælend la freond to hwon cwome 3u 3a geneoleedon 7 honda geworpun-†
 illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus injecerunt
 inwurpun-†hruhton on 3ene hælend 7 gehealdon hine 7 heone 3an of 3æm
 in Jesum, et tenuerunt eum. 51 Et ecce unus ex his,
 3a 3e weron mi3 3one hælend a3enede hond 7 gebrægd suord his 7 slænde-†slog
 qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens
 esne aldor- sacerdas asl6g earo liprice his 3a cue3 to him
 servum principis sacerdotum amputavit auriculam ejus. 52 Tunc ait illi
 3e hælend gehurf-†gecerr suord 3in in stowe-†styd his alle for3on 3a 3e
 Jesus: Convertite gladium tuum in locum suum: omnes enim, qui
 ofslæ3-†nioma3 sword of-†mi3 sword hia losas-†for3awor3a3 3a 3u talas-†woenæs 3u 7
 acceperint gladium, gladio peribunt. 53 An putas, quia
 ic ne mæge gebidda fader min 7 gewunna-†sella me nû reht fer3or-†mæ3on tuelf
 non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plusquam duodecim
 hergas engla ah huu for3on bi33 gefylled wriette for3on sua-†3e 3us
 legiones angelorum? 54 Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic
 sceal wosa in 3æm tid-†in 3ær hiule cue3 3e hælend to 3æm 3reatum sua
 oportet fieri? 55 In illa hora dixit Jesus turbis: Tamquam
 to mor-scea3e gie eaden-†gie cwemun mi3 suerdum 7 mi3 stenegum to foanne mec
 ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me:
 dæghuæm mi3 iwh ic sætt lærde in tempel 7 ne mec gehealdige-†ne nomo
 cotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis.

Ch. xxvi. 45. þa cwom to his ——— 7 cwæp heom to slepa3 nu 7 eow restaþ henu tonealiceþ hwil 7 monnes sune bi3 sald in bonda synfulra. 46. arisaþ wutu gāngan henu tonealiceþ se þe mec sellas. 47. þenden hiæ þa swa spræcun henu Iudas an of þære twelfe cwom 7 mid him menigu micel mid sweordum 7 stængum asended from aldor-sacerðum 7 þæm ældran þæs folces. 48. se þe þonne salde-†sellende hine salde heom tacun cwæþende swa hwile swa ic cyssende se hit is genimeþ hine. 49. 7 sena gangende to hælend cwæp hal lareu 7 he cyste hine. 50. cwæp him to se hælend freond to hwon cwome 3u þa eoden 7 honda fengon on þone hælend 7 genomun hine. 51. 7 henu an of þara þe weron mi3 þæne hælend aþenende honda gebrægd his sweord 7 slog esne þæs aldor sacerdos 7 heow eara his þe swi3ræ. 52. þa cwæp hælend heom to gecerr þin sweord in his stewe ealle forþon þa þe niomaþ sweord in sweorde forweorþað. 53. þu wenest þæt ic ne mæge biddan fæder min 7 he selle me nu mæ þonne twelf þusend herigas ængla. 54. ah hu þonne biþ gefylled gewritu þe þus sceal beon. 55. on þære hwile cwæp se hælend to þæm mængum swa to scaþe ge eoden ut mid sweordum 7 stængum to fone me dæghwæmlice mid eow ic sætt in temple lærende 7 mec ne noman.

56 Ðis eall ys geworden þæt þæra witegena halgan gewritu syn gefyllede. Ða flugon ealle þa leorning-cnihtas, and forleton hyne.

57 And hig genamon þone Hælend, and læddon hyne to Caiphan, þæra sacerda ealdre, þær ða boceras and þa ealdras gesamnode wæron.

58 Petrus hym fylide feorranne, oð he com to þæra sacerda ealdres botle, and he in-eode, and sæt mid þam þenum, þæt he gesawe þone ende.

59 Witodlice þæra sacerda ealdras, and eall þæt gemôt, sohton lease saga ongen þone Hælend, þæt hig hyne to deaþe sealdon;

60 And hig ne mihton nane findan: þa ða manega mid leasum onsagum genealæhton. Ða æt-nelstan comon twegen þæra leogera, and cwædon:

61 Ðes sæde, Ic mæg towurpan Godes templ, and æfter þrym dagum hyt eft getimbrigan.

62 Ða aras se ealdor þæra sacerda, and cwæð: Ne andwyrst þu nan þing ongen þa ðe þiss ðe onsecgeað?

63 Se Hælend swode. Ða se ealdor þæra sacerda cwæð: Ic halsige þe, þurh þone lifiendan God, þæt þu secge us gyf þu sy Crist Godes Sunu.

64 Ða cwæð se Hælynd him to: Ðæt þu sædest. Soð ic eow secge, Æfter þysom ge geseoð mannes Bearn sittende on þa swyðran healfe Godes mægen-þrymmes, and cumendne on heofones wolcnum.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56, 16. A. -cnihtas. 58, 3. A. fyligde. 4. A. feorrene. 15. A. yn-eode. 59, 12. A. ongean. 60, 6. A. fyndan. 61, 5. A. towurpan. 7. A. tempel. 14. A. getymbrian. 62, 10. A. andwyrst. 14. A. ongean. 17. A. þys. 19. A. onsecgað. 63, 3. A. swigade. 15. A. lyfigendan. 23. A. sig. 64, 5. A. hym. 15. A. þysum. 19. A. sunu.

56 Ðæt eall is geworden þæt þære witegena halgane write syn gefellede. Ða flugen ealle þa leorning-cnihtes, 7 forleten hine.

57 And hyo namen þanne Hælend, 7 lædden hine to Caiphan þære sacerda ealdra, þær þa bokeres 7 þa ealdres gesamnoda wæren.

58 Petrus hym fylkede ferrene, oð he com to þære sacerda ealdres botlen, 7 he in-eode 7 sæt mid þam þægnen, þæt he ge-seage þanne ænde.

59 Witodlice þære sacerde ealdres, 7 eall þæt gemôt, sohten lease sage ongean þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe sealden.

60 Ænd hyo ne myhten nane fyndon: þa þa manega mid leasen onsægen geneahlaton. Ða æt-nexten comon twegan þære leogere, 7 cwæðen:

61 Ðes saide, Ic mæg towerpan Godes temple, ænd æfter þrem dagen hyt eft getymbrigen.

62 Ða aras se ealdor þære sacerda, 7 cwæð: Ne andswerest þu nan þing ongen þa þe þas þing þe anseggeð?

63 Se Hælend swigede. Ða se ealdor þære sacerda cwæð: Ic hælsige þe, þurh þanne lifiende God, þæt þu secge us gyf þu ert Crist Godes Sune.

64 Ða cwæð se Hælend him to: Ðæt þu sagdest. Soð ic eow secge, Æfter þisen ge geseoð mannes Barn sittende on þa swiðren healfe Godes mægen-þrymnysse, 7 cumendne on heofenes wolcnen.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 56. Ðis; gefullede; -cnihtas; forleton. 57. þonne; læddon; ealdre; boceras; gesamnoda wæron. 58. fyligede; feorrene; sacerde; þam þegnum; sawe þonne ende. 59. sacerdes ealdras; sohton; þonne halend; deade sealdon. 60. mihton; findan; leasum onsagum geneahlæhton; et-nextan comen twegen; leogera; cwæðon. 61. secge; towurpen; þrym dagum. 62. andswerst; ongean; þas; onseggað. 63. swugede; þonne lifigenden; eart. 64. sægdest; secge; þysum geseð; bearn; mægn-þrymnys; heofones wolcnum.

56	his Hoc	uuteflice autem	all totum	geworden factum	wæs est,	þ te ut	weron gefylled adimplerentur	wrioto Scripturæ	witgana prophetarum.			
	ða Tunc	ðegnas discipuli	alle omnes,	mið ðy wæs forleten he relieto eo,	geflogun fugerunt.	57	ða-þ soð At	ða-þ lia illi	niomonde tenentes			
	þone hælend Jesum,	gelædon duxerunt	to ad	caiphan Caiapham	ðæm aldormenn principem	sacerdotum,	þer ubi	uuðwuto Scribæ	7 ældo et seniores			
	weron gesomnade convenerant.	58	Petrus	uuteflice-þ ðonne autem	gefylgede-þ fylgende wæs sequebatur	hine cum	feorra a longe,	oð usque	in in			
	ceafertum atrium	ðæs aldormenn principis	sacerda sacerdotum.	7 Et	eode ingressus	inn intro,	gesæt sedebat	mið cum	ðæm ðegnum ministris,	þ te ut		
	he gesege videret	þone ende finem.	59	ða aldor Principes	þonne autem	sacerda sacerdotum,	7 et	all omne	ðiusomnung concilium	gesohton quærebant		
	leas falsum	witnessa testimonium	wið contra	þone hælend Jesum,	þ te ut	hine eum	to deaþe morti	gesaldon traderent:	7 60	ne Et non		
	fundon invenerunt,	mið ðy cum	monigo multi	lease-þ lyece falsi	witnesa-þ wta testes	geneoleodon-þ cwomon accessissent.	æt nesta Novissime	ða autem				
	cuomon venerunt	twoege duo	leaso-þ lyece falsi	gewitneso testes,	et 61	cuoedon Et	ðes Hic	cuoeð dixit,	ic mæege Possum			
	toslita-þ towerpa destruere	tempel templum	godes Dei,	7 æfter et post	ðrim dagum triduum	getimbra ædificare	þ illud.	7 62	aras Et	surgens		
	þe aldor- princeps	sacerda sacerdotum,	cuoð ait	to him illi:	nowiht Nihil	ondswarede respondes	to ad	ðæm ea,	ða quæ	ðas ilco isti	wið adversum	
	ðec te	cyþað testificantur?	63	þe hælend Jesus	þonne autem	swigade tacebat.	7 Et	aldor princeps	sacerda sacerdotum	cuoð ait		
	to him illi:	ic halsa Adjuro	ðec te	þerh per	þone hlifgiende Deum vivum,	þ ut	ðu sæeg dicas	us nobis	gif si	ðu tu	arð es	cris Christus
	sunu filius	Godes Dei.	64	Dicit	him to illi	þe hælend Jesus:	ðu Tu	cuede dixisti:	soðhueðre verumtamen	ic cuoðo dico	iuh vobis,	
	heonu-þ æfter ðisse a modo	gie geseað videbitis	sunu filium	monnes hominis	sittenda sedentem	to a	suiðra halfe dextris	mægnes virtutis	7 [Dei],	et		
	cymmende venientem	in in	welcnum nubibus	heofnes cæli.								

Ch. xxvi. 56. þis þonne eall gewarð þæt wære gefylled gewrietu witgana þa þa leornaras ealle forletende hine flugen. 57. 7 hiæ genoman hine 7 læddon to Caiþan þæm aldor sacerdos þærþe bokeras 7 þa ældru werun ær gesomnade. 58. Petrus þonne folgade hine feorran oþ cæfertun þæs aldor sacerdas 7 ingangende gesæt betwih mið þæm þægnum þ he gesæge endunge. 59. þa aldor þa sacerdas 7 ealle þ gemot sohtun lyge gewitnisse wið þone hælend þ hine deaþe salde. 60. 7 ne funden 7 þonne monige lyge gewitu cwomon ætnæhste þa cwoman twægen lyge gewitu. 61. 7 cwæðun þes cwæþ ic mæg toweorpan þas tempel Godes 7 æfter ðrim dagum getimbre þæt. 62. 7 arisende aldor sacerð cwæþ to him nawiht 7 wyrdest to þæm þe þas cyþan wið þe. 63. hælend þa swigade 7 aldor sacerdas cwæþ to him ic halsio þe þurh God þone lifgende þ þu sæge us gif þu sy Crist Godes sunu þæs lifgende. 64. cwæþ heom to hælend þu þ cwæde hwæpre þonne ic sæge eow æfter þisse geseoþ sunu monnes sittende on þa swiðran halfe Godes mægnes 7 cumende in wolcnum heofunas.

65 Ða þæra sacerda ealdor slat hys ágyrn reaf and cwæð, Ðis ys bysmor-spræc. To hwi witnige we ænigre oþre sage? Nu ge gehyrdon of him gyltlice spræc.

66 Hwæt ys eow nu geþuht? Hig andwerdon ealle and cwædon, He is deaðes scyldig.

67 Ða spætton hig on hys ansyne and beoton hyne mid heora fystum; sume hyne slogon on his ansyne mid hyra bradum handum,

68 And cwædon, Sege us Crist, hwæt is se ðe ðe sloh?

69 Petrus soðlice sæt ute on þam cafer-tune: þa côm to hym án þeowyn and cwæð, And þu wære mid þam Galileiscean Hælynde.

70 And he wiðsóc beforan eallum and cwæð, Nat ic hwæt ðu segst.

71 Ða he úteode of þære dura, þa geseah hyne oþer wyln and sæde þam þe þær wæron, And þes wæs mid þam Nazareniscean Hælande.

72 And he wiðsóc eft mid aþe, þæt he hys nan þing ne cuðe.

73 Ða æfter lytlum fyrste genealæhton þa ðe þær stodon, and cwædon to Petre, Soðlice þu eart of hym, and þin spræc þe geswutelað.

74 Ða ætsoc he, and swerede þæt he næfre þone man ne cuðe. And hrædlice þa creow se cocc.

75 Ða gemunde Petrus þæs Hælendes wurd þe he cwæð, Ærþam ðe se cocc crawe þriwa þu me wiðsæcst. And he eode út, and weop bityrlice.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65, 7. A. B. agen. 15. A. hwyg. 22. A. we. 26. A. gyltelyce. 27. A. specan *with a correction* spræc. 66, 7. A. andwyrdon. B. andwyrðan. 67, 11. B. hyra. 20. A. heora. 69, 13. A. þeowen. 22. A. Hælande. 71, 8. A. gesch. 11. A. þynen. 16. A. þar. 23. A. Nazareniscan. 73, 3. B. lytlun. 9. A. stodon. 11. B. cwædun. 23. A. gesweotolað. 74, 5. B. sweryde. 15. A. *del.* 75, 5. B. Hælyndes. 6. A. word. 25. A. byterlice.

65 Ða þære sacerda ealdres slat hys ágyrn reaf ⁊ cwæð, Ðys is bysmere-spræche. To hwi wilnige we anigre oðre sage? Nu ge gehyrdon of hym gyltlice spræc.

66 Hwæt ys eow nu geþuht? Hyo andwerdon ealle ⁊ cwæðen, He ys deaðes scyldig.

67 Ða spætton hyo on hys ansiene ⁊ beoton hine mid here festum; sume hine slogan on hys ansiene mid hera brada handen,

68 And cwæðen, Sege us Crist, hwæt ys se þe þe smat?

69 Petrus soðlice sæt uten on þam chæfertune: þa com to hym an þara þeowa ⁊ cwæð, And þu wære mid þam Galileiscan Hælande.

70 And he wyðsoc beforan eallen ⁊ cwæð, Nat ich hwæt þu sægst.

71 Ða he uteode of þære dure, þa geseah hine oðre wealne ⁊ sægde þam þe þær wæren, And þes wæs mid þam Nazareiscan Hælande.

72 And he wiðsoc eft mid aðe, þæt he his nan þing ne cuþe.

73 Ða æfter litlen fyrste genehlahten þa þe þær stodon, ⁊ cwæðen to Petre, Soðlice þu ert of hym, ⁊ þin spræc þe geswuteleð.

74 Ða ætsoc he, ⁊ þæt swerierende þæt he næfre þanne man ne cuðe. And rædlice þa creow se cocc.

75 Ða munede Petrus þæs Hælendes word þe he cwæð, Ær þam þe se cocc creowe þreowa ðu me wiðsecst. And he eode ut and weop byterlice.

Various Readings.

Ch. xxvi. v. 65. þæra; ealdras; bysmor-spræc; spræc. 67. spetton; beton; hera fystum; slogon; ansyne; hyra; handum. 68. cwædon; slog *pro* smat. 69. sat ute; þære; ware. 70. callum; ic. 71. nazareniscan halende. 72. ys *pro* his. 73. littlen; geneahlahten; stoden; eart; spræc; geswutelað. 74. ⁊ andswerierende; þonne. 75. munde; þæs; þriwa; wiðsæcst.

65 Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens : Blasphemavit : quid
 get we ðurfu leng to witnessum heonu nú gie herdon efolsungas huæt
 adhuc egemus testibus ? Ecce nunc audistis blasphemiam : 66 Quid
 iuh ðynces soð hia ondsuaredon euedon scyldig is deaðes ða
 vobis videtur ? At illi respondentes dixerunt : Reus est mortis. 67 Tunc
 speufton in onsiene his 7 hine slogun oðro ðonne hond-breodo in
 expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem
 onsiene hine saldon cueðende witga us crist hua is se ðe
 faciem ei dederunt, 68 Dicentes : Prophetiza nobis Christe, quis est qui
 ðec ofslog, uuteflice gesæt úta in cæfertun-þ worðe 7 geneoleede
 te percussit ? 69 Petrus vero sedebat foris in atrio : et accessit
 to hine an ðiua cueð 7 ðu mið ðone hælend Galilesea were soð he
 ad eum una ancilla dicens, Et tu cum Jesu Galilæo eras. 70 At ille
 onsoc befar allum cueð nat ic huæt ðu sæges. uteode ða he
 negavit coram omnibus dicens, Nescio quid dicis. 71 Exeunte autem illo
 to duru-þ miððy uuteflice wæs he útgeongende to duru gesæh hine ðiu ðiua 7 cueð ðæm ða ðe weron ðer
 januam vidit eum ancilla et ait his qui erant ibi :
 7 ðes wæs mið ðone hælend Nazareneseo 7 eftsona onsóc mid aað
 Et hic erat cum Jesu Nazareno. 72 Et iterum negavit cum juramento,
 þ ic ne conn ðone monno 7 æfter 7 ymb lytle huile geneolecdon ða ðe stodon 7
 Quia non novi hominem. 73 Et post pusillum accesserunt qui stabant et
 euedon to Petre Soðlice ðu of ðæm arð forðon 7 reord ðin cuð-þ cyðic ðec doeð
 dixerunt Petro : Vere tu ex illis es ; nam et loquela tua manifestum te facit.
 74 Tunc cœpit detestari et jurare quia non novisset hominem, et continuo gallus
 gesang-þ gecrawa 7 gemyste-þ eftgemynig wæs to wórd hælendes þ he cueð
 cantavit. 75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat,
 ær ðon ðe hona creawa ðriga mee onsæcest. 7 eode út weop bitterlice.
 Priusquam gallus cantet ter me negabis. Et egressus foras ploravit amare.

Ch. xxvi. 65. þa se aldur sacerdaes slat hrægl his ewæpende he efalsade hwæt ðurfe we leng gewitnisse henu genuge herdon efalsunge. 66. hwæt ðynceþ eow hia 7swaredun 7 ewædun he his scyldig deað. 67. þa spittadun on his ondwliotu 7 mid hondum hine slogun sume þonne mid bradehonde on his ondwliotu hine slogun. 68. ewæpende witga us Crist hwa is þ þe slog. 69. Petrus þonne sætt þær úte in cæfertune 7 eode to him an menen-þ þeowæ cwæpende 7 þu ek mid hælend þone Galiliseu were. 70. 7 he onsóc beforan eallum cwæpende ne wat ic hwæt þu sægest. 71. þa he þa uteode beforan dure gesæh hine oþer 7 ewæp to þæm þe þær weron 7 þer wæs ek mid þæm hælend þone Nazareneseo. 72. 7 æft 7soc mid hape þ ic ne conn þone monn. 73. 7 ymb lytle hwile þa þe stodun eodun forð 7 ewædun to Petre soþlice 7 þu eart ec heora 7 reord þin ek þæc gecyþeþ. 74. þa ongon he 7ustriga 7 swerige þ he ne cuðe þone monn 7 hræðe hona creow. 75. 7 þa gemunde Petrus word þas hælend þe he ewæp ærþon hona cræd þriuwa me ondsæcest 7 gangende út weop bitterlice.

CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, Ða worhton ealle þæra sacerda ealdras gemôt, and þæs folces ealdras, ongen þone Hælend, þæt hig hyne deaðe belæwdon :

2 And hig læddon hyne gebundenne, and sealdon hyne þam Pontiscean Pilate, þam deman.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne belæwde, þæt he forðmed wæs, þa ongan he hreowsian, and brohte þa þryttig scyllingas to þæra sacerda caldrum, and cwæð :

4 Ic syngode, þa ic sealde þæt ryhtwise blod. Ða cwædon hig : Hwæt spycst þu þæt to ús ?

5 And he awarep þa scyllingas inon þæt templ, and ferde, and mid gryne hyne sylfne aheng.

6 Ða soðlice þæra sacerda ealdras onfengon þæs seolfres, and cwædon : Nys hyt na alyfed þæt we asendon hyt on ure maðm-cyste, forþam þe hyt is blodes wurð.

7 Hig worhton þa gemôt, and smeaddon, hu hig sceoldon þæs Hælendes wurð ateon : þa gebohton hig ænne æcyr, mid þam feo, tigyl-wyrhtena, on to bebyrgenne elþeodisce men.

8 Forþam is se æcer gehaten Acheldemagh, þæt is on ure geþeode, blodes æcyr ; and swa he is gehaten oð þysne dæg.

9 Ða wæs gefylled þæt geeweden is þurh Hieremiam þone witegan, þus cweþende, And þa hig onfengon þrittig scyllinga, þæs gebohtan wurð, þone ðe wæs ær gewurþod fram Israhela bearnum ;

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 1, 17. A. ongan. 21. A. hyg. 2, 10. A. Pontiscan. 3, 12. A. ongan. 19. A. scyllinga. 4, 2. A. syngade. 7. A. ryhtwyse. 11. A. hyg. 13. A. sprycst. 5, 6, 7. A. innan. 6, 27. A. weorð. 7, 12. A. weorð. 18. A. æcer. 23. A. tygel-. 26. A. bebyrgeanne. 27. A. ælðeodige. 8, 6. A. Acheldemah. 13. A. æcer. 17. A. ys. 9, 6. A. wæs. 14. A. Ða *wanting*. 21. A. weorð. 26. A. ge-weorðod. 28. A. Ysrahela.

CHAPTER XXVII.

1 WITODLICE þa hyt morgen wæs, þa worhten ealle þære sacerda ealdres gemôt, 7 þæs folkes ealdres, ongan þanne Hælend, þæt hyo hine to deaðe belæfdon ;

2 And hyo lædden hyne gebundenne, 7 sealden hyne þam Pontiscan Pilaten, þam demen.

3 Ða geseah Iudas, þe hyne beleawde, þæt he forðmed wæs, þa ongan he reowsian, 7 brohte þa þrittig scyllinga to þære sacerde ealdren, 7 cwæð :

4 Ic synogede, þa ic sealde þæt rihtwise blod. Ða cwæðen hyo : Hwæt cwæðst þu þæt to us ?

5 And he awarep þa scyllingas inon þæt tempel, 7 ferde, 7 mid grine hine selfne aheng.

6 Ða soðlice þære sacerde ealdras onfengon þas seolfres, 7 cwæðen : Nis hyt na alyfed þæt we asenden hyt on ure maðm- cheste, forþam þe hyt ys blodes wurð.

7 Hyo worhten þa gemôt, 7 smægdon, hu hyo scolden þas Hælendes wurð ateon : þa gebohten hyo ænne aker, mid þam feo, tigyl-wyrhton, on to bebyrigenne ealðeodisce men.

8 Forþam ys se aker gehaten Acheldemach, þæt ys on ure þeode, blodes aker ; 7 swa he ys gehaten oðð þisne dæg.

9 Ða wæs gefelled þæt geeweðen ys þurh Hieremiam þanne witege, þus cweðende, And hyo onfengen þrittig scyllinga, þas gebohten wurð, þane þe wæs ær gewurðod fram Isracle bearnen.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 1. margen ; worhton ; folces ; þonne ; belæwdon. 2. Pilate ; deamen. 3. ealdran. 4. syngode ; selde. 5. gryne hyne sylfne. 6. þara ; asendon ; madm-cyste. 7. worhton ; smeaddon ; gebohton ; æcer ; agylwyrhton. 8. æcer ; Acheldemagh ; his (*pro* ys) ; oð ; dæg. 9. gefulled ; þonne ; witegan ; gebohtan ; þone ; gewurðod ; bearnum.

CAP. XXVII.

morgen þa hit gewærð geðætunge incodun alle aldur sacerda 7 ældro
 1 Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores
 þæs folces wið ðone hælend þ hine to deað saldun 7 gebundene gelaedon
 populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. 2 Et vinctum addux-
 erunt eum et tradiderunt Pontio Pilato þæm undercynige-þgeroefa þa gesaeh
 3 Tunc videns Judas
 se ðe hine salde forðon ðe he geniðrad wæs to hereownise gelædde gebrohte ðrittih
 qui eum tradidit quod damnatus esset, pœnitentia ductus retulit triginta
 scillinga aldur sacerda 7 ældro cuoeð ic synngade-þic firinade
 argenteos principibus sacerdotum et senioribus, 4 Dicens, Peccavi
 sellende-þic salde blóð ðone soðfæst seð hia cuoedon huæt to us þu golocas-þgsiist
 tradens sanguinem justum. At illi dixerunt, Quid ad nos? tu videris.
 7 worpende þa scillingas in temple gewat 7 ðona eode-þðona geongende mid sade hine
 5 Et projectis argenteis in templo recessit, et abiens laqueo se
 awrigde þa aldur ðonne sacerda geniomende þa scillingas cuedon
 suspendit. 6 Principes autem sacerdotum acceptis argenteis dixerunt,
 nemot monn senda hia in temple forðon feh-þworð blodas hit is
 Non licet mittere eos in corbanan, quia prætium sanguinis est.
 to ðæhtunge ðonne geeodon gebohton of ðæm 7 mið ðæm lond lamwrihta-þ smiðes in bibrignisa
 7 Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam
 ellðiodigra forðon-þ forðis gecyged wæs lond ðe lond blodas
 peregrinorum. 8 Propter hoc vocatus est ager ille Acheldemach, ager sanguinis,
 wið ðone longa dæge-þ wið ðiosne onduord dæg. 7 þa gefylled wæs þte acueden
 usque in hodiernum diem. 9 Et tunc impletum est quod dictum
 wæs ðerh hieremias ðone witga cuoeðende 7 onfengon ðrittih scillinga worð
 est per Hieremiam prophetam dicentem: Et acceperunt triginta argenteos pretium
 þæs gibohta ðone-þ þæs ðe hia gebohton fro sunum israhel
 appretiati, quem appretiauerunt a filiis Israhel.

Ch. xxvii. 1. þa hit þa morgen wæs in þætunge eodun ealle aldur sacerdas 7 ældre þæs folces wið þæm hælend
 þ hine to deaþe saldun. 2. 7 gebundene læddun hine 7 saldun Pontiscan Pylato þæm geroefa. 3. þa gesaeh Judas
 se þe hine salde þ he niðrad mid hreownisse lædde 7 brohte eft ðrittig scyllinga aldursacerdum 7 þa eldran þæs
 folces. 4. 7 ewæþ ic gefirinade sellende blod þ soðfæstne cwæðun hye hwæt is us þ loca þu. 5. 7 þa wearp he
 þa scillingas in templ gewat 7 þonan gangende awyrgde hine. 6. þa aldursacerdas þa genoman þas scillingas 7
 cwæðun ne mot heo mon sende in Temples feh forþon þe þ is weorð blodas. 7. 7 þa to geþæhtunge eodun gebohton
 mið þæm lond tigre- þ lam-wyrhte to bebyrgenne elðeodigra. 8. forþon wæs næmned þ lond acheldemach þ is
 blodas lond oð þeosne dæg. 9. 7 þa gefyllad wæs þte cwæden wæs þurh Heremiam þone witgan cwæpende 7 geno-
 man ðrittig scillinga weorþ þæs gebohta þæs þe gebohtum æt Israheles bearnum.

10 And hig sealdon þæt on tigelwyrhtena æcyr, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam deman; and se dēma hyne axode, þus eweþende: Eart ðu Iudea Cyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt ðu segst.

12 And mid þy ðc hyne wregdon þæra sacerda ealdras and þa hlafordas, nan þing he ne andswarode.

13 Ða cwæð Pilatus to him: Ne gehyrst þu hu fela sagena hig ongen þe secgeað?

14 And he ne andwerde mid nanum worde, swa þæt se dema wundrode swiðlice.

15 Hig hæfdon heom to gewunan, to heora symbol-dæge, þæt se dema seeolde forgyfan þam folce ænne forwyrhtne mann, swylene hig habban woldon.

16 He hæfde þa soðlice ænne strangne þeof-mann gehæftne, se wæs genemned Barabbas.

17 Ða þæt fole gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæper wylle ge þæt ic eow agyfe, þe Barrabban, þe þone Hælynd, þe is Crist gehaten?

18 He wiste soþlice þæt hig hyne for ándan him sealdon.

19 He sæt þa Pilatus on his dom-setle: þa sende his wif to hym, and ewæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongen þisne riht-wisan: soðlice fela ic hæbbe geþolod to-dæg þurh gesyhþe for hym.

20 Ða lærdon þæra sacerda ealdras and þa hlafordas þæt fole, þæt hig bædon Barabban, and þone Hælyn fordydon.

10 And hyo sealdon þæt on ageltiwyrhton aker, swa swa Drihten me gesette.

11 Ða stod se Hælend beforan þam demen; ⁊ se deme hyne axode, þus cwæðende: Ert þu Iudea Kyning? Ða cwæð se Hælend: Ðæt þu sægst.

12 And mid þy þe hyne wreidon þære sacerda ealdres ⁊ þa hlafordes, nan þing he ne andswerde.

13 Ða cwæð Pilatus to hym: Ne geherst þu hu fela sagen hyo ongean þe seggað?

14 And he ne andwerede mid nanen worde, swa þæt se deme wundrede swyðlice.

15 Hyo hæfdon heom to gewunen, to hyre simbel-dayge, þæt se deme scolde forgyfen þam folce ænne forworhtne mann, swylene hyo hæbben wolden.

16 Hyo hefden þa soðlice ænne stragne þeof-man gehæftne, þe wæs gehaten Barabbas.

17 Ða þæt fole gesamnod wæs, þa cwæð Pilatus: Hwæðer wille ge þæt ich eow agyfe, þe Barraban, þe þanne Hælend, þe ys Crist gehaten?

18 He wyste soðlice þæt hyo hyne for ánden hym sealden.

19 He sæt þa Pilatus on hys dom-settle: Ða sente hys wif to hym, ⁊ ewæð: Ne beo þe nan þing gemæne ongean þisen rihtwisan: soðlice fela ic hæbbe geþoled to-dayg þurh gesihðe for hym.

20 Ða lærde þa sacerde ealdres ⁊ þa hlafordes þæt fole, þæt hyo bæddon Barraban, ⁊ þanne Hælend fordydon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10, 7. A. æcer. 11, 12. A. aesode. 12, 2, 3. A. myd þig. 17. A. andswarede. 13, 7. A. gehyrest. 13. A. ongean. 15. A. seegað. 14, 4. A. andwyrde. 15, 3. A. hym. 7. A. hyra. 17. A. forworhtne. 18. A. man. 19. A. swylne (*corrected* swylene). 16, 7. A. þeofman. 17, 20. A. hælend. 19, 15. A. ongean. 19. A. *wunting, but micel is supplied after* hæbbe. 20, 17. A. hælend.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 10, atigel[d]wyrhton acer. 11. deman; dema; eart; cyning. 12. wreigdon; sacerde; andswerede. 13. sagena; seegað. 14. nanum; dema wundrode. 15. gewunan; heore; forwyrhtne; habben. 16. hafden; gehaftne; genemned (*pro* gehaten). 17. gesamnes; þonne; Criste. 18. andam him sealdon. 19. sende; rihtwisan. 20. lærden; sacerd healdras; bædan; þonne.

10	Et	gesealdon	hia þā ilco	in	lond	lamwrihtæs	sua	gesette	me drihten			
		dederunt	eos	in	agrum	figuli,	sicut	constituit	mibi Dominus.			
11	Jesus	autem stetit	ante	þone undercynige	et	gefrægn	hine	þe undercynig	cweðende þu			
				præsided,		interrogavit	eum	præses,	dicens, Tu			
	arð cynig	iudeana	cweð him þe	hælend	þu	cweðes	et	mið þy	gewroeged þ geniðrad			
	es rex	Iudæorum?	Dicit ei	Jesus,	Tu	dicis.	12 Et	cum	accusaretur			
from	aldormonnum	sacerda	et	ældra	nowiht	geonduearde þ geonsuarde		þa	cweð			
a	principibus	sacerdotum	et	senioribus	nihil	respondit.	13	Tunc	dicit			
to him		ne heres þu þahne þu	heres	hu micla	wið	þec	coeðas þ sacas	cyðnessa				
illi	Pilatus,	Non audis		quanta	adversum	te	dicant	testimonia?				
14	Et	non respondit	ei	ad ullum	verbum,	ita ut	miraretur	se geroefa	swiðe			
				ullum	verbum,	ita ut	miraretur	præses	vehementer.			
15	Per	diem	autem	sollemnem	gewunade þ gewuna	wæs	se groefa	forleorte	þam folce	enne		
				sollemnem	consueverat		præses	dimittere	populo	unum		
gebundenne	þone þe	hia waldon		hæfde	utetlice	þa	gebundenn	merne monno				
vinctum	quem	voluissent.		16	Habebat	autem	tunc	vinctum	insignem			
þe wæs	aheten	Barabbas	se þe	fore	morður	gescended	wæs	in	carcern			
qui	dicebatur	Barabbas	[qui	propter	homicidium	missus	fuerat	in	carcerem.]			
17	Congregatis	ergo	illis	dixit	Pilatus,	Quem	vultis	dimittam	vobis,	Barabban		
	gesomnadun	forþon	him	cweð	Pilatus,	Quem	vultis	dimittam	vobis,	Barabban		
þ	þone hælend	se þe	acueden is	crist		he wisse	forþon	þ	þerh	æfist		
an	Jesum	qui	dicitur	Christus?		18	Sciebat	enim	quod	per	invidiam	
saldon	hine		mið þy þæt	utetlice	he	fore	hehsedle	sende	to	him	wif	
tradidissent	eum.		19	Sedente	autem	illo	pro	tribunali	misit	ad	illum	uxor
his	cweð	no wiht sie þe	et	þam soðfæste		feolo	forþon	þrowende	am	to dæge	þerh	
ejus	dicens,	Nihil	tibi	et	justo	illi,	multa	enim	passa	sum	hodie	per
soefen	fore	him		þe aldermonn		sacerda	et	þa ældr	getreudon			
visum	propter	eum.		20	Princeps	autem	sacerdotum	et	seniores	persuaserunt		
þam folcum	þ	hia bedon þ giudon		þe hælend	forþon	hia ofsloge						
populis	ut	peterent	Barabban,	Jesum	vero	perderent.						

Ch. xxvii. 10. 7 saldun þa in londe lamwyrhtæ swa me gesette dryhten. 11. hælend þa stóð beforan þam gehrðefa 7 hine frægn se geroefa cweðende þu eart cyning Judeana 7 cweoþ to heom se hælend þu þ cwiðst. 12. 7 þa þe he wæs gewroeged from aldursacerdum 7 eldran nauwiht 7 swarede. 13. þa cweoþ him to Pilatus ah þu ne gehoerest hu miccle wið þe sægeaþ cyðnisse. 14. 7 ne andwyrde him to anum worde swa þæt he wundrade se geroefa swiðe. 15. on dæge þa heora symbol gewunade se geroefa þe he forlete þam folce enne gebundenne þene þe he walden. 16. hæfdun þanne þa enne gebundenne mærne monn se wæs haten Barrabas. 17. hea heom þa gesomnadun cweoþ Pilatus hwæper willaþ ge ic forlete eow Barrabas oþþe se hælend þone þe cweden Crist. 18. forþon he wiste þ hie þurh æfeste saldun hine. 19. þa he þa sett on heh-settle sende to him his wif cweðende nauwiht þe siæ on þam soðfæste gemænes feola ic forþan þrowade todæge in gesihþe for him. 20. þa aldur sacerdum 7 þa ældran lærdun þam folce þæt hie abeden Barraban 7 hælend soþlice fordydun þ slogan.

21 Ða andwyrde se dema, and sæde heom :
Hwæþerne wylle ge þæt ic forgyfe eow of
þisum twam? Ða cwædon hig, Barrabban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice
hwæt do ic be þam Hælende, þe is Crist
genemned? Ða cwædon hig ealle : Sy he
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dēma to heom : Witod-
lice hwæt yfeles dyde þes? Hi þa swiþor
clypodon, þus cweþende : Sy he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus þæt hyt naht ne
fremode, ac gewurde mare gehlyd, þa genam
he wæter, and þwöh hys handa beforan þam
folce, and cwæð : Unscyldig ic eom fram
þyses rihtwisan blode : ge geseoð.

25 Ða andswarode eall þæt folc, and
cwæð : Sy hys blod ofer us, and ofer ure
bearn.

26 Ða forgeaf he hym Barrabban ; and
þone Hælynd he lét swingan, and sealde
heom to ahonne.

27 Ða underfengon þæs deman cempa
þone Hælynd on þam dom-erne, and gega-
derodon ealne þone þreat to heom ;

28 And unscryddon hyne hys agenum
reafe, and scryddon hyne mid weolcen-read-
um seycclse ;

29 And wundon cyne-helm of þornum,
and asetton ofer hys heafod, and breod on
hys swiðran : and bigdon heora cneow be-
foran him, and bysmorudon hyne, þus cweþ-
ende :

30 Hal wæs þu, Iudea Cyning ! and spæt-
ton on hyne, and namon hreod, and beoton
hys heafod.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21, 7. A. B. hym. 22, 5. A. B. hym. 12. B. hælynde. 21. A. sig. 23, 6. A. B. hym. 12. A. hig. 15. A. clypedon. 18. A. sig. 24, 30. A. þysse. 25, 2. A. answarede. 8. A. sig. 26, 8. A. hælend. 14. A. B. hym. 27, 7. A. hælend. 12. B. gegaderodun. 17. A. B. hym. 29, 18. A. hyra. 23. A. bysmrodun. B. bysmredon. 30, 14. A. beoton.

21 Ða andswerede se deme 7 saigde heom :
Hwæðer wille ge þæt ic forgeofe eow of
þisan twam? Ða cwæðen hyo, Barraban.

22 Ða cwæð Pilatus to heom : Witodlice
hwæt do ich be þam Hælende þe is Crist
genemned? Ða cwæðen hyo ealle, Syo he
on rode ahangen.

23 Ða cwæð se dema to heom : Witod-
lice hwæt yfeles dyde þes? Hyo þa swiðere
clypedon, þus cweðende : Syo he ahangen.

24 Ða geseah Pilatus þæt hyt naht ne
fremede, ac gewurðe mare gehlud, þa genam
he water, 7 weosc hys hande beforan þam
folke, 7 cwæð : Unscyldig ich eom fram
þisen rihtwisan blode : ge geseoð.

25 Ða andswerede eall þæt folc, ænd
cwæð : Syo his blod ofer us, 7 ofer ure
bearn.

26 Ða forgeaf he heom Barrabann ; and
þanne Hælend he lett swingen, 7 sealde
heom to ahonne.

27 Ða underfengen þæs deman cæmpen
þanne Hælend on þam domerne, 7 gega-
derede ealne þanne þread to heom ;

28 And unscyrden hine hys agene reafe,
7 scrydden hine mid selekene reade sic-
chele ;

29 And wunden kyne-helm of þornen,
7 asetten ofer hys heafod, 7 reod on
hys swiðran : 7 beigdon heore cneow be-
foran hym, and bysmeredon hine, þus cweð-
ende :

30 Hall weosse þu, Iudea Kyning ! 7 spæt-
ton on hine, ænd namen reod ænd beoton
hys heafod.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 21. andwyrde; dema; sægde; forgyfe; þisum; cwaðen. 22. ic; Hælende; cwæðon. 23. swiðere clypedon; sy; ahangen. 24. gewurde; þwöh (*for* weosc); handa; þisan. 25. þonne; eom (*for* heom). 26. eom (*bis*); 27. cæmpen þonne Hælend; gegaderedon; þone; þret (*corrected to* þrat). 28. unscridon; seruddon; seolcan; seycclse. 29. cynehelm; þornum; begdon. 30. Hal weos; cyning.



ondswarede 21 Respondens	utetlice autem	ðe undereynig præses	cweð ait	to ðæm illis,	hweðer Quem	ne wallað gie vultis	iwh vobis de					
ðara twoege duobus	forleta dimitti?	soð At	hia illi	cwoedon dixerunt,	Barabban.	cwoeð 22 Dicit	him illis Pilatus,					
hwæt Quid	ðonne igitur	dom ic faciam	of de	ðæm hælend Jesu	se ðe qui	acueden is dicitur	cris Christus?	cwoedon Dicunt	alle omnes,	sie ahoen- fæste Cruci-		
genæglað on rode figatur.		cweð 23 Ait	to ðæm illis	ðe undereynig præses,	huætl Quid	fórðon enim	to untala mali	dyde he fecit?	soð At			
hia illi	swiðor magis	cliopodan clamabant	cweðende dicentes,	sē ahoen Crucifigatur.	gesæh 24 Videns	utetlice autem	Pilatus	forðon- fæte quia	him			
nowiht nihil	speua proficeret,	ah sed	forðor magis	gerēc- tummultus	geffit fieret,	were- fiet,	warð accepta	mið ðy aqua	genom lavit	wæter honda	ðuoh fore ðæm coram	
folce populo,	cweð dicens,	unscendende- Innocens	unscyldig ego	ic sum	am a	from sanguine	blode justi	soðfæstes hujus:	ðisses vos	gie videritis.	geseas	
25 Et	geondswarende wæs respondens	all universus	ðæt populus,	folc populus,	cwoeð dixit,	blod Sanguis	his ejus	ofer super	usic nos	2 ofer et super		
suno filios	iuerre nostros.	ða 26 Tunc	forleort- dimisit	forgeaf illis	ðæm Barabban;	ðone hælend Jesum	utetlice autem	besuingene flagellatum				
salde tradidit	him eis	fæte ut	he on rode crucifigeretur.	were genægled	ða 27 Tunc	cempo milites	ðæs undereyniges præsidis	niomende suscipientes				
ðone hælend Jesum	in in	gemotern pretorio,	gesomnadon congregaverunt	to ad	him eum	alne universam	ðone ðread cohortem	2 gearwende et	hine exuentes	eum		
mið hrægle [clamyde].		28 Et	induerunt	hine eum	gweðon tunicam	tunuc purpuream	felleread clamydem	windende coccineam	bæg			
ymsaldon circumdederunt	him ei.	29 Et	ymbworhton plectentes	ða lége coronam	of de	ðornum spinis	gesetton posuerunt	ofer super				
heafud caput	his ejus	2 et	hréad harundinem	in in	suiðru dextera	his ejus,	2 et	cnew genu	gebegeð flexu	bifá ante	him eum	bismeredon inludebant,
cweðende dicentes,	hal Hauc	cynig rex	iudeana Judæorum.	2 30 Et	spatende- expuentes	speofon in	on eum	him aceperunt	onfengon- genomon			
hread harundinem	2 et	slogun percutiebant	heafud caput	his ejus.								

Ch. xxvii. 21. þa 2wyrde se geroofa cwæp heom to hwæper willaþ ge eow þara twegra forleten beon hia þa cwedun. — 22. cwæp heom to Pilatus hwæt dom ic þanne be hælend þæm þe cweden is Crist. cwedun ealle sy on rode genæglað. 23. cwæp heom se roefa to hwæt dyde untale 2 heo swiðor cliopadun 2 cwædun sia nægled on rode. 24. þa gesæh þa Pilatus þæt him nauwihit speou ah swiðor ungero gewarð in þæm folce genom wæter 2 ðvog his honda beforan þæm folce. 25. cwæþende unscæþþende ic eam from blode þisses soðfæste ge lokigæþ eow. 26. 2 þa 2wyrðan eall þ folc cwæþende blod his ofer us 2 ofer bearn ure. 27. þa forlet he heom hælend þonne geswunganne salde heom þ he were on rode nægled. 28. þa þæs geroefe kempe genoman hælend in gemote gesomnadun to him ealne þone þreat. 29. 2 gearwende hine gegærelum reade ryfte ymsaldun him 2 wydende bæg of þornum gesetton on his heafud 2 hread in þa swiðran hond 2 kneu begende beforan him bismeradun cweþende hal cyning Judeana. 30. þa spittende on him heor spaðl 2 genoman þ hread 2 slogun his heafud.

31 And æfter þam þe hig hyne þus bysmerodon, hig unscryddon hyne þam scyccelse, and scryddon hyne mid hys agenum reafe, and læddon hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hig útferdon, þa gemetton hig ænne Cyrenisene mann cumende heom togenes, þæs nama wæs Symon: ðone hig nyddon þæt he bære hys rode.

33 Ða comon hig on þa stowe þe ys genemned Golgotha, þæt ys, heafod-pannan stow;

34 And hig sealdon hym wín drincan wið eallan gemenged: and þa he hys onbyrigde, þa nolde he hyt drincan.

35 Soðlice æfter þam þe hig hyne on rōde ahengon, hig todældon hys reaf, and wurpon hlot þær-ofer; þæt wære gefylled þæt ðe gecweden wæs þurh þone witegan, and þus cwæð, Hig todældon heom mine reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot.

36 And hig beheoldon hyne sittende.

37 And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, þuss awritenne: ÐIS YS SE HÆLYND, IUDEA CYNING.

38 Ða wæron ahangen mid hym twegen scaþan, án on þa swyðran healfe, and oðer on þa wynstran.

39 Witodlice þa weg-ferendan hyne bysmerodon, and cwehton heora heafod,

40 And cwædon: Wá þæt ðes towyrpð Godes templ, and on þrim dagum hyt eft getymbreð: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu sy Godes Sunu, gá nyfer of þære rode.

41 Eac þæra sacerda ealdras hyne bysmerodon, mid þam bocerum and mid þam ealdrum, and cwædon:

31 And æfter þan þe hy hine þus bysmerodon, hyo unscridden hine þam sicchele, ⁊ scyrden hine mid hys agene reafe, ænd lædden hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hyo utferden, þa gemetton hyo ænne Cyrenyssce man eumende heom togenes, þas namen wæs Symon: ðane hyo nædden þæt he bære hys rode.

33 Ða comen hyo on þa stowe þe ys genemned Golgotha, þ̅ is, heafed-pannan stowe;

34 And hyo sealden hym win drincen wið gallen gemenged: ⁊ þa he hys onbyrede, þa nolde he hit drinken.

35 Soðlice æfter þam þe hyo hine on rode onhengen, hyo todældon hys reaf, ⁊ wurpon hlot þær ofer; þ̅ wære gefylled þ̅ gecweden wæs þurh þone witegen, ⁊ þus cwæð, Hyo todælden heom mine reaf, ⁊ ofer mine reaf hyo wurpen hlot.

36 And hyo beheolden hine sittende.

37 And hyo asetten ofer hys heafod hys gylt, þus awritenne: ÐYS IS SE HÆLEND, IUDEA KYNG.

38 Ða wæren ahangen mid hym twegen scaðan, an on þa swiðren healfe, ⁊ oðer on þam winstran.

39 Witodlice þa wei-ferende hyne bysmereden, ⁊ cwæhton heore heafod,

40 And cwæden: Wa þæt þes towerpð Godes temple, ⁊ on þridden daige hyt eft getymbreð: gehæl nu þe sylfne. Gyf þu syo Godes Sune, ga niðer of þære rode.

41 Eac þære sacerde ealdres hyme bysmerodon, mid þam bokeran ⁊ mid þam ealdran, ⁊ cwæden:

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31, 8. A. bysmeredan. B. bysmeredon. 32, 10. A. man. 12. A. B. hym. 13. A. togeanes. 34, 8. B. geallan. 14. A. onbyrgde. 35, 31. B. hi. 33. A. B. hym. 40. A. hi. 37, 14. A. Hælend. 39, 8. B. hyra. 9. B. heafud. 40, 8. A. tempel. 15. A. getymbreð. 23. A. sig. 41, 6. B. bysmeredun. 9. B. bocerun. 15. A. cwædon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 31. þam; hyo; bismereden; unscrudden; scyccelse; scruddon; læddon. 32. togeanes; ðonne; nedden. 33. comon. 34. drincan; drincen. 35. ahengon; wurpran lot; to-dældom (*sic*); wurpon. 37. Hælend iudea cyning. 38. waren; swiðran. 39. weg-ferendon; bysmere-don; cwehton. 40. towyrpð; þrim; sy. 41. sacerdra; hine; bismere-don (*sic*); boceran; ealdrun; cwæðon.

31	Et	postquam	inluserunt	him	ongerodon	hine	ðryfte	7	gegedon	hine	mið his					
				ei	exuerunt	eum	clamyde	et	induerunt	eum	vesti-					
				gewedum	7	gelæddon	hine	þ	hia on rōde	genægledē.	mið ðy geeadon					
				mentis	ejus	et	duxerunt	eum	ut	crucifigerent.	32 Exeuntes					
											autem					
											invenērunt					
				monno	cyrinisene	cymmende	togeegnas	him	ðæs wæs noma	symon	ðiosne	geneddōn				
				hominem	Cyreneum	[venientem	obviam	sibi]	nomine	Simonem :	hunc	angariaverunt				
				ðte	he bēre	rōd	his	7	cuomon	in	stope	se ðe acueden is				
				ut	tolleret	crucem	ejus.	33	Et	venerunt	in	locum	qui dicitur			
												Golgotha,				
				þ	is	heafudponnes	styd-†stowa	7	sealdon	him	win	to drincanne	mið			
				quod	est	calvariae	locus.	34	Et	dederunt	ei	vinum	bibere			
												cum	felle			
				gemenceð	7	mið ðy	gebrigde-†geseap	nalde	drinea	æfter ðon	ðonne	gehengon				
				mixtum.	Et	cum	gustasset	noluit	bibere.	35	Postquam	autem	crucifixerunt			
				hine	todældon	hræglā	his	tān	sendende	þ	were gefylled	þte	acueden	is		
				eum	diviserunt	vestimenta	ejus,	sortem	mittentes,	ut	impleretur	quod	dictum	est		
				ðerh	ðone witgo	todældon	him	wedo	min	7	ofer	wēde	mīn	sende		
				per	prophetam,	Diviserunt	sibi	vestimenta	mea,	et	super	vestem	meam	miserunt		
				tān		7	gesetton	heoldon	hine.	7	setton	ofer	heafud			
				sortem.	36	Et	sedentes	servabant	eum.	37	Et	inposuerunt	super	caput		
				his	inðingu	ðæs-†his	awriten	ðes	is	ðe hælend	cynig	iudeana	ða			
				ejus	causam	ipsius	scriptam,	Hic	est	Jesus	rex	Judæorum.	38	Tunc		
				ahongen	weron	mið	hine	twoege	morseaþo	enne-†oðer	to	suiðre halfe	7	enne-†oðer	to	winstre
				crucifixi	sunt	cum	eo	duo	latrones,	unus	a	dextris	et	unus	a	sinistris.
				foreliornende	hia	ðæm	geebalsadon	hine	cerrende-†hroerende	heafda	hiora	7				
				39	Prætereuntes	antem	blasphemabant	eum,	moventes	capita	sua,	40	Et			
				euoðende	se ðe	towærpað-†tobræc	ðone	tempel	Godes	7	in	ðrim	dagum	ðæt	eftatimbra	hæl
				dicentes,	Qui	destruebat	templum	Dei,	et	in	triduo	illud	reædificabat,	salva		
				ðæseolfne	gif	sunu	Godes	arð	ofstig-†astig	of	rōde	gelic	7	ða	aldor	
				temetipsum :	si	filius	Dei	es	descende	de	cruce.	41	Similiter	et	princeps	
				sacerdas	bismerdon	mið	wuðwutum-†mið	boecerum	7	ðæm	ældrūm	euoðende				
				sacerdotum	inludentes	cum	scribis	et	senioribus,	dicentes,						

Ch. xxvii. 31. 7 æfter þon þe hiæ hine bismeradun ungeredun hine ðryhte 7 gegearwadun hine his agene wede 7 læddun hine þ he þrowigan salde. 32. 7 þa hiæ þa uteoden gmoettun monn Cyrenisene cymende ongæn heom þæm wes noma Symon þone hiæ næddun þ he bere his rode. 33. 7 þa ewoman in stowe se þe hatte Golgoþa þæt is heafod-panne-stouw [†] stede genæmned. 34. 7 saldun him win drincan wið gallan gemænged 7 þa he inbergde nolde he drincan. 35. æfter þon þa þe hiæ ahongen hine gedældun his hrægl tān sendende. 36. 7 sittende heoldun hine. 37. 7 settun ofer his heafud intinge his awritene þas þis is hælend Crist cyninge Judeana. 38. þa wærun ahongenne mid hine twægen sçaþe oþre on þa swiðran 7 oþer on þa winstran. 39. hiæ þonne foreliorende hefalsadun hroerende-†styrende heora heafud. 40. 7 cwædun se þe breceþ templ 7 on þrim dagum æft getimbrað hæl þec seolfne gif Godes sune siæ astig nu of rode. 41. swa ek 7 ealle þa aldor sacerdu biserende mið bokerum 7 þæm ældrūm cwæþende.

42 Oþere he gehælde, and hyne sylfne gehælan ne mæg. Gyf he Israhela Cyning sy, gá nu nyþer of ðære rode, and we gelyfað hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū, gyf he wylle: witodlice he sæde, Godes Sunu ic eom.

44 Gelice þa sceaðan, þe mid him ahangene wæron, hyne hyspdun.

45 Witodlice fram þære sixtan tide, wæron gewurdean þystru ofer ealle eorþan, oð þa nigoðan tid.

46 And ymbe þa nygoðan tid, clypode se Hælend mycelre stefne, and þuss cwæð: Heli, Heli, lema zabdani? þæt ys on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þa ðe þær stodon and þis gehyrdon, cwædon: Nu he clypað Heliam.

48 Ða hrædlice arn an heora, and genam ane spongean, and fylde hig mid ecede, and asette an hreod þær-on, and sealde hym drincan.

49 Witodlice þa oðre cwædon: Læt, uton geseon hwæþer Helias cume, and wylle hyne alysan.

50 Ða clypode se Hælynd eft mycelre stefne, and asende hys gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-ryft wearð tosliten on twegen dælas, fram ufe-wardon oð nyþeward; and seo eorþe bifode, and stanas toburston;

52 And byrgena wurdun geopenode; and manige halige lichaman, þe ær slepon, aryson.

42 Oðre he gehelde, ⁊ hyne sylfne gehælan ne mæg. Gyf he Israele Kyng sy, ga nu niðer of þære rode, ⁊ we gelefeð hym.

43 He gelyfð on God; alyse he hyne nū gyf he wille: witodlice he saigde, Godes Sunu ich eom.

44 Gelice þa sceaðan, þe mid hym ahangene wæren, hine hospodon.

45 Witodlice fram þære sixteen tyde, wæren geworðen þeostre ofer ealle eorðen, oððe nygeðon tyde.

46 And embe þa nygeþen tid, clypede se Hælend mycelre stefne, ⁊ þus cwæð: Hely, Hely, lama zabathani? þ is on Englisc, Min God, min God, to hwi forlete þu me?

47 Soðlice sume, þe þær stoden ⁊ þis geherden, cwæðen: Nu he clypað Heliam.

48 Ða rædlice arn an heora, ⁊ genam æne spongen, ⁊ fylde hyo mid echede, ⁊ asette an reod þær-on, ⁊ sealde hym drinken.

49 Witodlice þa oðre cwæðen: Læt, uten geseon hwæðer Helias cume, ⁊ wylle hyne alysan.

50 Ða clypede se Hælend æft mychelere stefne, ⁊ asende his gast.

51 And þær-rihte þæs temples wah-riht warð tosliton on twegen dæles, fram ufe-warden oððe niþewarden; ⁊ syo eorðe befode, ⁊ stanes toburston;

52 And byrigenne wurden geopenede; ⁊ manega halga lichamen, þe ær slepen, arisen.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42, 13. B. cing. 14. A. sig. 43, 12. B. witodlice. 44, 3. B. sceaðan. 8. B. wærun. 10. A. hyspdun. 45, 1. B. witodlice. 6. B. wærun. 7. A. geworden. 46, 10. A. stemne. 12. A. þus. 47, 3. A. *wanting*. 48, 5. A. B. hyra. 49, 1. B. witodlice. 6. B. uton. 50, 4. A. hælend. 51, 2. A. þær ryhtes. 5. A. wah-reft. 12. B. ufe-werdon. 52, 3. A. wurdon.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 42. gehælde; Ysraele eyning; geleafað. 43. saigde; ic. 44. ahangenne wæron. 45. sixtan; wæron; geworden þystre; eorðan. 46. Heli, Heli, lamazabadani. 47. gehyrdon, cwæðon; clypeð. 48. ane spongean; ecede; read; drincan. 49. uton; hweðer. 50. cleopede; halend; mycelere. 51. wahfriht wearð; nideward; seo; byfode. 52. byrigenna wurðen geopenede; halge; slepon.

oðero	hālo	dyde	hine	seolfne	ne	mæge	hālne	doa	gif	cynig	israhela	is		
42	Alios	salvos	fecit,	scipsum	non	potest	salvum	facere:	si	rex	Israhel	est		
astige	nū	of	rode	∫	we	gelecfes	him	getreweð	in	God	gefrigeð	nu		
descendat	nunc	de	cruce	et	credimus	ei.		43	Confidet	in	Deo;	liberet	nunc	
hine	gif	welle	hine	eueð	forðon	ðæt	ic	Godes	sunu	am	ðæt	ilco	uutetlice	
eum	si	vult	eum:	dixit	enim	quia	Dei	filius	sum.		44	Id	ipsum	autem
∫	ða	morsceoðo	ða	ðe	ahongne	weron	mið	hine	ædwioton	him	from	scista	ðonne	
et	latrones	qui	fixi	erant	cum	eo	inproperabant	ei.			45	A	sexta	autem
tíd-†huil	ðiostro	geworden	weron	ofer	alle	eorðo	oðð	to	huil	nones				
hora	tenebræ	factæ	sunt	super	universam	terram	usque	ad	horam	nonam.				
ymb	hūil	uutetlice	nones	gecliopade	ðe	hælend	stefne	micle	cuoðende					
46	Circa	horam	vero	nonam	clamavit	Jesus	voce	magna,	dicens,	Heli,	Heli,	lema		
	∫	is	God	min	God	mín	forhwon	forleorte	ðu	mec	sume			
sabaethani?	Hoc	est,	Deus	meus,	Deus	meus,	ut	quid	dereliquisti	me?	47	Quidam		
ðonne	ðer	stondende	∫	geherende	hia	cuoedon	ceigas	ðes	∫	hræðe-†sona				
autem	illic	stantes	et	audientes,	dicebant,	Heliam	vocat	iste.		48	Et	continuo		
iornende	an	of	hiora	genóm-†mið	ðy	genom	spyne[†]	spynga	gefylde	mið	æcced	∫	asette	hreåd
currens	unus	ex	eis	acceptam		spongiam	implevit	aceto	et	inposuit	harundini			
∫	salde	him	ðrinea	oðre	ðonne	cuoedon	abíd	wutum	we	gesea	hweðer	cyme		
et	dabat	ei	bibere.	49	Ceteri	vero	dicebant,	Sine	videamus	an	veniat	Helias		
gefriega	hine		ðe	hælend	uutetlice	efter	sona	eliopade	micelre	stefne	asende	gast		
liberans	eum.		50	Jesus	autem	iterum	clamans	voce	magna	emisit	spiritum.			
∫	heonu	waghruhel	temples	toborsten-†tosliten	wæs	wæs	in	tuæm	dælum	from	ufawærd	wið		
51	Et	ecce	velum	templi	scissum	est	in	duas	partes	a	summo	usque		
to	nioðawæard	∫	eorðu	inhroered	wæs	∫	stanas	tosliten-†tobrocen	weron	∫	byrgenna			
deorsum,	et	terra	mota	est,	et	petræ	scissæ	sunt,		52	Et	monumenta		
untuende-†untyned	weron	∫	moniga	lichoma	halga	wæra	ða	ðe	slepdon	arison				
aperta	sunt,	et	multa	corpora	sanctorum	qui	dormierant	surrexerunt.						

Ch. xxvii. 42. oþre he hælde ∫ hine selfne ne mæg gehælun gif he cýning syw Israhela astigæ nū of rode ∫ we gelefæþ him. 43. getriowe in God ∫ nu gefreoge hine gif he wile forþon þe he cwæþ ∫ ic Godes sune eam. 44. ∫ ilce þonne ∫ ek þa þeofes þe ahongenne werun mid hine ætwitun ba him æfter þonne þe he þrowad wæs. 45. from þære syxta tíð-†hwile þonne gefþriostra wyrdun ofer ealle middangerd oþþe nigōþan tíð-†hwile. 46. ∫ æt þære nigōþan tíð þa cliopade hælend miclæ stefne cwæþende in Grec, God min God min forhwon forletes þu mec ∫ is in Latin, God min forhwon forletes þu me. 47. ∫ sume þa þær stondende ∫ þa geherende cwedun Eliam cleopaþ ðeos. 48. ∫ in styde arn an of heora genom spynges ∫ gefylde eedes ∫ sette on bread ∫ sald him drincan. 49. þa oþre þonne cwædon abid hwute geseon hwæþer cume Elias ∫ gefreoge hine. 50. hælend þa æft miccle stæfne asende his gaste. 51. ∫ henu wagryft þæs temples toberst in twægen dæles fro unfawarde to neoþewearde ∫ eorþe styred wæs ∫ stanes burstæn. 52. ∫ byrgenne ontynde werun ∫ monig lic haligra þære þe ær sleptun arisen.

53 And þa hig úteodon of þam byrgenum, æfter hys æryste, hig comun on þa haligan ceastre, and æteowdon hig manegum.

54 Witodlice þæs hundredes ealdor, and ða þe mid him wæron, healdende þone Hælynd, þa hig gesawon þa eorð-bifunge, and þa þing ðe þær gewurdon, hig ondredon heom þearle, and cwædon: Soðlice Godes Sunu wæs þes.

55 Witodlice þær wæron manega wif feorran, þa þe fyligdon þam Hælende fram Galilea, him þenigende:

56 Betwuh þam wæs seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moder, and Iosephes modur, and Zebedeis sunena modor.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, côm sum weli mann of Arimathia, þæs nama wæs Iosep, se sylfa wæs þæs Hælyndes leorning-cniht.

58 He genealæhte to Pilate, and bæd þæs Hælyndes lichaman. Ða het Pilatus agyfan him þone lichaman.

59 And Iosep genam þone lichaman, and bewand hyne mid clænre scytan,

60 And lede hyne on hys niwan byrgene, þa he aheow on stane: and he to-awylte mycelne stan to hlide þære byrgene, and ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice seo Magdalenisce Maria, and seo oðer Maria, sittende æt þære byrgene.

62 Witodlice oðrum dæge, þe wæs gearcung-dæg, comon togædere ðæra sacerda ealdras and þa sundor-halgan to Pilate, and cwædon:

53 And þa hyo uteoden of þam byrigenne, æfter hys ariste, hyo comen on þa halgen cheastre, ⁊ ætteowoden hyo manegen.

54 Witodlice þas hundredes ealdor, ⁊ þa þe mid hym wæron, healdende þanne Hælend, þa hyo geseagen þare eorðe-befenge, ⁊ þa þing þe þær gewurðen, hyo ondrædden heom þærle, ⁊ cwædon: Soð Godes Sune wæs þes.

55 Witodlice þær wæren manega wif weorran, þa þe fylgdon þam Hælende fram Galilea, hym þegnende:

56 Betweox þam wæs syo Magdalenisca Marie, ⁊ Maria Iacobes ⁊ Iosepes moder, ⁊ Zebedeis sune moder.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs, com sum weli man of Arimathia, þas name wæs Ioseph, se sylfe wæs þas Hælendes leorning-cniht.

58 He geneahlacte to Pilate, ⁊ bæd þas Hælendes lichamen. Ða het Pilatus agyfen hym þanne lichamen.

59 And Ioseph genam þanne lichaman, ⁊ bewand hine mid clænre scetan,

60 And legde hine on hys nywe berienne, þe he aheow of stane: ⁊ he to-awelte mycele stan to hlyde þære byrigenne, ⁊ ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice syo Magdalenisce Marie, ⁊ syo oðer Marie, sittende æt þam byrigenne.

62 Witodlice oðeran daige, þe wæs gearcung-dæg, comen togædere þare sacerda caldras ⁊ þa sunder-halgen to Pilate, ⁊ cwæðen:

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 53, 12. A. comon. 15. A. halgan. B. haligean. 16. B. cestre. 18. A. ætywdon. 54, 1. B. witodlice. 13. A. hælend. 27. A. B. hym. 31. A. B. soð. 55, 2. A. þær. 9. A. fylgdon. 56, 1. A. betweoh. 10. B. modur. 16. A. suna. 17. B. modur. 57, 8. A. welig. 9. A. man. 20. A. hælendes. 58, 6. A. abæd. 8. A. hælendes. 60, 15. A. wylede to. 22. A. byrgenne. B. byrigene. 61, 1. A. þær. 14. A. byrgenne. B. byrene. 62, 7. B. comun. 14. A. sunder-halgan.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 53. halga ceastre; manegon. 54. þonne; gesægen; þa (*for* þare); -befyngenge; gewurðon; cwaðon. 55. wæron; halende. 56. betweoh; Madalenysca Maria; modor. 57. Iosep; halendes. 58. þonne lichaman. 59. þonne. 60. byrigenne; on stane; mycelene; berigene; fer. 61. Madalenysca Maria; Maria. 62. togadere.

	Ʒ	geadon	of	byrgennum	æfter	erest	his	cuomon	in	halig-ƿ in Ʒa
53	Et	exeuntes	de	monumentis	post	resurrectionem	ejus	venerunt	in	sanctam
halga	ceastra	Ʒ	ædeaudon	monigum			Ʒon	Ʒ	se Ʒe	mið hine
	civitatem	et	apparuerunt	multis.	54	Centori	autem	et	qui	cum eo
weron	haldende	Ʒe hælend	geseende	eorð	hroernise	Ʒ	Ʒa Ʒi Ʒer		weron-ƿ	gewurdon
erant	custodientes	Jesum,	viso	terræ	motu	et	his	quæ	fiabant,	
ondreardon	sniƷe	cuoðende	soðlice	Godes	sunƿ	wæs	Ʒes ilea		weron	Ʒonne Ʒær
timuerunt	valde,	dicentes,	Vere	Dei	filius	erat	iste.	55	Erant	autem ibi
wifo	monigo		feorra	Ʒa Ʒe	fylegdon-ƿ	fylgende	weron	Ʒone hælend	from	Galilea
mulieres	multæ	a	longe	quæ	secutæ	erant	Jesum	a	Galilæa	
geherdon	him		bituih	Ʒæm	wæs	Magdalenesca	Ʒ			Ʒ
ministrantes	ei:	56	Inter	quas	erat	Maria	Magdalene	et	Maria	Jacobi et
Joseph	mater	et	mater	filiorum	Zebedæi.	57	Cum	sero	autem	factum
weron	cuom	summ	monn	wlong	from	Ʒæs wæs noma	se Ʒe	Ʒ	Ʒe	
esset	venit	quidam	homo	dives	ab	Arimathia	nomine	Joseph,	qui	et ipse
discipul	wæs	Ʒæs hælendes		Ʒes	cwom-ƿ	geneo	to	Pylatus	Ʒ	bæd lichoma
discipulus	erat	Jesu:	58	Hic	accessit	ad	Pilatum	et	petit	corpus
Ʒæs hælendes	Ʒa		geheht	ageafa	lichoma	Ʒ	genumen wæs	Ʒe	lichoma	
Jesu.	Tunc	Pilatus	jussit	reddi	corpus.	59	Et	accepto	corpore	
in	hrægle	clænum		Ʒ	sette	Ʒæt	in	byrgenne	his	niwe Ʒ
Joseph	in	sindone	mundo,	60	Et	posuit	illud	in	monumento,	suo novo quod
ahæawa	in	stan	Ʒ	gewælte	stan	micel	to	duru	Ʒæs byrgennes	Ʒ eode
exciderat	in	petra,	et	advolvit	saxum	magnum	ad	ostium	monumenti,	et abiit.
wæs	Ʒonne Ʒer		Ʒiu magdalenisea	Ʒ	oðero		sittendo	wið Ʒæt	byrgenn	
61	Erat	autem ibi	Maria	Magdalene	et altera	Maria	sedentes	contra	sepulchrum.	
oðero	Ʒonne	doege	Ʒyiu	is	mettesgearwing	gesomnadon	Ʒa aldor	sacerdas	Ʒ	
62	Altera	autem die	quæ	est	Parasceuen	convenerunt	principes	sacerdotum	et	
	to	Pylatus								
Pharisæi	ad	Pilatum,								

Ch. xxvii. 53. Ʒ gangende of byrgennum æfter his æriste cwoman in þa halgan cæstræ Ʒ æteawdun monigum. 54. Se centurio þonne Ʒ þa þe mid hinæ werun haldende hælend Ʒ gesegun þa eorðhroernisse Ʒ þa þe þer gewurdon frohtadun swiþe cwæþende soþlice Godes sune[ƿ]bearn þes wæs. 55. werun þonne þær wif monige gesægun feorran þa þe ær fylgende werun hælend from Galilea þægnende him. 56. betwix þæm wæs Maria siu Magdalenisea Ʒ Maria Jacobes Ʒ Josepp moder Ʒ moder sunena Zebedæas. 57. æt æfenne geworden wæs cwom sum monn wælig from Arimaðia se wæs haten Joseph se ec wæs leornere þæs hælend. 58. se eode to Pilatus Ʒ bæd þæs hælendes lic þa Pilate heht ageofan þæt lic. 59. þa genoman þæs hælendes lic Josep bewand in clæne scetan. 60. Ʒ alægde in his byrgenne neowe þte he ær geheu on stane Ʒ towælede stan micelne to dure þære byrgenne Ʒ awæg eode. 61. wæs þa þær Maria se Magdalænisea Ʒ oþer Maria sittende togægnas þara byrgenne. 62. þa oþer dæg se þe is æfter þæm gearwunga dæge cwomun þa alduras Ʒ Fariseas to Pilatum.

63 Hlaford, we gemunon þæt se swica sæde, þa he on life wæs, Æfter þrym dagon ic arise.

64 Hat nu healdan þa byrgene oð þone þryddan dæg, þe-læs hys leorning-cnihtas eumon, and forstelon hyne, and secgeon þam folce, þæt he aryse of deape: ðonne byð þæt æftre gedwyld wyrse þonne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge habbað heord-rædenne: farað, and healdað, swa swa gewiton.

66 Soðlice hig ferdon, and ymbe-trymedon þa byrgene, and innseglodon þone stan mid þam weardum.

CHAPTER XXVIII.

Dys sceal on
Easter-Æfen.

1 SOÐLICE þam reste-dægcs æfene, se þe onlihte on þam forman reste-dæge, com seo Magdalenisce Maria, and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene.

2 And þær wearþ geworden micel eorð-bifung: witodlice Drihtenes engel astah of heofenum, and genealæhte, and awylte þone stan, and sæt þær on-uppan.

3 Hys ansyn wæs swylee ligyt, and hys reaf swa hwite swa snaw.

4 Witodlice þa weardas wæron afyrhte, and wæron gewordene swylce hig deade wæron.

5 Ða andswarode se engel, and sæde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge seccað þone Hælynd, þone þe on rode ahangen wæs.

6 Nys he her: he arás soðlice, swa swa he sæde. Cumað, and geseoð þa stowe þe se Hælynd wæs on aled.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 64, 5. A. byrgenne. 10. A. þy-læs. 13. A. cumun. 18. A. secgon. 29. A. æftere. 65, 6. A. -rædene. 66, 7. A. byrgenne. 9. A. innseglodon. B. innseglodun.

Ch. xxviii. v. 1, 25. A. byrgenne. 2, 2. A. þær. 8. A. Dryhtenes. B. Drihtnes. 12. B. heofonan. 16. A. awylede, adding on weg after stan. 21. A. þær. 3, 5. A. byget. 5, 2. A. andswarede. 8. A. wifum. 18. A. secað. 20. A. Hælend. 6, 18. A. Hælend.

63 Hlaford, we gemunen þæt se swica sæigde þa he on lyfe wæs, þæt æfter þreom dagon ic arise.

64 Hat nu healden þa byrigenne oðð þanne þridden day, þy-læs hys leorning-cnihtes eumen, 7 forstylen hyne, 7 seggen þam folke þæt he arise of deaðe: ðanne beoð þæt æfter gedwel wyrse þanne þæt ærre.

65 Ða cwæð Pilatus: Ge hæbbeð heord-radene: fareð, 7 healdeð, swa swa gewiten.

66 Soðlice hyo ferdon, 7 ymb-tremedon þa byrigenne, 7 inseggledon þanne stann mid þam wearden.

CHAPTER XXVIII.

1 SOÐLICE þam restes-daiges efene, se þe onlihte on þam forme reste-dayge, com syo Magdalenissea Marie, 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne.

2 And þær warð geworden mychel eorð-befunge: witodlice Drihtenes ængel astah of heofene, 7 geneahlace, ænd awelte þanne stan, 7 sæt þær on-uppon.

3 Hys ansiene wæs swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit swa snaw.

4 Witodlice þa weardes wæren afyrhte, 7 wæron gewordene swylee hyo deade wæren.

5 Ða andswerede se ængel, 7 sayde þam wifon: Ne ondræde ge eow: ic wat witodlice þæt ge secheð þanne Hælend, þane þe on roden ahangen wæs.

6 Nis he her: he aras gewislice, swa swa he sæigde. Cumeð, 7 geseoð þa stowe þe se Hælend wæs on aleigd.

Various Readings.

Ch. xxvii. v. 63. gemannan; sægde; dagan. 64. oð þonne ðriddan daig; þe-læs; -cnihtas; forstelen; folce; byð; gedweld; þonne. 65. habbað; farað; healdað; witon. 66. ymbe-trimedon; þonne; weardum.

Ch. xxviii. v. 1. forman; seo Magdalenisca Maria; geseon. 2. wearð; befunge; heofenam; geneahlaete. 3. ansyne; legt; wit. 4. wæron. 5. sægde; secað þonne; þonne; rode. 6. sægde; halend; alegd.

cweðende Drihten eftgemyndig we aron sætte merra he cweð ge-ƿgeona hliſigende
 63 Dicentes, Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens,
 æfter ðrim dagum ic ariso gehat forðon gehalda-ƿte sie gehalden byrgenn oð
 Post tres dies resurgam. 64 Jube ergo custodiri sepulchrum usque
 ðone ðirde doegc eoðe mæg ƿ hia cyme ðegnas his 7 hia forstela hine 7 cuoða hæm folce
 in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus et furentur eum et dicant plebi
 arisa-ƿaras from deadum 7 bið-ƿwæs ðiu hlætmosto duola-ƿhuurf wyrse from ærra cuoð to him
 surrexit a mortuis, et erit novissimus error pejor priore. 65 Ait illis
 Pylatus habbað ge gehæld gaad haldas suæ gie wuton ða ilco nutetlice from eodon
 Pilatus, Habetis custodiam: ite custodite sicut scitis. 66 Illi autem abeuntes
 gefæstnadon ƿ byrgenn mercande-ƿgemercadon ðone stân mið haldendum
 munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus.

CAP. XXVIII.

efern nutetlice ðiu-ƿða gelihted in forma doeg cuom
 1 VESPERE autem sabbati quæ lucescit in prima sabbati venit Maria
 ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne ƿ byrgenn 7 heonu eorð hroernisse
 Magdalene et altera Maria videre sepulchrum. 2 Et ecce terræ motus
 geworden wæs micil engel forðon drihtnes astâg of heofnum 7 geneoleede eftawælte
 factus est magnus; angelus enim Domini descendit de cælo et accedens revolvit
 ðone stan 7 gesætt ofer hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
 lapidem et sedebat super eum. 3 Erat enim aspectus ejus sicut fulgor et
 wêde his sua snâ fore ego-ƿfyrihto nutetlice his alegd weron
 vestimentum ejus sicut nix. 4 Præ timore autem ejus exterriti sunt
 ða haldendo 7 aworden weron suelece fordeado ondswarede nutetlice ðe engel cuoð
 custodes et facti sunt velut mortui. 5 Respondens autem angelus dixit
 hæm wifum nallas gie ondrede iuh ic wat forðon ƿte ðe hælend se ðe ahongen wæs
 mulieribus, Nolite timere vos; scio enim quod Jesum qui crucifixus est
 gie soecas ne is hêr arâs forðon suæ cweð cymnas geseað ƿ styd-ƿðiu stou
 quæritis. 6 Non est hic; surrexit enim, sicut dixit. Venite, videte locum
 ðer asetted wæs drihten
 ubi positus erat Dominus.

Ch. xxvii. 63. cwæþende dryhten gemynest þu þæt se forlærd cwæþ ƿ he get lifde æfter þrim dagum ic æftarise.
 64. hat forþon gehaldan þa hyrgenne oþ ðridde dæg þyles cuman leorneras his 7 forstælan hine 7 sægað folce he
 râs from deaþe 7 bið se æftera gedwola wyrse þone þæm ærran. 65. cwæþ heom to Pilatus ge habbaþ gehæld
 gæþ 7 haldeþ swa ge cunnun. 66. hia þa awæg gangende mid heordum geoldun þa byrgenne gemerkade þon
 stan mid heordum.

Ch. xxviii. 1. On efenne þa þæs restedægas þæm þe in lihte in forma dæg æfter restedæg cwom Maria Mag-
 dalenisea 7 oþer Maria to seawenne þa byrgenne. 2. 7 henu eorþstyrennis gewarð micelu ængel forþon dryhtnes
 astag of heofunum togangende awælede þone stan 7 gesett on þæm. 3. wæs þa his onseone swa leget 7 wæda
 ƿrægl his hwit swa snan. 4. 7 for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade. 5. andswarade
 þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon ƿ git hælend þone þe hongen wæs gesoecaþ. 6. nis
 he her forþon þe he aras swa he cwæþ cunaþ 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten.

7 And farað hrædlice, and secgeað hys leorning-cnihtum þæt he arás; and soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hyne geseoð: nú, ic secge eow.

Dys sceal on Frige-dæg, on ðære oðre Easter wucan.

8 Ða ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege, and mid myclum gefean; and urnon, and cyðdon hyt hys leorning-cnihton.

9 And efne þa com se Hælynd ongean hig, and cwæð: Hale wese gé. Hig genca-læhton, and genamon hys fet, and to him geeaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælynd to heom: Ne ondræde ge eow: farað, and cyþað minum gebroþrum þæt hig faron on Galileam, þær hig geseoð me.

11 Ða þa hig ferdon, þa comou sume þa weardas on þa ceastre, and cyðdon þara sacerda ealdrum ealle þa þing, þe þær gewordene wærum.

12 Ða gesamnudon þa caldras hig, and worhtun gemot, and sealdon þam þegenum micyl feoh, and cwædon:

13 Secgeað, þæt hys leorning-cnihtas comon nihtes, and forstælan hyne, þa we slepun.

14 And gyf se dema þiss geeaxað, we lærað hyne, and gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengon hig þæs feos, and dydon eall-swa hig gelærede wæron: and þis wurd wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne andweardan dæg.

16 Ða ferdon þa endlufun leorning-cnihtas on þone munt, þær se Hælynd heom dihte;

17 And hyne þær gesawun, and hig to him geeaðmeddun: witodlice sume hig tweonedou.

Dys sceal on Frige-dæg, innan ðære Easter-wucan.

7 And fareð rædlice, 7 cumeð 7 seggeð hys leorning-cnihten þæt he aras; 7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam; þær ge hine geseoð: nu, ich segge eow.

8 Ða ferdon hyo rædlice fram þære byrigenne mid eige, 7 mid mychele gefean; 7 urnen, ænd kydden hyt hys leorning-cnihten.

9 And efne þa com se Hælend ongean hyo, 7 cwæð: Hale wese ge. Hyo geneoh-laten, 7 genamen hys fet, 7 to him geeaðmeddon.

10 Ða cwæð se Hælend to heom: Ne ondræde ge eow: fareð, 7 kyðeð mine gebroðre þæt hyo faran on Galilea, þær hyo geseoð me.

11 Ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre, 7 kyddan þare sacerda caldren ealle þa þing þe þær gewordene wæren.

12 Ðu gesamnode þa ealdres hyo, 7 worhten gemot, 7 sealden þam þeignen mychel feoh, 7 cwæden:

13 Seggeð, þæt hys leorning-cnihtes coman nyhtas, 7 forstælan hyne, þa we slepen.

14 And gyf se dema þis geaxað, we læreð hyne, 7 gedoð eow sohrlease.

15 Ða onfengen hyo þæs feos, 7 dyden eal-swa hyo gelærde wæren: 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg.

16 Ða ferdon þa endlefan leorning-cnihtes on þanne munt, þær se Hælend heom dihte;

17 And hine þær geseagen, 7 hyo to hym geeaðmododen: witodlice sume hyo tweonoden.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7, 5. A. secgað. 19. A. þar. 8, 4. A. hrædlice *transposed after* byrgenc. 12. A. mycelum. 20. A. -cnihtum. 9, 6. A. Hælend. 23. A. geeaðmeddon. 10, 4. A. Hælend. 6. A. B. hym. 15. A. gebroþrun. 18. A. faran. 11, 12. B. ceestre. 14. B. cyðdun. 17. B. ealdrun. 22. A. þar. 24. A. wæron. 12, 2. A. gesamnudon. 7. A. worhton. 10. A. sealdun. 12. A. þegnum. B. þegenun. 13. A. micel. 16. B. cwædun. 13, 1. A. secgað. 8. A. forstælon. 12. A. slepon. 14, 5. A. þys. 5. A. geeacsað. B. geaxað. 15, 2. B. onfengun. 11. B. wærun. 14. A. word. 16. B. gewidmærsod. 21. B. andwardan. 16, 2. B. ferdun. 4. A. endleofen. 9. A. þar. 11. A. Hælend. 12. A. B. hym. 17, 4. A. gesawon. 6. B. hi. 9. A. geaðmeddon. 10. B. witodlice.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 7. farad; and cumeð *wanting*; seggað; -cnihtas; comð. 8. ferdon; byrigene; urnen; ciddan; -cnihtan. 9. genehlacton; genamon. 10. halend; farað and cyðað; Galileam; geseð. 11. weardas; cyddan þara sacerdan ealdorum; wæron. 12. gesamnoden; worhton; þeognum. 13. seggað; -cnihtas; forstalan; sleapan. 15. onfengon; dydon; wæron; gewidmærsod; andwerdan daig. 16. ferdon; endleofan; -cnihtas; þonne; halend. 17. gesawen; geaðmedoden; tweonedon.

7 Et cito cunte[s] dicite discipulis ejus quia surrexit, et ecce præcedit vos in Galilea. 8 Et exierunt hreconlice from byrgenne mið ege 9 Et ecce Jesus occurrit illis, dicens, Havete. Illæ autem accesserunt cito de monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis his. 10 Tunc ait illis Jesus, et tenuerunt pedes ejus et adoraverunt eum. 11 Quæ cum abissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant. 12 Et congregati cum senioribus consilium accepto pecuniam copiosam dederunt militibus, 13 Dicentes, Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt et furati sunt eum. 14 Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus nobis dormientibus. 15 At illi accepta pecunia fecerunt sicut ei et securos vos faciemus. 16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam in montem ubi constituerat illis Jesus. 17 Et videntes eum adoraverunt. Quidam autem getwiedon dubitaverunt.

Ch. xxviii. 7. 7 hreþe gangaþ sægaþ discipulas his þ he aras from deade 7 henu beforan gæþ eow in Galilea ðær ge hine geseoþ henu swa ic foresægde. 8. 7 hiæ eodun hraþe of byrgenne mið egsa 7 mið gefea micel eornende seegan discipulas his. 9. 7 henu hælend quom heom ongægn ewæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his foet 7 gebedun to him. 10. þa cwæþ heom to se hælend ne ondredes inc ah gæþ sægaþ broþrum minum þ hiæ gangan in Galilea þær hi me geseoþ. 11. þa hī þa awæg eodun henu sume þara wearda ewomun in cæstre 7 sægdun þa aldursacerdum eall þ þe þær gedōen werun. 12. 7 hiæ gesomnade mið ðæm ældrum gepæhtunge ineoden onfengon feoh genyhtsum sældun þæm kempum. 13. cwæþende sæcgath þæt his discipulas on næht ewomun 7 forstælen hinæ us slepende. 14. 7 gef þ gehoered bið from geroefe we getæcepþscyaþ him 7 orsorge eow gedoaþ. 15. 7 hie onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred þæs word þis mið Judeum oþ þisne ondwardan dæg. 16. þa onleftan his þa eodun—on dune þær gesætte ær heom se hælend. 17. 7 geseonde hine to him bedun sume þonne tweodun.

18 Ða genealahte se Hælynd, and spræc to heom þas þing, and þuss cwæð: Me is geseald ælc anweald on heofonan, and on eorþan.

19 Farað witodlice, and lærað ealle þeoda, and fullgeað hig on naman Fæder, and Suna, and þæs Halgan Gastes:

20 And lærað þæt hig healdon ealle þa þing þe ic eow behead: and ic beo mid eow ealle dagas, oð worulde geendunge*.

18 Ða geneohlacte se Hælend, ænd spræc to heom þas þing, ⁊ þus cwæð: Me ys geseald ælc anweald on heofena, ⁊ on eorðan.

19 Fareð witodlice, ⁊ læreð ealle þeode, ⁊ fullieð hyo on naman Fæder, and Sune, ⁊ þas Halgen Gastes:

20 And læreð þæt hyo healden ealle þa þing þe ich eow behead: ⁊ ich beo mid eow ealle dagas, oððe worulde ændenge. Amen.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 18, 4. A. Hælend. 8. A. B. hym. 20. A. heofenan. 19, 2. B. witodlice. 8. A. fulliað. 20, 5. B. healdun. 12. A. bead. 21. A. werlde.

Various Readings.

Ch. xxviii. v. 18. genehlahte; spræc; eom (*for* heom); ealc; heofona. 19. fulliað; Fader; Suna; halgan. 20. healdon; dagas; weoruld endunge.

* 'Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðþonio, et dedi Brihtwoldo preposito.'

Ʒ geneolecende Ʒe hælend spreccend wæs to him euoðende asāld is me alle mæhto
 18 Et accedens Jesus locutus est cis, dicens, Data est mihi omnis potestas

in heofne Ʒ in eorðo gaāð forðon lærað alle cynno-Ʒ hædno fulwande hia
 in cælo et in terra. 19 Euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos

in noma fadores Ʒ sunu Ʒ halges gastes lærende hia halda alle
 in nomine Patris et Fili[i] et Spiritus Sancti: 20 Docentes eos servare omnia

Ʒa Ʒe sua hwele ilc bebead iuh Ʒ heonu ie iuh mið an allum dagum oðð
 quæcumque mandavi vobis: et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque

to endunge woruldes sie soð-Ʒ soðlice.
 ad consummationem sæculi. Amen.

godspell æfter Mathe's sægde-Ʒasæged is.
 EVANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM EXPLICIT.

Ch. xxviii. 18. Ʒ heom to gangende se hælend spræc to heom cwæpēde gesald is me æghwile mæht on heofune
 Ʒ on eorþe. 19. gæþ forðon nu læreþ alle Ʒeode dyppende hie in noman fæder Ʒ sunu Ʒ þæs halgan gastes.
 20. lærende hie to healdene eall swa hwæt swa ie bebead eow Ʒ henu ie mid eow eam ealle dagas oð to ende
 weorulde.

endeþ soþlice endeþ soþ endeþ.
 FINIT AMEN FINIT AMEN FINIT.

CAMBRIDGE: PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS.

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

RENEWALS ONLY - TEL. NO. 642-3405

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

MAY 28 1969

RECEIVED

JUN 17 '69 - AM

LOAN DEPT.

LD 21A-40m-2,'69
(J6057s10)476-A-32

General Library
University of California
Berkeley

B
T
M
1000

27157

BAC

